叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000001

2. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000002

3. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000003

4. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000004

5. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000005

6. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000006

7. 押沙龙的头发(absalom's Hair) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ] [ni'kəjl] - , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Nicole Apostola , Charles Franks and the Online
生产 经过 妮可 - , 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的

由妮可·阿波斯托拉、查尔斯·弗兰克斯和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

- [her]
ABSALOM'S HAIR
- 头发

押沙龙的头发

[bjrnstjɜ:n] ['bjɔ:rnsən]
BJORNSTJERNE BJORNSON
比约恩斯杰恩 比约恩森

比约恩斯特杰恩·比约恩森

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

['hɑ:ræld] ['kɑ:s] [wʌz; wəz]['sɪksti] .
Harald Kaas was sixty .
哈拉尔德 卡斯 曾是 六十 .

哈拉尔德·卡斯六十岁。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [fri:] , [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] ['bætʃələr] [laɪf] ;
He had given up his free , uncriticised bachelor life ;
他 有 给定 向上 他的 自由的 , 未经批评 学士 生活 ;

他放弃了自由自在、不受批评的单身生活;

[hɪz; ɪz] [jɑ:t] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:n] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst][ɪn] ['sʌmər] ;
his yacht was no longer seen off the coast in summer ;
他的 游艇 曾是 不 更长 已见 离开 这 海岸 在 夏天 ;

他的游艇在夏季已不再出现在海岸附近;

[hɪz; ɪz][tuə; tu:r][tu:; tə] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] ['si:st] ; [neɪ] ,
his tours to England and the south had ceased ; nay ,
他的 旅游 到 英格兰 和 这 南 有 停止 ; 不 ,

他前往英格兰和南方的巡演已经停止;不,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn] ['kristi'a:niə] .
he was rarely to be found even at his club in Christiania .
他 曾是 很少 到 是 成立 甚至 在 他的 俱乐部 在 克里斯蒂安尼亚 .

即使在克里斯蒂安尼亚的俱乐部，也很少见到他的身影。

[hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
His gigantic figure was never seen in the doorways ; he was failing .
他的 巨大 数字 曾是 绝不 已见 在 这 门口 ; 他 曾是 失败 .

他庞大的身躯从未出现在门口；他正在衰弱。

['bændi] - [legd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['diːfekt] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ; [hɪz; ɪz]

Bandy	-	legged	he	had	always	been	,	but	this	defect	had	increased	;	his
班迪	-	腿	他	有	总是	到过	,	但	这	缺点	有	增加	;	他的

[hə'kʊlɪən] [bæk] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] ,

herculean	back	was	rounded	,
赫拉克勒斯	后退	曾是	圆润	,

他一直都是罗圈腿，但这个缺陷越来越严重；他那魁梧的背也变得圆润了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	he	stooped	a	little	.
和	他	弯腰	一个	小的	.

他微微弯下腰。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] — [noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] [hæt] [wʊd] [fɪt][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]

His	forehead	,	always	of	the	broadest	—	no	one	else's	hat	would	fit	him	—	was
他的	前额	,	总是	的	这	最广泛的	—	不	一	其他人的	帽子	会	合身	他	—	曾是

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

now	one	of	the	highest	,
现在	一	的	这	最高	,

他的额头向来最宽——别人的帽子都戴不上——现在更是高耸入云。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [her] ,

that	is	to	say	,	he	had	lost	all	his	hair	,
那	是	到	说	,	他	有	丢失的全部		他的	头发	,

也就是说，他的头发全掉光了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['rægɪd] [lɑːk] ['oʊvər] [iːtʃ] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [frɪndʒ] [bɪ'haɪnd] .

except	a	ragged	lock	over	each	ear	and	a	thin	fringe	behind	.
除了	一个	破烂不堪	锁	超过	每个	耳朵	和	一个	薄的	边缘	在后面	.

除了耳朵上各垂着一缕凌乱的头发和后面稀疏的刘海之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ðoʊ] [smɔːl] ,

He	was	beginning	also	to	lose	his	teeth	,	which	were	strong	though	small	,
他	曾是	开始	还	到	失去	他的	牙齿	,	哪个	是	强的	尽管	小的	,

他的牙齿也开始脱落了，虽然牙齿很小，但很结实。

[ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][tə'bækoʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [hiː; hi] [sed] "

and	blackened	by	tobacco	;	and	now	,	instead	of	"	deuce	take	it	"	he	said	"
和	变黑	经过	烟草	;	和	现在	,	反而	的	"	二	拿	它	"	他	说	"

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

deush	take	it	.
-	拿	它	.

被烟草熏黑了；现在，他不再说“deuce take it”，而是说“deush take it”。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [hæf] [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] ['græspɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

"	He	had	always	held	his	hands	half	closed	as	though	grasping	something	;
"	他	有	总是	握住	他的	双手	一半	关闭	作为	尽管	抓握	某物	;

“他总是双手半握着，好像在抓着什么东西；

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɪfnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['oʊpən][ðem; ðəm] ['fʊli] .

now	they	had	stiffened	so	that	he	could	never	open	them	fully	.
现在	他们	有	僵硬	所以	那	他	可以	绝不	打开	他们	完全	.

现在它们已经僵硬了，他再也无法完全打开它们了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɔːf] " [ɪn] ['grætɪtuːd] " [baɪ][æn; ən]

The	little	finger	of	his	left	hand	had	been	bitten	off	"	in	gratitude	"	by	an
这	小的	手指	的	他的	左边	手	有	到过	被咬	离开	"	在	感激	"	经过	一个

['ædvərseri] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] :

adversary	whom	he	had	knocked	down	:
对手	谁	他	有	敲门	向下	:

他左手的小指被他击倒的对手“出于感激”咬掉了：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hærəldz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

according	**to**	**Harald's**	**version**	**of**	**the**	**story**	**,**
根据	到	哈拉尔德的	版本	的	这	故事	,

根据哈拉尔德的说法，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

he	**had**	**compelled**	**the**	**fellow**	**to**	**swallow**	**the**	**piece**	**on**	**the**	**spot**	**.**
他	有	被迫	这	同伴	到	吞	这	片	在	这	点	.

他强迫那人当场吞下了那块东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] ,

He	**was**	**fond**	**of**	**caressing**	**the**	**stump**	**,**
他	曾是	喜爱	的	爱抚	这	树桩	,

他喜欢抚摸残肢，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**it**	**often**	**served**	**as**	**an**	**introduction**	**to**	**the**	**history**	**of**	**his**
和	它	经常	服务	作为	一个	介绍	到	这	历史	的	他的

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	**,**
漏洞	,

它常常被用来引出他的丰功伟绩。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd]['kwaɪətər] .

which	**became**	**greater**	**and**	**greater**	**as**	**he**	**grew**	**older**	**and**	**quieter**	**.**
哪个	成为	更大的	和	更大的	作为	他	生长	老	和	更安静	.

随着他年纪渐长，性格也变得越来越沉静，这种感觉反而越来越强烈。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [set][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tensəti] .

His	**small**	**sharp**	**eyes**	**were**	**deep**	**set**	**and**	**looked**	**at**	**one**	**with**	**great**	**intensity**	**.**
他的	小的	锋利的	眼睛	是	深的	放	和	看起来	在	一	和	伟大的	强度	.

他那双小而锐利的眼睛深陷其中，目光炯炯地盯着一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ʃruːd] [sens] , [hiː; hi]

There	**was**	**power**	**in**	**his**	**individuality**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**shrewd**	**sense**	**,**	**he**
那里	曾是	力量	在	他的	个性	,	和	,	除了	精明	感觉	,	他

[pə'zest] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər] [mə'kænɪks] .

possessed	**a**	**considerable**	**gift**	**for**	**mechanics**	**.**
拥有	一个	大量	礼物	为了	机械学	.

他的个性中蕴藏着力量，除了敏锐的洞察力之外，他还拥有相当的机械天赋。

[hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

His	**boundless**	**self**	**-**	**esteem**	**was**	**not**	**devoid**	**of**	**greatness**	**,**
他的	无边无际	自己	-	尊重	曾是	不是	缺乏	的	伟大	,

他那无止境的自尊心并非毫无伟大之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðəm'selvz]

and	**the**	**emphasis**	**with**	**which**	**both**	**body**	**and**	**soul**	**proclaimed**	**themselves**
和	这	强调	和	哪个	两个都	身体	和	灵魂	宣布	他们自己

[meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

made	**him**	**one**	**of**	**the**	**originals**	**of**	**the**	**country**	**.**
制成	他	一	的	这	原件	的	这	国家	.

他身体和灵魂都如此鲜明地展现自我，这使他成为这个国家独树一帜的人物之一。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Why	**was**	**he**	**nothing**	**more**	**?**
为什么	曾是	他	没有什么	更多的	?

为什么他仅此而已?

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , - , [huːz] [lɑːrdʒ] [wʊdz] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [koʊst] ,

He	**lived**	**on**	**his**	**estate**	**,**	**Hellebergene**	**,**	**whose**	**large**	**woods**	**skirted**	**the**	**coast**	**,**
他	居住地	在	他的	财产	,	-	,	谁	大的	树林	裙摆	这	海岸	,

他住在自己的庄园赫勒贝根庄园，庄园内有大片森林，一直延伸到海岸线。

[waɪl] ['nuːmərəs] ['liːshoʊld] ['fɑːrmz] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

while	numerous	leasehold	farms	lay	along	the	course	of	the	river	.
尽管	很多的	租赁	农场	躺	沿着	这	课程	的	这	河	.

而沿河分布着许多租赁农场。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrt] ['fæməli] ,

At	one	time	this	estate	had	belonged	to	the	Kurt	family	,
在	一	时间	这	财产	有	属于	到	这	库尔特	家庭	,

这处庄园曾属于库尔特家族。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] ['hærəldz] ['fɑːðər] ,

and	had	now	come	back	to	them	,	in	so	far	as	that	Harald's	father	,
和	有	现在	来	后退	到	他们	,	在	所以	远的	作为	那	哈拉尔德的	父亲	,

现在他又回到了他们身边，就哈拉尔德的父亲而言，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːs] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜːrt] ;

as	every	one	knew	,	was	not	a	Kaas	at	all	,	but	a	Kurt	;
作为	每一个	一	知道	,	曾是	不是	一个	卡斯	在	全部	,	但	一个	库尔特	;

众所周知，他根本不是卡斯，而是库尔特；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tə'geðər] [ə'gen] ;

it	was	he	who	had	got	the	estate	together	again	;
它	曾是	他	WHO	有	得到	这	财产	一起	再次	;

是他把庄园重新整理好了；

[ə; eɪ] [bʊk] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] .

a	book	might	be	written	about	the	ways	and	means	that	he	had	employed	.
一个	书	可能	是	书面	关于	这	方式	和	方法	那	他	有	受雇	.

他所采用的方法和手段，或许可以写成一本书。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [beɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪləndz] ;

The	house	looked	out	over	a	bay	studded	with	islands	;
这	房子	看起来	出去	超过	一个	湾	带钉的	和	岛屿	;

房子俯瞰着一个点缀着岛屿的海湾；

['fɑːrðər] [aʊt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .

farther	out	were	more	islands	and	the	open	sea	.
更远	出去	是	更多的	岛屿	和	这	打开	海	.

更远处是更多的岛屿和茫茫大海。

[æn; ən] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] , [reɪzd] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪts]

An	immensely	long	building	,	raised	on	an	old	and	massive	foundation	,	its
一个	非常	长的	建筑	,	提高	在	一个	老的	和	大量的	基础	,	它是

['iːstərn] [wɪŋ] ['berli] [hæf] ['fɜːrnɪʃt] ,

eastern	wing	barely	half	furnished	,
东	翼	仅仅	一半	提供	,

这是一栋极其庞大的建筑，建在一个古老而巨大的地基上，其东翼仅有一半的家具摆放完毕。

[ðə; ði] ['westərn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['hɑːræld] ['kɑːs] , [huː] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [laɪf] [hɪr] .

the	western	inhabited	by	Harald	Kaas	,	who	lived	his	curious	life	here	.
这	西	有人居住的	经过	哈拉尔德	卡斯	,	WHO	居住地	他的	好奇的	生活	这里	.

西部地区曾是哈拉尔德·卡斯居住的地方，他在这里度过了他奇特的一生。

[ðiːz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] [tuː] ['kʌvərd] ['gæləriz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]

These	wings	were	connected	by	two	covered	galleries	,	one	above	the	other	,	with
这些	翅膀	是	连接	经过	二	涵盖	画廊	,	一	多于	这	其他	,	和

[sterz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .

stairs	at	each	end	.
楼梯	在	每个	结尾	.

这两个翼楼由上下两层有顶走廊连接，走廊两端均设有楼梯。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] ['gæləriz] [dɪd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [saʊθ] ,

Curiously	**enough**	**,**	**these**	**galleries**	**did**	**not**	**face**	**the**	**sea**	**,**	**that**	**is**	**,**	**the**	**south**	**,**
奇怪的是	足够的	,	这些	画廊	做过	不是	脸	这	海	,	那	是	,	这	南	,

奇怪的是，这些画廊并不面向大海，也就是不朝南。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	**the**	**fields**	**and**	**woods**	**to**	**the**	**north**	**.**
但	这	字段	和	树林	到	这	北	.

但北部的田野和树林。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['terətɔːri] —

The	**portion**	**of**	**the**	**house**	**between**	**the**	**two**	**wings**	**was**	**a**	**neutral**	**territory**	**—**
这	部分	的	这	房子	之间	这	二	翅膀	曾是	一个	中性的	领土	—

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

房屋两翼之间的部分是中立地带——即

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

a	**large**	**dining**	**-**	**room**	**with**	**a**	**ballroom**	**above**	**it**	**,**	**neither**	**of**	**which**	**was**
一个	大的	用餐	-	房间	和	一个	舞厅	多于	它	,	两者都不	的	哪个	曾是

[juːst] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

used	**in**	**later**	**years**	**.**
用过的	在	之后	年	.

餐厅很大，楼上还有一个宴会厅，但后来几年都没有使用过。

['hɑːrəld] - [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti]

Harald	**Kaas's**	**suite**	**of**	**rooms**	**was**	**distinguished**	**from**	**without**	**by**	**a**	**mighty**
哈拉尔德	-	套房	的	房间	曾是	杰出的	从	没有	经过	一个	强大的

[ɛlks] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] ['æntləz] ,

elk's	**head**	**with**	**its**	**enormous**	**antlers**	**,**
麋鹿的	头	和	它是	巨大的	鹿角	,

哈拉尔德·卡斯套房最显著的特征是，从外面可以看到一个巨大的麋鹿头，它长着巨大的鹿角。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['gæləri] .

which	**was**	**set**	**up**	**over**	**the**	**gallery**	**.**
哪个	曾是	放	向上	超过	这	画廊	.

它被安置在画廊上方。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self][wɜːr; wər] ['hedz] [ʌv; əv] [ber] , [wʊlf] , [fɑːks][ænd; ənd][lɪŋks] ,

In	**the**	**gallery**	**itself**	**were**	**heads**	**of**	**bear**	**,**	**wolf**	**,**	**fox**	**and**	**lynx**	**,**
在	这	画廊	本身	是	头部	的	熊	,	狼	,	狐狸	和	猞猁	,

展厅里陈列着熊、狼、狐狸和猞猁的头颅。

[wɪð; wɪθ] [stʌft] [bɜːrdz][frʌm; frəm][lænd][ænd; ənd] [siː] .

with	**stuffed**	**birds**	**from**	**land**	**and**	**sea**	**.**
和	填充	鸟类	从	土地	和	海	.

里面有来自陆地和海洋的鸟类标本。

[skɪnz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] ,

Skins	**and**	**guns**	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**anteroom**	**,**
皮肤	和	枪支	悬挂	在	这	墙壁	的	这	接待室	,

前厅的墙上挂着兽皮和枪支。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel]

the	**inner**	**rooms**	**were**	**also**	**full**	**of**	**skins**	**and**	**impregnated**	**with**	**the**	**smell**
这	内	房间	是	还	满的	的	皮肤	和	受精	和	这	闻

[ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .

of	**wild**	**animals**	**and**	**tobacco**	**-**	**smoke**	**.**
的	荒野	动物	和	烟草	-	抽烟	.

内室里也堆满了兽皮，弥漫着野生动物和烟草的气味。

['hɑ:ræld] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] " [mæn] - [smel] ;

Harald	himself	called	it	"	Man	-	smell	;
哈拉尔德	他自己	称为	它	"	男人	-	闻	;

哈拉尔德本人称之为“男人的气味”;

" [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	no	one	who	had	once	put	his	nose	inside	could	ever	forget	it	.
"	不	一	WHO	有	一次	放	他的	鼻子	里面	可以	曾经	忘记	它	.

“凡是亲眼见过的人，都永远不会忘记它。”

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [skɪnz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [flɔ:rz] ;

Valuable	and	beautiful	skins	hung	on	the	walls	and	covered	the	floors	;
有价值的	和	美丽的	皮肤	悬挂	在	这	墙壁	和	涵盖	这	楼层	;

珍贵美丽的兽皮挂在墙上，铺在地上;

[hɪz; ɪz] ['veri] [bed][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ; ['hɑ:ræld] ['kɑ:s] [leɪ] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [skɪnz] ,

his	very	bed	was	nothing	else	;	Harald	Kaas	lay	,	and	sat	,	and	walked	on	skins	,
他的	非常	床	曾是	没有什么	别的	;	哈拉尔德	卡斯	躺	,	和	卫星	,	和	步行	在	皮肤	,

他的床本身就是兽皮做的；哈拉尔德·卡斯躺在兽皮上，坐在兽皮上，行走在兽皮上。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	each	one	of	them	was	a	welcome	subject	of	conversation	,
和	每个	一	的	他们	曾是	一个	欢迎	主题	的	对话	,

它们每个人都成了人们乐于谈论的话题。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [fleɪd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] .

for	he	had	shot	and	flayed	every	single	animal	himself	.
为了	他	有	射击	和	剥皮	每一个	单身的	动物	他自己	.

因为他亲手射杀并剥了每一只动物的皮。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [frʌm; frəm][brænd][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

there	were	those	who	hinted	that	most	of	the	skins	had	been	bought	from	Brand	and	Company	,
那里	是	那些	WHO	暗示	那	最多	的	这	皮肤	有	到过	买	从	品牌	和	公司	,

有人暗示，大部分皮革都是从 Brand and Company 公司购买的。

[ʌv; əv]['bə:gən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [fleɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

of	Bergen	,	and	that	only	the	stories	were	shot	and	flayed	at	home	.
的	卑尔根	,	和	那	仅有的	这	故事	是	射击	和	剥皮	在	家	.

卑尔根，只有故事被拍摄下来，然后带回家中被剥皮。

[aɪ][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

I	for	my	part	think	that	this	was	an	exaggeration	;	but	be	that	as	it	may	,
我	为了	我的	部分	思考	那	这	曾是	一个	夸张	;	但	是	那	作为	它	可能	,

我个人认为这有些夸张；但不管怎样，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['θrɪlɪŋ] [wen] ['hɑ:rəld] ['kɑ:s] , ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔ:g] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

the	effect	was	equally	thrilling	when	Harald	Kaas	,	seated	in	his	log	chair	by	the
这	影响	曾是	同样地	惊险	什么时候	哈拉尔德	卡斯	,	坐着	在	他的	日志	椅子	经过	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

当哈拉尔德·卡斯坐在壁炉旁的木椅上时，效果同样令人激动。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['berskɪn] ,

his	feet	on	the	bearskin	,
他的	脚	在	这	熊皮	,

他的脚踩在熊皮上，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði]['skɑ:rz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['heri] [tʃest] ([ænd; ənd] [wʌt] ['skɑ:rz]

opened	his	shirt	to	show	us	the	scars	on	his	hairy	chest	(	and	what	scars
打开	他的	衬衫	到	展示	我们	这	疤痕	在	他的	毛茸茸	胸部	(	和	什么	疤痕

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

they	were	!
他们	是	!

他敞开衬衫，向我们展示他毛茸茸的胸膛上的疤痕（这些疤痕真是触目惊心！）

) [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɛrz] [ti:θ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

)	which	had	been	made	by	the	bear's	teeth	,	when	he	had	driven	his	knife	,
)	哪个	有	到过	制成	经过	这	熊的	牙齿	,	什么时候	他	有	驱动	他的	刀	,

）那是熊用牙齿咬出来的，当时他正用刀刺向它，

[raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hæft] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [hɑ:rt] .

right	up	to	the	haft	,	into	the	monster's	heart	.
正确的	向上	到	这	半柄	,	进入	这	怪物的	心	.

一直到柄部，直达怪物的心脏。

[ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] ['tæŋkərd] , [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [ænd; ənd] [kɑ:vd] [tʃerz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

All	the	queer	tankards	,	and	cupboards	,	and	carved	chairs	listened	with	their
全部	这	酷儿	酒杯	,	和	橱柜	,	和	雕刻	椅子	听着	和	他们的

['wʌntɪd] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

wonted	impassiveness	.
惯常	冷漠	.

所有那些奇形怪状的酒杯、橱柜和雕花椅子都一如既往地保持着冷漠的姿态。

['hɑ:rəld] ['kɑ:s] [wʌz; wəz]['sɪksti] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Harald	Kaas	was	sixty	,	when	,	in	the	month	of	July	,
哈拉尔德	卡斯	曾是	六十	,	什么时候	,	在	这	月	的	七月	,

哈拉尔德·卡斯六十岁时，在七月份，

[hi:; hi] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔ:r] ['leɪdiz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm]

he	sailed	into	the	bay	accompanied	by	four	ladies	whom	he	had	brought	from
他	航行	进入	这	湾	伴随	经过	四	女士们	谁	他	有	带来	从

[ðə; ði] ['sti:mər] — [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd] [θri:] [jʌŋ] [wʌnz] ,

the	steamer	—	an	elderly	lady	and	three	young	ones	,
这	汽船	—	一个	老年	女士	和	三	年轻的	一个	,

他乘船驶入海湾，随行的还有他从轮船上带来的四位女士——一位老妇人和三位年轻女士。

[ɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

all	related	to	him	.
全部	有关的	到	他	.

都与他有关。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['ɔ:gəst] .

They	were	to	stay	with	him	until	August	.
他们	是	到	停留	和	他	直到	八月	.

他们将和他一起待到八月。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

They	occupied	the	upper	storey	.
他们	占领	这	上	层	.

他们占据了楼上。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

From	it	they	could	hear	him	walking	about	and	grunting	below	them	.
从	它	他们	可以	听到	他	步行	关于	和	哼哼	以下	他们	.

他们能听到他走来走去，并在下方发出咕哝声。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

They	began	to	feel	a	little	nervous	.
他们	开始	到	感觉	一个	小的	紧张的	.

他们开始感到有些紧张。

[ɪn'diːd] , [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sɪriəs] [ˌmis'giviŋz] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]

Indeed	,	three	of	them	had	had	serious	misgivings	about	accepting	the
的确	,	三	的	他们	有	有	严肃的	疑虑	关于	接受	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

invitation	;
邀请	;

事实上，他们三人对接受邀请都抱有严重的疑虑；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌmis'giviŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	these	misgivings	were	not	diminished	when	,	next	morning	,
和	这些	疑虑	是	不是	减少	什么时候	,	下一个	早晨	,

而第二天早上，这些疑虑并没有减少，

[ðeɪ] [sɔː] ['kɑːs] [kəm'poʊzdli] ['strəulɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [stɑːrk] ['neɪkɪd] !

they	saw	Kaas	composedly	strolling	up	from	the	sea	stark	naked	!
他们	锯	卡斯	镇定	漫步	向上	从	这	海	斯塔克	裸	!

他们看到卡斯一丝不挂地从海里悠然走上来！

[ðeɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] , [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] ,

They	screamed	,	and	,	gathering	together	,	still	in	their	nightgowns	,
他们	尖叫	,	和	,	采集	一起	,	仍然	在	他们的	睡衣	,

她们尖叫着，聚拢在一起，身上还穿着睡衣。

[held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;

held	a	council	of	war	as	to	the	advisability	of	leaving	at	once	;
握住	一个	理事会	的	战争	作为	到	这	建议性	的	离开	在	一次	;

召开军事会议，商议是否立即撤离；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [ænt] ,

but	when	one	of	them	cried	"	You	should	not	have	called	us	,	Aunt	,
但	什么时候	一	的	他们	哭	"	你	应该	不是	有	称为	我们	,	阿姨	,

但当其中一个哭着说“姑妈，你不应该给我们打电话”时，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] ,

and	then	we	should	not	have	seen	him	,	"	they	could	not	help	laughing	,
和	然后	我们	应该	不是	有	已见	他	,	"	他们	可以	不是	帮助	笑	,

“那我们就不该见到他，”他们忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['endɪd] .

and	therewith	the	whole	affair	ended	.
和	由此	这	所有的	事务	结束	.

事情就此结束。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪf] [æt; ət] ['brekfəst] ;

Certainly	they	were	a	little	stiff	at	breakfast	;
当然	他们	是	一个	小的	僵硬的	在	早餐	;

他们吃早餐时确实有点拘谨；

[bʌt; bət] [wen] ['hærəld] ['kɑːs] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [blæk] [mer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ]

but	when	Harold	Kaas	began	a	story	about	an	old	black	mare	of	his	which
但	什么时候	哈罗德	卡斯	开始	一个	故事	关于	一个	老的	黑色的	母马	的	他的	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braʊn] [hɔːrs] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːnz] ,

was	in	love	with	a	young	brown	horse	over	at	the	Dean's	,
曾是	在	爱	和	一个	年轻的	棕色的	马	超过	在	这	院长	,

但是，当哈罗德·卡斯开始讲述他的一匹老黑母马爱上了院长家的一匹年轻棕色马的故事时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [plʌndʒd] ['mædli] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [hɔːrs] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

and	which	plunged	madly	if	any	other	horse	came	near	her	,	but	,	on	the
和	哪个	暴跌	疯狂地	如果	任何	其他	马	来了	靠近	她	,	但	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

如果其他马靠近她，她就会疯狂地扑向前方；但另一方面，

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['koʊksɪŋli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] " [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [gɜːrl] " [wen'evər]

put	her	head	coaxingly	on	one	side	and	whinnied	"	like	a	dainty	girl	"	whenever
放	她	头	哄骗地	在	一	边	和	嘶鸣	"	喜欢	一个	纤巧	女孩	"	每当

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [hɔːrs] [keɪm] [ðæt] [weɪ] — [wel] ,

the	parson's	horse	came	that	way	—	well	,
这	牧师的	马	来了	那	方式	—	出色地	,

每当牧师的马朝那边走过来时，她就会哄着把头歪向一边，像个娇弱的姑娘一样嘶鸣——嗯，

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [æz; əz] [wel] [fɜːrst] [æz; əz] [læst] .

at	that	they	had	to	give	in	,	as	well	first	as	last	.
在	那	他们	有	到	给	在	,	作为	出色地	第一的	作为	最后的	.

就这样，他们不得不让步，无论是一开始还是最后。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] "

If	they	had	strayed	here	out	of	curiosity	they	must	just	put	up	with	the	"
如果	他们	有	迷路了	这里	出去	的	好奇心	他们	必须	只是	放	向上	和	这	"

[naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

NIGHT	side	of	nature	,
夜晚	边	的	自然	,

如果他们是因为好奇心误入此地，就必须忍受大自然的"夜晚一面"。

" [æz; əz] ['hɑːræld] ['kɑːs] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stres] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] .

"	as	Harald	Kaas	expressed	it	,	with	the	stress	on	the	first	word	.
"	作为	哈拉尔德	卡斯	表达	它	,	和	这	压力	在	这	第一的	单词	.

正如哈拉尔德·卡斯所表达的那样，重音在第一个词上。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ,

For	all	that	they	were	nearly	frightened	out	of	their	wits	the	very	next	night	,
为了	全部	那	他们	是	几乎	害怕	出去	的	他们的	智慧	这	非常	下一个	夜晚	,

尽管如此，他们第二天晚上几乎吓得魂飞魄散。

[wen] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

when	he	discharged	his	gun	right	under	their	windows	.
什么时候	他	出院	他的	枪	正确的	在下面	他们的	视窗	.

他当时正对着他们的窗户开枪。

[ðə; ði] [ænt] ['iːv(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['oʊpən] ['keɪsmənt] .

The	aunt	even	asserted	that	he	had	shot	through	her	open	casement	.
这	阿姨	甚至	断言	那	他	有	射击	通过	她	打开	窗扇	.

姑妈甚至断言他曾透过她敞开的窗户开枪。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sliːp] ,

She	screamed	loudly	,	and	the	others	,	starting	from	their	sleep	,
她	尖叫	高声	,	和	这	其他的	,	开始	从	他们的	睡觉	,

她发出了一声尖叫，其他人也被惊醒了。

[wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

were	out	on	the	floor	before	they	knew	where	they	were	.
是	出去	在	这	地面	前	他们	知道	在哪里	他们	是	.

他们还没反应过来就已经倒在了地上。

[ðen] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ,

Then	they	crouched	in	the	windows	and	peeped	out	,
然后	他们	蹲着	在	这	视窗	和	偷窥	出去	,

然后他们蹲在窗户边往外窥视，

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ænt] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʃɑːt] — [ðeɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst]

although	their	aunt	declared	that	they	would	certainly	be	shot	—	they	really	must
虽然	他们的	阿姨	声明	那	他们	会	当然	是	射击	—	他们	真的	必须

[siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

see	what	it	was	.
看	什么	它	曾是	.

尽管他们的姑姑宣称他们肯定会被枪毙——但他们真的必须看看那是什么。

[jes] ! [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] [triːz] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

Yes	!	there	they	saw	him	among	the	cherry	and	apple	trees	,	gun	in	hand	,
是的	!	那里	他们	锯	他	之中	这	樱桃	和	苹果	树木	,	枪	在	手	,

是的！他们在那里看到他手持枪支，站在樱桃树和苹果树丛中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈswerɪŋ] .

and	they	could	hear	him	swearing	.
和	他们	可以	听到	他	咒骂	.

他们能听到他在咒骂。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [krept] [bæk] [ˈɪntuː][bed] [əˈgen] .

In	the	greatest	trepidation	they	crept	back	into	bed	again	.
在	这	最	忐忑不安	他们	悄悄地爬	后退	进入	床	再次	.

他们战战兢兢地爬回床上。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][sʌm; səm] [naɪt] [ˈpraʊlə(r)] ,

Next	morning	they	learned	that	he	had	shot	at	some	night	prowlers	,
下一个	早晨	他们	学习	那	他	有	射击	在	一些	夜晚	潜行者	,

第二天早上他们得知他向一些夜间潜行者开了枪。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][gɑːt] " [hæf][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , -

one	of	whom	had	got	"	half	the	charge	in	his	leg	,	that	he	had	,	Deush	-
一	的	谁	有	得到	"	一半	这	收费	在	他的	腿	,	那	他	有	,	-	

[teɪk] [hɪm; ɪm] !

take	him	!
拿	他	!

其中一人腿上挨了“一半的炮火，他有的，Deush 把他带走！

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [aɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [praʊl] [hɪr] .

It	ain't	the	prowling	I	mind	,	but	that	he	should	prowl	here	.
它	不是	这	潜行	我	头脑	,	但	那	他	应该	潜行	这里	.

我倒不是介意他四处游荡，而是介意他在这里游荡。

[wiː; wi] [ˈbætʃələz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈzɜːrv] .

We	bachelors	will	have	no	one	poaching	on	our	preserves	.
我们	单身汉	将要	有	不	一	偷猎	在	我们的	果酱	.

我们这些单身汉绝不允许任何人擅自闯入我们的保护区狩猎。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ˈleɪdiz] [sæt][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [fɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ˈkændlz] ,

"	The	four	ladies	sat	as	stiff	as	four	church	candles	,
"	这	四	女士们	卫星	作为	僵硬的	作为	四	教会	蜡烛	,

“这四位女士像四根教堂蜡烛一样僵硬地坐着，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

till	at	length	one	of	them	sprang	up	with	a	scream	,	the	others	joining	in
直到	在	长度	一	的	他们	弹簧	向上	和	一个	尖叫	,	这	其他的	加入	在

['kɔːrəs] .

chorus	.
合唱	.

最后，其中一个尖叫着跳了起来，其他的也跟着尖叫起来。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɔːrd] ; ['hɑːræld] ['kɑːs] [delt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːr; fər]

The	visitors	were	not	bored	;	Harald	Kaas	dealt	too	much	in	the	unexpected	for
这	访客	是	不是	无聊的	;	哈拉尔德	卡斯	已处理	也	很多	在	这	意外	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

参观者们并没有感到无聊；哈拉尔·卡斯的作品充满了意想不到的惊喜，根本不可能让人感到无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] ,

There	was	a	charm	,	too	,	in	the	great	woods	,
那里	曾是	一个	魅力	,	也	,	在	这	伟大的	树林	,

大森林里也有一种独特的魅力。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['felɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

where	there	had	been	no	felling	since	he	had	come	into	the	property	,
在哪里	那里	有	到过	不	感觉	自从	他	有	来	进入	这	财产	,

自从他搬进这处房产以来，这里就再也没有发生过任何树木倒伏的情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meri] [wɔːks] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

and	there	were	merry	walks	by	the	riverside	and	plenty	of	fish	in	the	river
和	那里	是	欢乐	散步	经过	这	河边	和	很多	的	鱼	在	这	河

.

:
.

人们在河边愉快地散步，河里也有很多鱼。

[ðeɪ] [beɪðd] , [ðeɪ] [tʊk] [dɪ'laɪtf(ə)l] [seɪlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'baʊt][ðə; ði]

They	bathed	,	they	took	delightful	sails	in	the	cutter	and	drives	about	the
他们	洗澡	,	他们	采取	愉快	帆	在	这	刀具	和	驱动	关于	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他们洗了澡，乘坐小艇在附近愉快地航行和兜风，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊt][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] .

though	certainly	the	turn	-	out	was	none	of	the	smartest	.
尽管	当然	这	转动	-	出去	曾是	没有任何	的	这	最聪明的	.

但可以肯定的是，到场的人都不怎么明智。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , ['krɪstən] [rɑːvn] , ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [les] ['iːgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

The	youngest	of	the	girls	,	Kristen	Ravn	,	presently	became	less	eager	to	join	in
这	最小的	的	这	女孩们	,	克里斯汀	拉文	,	目前	成为	较少的	渴望的	到	加入	在

[ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] .

these	expeditions	.
这些	探险	.

女孩中最小的克里斯汀·拉文（Kristen Ravn）渐渐对参加这些探险活动失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	had	fallen	in	love	with	the	disused	east	wing	of	the	house	,
她	有	倒下	在	爱	和	这	废弃的	东方	翼	的	这	房子	,

她爱上了这栋房子废弃的东翼。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃi] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] , [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	there	she	spent	many	a	long	hour	,	alone	by	the	open	window	,
和	那里	她	花费	许多	一个	长的	小时	,	独自的	经过	这	打开	窗户	,

她常常独自一人在敞开的窗边待上好几个小时。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [laɪm] - [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] ['stræglɪŋ] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

gazing	out	at	the	great	lime	-	trees	which	stood	straggling	,	gaunt	,	and	mysterious
凝视	出去	在	这	伟大的	酸橙	-	树木	哪个	站立	零散的	,	瘦削	,	和	神秘

.

:

.

凝视着远处那些高大的菩提树，它们枝条稀疏，瘦骨嶙峋，神秘莫测。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bælkəni] [hɪr] , [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ought	to	build	a	balcony	here	,	out	towards	the	sea	,	"	she	said	.
"	你	应该	到	建造	一个	阳台	这里	,	出去	向	这	海	,	"	她	说	.

“你应该在这里建一个阳台，面向大海，”她说。

" [lʊk] [haʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['glitəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laimiːz] .

"	Look	how	the	water	glitters	between	the	limes	.
"	看	如何	这	水	闪光	之间	这	青柠	.

“瞧，水在青柠之间闪闪发光。”

" [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] , ['krɪstən] [rɑːvn] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	When	once	she	had	hit	upon	a	plan	,	Kristen	Ravn	never	relinquished	it	,
"	什么时候	一次	她	有	打	之上	一个	计划	,	克里斯汀	拉文	绝不	放弃	它	,

“一旦克里斯汀·拉文有了计划，她就绝不会放弃。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] ,

and	when	she	had	suggested	it	some	four	or	five	times	,
和	什么时候	她	有	建议	它	一些	四	或者	五	时代	,

当她提出这个建议四五次之后，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

he	promised	that	it	should	be	done	.
他	承诺	那	它	应该	是	完毕	.

他承诺一定会这样做。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] [keɪm] [ə'nʌðər] .

But	on	the	heels	of	this	scheme	came	another	.
但	在	这	高跟鞋	的	这	方案	来了	其他	.

但紧随这一计划之后，又出现了另一个计划。

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['bælkəni] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['waɪdər][wʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər]

"	Below	the	first	balcony	there	must	be	another	wider	one	,	"	said	she	in	her
"	以下	这	第一的	阳台	那里	必须	是	其他	更广泛	一	,	"	说	她	在	她

[sɔːft] [vɔɪs] ,

soft	voice	,
柔软的	嗓音	,

“第一层阳台下面肯定还有一层更宽敞的阳台，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [steps] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] — [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz]

"	and	it	must	have	steps	at	each	end	down	to	the	lawn	—	the	lawn	is
"	和	它	必须	有	步骤	在	每个	结尾	向下	到	这	草地	—	这	草地	是

[soʊ] ['lʌvli] [dʒʌst] [hɪr] .

so	lovely	just	here	.
所以	迷人的	只是	这里	.

“而且两端必须有台阶通往草坪——这里的草坪真是太美了。”

" [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'mænd] [ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	unheard	-	of	presumption	of	her	demand	inoculated	him	with	the
"	这	闻所未闻	-	的	假定	的	她	要求	接种	他	和	这

[aɪ'di:ə] ,

idea	,
主意	,

“她那史无前例的要求让他产生了这样的想法。”

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz] [wel] .

and	at	length	he	consented	to	this	as	well	.
和	在	长度	他	同意	到	这	作为	出色地	.

最终他也同意了。

" [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:'fə:niʃt] , " [ʃi:; ʃi] ['greɪvli] [kə'mɑ:ndid] .

"	The	rooms	must	be	refurnished	,	"	she	gravely	commanded	.
"	这	房间	必须	是	重新装修	,	"	她	严重地	命令	.

“房间必须重新布置，”她严肃地命令道。

" [ðə; ði][wʌn][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] ['ʌndər] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn]

"	The	one	next	to	the	balcony	which	is	to	be	built	under	here	shall	be	in
"	这	一	下一个	到	这	阳台	哪个	是	到	是	建造	在下面	这里	将	是	在

['jeloʊ] [paɪn] ,

yellow	pine	,
黄色的	松树	,

“阳台旁边那栋楼，也就是要建在下面的那栋楼，要用黄松木建造。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pɑ:lɪʃt] .

and	the	floor	must	be	polished	.
和	这	地面	必须	是	抛光	.

地板必须打磨光亮。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['delɪkət] [hænd] .

"	She	pointed	with	her	long	delicate	hand	.
"	她	尖	和	她	长的	精美的	手	.

她用修长的手指着。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [flɔ:rz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pɑ:lɪʃt] .

"	ALL	the	floors	must	be	polished	.
"	全部	这	楼层	必须	是	抛光	.

所有地板都必须打蜡抛光。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [drˈzaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [aʊt]

I	will	give	you	the	design	for	the	room	above	,	I	have	thought	it	carefully	out
我	将要	给	你	这	设计	为了	这	房间	多于	,	我	有	想法	它	小心	出去

.

:
.

我会把上面房间的设计图给你，我已经仔细考虑过了。

" [ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['pepər] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

"	And	in	imagination	she	papered	the	walls	,	arranged	the	furniture	,	and	hung
"	和	在	想像力	她	纸质的	这	墙壁	,	安排	这	家具	,	和	悬挂

[ʌp] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['pætərn] .

up	curtains	of	wondrous	patterns	.
向上	窗帘	的	奇妙的	图案	.

“于是她在想象中给墙壁贴上了壁纸，摆放了家具，挂上了图案奇妙的窗帘。”

" [aɪ] [noʊ] , [tu:] , [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	know	,	too	,	how	the	other	rooms	are	to	be	done	,	"	she	added	.
"	我	知道	,	也	,	如何	这	其他	房间	是	到	是	完毕	,	"	她	额外	.

“我也知道其他房间该怎么装修，”她补充道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [i:tʃ] .

And	she	went	from	one	to	the	other	,	remaining	a	little	while	in	each	.
和	她	去	从	一	到	这	其他	,	其余的	一个	小的	尽管	在	每个	.

她从一个地方走到另一个地方，在每个地方都待了一会儿。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] [led] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

He	followed	,	like	an	old	horse	led	by	the	bridle	.
他	随后	,	喜欢	一个	老的	马	引领	经过	这	辔	.

他跟了上去，就像一匹被缰绳牵着的老马。

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər][hi:; hi][moʊst] ['ku:lli] [nɪ'glektɪd] [θri:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r]

Before	their	visit	was	half	over	he	most	coolly	neglected	three	out	of	his	four
前	他们的	访问	曾是	一半	超过	他	最多	冷静地	被忽视的	三	出去	的	他的	四

[gests] .

guests	.
客人	.

在他们拜访时间过半之前，他冷漠地忽略了四位客人中的三位。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

His	deep	-	set	eyes	twinkled	with	the	liveliest	admiration	whenever	she	approached	.
他的	深的	-	放	眼睛	闪烁	和	这	最活跃的	钦佩	每当	她	接近	.

每当她走近时，他那双深邃的眼睛里都会闪烁着最真挚的赞赏之光。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [felt] :

He	sought	in	the	faces	of	the	others	the	admiration	which	he	himself	felt	:
他	寻求	在	这	面孔	的	这	其他的	这	钦佩	哪个	他	他自己	毛毡	:

他试图从别人的脸上找到自己曾经感受到的那种钦佩之情：

[hi:; hi] [wʊd] ['æmb(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]

he	would	amble	round	her	like	an	old	photographic	camera	which	had	the
他	会	缓行	圆形的	她	喜欢	一个	老的	摄影	相机	哪个	有	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] .

power	of	setting	itself	up	.
力量	的	环境	本身	向上	.

他会像一台能自动对焦的老式照相机一样，在她周围踱步。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊkʃelf] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜ:rk]

But	from	the	day	when	she	took	down	from	his	bookshelf	a	French	work
但	从	这	天	什么时候	她	采取	向下	从	他的	书架	一个	法语	工作

[ɑ:n] [mə'kænɪks] ,

on	mechanics	,
在	机械学	,

但自从她从他书架上取下那本法语机械学著作的那天起，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

a	subject	with	which	she	was	evidently	acquainted	and	for	which	she
一个	主题	和	哪个	她	曾是	显然	熟人	和	为了	哪个	她

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtu:d] ,

declared	that	she	had	a	natural	aptitude	,
声明	那	她	有	一个	自然的	能力倾向	,

她显然对这个领域很熟悉，并且声称自己在这方面很有天赋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	was	all	over	with	him	.
它	曾是	全部	超过	和	他	.

他的一切就此结束了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [ɪ'feɪst] [hɪm'self] [bəuθ][ɪn][wɜːrd]

From	that	day	forward	,	if	she	were	present	,	he	effaced	himself	both	in	word
从	那	天	向前	,	如果	她	是	展示	,	他	抹去	他自己	两个都	在	单词

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

从那天起，只要她在场，他就会在言语和行为上都刻意回避自己。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɑːstuːmz] [hiː; hi]

In	the	mornings	when	he	met	her	in	one	of	her	characteristic	costumes	he
在	这	早晨	什么时候	他	遇见	她	在	一	的	她	特征	服装	他

[læft] ['sɔːftli] ,

laughed	softly	,
笑了	轻轻	,

每天早上，当他看到她穿着她标志性的服装时，他都会轻轻地笑出来。

[ɔːr] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

or	gazed	and	gazed	at	her	,	and	then	glanced	towards	the	others	.
或者	凝视	和	凝视	在	她	,	和	然后	瞥了一眼	向	这	其他的	.

或者盯着她看了好久，然后又瞥了一眼其他人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

She	did	not	talk	much	,	but	every	word	that	she	uttered	aroused	his	admiration	.
她	做过	不是	讲话	很多	,	但	每一个	单词	那	她	说出	被唤醒	他的	钦佩	.

她话不多，但她说的每一句话都让他钦佩不已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ['kæptɪveɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ə'pɑːrt] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]

But	he	was	most	of	all	captivated	when	she	sat	quietly	apart	,	heedless	of
但	他	曾是	最多	的	全部	着迷	什么时候	她	卫星	悄悄	除	,	鲁莽	的

['evri] [wʌn] :

every	one	:
每一个	一	:

但最让他着迷的，还是她静静地坐在一旁，对周围的一切都毫不在意：

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [ri'zembld] [æn; ən][oʊld] ['pærət] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

at	such	times	he	resembled	an	old	parrot	expectant	of	sugar	.
在	这样的	时代	他	类似	一个	老的	鹦鹉	怀孕	的	糖	.

这时的他就像一只盼望糖分的老鹦鹉。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['snoʊi] [waɪt] ,

His	linen	had	always	been	snowy	white	,
他的	亚麻布	有	总是	到过	下雪的	白色的	,

他的亚麻布衣服总是雪白的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ;

but	beyond	this	he	had	taken	no	special	pains	with	his	toilet	;
但	超过	这	他	有	已采取	不	特别的	疼痛	和	他的	洗手间	;

但除此之外，他在个人卫生方面并没有特别用心。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [strʌtid] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] [sɪlk] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]

but	now	he	strutted	about	in	a	Tussore	silk	coat	,	which	he	had	bought	in
但	现在	他	昂首阔步	关于	在	一个	柞蚕	丝绸	外套	,	哪个	他	有	买	在

[æl'dʒɪrz] ,

Algiers	,
阿尔及尔	,

但现在他却穿着一件在阿尔及尔买的柞蚕丝外套，趾高气扬地走来走去。

[bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pʊt] [ə'saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [taɪt] — [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk]

but	had	at	once	put	aside	because	it	was	too	tight	—	he	looked	like
但	有	在	一次	放	旁边	因为	它	曾是	也	紧的	—	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [klɪpt] [bɑ:ks] [hedʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

a	clipt	box	hedge	in	it	.
一个	剪辑	盒子	对冲	在	它	.

但他立刻把它脱了下来，因为它太紧了——他穿上它看起来像一丛修剪过的黄杨树篱。

[naʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['laɪən] - ['teɪmər][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st]

Now	,	who	was	this	lion	-	tamer	of	twenty	-	one	,	who	,	without	in	the	least
现在	,	WHO	曾是	这	狮子	-	驯服者	的	二十	-	一	,	WHO	,	没有	在	这	至少

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

wishing	to	do	so	,
祝	到	做	所以	,

那么，这位年仅二十一岁的驯狮者究竟是谁？他丝毫没有想要这样做的意愿。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['i:v(ə)n] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]) ,

unconsciously	even	(	she	was	the	quietest	of	the	party	)	,
不知不觉	甚至	(	她	曾是	这	最安静	的	这	派对	)	,

甚至无意识地（她是聚会中最安静的人），

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət]

had	made	the	monarch	of	the	forest	crouch	at	her	feet	and	gaze	at
有	制成	这	君主	的	这	森林	蹲伏	在	她	脚	和	目光	在

[hɜ:r; hər][ɪn]['æbdʒekt][hju:'mɪləti] ?

her	in	abject	humility	?
她	在	卑贱	谦逊	?

她竟能让森林之王匍匐在她脚下，卑躬屈膝地凝视着她?

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər] ,

Look	at	her	,	as	she	sits	there	,
看	在	她	,	作为	她	坐着	那里	,

看看她，她就坐在那里，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lu:s] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] ;

with	her	loose	shining	hair	of	the	prettiest	shade	of	dark	red	;
和	她	松动的	灼灼	头发	的	这	最漂亮的	阴影	的	黑暗的	红色的	;

她披散着一头闪亮的深红色秀发；

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] [noʊz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][æt; ət]

look	at	her	broad	forehead	and	prominent	nose	,	but	more	than	all	at
看	在	她	广阔	前额	和	著名的	鼻子	,	但	更多的	比	全部	在

[ðoʊz] [lɑ:rdʒ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ;

those	large	wondering	eyes	;
那些	大的	好奇	眼睛	;

看看她宽阔的额头和高挺的鼻子，但更重要的是看看她那双充满好奇的大眼睛；

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] , [hɜ:r; hər][tɔ:l] [slaɪt] ['fɪgjər] ;

look	at	her	throat	and	neck	,	her	tall	slight	figure	;
看	在	她	喉	和	脖子	,	她	高的	轻微	数字	;

看看她的喉咙和脖子，她高挑纤细的身材；

['noʊtɪs] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [werz] , [ɪts] [staɪl] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

notice	especially	the	Renaissance	dress	which	she	wears	,	its	style	and	colour	,
注意	尤其	这	复兴	裙子	哪个	她	穿着	,	它是	风格	和	颜色	,

尤其要注意她所穿的文艺复兴时期服装，包括其款式和颜色。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈsætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti]

and	your	curiosity	will	still	remain	unsatisfied	,	for	she	has	an	individuality
和	你的	好奇心	将要	仍然	保持	不满意	,	为了	她	有	一个	个性

[ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

all	her	own	.
全部	她	自己的	.

你的好奇心仍将无法得到满足，因为她拥有完全独特的个性。

['krɪstən] [rɑːvn][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wen]

Kristen	Ravn	had	lost	her	mother	at	her	birth	and	her	father	when
克里斯汀	拉文	有	丢失的	她	母亲	在	她	出生	和	她	父亲	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

she	was	five	years	old	.
她	曾是	五	年	老的	.

克里斯汀·拉文出生时母亲去世，五岁时父亲也去世了。

[ðə; ði] ['lætər] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] ,

The	latter	left	her	a	handsome	fortune	,
这	后者	左边	她	一个	英俊的	财富	,

后者给她留下了一笔可观的遗产。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

with	the	express	condition	that	the	investments	should	not	be	changed	,
和	这	表达	状况	那	这	投资	应该	不是	是	已更改	,

但明确规定投资不得变更。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ɔːr][nɑːt] .

and	that	the	income	should	be	for	her	own	use	whether	she	married	or	not	.
和	那	这	收入	应该	是	为了	她	自己的	使用	无论	她	已婚	或者	不是	.

而且无论她是否结婚，这笔收入都应该归她自己使用。

[hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

He	hoped	by	this	means	to	form	her	character	.
他	希望	经过	这	方法	到	形式	她	特点	.

他希望通过这种方式塑造她的性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [θriː] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪd] - ['bræntʃɪŋ] ['fæməli] ,

She	was	brought	up	by	three	different	members	of	her	wide	-	branching	family	,
她	曾是	带来	向上	经过	三	不同的	成员	的	她	宽的	-	分枝	家庭	,

她由家族中三个不同的成员抚养长大，这个家族成员众多。

[ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ][klæn] ,

a	family	which	might	more	properly	be	termed	a	clan	,
一个	家庭	哪个	可能	更多的	适当地	是	称为	一个	氏族	,

一个更准确地说应该被称为氏族的家庭，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːmən] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

although	they	had	no	common	characteristics	beyond	a	desire	to	go	their	own	way	.
虽然	他们	有	不	常见的	特征	超过	一个	欲望	到	去	他们的	自己的	方式	.

尽管除了都想走自己的路之外，他们没有任何共同的特点。

[wen] [tuː] - [miːt] [ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['dɪfər] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ;

When	two	Ravns	meet	they	,	as	a	rule	,	differ	on	every	subject	;
什么时候	二	-	见面	他们	,	作为	一个	规则	,	不同	在	每一个	主题	;

两个拉文人相遇时，通常在每个问题上都会有分歧；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ] [hoʊld] [rɪˈlɪdʒəsli] [təˈgeðər] — [ɪnˈdiːd] ,

but	as	a	race	they	hold	religiously	together	—	indeed	,
但	作为	一个	种族	他们	抓住	宗教地	一起	—	的确	,

但作为一个种族，他们在宗教上团结一致——事实上，

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['fæməli] [wɪtʃ] [ɪz] " [ə'mjuːzɪŋ] ,
in **their** **eyes** **there** **is** **no** **other** **family** **which** **is** **"** **amusing** **,**
在 他们的 眼睛 那里 是 不 其他 家庭 哪个 是 " 有趣 ,

在他们眼中，没有其他家庭是“有趣的”。

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ædʒɪktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" **the** **favourite** **adjective** **of** **the** **Ravns** **.**
" 这 最喜欢的 形容词 的 这 - .

“拉文斯最喜欢的形容词。

['krɪstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Kristen **had** **a** **receptive** **nature** **;** **she** **read** **everything** **,** **and** **remembered** **what** **she**
克里斯汀 有 一个 接受 自然 ; 她 读 一切 , 和 记得 什么 她
[riːd] ;
read **;**
读 ;

克里斯汀天性好接受新事物；她什么都读，而且能记住读过的内容；

[ðæt] [ɪz] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɪm'plaɪz] [æn; ən]
that **is** **say** **,** **she** **had** **a** **logical** **mind** **,** **for** **a** **retentive** **memory** **implies** **an**
那 是 说 , 她 有 一个 逻辑 头脑 , 为了 一个 保留 记忆 暗示 一个
['ɔːrdərli] [breɪn] .
orderly **brain** **.**
秩序 脑 .

也就是说，她逻辑思维能力很强，因为记忆力好意味着大脑结构清晰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['nʌmbər] [wʌn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] .
She **was** **consequently** **NUMBER** **ONE** **in** **everything** **which** **she** **took** **up** **.**
她 曾是 最后 数字 一 在 一切 哪个 她 采取 向上 .

因此，无论她从事什么行业，她都是第一名。

[ðɪs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt]
This **,** **coupled** **with** **the** **fact** **that** **she** **lived** **among** **those** **who** **regarded** **her** **somewhat**
这 , 耦合 和 这 事实 那 她 居住地 之中 那些 WHO 认为 她 有些
[æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
as **a** **speculation** **,**
作为 一个 推测 ,

这一点，再加上她生活在那些把她视为某种投机取巧之物的人群中，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['ɜːrli] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
and **consequently** **flattered** **her** **,** **had** **early** **made** **an** **impression** **on** **her**
和 最后 受宠若惊 她 , 有 早期的 制成 一个 印象 在 她
['neɪtʃər] , [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] ,
nature **,** **quite** **as** **great** **,**
自然 , 相当 作为 伟大的 ,

因此，他奉承了她，很早就给她留下了深刻的印象，而且印象非常深刻。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] .
indeed **,** **as** **the** **possession** **of** **money** **.**
的确 , 作为 这 拥有 的 钱 .

事实上，就像拥有金钱一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [praʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rɑːvn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
She **was** **by** **no** **means** **proud** **,** **it** **was** **not** **in** **the** **Ravn** **nature** **to** **be** **so** **;**
她 曾是 经过 不 方法 自豪的 , 它 曾是 不是 在 这 拉文 自然 到 是 所以 ;

她一点也不骄傲，拉文人的天性并非如此；

[bʌt; bət][æt; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] ;
but **at** **ten** **years** **old** **she** **had** **left** **off** **playing** **;**
但 在 十 年 老的 她 有 左边 离开 玩耍 ;

但她十岁时就停止了演奏；

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊz] [ˈbælədz] .

she	preferred	to	wander	in	the	woods	and	compose	ballads	.
她	首选	到	漫步	在	这	树林	和	撰写	民谣	.

她更喜欢在树林里漫步，创作民谣。

[æt; ət] [twelv] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈwerɪŋ] [sɪlk] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] ,

At	twelve	she	insisted	on	wearing	silk	dresses	,	and	,
在	十二	她	坚持	在	穿着	丝绸	连衣裙	,	和	,

十二岁时，她坚持要穿丝绸裙子，而且

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [ɔːl] [kəːlz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv]

in	the	teeth	of	an	aunt	all	curls	and	lace	and	with	a	terrible	flow	of
在	这	牙齿	的	一个	阿姨	全部	卷发	和	蕾丝	和	和	一个	糟糕的	流动	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

咬牙切齿，一个满头卷发、穿着蕾丝边的姑妈，嘴里说着一连串难听的话，

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

she	carried	her	point	.
她	携带	她	观点	.

她成功表达了自己的观点。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːrˈself] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [prɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪlks] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌmbər] [wʌn] .

She	held	herself	erect	and	prim	in	her	silks	,	and	still	remained	NUMBER	ONE	.
她	握住	她自己	直立	和	原始	在	她	帛	,	和	仍然	剩余	数字	一	.

她身着丝绸，仪态端庄，依然稳居第一。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpoʊzd] [vəːsiz] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈædʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [els] , [əˈbaʊt] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz]

She	composed	verses	about	Sir	Adge	and	Maid	Else	,	about	birds	and	flowers
她	由	诗句	关于	先生	警戒	和	女佣	别的	,	关于	鸟类	和	花朵

[ænd; ənd][sæd] [θɪŋz] .

and	sad	things	.
和	伤心	事物	.

她创作了关于阿奇爵士和艾尔丝小姐、关于鸟儿、花朵和悲伤事物的诗歌。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] , [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wer]

On	reaching	the	age	at	which	other	girls	,	who	have	the	means	,	begin	to	wear
在	到达	这	年龄	在	哪个	其他	女孩们	,	WHO	有	这	方法	,	开始	到	穿

[sɪlk] [ˈdresɪz] ,

silk	dresses	,
丝绸	连衣裙	,

当她到了其他有条件的女孩开始穿丝绸裙子的年纪时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

she	left	them	off	.
她	左边	他们	离开	.

她把它们脱掉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] " [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] .

She	was	tired	,	she	said	,	of	the	"	smooth	and	glossy	.
她	曾是	疲劳的	,	她	说	,	的	这	"	光滑的	和	光滑	.

她说，她厌倦了“光滑闪亮”的生活。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [gruː] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [fɔːr; fər] [faɪn] [wʊl] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] ['velvɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] .

"	She	now	grew	enthusiastic	for	fine	wool	and	expensive	velvet	of	every	shade	.
"	她	现在	生长	热情的	为了	美好的	羊毛	和	昂贵的	天鹅绒	的	每一个	阴影	.

“她现在对各种颜色的上等羊毛和昂贵天鹅绒产生了浓厚的兴趣。”

['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['renəsɑːns] [staɪl] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['feivərits] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Dresses	in	the	Renaissance	style	became	her	favourites	,	and	the	subject	of
连衣裙	在	这	复兴	风格	成为	她	收藏夹	,	和	这	主题	的

[hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

her	studies	.
她	研究	.

文艺复兴时期的服装成了她的最爱，也是她研究的主题。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [aʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz][ænd; ənd] [rə'faɪˌɛlz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

She	puffed	out	her	bodices	like	those	in	Leonardo's	and	Rafael's	portraits	of
她	膨胀的	出去	她	紧身胸衣	喜欢	那些	在	莱昂纳多的	和	拉斐尔的	肖像	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她像达芬奇和拉斐尔笔下的女性肖像画中那样，把胸衣撑得鼓鼓的。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðem; ðəm] .

and	tried	in	other	ways	as	well	to	resemble	them	.
和	尝试	在	其他	方式	作为	出色地	到	类似	他们	.

并且还尝试用其他方式来模仿他们。

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [roʊt] ['stɔːriz] [ɪn'sted] ; [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

She	left	off	writing	verses	,	and	wrote	stories	instead	;	the	style	was	good	,
她	左边	离开	写作	诗句	,	和	写道	故事	反而	;	这	风格	曾是	好的	,

她不再写诗，转而写故事；文笔不错。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spɑːn'teɪniəs] .

though	they	were	anything	rather	than	spontaneous	.
尽管	他们	是	任何事物	相当	比	自发的	.

虽然它们一点也不像是自发的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [klɪr] [pwæ̃t; pwɑːnt] .

They	were	short	,	with	a	more	or	less	clear	pointe	.
他们	是	短的	,	和	一个	更多的	或者	较少的	清除	足尖	.

它们很短，鞋尖比较尖。

['stɔːriz] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [duː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

Stories	by	a	girl	of	eighteen	do	not	as	a	general	rule	make	a	sensation	,
故事	经过	一个	女孩	的	十八	做	不是	作为	一个	一般的	规则	制作	一个	感觉	,

一般而言，十八岁女孩写的故事不会引起轰动。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ɔː'deɪʃəs] .

but	these	were	particularly	audacious	.
但	这些	是	特别	大胆的	.

但这些尤其大胆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə]['skændəlaiz] .

It	was	evident	that	their	only	object	was	to	scandalise	.
它	曾是	明显	那	他们的	仅有的	目的	曾是	到	丑闻	.

很明显，他们的唯一目的就是制造丑闻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][nɑːm] - [diː] - [pluːm] [ʌv; əv] " [pʊs] .

Instead	of	her	own	name	she	used	the	nom	-	de	-	plume	of	"	Puss	.
反而	的	她	自己的	姓名	她	用过的	这	诺姆	-	德	-	羽	的	"	猫	.

她没有使用自己的真名，而是使用了笔名“猫”。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː]

"	This	,	however	,	was	only	to	postpone	the	announcement	that	the	author	who
"	这	,	然而	,	曾是	仅有的	到	推迟	这	公告	那	这	作者	WHO

['skændəˌlaɪzd][hɜːr; hər] ['riːdɝz] [moʊst] ,

scandalised	her	readers	most	,
丑闻	她	读者	最多	,

然而，这只是为了推迟宣布那位最令读者感到震惊的作家……

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] ['ɔːθər] [stroʊv] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	that	at	a	time	when	every	author	strove	to	do	so	,
和	那	在	一个	时间	什么时候	每一个	作者	努力	到	做	所以	,

在那个时代，每一位作家都力求做到这一点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

was	a	girl	of	eighteen	belonging	to	one	of	the	first	families	in	the	country
曾是	一个	女孩	的	十八	属于	到	一	的	这	第一的	家庭	在	这	国家

.

:
.

她是一位十八岁的女孩，出身于该国的显赫家族。

[suːn] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] " [pʊs] " [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmbld] [red] ['lɑːks] ,

Soon	every	one	knew	that	"	Puss	"	was	she	of	the	tumbled	red	locks	,
很快	每一个	一	知道	那	"	猫	"	曾是	她	的	这	翻滚	红色的	锁	,

很快，大家都知道“猫”就是那个有着蓬乱红发的姑娘。

" [ðə; ði][tɔːl] ['renəsɑːns] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪʃən] [her] .

"	the	tall	Renaissance	figure	with	the	Titian	hair	.
"	这	高的	复兴	数字	和	这	提香	头发	.

“身材高挑的文艺复兴时期人物，有着提香式的发型。”

" [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] , ['glɑːsi] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] ;

"	Her	hair	was	abundant	,	glossy	,	and	slightly	curling	;
"	她	头发	曾是	丰富	,	光滑	,	和	轻微地	冰壶	;

她的头发浓密、亮泽，略带卷曲；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

she	still	wore	it	hanging	loose	over	her	neck	and	shoulders	,
她	仍然	穿着	它	绞刑	松动的	超过	她	脖子	和	肩膀	,

她仍然戴着它，松松垮垮地挂在脖子和肩膀上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	she	had	done	as	a	child	.
作为	她	有	完毕	作为	一个	孩子	.

就像她小时候那样。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ;

Her	great	eyes	seemed	to	look	out	upon	a	new	world	;
她	伟大的	眼睛	似乎	到	看	出去	之上	一个	新的	世界	;

她那双大眼睛仿佛在凝视着一个全新的世界；

[bʌt; bət][wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

but	one	felt	that	the	lower	part	of	her	face	was	scarcely	in	harmony	with
但	一	毛毡	那	这	降低	部分	的	她	脸	曾是	几乎	在	和谐	和

[ðə; ði] ['ʌpər] .

the	upper	.
这	上	.

但人们感觉她脸部的下半部分与上半部分不太协调。

[ðə; ði] [tʃiːks] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

The	cheeks	fell	in	a	little	;
这	脸颊	跌倒	在	一个	小的	;

脸颊微微下垂；

[ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [noʊz] [meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [lʊk] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ;

the	prominent	nose	made	the	mouth	look	smaller	than	it	actually	was	;
这	著名的	鼻子	制成	这	嘴	看	较小的	比	它	实际上	曾是	;

高挺的鼻子使嘴巴看起来比实际要小；

[hɜːr; hər] [nek] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [aɪ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	neck	seemed	only	to	lead	the	eye	downward	to	her	bosom	,
她	脖子	似乎	仅有的	到	带领	这	眼睛	向下	到	她	怀	,

她的脖颈仿佛引导着视线向下，最终落在她的胸前。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]

which	almost	appeared	to	caress	her	throat	,	especially	when	her	head	was
哪个	几乎	出现	到	抚摸	她	喉	,	尤其	什么时候	她	头	曾是

[bent] ['fɔːrwərd] ,

bent	forward	,
弯曲	向前	,

那东西几乎像是在轻抚她的喉咙，尤其当她低头的时候更是如此。

[æz; əz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] .

as	was	generally	the	case	.
作为	曾是	一般来说	这	案件	.

通常情况下都是如此。

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [θroʊt] [wʌz; wəz] , ['delɪkət] [ɪn] ['kʌlər] , [suː'pɜːrb][ɪn] ['kɑːntʊr] ,

And	very	beautiful	the	throat	was	,	delicate	in	colour	,	superb	in	contour	,
和	非常	美丽的	这	喉	曾是	,	精美的	在	颜色	,	高超	在	轮廓	,

喉部非常漂亮，颜色柔和，轮廓优美。

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌst] .

and	admirably	set	upon	the	bust	.
和	令人钦佩地	放	之上	这	摔碎	.

并巧妙地安放在半身像上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [haɪd] [ðɪs] [fʊl] [waɪt] [nek] ,

For	this	reason	she	could	never	find	in	her	heart	to	hide	this	full	white	neck	,
为了	这	原因	她	可以	绝不	寻找	在	她	心	到	隐藏	这	满的	白色的	脖子	,

正因如此，她始终无法忍心掩饰自己白皙的脖颈。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌvərd] .

but	always	kept	it	uncovered	.
但	总是	保留	它	裸露	.

但始终没有盖上盖子。

[hɜːr; hər] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [bʌst] [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd] [smɔːl] [hɪps] , [hɜːr; hər]

Her	finely	moulded	bust	surmounting	a	slender	waist	and	small	hips	,	her
她	精细地	模制	摔碎	克服	一个	苗条	腰部	和	小的	臀部	,	她

['raʊndɪd] [ɑːrmz] ,

rounded	arms	,
圆润	武器	,

她线条优美的胸部，纤细的腰肢和小巧的臀部，以及圆润的手臂，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hændz] , [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] [dres] ,

her	long	hands	,	her	graceful	carriage	,	in	her	tightly	-	fitting	dress	,
她	长的	双手	,	她	优美	运输	,	在	她	紧紧	-	配件	裙子	,

她修长的双手，她优雅的仪态，以及她紧身的连衣裙，

[fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌn] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] — [wʌn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

formed	such	a	striking	picture	that	one	did	more	than	look	—	one	was	obliged
形成	这样的	一个	引人注目	图片	那	一	做过	更多的	比	看	—	一	曾是	有义务

[tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ,

to	study	her	,
到	学习	她	,

她呈现出如此引人注目的形象，以至于人们不仅仅是观看——而是不得不仔细研究她。

[wen] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

When	the	elegance	and	beauty	of	her	dress	were	taken	into	account	,
什么时候	这	优雅	和	美丽	的	她	裙子	是	已采取	进入	帐户	,

考虑到她礼服的优雅和美丽，

[wʌn] [ˈriəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] [hæd; həd] [hɪr] [bɪn] [ˈeksəd] .

one	realised	how	much	intelligence	and	artistic	taste	had	here	been	exercised	.
一	意识到	如何	很多	智力	和	艺术	品尝	有	这里	到过	锻炼	.

人们会意识到这里倾注了多少智慧和艺术品味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfrendli] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

She	was	friendly	in	society	,	natural	and	composed	,	always	occupied	with
她	曾是	友好的	在	社会	,	自然的	和	由	,	总是	占领	和

[ˈsʌmθɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

something	,	always	with	that	wondering	expression	.
某物	,	总是	和	那	好奇	表达	.

她在社交场合待人友善，举止自然沉稳，总是忙着做某件事，脸上总是带着好奇的表情。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ˈtʃoʊzn] .

She	spoke	very	little	,	but	her	words	were	always	well	chosen	.
她	辐	非常	小的	,	但	她	字	是	总是	出色地	选定	.

她话不多，但言辞总是恰到好处。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [əˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

All	this	,	and	her	general	disposition	,	made	people	chary	of	opposing	her	,
全部	这	,	和	她	一般的	处置	,	制成	人们	谨慎	的	反对	她	,

这一切，以及她一贯的性格，都让人们不敢与她作对。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ]

more	especially	those	who	knew	how	intelligent	she	was	and	how	much	knowledge
更多的	尤其	那些	WHO	知道	如何	聪明的	她	曾是	和	如何	很多	知识

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

尤其是那些了解她有多聪明、知识有多渊博的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [səˈplaɪd]

She	had	no	friends	of	her	own	,	but	her	innumerable	relations	supplied
她	有	不	朋友们	的	她	自己的	,	但	她	无数	关系	供应

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][səˈsaɪəti] ,

her	with	society	,
她	和	社会	,

她没有自己的朋友，但她众多的亲戚为她提供了社交生活。

[ˈgɑːsɪp] , [ænd; ənd] [ˈflætəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] - [gɑːrd] .

gossip	,	and	flattery	,	and	were	at	once	her	friends	and	body	-	guard	.
闲话	,	和	奉承	,	和	是	在	一次	她	朋友们	和	身体	-	警卫	.

他们八卦奉承，既是她的朋友又是她的保镖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

She	would	have	had	to	go	abroad	to	be	alone	.
她	会	有	有	到	去	国外	到	是	独自的	.

她必须出国才能独处。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [rɪˈleɪʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] : [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] ,

Among	these	relations	she	was	a	princess	:	they	not	only	paid	her	homage	,
之中	这些	关系	她	曾是	一个	公主	:	他们	不是	仅有的	有薪酬的	她	尊敬	,

在这些亲戚中，她是一位公主：他们不仅对她表示敬意，

[bʌt; bət][hæd; həd][swɔːrn][baɪ] " [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː]

but	had	sworn	by	"	Life	and	Death	"	that	she	must	marry	without	more	ado
但	有	宣誓	经过	"	生活	和	死亡	"	那	她	必须	结婚	没有	更多的	阿多

,

,

,

但她曾以“生死”发誓，必须立即结婚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

which	was	absolutely	against	her	wish	.
哪个	曾是	绝对地	反对	她	希望	.

这完全违背了她的意愿。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [baɪ] ['mʌni] ,

From	her	childhood	she	had	been	laying	by	money	,
从	她	童年	她	有	到过	躺下	经过	钱	,

她从小就攒钱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]

but	the	amount	of	her	savings	was	far	less	than	her	relations
但	这	数量	的	她	节省	曾是	远的	较少的	比	她	关系

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

但她的积蓄远比亲戚们预想的要少。

[ðɪs] ['ræðər] ['mɪθɪkl] ['fɔːrtʃən] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] " ['evri] [wʌn] "

This	rather	mythical	fortune	contributed	not	a	little	to	the	fact	that	"	every	one	"
这	相当	神话	财富	贡献	不是	一个	小的	到	这	事实	那	"	每一个	一	"

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	in	love	with	her	.
曾是	在	爱	和	她	.

她那近乎神话般的财富，在很大程度上促成了“人人都爱上她”这一事实。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['bætʃələz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	only	the	bachelors	of	the	family	,	that	was	a	matter	of	course	,
不是	仅有的	这	单身汉	的	这	家庭	,	那	曾是	一个	事情	的	课程	,

不仅是家里的单身汉，这都是理所当然的。

[bʌt; bət]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][blɑː'zeɪ] , [swɔːmd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	artists	and	amateurs	,	even	the	most	blase	,	swarmed	round	her	,
但	艺术家	和	业余爱好者	,	甚至	这	最多	冷漠	,	蜂拥而至	圆形的	她	,

但艺术家和业余爱好者，甚至最冷漠的人，都蜂拥而至，围在她身边。

[lɑː] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] ([wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['nɔːrweɪ]) , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

la	jeunesse	doree	(	which	is	homely	enough	in	Norway	)	,	without	an	exception	.
拉	婕斯	多莉	(	哪个	是	家常的	足够的	在	挪威	)	,	没有	一个	例外	.

la jeunesse doree（在挪威语中意为“非常朴实”），毫无例外。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [wɜːrθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mʌni] , [piːkwɑːnteɪ][ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

A	living	work	of	art	,	worth	more	or	less	money	,	piquante	and	admired	,
一个	活的	工作	的	艺术	,	值得	更多的	或者	较少的	钱	,	辛辣的	和	钦佩	,

一件活生生的艺术品，价值或高或低，风味独特，令人赞叹。

[haʊ] [iːtʃ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][hoʊm] , [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]

how	each	longed	to	carry	her	home	,	to	gloat	over	her	,	to	call	her
如何	每个	渴望	到	携带	她	家	,	到	幸灾乐祸	超过	她	,	到	称呼	她

[hɪz; ɪz] [oʊn] !

his	own	!
他的	自己的	!

每个人都多么渴望把她带回家，多么渴望占有她，多么渴望把她据为己有！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [mɔːr] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [nɪr] ['ʌðər] ,

There	was	surely	more	intensity	of	feeling	near	her	than	near	others	,
那里	曾是	一定	更多的	强度	的	感觉	靠近	她	比	靠近	其他的	,

她身边的情感强度肯定比其他人身边要高得多。

[ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn'self] [ɪn] [wʌn] ['oʊnli] ; [ðæt] [ˌʌnə'teɪnəbl] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['wɪri] .

a	losing	of	oneself	in	one	only	;	that	unattainable	dream	of	the	world	-	weary	.
一个	输	的	自己	在	一	仅有的	;	那	高不可攀	梦	的	这	世界	-	厌倦	.

完全沉浸于一人之中；这是厌倦世俗之人遥不可及的梦想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn][kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['staɪlɪʃ] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [teɪst]

With	her	one	could	lead	a	thoroughly	stylish	life	,	full	of	art	and	taste
和	她	一	可以	带领	一个	彻底	时髦的	生活	,	满的	的	艺术	和	品尝

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

和她在一起，可以过上非常时尚的生活，充满艺术、品味和舒适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] — ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [dɪd]

She	was	highly	cultivated	,	and	absolutely	emancipated	—	our	little	country	did
她	曾是	高度	栽培	,	和	绝对地	解放	—	我们的	小的	国家	做过

[nɑːt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

not	,	in	those	days	,
不是	,	在	那些	天	,

她很有教养，思想完全解放——而我们这个小国家在当时却并非如此。

[pə'zes] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

possess	a	more	alluring	expression	.
具有	一个	更多的	诱人	表达	.

拥有更具魅力的表情。

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

When	face	to	face	with	her	they	were	uncertain	how	to	act	,
什么时候	脸	到	脸	和	她	他们	是	不确定	如何	到	行为	,

当他们与她面对面时，他们不知所措。

['weðər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['dɪfɪdəntli] [ɔːr]['boʊldli] , [smaɪl] [ɔːr] [lʊk] ['sɪriəs] , [tɔːk] [ɔːr][biː; bi]

whether	to	approach	her	diffidently	or	boldly	,	smile	or	look	serious	,	talk	or	be
无论	到	方法	她	羞怯地	或者	大胆地	,	微笑	或者	看	严肃的	,	讲话	或者	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

是该怯怯地接近她，还是该大胆地接近她？是该微笑，还是该严肃地接近？是该说话，还是该保持沉默？

[wʌt] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] ['wuːəz] [gliːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [hɜːr; hər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [dres] ,

What	these	idle	wooers	gleaned	from	her	stories	,	her	characteristic	dress	,
什么	这些	闲置的	求爱者	收集	从	她	故事	,	她	特征	裙子	,

[hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

her	wondering	eyes	,
她	好奇	眼睛	,

这些游手好闲的追求者从她的故事、她独特的穿着、她充满好奇的眼神中了解到：

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['driːmɪnəs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spendɪd]

and	her	quiet	dreaminess	,	was	not	the	highest	,	but	they	expended
和	她	安静的	梦幻般的	,	曾是	不是	这	最高	,	但	他们	已支出

[ðer; ðər]['enərdʒi] [ˌðer'ɑːn] ;

their	energy	thereon	;
他们的	活力	其上	;

她那宁静梦幻的气质虽然不是最高尚的，但他们却将精力投入其中；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌn'baʊndɪd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

so	that	their	unbounded	discomfiture	may	be	imagined	when	,	in	the	autumn	,
所以	那	他们的	无界	沮丧	可能	是	想象	什么时候	,	在	这	秋天	,

因此，可以想象他们在秋季时所感受到的那种无尽的沮丧，

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [ðæt] - ['krɪstən] [rɑːvn][wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə]['hɑːrəld] ['kɑːs] .

the	news	spread	that	Fruken	Kristen	Ravn	was	married	to	Harald	Kaas	.
这	消息	传播	那	-	克里斯汀	拉文	曾是	已婚	到	哈拉尔德	卡斯	.

弗鲁肯·克里斯汀·拉文嫁给了哈拉尔德·卡斯的消息传开了。

[ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [ðeɪ] [skɔft] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ;

They	burst	into	peals	of	derisive	laughter	they	scoffed	,	they	exclaimed	;
他们	爆裂	进入	果皮	的	嘲讽的	笑声	他们	嘲笑	,	他们	惊呼	;

他们爆发出一阵阵嘲笑声，他们讥讽，他们惊呼；

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ]

the	only	explanation	they	could	offer	was	that	they	had	too	long
这	仅有的	解释	他们	可以	提供	曾是	那	他们	有	也	长的

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

hesitated	to	try	their	fortune	.
犹豫了一下	到	尝试	他们的	财富	.

他们唯一能给出的解释是，他们犹豫了太久，不敢放手一搏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [huː] [bəuθ] [nuː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] , [huː] [wɜːr; wər][noʊ] [les]

There	were	others	,	who	both	knew	and	admired	her	,	who	were	no	less
那里	是	其他的	,	WHO	两个都	知道	和	钦佩	她	,	WHO	是	不	较少的

[dɪs'meɪd] .

dismayed	.
沮丧	.

还有一些人，他们既认识她又敬佩她，他们的感受也同样令人沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [tuː] [wiːk] ; [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]

They	were	more	than	disappointed	—	the	word	is	too	weak	;	to	many	of
他们	是	更多的	比	失望的	—	这	单词	是	也	虚弱的	;	到	许多	的

[ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmpli] [dɪ'plɔːrəbl] .

them	it	seemed	simply	deplorable	.
他们	它	似乎	简单地	可悲的	.

他们感到非常失望——“失望”一词都不足以形容他们的感受；对他们中的许多人来说，这简直令人愤慨。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	on	earth	could	it	have	happened	?
如何	在	地球	可以	它	有	发生	?

这到底是怎么发生的?

['evri] [wʌn] , [hɜːr'self] [ɪk'septɪd] , [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Every	one	,	herself	excepted	,	knew	that	it	would	ruin	her	life	.
每一个	一	,	她自己	例外	,	知道	那	它	会	废墟	她	生活	.

除了她自己，所有人都知道这会毁了她的一生。

[ɑːn] ['krɪstən] - [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['kærəktər] , [hɜːr; hər] [rer] ['kɜːrɪdʒ] , [ɑːn]

On	Kristen	Ravn's	independent	position	,	her	strong	character	,	her	rare	courage	,	on
在	克里斯汀	-	独立的	位置	,	她	强的	特点	,	她	稀有的	勇气	,	在

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

her	knowledge	,
她	知识	,

关于克里斯汀·拉文的独立立场、坚强性格、罕见勇气和渊博知识，

[gɪfts] , [ænd; ənd]['enərdʒi] , ['meni] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði]

gifts	,	and	energy	,	many	,	especially	women	,	had	built	up	a	future	for	the
礼物	,	和	活力	,	许多	,	尤其	女性	,	有	建造	向上	一个	未来	为了	这

[kɔːz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

cause	of	Woman	.
原因	的	女士	.

天赋和精力，许多人，特别是女性，为女性事业创造了未来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ['fɪrləsli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	not	already	written	fearlessly	for	it	?
有	她	不是	已经	书面	无畏地	为了	它	?

她之前不是已经无畏地为它写过文章吗?

[hɜːr; hər] ['tendənsi] [tɔːrdz] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd]['pærədɑːks] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][wɔːrn] [ɔːf] , [ðeɪ]

Her	tendency	towards	eccentricity	and	paradox	would	soon	have	worn	off	,	they
她	趋势	向	古怪	和	悖论	会	很快	有	磨损	离开	,	他们

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们认为，她那种古怪和自相矛盾的倾向很快就会消失。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['kærid] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd] ,

as	the	struggle	carried	her	forward	,
作为	这	斗争	携带	她	向前	,

在斗争的驱使下，她继续前进。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	last	she	might	have	become	one	of	the	first	champions	of	the
和	在	最后的	她	可能	有	变得	一	的	这	第一的	冠军	的	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

最终，她或许成为了这项事业的首批倡导者之一。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['nəublist][ænd; ənd] [best] [ɪn] ['krɪstən] [mʌst; məst] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

All	that	was	noblest	and	best	in	Kristen	must	predominate	in	the	end	.
全部	那	曾是	最高贵	和	最好的	在	克里斯汀	必须	占主导地位	在	这	结尾	.

克里斯汀身上所有最高尚、最美好的品质最终都必须占据主导地位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['laɪfs] [pər'pleksəti] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

And	now	the	few	who	seek	to	explain	life's	perplexities	rather	than	to
和	现在	这	很少	WHO	寻找	到	解释	生活的	困惑	相当	比	到

[kən'dem] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌvərd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

condemn	them	discovered	—	Some	of	them	,
谴责	他们	发现	—	一些	的	他们	,

如今，那些试图解释人生种种困惑而非谴责它们的人发现——他们中的一些人，

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk]

that	the	defiant	tone	of	her	writings	and	her	love	of	opposition	bespoke
那	这	桀骜不驯	语气	的	她	著作	和	她	爱	的	反对	定制

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['vænəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['fæləsi] .

a	degree	of	vanity	sufficient	to	have	led	her	into	fallacy	.
一个	程度	的	虚荣	充足的	到	有	引领	她	进入	谬论	.

她作品中桀骜不驯的语气和对反对的喜爱，都表明她有相当程度的虚荣心，以至于犯了谬误。

['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz]

Others	maintained	that	hers	was	essentially	a	romantic	nature	which	might	cause
其他的	维持	那	她的	曾是	本质上	一个	浪漫的	自然	哪个	可能	原因

[hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

her	to	form	a	false	estimate	both	of	her	own	powers	and	of
她	到	形式	一个	错误的	估计	两个都	的	她	自己的	权力	和	的

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

the	circumstances	of	life	.
这	情况	的	生活	.

另一些人则认为，她本质上是一种浪漫的性格，这可能会导致她对自己的能力和生活境况做出错误的估计。

['ʌðər] , [ə'gen] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lɪvd] ,

Others	,	again	,	had	heard	something	of	how	this	husband	and	wife	lived	,
其他的	,	再次	,	有	听到	某物	的	如何	这	丈夫	和	妻子	居住地	,

其他人也听说过这对夫妇的生活状况。

[wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [stæfs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

one	in	each	wing	of	the	house	,	with	different	staffs	of	servants	,	and	with
一	在	每个	翼	的	这	房子	,	和	不同的	员工	的	仆人	,	和	和

['seprət] ['ɪnˌkəmz] ;

separate	incomes	;
分离	收入	;

房子的每个侧翼各有一间，配备不同的仆人，并有各自的收入；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] ,

that	she	had	furnished	her	side	in	her	own	way	,	at	her	own	expense	,
那	她	有	提供	她	边	在	她	自己的	方式	,	在	她	自己的	费用	,

她自费以自己的方式布置了她那边的住处。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf] .

and	had	apparently	conceived	the	idea	of	a	new	kind	of	married	life	.
和	有	显然	构思	这	主意	的	一个	新的	种类	的	已婚	生活	.

他们显然已经构思出了一种新型的婚姻生活。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [laɪm] - [triːz] [nɪr] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [æt; ət] -

Some	people	declared	that	the	great	lime	-	trees	near	the	mansion	at	Hellebergene
一些	人们	声明	那	这	伟大的	酸橙	-	树木	靠近	这	大厦	在	-

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

were	alone	responsible	for	the	marriage	.
是	独自的	负责任的	为了	这	婚姻	.

有人宣称，赫勒贝根庄园附近的大菩提树是促成这桩婚事的唯一原因。

[ðeɪ] [saʊd] [soʊ] ['wʌndrəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

They	soughed	so	wondrously	in	the	summer	evenings	,
他们	松动	所以	奇妙地	在	这	夏天	晚上	,

夏日的傍晚，它们发出如此美妙的鼾声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [toʊld] [sʌtʃ] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['stɔːriz] .

and	the	sea	beneath	their	branches	told	such	enthralling	stories	.
和	这	海	下面	他们的	分支	讲述	这样的	引人入胜	故事	.

树枝下的大海诉说着引人入胜的故事。

[ðoʊz] [grænd] [oʊld] [wʊdz] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Those	grand	old	woods	,	the	like	of	which	were	hardly	to	be	found	in
那些	盛大	老的	树林	,	这	喜欢	的	哪个	是	几乎	到	是	成立	在

[ɪm'pɑːvərɪʃt] ['nɔːrweɪ] ,

impoverished	Norway	,
贫困	挪威	,

那些壮丽古老的森林，在贫困的挪威几乎找不到。

[wɜːr; wər] [fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

were	far	dearer	to	her	than	was	her	husband	.
是	远的	更贵	到	她	比	曾是	她	丈夫	.

她对她们的感情远胜于对丈夫的感情。

[hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['hɑːrəld] ['kɑːs]

Her	imagination	had	been	taken	captive	by	the	trees	,	and	thus	Harald	Kaas
她	想像力	有	到过	已采取	俘虏	经过	这	树木	,	和	因此	哈拉尔德	卡斯

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] .

had	taken	HER	.
有	已采取	她	.

她的想象力被树木所俘虏，因此哈拉尔德·卡斯俘虏了她。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :

The	estate	,	the	climate	,	the	exclusive	possession	of	her	part	of	the	house	:
这	财产	,	这	气候	,	这	独家的	拥有	的	她	部分	的	这	房子	:

庄园、气候、她独享的那部分房屋：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][beɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

this	was	the	bait	which	she	had	chosen	.
这	曾是	这	饵	哪个	她	有	选定	.

这是她选择的诱饵。

['hɑːræld] ['kɑːs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pʌk] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Harald	Kaas	was	only	a	kind	of	Puck	who	had	to	be	taken	along	with
哈拉尔德	卡斯	曾是	仅有的	一个	种类	的	冰球	WHO	有	到	是	已采取	沿着	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哈拉尔德·卡斯只不过是一个不得不被带走的精灵罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðɪs] [kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .

But	it	is	doubtful	whether	this	conjecture	was	any	nearer	the	truth	.
但	它	是	疑	无论	这	推测	曾是	任何	更近	这	真相	.

但这种推测是否更接近事实，还很难说。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['riːəli] [nuː] .

No	one	ever	really	knew	.
不	一	曾经	真的	知道	.

谁也不知道真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] .

She	was	not	one	of	those	whom	it	is	easy	to	catechise	.
她	曾是	不是	一	的	那些	谁	它	是	简单的	到	教理问答	.

她不是那种容易被教导教义的人。

['evri] [wʌn] ['wiəriz] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv]

Every	one	wearies	at	last	of	trying	to	solve	even	the	most	interesting	of
每一个	一	疲惫	在	最后的	的	尝试	到	解决	甚至	这	最多	有趣的	的

[ɪ'nɪgməz] .

enigmas	.
谜团	.

每个人最终都会对试图解决哪怕是最有趣的谜题感到厌倦。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [wen] , [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər]

No	one	could	tolerate	the	sound	of	her	name	when	,	four	months	after	her
不	一	可以	容忍	这	声音	的	她	姓名	什么时候	,	四	几个月	后	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

婚后四个月，她的名字一出现，就无人能够忍受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kristi'aːniə] ['θiːətər] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] ,

she	was	seen	in	a	stall	at	the	Christiania	Theatre	just	as	in	old	days	,
她	曾是	已见	在	一个	摊位	在	这	克里斯蒂安尼亚	剧院	只是	作为	在	老的	天	,

人们看到她像往常一样坐在克里斯蒂安尼亚剧院的包厢里。

[ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] .

though	looking	perhaps	a	little	paler	.
尽管	寻找	也许	一个	小的	肤色较浅	.

虽然脸色看起来可能有点苍白。

['evri] ['ɑːprə] - [glæs] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Every	opera	-	glass	was	levelled	at	her	.
每一个	歌剧	-	玻璃	曾是	平整	在	她	.

所有望远镜都对准了她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] , ['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [dres] , [kʌt] [skwer] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	wore	a	light	,	almost	white	,	dress	,	cut	square	as	usual	.
她	穿着	一个	光	,	几乎	白色的	,	裙子	,	切	正方形	作为	通常	.

她穿着一件浅色、近乎白色的连衣裙，款式一如既往地呈正方形。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [fæn] .

She	did	not	hide	her	face	behind	her	fan	.
她	做过	不是	隐藏	她	脸	在后面	她	扇子	.

她没有用扇子遮住脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

She	looked	about	her	with	her	wondering	eyes	,
她	看起来	关于	她	和	她	好奇	眼睛	,

她用充满好奇的目光环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

as	though	she	was	quite	unconscious	that	there	were	other	people	in	the
作为	尽管	她	曾是	相当	无意识	那	那里	是	其他	人们	在	这

['θiːətər] [ɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

theatre	or	that	any	one	could	be	looking	at	her	.
剧院	或者	那	任何	一	可以	是	寻找	在	她	.

仿佛她完全没有意识到剧院里还有其他人，或者有人可能正在看着她。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['fɪzɪkli]

Even	the	most	pertinacious	were	forced	to	concede	that	she	was	both	physically
甚至	这	最多	顽强的	是	强制	到	承认	那	她	曾是	两个都	身体

[ænd; ənd] ['mentəli] [ju'niːk] ,

and	mentally	unique	,
和	精神上	独特的	,

即使最顽固的人也不得不承认，她在生理和心理上都是独一无二的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

with	a	charm	all	her	own	.
和	一个	魅力	全部	她	自己的	.

她拥有独一无二的魅力。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

But	just	as	she	had	become	once	more	the	subject	of	general	conversation	,
但	只是	作为	她	有	变得	一次	更多的	这	主题	的	一般的	对话	,

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

she	disappeared	.
她	消失	.

但正当她再次成为人们谈论的话题时，她却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [træn'spaɪərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ðoʊ]

It	afterwards	transpired	that	her	husband	had	fetched	her	away	,	though
它	然后	发生了	那	她	丈夫	有	已获取	她	离开	,	尽管

['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

hardly	any	one	had	seen	him	.
几乎	任何	一	有	已见	他	.

后来才知道，是她的丈夫把她接走了，虽然几乎没有人看到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	concluded	that	they	must	have	had	their	first	quarrel	over	it	.
它	曾是	结束	那	他们	必须	有	有	他们的	第一的	争吵	超过	它	.

由此推断，他们的第一次争吵一定是与此有关。

['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [əb'teɪnd] .

Accurate	information	about	their	joint	life	was	never	obtained	.
准确的	信息	关于	他们的	联合的	生活	曾是	绝不	获得	.

我们始终未能获得有关他们共同生活的准确信息。

[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kwaɪt]

The	attempts	of	her	relations	to	force	themselves	upon	them	were	quite
这	尝试	的	她	关系	到	力量	他们自己	之上	他们	是	相当

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ,

without	result	,
没有	结果	,

她的亲戚试图强迫他们，但完全没有成功。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n'sent; en'sænt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst]

except	that	they	found	out	that	she	was	enceinte	,	notwithstanding	her	utmost
除了	那	他们	成立	出去	那	她	曾是	怀孕	,	虽然	她	极致

['efərts] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] .

efforts	to	conceal	the	fact	.
努力	到	隐藏	这	事实	.

但他们还是发现她怀孕了，尽管她竭尽全力隐瞒此事。

[ʃi:; ʃi] [sent] ['ni:ðər] ['letər] [nɔ:r] [ə'naʊnsmənt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nekst]

She	sent	neither	letter	nor	announcement	;	but	in	the	summer	,	when	she	was	next
她	发送	两者都不	信	也不	公告	;	但	在	这	夏天	,	什么时候	她	曾是	下一个

[si:n] [ɪn] ['kristi'a:niə] ,

seen	in	Christiania	,
已见	在	克里斯蒂安尼亚	,

她既没有寄信也没有发布公告；但到了夏天，当她再次出现在克里斯蒂安尼亚时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:lɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] [ə'lɔ:ŋ] [kɑ:rl][joʊ'hɑ:n] [stri:t] ,

she	was	wheeling	a	perambulator	along	Karl	Johan	Street	,
她	曾是	惠灵	一个	婴儿车	沿着	卡尔	约翰	街道	,

她推着婴儿车沿着卡尔·约翰大街走着。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n]

her	eyes	as	wondering	as	though	some	one	had	just	put	it	between
她	眼睛	作为	好奇	作为	尽管	一些	一	有	只是	放	它	之间

[hɜ:r; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她的眼神充满疑惑，仿佛有人刚刚把它放在她手中。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['blu:mɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

She	looked	handsomer	and	more	blooming	than	ever	.
她	看起来	更英俊	和	更多的	盛开	比	曾经	.

她看起来比以往任何时候都更加美丽动人，容光焕发。

[ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] [leɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

In	the	perambulator	lay	a	boy	with	his	mother's	broad	forehead	,	his	mother's
在	这	婴儿车	躺	一个	男生	和	他的	母亲的	广阔	前额	,	他的	母亲的

[red] [her] .

red	hair	.
红色的	头发	.

婴儿车里躺着一个男孩，他有着像母亲一样宽阔的额头和像母亲一样的红头发。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [drest] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ,

The	child	was	charmingly	dressed	,	and	he	,	as	well	as	the	perambulator	,
这	孩子	曾是	迷人地	穿着	,	和	他	,	作为	出色地	作为	这	婴儿车	,

[wʌz; wəz][soʊ] ['deɪntɪli] [ɪ'kwɪpt] ,

was	so	daintily	equipped	,
曾是	所以	轻柔地	配备	,

孩子穿着打扮很可爱，他和婴儿车里的用品也都非常精致。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	completely	in	harmony	with	herself	,	that	every	one	understood	the	reply	that	she
所以	完全地	在	和谐	和	她自己	,	那	每一个	一	理解	这	回复	那	她

[geɪv] ,

gave	,
给予	,

她与自己如此和谐，以至于每个人都能理解她的回答。

[wen] , ['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn'kwaɪəd] , " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi]

when	,	after	the	usual	congratulations	,	her	acquaintances	inquired	,	"	Shall	we
什么时候	,	后	这	通常	恭喜！	,	她	熟人	询问	,	"	将	我们

[suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

soon	have	a	new	story	from	you	?
很快	有	一个	新的	故事	从	你	?

在一番例行的祝贺之后，她的熟人们问道："我们很快就能听到你的新故事了吗？"

" — [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ?

"	—	she	answered	,	"	A	new	story	?
"	—	她	回答	,	"	一个	新的	故事	?

她回答说："一个新故事？"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是！

" [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɪr] ,

"	But	,	notwithstanding	the	unalloyed	happiness	which	she	displayed	here	,
"	但	,	虽然	这	纯正的	幸福	哪个	她	显示	这里	,

"但是，尽管她在这里表现出了纯粹的幸福，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kən'siːld] [ðæt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt]

it	could	no	longer	be	concealed	that	more	often	than	not	she	was	absent
它	可以	不	更长	是	暗	那	更多的	经常	比	不是	她	曾是	缺席的

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

她经常不在家的事实再也无法掩盖了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

and	that	she	never	mentioned	her	husband's	name	.
和	那	她	绝不	提及	她	丈夫的	姓名	.

而且她从未提及过她丈夫的名字。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

If	any	one	spoke	of	him	to	her	,	she	changed	the	subject	.
如果	任何	一	辐	的	他	到	她	,	她	已更改	这	主题	.

如果有人跟她提起他，她就会转移话题。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

By	the	time	that	the	boy	was	a	year	old	,
经过	这	时间	那	这	男生	曾是	一个	年	老的	,

男孩一岁时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['liːvɪŋ] - [ɪn'taɪərli] .

it	had	become	evident	that	she	contemplated	leaving	Hellebergene	entirely	.
它	有	变得	明显	那	她	思考	离开	-	完全	.

很明显，她已经考虑彻底离开Hellebergene。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkristiˈaːniə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk]

She	had	been	in	Christiania	for	some	time	and	had	gone	home	to	make
她	有	到过	在	克里斯蒂安尼亚	为了	一些	时间	和	有	已消失	家	到	制作

[əˈreɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

她在克里斯蒂安尼亚待了一段时间，现在回家处理一些事情。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

saying	that	she	should	come	back	in	a	few	days	.
说	那	她	应该	来	后退	在	一个	很少	天	.

他说她应该过几天再回来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [soʊ] .

But	she	never	did	so	.
但	她	绝不	做过	所以	.

但她从未这样做过。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] - ,

The	day	after	her	return	home	,	while	the	numerous	servants	at	Hellebergene	,
这	天	后	她	返回	家	,	尽管	这	很多的	仆人	在	-	,

她回家后的第二天，当海勒贝根庄园的众多仆人……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [ɔːl]

as	well	as	the	labourers	with	their	wives	and	children	,	were	all
作为	出色地	作为	这	劳工	和	他们的	妻子们	和	孩子们	,	是	全部

[əˈsembld] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈteɪtoʊ] [dɪgɪŋ] ,

assembled	at	the	potato	digging	,
组装	在	这	土豆	挖掘	,

工人们和他们的妻子儿女也都聚集在挖土豆的地方。

[ˈhɑːræld] [ˈkɑːs] [əˈpɪrd] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .

Harald	Kaas	appeared	,	carrying	his	wife	under	his	left	arm	like	a	sack	.
哈拉尔德	卡斯	出现	,	携带	他的	妻子	在下面	他的	左边	手臂	喜欢	一个	解雇	.

哈拉尔·卡斯出现了，他左臂下抱着妻子，就像抱着一个麻袋一样。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [fiːt] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]

He	held	her	round	the	waist	,	feet	first	,	her	face	downwards	and	hidden	by
他	握住	她	圆形的	这	腰部	,	脚	第一的	,	她	脸	向下	和	隐	经过

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

他搂着她的腰，脚在前，脸朝下，被头发遮住。

[hɜːr; hər] [hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] , [hɜːr; hər] [legz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] ,

her	hands	convulsively	clutching	his	left	thigh	,	her	legs	sometimes	hanging	down	,
她	双手	痉挛地	紧握	他的	左边	大腿	,	她	腿	有时	绞刑	向下	,

['sʌmtaɪmz] [streɪt] [aʊt] .

sometimes	straight	out	.
有时	直的	出去	.

她的双手痉挛般地抓着他的左大腿，双腿时而垂下，时而笔直伸开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [kəmˈpoʊzdli] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

He	walked	composedly	out	with	her	,
他	步行	镇定	出去	和	她	,

他镇定自若地和她一起走了出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [freʃ] [bɜːrtʃ] [twɪgz] .

holding	in	his	right	hand	a	bunch	of	long	fresh	birch	twigs	.
保持	在	他的	正确的	手	一个	束	的	长的	新鲜的	桦木	树枝	.

他右手拿着一把长长的、新鲜的桦树枝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gælərɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left]

A	little	way	from	the	gallery	he	paused	,	and	laying	her	across	his	left
一个	小的	方式	从	这	画廊	他	暂停	,	和	躺下	她	穿过	他的	左边

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

离画廊不远的地方，他停了下来，把她放在自己的左膝上。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] .

he	tore	off	some	of	her	clothes	,	and	beat	her	until	the	blood	flowed	.
他	撕裂	离开	一些	的	她	衣服	,	和	打	她	直到	这	血	流动	.

他撕掉了她的一些衣服，并殴打她直到她鲜血直流。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	never	uttered	a	sound	.
她	绝不	说出	一个	声音	.

她始终没有发出任何声音。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˊtrebliŋli] [ˌriːə'reɪndʒd] — [fɜːrst][hɜːr; hər] [her] ,

When	he	put	her	from	him	,	she	tremblingly	rearranged	—	first	her	hair	,
什么时候	他	放	她	从	他	,	她	颤抖地	重新排列	—	第一的	她	头发	,

当他把她从身边拉开时，她颤抖着重新整理了一下自己——先是头发，

[ðʌs] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

thus	displaying	her	face	just	as	the	blood	flowed	back	from	it	,	leaving	it
因此	显示	她	脸	只是	作为	这	血	流动	后退	从	它	,	离开	它

['dedlɪ] [waɪt] .

deadly	white	.
致命	白色的	.

于是，鲜血从她的脸上流回，使她的脸变得惨白，露出了她的真容。

[terz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Tears	of	pain	and	shame	rolled	down	her	cheeks	;	but	still	not	a	sound	.
眼泪	的	疼痛	和	耻辱	滚动	向下	她	脸颊	;	但	仍然	不是	一个	声音	.

痛苦和羞愧的泪水顺着她的脸颊滚落；但她仍然没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] ,

She	tried	to	rearrange	her	dress	,
她	尝试	到	重新排列	她	裙子	,

她试图整理一下裙子，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tætərd] ['gɑːrmənts] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

but	her	tattered	garments	trailed	behind	her	as	she	went	back	to	the
但	她	破烂	服装	拖着	在后面	她	作为	她	去	后退	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但她回到房子时，破烂的衣服拖在身后。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

She	shut	the	door	after	her	,	but	had	to	open	it	again	;
她	关闭	这	门	后	她	,	但	有	到	打开	它	再次	;

她关上门后，又不得不重新打开；

[hɜːr; hər][tɔːrn] [kloʊðz] [hæd; həd] [kɔːt] [fæst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	torn	clothes	had	caught	fast	in	it	.
她	撕裂	衣服	有	捕捉	快速地	在	它	.

她破烂的衣服被钩住了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [ə'gæst] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] : [ðɪs]

The	women	stood	aghast	;	some	of	the	children	screamed	with	fright	:	this
这	女性	站立	惊愕	;	一些	的	这	孩子们	尖叫	和	惊吓	:	这

[ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [rest] ,

infected	the	rest	,
已感染	这	休息	,

女人们惊恐地站在那里；一些孩子吓得尖叫起来；这种惊恐情绪也感染了其他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['sɒbz] .

and	there	was	a	chorus	of	sobs	.
和	那里	曾是	一个	合唱	的	啜泣	.

现场响起一片啜泣声。

[ðə; ði] [men] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] ,

The	men	,	most	of	whom	had	been	sitting	smoking	their	pipes	,
这	男人	,	最多	的	谁	有	到过	坐着	吸烟	他们的	管道	,

这些男人，大部分都坐在那里抽着烟斗，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] , [stʊd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

but	who	had	sprung	to	their	feet	again	,	stood	filled	with	shame	and
但	WHO	有	弹簧	到	他们的	脚	再次	,	站立	已填	和	耻辱	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

但那些重新站起来的人，满怀羞愧和愤慨地站在那里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] ['hɑ:ræld] ['kɑ:s] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

It	had	not	been	without	a	pang	that	Harald	Kaas	had	done	this	,
它	有	不是	到过	没有	一个	疼痛	那	哈拉尔德	卡斯	有	完毕	这	,

哈拉尔德·卡斯做出这个决定时，心中充满了痛苦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][soʊ] ;

his	face	and	manner	had	shown	it	for	a	long	time	and	still	did	so	;
他的	脸	和	方式	有	所示	它	为了	一个	长的	时间	和	仍然	做过	所以	;

他的表情和举止很久以前就显露出这一点，现在依然如此；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [wʊd] [gri:t] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri]

but	he	had	expected	that	a	roar	of	laughter	would	greet	his	extraordinary
但	他	有	预期的	那	一个	吼	的	笑声	会	迎接	他的	非凡的

['veɪgəri] .

vagary	.
反复无常	.

但他原本以为，他那异想天开的举动会引来一阵哄堂大笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [waɪf]

This	was	evident	from	the	composure	with	which	he	had	carried	his	wife
这	曾是	明显	从	这	镇定	和	哪个	他	有	携带	他的	妻子

[aʊt] ;

out	;
出去	;

从他镇定自若地带着妻子离开的举动中就能看出这一点；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [rɪ'vendʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt]

and	still	more	from	the	glance	of	gratified	revenge	with	which	he	looked
和	仍然	更多的	从	这	瞥一眼	的	满意	复仇	和	哪个	他	看起来

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

round	him	afterwards	.
圆形的	他	然后	.

而他随后环顾四周时流露出的那种复仇的快感，更让人感到愤慨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ded] ['stɪlnəs] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['wi:pɪŋ] , ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd]

But	there	was	only	dead	stillness	,	succeeded	by	weeping	,	sobbing	,	and
但	那里	曾是	仅有的	死的	寂静	,	成功了	经过	哭泣	,	啜泣	,	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

但现场一片死寂，随后响起哭泣声、抽泣声和愤慨声。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðen] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [ə'gen] , [ə; eɪ]

He	stood	there	for	a	moment	,	quite	overcome	,	then	went	indoors	again	,	a
他	站立	那里	为了	一个	片刻	,	相当	克服	,	然后	去	室内	再次	,	一个

[dɪ'fi:tɪd] , ['ʌtərli] ['broʊkən][mæn] .

defeated	,	utterly	broken	man	.
战败	,	完全地	破碎的	男人	.

他站在那里愣了一会儿，情绪十分低落，然后又回到了屋里，像一个垂头丧气、彻底崩溃的人。

[ɪn] ['evri] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['delɪkət] ['kri:tʃər] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [bɪn] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] .

In	every	encounter	with	this	delicate	creature	the	giant	had	been	worsted	.
在	每一个	遇到	和	这	精美的	生物	这	巨大的	有	到过	最差	.

每次与这种娇弱的生物交锋，巨人都会败下阵来。

['æftər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [graʊndz] .

After	this	,	however	,	she	never	went	beyond	the	grounds	.
后	这	,	然而	,	她	绝不	去	超过	这	理由	.

但此后，她再也没有离开过这片区域。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

For	the	first	few	years	she	was	only	seen	by	the	people	about	the	estate	,
为了	这	第一的	很少	年	她	曾是	仅有的	已见	经过	这	人们	关于	这	财产	,

最初几年，只有庄园附近的人才能见到她。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['seldəm] .

and	by	them	but	seldom	.
和	经过	他们	但	很少	.

他们也这样做，但很少。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ɔ:r] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n]

Sometimes	she	would	take	her	boy	out	in	his	little	carriage	,	or	,	as	time	went	on
有时	她	会	拿	她	男生	出去	在	他的	小的	运输	,	或者	,	作为	时间	去	在

,

,

,

有时她会推着儿子的小马车出去玩，或者，随着时间的推移，

[wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

would	lead	him	by	the	hand	,	sometimes	she	was	alone	.
会	带领	他	经过	这	手	,	有时	她	曾是	独自的	.

她会牵着他的手，有时她独自一人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔ:l] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [dres] [ʃi:; ʃi]

She	was	generally	wrapped	in	a	big	shawl	,	a	different	one	for	each	dress	she
她	曾是	一般来说	包装	在	一个	大的	披肩	,	一个	不同的	一	为了	每个	裙子	她

[wɔ:r] ,

wore	,
穿着	,

她通常裹着一条大披肩，每穿一件衣服就配一条不同的披肩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [held] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	which	she	always	held	tightly	round	her	.
和	哪个	她	总是	握住	紧紧	圆形的	她	.

她总是紧紧地抱着它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	was	so	characteristic	of	her	that	to	this	day	I	hear	people	from	the
这	曾是	所以	特征	的	她	那	到	这	天	我	听到	人们	从	这

['neɪbərhʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['nevər] [siːn] ['ʌðərwaɪz] .

neighbourhood	talk	about	it	as	though	she	were	never	seen	otherwise	.
邻里	讲话	关于	它	作为	尽管	她	是	绝不	已见	否则	.

这是她性格中非常典型的一面，以至于直到今天，我仍然能听到邻居们谈论这件事，仿佛她从来都不是那样。

[wʌt] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	then	did	she	do	?
什么	然后	做过	她	做	?

然后她做了什么?

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['raɪtɪŋ] :

She	studied	;	she	had	given	up	writing	:
她	研究	;	她	有	给定	向上	写作	:

她专心学习，放弃了写作:

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	more	than	one	reason	it	had	become	distasteful	to	her	.
为了	更多的	比	一	原因	它	有	变得	令人厌恶的	到	她	.

由于多种原因，她对它感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [roʊlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] [ˌmæθə'mætɪks] ,

She	had	changed	roles	with	her	husband	,	giving	herself	up	to	mathematics	,
她	有	已更改	角色	和	她	丈夫	,	给予	她自己	向上	到	数学	,

['kemɪstri] ,

chemistry	,
化学	,

她与丈夫角色互换，全身心投入到数学、化学等领域。

[ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] — ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊks]

and	physics	,	she	made	calculations	and	analyses	—	sending	for	books
和	物理	,	她	制成	计算	和	分析	—	发送	为了	图书

[ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] .

and	materials	for	these	objects	.
和	材料	为了	这些	对象	.

她研究物理学，进行计算和分析——为这些对象订购书籍和材料。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

The	people	on	the	estate	saw	nothing	extraordinary	in	all	this	.
这	人们	在	这	财产	锯	没有什么	非凡的	在	全部	这	.

庄园里的人们觉得这一切并没有什么特别之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

From	the	first	they	had	admired	her	delicacy	and	beauty	.
从	这	第一的	他们	有	钦佩	她	美味	和	美丽	.

从一开始，他们就欣赏她的优雅和美丽。

['evri] [wʌn] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [ðæt] ['verid] .

Every	one	admired	her	;	it	was	only	the	manner	and	degree	that	varied	.
每一个	一	钦佩	她	;	它	曾是	仅有的	这	方式	和	程度	那	多种多样	.

每个人都欣赏她，只是欣赏的方式和程度有所不同。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn] [huːz] [laɪf][ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər]

Little	by	little	she	came	to	be	regarded	as	one	whose	life	and	thoughts	were
小的	经过	小的	她	来了	到	是	认为	作为	一	谁	生活	和	想法	是

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

beyond	their	comprehension	.
超过	他们的	理解	.

渐渐地，她被视为一个生活和思想超出他们理解范围的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [help]

She	sought	no	one	,	but	to	those	who	came	to	her	she	never	refused	help
她	寻求	不	一	,	但	到	那些	WHO	来了	到	她	她	绝不	拒绝	帮助

— [mɔːr] [ɔːr] [les] .

—	more	or	less	.
—	更多的	或者	较少的	.

她不主动寻求帮助，但对于前来寻求帮助的人，她也从不拒绝——或多或少。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [iːtʃ] [keɪs] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər]

She	made	herself	well	acquainted	with	the	facts	of	each	case	;	no	one	could	ever
她	制成	她自己	出色地	熟人	和	这	事实	的	每个	案件	;	不	一	可以	曾经

[dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

deceive	her	.
欺骗	她	.

她对每个案件的事实都了如指掌；没有人能骗过她。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'poʊzd] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['lektʃərd] [ðem; ðəm]

Whether	she	gave	much	or	little	,	she	imposed	no	conditions	,	she	never	lectured	them
无论	她	给予	很多	或者	小的	,	她	强加	不	状况	,	她	绝不	讲课	他们

.

:
.

无论她给予多少，她都不附加任何条件，也从不说教。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .

Her	opinion	was	expressed	by	the	amount	that	she	gave	.
她	观点	曾是	表达	经过	这	数量	那	她	给予	.

她以捐款数额表达了自己的意见。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['veri]

Her	husband's	behaviour	towards	her	was	such	that	,	had	she	not	been	very
她	丈夫的	行为	向	她	曾是	这样的	那	,	有	她	不是	到过	非常

['pɑːpjələr] ,

popular	,
受欢迎的	,

她丈夫对她的态度是这样的：如果她不是那么受欢迎的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

she	could	not	have	remained	at	Hellebergene	;	that	is	to	say	,
她	可以	不是	有	剩余	在	-	;	那	是	到	说	,

她不可能留在赫勒贝根；也就是说，

[hiː; hi] [ə'poʊzd] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [tʊk]

he	opposed	and	thwarted	her	in	every	way	he	could	;	but	every	one	took
他	反对	和	受挫	她	在	每一个	方式	他	可以	;	但	每一个	一	采取

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her	part	.
她	部分	.

他想方设法反对和阻挠她；但每个人都支持她。

[ðə; ði] [bɔɪ] !

The	boy	!
这	男生	!

那个男孩!

[kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] ?

Could	not	he	have	been	a	bond	of	union	?
可以	不是	他	有	到过	一个	纽带	的	联盟	?

他难道不能成为维系工会的纽带吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

there	were	those	who	declared	that	it	was	from	the	time	of	his	birth
那里	是	那些	WHO	声明	那	它	曾是	从	这	时间	的	他的	出生

[ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['perənts] .

that	things	had	gone	amiss	between	the	parents	.
那	事物	有	已消失	错误	之间	这	父母	.

有人宣称，从他出生起，父母之间的关系就出现了问题。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] " [keɪm] [ɪn] [laɪk]

The	first	time	that	his	father	saw	him	the	nurse	reported	that	he	"	came	in	like
这	第一的	时间	那	他的	父亲	锯	他	这	护士	据报道	那	他	"	来了	在	喜欢

[ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] !

a	lord	and	went	out	like	a	beggar	!
一个	主	和	去	出去	喜欢	一个	乞丐	!

他父亲第一次见到他时，护士说他“进来时像个贵族，出去时像个乞丐！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk]

"	The	mother	lay	down	again	and	laughed	;	the	nurse	had	never	seen	the	like
"	这	母亲	躺	向下	再次	和	笑了	;	这	护士	有	绝不	已见	这	喜欢

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

of	it	before	.
的	它	前	.

“母亲又躺了下来，笑了；护士以前从未见过这样的情景。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	expected	that	his	child	must	of	necessity	resemble	him	,
有	他	预期的	那	他的	孩子	必须	的	必要性	类似	他	,

如果他预料到自己的孩子必然会像他，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ?

only	to	find	it	the	image	of	its	mother	?
仅有的	到	寻找	它	这	图像	的	它是	母亲	?

结果却发现它和它的母亲长得一模一样?

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

When	the	boy	was	old	enough	he	loved	to	wander	across	to	his	father's
什么时候	这	男生	曾是	老的	足够的	他	喜爱	到	漫步	穿过	到	他的	父亲的

[ruːmz; rʊmz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ;

rooms	where	there	were	so	many	curious	things	to	see	;
房间	在哪里	那里	是	所以	许多	好奇的	事物	到	看	;

男孩长大后，喜欢到父亲的房间里去参观，那里有很多有趣的东西可以看；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

his	father	always	received	him	kindly	,	talking	in	a	way	suited	to	his	childish
他的	父亲	总是	已收到	他	亲切地	,	说	在	一个	方式	适合	到	他的	幼稚

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他的父亲总是和蔼地接待他，用适合他孩童般聪慧的方式与他交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

but	he	would	take	occasion	to	cut	away	a	quantity	of	his	hair	.
但	他	会	拿	场合	到	切	离开	一个	数量	的	他的	头发	.

但他会找机会剪掉一部分头发。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [friː] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

His	mother	let	it	grow	free	and	long	like	her	own	,	and	his	father
他的	母亲	让	它	生长	自由的	和	长的	喜欢	她	自己的	,	和	他的	父亲

[pər'petʃuəli] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

perpetually	cut	it	.
永恒地	切	它	.

他的母亲任由它像自己的头发一样自由生长，而他的父亲则不断地修剪它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	boy	would	have	been	glad	enough	to	be	rid	of	it	,
这	男生	会	有	到过	高兴的	足够的	到	是	摆脱	的	它	,

男孩肯定巴不得摆脱它。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] , [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['moʊtɪv] ,

but	when	he	grew	a	little	older	,	he	comprehended	his	father's	motive	,
但	什么时候	他	生长	一个	小的	老	,	他	理解	他的	父亲的	动机	,

但当他长大一些后，他理解了父亲的动机。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	thenceforth	he	was	on	his	guard	.
和	此后	他	曾是	在	他的	警卫	.

从此以后，他便提高了警惕。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['haɪli]

When	the	people	on	the	estate	had	told	him	something	of	his	father's	highly
什么时候	这	人们	在	这	财产	有	讲述	他	某物	的	他的	父亲的	高度

- ['kʌlərd] ['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [baɪ] [lænd]

-	coloured	histories	of	his	feats	of	strength	and	his	achievements	by	land
-	有色	历史	的	他的	壮举	的	力量	和	他的	成就	经过	土地

[ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

and	water	,
和	水	,

当庄园里的人们向他讲述了他父亲那些充满传奇色彩的壮举，以及他在陆地和水上取得的成就之后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

the	boy	began	to	feel	a	shy	admiration	for	him	,
这	男生	开始	到	感觉	一个	害羞的	钦佩	为了	他	,

男孩开始对他产生一种羞涩的钦佩之情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [joʊk] [wɪtʃ]

but	at	the	same	time	he	felt	all	the	more	strongly	the	intolerable	yoke	which
但	在	这	相同的	时间	他	毛毡	全部	这	更多的	强烈	这	无法容忍	轭	哪个

[hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] — [ə'pɑːn] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

he	laid	upon	them	—	upon	every	living	being	on	the	estate	.
他	铺设	之上	他们	—	之上	每一个	活的	存在	在	这	财产	.

但与此同时，他也更加强烈地感受到他强加在他们身上——强加在庄园里每一个活物身上的难以忍受的枷锁。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz]

It	became	a	secret	religion	with	him	to	oppose	his	father	and	help	his
它	成为	一个	秘密	宗教	和	他	到	反对	他的	父亲	和	帮助	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

为了反对父亲、帮助母亲，他把这变成了一种秘密宗教信仰。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['sʌfərd] .

for	it	was	she	who	suffered	.
为了	它	曾是	她	WHO	遭受	.

因为受苦的是她。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [her] , [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

He	would	resemble	her	even	to	his	hair	,	he	would	protect	her	,
他	会	类似	她	甚至	到	他的	头发	,	他	会	保护	她	,

他会连发型都和她很像，他会保护她。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

he	would	make	it	all	up	to	her	.
他	会	制作	它	全部	向上	到	她	.

他会好好补偿她的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] :

It	was	a	positive	delight	to	him	when	his	father	made	him	suffer	:
它	曾是	一个	积极的	喜	到	他	什么时候	他的	父亲	制成	他	遭受	:

父亲让他受苦，对他来说是一种莫大的快乐：

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [felt] [praʊd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌrɑːfə'ɛlə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ,

he	absolutely	felt	proud	when	he	called	him	Rafaella	,	instead	of	Rafael	,
他	绝对地	毛毡	自豪的	什么时候	他	称为	他	拉斐拉	,	反而	的	拉斐尔	,

当他叫他拉斐拉而不是拉斐尔时，他感到无比自豪。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt]

the	name	which	his	mother	had	chosen	for	him	;	it	was	the	one	that
这	姓名	哪个	他的	母亲	有	选定	为了	他	;	它	曾是	这	一	那

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] .

she	loved	best	.
她	喜爱	最好的	.

这是他母亲为他选择的名字；也是她最喜欢的名字。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['boʊts] [ɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

No	one	was	allowed	to	use	the	boats	or	the	carriage	,
不	一	曾是	允许	到	使用	这	船	或者	这	运输	,

任何人都不允许使用船只或马车。

[noʊ] [wʌn] [maɪt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fenst] [ɪn] ,

no	one	might	walk	through	the	woods	,	which	had	been	fenced	in	,
不	一	可能	走	通过	这	树林	,	哪个	有	到过	围栏	在	,

没有人可以穿过这片被围起来的树林。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['teɪkən] [aʊt] .

the	horses	were	never	taken	out	.
这	马匹	是	绝不	已采取	出去	.

这些马匹从未被牵出去过。

[noʊ] [rɪ'per] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] ; [ɪf] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn]

No	repairs	were	undertaken	;	if	Fru	Kaas	attempted	to	have	anything	done
不	维修	是	已	;	如果	水果	卡斯	尝试过	到	有	任何事物	完毕

[æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] ,

at	her	own	expense	,
在	她	自己的	费用	,

没有进行任何维修；如果弗鲁·卡斯试图自费进行任何维修，

[ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ɔːf] : [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	workmen	were	ordered	off	:	there	could	no	longer	be	any	doubt	about	it	,
这	工人	是	订购	离开	:	那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	关于	它	,

工人们被勒令离开：这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

he	wished	everything	to	go	to	rack	and	ruin	.
他	希望	一切	到	去	到	架子	和	废墟	.

他希望一切都走向毁灭。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] — [wel] !

The	property	went	from	bad	to	worse	,	and	the	woods	—	well	!
这	财产	去	从	坏的	到	更糟	,	和	这	树林	—	出色地	!

这处房产的情况每况愈下，而树林——唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] , ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz]

It	was	no	secret	,	every	one	on	the	place	talked	about	it	—	the	timber	was
它	曾是	不	秘密	,	每一个	一	在	这	地方	谈话	关于	它	—	这	木材	曾是

['biːɪŋ] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

being	utterly	ruined	.
存在	完全地	毁坏	.

这已不是什么秘密，当地每个人都在谈论这件事——木材正在被彻底毁坏。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] [triːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɑːt(ə)n] ; [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [rest] [wʊd]

The	best	and	largest	trees	were	already	rotten	;	by	degrees	the	rest	would
这	最好的	和	最大	树木	是	已经	烂	;	经过	学位	这	休息	会

[bɪ'kʌm] [soʊ] .

become	so	.
变得	所以	.

最好、最大的树木已经腐烂了；其余的树木也会逐渐腐烂。

[æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ˌrɑːfaɪ'ɛl][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	twelve	years	of	age	Rafael	began	to	receive	religious	teaching	from	the
在	十二	年	的	年龄	拉斐尔	开始	到	收到	宗教	教学	从	这

[diːn] :

Dean	:
院长	:

拉斐尔十二岁时开始接受院长的宗教教导：

[ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] .

the	only	subject	in	which	his	mother	did	not	instruct	him	.
这	仅有的	主题	在	哪个	他的	母亲	做过	不是	指示	他	.

这是他母亲没有教过他的唯一科目。

[hiː; hi] [ʃerd] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [hə'liːn] , [ðə; ði] ['diːnz] ['oʊnli][tʃaɪld] ,

He	shared	these	lessons	with	Helene	,	the	Dean's	only	child	,
他	共享	这些	课程	和	海伦	,	这	院长	仅有的	孩子	,

他把这些经验教训分享给了院长的独生女海伦。

[huː] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli]

who	was	four	years	younger	than	Rafael	and	of	whom	he	was	devotedly
WHO	曾是	四	年	年轻	比	拉斐尔	和	的	谁	他	曾是	虔诚地

[fɑːnd] .

fond	.
喜爱	.

她比拉斐尔小四岁，拉斐尔非常喜爱她。

[ðə; ði] [diːn] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

The	Dean	told	them	the	story	of	David	.
这	院长	讲述	他们	这	故事	的	大卫	.

院长给他们讲了大卫的故事。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][ənˈfoʊldəd][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ]

The	narrative	was	unfolded	with	additions	and	explanations	;	the	boy	made	a
这	叙述	曾是	展开	和	新增内容	和	解释	;	这	男生	制成	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ;

picture	of	it	to	himself	;
图片	的	它	到	他自己	;

随着叙述的展开和补充，男孩逐渐理解了其中的含义，并在脑海中构建出一幅画面；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

his	mother	had	taught	him	everything	in	this	way	.
他的	母亲	有	教授	他	一切	在	这	方式	.

他的母亲就是这样教他的。

[ə'sɪriən] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [biədz] , [ə'bli:k] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʃi:ldz] , [hæd; həd]

Assyrian	warriors	with	pointed	beards	,	oblique	eyes	,	and	oblong	shields	,	had
亚述人	战士	和	尖	胡须	,	斜	眼睛	,	和	长方形	盾牌	,	有

[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['izriəlaits] ;

to	represent	the	Israelites	;
到	代表	这	以色列人	;

亚述战士留着尖尖的胡须，斜视的眼睛，手持长方形盾牌，他们必须代表以色列人；

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] .

they	marched	by	in	an	endless	procession	.
他们	行军	经过	在	一个	无尽的	游行	.

他们列队走过，仿佛永无止境。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] - [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

He	saw	the	blue	-	green	of	the	vineyards	on	the	hillside	,
他	锯	这	蓝色的	-	绿色的	的	这	葡萄园	在	这	山坡	,

他看到了山坡上葡萄园的蓝绿色，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [pɑ:m] - [tri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

the	shadow	of	the	dusty	palm	-	trees	upon	the	dusty	road	.
这	阴影	的	这	尘土飞扬	棕榈	-	树木	之上	这	尘土飞扬	路	.

尘土飞扬的道路上，棕榈树投下斑驳的影子。

[ðen] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [tri:z] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [fled] .

Then	a	wood	of	aromatic	trees	into	which	all	the	warriors	fled	.
然后	一个	木头	的	芳香	树木	进入	哪个	全部	这	战士	逃亡	.

然后，所有战士都逃进了一片芳香树林。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['æbsələm] .

Then	followed	the	story	of	Absalom	.
然后	随后	这	故事	的	押沙龙	.

接下来是押沙龙的故事。

" ['æbsələm] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [sed]

"	Absalom	rebelled	against	his	father	,	what	a	dreadful	thing	to	think	of	,	"	said
"	押沙龙	叛乱	反对	他的	父亲	,	什么	一个	可怕	事物	到	思考	的	,	"	说

[ðə; ði] [di:n] .

the	Dean	.
这	院长	.

“押沙龙反叛了他的父亲，这真是一件可怕的事情，”院长说道。

" [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn][tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

"	A	grown	-	up	man	to	rebel	against	his	father	.
"	一个	生长	-	向上	男人	到	反叛	反对	他的	父亲	.

“一个成年男人反抗他的父亲。”

" [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rdz] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] , [hu:] [tɜ:rnd] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] .

"	He	chanced	to	look	towards	Rafael	,	who	turned	as	red	as	fire	.
"	他	偶然	到	看	向	拉斐尔	,	WHO	转向	作为	红色的	作为	火	.

“他无意间看向拉斐尔，拉斐尔的脸涨得通红。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [groʊn]

The	thought	which	was	constantly	in	his	mind	was	that	when	he	was	grown
这	想法	哪个	曾是	不断地	在	他的	头脑	曾是	那	什么时候	他	曾是	生长

[ʌp][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

up	he	should	rebel	against	his	father	.
向上	他	应该	反叛	反对	他的	父亲	.

他脑海里一直萦绕着一个念头：长大后他一定要反抗他的父亲。

" [bʌt; bət] ['æbsələm] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['mænər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [di:n] .

"	But	Absalom	was	punished	in	a	marvellous	manner	,	"	continued	the	Dean	.
"	但	押沙龙	曾是	受到惩罚	在	一个	奇妙	方式	,	"	持续	这	院长	.

“但是押沙龙受到了非常严厉的惩罚，”院长继续说道。

" [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [fled] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	He	lost	the	battle	,	and	as	he	fled	through	the	woods	,
"	他	丢失的	这	战斗	,	和	作为	他	逃亡	通过	这	树林	,

“他战败了，逃入树林时，

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

his	long	hair	caught	in	a	tree	,	the	horse	ran	away	from	under	him	,
他的	长的	头发	捕捉	在	一个	树	,	这	马	跑	离开	从	在下面	他	,

他的头发被树枝缠住了，马儿从他身下挣脱逃走了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rʌn] [θru:] [baɪ] [ə; eɪ] [spɪr] .

and	he	was	left	hanging	there	until	he	was	run	through	by	a	spear	.
和	他	曾是	左边	绞刑	那里	直到	他	曾是	跑步	通过	经过	一个	矛	.

他被吊在那里，直到被长矛刺穿。

" [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [kʊd; kəd] [si:] ['æbsələm] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'sɪriən] ['gɑ:rmənts] , [nɑ:t]

"	Rafael	could	see	Absalom	hanging	there	,	not	in	the	long	Assyrian	garments	,	not
"	拉斐尔	可以	看	押沙龙	绞刑	那里	,	不是	在	这	长的	亚述人	服装	,	不是

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] .

with	a	pointed	beard	.
和	一个	尖	胡须	.

拉斐尔看到押沙龙吊在那里，他没有穿亚述人的长袍，也没有留着尖尖的胡须。

[noʊ] ! ['slendər] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪn] [rə'faɪˌɛlz] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd]

No	!	Slender	and	young	,	in	Rafael's	tight	-	fitting	breeches	and	stockings	,	and
不	!	苗条	和	年轻的	,	在	拉斐尔的	紧的	-	配件	马裤	和	长筒袜	,	和

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [red] [her] !

with	his	own	red	hair	!
和	他的	自己的红色的		头发	!

不！身材苗条，年轻，穿着拉斐尔的紧身马裤和长袜，还有他自己的一头红发！

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] !

how	distinctly	he	saw	it	!
如何	明显地	他	锯	它	!

他看得多么清楚啊!

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['gæləpɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [greɪ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] [baɪ]

The	horse	galloping	far	away	—	the	grey	one	at	home	which	he	used	to	ride	by
这	马	疾驰	远的	离开	—	这	灰色的	一	在	家	哪个	他	用过的	到	骑	经过

[stelθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['æftər] ['dɪnər] .

stealth	when	his	father	was	asleep	after	dinner	.
隐身	什么时候	他的	父亲	曾是	睡着了	后	晚餐	.

远处奔腾的马——是家里的那匹灰色的马，他以前常常趁父亲晚饭后睡觉时偷偷骑着它出去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tɔ:l] , ['slendər] [læd] , ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪr]

He	could	see	the	tall	,	slender	lad	,	dangling	and	swaying	,	with	a	spear
他	可以	看	这	高的	,	苗条	小伙子	,	悬挂	和	摇晃	,	和	一个	矛

[θru:] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

through	his	body	.
通过	他的	身体	.

他看到那个高瘦的少年，身体被长矛贯穿，悬在半空中摇晃。

[dɪ'stɪŋktli] !
Distinctly **!**
明显地 !

非常明显！

[dɪ'stɪŋktli] !
Distinctly **!**
明显地 !

非常明显！

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv] .
This **vision** **,** **which** **he** **never** **mentioned** **to** **a** **soul** **,** **he** **could** **not** **get** **rid** **of** **.**
这 想象 , 哪个 他 绝不 提及 到 一个 灵魂 , 他 可以 不是 得到 摆脱 的 .

这个他从未向任何人提及的幻象，却始终萦绕在他心头。

[tuː; tə][biː; bi] [left] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [her] — [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]
To **be** **left** **hanging** **there** **by** **his** **hair** **—** **what** **a** **strange** **punishment** **for**
到 是 左边 绞刑 那里 经过 他的 头发 — 什么 一个 奇怪的 惩罚 为了
['rebəlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !
rebelling **against** **his** **father** **!**
反叛 反对 他的 父亲 !

被揪着头发吊在那里——这是反抗父亲的一种奇怪的惩罚！

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ]
Certainly **he** **already** **knew** **the** **history** **,** **but** **till** **now** **he** **had** **paid** **no**
当然 他 已经 知道 这 历史 , 但 直到 现在 他 有 有薪酬的 不
['speʃ(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
special **heed** **to** **it** **.**
特别的 注意 到 它 .

他当然知道这段历史，但直到现在他都没有特别重视过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
It **was** **on** **a** **Friday** **that** **this** **great** **impression** **had** **been** **made** **on** **him** **,**
它 曾是 在 一个 星期五 那 这 伟大的 印象 有 到过 制成 在 他 ,

正是星期五那天，这件事给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stændɪŋ]
and **on** **the** **following** **Thursday** **morning** **he** **awoke** **to** **see** **his** **mother** **standing**
和 在 这 下列的 周四 早晨 他 醒来 到 看 他的 母亲 常设
['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
over **him** **with** **her** **most** **wondering** **expression** **.**
超过 他 和 她 最多 好奇 表达 .

接下来的星期四早上，他醒来时看到母亲站在他身边，脸上带着疑惑的表情。

[hɜːr; hər] [her] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
Her **hair** **still** **as** **she** **had** **plaited** **it** **for** **the** **night** **;**
她 头发 仍然 作为 她 有 编织 它 为了 这 夜晚 ;

她的头发还保持着晚上编好的辫子的样子；

[wʌn] [pleɪt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
one **plait** **had** **touched** **him** **on** **the** **nose** **and** **awoke** **him** **before** **she** **spoke** **.**
一 编 有 感动 他 在 这 鼻子 和 醒来 他 前 她 辐 .

她开口说话之前，一根辫子碰到了他的鼻子，把他吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] [leɪs]
She **stood** **bending** **over** **him** **,** **in** **her** **long** **white** **nightgown** **with** **its** **dainty** **lace**
她 站立 弯曲 超过 他 , 在 她 长的 白色的 睡衣 和 它是 纤巧 蕾丝
['trɪmɪŋ] ,
trimming **,**
修剪 ,

她身穿白色长睡裙，裙边饰有精致的蕾丝花边，弯腰站在他身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] .
and **with** **bare** **feet** **.**
和 和 裸 脚 .

而且是光着脚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] .
She **would** **never** **have** **come** **in** **like** **that** **if** **something** **terrible** **had** **not** **happened** **.**
她 会 绝不 有 来 在 喜欢 那 如果 某物 糟糕的 有 不是 发生 .

如果不是发生了可怕的事情，她绝不会那样进来。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] ?
Why **did** **she** **not** **speak** **?**
为什么 做过 她 不是 说话 ?

她为什么不说话?

['oʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] — [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ?
only **look** **and** **look** **—** **or** **was** **she** **really** **frightened** **?**
仅有的 看 和 看 — 或者 曾是 她 真的 害怕 ?

她只是看着，看着——或者她真的害怕吗?

" ['mʌðər] !
" **Mother** **!**
" 母亲 !

“母亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" **he** **cried** **,** **sitting** **up** **.**
" 他 哭 , 坐着 向上 .

他坐起身来，哭了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **she** **bent** **close** **down** **to** **him** **.**
然后 她 弯曲 关闭 向下 到 他 .

然后她弯下腰，靠近他。

" [ðə; ði][mæn] [ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **THE** **MAN** **IS** **DEAD** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 这 男人 是 死的 , " 她 低声说道 .

“那个人死了，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ðə; ði][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
It **was** **his** **father** **whom** **she** **called** **"** **the** **man** **,** **"** **she** **never** **spoke** **of** **him**
它 曾是 他的 父亲 谁 她 称为 " 这 男人 , " 她 绝不 辐 的 他
['ʌðərwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

她称呼他的父亲为“那个人”，除此之外，她从未用其他方式称呼他。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Rafael **did** **not** **comprehend** **what** **she** **said** **,** **or** **perhaps** **it** **paralysed** **him** **.**
拉斐尔 做过 不是 理解 什么 她 说 , 或者 也许 它 瘫痪 他 .

拉斐尔没有听懂她说的话，或许是被她的话吓呆了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , " [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] .
She **repeated** **it** **again** **louder** **and** **louder** **,** **"** **The** **man** **is** **dead** **,** **the** **man** **is** **dead** **.**
她 重复 它 再次 更大声 和 更大声 , " 这 男人 是 死的 , 这 男人 是 死的 .

她一遍又一遍地重复着，声音越来越大：“这个人死了，这个人死了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	Then	she	stood	upright	,	and	putting	out	her	bare	feet	from	under	her
"	然后	她	站立	直立	,	和	推杆	出去	她	裸	脚	从	在下面	她

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

然后她站直身子，从睡衣下伸出光着的双脚，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ;

she	began	to	dance	—	only	a	few	steps	;
她	开始	到	舞蹈	—	仅有的	一个	很少	步骤	;

她开始跳舞——只跳了几步；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [hæf] ['oʊpən] .

and	then	she	slipped	away	through	the	door	which	stood	half	open	.
和	然后	她	滑倒了	离开	通过	这	门	哪个	站立	一半	打开	.

然后她从半开的门溜走了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['sɔbiŋ] .

He	jumped	up	and	ran	after	her	;	there	she	lay	on	the	sofa	,	sobbing	.
他	跳了起来	向上	和	跑	后	她	;	那里	她	躺	在	这	沙发	,	啜泣	.

他跳起来追了上去；她躺在沙发上，啜泣着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['sɔbiŋ]

She	felt	that	he	was	behind	her	,	she	raised	herself	quickly	,	and	,	still	sobbing
她	毛毡	那	他	曾是	在后面	她	,	她	提高	她自己	迅速地	,	和	,	仍然	啜泣

,

,
,

她感觉他就在她身后，她迅速站起身，一边抽泣一边说：

[prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

pressed	him	to	her	heart	.
按下	他	到	她	心	.

她紧紧地把他抱在怀里。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

Even	when	they	stood	together	beside	the	body	,
甚至	什么时候	他们	站立	一起	旁	这	身体	,

即使他们并肩站在尸体旁，

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]

the	hand	which	he	had	in	his	shook	so	that	he	threw	his	arms	round	her
这	手	哪个	他	有	在	他的	摇晃	所以	那	他	扔	他的	武器	圆形的	她

,

,
,

他握着她的手颤抖了一下，然后他一把抱住了她。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] .

thinking	that	she	would	fall	.
思维	那	她	会	落下	.

她以为自己会摔倒。

['leɪtər] [ɪn] [laɪf] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['saɪləntli] [ɪn'dʊrd] ,

Later	in	life	,	when	he	recalled	this	,	he	understood	what	she	had	silently	endured	,
之后	在	生活	,	什么时候	他	召回	这	,	他	理解	什么	她	有	默默	忍受	,

后来，当他回忆起这件事时，他才明白她默默忍受了什么。

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

what	an	unbending	will	she	had	brought	to	the	struggle	,	but	also	what	it
什么	一个	不屈	将要	她	有	带来	到	这	斗争	,	但	还	什么	它

[hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər] .

had	cost	her	.
有	成本	她	.

她在斗争中展现了多么坚定的意志，但她也为此付出了多么沉重的代价。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] .

At	the	time	he	did	not	in	the	least	comprehend	it	.
在	这	时间	他	做过	不是	在	这	至少	理解	它	.

当时他丝毫没有理解。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self]

He	imagined	that	she	suffered	from	the	horror	of	the	moment	as	he	himself
他	想象	那	她	遭受	从	这	恐怖	的	这	片刻	作为	他	他自己

[dɪd] .

did	.
做过	.

他想象着她和他一样，也承受着那一刻的恐惧。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ɪn] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd]['skwɑ:lər] !

There	lay	the	giant	,	in	wretchedness	and	squalor	!
那里	躺	这	巨大的	,	在	悲惨	和	肮脏不堪	!

巨人就那样躺在那里，凄惨又肮脏！

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][wʌns] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn]

He	who	had	once	boasted	of	his	cleanliness	,	and	expected	the	like	in
他	WHO	有	一次	吹嘘	的	他的	清洁	,	和	预期的	这	喜欢	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他曾自诩爱干净，并期望别人也如此。

[leɪ] [ðer; ðər] , ['dɜ:rti][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['ʌndər] ['dɜ:rti][bed] [kloʊðz] ,

lay	there	,	dirty	and	unshaven	,	under	dirty	bed	clothes	,
躺	那里	,	肮脏的	和	未刮胡子	,	在下面	肮脏的	床	衣服	,

躺在那里，又脏又没胡子，盖着脏兮兮的床单。

[ɪn] ['lɪnɪn] [soʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [ðæt] [noʊ] ['wɜ:rkmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [wɜ:rs] .

in	linen	so	ragged	and	filthy	that	no	workman	on	the	estate	had	worse	.
在	亚麻布	所以	破烂不堪	和	污秽	那	不	工人	在	这	财产	有	更糟	.

他身上的亚麻布又破又脏，庄园里没有哪个工人的比他穿得更糟。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

The	clothes	which	he	had	worn	the	day	before	lay	on	a	chair	beside	the	bed	,
这	衣服	哪个	他	有	磨损	这	天	前	躺	在	一个	椅子	旁	这	床	,

他前一天穿的衣服放在床边的椅子上。

['mɪzrəbli] ['θredber] , [faʊl] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] , [swet] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [laɪk]

miserably	threadbare	,	foul	with	dirt	,	sweat	,	and	tobacco	,	and	stinking	like
惨痛地	破旧的	,	犯规	和	污垢	,	汗	,	和	烟草	,	和	臭	喜欢

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

破败不堪，沾满了污垢、汗水和烟草味，散发着难闻的气味。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klentʃt] ; [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	mouth	was	distorted	,	his	hands	tightly	clenched	;	he	had	died	of	a
他的	嘴	曾是	扭曲	,	他的	双手	紧紧	紧握	;	他	有	死亡	的	一个

[stroʊk] .

stroke	.
中风	.

他的嘴部变形，双手紧紧握成拳头；他死于中风。

[ænd; ənd] [haʊ] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['desələt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

And	how	forlorn	and	desolate	was	all	around	him	!
和	如何	绝望	和	荒凉	曾是	全部	大约	他	!

他周围的一切都多么凄凉荒凉啊!

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ?

Why	had	his	son	never	noticed	this	before	?
为什么	有	他的	儿子	绝不	注意到	这	前	?

为什么他的儿子之前从未注意到这一点?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['nevər] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ?

Why	had	he	never	felt	that	his	father	was	lonely	and	forsaken	?
为什么	有	他	绝不	毛毡	那	他的	父亲	曾是	孤独	和	被遗弃的	?

为什么他从未觉得父亲孤独寂寞、被人遗弃?

[tu:; tə] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [noʊ] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

To	how	great	an	extent	no	words	could	express	.
到	如何	伟大的	一个	程度	不	字	可以	表达	.

其程度之深，难以言表。

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] ; ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [gru:] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd]

Rafael	burst	into	tears	;	louder	and	louder	grew	his	sobbing	,	until	it	sounded
拉斐尔	爆裂	进入	眼泪	;	更大声	和	更大声	生长	他的	啜泣	,	直到	它	听起来

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

through	all	the	rooms	.
通过	全部	这	房间	.

拉斐尔突然嚎啕大哭起来；他的抽泣声越来越大，响彻了整个房间。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [keɪm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] .

The	people	from	the	estate	came	in	one	by	one	.
这	人们	从	这	财产	来了	在	一	经过	一	.

庄园里的人一个接一个地走了进来。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

They	wished	to	satisfy	their	curiosity	.
他们	希望	到	满足	他们的	好奇心	.

他们想满足自己的好奇心。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['kraɪɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['influənst] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [ðeɪ] [sɔ:]

The	boy's	crying	,	unconsciously	to	himself	,	influenced	them	all	:	they	saw
这	男孩们	哭泣	,	不知不觉	到	他自己	,	影响	他们	全部	:	他们	锯

['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .

everything	in	a	new	light	.
一切	在	一个	新的	光	.

男孩的哭泣，虽然是无意识地自言自语，却影响了他们所有人：他们以全新的视角看待一切。

[haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [haʊ] ['desələt] , [haʊ] ['helpləs] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [hu:] [naʊ] [leɪ] [ðer; ðər] .

How	unfortunate	,	how	desolate	,	how	helpless	had	he	been	who	now	lay	there	.
如何	不幸	,	如何	荒凉	,	如何	无助	有	他	到过	WHO	现在	躺	那里	.

躺在那里的他，是多么不幸，多么凄凉，多么无助啊。

[lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:l] !

Lord	,	have	mercy	on	us	all	!
主	,	有	怜悯	在	我们	全部	!

主啊，怜悯我们所有人吧!

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ʌv; əv]['hɑːræld] ['kɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃeɪvd] ,

When	the	corpse	of	Harald	Kaas	had	been	laid	out	,	the	face	shaved	,
什么时候	这	尸体	的	哈拉尔德	卡斯	有	到过	铺设	出去	,	这	脸	剃光	,

哈拉尔德·卡斯的尸体被摆放好后，他的脸被剃光了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ðɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [ə'pærənt] .

and	the	eyes	closed	,	the	distortion	was	less	apparent	.
和	这	眼睛	关闭	,	这	失真	曾是	较少的	明显	.

闭上眼睛后，这种扭曲感就不那么明显了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪrəl] .

They	could	trace	signs	of	suffering	,	but	the	expression	was	still	virile	.
他们	可以	痕迹	标志	的	痛苦	,	但	这	表达	曾是	仍然	阳刚的	.

他们能看出他身上有痛苦的痕迹，但他的表情依然充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .

It	seemed	a	handsome	face	to	them	now	.
它	似乎	一个	英俊的	脸	到	他们	现在	.

现在在他们看来，那张脸看起来很英俊。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Within	a	few	days	of	the	funeral	mother	and	son	were	in	England	.
之内	一个	很少	天	的	这	葬礼	母亲	和	儿子	是	在	英格兰	.

葬礼结束后几天，母子俩就到了英国。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

Rafael	was	now	to	enter	upon	a	long	course	of	study	,	for	which	,
拉斐尔	曾是	现在	到	进入	之上	一个	长的	课程	的	学习	,	为了	哪个	,

拉斐尔即将开始一段漫长的学习生涯，为此，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

by	his	earlier	education	,	his	mother	had	prepared	him	,	and	for	which	,
经过	他的	早些时候	教育	,	他的	母亲	有	准备	他	,	和	为了	哪个	,

[baɪ]['peɪnf(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

by	painful	privations	,
经过	痛苦	匮乏	,

他的母亲通过早年的教育为他做好了准备，而为此，她也经历了痛苦的磨难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] .

she	had	saved	up	sufficient	money	.
她	有	已保存	向上	充足的	钱	.

她攒够了钱。

[ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪ'griː] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

The	property	was	to	the	last	degree	impoverished	,	and	burdened	with
这	财产	曾是	到	这	最后的	程度	贫困	,	和	负担	和

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

mortgages	,
抵押贷款	,

这处房产极其破败，而且背负着沉重的抵押贷款。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪmbər] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .

and	the	timber	only	fit	for	fuel	.
和	这	木材	仅有的	合身	为了	燃料	.

而且这些木材只适合用作燃料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第2/7页

[ðer; ðər] ['neɪbər] [ðə; ði] [diːn] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][mæn] , [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self]
Their **neighbour** **the** **Dean** **,** **a** **clear** **-** **headed** **and** **practical** **man** **,** **took** **upon** **himself**
他们的 邻居 这 院长 , 一个 清除 - 标题 和 实际的 男人 , 采取 之上 他自己
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ;
the **management** **of** **affairs** **;**
这 管理 的 事务 ;

他们的邻居院长，一个头脑清醒、务实的人，主动承担起了管理事务的责任；

[æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [mʌst; məst][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns] .
as **money** **was** **needed** **the** **work** **of** **devastation** **must** **begin** **at** **once** **.**
作为 钱 曾是 需要 这 工作 的 毁灭 必须 开始 在 一次 .

由于需要资金，破坏工作必须立即开始。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
The **mother** **and** **son** **did** **not** **wish** **to** **witness** **it** **.**
这 母亲 和 儿子 做过 不是 希望 到 证人 它 .

母子二人都不愿目睹这一幕。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [laɪk] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [huː] , ['æftər] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['traɪəlz] ,
They **came** **to** **England** **like** **two** **fugitives** **who** **,** **after** **many** **and** **great** **trials** **,**
他们 来了 到 英格兰 喜欢 二 逃犯 WHO , 后 许多 和 伟大的 试验 ,

他们来到英国就像两个逃亡者，经历了许多艰难险阻之后，

[fɔːr; fər] [ə'fɛkʃənz] [seɪk] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .
for **affection's** **sake** **seek** **a** **new** **home** **and** **a** **new** **country** **.**
为了 爱意 清酒 寻找 一个 新的 家 和 一个 新的 国家 .

为了爱情，寻找新的家园和新的国家。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz] [ðen] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
Rafael **was** **then** **twelve** **years** **old** **.**
拉斐尔 曾是 然后 十二 年 老的 .

当时拉斐尔十二岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftləs] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [led][ɪn][ðer; ðər] [nuː]
They **were** **inseparable** **,** **and** **in** **the** **shiftless** **life** **that** **they** **led** **in** **their** **new**
他们 是 形影不离 , 和 在 这 无所事事 生活 那 他们 引领 在 他们的 新的
[sə'raʊndɪŋz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ,
surroundings **they** **became** **,**
周围环境 他们 成为 ,

他们形影不离，在新环境中过着游手好闲的生活，他们变得.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
if **possible** **,** **more** **closely** **attached** **to** **each** **other** **.**
如果 可能的 , 更多的 密切 随附的 到 每个 其他 .

如果可能的话，彼此之间联系得更紧密一些。

[jet] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌdɪsə'griːmənt] .
Yet **not** **long** **afterwards** **they** **had** **their** **first** **disagreement** **.**
然而 不是 长的 然后 他们 有 他们的 第一的 分歧 .

然而不久之后，他们就发生了第一次分歧。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] , [hæd; həd] [biˈgʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	had	gone	to	school	,	had	begun	to	learn	the	language	and	to
他	有	已消失	到	学校	,	有	开始	到	学习	这	语言	和	到

[meɪk] [frendz] ,

make	friends	,
制作	朋友们	,

他已经开始上学，学习语言，结交朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .

and	had	developed	a	great	desire	to	show	off	.
和	有	发达	一个	伟大的	欲望	到	展示	离开	.

并且产生了强烈的炫耀欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [æθˈletɪk] .

He	was	very	tall	and	slender	and	was	anxious	to	be	athletic	.
他	曾是	非常	高的	和	苗条	和	曾是	焦虑的	到	是	运动	.

他身材高挑纤瘦，渴望成为一名运动员。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [əˈtʃiːvd] [noʊ] [greɪt]

He	took	an	active	part	in	the	play	-	ground	,	but	here	he	achieved	no	great
他	采取	一个	积极的	部分	在	这	玩	-	地面	,	但	这里	他	已达成	不	伟大的

[səkˈses] .

success	.
成功	.

他在操场上很活跃，但并没有取得什么大的成就。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæn; ðən]

On	the	other	hand	,	thanks	to	his	mother	,	he	was	better	informed	than
在	这	其他	手	,	谢谢	到	他的	母亲	,	他	曾是	更好的	知情的	比

[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,

his	comrades	,
他的	同志们	,

另一方面，多亏了他的母亲，他比他的同志们掌握的信息更丰富。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈprɑːmɪnəns] [baɪ] [ðɪs] .

and	he	contrived	to	obtain	prominence	by	this	.
和	他	人为的	到	获得	显赫地位	经过	这	.

他设法通过这种方式获得了显赫的地位。

[ðɪs] [ˈprɑːmɪnəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] ,

This	prominence	must	be	maintained	,
这	显赫地位	必须	是	维持	,

必须保持这种突出地位。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈænsər] [soʊ] [wel] [æz; əz] [boʊstɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnɔːrweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]

and	nothing	answered	so	well	as	boasting	about	Norway	and	his	father's
和	没有什么	回答	所以	出色地	作为	吹嘘	关于	挪威	和	他的	父亲的

[ɪkˈsplɔɪts] .

exploits	.
漏洞	.

没有什么比吹嘘挪威和他父亲的丰功伟绩更能引起共鸣了。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɪz; ɪz]

His	statements	were	somewhat	exaggerated	,	but	that	was	not	altogether	his
他的	声明	是	有些	夸张的	,	但	那	曾是	不是	共	他的

[fɔːlt] , [hiː; hi] [nuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈferli] [wel] ,

fault	,	He	knew	English	fairly	well	,
过错	,	他	知道	英语	相当	出色地	,

他的言论有些夸张，但这也不能全怪他。他的英语相当不错。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['mæstərd] [ɪts] ['naɪsɪtiːz] .

but	had	not	mastered	its	niceties	.
但	有	不是	精通	它是	礼貌	.

但他还没有掌握它的精髓。

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ðə; ðɪ][moʊst] ['redɪli] .

He	made	use	of	superlatives	,	which	always	come	the	most	readily	.
他	制成	使用	的	最高级	,	哪个	总是	来	这	最多	容易	.

他大量使用最高级形容词，因为这些词总是最容易脱口而出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['twenti] ['gʌnz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] ,

It	was	true	that	he	had	inherited	from	his	father	twenty	guns	,	a	large	sailing	-	boat	,
它	曾是	真的	那	他	有	遗传	从	他的	父亲	二十	枪支	,	一个	大的	帆船	-	船	,

他的确从父亲那里继承了二十支枪和一艘大型帆船。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔːlər] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðiːz] ['boʊts] [ænd; ənd] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

and	several	smaller	ones	;	but	how	magnificent	these	boats	and	guns	had	become	!
和	一些	较小的	一个	;	但	如何	壮丽	这些	船	和	枪支	有	变得	!

还有几艘较小的船；但是这些船和大炮变得多么壮观啊！

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn]

He	intended	to	go	to	the	North	Pole	,	he	said	,	as	his	father	had	done	,	,	,
他	故意的	到	去	到	这	北	极	,	他	说	,	作为	他的	父亲	有	完毕	,	,	,

他说，他打算去北极，就像他父亲曾经做过的那样。

[tuː; tə] [ʃuːt] [waɪt] [berz] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	shoot	white	bears	,	and	invited	them	all	to	come	with	him	.
到	射击	白色的	熊	,	和	受邀	他们	全部	到	来	和	他	.

他要去猎杀白熊，并邀请他们都和他一起去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ;

He	made	a	greater	impression	on	his	hearers	than	he	himself	was	aware	of	;
他	制成	一个	更大的	印象	在	他的	听众	比	他	他自己	曾是	意识到的	的	;

他给听众留下的印象比他自己意识到的还要深刻；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,

but	something	more	was	wanted	,
但	某物	更多的	曾是	通缉	,

但人们想要的远不止这些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	it	was	impossible	to	foretell	from	day	to	day	what	might	be	expected	of	him	.
为了	它	曾是	不可能的	到	预言	从	天	到	天	什么	可能	是	预期的	的	他	.

因为谁也无法预料他每天会做出什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

He	had	to	study	hard	in	order	to	meet	the	demand	.
他	有	到	学习	难的	在	命令	到	见面	这	要求	.

他必须努力学习才能满足要求。

[æz; əz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] ,

As	an	outcome	of	this	,	he	betook	himself	one	evening	to	the	hairdresser's	,
作为	一个	结果	的	这	,	他	贝托克	他自己	一	晚上	到	这	理发师	,

因此，一天晚上他去了理发店。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm]

with	some	of	his	schoolfellows	,	and	,	without	more	ado	,	requested	him
和	一些	的	他的	同学们	,	和	,	没有	更多的	阿多	,	请求	他

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [kwaɪt] [kloʊz] .

to	cut	his	hair	quite	close	.
到	切	他的	头发	相当	关闭	.

他和一些同学一起，毫不犹豫地要求他把头发剪得很短。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

That	ought	to	satisfy	them	for	a	long	time	.
那	应该	到	满足	他们	为了	一个	长的	时间	.

这应该足以让他们满意很长一段时间了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [tiːzd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [her] ,

The	other	boys	had	teased	him	about	his	hair	,
这	其他	男孩们	有	戏弄	他	关于	他的	头发	,

其他男孩都嘲笑他的头发，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] — [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	got	in	the	way	when	he	was	playing	—	he	hated	it	.
和	它	得到	在	这	方式	什么时候	他	曾是	玩耍	—	他	憎恨	它	.

而且这妨碍了他踢球——他很讨厌这一点。

[bɪ'saɪdz] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

Besides	,	ever	since	the	story	of	Absalom's	rebellion	and	punishment	,
除了	,	曾经	自从	这	故事	的	-	叛乱	和	惩罚	,

此外，自从押沙龙叛乱和受罚的故事以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	had	remained	a	secret	terror	to	him	,
它	有	剩余	一个	秘密	恐怖	到	他	,

它一直是他心中难以启齿的恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf] .

but	it	had	never	before	occurred	to	him	to	have	it	cut	off	.
但	它	有	绝不	前	发生	到	他	到	有	它	切	离开	.

但他以前从未想过要把它剪掉。

[hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [wɜːr; wər] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['herdresər] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

His	schoolfellows	were	dismayed	,	and	the	hairdresser	looked	on	it	as	a
他的	同学们	是	沮丧	,	和	这	理发师	看起来	在	它	作为	一个

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [dɪ'strʌkʃn] .

work	of	wilful	destruction	.
工作	的	故意	破坏	.

他的同学们都感到震惊，而理发师则认为这是蓄意破坏的行为。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

Rafael	felt	his	heart	begin	to	sink	,
拉斐尔	毛毡	他的	心	开始	到	下沉	,

拉斐尔感到自己的心开始往下沉，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rɪdʒ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [hi:; hi]

but	the	very	audacity	of	the	thing	gave	him	courage	They	should	see	what	he
但	这	非常	大胆	的	这	事物	给予	他	勇气	他们	应该	看	什么	他

[der] [du:] .

dare	do	.
敢	做	.

但正是这种大胆的行为给了他勇气。他们应该看看他敢做什么。

[ðə; ði] ['herdresər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] - ['nɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət][æt; ət]

The	hairdresser	hesitated	to	act	without	Fru	Kaas's	knowledge	,	but	at
这	理发师	犹豫了一下	到	行为	没有	水果	-	知识	,	但	在

[leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] .

length	he	ceased	to	make	objections	.
长度	他	停止	到	制作	反对意见	.

理发师起初犹豫要不要在弗鲁·卡斯不知情的情况下采取行动，但最终他不再反对了。

[rə'faɪˌɛlz] [hɑ:rt] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

Rafael's	heart	sank	lower	and	lower	,	but	he	must	go	through	with	it
拉斐尔的	心	沉没	降低	和	降低	,	但	他	必须	去	通过	和	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

拉斐尔的心越来越沉，但他现在必须这么做了。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	Off	with	it	,	"	he	said	,	and	remained	immovable	in	the	chair	.
"	离开	和	它	,	"	他	说	,	和	剩余	不可移动的	在	这	椅子	.

“把它拿走，”他说，然后一动不动地坐在椅子上。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [mɔ:r] ['splendɪd] [her] , " [sed] [ðə; ði] ['herdresər] ['dɪfɪdəntli] ,

"	I	have	never	seen	more	splendid	hair	,	"	said	the	hairdresser	diffidently	,
"	我	有	绝不	已见	更多的	灿烂	头发	,	"	说	这	理发师	羞怯地	,

“我从未见过如此漂亮的头发，”理发师略带羞涩地说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪzərz] [bʌt; bət] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

taking	up	the	scissors	but	still	hesitating	.
采取	向上	这	剪刀	但	仍然	犹豫不决	.

拿起剪刀，但仍然犹豫不决。

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

Rafael	saw	that	his	companions	were	on	the	tiptoe	of	expectation	.
拉斐尔	锯	那	他的	同伴	是	在	这	脚尖	的	期待	.

拉斐尔看出他的同伴们都翘首以盼。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Off	with	it	,	"	he	said	again	with	assumed	indifference	.
"	离开	和	它	,	"	他	说	再次	和	假定	漠不关心	.

“拿去吧，”他再次装作漠不关心地说。

[ðə; ði] ['herdresər] [kʌt] [ðə; ði] [her] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn]['peɪpər] .

The	hairdresser	cut	the	hair	into	his	hand	and	laid	it	carefully	in	paper	.
这	理发师	切	这	头发	进入	他的	手	和	铺设	它	小心	在	纸	.

理发师把剪下来的头发拿在手里，小心翼翼地放在纸里。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] ['evri] [snɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ˌrɑ:faɪ'ɛl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	boys	followed	every	snip	of	the	scissors	with	their	eyes	,	Rafael	with	his
这	男孩们	随后	每一个	剪	的	这	剪刀	和	他们的	眼睛	,	拉斐尔	和	他的

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

男孩们目不转睛地盯着剪刀的每一次咔嚓声，拉斐尔则竖起耳朵仔细聆听。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

he	**could**	**not**	**see**	**in**	**the**	**glass**	**.**
他	可以	不是	看	在	这	玻璃	.

他看不见玻璃里的东西。

[wen] [ðə; ði] ['herdresər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

When	**the**	**hairdresser**	**had**	**finished**	**and**	**had**	**brushed**	**his**	**clothes**	**for**	**him**
什么时候	这	理发师	有	完成的	和	有	刷过	他的	衣服	为了	他

, [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [her] .

,	**he**	**offered**	**him**	**the**	**hair**	**.**
,	他	提供	他	这	头发	.

理发师理完发，帮他梳理好衣服后，就把头发递给了他。

" [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

"	**What**	**do**	**I**	**want**	**with**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Rafael**	**.**
"	什么	做	我	想	和	它	?	"	说	拉斐尔	.

“我想要它做什么？”拉斐尔问道。

[hiː; hi] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [peɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	**dusted**	**his**	**elbows**	**and**	**knees**	**a**	**little**	**,**	**paid**	**,**	**and**	**left**	**the**	**shop**	**,**
他	掸去灰尘	他的	肘部	和	膝盖	一个	小的	,	有薪酬的	,	和	左边	这	店铺	,

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

followed	**by**	**his**	**companions**	**.**
随后	经过	他的	同伴	.

他拍了拍手肘和膝盖上的灰尘，付了钱，离开了商店，他的同伴们跟在他身后。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	**,**	**however**	**,**	**exhibited**	**no**	**particular**	**admiration**	**.**
他们	,	然而	,	展出	不	特别的	钦佩	.

然而，他们并没有表现出任何特别的钦佩之情。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

He	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**himself**	**in**	**the**	**glass**	**as**	**he**	**went**	**out**	**,**
他	捕捉	一个	一瞥	的	他自己	在	这	玻璃	作为	他	去	出去	,

他出门时从玻璃里瞥见了自己。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪtf(ə)l] .

and	**thought**	**that**	**he**	**looked**	**frightful**	**.**
和	想法	那	他	看起来	可怕	.

我觉得他看起来很可怕。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]) ,

He	**would**	**have**	**given**	**all**	**that**	**he**	**possessed**	**(**	**which**	**was**	**not**	**much**	**)**	**,**
他	会	有	给定	全部	那	他	拥有	(	哪个	曾是	不是	很多	)	,

他愿意付出他所拥有的一切（尽管并不多）。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

he	**would**	**have**	**endured**	**any**	**imaginable**	**suffering**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**to**	**have**	**his**
他	会	有	忍受	任何	可以想象的	痛苦	,	他	想法	,	到	有	他的

[her] [bæk] [ə'gen] .

hair	**back**	**again**	**.**
头发	后退	再次	.

他心想，为了重新拥有头发，他愿意承受任何难以想象的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

His	**mother's**	**wondering**	**eyes**	**rose**	**up**	**before**	**him**	**with**	**every**	**shade**	**of**	**expression**	**;**
他的	母亲的	好奇	眼睛	玫瑰	向上	前	他	和	每一个	阴影	的	表达	;

他母亲充满疑惑的眼神在他面前浮现，表情五味杂陈；

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['vænəti] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

his	**misery**	**pursued**	**him**	**,**	**his**	**vanity**	**mocked**	**him**	**.**
他的	苦难	追击	他	,	他的	虚荣	嘲笑	他	.

他的痛苦如影随形，他的虚荣心嘲笑着他。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed]

The	end	of	it	all	was	that	he	stole	up	to	his	room	and	went	to	bed
这	结尾	的	它	全部	曾是	那	他	偷窃	向上	到	他的	房间	和	去	到	床

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

without	his	supper	.
没有	他的	晚餐	.

最后，他偷偷溜回房间，没吃晚饭就上床睡觉了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['veɪnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

But	when	his	mother	had	vainly	waited	for	him	,
但	什么时候	他的	母亲	有	徒劳地	等待	为了	他	,

但当他的母亲徒劳地等待他之后，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	some	one	suggested	that	he	might	be	in	the	house	,	she	went	to	his
和	一些	一	建议	那	他	可能	是	在	这	房子	,	她	去	到	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

有人暗示他可能在房子里，于是她去了他的房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	heard	her	on	the	stairs	;	he	felt	that	she	was	at	the	door	.
他	听到	她	在	这	楼梯	;	他	毛毡	那	她	曾是	在	这	门	.

他听到她在楼梯上的声音；他感觉她就在门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

When	she	entered	he	had	hidden	his	head	beneath	the	bedclothes	.
什么时候	她	进入	他	有	隐	他的	头	下面	这	床上用品	.

她进来时，他正把头藏在被子下面。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðem; ðəm] [bæk] ;

She	dragged	them	back	;
她	拖拽	他们	后退	;

她把他们拖了回来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'sper]

and	at	the	first	sight	of	her	dismay	he	was	reduced	to	such	despair
和	在	这	第一的	视线	的	她	沮丧	他	曾是	减少	到	这样的	绝望

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] ['siːst] [æt; ət] [wʌns] .

that	the	tears	which	were	beginning	to	flow	ceased	at	once	.
那	这	眼泪	哪个	是	开始	到	流动	停止	在	一次	.

看到她沮丧的神情，他感到无比绝望，原本开始流下的眼泪也立刻止住了。

[waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ;

White	and	horror	-	struck	she	stood	there	;
白色的	和	恐怖	-	击	她	站立	那里	;

她脸色苍白，惊恐万分地站在那里；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mə'lɪʃəsli] ;

indeed	she	thought	at	first	that	some	one	had	done	it	maliciously	;
的确	她	想法	在	第一的	那	一些	一	有	完毕	它	恶意地	;

起初她确实认为这是有人恶意所为；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd]

but	when	she	could	not	extract	a	word	of	enlightenment	,	she	suspected
但	什么时候	她	可以	不是	提炼	一个	单词	的	启示	,	她	怀疑

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

但当她无法从对方那里得到任何有益的启示时，她怀疑有人在背后搞鬼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] , [ə; eɪ] [prer]

He	**felt**	**that**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**an**	**explanation**	**,**	**an**	**excuse**	**,**	**a**	**prayer**
他	毛毡	那	她	曾是	等待	为了	一个	解释	,	一个	原谅	,	一个	祷告

[fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] ,

for	**forgiveness**	**,**
为了	饶恕	,

他觉得她在等一个解释、一个借口，或者一句祈求原谅的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [get] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	**he**	**could**	**not**	**,**	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**,**	**get**	**out**	**a**	**word**	**.**
但	他	可以	不是	,	为了	这	生活	的	他	,	得到	出去	一个	单词	.

但他无论如何也说不出一个字。

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	**,**	**indeed**	**,**	**could**	**he**	**say**	**?**
什么	,	的确	,	可以	他	说	?

他究竟还能说什么呢?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

He	**did**	**not**	**understand**	**it**	**himself**	**.**
他	做过	不是	理解	它	他自己	.

他自己也不明白。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['vaɪələntli] .

But	**now**	**he**	**began**	**to**	**cry**	**violently**	**.**
但	现在	他	开始	到	哭	暴力	.

但现在他开始嚎啕大哭。

[hiː; hi] ['hʌdld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	**huddled**	**himself**	**together**	**,**	**clasping**	**his**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
他	蜷缩着	他自己	一起	,	紧握	他的	头	之间	他的	双手	.

他蜷缩起身子，双手抱头。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪsli] ['stʌbl] .

It	**felt**	**like**	**a**	**bristly**	**stubble**	**.**
它	毛毡	喜欢	一个	刚毛的	茬	.

感觉像长了刺的胡茬。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	**he**	**looked**	**up**	**again**	**his**	**mother**	**was**	**gone**	**.**
什么时候	他	看起来	向上	再次	他的	母亲	曾是	已消失	.

当他再次抬起头时，母亲已经不见了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [sliːps] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

A	**child**	**sleeps**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**.**
一个	孩子	睡觉	在	尽管如此	的	一切	.

即使什么事发生，孩子依然睡着了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [muːd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʃeɪmˈfeɪst] .

He	**came**	**down**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**a**	**contrite**	**mood**	**and**	**thoroughly**	**shamefaced**	**.**
他	来了	向下	这	下一个	早晨	在	一个	懊悔	情绪	和	彻底	羞愧	.

第二天早上他下来时，一脸懊悔和羞愧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈwel] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

His	**mother**	**was**	**not**	**up**	**;**	**she**	**was**	**unwell**	**,**	**for**	**she**	**had**	**not**	**slept**	**a**	**wink**	**.**
他的	母亲	曾是	不是	向上	;	她	曾是	不适	,	为了	她	有	不是	睡着了	一个	眨眼	.

他的母亲还没起床；她身体不舒服，因为她一夜没睡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	**heard**	**this**	**before**	**he**	**went**	**to**	**her**	**.**
他	听到	这	前	他	去	到	她	.

他去见她之前就听到了这件事。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['tɪmɪdli] .

He	opened	her	door	timidly	.
他	打开	她	门	胆怯地	.

他怯生生地打开了她的房门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

There	she	lay	,	the	picture	of	wretchedness	.
那里	她	躺	,	这	图片	的	悲惨	.

她躺在那里，一副凄惨的模样。

[ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [her] , [smuːðd]

On	the	toilet	-	table	,	in	a	white	silk	handkerchief	,	was	his	hair	,	smoothed
在	这	洗手间	-	桌子	,	在	一个	白色的	丝绸	手帕	,	曾是	他的	头发	,	平滑

[ænd; ənd] [kəumd] .

and	combed	.
和	梳理过的	.

在盥洗台上，一块白色丝绸手帕里包着他梳理整齐的头发。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] - [trɪmd] ['naɪtgaʊn] , [greɪt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

She	lay	there	in	her	lace	-	trimmed	nightgown	,	great	tears	rolling	down	her	cheeks
她	躺	那里	在	她	蕾丝	-	修剪过的	睡衣	,	伟大的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊

.

:
.

她穿着蕾丝边睡衣躺在那里，泪水顺着脸颊滚落下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]

He	had	come	,	intending	to	throw	himself	into	her	arms	and	beg	her
他	有	来	,	意图	到	扔	他自己	进入	她	武器	和	求	她

['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

pardon	a	thousand	times	.
赦免	一个	千	时代	.

他来了，打算扑进她的怀里，乞求她一千次的原谅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][duː][soʊ] ,

But	he	had	a	strong	feeling	that	he	had	better	not	do	so	,
但	他	有	一个	强的	感觉	那	他	有	更好的	不是	做	所以	,

但他强烈地感觉到自己最好不要这样做。

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'freɪd] [tuː; tə] ?

or	was	he	afraid	to	?
或者	曾是	他	害怕的	到	?

还是他害怕?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

She	was	in	the	clouds	,	far	,	far	away	.
她	曾是	在	这	云	,	远的	,	远的	离开	.

她仿佛置身云端，远在天边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [træns] : ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət][wʌns] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['seɪkrɪd] , [held] [hɜːr; hər]

She	seemed	in	a	trance	:	something	,	at	once	painful	and	sacred	,	held	her
她	似乎	在	一个	发呆	:	某物	,	在	一次	痛苦	和	神圣	,	握住	她

[ɛn'tʃeɪnd] .

enchained	.
被束缚的	.

她仿佛进入了一种恍惚状态：某种既痛苦又神圣的东西将她牢牢束缚住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

She	was	both	pathetic	and	sublime	.
她	曾是	两个都	可怜的	和	升华	.

她既可怜又高贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] .

The	boy	stepped	quietly	from	the	room	and	hurried	off	to	school	.
这	男生	步	悄悄	从	这	房间	和	慌忙	离开	到	学校	.

男孩静静地走出房间，匆匆赶去上学。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

She	remained	in	bed	that	day	and	the	next	,
她	剩余	在	床	那	天	和	这	下一个	,

她那天和第二天都卧床不起。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] .

and	made	him	sit	with	the	servant	in	order	that	she	might	be	alone	.
和	制成	他	坐	和	这	仆人	在	命令	那	她	可能	是	独自的	.

并让他和女仆坐在一起，好让女仆单独待一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [ðʌs] ,

When	she	was	in	trouble	she	always	behaved	thus	,
什么时候	她	曾是	在	麻烦	她	总是	表现	因此	,

她遇到麻烦时总是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	that	he	should	cross	her	in	this	way	was	the	greatest	trial	that	she
和	那	他	应该	叉	她	在	这	方式	曾是	这	最	审判	那	她

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

他竟然这样冒犯她，这是她经历过的最严峻的考验。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

It	came	upon	her	,	too	,	like	a	deluge	of	rain	from	a	clear	sky	.
它	来了	之上	她	,	也	,	喜欢	一个	洪水	的	雨	从	一个	清除	天空	.

它也像晴空万里倾盆大雨般降临到她身上。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

NOW	it	seemed	to	her	that	she	could	foresee	his	future	—	and	her	own
现在	它	似乎	到	她	那	她	可以	预见	他的	未来	—	和	她	自己的

.

:

.

现在她觉得她可以预见他的未来——以及她自己的未来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['ænsestri] .

She	laid	the	blame	of	all	this	on	his	paternal	ancestry	.
她	铺设	这	责备	的	全部	这	在	他的	父系	祖先	.

她把这一切归咎于他的父系血统。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ɑːr'tɪstɪk] [fʌs] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ]

She	could	not	see	that	incessant	artistic	fuss	and	too	much	intellectual	training
她	可以	不是	看	那	不停歇	艺术	大惊小怪	和	也	很多	知识分子	训练

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她看不到，没完没了的艺术追求和过多的知识训练已经造成了什么后果。

[pər'hæps] , [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

perhaps	,	aroused	in	him	a	desire	for	independence	.
也许	,	被唤醒	在	他	一个	欲望	为了	独立	.

或许，这激发了他追求独立的渴望。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɑːpt] [hed] ,

The	first	time	that	she	saw	him	again	with	his	cropped	head	,
这	第一的	时间	那	她	锯	他	再次	和	他的	裁剪	头	,

她第一次再次见到他时，他已经剪了短发。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn] [ʃeɪp] , [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['kwaɪətli] .

which	grew	more	and	more	like	his	father's	in	shape	,	her	tears	flowed	quietly	.
哪个	生长	更多的	和	更多的	喜欢	他的	父亲的	在	形状	,	她	眼泪	流动	悄悄	.

她的脸越来越像她父亲的脸，她的眼泪悄无声息地流了下来。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

When	he	wished	to	come	to	her	side	,	she	waived	him	back	with	her
什么时候	他	希望	到	来	到	她	边	,	她	放弃	他	后退	和	她

['ʃeɪpli] [hænd] ,

shapely	hand	,
优美	手	,

当他想走到她身边时，她用她那修长的手臂挥手把他赶了回去。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

nor	would	she	talk	to	him	;	when	he	talked	she	hardly	looked	at	him	;
也不	会	她	讲话	到	他	;	什么时候	他	谈话	她	几乎	看起来	在	他	;

她也不愿意和他说话；当他说话时，她几乎不看他。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

till	at	last	he	burst	into	tears	.
直到	在	最后的	他	爆裂	进入	眼泪	.

最后他终于嚎啕大哭起来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] ['sʌfər] [bʌt; bət] [wʌns] ,

For	he	suffered	as	one	can	suffer	but	once	,
为了	他	遭受	作为	一	能	遭受	但	一次	,

他遭受了世上仅此一次的苦难，

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['penɪtəns] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['baʊndləs] ,

when	the	childish	penitence	is	fresh	and	therefore	boundless	,
什么时候	这	幼稚	忏悔	是	新鲜的	和	所以	无边无际	,

当孩童般的忏悔之心尚存新鲜感，因而也无限绵延时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːrst] [rɪ'bʌf] .

and	when	the	yearning	for	love	has	received	its	first	rebuff	.
和	什么时候	这	渴望	为了	爱	有	已收到	它是第一的		回绝	.

当对爱情的渴望第一次遭到拒绝时。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

But	when	,	on	the	fifth	day	,	she	met	him	coming	up	the	stairs	,
但	什么时候	,	在	这	第五	天	,	她	遇见	他	未来	向上	这	楼梯	,

但到了第五天，她看到他正走上楼梯，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] : [peɪl] , [θɪn] , ['tɪmɪd] ;

she	stood	still	in	dismay	at	his	appearance	:	pale	,	thin	,	timid	;
她	站立	仍然	在	沮丧	在	他的	外貌	:	苍白	,	薄的	,	胆小	;

她惊愕地站在那里，看着他苍白、瘦削、胆怯的样子；

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [pər'hæps] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

the	effect	perhaps	heightened	by	the	loss	of	his	hair	.
这	影响	也许	增强	经过	这	损失	的	他的	头发	.

脱发或许加剧了这种效果。

[hiː; hi] , [tuː] , [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɑːnsələt] [aɪz] .

He	,	too	,	stood	still	,	looking	forlorn	and	abject	,	with	disconsolate	eyes	.
他	,	也	,	站立	仍然	,	寻找	绝望	和	卑贱	,	和	沮丧的	眼睛	.

他也呆立不动，神情落寞凄凉，眼神沮丧。

[ðen] [hɜːrz] [fɪld] ; [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Then	hers	filled	;	she	stretched	out	her	arms	.
然后	她的	已填	;	她	拉伸	出去	她	武器	.

然后她的肚子灌满了水；她伸出了双臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] ,

He	was	once	more	in	his	Paradise	,
他	曾是	一次	更多的	在	他的	天堂	,

他再次回到了他的天堂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪd] [θruː] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz]

but	they	both	cried	as	though	they	must	wade	through	an	ocean	of	tears
但	他们	两个都	哭	作为	尽管	他们	必须	涉水	通过	一个	海洋	的	眼泪

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

before	they	could	talk	to	each	other	again	.
前	他们	可以	讲话	到	每个	其他	再次	.

但两人都哭了起来，仿佛必须趟过泪海才能再次交谈。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Tell	me	about	it	now	,	"	she	whispered	.
"	告诉	我	关于	它	现在	,	"	她	低声说道	.

“现在就告诉我吧，”她低声说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

This	was	in	her	own	room	.
这	曾是	在	她	自己的	房间	.

这是在她自己的房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ðiˈ][fɜːrst][fɑːnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

They	had	spoken	the	first	fond	words	and	kissed	each	other	over	and	over
他们	有	说	这	第一的	喜爱	字	和	亲吻	每个	其他	超过	和	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们互诉衷肠，一遍又一遍地亲吻对方。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ?

"	How	could	this	have	happened	,	Rafael	?
"	如何	可以	这	有	发生	,	拉斐尔	?

“拉斐尔，这怎么可能发生呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

"	she	whispered	again	,	with	her	head	pressed	to	his	;
"	她	低声说道	再次	,	和	她	头	按下	到	他的	;

她再次低声说道，头紧贴着他的头；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	did	not	wish	to	look	at	him	while	she	spoke	.
她	做过	不是	希望	到	看	在	他	尽管	她	辐	.

她说话时不想看他。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [wʊdz] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət]

"	Mother	,	"	he	answered	,	"	it	is	worse	to	cut	down	the	woods	at	home	,	at
"	母亲	,	"	他	回答	,	"	它	是	更糟	到	切	向下	这	树林	在	家	,	在

“母亲，”他回答说，“在家乡砍伐树木更糟糕，因为……”

- , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] —

Hellebergene	,	than	that	I	—
-	,	比	那	我	—

比我更像 Hellebergene——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	raised	her	head	and	looked	at	him	.
"	她	提高	她	头	和	看起来	在	他	.

她抬起头看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɑːn]

She	had	taken	off	her	hat	and	gloves	,	but	now	she	put	them	quickly	on
她	有	已采取	离开	她	帽子	和	手套	,	但	现在	她	放	他们	迅速地	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她之前摘下了帽子和手套，但现在又迅速地戴上了。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

"	Rafael	,	dear	,	"	she	said	,	"	shall	we	go	for	a	walk	together	in	the	park	,
"	拉斐尔	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	将	我们	去	为了	一个	走	一起	在	这	公园	,

“拉斐尔，亲爱的，”她说，“我们一起去公园散步好吗？”

['ʌndər] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [triːz] ?

under	the	grand	old	trees	?
在下面	这	盛大	老的	树木	?

在参天古树下?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒiːniəs] .

"	She	had	felt	his	retort	to	be	ingenious	.
"	她	有	毛毡	他的	反驳	到	是	巧妙	.

她觉得他的反驳很巧妙。

['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] , [haʊ'evər] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

After	this	episode	,	however	,	England	,	and	more	especially	her	son's	schoolfellows	,
后	这	插曲	,	然而	,	英格兰	,	和	更多的	尤其	她	儿子的	同学们	,

[bɪ'keɪm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

became	distasteful	to	her	,
成为	令人厌恶的	到	她	,

然而，这件事之后，她开始厌恶英国，尤其是她儿子的同学们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [meɪd] [plænz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	constantly	made	plans	to	keep	him	away	from	the	latter	out	of
和	她	不断地	制成	计划	到	保持	他	离开	从	这	后者	出去	的

[skuːl] ['aʊərz] .

school	hours	.
学校	小时	.

她总是想方设法让他在课余时间远离后者。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['iːzi] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

She	found	this	very	easy	;	sometimes	she	went	over	his	studies	with	him	,
她	成立	这	非常	简单的	;	有时	她	去	超过	他的	研究	和	他	,

她觉得这很容易；有时她会和他一起复习功课。

[æt; ət] ['ʌðər] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] " [wɜːrks] " [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] .

at	others	they	visited	all	the	Manufactories	and	"	Works	"	for	miles	round	.
在	其他的	他们	到访	全部	这	工厂	和	"	作品	"	为了	英里	圆形的	.

有时他们会参观方圆数英里内的所有工厂和“作坊”。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

She	liked	to	see	for	herself	and	awakened	the	same	taste	in	him	.
她	喜欢	到	看	为了	她自己	和	觉醒	这	相同的	品尝	在	他	.

她喜欢亲眼所见，也唤起了他同样的爱好。

['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,

Factories	which	,	as	a	rule	,	were	closed	to	visitors	,
工厂	哪个	,	作为	一个	规则	,	是	关闭	到	访客	,

那些通常不对外开放的工厂

[wɜːr; wər] ['redɪli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['elɪgənt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

were	readily	opened	to	the	pretty	elegant	lady	and	her	handsome	boy	,
是	容易	打开	到	这	漂亮的	优雅的	女士	和	她	英俊的	男生	,

门欣然向这位美丽优雅的女士和她英俊的男孩敞开。

" [huː] ['æftər][ɔːl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**who**	**after**	**all**	**knew**	**nothing**	**at**	**all**	**about**	**it**	**;**
"	WHO	后	全部	知道	没有什么	在	全部	关于	它	;

“毕竟，他对这件事一无所知；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] .

"	**and**	**they**	**were**	**able**	**to**	**see**	**almost**	**all**	**that**	**they**	**wished**	**.**
"	和	他们	是	有能力的	到	看	几乎	全部	那	他们	希望	.

他们几乎看到了所有他们想看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [kən'dʒiːniəl][tæsk][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts]

It	**was**	**a**	**less**	**congenial**	**task**	**to**	**use**	**her**	**influence**	**to**	**turn**	**his**	**thoughts**
它	曾是	一个	较少的	相投	任务	到	使用	她	影响	到	转动	他的	想法

[tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] ,

to	**higher**	**things**	**,**
到	更高	事物	,

利用她的影响力引导他思考更高层次的事情，这却是一项不太轻松的任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] .

but	**it**	**was**	**rarely**	**,**	**nevertheless**	**,**	**that**	**she**	**failed**	**.**
但	它	曾是	很少	,	尽管如此	,	那	她	失败的	.

但即便如此，她失败的次数也寥寥无几。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [hɑːrd]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][help] .

She	**struggled**	**hard**	**over**	**what**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**and**	**sought**	**for**	**help**	**.**
她	挣扎	难的	超过	什么	她	做过	不是	理解	和	寻求	为了	帮助	.

她对不理解的事情感到困惑，并寻求帮助。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

To	**explain**	**these**	**things**	**to**	**Rafael**	**in**	**the**	**most**	**attractive**	**manner**	**possible**	**became**	**a**
到	解释	这些	事物	到	拉斐尔	在	这	最多	吸引人的	方式	可能的	成为	一个

[nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

new	**occupation**	**for**	**her**	**.**
新的	职业	为了	她	.

如何用最吸引人的方式向拉斐尔解释这些事情，成了她的一项新任务。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

His	**natural**	**disposition**	**inclined**	**him**	**to**	**such**	**studies**	**;**	**but**	**to**	**a**	**boy**	**of**
他的	自然的	处置	倾斜	他	到	这样的	研究	;	但	到	一个	男生	的

[ˌθɜːr'tiːn] ,

thirteen	**,**
十三	,

他天性使然，对这类学习感兴趣；但对于一个十三岁的男孩来说，

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][spɔːrts] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm]

who	**was**	**thus**	**kept**	**from**	**his**	**comrades**	**and**	**their**	**sports**	**,**	**it**	**soon**	**became**
WHO	曾是	因此	保留	从	他的	同志们	和	他们的	运动的	,	它	很快	成为

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

a	**nuisance**	**.**
一个	滋扰	.

因此，他无法与同伴们一起参加体育运动，这很快就成了一件麻烦事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['æktɪv] [steps] .

No	**sooner**	**had**	**Fru**	**Kaas**	**noticed**	**this**	**than**	**she**	**took**	**active**	**steps**	**.**
不	很快	有	水果	卡斯	注意到	这	比	她	采取	积极的	步骤	.

弗鲁·卡斯刚注意到这一点，就立即采取了积极措施。

[ðeɪ] [left] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [fræns] .

They	**left**	**England**	**and**	**crossed**	**to**	**France**	**.**
他们	左边	英格兰	和	交叉	到	法国	.

他们离开英国，渡海前往法国。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [noʊ][wʌn] [ʃerd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	strange	speech	threw	him	back	on	her	;	no	one	shared	him	with	her	.
这	奇怪的	演讲	扔	他	后退	在	她	;	不	一	共享	他	和	她	.

那番奇怪的言论让他重新回到她身边；没有人愿意和她分享他。

[ðeɪ] ['setld] [ɪn] [kæ'leɪ] .

They	settled	in	Calais	.
他们	定居	在	加莱	.

他们定居在加莱。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] [ʃɔːrt] ;

A	few	days	after	their	arrival	she	cut	her	hair	short	;
一个	很少	天	后	他们的	到达	她	切	她	头发	短的	;

抵达几天后，她剪短了头发；

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk]

she	hoped	that	it	would	touch	him	to	see	that	as	he	would	not	look	like
她	希望	那	它	会	触碰	他	到	看	那	作为	他	会	不是	看	喜欢

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她希望他看到这一点会感到感动，因为他长得不像她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] . [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

she	tried	to	look	like	him	—	to	be	a	.	boy	like	him	.
她	尝试	到	看	喜欢	他	—	到	是	一个	.	男生	喜欢	他	.

她努力让自己看起来像他——想成为像他一样的男孩。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ][smɑːrt] [nuː] [hæt] , [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['kɑːstuːm] , [nuː] [frʌm; frəm][tɑːp]

She	bought	a	smart	new	hat	,	she	composed	a	jaunty	costume	,	new	from	top
她	买	一个	聪明的	新的	帽子	,	她	由	一个	轻快的	戏服	,	新的	从	顶部

[tuː; tə][toʊ] ,

to	toe	,
到	脚趾	,

她买了一顶漂亮的新帽子，搭配了一套时髦的服装，从头到脚都是全新的。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] .

for	EVERYTHING	must	be	altered	with	the	hair	.
为了	一切	必须	是	已修改	和	这	头发	.

一切都必须通过头发来改变。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , ['meri] ,

But	when	she	stood	before	him	,	looking	like	a	girl	of	twenty	-	five	,	merry	,
但	什么时候	她	站立	前	他	,	寻找	喜欢	一个	女孩	的	二十	-	五	,	欢乐	,

但当她站在他面前时，看起来像个二十五岁左右的快乐女孩，

['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪs'meɪd] — [neɪ] ,

almost	boisterous	,	he	was	simply	dismayed	—	nay	,
几乎	喧闹的	,	他	曾是	简单地	沮丧	—	不	,

他几乎是喧闹着，而是彻底沮丧——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd]

it	was	some	time	before	he	could	altogether	comprehend	what	had
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	共	理解	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他过了好一会儿才完全明白发生了什么事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

As	long	as	he	could	remember	his	mother	,
作为	长的	作为	他	可以	记住	他的	母亲	,

只要他还能记得他的母亲，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [mɔːr] ['sɑːləm] , [mɔːr]
her eyes had always looked forth from beneath a crown ; more solemn , more
她 眼睛 有 总是 看起来 前进 从 下面 一个 王冠 ; 更多的 庄严 , 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

她的眼睛总是从王冠下凝视着前方；更加庄严，更加美丽。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Mother , " he said , " where are you ?
" 母亲 , " 他 说 , " 在哪里 是 你 ?

“母亲，”他说，“你在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ,
" She grew pale and grave ,
" 她 生长 苍白 和 严重 ,

她脸色苍白，神情凝重，

[ænd; ənd] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ə'baʊt] [red] [her] [nɑːt]
and stammered something about its being more comfortable — about red hair not
和 结结巴巴 某物 关于 它是 存在 更多的 舒服的 — 关于 红色的 头发 不是
['lʊkɪŋ] [wel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['kʌlər] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .
looking well when it began to lose its colour — and went into her room .
寻找 出色地什么时候 它 开始 到 失去 它是 颜色 — 和 去 进入 她 房间 .

她结结巴巴地说，这样更舒服些——说红头发褪色后不好看——然后就进了自己的房间。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wept]
There she sat with his hair before her and her own beside it ; she wept
那里 她 卫星 和 他的 头发 前 她 和 她 自己的 旁 它 ; 她 哭泣
.
:
.

她坐在那里，面前是他的头发，旁边是她自己的头发；她哭了。

" ['mʌðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Mother , where are you ?
" 母亲 , 在哪里 是 你 ?

母亲，你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] , " [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" She might have answered , " Rafael , where are you ?
" 她 可能 有 回答 , " 拉斐尔 , 在哪里 是 你 ?

她可能会回答：“拉斐尔，你在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] .
" She went about with him everywhere .
" 她 去 关于 和 他 到处 .

她总是和他形影不离。

[ɪn] [fræns] [tuː] ['hænsəm] , ['staɪlɪʃli] [drest] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,
In France two handsome , stylishly dressed people are always certain to be noticed ,
在 法国 二 英俊的 , 时尚地 穿着 人们 是 总是 肯定 到 是 注意到 ,

在法国，两个相貌英俊、衣着时尚的人总是会引人注目。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
a thing which she thoroughly appreciated .
一个 事物 哪个 她 彻底 感谢 .

她对此非常感激。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [frentʃ] ;
During their different expeditions she always spoke French ;
期间 他们的 不同的 探险 她 总是 辐 法语 ;

在他们不同的探险过程中，她总是说法语；

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] [nɔːrs] [æt; ət] [liːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

he	begged	her	to	talk	Norse	at	least	now	and	then	,	but	all	in	vain	.
他	乞求	她	到	讲话	北欧	在	至少	现在	和	然后	,	但	全部	在	徒劳	.

他恳求她至少偶尔说几句北欧语，但一切都是徒劳。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['fækt(ə)ri] .

Here	,	too	,	they	visited	every	possible	and	impossible	factory	.
这里	,	也	,	他们	到访	每一个	可能的	和	不可能的	工厂	.

在这里，他们也参观了所有可能和不可能的工厂。

[ʌn'præktɪkəl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

Unpractical	and	reserved	as	she	was	on	ordinary	occasions	,
不切实际	和	预订的	作为	她	曾是	在	普通的	场合	,

她平日里既不切实际又内向，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][geɪn] ['ækses]

she	could	be	full	of	artifice	and	coquetry	whenever	she	wished	to	gain	access
她	可以	是	满的	的	技巧	和	卖弄风情	每当	她	希望	到	获得	使用权

[tuː; tə][ə; eɪ] [stiːm] ['beɪkəri] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [twɑː'let]

to	a	steam	bakery	and	particular	as	she	generally	was	about	her	toilette
到	一个	蒸汽	面包店	和	特别的	作为	她	一般来说	曾是	关于	她	厕所

,

,

,

她为了进入一家蒸汽面包店，会变得非常虚伪和妩媚，而且她平时对自己的梳妆打扮也很讲究。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] [ə'gen] ['sʊti] [ænd; ənd]['greɪmi] [ɪf] [ˌðer'baɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər]

she	would	come	away	again	sooty	and	grimy	if	thereby	she	could	procure	for
她	会	来	离开	再次	煤烟	和	肮脏的	如果	从而	她	可以	采购	为了

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [mə'kænɪks] .

Rafael	some	insight	into	mechanics	.
拉斐尔	一些	洞察力	进入	机械学	.

如果能借此机会让拉斐尔了解一些机械方面的知识，她即使满身煤灰、脏兮兮地回来也心甘情愿。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [faʊl] [er] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,

She	shrank	from	foul	air	as	from	the	cholera	,
她	缩小	从	犯规	空气	作为	从	这	霍乱	,

她畏惧污浊的空气，就像畏惧霍乱一样。

[jet] [in'heild] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][gæs][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊzoʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

yet	inhaled	sulphuric	acid	gas	as	though	it	had	been	ozone	for	his	sake	.
然而	吸入	硫磺	酸	气体	作为	尽管	它	有	到过	臭氧	为了	他的	清酒	.

然而，为了他，他却像吸入臭氧一样吸入了硫酸气体。

" ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] , ['ʌðər] ['meθədz] [ɑːr; ər][ɪts] ['ʃædoʊ] ; " [ɔːr]

"	Seeing	for	yourself	,	Rafael	,	is	the	substance	,	other	methods	are	its	shadow	;	"	or
"	看到	为了	你自己	,	拉斐尔	,	是	这	物质	,	其他	方法	是	它是	阴影	;	"	或者

" ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	Seeing	for	yourself	,
"	看到	为了	你自己	,

“拉斐尔，亲眼所见才是实质，其他方法只是它的影子；”或者“亲眼所见，

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Rafael	,	is	meat	and	drink	,	the	other	is	but	literature	.
拉斐尔	,	是	肉	和	喝	,	这	其他	是	但	文学	.

拉斐尔是肉和饮料，而另一个只是文学。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][əˈpɪnjən] : [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]['noʊtrə, 'noʊtʃ-][deɪm][diː]

"	He	was	not	quite	of	the	same	opinion	:	he	thought	that	Notre	Dame	de
"	他	曾是	不是	相当	的	这	相同的	观点	:	他	想法	那	圣母	贵妇人	德

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

“他的观点略有不同：他认为巴黎圣母院，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['deɪli] ['drægd] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['bæŋkwɪt] [ðæt] [hiː; hi]

from	which	he	was	daily	dragged	away	,	was	the	richest	banquet	that	he
从	哪个	他	曾是	日常的	拖拽	离开	,	曾是	这	最富有的	宴会	那	他

[hæd; həd] [jet] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

had	yet	enjoyed	,
有	然而	享受	,

他每天都被迫离开的，是他迄今为止享受过的最丰盛的盛宴。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ʌv; əv] [meɪəl] [et] [fɪlz][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['əudəz] .

while	from	the	factory	of	Mayel	et	fils	there	issued	the	most	deadly	odours	.
尽管	从	这	工厂	的	梅耶尔	等	fils	那里	发布	这	最多	致命	气味	.

而Mayel et fils工厂散发出的却是最致命的气味。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	reading	—	she	had	encouraged	him	in	it	for	the	sake	of	the
他的	阅读	—	她	有	鼓励	他	在	它	为了	这	清酒	的	这

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrˈself] [helpt] [hɪm; ɪm] ;

language	and	had	herself	helped	him	;
语言	和	有	她自己	帮助	他	;

她鼓励他读书，是为了学习语言，她自己也帮助过他；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [nuː]

now	she	was	jealous	of	it	and	could	not	be	persuaded	to	get	him	new
现在	她	曾是	嫉妒的	的	它	和	可以	不是	是	被说服	到	得到	他	新的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

现在她对此感到嫉妒，怎么劝都不肯给他买新书；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [ˌnevərðəˈles] .

but	he	got	them	nevertheless	.
但	他	得到	他们	尽管如此	.

但他最终还是得到了它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kæˈleɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ;

They	had	been	in	Calais	for	several	months	;
他们	有	到过	在	加莱	为了	一些	几个月	;

他们在加莱已经待了几个月了；

[hiː; hi][hæd; həd]['mæstərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] ,

he	had	masters	and	was	beginning	to	feel	himself	at	home	,
他	有	大师	和	曾是	开始	到	感觉	他自己	在	家	,

他拥有硕士学位，并且开始感到如鱼得水。

[wen] [ðer; ðər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

when	there	arrived	at	the	pension	a	widow	from	one	of	the	colonies	,
什么时候	那里	到达的	在	这	养老金	一个	寡妇	从	一	的	这	殖民地	,

当一位来自某个殖民地的寡妇抵达养老院时，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] .

accompanied	by	her	daughter	,	a	girl	of	thirteen	.
伴随	经过	她	女儿	,	一个	女孩	的	十三	.

她带着她十三岁的女儿一起来的。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] [hæd; həd][nɑːt] [əˈpɪrd] [æt; ət] [miːlz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr]

The	new	comers	had	not	appeared	at	meals	for	more	than	two	days	before
这	新的	来者	有	不是	出现	在	餐	为了	更多的	比	二	天	前

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

the	young	gentleman	began	to	pay	his	court	to	the	young	lady	.
这	年轻的	绅士	开始	到	支付	他的	法庭	到	这	年轻的	女士	.

新来的人两天多都没来吃饭，之后那位年轻绅士就开始追求那位年轻女士。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] .

From	the	first	moment	it	was	a	plain	case	.
从	这	第一的	片刻	它	曾是	一个	清楚的	案件	.

从一开始就是一个简单的案子。

[ˈveri] [suːn] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpenʃən] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ˈfluːənt][hɪz; ɪz]

Very	soon	every	one	in	the	pension	was	highly	amused	to	notice	how	fluent	his
非常	很快	每一个	一	在	这	养老金	曾是	高度	觉得好笑	到	注意	如何	流利	他的

[frentʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ;

French	was	becoming	;
法语	曾是	成为	;

很快，养老院里的每个人都饶有兴致地注意到他的法语变得越来越流利；

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈelɪgənt] !

his	choice	of	words	at	times	was	even	elegant	!
他的	选择	的	字	在	时代	曾是	甚至	优雅的	!

他有时用词甚至堪称优雅！

[ðə; ði][gɜːrl] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈgræmər] , [baɪ] [tʃɑːrm] , ['spraɪtlinəs] ,

The	girl	taught	him	it	without	a	trace	of	grammar	,	by	charm	,	sprightliness	,
这	女孩	教授	他	它	没有	一个	痕迹	的	语法	,	经过	魅力	,	活泼	,

女孩教他的时候，完全没有语法可言，全凭魅力和活泼的性格。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːnsens] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [vɔɪs] [wɜːr; wər]

a	little	nonsense	;	a	pair	of	confiding	eyes	and	a	youthful	voice	were
一个	小的	废话	;	一个	一对	的	倾诉	眼睛	和	一个	青春	嗓音	是

[səˈfɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

一点儿胡闹就足够了；一双信任的眼睛和年轻的声音就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] , [baɪ] [stelθ] , [wʌn][ˈnɑːv(ə)l][ˈæftər] [əˈnʌðər] .

It	was	from	her	that	he	got	,	by	stealth	,	one	novel	after	another	.
它	曾是	从	她	那	他	得到	,	经过	隐身	,	一	小说	后	其他	.

他偷偷地从她那里得到了一本又一本小说。

[baɪ] [stelθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ; [baɪ] [stelθ] [ˈluːsi] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðem; ðəm] ;

By	stealth	it	had	to	be	;	by	stealth	Lucie	had	procured	them	;
经过	隐身	它	有	到	是	;	经过	隐身	露西	有	采购	他们	;

必须偷偷摸摸地做到；露西就是偷偷摸摸地弄到手的；

[baɪ] [stelθ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [baɪ] [stelθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] ;

by	stealth	she	gave	them	to	him	;	by	stealth	they	were	read	;
经过	隐身	她	给予	他们	到	他	;	经过	隐身	他们	是	读	;

她悄悄地把它们交给了他；它们也被悄悄地读了出来；

[baɪ] [stelθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] .

by	stealth	she	took	them	back	again	.
经过	隐身	她	采取	他们	后退	再次	.

她悄悄地把他们带了回去。

[ðɪs] ['riːdɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'treɪd]

This	reading	made	him	a	little	absent	-	minded	,	but	otherwise	nothing	betrayed
这	阅读	制成	他	一个	小的	缺席的	-	有思想	,	但	否则	没有什么	背叛

[hɪz; ɪz] [flaɪts] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

his	flights	into	literature	:
他的	航班	进入	文学	:

这次阅读让他有些心不在焉，但除此之外，丝毫没有显露出他对文学的痴迷：

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

to	be	sure	,	they	were	not	very	wonderful	.
到	是	当然	,	他们	是	不是	非常	精彩的	.

可以肯定的是，它们并不出色。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Fru	Kaas	noticed	her	son's	flirtation	,	and	smiled	with	the	rest	over	his
水果	卡斯	注意到	她	儿子的	调情	,	和	微笑	和	这	休息	超过	他的

['prɑːgres] [ɪn] [frentʃ] .

progress	in	French	.
进步	在	法语	.

卡斯夫人注意到儿子在和人调情，便和其他人一起为他法语的进步而微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['frendʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

She	had	less	objection	to	this	friendship	,	in	which	,	to	a	great	extent	,
她	有	较少的	异议	到	这	友谊	,	在	哪个	,	到	一个	伟大的	程度	,

她对这段友谊的反对意见较少，在这段友谊中，很大程度上，

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

she	shared	,	than	to	those	in	England	,	from	which	she	had	been	quite
她	共享	,	比	到	那些	在	英格兰	,	从	哪个	她	有	到过	相当

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

excluded	.
排除	.

她与那些在英国与她完全隔绝的人分享了更多。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ɪks'kəːʃənz]

In	the	evenings	she	would	take	the	mother	and	daughter	out	for	short	excursions
在	这	晚上	她	会	拿	这	母亲	和	女儿	出去	为了	短的	短途旅行

;

;
;

晚上，她会带着母女俩出去短途旅行；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	these	she	greatly	enjoyed	.
和	这些	她	非常	享受	.

她非常喜欢这些。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['kærid] [ɑːn] ['siːkrətli] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

But	the	novel	reading	which	the	young	people	carried	on	secretly	had	resulted	in
但	这	小说	阅读	哪个	这	年轻的	人们	携带	在	偷偷	有	结果	在

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [groʊn] [ʌp] " [taɪp] .

conversations	of	a	"	grown	up	"	type	.
对话	的	一个	"	生长	向上	"	类型	.

但是，年轻人偷偷进行的阅读小说活动却引发了“成人”类型的对话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːp] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːpər][tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] ,

They	talked	of	love	with	the	deep	experience	which	is	proper	to	their	age	,
他们	谈话	的	爱	和	这	深的	经验	哪个	是	恰当的	到	他们的	年龄	,

他们以与其年龄相符的深刻阅历谈论爱情。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
they **talked** **with** **still** **greater** **discretion** **as** **to** **when** **their** **wedding** **should** **take**
他们 谈话 和 仍然 更大的 审慎 作为 到 什么时候 他们的 婚礼 应该 拿
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

他们对于何时举行婚礼这件事，更是谨慎地进行了讨论；

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [sed] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
on **this** **point** **they** **indirectly** **said** **much** **which** **caused** **them** **many** **a** **delightful**
在 这 观点 他们 间接 说 很多 哪个 导致 他们 许多 一个 愉快
['tremər] .
tremor **.**
震颤 .

在这一点上，他们间接地表达了很多，这让他们感到十分愉悦。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ,
As **they** **were** **accustomed** **to** **talk** **about** **themselves** **before** **others** **,**
作为 他们 是 习惯 到 讲话 关于 他们自己 前 其他的 ,

由于他们习惯于在别人面前谈论自己，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [fɔːrm] ,
to **describe** **their** **feelings** **in** **a** **veiled** **form** **,**
到 描述 他们的 情怀 在 一个 含蓄 形式 ,

用隐晦的方式描述他们的感受，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [ðɪs]
it **often** **happened** **when** **there** **were** **many** **people** **near** **that** **they** **carried** **this**
它 经常 发生 什么时候 那里 是 许多 人们 靠近 那 他们 携带 这
[ə'mjuːzmənt] ['fɜːrðər] ,
amusement **further** **,**
娱乐 更远 ,

当周围人很多的时候，他们往往会把这种娱乐活动延续下去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **before** **they** **were** **themselves** **aware** **of** **it** **,**
和 前 他们 是 他们自己 意识到的 的 它 ,

而就在他们自己意识到之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪd] " [kætʃ] " [wɪð; wɪθ]
they **were** **in** **the** **full** **tide** **of** **a** **symbolic** **language** **and** **played** **"** **catch** **"** **with**
他们 是 在 这 满的 潮 的 一个 象征性的 语言 和 玩 " 抓住 " 和
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each **other** **.**
每个 其他 .

他们完全沉浸在象征性语言的浪潮中，互相玩着“抛接”游戏。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ['noʊtɪst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [roʊz] " [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Fru **Kaas** **noticed** **one** **evening** **that** **the** **word** **"** **rose** **"** **was** **drawn** **out** **to** **a**
水果 卡斯 注意到 一 晚上 那 这 单词 " 玫瑰 " 曾是 绘制 出去 到 一个
['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [roʊz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ;
greater **length** **than** **it** **was** **possible** **for** **any** **rose** **to** **attain** **to** **;**
更大的 长度 比 它 曾是 可能的 为了 任何 玫瑰 到 达到 到 ;

一天晚上，弗鲁·卡斯注意到“玫瑰”这个词被拉长了，而任何一朵玫瑰都不可能长到那么长；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
at **the** **same** **time** **she** **saw** **the** **languishing** **look** **in** **their** **eyes** **,**
在 这 相同的 时间 她 锯 这 萎靡不振 看 在 他们的 眼睛 ,

与此同时，她看到了他们眼中流露出的沮丧神情。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊz] , [tʃaɪld] ?

and	broke	in	with	the	question	,	"	What	do	you	mean	about	the	rose	,	child	?
和	打破	在	和	这	问题	,	"	什么	做	你	意思是	关于	这	玫瑰	,	孩子	?

然后他突然插话问道："孩子，你说的玫瑰是什么意思？"

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [piːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [wʌn]

"	If	any	one	had	peeped	behind	a	rose	-	bush	and	caught	them	kissing	one
"	如果	任何	一	有	偷窥	在后面	一个	玫瑰	-	衬套	和	捕捉	他们	接吻	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

"如果有人从玫瑰丛后偷窥，撞见他们接吻，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [blʌʃt] [mɔːr] .

a	thing	they	had	never	done	,	they	could	not	have	blushed	more	.
一个	事物	他们	有	绝不	完毕	,	他们	可以	不是	有	脸红了	更多的	.

这是他们从未做过的事，他们羞得无地自容。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [faʊnd] [nuː] [ruːmz; rʊmz] ,

The	next	day	Fru	Kaas	found	new	rooms	,
这	下一个	天	水果	卡斯	成立	新的	房间	,

第二天，弗鲁·卡斯找到了新的房间。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

a	long	way	from	the	quay	near	which	they	were	living	.
一个	长的	方式	从	这	码头	靠近	哪个	他们	是	活的	.

离他们居住的码头很远。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] ['sʌfərd] ['greɪtli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

Rafael	had	suffered	greatly	at	being	torn	away	from	England	just	as	he
拉斐尔	有	遭受	非常	在	存在	撕裂	离开	从	英格兰	只是	作为	他

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr]

had	come	down	from	his	high	horse	and	had	put	himself	on	a	par
有	来	向下	从	他的	高的	马	和	有	放	他自己	在	一个	帕

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

with	his	companions	,
和	他的	同伴	,

拉斐尔刚刚放下架子，与同伴们平起平坐，就被迫离开英国，这让他痛苦万分。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [ə'nɔɪd]

but	not	the	least	notice	was	taken	of	his	trouble	;	it	had	only	annoyed
但	不是	这	至少	注意	曾是	已采取	的	他的	麻烦	;	它	有	仅有的	恼怒

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

但是他的麻烦却丝毫没有引起人们的注意；反而惹恼了他的母亲。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hæd; həd]

To	be	absolutely	debarred	from	the	books	he	was	so	fond	of	had
到	是	绝对地	被禁止	从	这	图书	他	曾是	所以	喜爱	的	有

[bɪn] [hɑːrd] ;

been	hard	;
到过	难的	;

完全被禁止阅读他如此喜爱的书籍，这对他来说是一种煎熬；

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [ə'mɪd] ['fɔːrən] [spiːtʃ] ,

but	up	to	this	time	,	being	in	a	foreign	land	,	amid	foreign	speech	,
但	向上	到	这	时间	,	存在	在	一个	外国的	土地	,	之中	外国的	演讲	,

但直到此刻，身处异国他乡，周围都是外语，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['fɔːlən][bæk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	**had**	**always**	**fallen**	**back**	**upon**	**her**	**.**
他	有	总是	倒下	后退	之上	她	.

他总是依赖她。

[naʊ][hiː; hi]['oʊpənli][dɪ'faɪd][hɜːr; hər] .

Now	**he**	**openly**	**defied**	**her**	**.**
现在	他	公然	违抗	她	.

现在他公然违抗她的命令。

[hiː; hi][went][streɪt][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][sɔːt][aʊt]['mædəm]['mɛri][ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	**went**	**straight**	**off**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**sought**	**out**	**Madame**	**Mery**	**and**	**her**
他	去	直的	离开	到	这	酒店	和	寻求	出去	夫人	快乐的	和	她

['dɔːtər][æz; əz][ðoʊ]['nʌθɪŋ][hæd; həd][ə'kɜːrd] .

daughter	**as**	**though**	**nothing**	**had**	**occurred**	**.**
女儿	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

他径直去了酒店，找到梅丽夫人和她的女儿，仿佛什么都没发生过一样。

[ðɪs][hiː; hi][dɪd]['evri][deɪ][wen][hiː; hi][hæd; həd]['fɪnɪʃt][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

This	**he**	**did**	**every**	**day**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**lessons**	**.**
这	他	做过	每一个	天	什么时候	他	有	完成的	他的	课程	.

他每天下课后都会这样做。

['luːsi][hæd; həd][naʊ][bɪ'kʌm][hɪz; ɪz][soʊl]['roʊmæns] ; [hiː; hi][geɪv][ɔːl][hɪz; ɪz]['liːʒər][taɪm][tuː; tə]

Lucie	**had**	**now**	**become**	**his**	**sole**	**romance**	**;**	**he**	**gave**	**all**	**his**	**leisure**	**time**	**to**
露西	有	现在	变得	他的	唯一	浪漫	;	他	给予	全部	他的	闲暇	时间	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

露西成了他唯一的恋人；他把所有空闲时间都给了她。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðæt] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][sə'faɪst][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]

and	**not**	**only**	**that**	**(**	**for**	**it**	**no**	**longer**	**sufficed**	**to**	**see**	**her**	**at**	**her**
和	不是	仅有的	那	(	为了	它	不	更长	足够了	到	看	她	在	她

['mʌðɚz]) ,

mother's	**)**	**,**
母亲的	)	,

不仅如此（因为仅仅在她母亲家见到她已经不够了），

[ðeɪ][met][ɑːn][ðə; ði][kiː] !

they	**met**	**on**	**the**	**quay**	**!**
他们	遇见	在	这	码头	!

他们在码头相遇了！

[æt; ət][taɪmz][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt][wɔːkt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə'pɪrəns][seɪk] , [æt; ət]['ʌðər]

At	**times**	**a**	**maid**	**-**	**servant**	**walked**	**with**	**them**	**for**	**appearance**	**sake**	**,**	**at**	**others**
在	时代	一个	女佣	-	仆人	步行	和	他们	为了	外貌	清酒	,	在	其他的

[ʃiː; ʃi][kept][ɪn][ðə; ði]['bækgraʊnd] .

she	**kept**	**in**	**the**	**background**	**.**
她	保留	在	这	背景	.

有时为了面子，会有女仆陪同他们一起走；有时，她则留在后面。

['sʌmtaɪmz][ðeɪ][wʊd][goʊ][ɑːn][bɔːrd][ə; eɪ][nɔːr'wiːdʒən][ʃɪp] ,

Sometimes	**they**	**would**	**go**	**on**	**board**	**a**	**Norwegian**	**ship**	**,**
有时	他们	会	去	在	木板	一个	挪威	船	,

有时他们会登上挪威的船，

['sʌmtaɪmz][ðeɪ]['wɔndəd][ə'baʊt][ɔːr]['stroʊld][bɪ'niːθ][sʌm; səm][greɪt][triːz] .

sometimes	**they**	**wandered**	**about**	**or**	**strolled**	**beneath**	**some**	**great**	**trees**	**.**
有时	他们	漫步	关于	或者	漫步	下面	一些	伟大的	树木	.

有时他们会四处闲逛，或者在一些大树下漫步。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [frɑːk] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	he	saw	her	in	her	short	frock	come	out	of	the	door	,
什么时候	他	锯	她	在	她	短的	连衣裙	来	出去	的	这	门	,

当他看到她穿着短裙从门里走出来时，

[sɔː] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪvli] ['signəlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pærəsɔːl][ɔːr] [hæt][ɔːr] ['flaʊərz] ,

saw	her	quick	movements	,	and	her	lively	signals	to	him	with	parasol	or	hat	or	flowers	,
锯	她	快的	移动	,	和	她	热闹	信号	到	他	和	阳伞	或者	帽子	或者	花朵	,

他看到了她敏捷的动作，以及她用阳伞、帽子或鲜花向他发出的生动信号。

[ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [beɪlz] , [ðə; ði] ['bærəlz] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [kraʊd] ,

the	quay	,	the	ships	,	the	bales	,	the	barrels	,	the	air	,	the	noise	,	the	crowd	,
这	码头	,	这	船舶	,	这	捆包	,	这	桶	,	这	空气	,	这	噪音	,	这	人群	,

码头、船只、包裹、木桶、空气、噪音、人群

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

all	seemed	to	play	and	sing	,
全部	似乎	到	玩	和	唱歌	,

大家似乎都在演奏和唱歌，

" ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ! [ˌes 'aɪ] - [rwɑː] ['dʒiː] - [lɛmpaɪr] ,

"	Enfant	!	si	j'etais	roi	je	donerais	l'empire	,
"	孩子	!	是	-	投资回报率	杰	-	帝国	,

“孩子！ si j'etais roi je donrais l'empire，

[et] [mɒn] [tʃɑːr] , [et] [mɒn] - , [et] [mɒn] ['pɜːpl] [ə; eɪ] [ʒənuː] ,

Et	mon	char	,	et	mon	septre	,	et	mon	peuple	a	genoux	,
等	星期一	字符	,	等	星期一	-	,	等	星期一	人民	一个	膝关节	,

等我的查尔，等我的七月，等我的人民a genoux，

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

"	and	he	ran	to	meet	her	.
"	和	他	跑	到	见面	她	.

于是他跑去迎接她。

[hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [braʊn] [hændz] ,

He	never	dared	to	do	more	than	to	take	both	her	chubby	brown	hands	,
他	绝不	敢于	到	做	更多的	比	到	拿	两个都	她	胖乎乎的	棕色的	双手	,

他始终不敢对她做更多，最多也就是握住她那两只胖乎乎的棕色小手。

[nɔːr][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [swiːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['veri] [gʊd] .

nor	to	say	more	than	"	You	are	very	sweet	,	you	are	very	very	good	.
也不	到	说	更多的	比	"	你	是	非常	甜的	,	你	是	非常	非常	好的	.

也不要说更多，除了“你真好，你真非常好”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	And	she	never	went	further	than	to	look	at	him	,	walk	with	him	,
"	和	她	绝不	去	更远	比	到	看	在	他	,	走	和	他	,

她从未更进一步，只是看看他，和他一起走走。

[læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

laugh	with	him	,	and	say	to	him	,	"	You	are	not	like	the	others	.
笑	和	他	,	和	说	到	他	,	"	你	是	不是	喜欢	这	其他的	.

与他一起笑，对他说：“你和其他人不一样。”

" [wʌt] [iks'piəriənsiz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['gʊdnəs]
" What experiences there had been in the life of this girl of thirteen goodness
" 什么 经历 那里 有 到过 在 这 生活 的 这 女孩 的 十三 善良
[ə'loʊn] [noʊz] .
alone knows .
独自的 知道 .

“只有上帝才知道，这个十三岁女孩的一生中经历了什么。”

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He never asked her , he was too sure of her .
他 绝不 问 她 , 他 曾是 也 当然 的 她 .

他从未问过她，他对她太有信心了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][bɜːrd] ['fiːdz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [bɪl] ,
He learned French from her as one bird feeds from another's bill ,
他 学习 法语 从 她 作为 一 鸟 饲料 从 另一个的 账单 ,

他从她那里学会了法语，就像一只鸟从另一只鸟的喙上啄食一样。

[ɔːr][æz; əz][wʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
or as one who looks at his image in a fountain , as he drinks from it
或者 作为 一 WHO 看起来 在 他的 图像 在 一个 喷泉 , 作为 他 饮料 从 它
.
:
.

或者就像一个人一边喝水一边看着喷泉中的自己一样。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs]
One day , as mother and son were at breakfast , she glanced quietly across
一 天 , 作为 母亲 和 儿子 是 在 早餐 , 她 瞥了一眼 悄悄 穿过
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

一天，母子俩正在吃早餐，她悄悄地瞥了他一眼。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [æt; ət] ['ruːən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I heard of an excellent preparatory school of mechanics at Rouen , " she said ,
" 我 听到 的 一个 出色的 预备 学校 的 机械学 在 鲁昂 , " 她 说 ,

“我听说鲁昂有一所非常优秀的机械预科学校，”她说。

" [soʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .
" so I wrote to inquire about it , and here is the answer .
" 所以 我 写道 到 查询 关于 它 , 和 这里 是 这 回答 .

“所以我写信询问此事，以下是答复。”

[aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wen] [juː; jʊ]
I approve of it in all respects , as you will do when you
我 批准 的 它 在 全部 尊重 , 作为 你 将要 做 什么时候 你
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
read it .
读 它 .

我完全赞同它的各个方面，相信你读完之后也会赞同。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['ruːən] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
I think that we shall go to Rouen ; what do you say to it ?
我 思考 那 我们 将 去 到 鲁昂 ; 什么 做 你 说 到 它 ?

我认为我们应该去鲁昂；你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [gruː] [fɜːrst] [red] , [ðen] [waɪt] ; [ðen] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bred] , [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['næpkɪn] ;
" He grew first red , then white ; then put down his bread , his table napkin ;
" 他 生长 第一的 红色的 , 然后 白色的 ; 然后 放 向下 他的 面包 , 他的 桌子 餐巾 ;

“他先变红，然后变白；然后放下面包和餐巾；

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

got	up	and	left	the	room	.
得到	向上	和	左边	这	房间	.

他起身离开了房间。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ;

Later	in	the	day	she	asked	him	whether	he	would	not	read	the	letter	;
之后	在	这	天	她	问	他	无论	他	会	不是	读	这	信	;

当天晚些时候，她问他是否不愿意读这封信；

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

he	left	her	without	answering	.
他	左边	她	没有	回答	.

他没有回答就离开了。

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['luːsi] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] ,

At	last	,	just	as	he	was	going	to	meet	Lucie	on	the	quay	,
在	最后的	,	只是	作为	他	曾是	去	到	见面	露西	在	这	码头	,

最后，就在他准备在码头与露西见面时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

she	said	,	and	this	time	with	determination	,
她	说	,	和	这	时间	和	决心	,

她说，这一次语气坚定：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

that	they	were	to	leave	in	the	course	of	an	hour	.
那	他们	是	到	离开	在	这	课程	的	一个	小时	.

他们必须在一个小时内离开。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pækt] [ʌp] ; [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

She	had	already	packed	up	;	as	they	stood	there	the	man	came	to	fetch	the
她	有	已经	包装	向上	;	作为	他们	站立	那里	这	男人	来了	到	拿来	这

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

她已经收拾好了行李；他们站在那里时，那男人过来取行李。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

At	that	moment	he	felt	that	he	could	thoroughly	understand	why	his	father
在	那	片刻	他	毛毡	那	他	可以	彻底	理解	为什么	他的	父亲

[hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər] .

had	beaten	her	.
有	被打败	她	.

那一刻，他终于明白父亲为什么打她了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['kiːnli]

As	they	sat	in	the	carriage	which	took	them	to	the	station	he	suffered	keenly
作为	他们	卫星	在	这	运输	哪个	采取	他们	到	这	车站	他	遭受	敏锐地

.

:
.

在前往车站的马车上，他痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [neɪv] [bɪn] [wɜːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm]

It	could	not	nave	been	worse	,	he	thought	,	if	his	mother	had	stabbed	him
它	可以	不是	中殿	到过	更糟	,	他	想法	,	如果	他的	母亲	有	刺伤	他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .

with	a	knife	.
和	一个	刀	.

他心想，就算他母亲用刀捅死他，也不至于更糟吧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

He	did	not	sit	beside	her	in	the	railway	carriage	.
他	做过	不是	坐	旁	她	在	这	铁路	运输	.

在火车车厢里，他没有坐在她旁边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [æt; ət] ['ruːən] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

During	the	first	days	at	Rouen	he	would	not	answer	when	she	spoke	to	him	,
期间	这	第一的	天	在	鲁昂	他	会	不是	回答	什么时候	她	辐	到	他	,

在鲁昂的头几天，她跟他说话他都不回应。

[nɔːr][æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

nor	ask	a	single	question	.
也不	问	一个	单身的	问题	.

也不问任何问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tæktɪks] ;

He	had	adopted	her	own	tactics	;
他	有	已采用	她	自己的	策略	;

他采用了她自己的策略；

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

he	carried	them	through	with	a	cruelty	of	which	he	was	not	aware	.
他	携带	他们	通过	和	一个	残酷	的	哪个	他	曾是	不是	意识到的	.

他残忍地执行了这些任务，而他自己却浑然不觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] ;

For	a	long	time	he	had	been	disposed	to	criticise	her	;
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	处置	到	批评	她	;

他长期以来一直倾向于批评她；

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] ,

now	that	this	criticism	was	extended	to	all	that	she	said	or	did	,
现在	那	这	批评	曾是	扩展	到	全部	那	她	说	或者	做过	,

既然这种批评已经扩展到她说的或做的一切，

[ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['tɪŋ(k)tʃə] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ; [ðer; ðər][dʒɔɪnt][pæst] [siːmd] ['ɔːltərd]

the	spirit	of	accusation	tinctured	her	whole	life	;	their	joint	past	seemed	altered
这	精神	的	指控	酊剂	她	所有的	生活	;	他们的	联合的	过去的	似乎	已修改

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .

and	debased	.
和	堕落	.

指责的气氛笼罩着她的一生；他们共同的过去似乎被改变和玷污了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bent] [fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['herləs] [skɪn] , [ˌmæl'oʊdərəs] [ænd; ənd]['dɜːrti]

His	father's	bent	form	,	in	the	log	chair	on	the	hairless	skin	,	malodorous	and	dirty
他的	父亲的	弯曲	形式	,	在	这	日志	椅子	在	这	无毛	皮肤	,	恶臭的	和	肮脏的

,

,

,

他父亲佝偻着身子，坐在光秃秃的木椅上，浑身散发着恶臭，肮脏不堪。

[roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['vɪvɪd]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ,

rose	up	before	him	,	in	vivid	contrast	with	his	mother	in	her	well	appointed	,
玫瑰	向上	前	他	,	在	生动	对比	和	他的	母亲	在	她	出色地	任命	,

['eri] , ['pɜːrfjuːmd] [ruːmz; rʊmz] !

airy	,	perfumed	rooms	!
轻盈的	,	香	房间	!

在他面前升起了一座房子，与他母亲布置精美、通风良好、香气扑鼻的房间形成了鲜明的对比！

[wen] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði]

When	Rafael	stood	by	his	father's	body	he	had	felt	the	same	thing	—	that	the
什么时候	拉斐尔	站立	经过	他的	父亲的	身体	他	有	毛毡	这	相同的	事物	—	那	这

[oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] [ˈtriːtɪd] .

old	man	had	been	badly	treated	.
老的	男人	有	到过	糟糕	治疗	.

当拉斐尔站在父亲的遗体旁时，他也感受到了同样的感受——这位老人受到了不公正的对待。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

He	himself	had	been	encouraged	to	neglect	his	father	,	to	shun	him	,	to
他	他自己	有	到过	鼓励	到	忽视	他的	父亲	,	到	回避	他	,	到

[ɪˈveɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .

evade	his	orders	.
逃避	他的	订单	.

他从小就被鼓励忽视父亲，疏远父亲，逃避父亲的命令。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ;

At	that	time	he	had	laid	the	blame	on	the	people	on	the	estate	;
在	那	时间	他	有	铺设	这	责备	在	这	人们	在	这	财产	;

当时他把责任归咎于庄园里的人们；

[naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [əˈkaʊnt] .

now	he	put	it	all	down	to	his	mother's	account	.
现在	他	放	它	全部	向下	到	他的	母亲的	帐户	.

现在他把这一切都归咎于他母亲。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

His	father	had	certainly	adored	her	once	,	and	this	feeling	had	changed
他的	父亲	有	当然	受人喜爱	她	一次	,	和	这	感觉	有	已更改

[ˈɪntuː][waɪld][self] - [kənˈsuːmɪŋ] [ˈheɪtrɪd] .

into	wild	self	-	consuming	hatred	.
进入	荒野	自己	-	消费	仇恨	.

他的父亲曾经非常爱她，但这种感情已经变成了疯狂的、自我毁灭式的仇恨。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

He	did	not	know	;
他	做过	不是	知道	;

他不知道；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

but	he	could	not	but	admit	that	his	mother	would	have	tried	the	patience
但	他	可以	不是	但	承认	那	他的	母亲	会	有	尝试	这	耐心

[ʌv; əv][dʒɑːb] .

of	Job	.
的	工作	.

但他不得不承认，他的母亲会像约伯一样考验他的耐心。

[hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [haʊ] [ˈluːsi] [wʊd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] ,

He	pictured	to	himself	how	Lucie	would	come	running	with	her	flowers	,
他	如图所示	到	他自己	如何	露西	会	来	跑步	和	她	花朵	,

他想象着露西会抱着鲜花跑过来的情景，

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kiː] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['evri] [taɪm] , ['stændɪŋ]

search	for	him	over	the	whole	quay	,	farther	and	farther	every	time	,	standing
搜索	为了	他	超过	这	所有的	码头	,	更远	和	更远	每一个	时间	,	常设

[stɪl] [æt; ət][læst] .

still	at	last	.
仍然	在	最后的	.

他们搜遍了整个码头，一次比一次走远，最后却停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [terz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	could	not	think	of	it	without	tears	,	and	without	a	feeling	of
他	可以	不是	思考	的	它	没有	眼泪	,	和	没有	一个	感觉	的

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

他一想到这件事就泪流满面，心中充满苦涩。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

But	a	child	is	a	child	.
但	一个	孩子	是	一个	孩子	.

但孩子就是孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [griːf] .

It	was	not	a	life	-	long	grief	.
它	曾是	不是	一个	生活	-	长的	悲伤	.

那并非持续终生的悲痛。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪklɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

As	the	place	was	new	and	historically	interesting	,
作为	这	地方	曾是	新的	和	历史	有趣的	,

由于这个地方是新建的，而且具有历史意义，

[ænd; ənd][æz; əz]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

and	as	lessons	had	now	begun	and	his	mother	was	always	with
和	作为	课程	有	现在	开始	和	他的	母亲	曾是	总是	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

课程已经开始，他的母亲也一直陪伴着他，

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

this	feeling	wore	off	,	but	the	mutual	restraint	was	still	there	.
这	感觉	穿着	离开	,	但	这	相互的	克制	曾是	仍然	那里	.

这种感觉渐渐消退，但彼此的克制仍然存在。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [raʊzd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['nevər] ['æftərwərdz] [left] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

The	critical	spirit	which	had	first	been	roused	in	England	never	afterwards	left	Rafael	.
这	批判的	精神	哪个	有	第一的	到过	唤醒	在	英格兰	绝不	然后	左边	拉斐尔	.

拉斐尔身上最初燃起的批判精神，此后从未离开过他。

[ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] [prə'duːst] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

The	hours	of	study	which	they	passed	together	produced	good	results	.
这	小时	的	学习	哪个	他们	通过了	一起	生产	好的	结果	.

他们一起投入的学习时间取得了良好的成果。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

Beginning	as	her	pupil	,	he	had	ended	by	becoming	her	teacher	.
开始	作为	她	瞳孔	,	他	有	结束	经过	成为	她	老师	.

他最初是她的学生，最终却成为了她的老师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]

She	was	anxious	to	keep	up	with	him	,	and	this	was	an	advantage
她	曾是	焦虑的	到	保持	向上	和	他	,	和	这	曾是	一个	优势

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她急于跟上他的步伐，这对他是有利的。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

on	account	of	her	almost	too	minute	accuracy	,	but	still	more	from	her
在	帐户	的	她	几乎	也	分钟	准确性	,	但	仍然	更多的	从	她

[ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] .

intelligent	questions	.
聪明的	问题	.

这不仅是因为她近乎完美的精准度，更是因为她提出的富有智慧的问题。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['stʌdi] [ðeɪ] [pæst] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

Apart	from	study	they	passed	many	pleasant	hours	together	,
除	从	学习	他们	通过了	许多	令人愉快的	小时	一起	,

除了学习之外，他们还一起度过了许多愉快的时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

but	they	both	knew	that	something	was	missing	in	their	conversation	which	could
但	他们	两个都	知道	那	某物	曾是	丢失的	在	他们的	对话	哪个	可以

['nevər] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] .

never	be	there	again	.
绝不	是	那里	再次	.

但他们都知道，他们的谈话中缺少了某种东西，而这种东西再也无法弥补了。

[æt; ət][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['saɪləns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] .

At	longer	or	shorter	intervals	a	shy	silence	interrupted	this	intercourse	.
在	更长	或者	较短	间隔	一个	害羞的	沉默	中断	这	交往	.

性交过程中，时而出现较长的沉默，时而变得羞涩。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] , [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] , ['ɔːf(ə)n]

Sometimes	it	was	he	,	sometimes	she	,	who	,	for	some	cause	or	other	,	often
有时	它	曾是	他	,	有时	她	,	WHO	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	经常

[ə; eɪ][moʊst] ['trɪviəl] [wʌn] ,

a	most	trivial	one	,
一个	最多	琐碎的	一	,

有时是他，有时是她，因为这样或那样的原因，通常是一些非常琐碎的原因，

[ɪ'lektɪd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [nɑːt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] .

elected	not	to	reply	,	not	to	ask	a	question	,	not	to	see	.
当选	不是	到	回复	,	不是	到	问	一个	问题	,	不是	到	看	.

选择不回应，不提问，不去看。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][best] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

When	they	were	good	friends	he	appreciated	the	best	side	of	her	character	,
什么时候	他们	是	好的	朋友们	他	感谢	这	最好的	边	的	她	特点	,

当他们还是好朋友时，他欣赏她性格中最好的一面。

[ðə; ði][self] - ['sækrifaisɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	self	-	sacrificing	life	which	she	led	for	him	.
这	自己	-	牺牲	生活	哪个	她	引领	为了	他	.

她为他过着自我牺牲的生活。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [frendz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

When	they	were	not	friends	it	was	exactly	the	opposite	.
什么时候	他们	是	不是	朋友们	它	曾是	确切地	这	对面的	.

当他们不是朋友的时候，情况则恰恰相反。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [dɪd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

When	**they**	**were**	**friends**	**,**	**he**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**did**	**whatever**	**she**	**wished**	**.**
什么时候	他们	是	朋友们	,	他	,	作为	一个	规则	,	做过	任何	她	希望	.

当他们还是朋友时，他通常会满足她的任何愿望。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

He	**tried**	**to**	**atone**	**for**	**the**	**past**	**.**
他	尝试	到	赎罪	为了	这	过去的	.

他试图弥补过去的过错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] .

He	**was**	**in**	**the**	**land**	**of**	**courtesy**	**and**	**influenced**	**by**	**its**	**teaching**	**.**
他	曾是	在	这	土地	的	礼貌	和	影响	经过	它是	教学	.

他身处礼仪之国，深受其教诲的影响。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]['bædli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

When	**he**	**was**	**not**	**friends**	**with**	**her**	**he**	**behaved**	**as**	**badly**	**as**	**possible**	**.**
什么时候	他	曾是	不是	朋友们	和	她	他	表现	作为	糟糕	作为	可能的	.

当他和她不是朋友时，他的行为就极其恶劣。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [bæd] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæbɪts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	**early**	**got**	**among**	**bad**	**companions**	**and**	**into**	**dissipated**	**habits**	**;**	**he**	**was**	**the**
他	早期的	得到	之中	坏的	同伴	和	进入	消散	习惯	;	他	曾是	这

['veri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

very	**child**	**of**	**Rebellion**	**.**
非常	孩子	的	叛乱	.

他很早就结交了坏朋友，养成了放荡不羁的习惯；他简直就是叛逆之子。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	**times**	**he**	**had**	**qualms**	**of**	**conscience**	**on**	**account**	**of**	**it**	**.**
在	时代	他	有	疑虑	的	良心	在	帐户	的	它	.

他有时因此感到良心不安。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**guessed**	**this**	**,**	**and**	**wished**	**him**	**to**	**guess**	**that**	**she**	**guessed**	**it**	**.**
她	猜对了	这	,	和	希望	他	到	猜测	那	她	猜对了	它	.

她猜到了这一点，也希望他能猜到她猜到了。

" [aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ætməsfɪr] [hɪr] , [faɪ] !

"	**I**	**perceive**	**a**	**strange**	**atmosphere**	**here**	**,**	**fie**	**!**
"	我	感知	一个	奇怪的	气氛	这里	,	菲	!

“我感觉这里的气氛很奇怪，呸！”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [mɪkst] [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [faɪ] !

Some	**one**	**has**	**mixed**	**their**	**atmosphere**	**with**	**yours**	**,**	**fie**	**!**
一些	一	有	混合	他们的	气氛	和	你的	,	菲	!

有人把他们的气氛混进了你的气氛里，呸!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sent] .

"	**And**	**she**	**sprinkled**	**him**	**with**	**scent**	**.**
"	和	她	撒上	他	和	香味	.

她还给他喷洒了香水。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

He	**turned**	**as**	**red**	**as**	**fire**	**and**	**,**	**in**	**his**	**shame**	**and**	**misery**	**,**
他	转向	作为	红色的	作为	火	和	,	在	他的	耻辱	和	苦难	,

他脸涨得通红，羞愧难当，痛苦万分。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] .

did	**not**	**know**	**which**	**way**	**to**	**look**	**.**
做过	不是	知道	哪个	方式	到	看	.

不知道该往哪个方向看。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] ,

But	if	he	attempted	to	speak	she	became	as	stiff	as	a	poker	,
但	如果	他	尝试过	到	说话	她	成为	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	,

但如果他试图开口说话，她就会像扑克牌一样僵硬。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] , " - - ['vuː] ['diˈi'es][ɪ'gɑːrdz] , [sil] ['vuː] [pleɪt] .

and	,	raising	her	small	hand	,	"	Taisez	-	vous	des	egards	,	sil	vous	plait	.
和	,	提高	她	小的	手	,	"	-	-	您	德斯	此致敬礼	,	硅	您	编	.

然后举起她的小手，“Taisez-vous desegards，sil vous plait。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ɪkˈskjuːs] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ]

"	It	must	be	said	in	her	excuse	that	,	notwithstanding	the	daring	books	which
"	它	必须	是	说	在	她	原谅	那	,	虽然	这	大胆	图书	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

she	had	written	,
她	有	书面	,

“必须在她的辩解中说明，尽管她写过一些大胆的书籍，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ;

she	had	had	no	experience	of	real	life	;
她	有	有	不	经验	的	真实的	生活	;

她没有任何真实生活经验；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .

she	knew	no	form	of	words	for	such	an	occasion	.
她	知道	不	形式	的	字	为了	这样的	一个	场合	.

她不知道该用什么词语来形容这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

It	came	at	last	to	this	pass	,	that	she	,
它	来了	在	最后的	到	这	经过	,	那	她	,

最终，事情发展到了这一步，她.....

[huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪʃt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɪn]

who	had	at	one	time	wished	to	control	his	whole	life	and	every	thought	in
WHO	有	在	一	时间	希望	到	控制	他的	所有的	生活	和	每一个	想法	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他曾一度渴望掌控自己的人生和每一个念头，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	who	would	not	share	him	with	any	one	,	not	even	with	a	book	,
和	WHO	会	不是	分享	他	和	任何	一	,	不是	甚至	和	一个	书	,

而且谁也不愿意与任何人分享他，哪怕是一本书。

['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

gradually	became	unwilling	to	have	any	relations	with	him	outside	his	studies	.
逐步地	成为	不情愿	到	有	任何	关系	和	他	外部	他的	研究	.

渐渐地，他不愿意在学习之外与他有任何关系。

[ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪ'speʃəli] [lendz] [ɪt'self] [tuː; tə]['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] .

The	French	language	especially	lends	itself	to	formal	intercourse	and	diplomacy	.
这	法语	语言	尤其	借贷	本身	到	正式的	交往	和	外交	.

法语尤其适合正式交流和外交场合。

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	grasped	this	fact	from	the	first	.
他们	抓住	这	事实	从	这	第一的	.

他们从一开始就明白了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [laɪf] .

It	may	,	indeed	,	have	contributed	to	form	their	mutual	life	.
它	可能	,	的确	,	有	贡献	到	形式	他们的	相互的	生活	.

这或许确实对他们彼此关系的形成起到了一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ekwɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːzd] [fjuːər] [kə'lɪʒən] .

It	was	more	equitable	and	caused	fewer	collisions	.
它	曾是	更多的	公平	和	导致	更少	碰撞	.

它更公平，也减少了碰撞事故。

[æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪsə'griːmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] " [mə'sjɜːr] [mɒn] [fɪlz] " [ɔːr] ['sɪmpli] "

At	the	slightest	disagreement	it	was	at	once	"	Monsieur	mon	fils	"	or	simply	"
在	这	丝毫	分歧	它	曾是	在	一次	"	先生	星期一	fils	"	或者	简单地	"

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

哪怕是最轻微的分歧，他都会立刻称呼我“Monsieur mon fils”或者简单地说“Monsieur,

" [ɔːr] " ['mædəm] [mɑː] [mɪr] , " [ɔːr] " ['mædəm] .

"	or	"	Madame	ma	mere	,	"	or	"	Madame	.
"	或者	"	夫人	玛	仅仅	,	"	或者	"	夫人	.

或“Madame ma mere”，或“Madame”。

" [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [helθ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] : [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	At	one	time	his	health	seemed	likely	to	suffer	:	his	rapid	growth	and	the
"	在	一	时间	他的	健康	似乎	可能	到	遭受	:	他的	迅速的	生长	和	这

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

“有一段时间，他的健康状况似乎可能会受到影响：他生长发育迅速，学习压力也很大，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

to	which	she	kept	him	very	closely	,	were	too	much	for	his	strength	.
到	哪个	她	保留	他	非常	密切	,	是	也	很多	为了	他的	力量	.

她对他严加看管，但这对他来说太过沉重。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrd] .

But	just	then	something	remarkable	occurred	.
但	只是	然后	某物	卓越	发生	.

但就在这时，一件非同寻常的事情发生了。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kemɪk(ə)l]

At	the	time	when	Rafael	was	nineteen	he	was	one	day	in	a	French	chemical
在	这	时间	什么时候	拉斐尔	曾是	十九	他	曾是	一	天	在	一个	法语	化学

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

拉斐尔十九岁那年，有一天他在一家法国化工厂里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	,	as	it	were	in	a	flash	,
和	,	作为	它	是	在	一个	闪光	,

仿佛就在一瞬间，

[sɔː] [haʊ] [hæf] [ðə; ði] ['paʊər] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .

saw	how	half	the	power	used	in	the	machinery	might	be	saved	.
锯	如何	一半	这	力量	用过的	在	这	机械	可能	是	已保存	.

发现这样可以节省机器一半的电力。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt]

The	son	of	the	owner	who	had	brought	him	there	was	a	fellow	-	student
这	儿子	的	这	所有者	WHO	有	带来	他	那里	曾是	一个	同伴	-	学生

.

:

.

带他来的老板的儿子是他的同学。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

To	him	he	confided	his	discovery	.
到	他	他	坦白	他的	发现	.

他向他透露了自己的发现。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] .

They	worked	it	out	together	with	feverish	excitement	to	the	most	minute	details	.
他们	工作	它	出去	一起	和	发烧	激动	到	这	最多	分钟	细节	.

他们满怀热情地一起研究，甚至连最细微的细节都考虑周全。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kəm'pleks] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ɪt'self] [wɪtʃ]

It	was	very	complex	,	for	it	was	the	working	of	the	factory	itself	which
它	曾是	非常	复杂的	,	为了	它	曾是	这	在职的	的	这	工厂	本身	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .

was	involved	.
曾是	涉及	.

这非常复杂，因为它涉及到工厂本身的运作。

[ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [gɔ:n] ['ɪntu:] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	scheme	was	carefully	gone	into	by	the	owner	,	his	son	,	and	their
这	方案	曾是	小心	已消失	进入	经过	这	所有者	,	他的	儿子	,	和	他们的

[ə'sɪstənts] [tə'geðər] ,

assistants	together	,
助理	一起	,

这个计划是由老板、他的儿子和他们的助手们一起仔细制定的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	was	decided	to	try	it	.
和	它	曾是	决定	到	尝试	它	.

于是决定试一试。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] ; [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [naʊ] [sə'faist] .

It	was	entirely	successful	;	LESS	than	half	the	motive	power	now	sufficed	.
它	曾是	完全	成功的	;	较少的	比	一半	这	动机	力量	现在	足够了	.

完全成功了；现在只需不到一半的动力就足够了。

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [i'nɔ:gjureitid] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n]

Rafael	was	away	at	the	time	that	it	was	inaugurated	;	he	had	gone
拉斐尔	曾是	离开	在	这	时间	那	它	曾是	就职典礼	;	他	有	已消失

[daʊn] [ə; eɪ] [maɪn] .

down	a	mine	.
向下	一个	矿	.

拉斐尔在落成典礼时不在，他下矿井了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [maɪnz] [wɪð; wɪθ]

His	mother	was	not	with	him	;	he	never	took	her	down	mines	with
他的	母亲	曾是	不是	和	他	;	他	绝不	采取	她	向下	矿井	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的母亲没有和他在一起；他从来没有带她下过矿井。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

As	soon	as	ever	he	returned	home	he	hurried	off	with	her	to	see	the
作为	很快	作为	曾经	他	返回	家	他	慌忙	离开	和	她	到	看	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

result	of	his	work	.
结果	的	他的	工作	.

他一回到家就迫不及待地和她一起去看他的工作成果。

[ðeɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

They	saw	everything	,	and	they	both	blushed	at	the	respect	shown	to	them
他们	锯	一切	,	和	他们	两个都	脸红了	在	这	尊重	所示	到	他们

[baɪ] [ðə; ði] ['wɜkmən] .

by	the	workmen	.
经过	这	工人	.

他们目睹了一切，工人们对他们表现出的尊重让他们俩都脸红了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʌtʃt] [wen] , [ðə; ði] ['oʊnər] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz]

They	were	quite	touched	when	,	the	owner	being	called	,	they	heard	his	expressions
他们	是	相当	感动	什么时候	,	这	所有者	存在	称为	,	他们	听到	他的	表达式

[ʌv; əv] ['baʊndləs] [dɪ'laɪt] .

of	boundless	delight	.
的	无边无际	喜	.

当主人被叫来时，他们听到他欣喜若狂的表情，都深受感动。

[ʃæm'peɪn] [floʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔrməst] [θæŋks] .

Champagne	flowed	for	them	,	accompanied	by	the	warmest	thanks	.
香槟酒	流动	为了	他们	,	伴随	经过	这	最温暖	谢谢	.

香槟为他们斟满，伴随着最热烈的感谢。

[ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] .

The	mother	received	a	beautiful	bouquet	.
这	母亲	已收到	一个	美丽的	花束	.

母亲收到了一束漂亮的花束。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

Excited	by	the	wine	and	the	congratulations	,	proud	of	his	recognition	as	a	genius	,
兴奋的	经过	这	葡萄酒	和	这	恭喜！	,	自豪的	的	他的	认出	作为	一个	天才	,

他因美酒和祝贺而兴奋，也为自己被认可为天才而感到自豪。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Rafael	left	the	place	with	his	mother	on	his	arm	.
拉斐尔	左边	这	地方	和	他的	母亲	在	他的	手臂	.

拉斐尔挽着母亲的胳膊离开了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

It	seemed	to	him	as	though	he	were	on	one	side	,
它	似乎	到	他	作为	尽管	他	是	在	一	边	,

他觉得自己好像站在了其中一边。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	all	the	rest	of	the	world	on	the	other	.
和	全部	这	休息	的	这	世界	在	这	其他	.

而世界其他地区则在另一边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɔːkt] ['hæpɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

His	mother	walked	happily	beside	him	,	with	her	bouquet	in	her	hand	.
他的	母亲	步行	快乐地	旁	他	,	和	她	花束	在	她	手	.

他的母亲手捧鲜花，高兴地走在他身边。

[ˌrɑːfaɪˈɛl] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['oʊvərkoʊt] — [wʌn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [feɪst]
Rafael **wore** **a** **new** **overcoat** **—** **one** **after** **his** **own** **heart** **,** **very** **long** **and** **faced**
拉斐尔 穿着 一个 新的 大衣 — 一 后 他的 自己的 心 , 非常 长的 和 面对
[wɪð; wɪθ] [sɪlk] ,
with **silk** **,**
和 丝绸 ,

拉斐尔穿了一件新外套——一件他非常喜欢的长款丝绸面料外套。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [praʊd] .
and **of** **which** **he** **was** **excessively** **proud** **.**
和 的 哪个 他 曾是 过度 自豪的 .

他对此感到无比自豪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntɚz] [deɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sɪlk] ,
It **was** **a** **clear** **winter's** **day** **;** **the** **sun** **shone** **on** **the** **silk** **,**
它 曾是 一个 清除 冬天的 天 ; 这 太阳 闪耀 在 这 丝绸 ,

这是一个晴朗的冬日，阳光洒在丝绸上。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æz; əz] [wel] .
and **on** **something** **more** **as** **well** **.**
和 在 某物 更多的 作为 出色地 .

以及其他方面。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** **is** **not** **a** **speck** **on** **the** **sky** **,** **mother** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 是 不是 一个 斑点 在 这 天空 , 母亲 , " 他 说 .

“母亲，天空中连一丝尘埃都没有。”他说。

" [nɔːr] [wʌn] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ;
" **Nor** **one** **on** **your** **coat** **either** **,** **"** **she** **retorted** **;**
" 也不 一 在 你的 外套 任何一个 , " 她 反驳 ;

“你的外套上也没有，”她反驳道；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd]
for **there** **had** **been** **a** **great** **many** **on** **his** **old** **one** **,** **and** **each** **had**
为了 那里 有 到过 一个 伟大的 许多 在 他的 老的 一 , 和 每个 有
[hæd; həd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
had **its** **history** **.**
有 它是 历史 .

因为他的旧船上曾有很多船，每艘船都有它自己的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [æz; əz] [wel] .
He **was** **too** **big** **now** **to** **be** **turned** **to** **ridicule** **,** **and** **too** **happy** **as** **well** **.**
他 曾是 也 大的 现在 到 是 转向 到 嘲笑 , 和 也 快乐的 作为 出色地 .

他现在名气太大，不值得被嘲笑，而且也太开心了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] ['næʃ(ə)nəl] [er] .
She **heard** **him** **humming** **to** **himself** **:** **it** **was** **the** **Norwegian** **national** **air** **.**
她 听到 他 哼唱 到 他自己 : 它 曾是 这 挪威 国家的 空气 .

她听到他哼着歌：那是挪威国歌。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [əˈgen] [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪˈlɪʒiəm] .
They **came** **back** **to** **the** **town** **again** **as** **from** **Elysium** **.**
他们 来了 后退 到 这 镇 再次 作为 从 极乐世界 .

他们又像从极乐世界回来一样回到了镇上。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] : ['piːp(ə)l] ['kwɪkli] [dɪ'tekt] ['hæpinəs] .
All **the** **passers** **-** **by** **looked** **at** **them** **:** **people** **quickly** **detect** **happiness** **.**
全部 这 过路人 - 经过 看起来 在 他们 : 人们 迅速地 探测 幸福 .

所有路人都看着他们：人们很容易察觉到幸福。

[bɪ'saɪdz] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] [ɪn]

Besides	Rafael	was	a	head	taller	than	most	of	them	and	fairer	in
除了	拉斐尔	曾是	一个	头	更高	比	最多	的	他们	和	更公平	在

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

此外，拉斐尔比他们大多数人都要高一个头，肤色也更白皙。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['mʌðər] ,

He	walked	quickly	along	beside	his	elegant	mother	,
他	步行	迅速地	沿着	旁	他的	优雅的	母亲	,

他快步走在他优雅的母亲身旁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌni] [haɪt] .

and	looked	across	the	Boulevard	as	though	from	a	sunny	height	.
和	看起来	穿过	这	大道	作为	尽管	从	一个	阳光明媚	高度	.

仿佛站在阳光明媚的高处，眺望着林荫大道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [wʌn'self] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	are	days	on	which	one	feels	oneself	a	different	person	,	"	he	said	.
"	那里	是	天	在	哪个	一	感觉	自己	一个	不同的	人	,	"	他	说	.

“有时候，你会觉得自己变成了另一个人，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['presɪŋ]

"	There	are	days	on	which	one	receives	so	much	,	"	she	answered	,	pressing
"	那里	是	天	在	哪个	一	接收	所以	很多	,	"	她	回答	,	紧迫

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

“有些日子，你会得到很多，”她回答道，同时按住他的手臂。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] , [θruː] [ə'saɪd][ðer; ðər] [ræps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	went	home	,	threw	aside	their	wraps	,	and	looked	at	one	another	.
他们	去	家	,	扔	旁边	他们的	卷饼	,	和	看起来	在	一	其他	.

他们回到家，扔掉外套，互相看着对方。

[sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [leɪ] [ə'baʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Sketches	of	the	machinery	which	they	had	just	seen	lay	about	,	as	well	as
草图	的	这	机械	哪个	他们	有	只是	已见	躺	关于	,	作为	出色地	作为

[sʌm; səm] [rʌf] ['drɔɪŋz] .

some	rough	drawings	.
一些	粗糙的	图画	.

他们刚才看到的机器的草图和一些粗略的图纸散落在周围。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊl] .

These	she	collected	and	made	into	a	roll	.
这些	她	集	和	制成	进入	一个	卷	.

她把这些收集起来，卷成一卷。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['tremblɪŋ] , " [niːl] ;

"	Rafael	,	"	she	said	,	and	drew	herself	up	,	half	laughing	,	half	trembling	,	"	kneel	;
"	拉斐尔	,	"	她	说	,	和	画	她自己	向上	,	一半	笑	,	一半	发抖	,	"	下跪	;

“拉斐尔，”她说，然后挺直身子，半笑半颤抖着，“跪下；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [naɪt] [juː; jʊ] .

I	wish	to	knight	you	.
我	希望	到	骑士	你	.

我想册封你为骑士。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	It	did	not	seem	unnatural	to	him	;	he	did	so	.
"	它	做过	不是	似乎	不自然	到	他	;	他	做过	所以	.

“他觉得这样做很自然，所以就这么做了。”

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Noblesse	oblige	,	"	she	said	,	and	let	the	roll	of	paper	approach	his	head	;
"	贵族	必须	,	"	她	说	,	和	让	这	卷	的	纸	方法	他的	头	;

“这是贵族的义务，”她说，然后把那卷纸递到他的头顶；

[bʌt; bət] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

but	therewith	she	dropped	it	and	burst	into	tears	.
但	由此	她	掉落	它	和	爆裂	进入	眼泪	.

但她话音未落，便扔掉了手中的东西，嚎啕大哭起来。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] ['meri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli]

He	spent	a	merry	evening	with	his	friends	,	and	was	enthusiastically
他	花费	一个	欢乐	晚上	和	他的	朋友们	,	和	曾是	踊跃

[ə'plɔ:d] .

applauded	.
鼓掌	.

他与朋友们度过了一个愉快的夜晚，并受到了热烈的掌声。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [felt] ['ʌtərli] [dɪ'spɑ:ndənt] .

But	as	he	lay	in	bed	that	night	he	felt	utterly	despondent	.
但	作为	他	躺	在	床	那	夜晚	他	毛毡	完全地	沮丧的	.

但那天晚上他躺在床上时，却感到无比沮丧。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [maɪt] , ['æftər] [ɔ:l] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] .

The	whole	thing	might	,	after	all	,	have	been	a	mere	chance	.
这	所有的	事物	可能	,	后	全部	,	有	到过	一个	仅仅	机会	.

这一切或许仅仅是一次偶然。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

He	had	seen	so	much	,	had	acquired	so	much	information	;
他	有	已见	所以	很多	,	有	获得	所以	很多	信息	;

他见识过很多，积累了很多信息；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

it	was	no	discovery	that	he	had	made	.
它	曾是	不	发现	那	他	有	制成	.

这并非他的一项发现。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

What	was	it	,	then	?
什么	曾是	它	,	然后	?

那到底是什么呢?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ; [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

He	was	certainly	not	a	genius	;	that	must	be	an	exaggeration	.
他	曾是	当然	不是	一个	天才	;	那	必须	是	一个	夸张	.

他当然不是天才；这一定是夸张的说法。

[kʊd; kəd] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɪktɚz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ɔ:r] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər]

Could	one	imagine	a	genius	without	a	victor's	confidence	,	or	had	his	peculiar
可以	一	想象	一个	天才	没有	一个	胜利者的	信心	,	或者	有	他的	奇特

[laɪf] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] ?

life	destroyed	that	confidence	?
生活	损毁	那	信心	?

你能想象一个天才没有胜利者的自信吗？还是说他奇特的人生经历摧毁了他的自信?

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'tru:did] [ɪt'self] ; [ðɪs] [bæd] ['kɑ:nʃəns] ; [ðɪs] ['dredf(ə)l] , [vaɪl]

This	anxiety	which	constantly	intruded	itself	;	this	bad	conscience	;	this	dreadful	,	vile
这	焦虑	哪个	不断地	入侵	本身	;	这	坏的	良心	;	这	可怕	,	卑鄙的

['kɑ:nʃəns] ;

conscience	;
良心	;

这种不断侵扰的焦虑；这种良心不安；这种可怕的、卑鄙的良心；

[ðɪs] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [dred] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ?

this	ineradicable	dread	;	was	it	a	foreboding	?
这	根深蒂固的	恐惧	;	曾是	它	一个	不祥的预感	?

这种挥之不去的恐惧；这是一种不祥的预感吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?

Did	it	point	to	the	future	?
做过	它	观点	到	这	未来	?

它是否预示了未来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] ['stʌdiz] [bɪ'keɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd]

It	was	about	half	a	year	after	this	that	his	desultory	studies	became	concentrated
它	曾是	关于	一半	一个	年	后	这	那	他的	漫无目的的	研究	成为	集中

[ɑːn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

on	electricity	,
在	电	,

大约半年后，他原本漫不经心的研究才开始集中精力于电学领域。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mjuːnɪk] .

and	after	a	time	this	took	them	to	Munich	.
和	后	一个	时间	这	采取	他们	到	慕尼黑	.

过了一段时间，他们来到了慕尼黑。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] , [kwaɪt] [spɑːn'teɪniəsli] .

During	the	course	of	these	studies	he	began	to	write	,	quite	spontaneously	.
期间	这	课程	的	这些	研究	他	开始	到	写	,	相当	自发地	.

在这些学习过程中，他开始自发地写作。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

The	students	had	formed	a	society	,	and	Rafael	was	expected	to
这	学生	有	形成	一个	社会	,	和	拉斐尔	曾是	预期的	到

[kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['peɪpər] .

contribute	a	paper	.
贡献	一个	纸	.

学生们成立了一个社团，拉斐尔被要求提交一篇论文。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	his	contribution	was	so	original	that	they	begged	him	to	show	it
但	他的	贡献	曾是	所以	原来的	那	他们	乞求	他	到	展示	它

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,

to	the	professor	,
到	这	教授	,

但他的贡献如此新颖，以至于他们恳求他把稿子拿给教授看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

and	this	encouraged	him	greatly	.
和	这	鼓励	他	非常	.

这极大地鼓舞了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] , [tuː] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] ['prɪntɪd] .

It	was	the	professor	,	too	,	who	had	his	first	article	printed	.
它	曾是	这	教授	,	也	,	WHO	有	他的	第一的	文章	打印	.

也是这位教授发表了他的第一篇文章。

[ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['teknɪk(ə)l] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn] ,

A	Norwegian	technical	periodical	accepted	a	subsequent	one	,
一个	挪威	技术的	期刊	公认	一个	随后的	一	,

挪威一家技术期刊接受了后续的一篇论文。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌns] [mɔːr]

and	this	was	the	external	influence	which	turned	his	thoughts	once	more
和	这	曾是	这	外部的	影响	哪个	转向	他的	想法	一次	更多的

[tɔːrdz] ['nɔːrweɪ] .

towards	Norway	.
向	挪威	.

正是这种外部因素再次让他将目光转向了挪威。

['nɔːrweɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

Norway	rose	before	him	as	the	promised	land	of	electricity	.
挪威	玫瑰	前	他	作为	这	承诺	土地	的	电	.

在他面前，挪威宛如一片电力应许之地。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['kaʊntləs] ['wɔtəːˌfɔls] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

The	motive	power	of	its	countless	waterfalls	was	sufficient	for	the	whole	world	!
这	动机	力量	的	它是	无数	瀑布	曾是	充足的	为了	这	所有的	世界	!

它无数瀑布所蕴含的动力足以驱动全世界！

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['dɑːrknəs] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['lʌstər] .

He	saw	his	country	during	the	winter	darkness	gleaming	with	electric	lustre	.
他	锯	他的	国家	期间	这	冬天	黑暗	闪闪发光	和	电的	光泽	.

他看到自己的祖国在冬日的黑暗中闪耀着电光般的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['neiviz] .

He	saw	her	,	too	,	the	manufactory	of	the	world	,	the	possessor	of	navies	.
他	锯	她	,	也	,	这	工厂	的	这	世界	,	这	拥有者	的	海军	.

他也看到了她，世界的制造中心，海军的拥有者。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] !

Now	he	had	something	to	go	home	for	!
现在	他	有	某物	到	去	家	为了	!

现在他终于有理由回家了！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

His	mother	did	not	share	his	love	for	their	country	,
他的	母亲	做过	不是	分享	他的	爱	为了	他们的	国家	,

他的母亲并不像他那样热爱自己的国家。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['nɔːrweɪ] .

and	had	no	desire	to	live	in	Norway	.
和	有	不	欲望	到	居住	在	挪威	.

而且他根本不想住在挪威。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bæd] [bɪn] [spent] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	the	money	which	she	had	saved	up	for	his	education	bad	been	spent	long	ago	.
但	这	钱	哪个	她	有	已保存	向上	为了	他的	教育	坏的	到过	花费	长的	前	.

但她为他教育攒下的钱早就花光了。

- [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ʃer] .

Hellebergene	had	had	its	share	.
-	有	有	它是	分享	.

Hellebergene也曾有过这样的经历。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['tɪmbərd] [ɪ'steɪt] ,

The	estate	did	not	yield	an	equivalent	,	for	it	was	essentially	a	timbered	estate	,
这	财产	做过	不是	屈服	一个	相等的	,	为了	它	曾是	本质上	一个	木材	财产	,

这片庄园并没有产出等值的资产，因为它本质上是一片林地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɪməˈtʃʊr] .

and	the	trees	on	it	were	still	immature	.
和	这	树木	在	它	是	仍然	不成熟	.

上面的树木还未长成。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] !

So	it	was	to	be	home	!
所以	它	曾是	到	是	家	!

回家真好!

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈloʊn] [æt; ət] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

A	few	years	alone	at	Hellebergene	was	just	what	he	wished	for	.
一个	很少	年	独自的	在	-	曾是	只是	什么	他	希望	为了	.

在赫勒贝根独自待上几年，正是他所渴望的。

[bʌt; bət] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst]

But	—	something	always	occurred	to	prevent	their	departure	at	the	time	fixed
但	—	某物	总是	发生	到	防止	他们的	离开	在	这	时间	固定的

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

但是——总会发生一些事情阻止他们按时出发。

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteind] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['pæt(ə)nt] .

First	he	was	detained	by	an	invention	which	he	wished	to	patent	.
第一的	他	曾是	被拘留	经过	一个	发明	哪个	他	希望	到	专利	.

首先，他因一项想要申请专利的发明而被拘留。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['skɛtʃt] [aʊt] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd]

Up	to	the	present	time	he	had	only	sketched	out	ideas	which	others	had
向上	到	这	展示	时间	他	有	仅有的	草图	出去	想法	哪个	其他的	有

[əˈdɑːptɪd] ;

adopted	;
已采用	;

此前他只是勾勒出一些想法，而这些想法后来都被其他人采纳了;

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

now	it	was	to	be	different	.
现在	它	曾是	到	是	不同的	.

现在情况要不一样了。

[ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['duːli] ['pætntɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [sel] ;

The	invention	was	duly	patented	and	handed	over	to	an	agent	to	sell	;
这	发明	曾是	正式地	专利	和	递交	超过	到	一个	代理人	到	卖	;

该发明已获得专利，并交给代理商销售;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːrt] .

but	still	they	did	not	start	.
但	仍然	他们	做过	不是	开始	.

但他们仍然没有开始。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪndrəns] ?

What	was	the	hindrance	?
什么	曾是	这	障碍	?

阻碍因素是什么?

[əˈnʌðər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['pæt(ə)nt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [sel] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

Another	invention	with	a	fresh	patent	more	likely	to	sell	than	the	first	,
其他	发明	和	一个	新鲜的	专利	更多的	可能	到	卖	比	这	第一的	,

另一项拥有新专利的发明比第一项更有可能畅销。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] .

which	**unfortunately**	**did**	**not**	**go**	**off**	**.**
哪个	很遗憾	做过	不是	去	离开	.

可惜的是，它并没有爆炸。

[ðɪs] ['pæt(ə)nt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən] [aʊt] , [wɪtʃ] [ə'gen] [kɔːst] ['mʌni] ,

This	**patent**	**was**	**also**	**taken**	**out**	**,**	**which**	**again**	**cost**	**money**	**,**
这	专利	曾是	还	已采取	出去	,	哪个	再次	成本	钱	,

这项专利也需要申请，这又花费了一笔钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

and	**was**	**handed**	**over**	**to**	**the**	**agent**	**to**	**be**	**sold**	**.**
和	曾是	递交	超过	到	这	代理人	到	是	卖	.

然后交给代理商出售。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][stɑːrt] [naʊ] ?

Could	**he**	**not**	**start**	**now**	**?**
可以	他	不是	开始	现在	?

他现在不能开始吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Well	**,**	**yes**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**could**	**.**
出色地	,	是的	,	他	想法	他	可以	.

是的，他认为自己可以。

[bʌt; bət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [suːn] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] ,

But	**Fru**	**Kaas**	**soon**	**realised**	**that**	**he**	**was**	**not**	**serious**	**,**
但	水果	卡斯	很快	意识到	那	他	曾是	不是	严肃的	,

但弗鲁·卡斯很快意识到他并非认真的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] , [hæns] [rɑːvn] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

so	**she**	**sought**	**the**	**help**	**of**	**a**	**young**	**relative**	**,**	**Hans**	**Ravn**	**,**	**an**	**engineer**	**,**
所以	她	寻求	这	帮助	的	一个	年轻的	相对的	,	汉斯	拉文	,	一个	工程师	,

于是她向一位名叫汉斯·拉文的年轻亲戚寻求帮助，汉斯·拉文是一名工程师。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - .

like	**most**	**of**	**the**	**Ravns**	**.**
喜欢	最多	的	这	-	.

就像大多数拉文斯人一样。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [laɪkt] [hæns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][rɑːvn][ɪn] ['temprəmənt] ,

Rafael	**liked**	**Hans**	**,**	**for**	**he**	**was**	**himself**	**a**	**Ravn**	**in**	**temperament**	**,**
拉斐尔	喜欢	汉斯	,	为了	他	曾是	他自己	一个	拉文	在	气质	,

拉斐尔喜欢汉斯，因为他自己性情也像拉文人一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

a	**thing**	**that**	**he**	**had**	**not**	**realised**	**before**	**;**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**revelation**	**to**
一个	事物	那	他	有	不是	意识到	前	;	它	曾是	相当	一个	启示	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这是他以前从未意识到的事情；对他来说，这简直是一个巨大的启示。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	**had**	**believed**	**that**	**the**	**Ravns**	**were**	**like**	**his**	**mother**	**,**
他	有	相信	那	这	-	是	喜欢	他的	母亲	,

他一直认为拉文一家就像他的母亲一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] ['difəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	**now**	**found**	**that**	**she**	**greatly**	**differed**	**from**	**them**	**.**
但	现在	成立	那	她	非常	不同	从	他们	.

但现在她发现自己与他们大相径庭。

[tuː; tə][hæns][rɑːvn][ˌɛfˌɑːr'juː]['kɑːs] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][stɑːrt] .

To	Hans	Ravn	Fru	Kaas	said	plainly	that	now	they	must	start	.
到	汉斯	拉文	水果	卡斯	说	显然	那	现在	他们	必须	开始	.

汉斯·拉文·弗鲁·卡斯直截了当地说，现在他们必须开始了。

[ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪt] [fɪkst] [ɑːn] ,

The	last	day	of	May	was	the	date	fixed	on	,
这	最后的	天	的	可能	曾是	这	日期	固定的	在	,

五月的最后一天是确定的日期，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæns][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['evri] [wʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][bɪ'stɜːr]

and	this	Hans	was	to	tell	every	one	,	for	it	would	make	Rafael	bestir
和	这	汉斯	曾是	到	告诉	每一个	一	,	为了	它	会	制作	拉斐尔	振作

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

汉斯要把这件事告诉所有人，因为这会让拉斐尔勃然大怒。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [noʊn] ['evriwer] .

his	mother	thought	,	if	this	were	known	everywhere	.
他的	母亲	想法	,	如果	这	是	已知	到处	.

他母亲心想，如果这件事人尽皆知就好了。

[hæns] [rɑːvn] [spred] [ðɪs] [nuːz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns]

Hans	Ravn	spread	this	news	far	and	near	,	partly	because	it	was	his	province
汉斯	拉文	传播	这	消息	远的	和	靠近	,	部分	因为	它	曾是	他的	省

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

汉斯·拉文将这个消息广为传播，部分原因是这是他的职责所在。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel]

partly	because	he	hoped	it	would	be	the	occasion	of	a	farewell
部分	因为	他	希望	它	会	是	这	场合	的	一个	告别

[ˌentər'teɪnmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] .

entertainment	such	as	had	never	been	seen	.
娱乐	这样的	作为	有	绝不	到过	已见	.

部分原因是，他希望这将是一场前所未有的告别娱乐盛宴。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['æktʃuəli] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl][ɪn'θuːziæzəm] ,

A	banquet	actually	did	take	place	amid	general	enthusiasm	,
一个	宴会	实际上	做过	拿	地方	之中	一般的	热情	,

在大家的热情支持下，宴会确实举行了。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðer; ðər] [gest] [tuː; tə]

which	ended	in	the	whole	company	forming	a	procession	to	escort	their	guest	to
哪个	结束	在	这	所有的	公司	成型	一个	游行	到	护送	他们的	客人	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

最后，全公司的人组成队伍护送客人到他家。

[hɪr] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]

Here	they	encountered	a	crowd	of	officers	who	were	proceeding	home	in	the	same
这里	他们	遭遇	一个	人群	的	警官	WHO	是	进行中	家	在	这	相同的

['mænər] .

manner	.
方式	.

在这里，他们遇到了一群正以同样方式回家的警官。

[ðeɪ] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] , [bʌt; bət] ['frætərnaɪzd] [ɪn'sted] ,

They	nearly	came	to	blows	,	but	fraternised	instead	,
他们	几乎	来了	到	打击	,	但	结交朋友	反而	,

他们差点大打出手，但最终却友好地握手言和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [tʃɪrd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

and	the	engineers	cheered	the	officers	and	the	officers	the	engineers	.
和	这	工程师	欢呼	这	警官	和	这	警官	这	工程师	.

工程师们为军官们欢呼，军官们也为工程师们欢呼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n]

The	next	day	the	history	of	the	two	entertainments	and	the	collision
这	下一个	天	这	历史	的	这	二	娱乐	和	这	碰撞

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gests] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

between	the	guests	went	the	round	of	the	papers	.
之间	这	客人	去	这	圆形的	的	这	文件	.

第二天，这两场娱乐活动以及宾客之间的冲突事件就传遍了各大报纸。

[ðɪs] [prə'duːst] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] .

This	produced	results	which	Fru	Kaas	had	not	foreseen	.
这	生产	结果	哪个	水果	卡斯	有	不是	预见	.

这产生了弗鲁·卡斯始料未及的结果。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	first	was	a	very	pleasant	one	.
这	第一的	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

第一次非常愉快。

[ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [rə'faɪˌɛlz] [fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	professor	who	had	had	Rafael's	first	article	published	drove	up	to	the
这	教授	WHO	有	有	拉斐尔的	第一的	文章	已发布	驾驶	向上	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

那位曾发表过拉斐尔第一篇文章的教授开车来到门口。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

accompanied	by	his	family	.
伴随	经过	他的	家庭	.

他与家人一同前往。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

He	mounted	the	stairs	,	and	asked	her	if	she	would	not	,	in	their	company	,
他	安装	这	楼梯	,	和	问	她	如果	她	会	不是	,	在	他们的	公司	,

他走上楼梯，问她是否愿意和他们一起。

[wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑːrts][ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [ænd; ənd][ɪts] [və'sɪnəti] .

once	more	visit	the	prettiest	parts	of	Munich	and	its	vicinity	.
一次	更多的	访问	这	最漂亮的	部分	的	慕尼黑	和	它是	附近	.

再次游览慕尼黑及其周边最美丽的地方。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['flætərd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	felt	flattered	,	and	accepted	the	invitation	.
她	毛毡	受宠若惊	,	和	公认	这	邀请	.

她感到受宠若惊，接受了邀请。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌrɑːfaɪ'ɛl] : ['pɑːrtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

As	they	drove	along	they	talked	of	nothing	but	Rafael	:	partly	about	his	person	,
作为	他们	驾驶	沿着	他们	谈话	的	没有什么	但	拉斐尔	:	部分	关于	他的	人	,

他们一路开车，谈论的全是拉斐尔：一部分是关于他本人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['leɪdi] , ['pɑːrtli] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

for	he	was	the	darling	of	every	lady	,	partly	about	the	future	which	lay	before
为了	他	曾是	这	亲爱的	的	每一个	女士	,	部分	关于	这	未来	哪个	躺	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他深受所有女士的喜爱，部分原因是因为他前途光明。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['gɪftɪd] ['pjuːp(ə)l] .

The	professor	said	that	he	had	never	had	a	more	gifted	pupil	.
这	教授	说	那	他	有	绝不	有	一个	更多的	天才	瞳孔	.

教授说他从未教过比这更有天赋的学生。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['eksələnt] [bɪ'nɑːkjələr] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Fru	Kaas	had	brought	an	excellent	binocular	glass	with	her	,
水果	卡斯	有	带来	一个	出色的	双筒望远镜	玻璃	和	她	,

卡斯夫人带了一副非常好的双筒望远镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

which	she	raised	to	her	eyes	from	time	to	time	to	conceal	her	emotion	,
哪个	她	提高	到	她	眼睛	从	时间	到	时间	到	隐藏	她	情感	,

她时不时地抬起头，遮住双眼，掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrti] [preɪz] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ]

and	their	hearty	praise	seemed	to	flood	the	landscape	and	buildings	with
和	他们的	爽朗	称赞	似乎	到	洪水	这	景观	和	建筑物	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他们热烈的赞扬仿佛让阳光洒满了大地和建筑物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['lʌntʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	little	party	lunched	together	,	and	drove	home	in	the	afternoon	.
这	小的	派对	午餐	一起	,	和	驾驶	家	在	这	下午	.

这个小团体一起吃了午饭，下午开车回家了。

[wen] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

When	Fru	Kaas	re	-	entered	her	room	,	she	was	greeted	by	the	scent	of
什么时候	水果	卡斯	关于	-	进入	她	房间	,	她	曾是	问候	经过	这	香味	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

弗鲁·卡斯回到房间时，闻到了花香。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [noʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]

Many	of	their	friends	who	had	not	till	now	known	when	they	were	to	leave
许多	的	他们的	朋友们	WHO	有	不是	直到	现在	已知	什么时候	他们	是	到	离开

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kɑːmplɪmənt] .

had	wished	to	pay	them	some	compliment	.
有	希望	到	支付	他们	一些	赞扬	.

许多此前并不知道他们何时离开的朋友都想对他们表示一些赞赏。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [meɪd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

Indeed	,	the	maid	said	that	the	bell	had	been	ringing	the	whole	morning	.
的确	,	这	女佣	说	那	这	钟	有	到过	铃声	这	所有的	早晨	.

女佣说，铃声确实响了一整个上午。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ænd; ənd][hæns] [rɑːvn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] .

A	little	later	Rafael	and	Hans	Ravn	came	in	with	one	or	two	friends	.
一个	小的	之后	拉斐尔	和	汉斯	拉文	来了	在	和	一	或者	二	朋友们	.

过了一会儿，拉斐尔和汉斯·拉文带着一两个朋友进来了。

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðər] .

They	proposed	to	dine	together	.
他们	建议的	到	用餐	一起	.

他们提议一起用餐。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['pæt(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

The	sale	of	the	last	patent	seemed	to	be	assured	,	and	they	wished	to	celebrate	the	event	.
这	销售	的	这	最后的	专利	似乎	到	是	保证	,	和	他们	希望	到	庆祝	这	事件	.

最后一项专利的销售似乎已成定局，他们想庆祝一下。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .

Fru	Kaas	was	in	excellent	spirits	,	so	off	they	went	.
水果	卡斯	曾是	在	出色的	烈酒	,	所以	离开	他们	去	.

卡斯夫人心情很好，于是他们就出发了。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

They	dined	in	the	open	air	with	a	number	of	other	people	round	them	.
他们	用餐	在	这	打开	空气	和	一个	数字	的	其他	人们	圆形的	他们	.

他们和周围其他人一起在露天用餐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

There	was	music	and	merriment	,
那里	曾是	音乐	和	欢乐	,

现场有音乐和欢声笑语，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'duːd] [hʌm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	the	subdued	hum	of	distant	voices	rose	and	fell	in	the	twilight	.
和	这	低沉的	哼	的	遥远	声音	玫瑰	和	跌倒	在	这	暮	.

暮色中，远处传来低沉的人声嗡嗡作响，时而响起，时而消逝。

[wen] [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] ,

When	the	lamps	were	lighted	,	they	had	on	one	side	the	glare	of	a	large	town	,
什么时候	这	灯	是	照明	,	他们	有	在	一	边	这	强光	的	一个	大的	镇	,

灯亮起来的时候，一边灯光如同大城镇般耀眼。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ;

on	the	other	the	semi	-	darkness	was	only	relieved	by	points	of	light	;
在	这	其他	这	半	-	黑暗	曾是	仅有的	松了口气	经过	积分	的	光	;

另一方面，昏暗的光线中只有零星的光点点缀其间；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ə'luːʒnz] [ɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

and	this	was	made	the	subject	of	poetical	allusions	in	speeches	to	the	friends	who	were	so	soon	to	leave	them	.
和	这	曾是	制成	这	主题	的	诗意的	暗示	在	演讲	到	这	朋友们	WHO	是	所以	很快	到	离开	他们	.

在对即将离世的朋友们的演讲中，人们用诗歌的形式提及了这件事。

[dʒʌst] [ðen] [tuː] ['leɪdiz] ['sloʊli] [pæst] [nɪr] [rə'faɪˌɛlz] [tʃer] .

Just	then	two	ladies	slowly	passed	near	Rafael's	chair	.
只是	然后	二	女士们	缓慢地	通过了	靠近	拉斐尔的	椅子	.

就在这时，两位女士缓缓地从拉斐尔的椅子旁走过。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .

Fru	Kaas	,	who	was	sitting	opposite	,	noticed	them	,	but	he	did	not	.
水果	卡斯	,	WHO	曾是	坐着	对面的	,	注意到	他们	,	但	他	做过	不是	.

坐在对面的弗鲁·卡斯注意到了他们，但他并没有。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

When	**they**	**had**	**gone**	**a**	**short**	**distance**	**they**	**stood**	**still**	**and**	**waited**	**,**
什么时候	他们	有	已消失	一个	短的	距离	他们	站立	仍然	和	等待	,

他们走了不远就停下来等着。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	**did**	**not**	**attract**	**his**	**attention**	**.**
但	做过	不是	吸引	他的	注意力	.

但这并没有引起他的注意。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] , ['pæsɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [veɪn] .

Then	**they**	**came**	**slowly**	**back**	**again**	**,**	**passing**	**close**	**behind**	**his**	**chair**	**,**	**but**	**still**	**in**	**vain**	**.**
然后	他们	来了	缓慢地	后退	再次	,	通过	关闭	在后面	他的	椅子	,	但	仍然	在	徒劳	.

然后他们又慢慢地走了回来，从他椅子后面经过，但仍然徒劳无功。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] .

This	**annoyed**	**Fru**	**Kaas**	**.**
这	恼怒	水果	卡斯	.

这让弗鲁·卡斯很生气。

[hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

Her	**individuality**	**was**	**so**	**strong**	**that**	**her**	**silence**	**cast**	**a**	**shadow**	**over**	**the**
她	个性	曾是	所以	强的	那	她	沉默	投掷	一个	阴影	超过	这

[hoʊl] ['pɑːrtɪ] ;

whole	**party**	**;**
所有的	派对	;

她的个性如此鲜明，以至于她的沉默给整个聚会蒙上了一层阴影；

[ðeɪ] [broʊk] [ʌp] .

they	**broke**	**up**	**.**
他们	打破	向上	.

他们分手了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæt(ə)nt] .

The	**next**	**morning**	**Rafael**	**was**	**out**	**again**	**on**	**business**	**connected**	**with**	**the**	**patent**	**.**
这	下一个	早晨	拉斐尔	曾是	出去	再次	在	商业	连接	和	这	专利	.

第二天早上，拉斐尔又出差处理与专利相关的事务了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] ;

The	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**the**	**maid**	**came**	**in**	**with**	**a**	**bill**	**;**
这	钟	响铃	,	和	这	女佣	来了	在	和	一个	账单	;

门铃响了，女佣拿着账单进来了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [æz; əz] [wel] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

it	**had**	**been**	**brought**	**the**	**previous**	**day**	**as**	**well**	**,**	**she**	**said**	**.**
它	有	到过	带来	这	以前的	天	作为	出色地	,	她	说	.

她说，前一天也送来过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [restərə'təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	**was**	**from**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**restaurateurs**	**of**	**the**	**town**	**,**
它	曾是	从	一	的	这	首席	餐馆老板	的	这	镇	,

这是镇上一位主要餐馆老板发来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

and	**was**	**by**	**no**	**means**	**a**	**small**	**one**	**.**
和	曾是	经过	不	方法	一个	小的	一	.

而且绝非小事。

[ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈkɑːs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [oʊd] [ˈmʌni] — [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Fru	Kaas	had	no	idea	that	Rafael	owed	money	—	least	of	all	to	a
水果	卡斯	有	不	主意	那	拉斐尔	欠款	钱	—	至少	的	全部	到	一个

[ˌrestərəˈtɜːr] .

restaurateur	.
餐馆老板	.

卡斯夫人完全不知道拉斐尔欠了钱——更不知道他欠的是餐馆老板的钱。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

She	told	the	maid	to	say	that	her	son	was	of	age	,
她	讲述	这	女佣	到	说	那	她	儿子	曾是	的	年龄	,

她让女佣说她儿子已经成年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [kæˈʃɪr] .

and	that	she	was	not	his	cashier	.
和	那	她	曾是	不是	他的	出纳员	.

她并不是他的收银员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪŋ] — [ðə; ði] [meɪd] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪl] ,

There	was	another	ring	—	the	maid	reappeared	with	a	second	bill	,
那里	曾是	其他	戒指	—	这	女佣	再次出现	和	一个	第二	账单	,

铃声再次响起——女佣拿着第二张账单出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

which	had	also	been	brought	the	day	before	.
哪个	有	还	到过	带来	这	天	前	.

这些东西也是前一天带来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] ; [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl]

It	was	from	a	well	-	known	wine	merchant	;	this	,	too	,	was	not	a	small
它	曾是	从	一个	出色地	-	已知	葡萄酒	商人	;	这	,	也	,	曾是	不是	一个	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

这瓶酒来自一位知名的葡萄酒商；而且，这家酒商规模也不小。

[əˈnʌðər] [rɪŋ] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

Another	ring	;	this	time	it	was	a	bill	for	flowers	and	by	no	means	a
其他	戒指	;	这	时间	它	曾是	一个	账单	为了	花朵	和	经过	不	方法	一个

[ˈtraɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

又一个电话；这次是鲜花账单，而且金额不小。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

This	,	too	,	had	been	brought	the	day	before	.
这	,	也	,	有	到过	带来	这	天	前	.

这个也是前一天带来的。

[ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈkɑːs] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] , [fɔːr] [taɪmz] :

Fru	Kaas	read	it	twice	,	three	times	,	four	times	:
水果	卡斯	读	它	两次	,	三	时代	,	四	时代	:

Fru Kaas 读了两遍、三遍、四遍：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [oʊd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] — [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt]

she	could	not	realise	that	Rafael	owed	money	for	flowers	—	what	did	he	want
她	可以	不是	意识到	那	拉斐尔	欠款	钱	为了	花朵	—	什么	做过	他	想

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ?

them	for	?
他们	为了	?

她无法理解拉斐尔欠钱买花——他要花做什么呢?

[əˈnʌðər] [rɪŋ] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒuːələr] .

Another	**ring**	**;**	**now**	**it**	**was**	**a**	**bill**	**from**	**a**	**jeweller**	**.**
其他	戒指	;	现在	它	曾是	一个	账单	从	一个	珠宝商	.

又是一枚戒指；这次是一张珠宝商的账单。

[ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈkɑːs] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]

Fru	**Kaas**	**became**	**so**	**nervous**	**at**	**the**	**ringing**	**and**	**the**	**bills**	**that**	**she**	**took**	**to**
水果	卡斯	成为	所以	紧张的	在	这	铃声	和	这	账单	那	她	采取	到

[flaɪt] .

flight	**.**
航班	.

弗鲁·卡斯被铃声和账单弄得非常紧张，于是逃走了。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [poʊˈspoʊnd] [dɪˈpɑːrtʃər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [held]

Here	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**explanation**	**of**	**their**	**postponed**	**departure**	**:**	**he**	**was**	**held**
这里	,	然后	,	曾是	这	解释	的	他们的	推迟	离开	:	他	曾是	握住

[ˈkæptɪv] ;

captive	**;**
俘虏	;

这就是他们推迟出发的原因：他被俘虏了；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈselɪŋ] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] .

this	**was**	**the**	**reason**	**for**	**all**	**his**	**anxiety**	**about**	**selling**	**the**	**patent**	**.**
这	曾是	这	原因	为了	全部	他的	焦虑	关于	销售	这	专利	.

这就是他为何对出售专利感到焦虑的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .

He	**had**	**to**	**buy**	**his**	**freedom**	**.**
他	有	到	买	他的	自由	.

他不得不花钱买下自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第3/7页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [stept] [ʌp]
She was hardly in the street when an unpretending little old woman stepped up
她 曾是 几乎 在 这 街道 什么时候 一个 不加掩饰的 小的 老的 女士 步 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她刚走到街上没多久，一位朴实无华的老太太就走到她面前。

[ænd; ənd] [æskt] ['tɪmɪdli] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [fraʊ] [vɑːn][kæs] ?
and asked timidly if this might be Frau von Kas ?
和 问 胆怯地 如果 这 可能 是 弗劳 冯 卡斯 ?

然后怯生生地问，这位会不会是冯·卡斯夫人?

[ə'nʌðər] [bɪl] , [θɔːt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
Another bill , thought Fru Kaas , eyeing her closely .
其他 账单 , 想法 水果 卡斯 , 觊觎 她 密切 .

“又是一张账单，”弗鲁·卡斯一边密切地打量着她，一边心想。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [roʊz] - [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] ['blɔsəmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
She reminded one of a worn - out rose - bush with a few faded blossoms on it
她 提醒 一 的 一个 磨损 - 出去 玫瑰 - 衬套 和 一个 很少 褪色 花朵 在 它
:
:
:

她让人想起一丛枯萎的玫瑰，上面只剩下几朵凋零的花朵：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [hjuː'mɪləti] .
she seemed poor and inexperienced in all save humility .
她 似乎 贫穷的 和 缺乏经验 在 全部 节省 谦逊 .

除了谦逊之外，她看起来一无是处，缺乏经验。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" What do you want with me ? " inquired Fru Kaas sympathetically ,
" 什么 做 你 想 和 我 ? " 询问 水果 卡斯 同情地 ,

“你想找我做什么？”卡斯夫人同情地问道。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
resolved to pay the poor thing at once , whatever it might be .
已解决 到 支付 这 贫穷的 事物 在 一次 , 任何 它 可能 是 .

决定立刻付钱给这个可怜的人，不管多少钱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['bɛgd] " ['taʊzənd] [mæl][ʌm; əm] - ,
The little woman begged " Tausend Mal um Verzeihung ,
这 小的 女士 乞求 " 千 马尔 嗯 - ,

小女人恳求“Tausend Mal um Verzeihung，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['aɪnər] [biːmtən] - - " [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt]
" but she was " Einer Beamten - Wittwe " and had read in the paper that
" 但 她 曾是 " 其中一个 比姆滕 - - " 和 有 读 在 这 纸 那
[ðə; ði] [jʌŋ] [vɑːn][kæs][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,
the young Von Kas was leaving ,
这 年轻的 冯 卡斯 曾是 离开 ,

但她是“Einer Beamten-Wittwe”，她在报纸上读到年轻的冯·卡斯要离开的消息。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	both	she	and	her	daughter	were	in	such	despair	that	she	had
和	两个都	她	和	她	女儿	是	在	这样的	绝望	那	她	有

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fraʊ] [vɑːn][kæs] ,

resolved	to	come	to	Frau	von	Kas	,
已解决	到	来	到	弗劳	冯	卡斯	,

她和女儿都非常绝望，于是她决定来找冯·卡斯夫人。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

who	was	the	only	one	—	and	here	she	began	to	cry	.
WHO	曾是	这	仅有的	一	—	和	这里	她	开始	到	哭	.

她是唯一一个——说着说着，她哭了起来。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ['ræðər] [les] ['dʒentli] .

"	What	does	your	daughter	want	from	me	?	"	asked	Fru	Kaas	rather	less	gently	.
"	什么	做	你的	女儿	想	从	我	?	"	问	水果	卡斯	相当	较少的	轻轻地	.

“你女儿想从我这里得到什么？”卡斯夫人语气不太友好地问道。

" [ɑːx] !

"	Ach	!
"	ach	!

“啊！”

['taʊzənd] [mæl][ʌm; əm] - - [fraʊ] ,

tausend	Mal	um	Verzeihung	gnadige	Frau	,
千	马尔	嗯	-	-	弗劳	,

tausend Mal um Verzeihung gnadige Frau，

" [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [hɑːfrəθ] [vɑːn] [reɪθən] — " ['ɪrər] ['groʊsən] -

"	her	daughter	was	married	to	Hofrath	von	Rathen	—	"	ihrer	grossen	Schonheit
"	她	女儿	曾是	已婚	到	霍夫拉特	冯	拉森	—	"	她的	格罗斯	-

['weɪgən] " — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] ,

wegen	"	—	ah	,	she	was	so	unhappy	,
韦根	"	—	啊	,	她	曾是	所以	不开心	,

“她的女儿嫁给了 Hofrath von Rathen——“ihrergrossen Schonheit wegen”——啊，她很不高兴，

[fɔːr; fər] [hɑːfrəθ] [vɑːn] [reɪθən] [dræŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	Hofrath	von	Rathen	drank	and	was	cruel	to	her	.
为了	霍夫拉特	冯	拉森	喝	和	曾是	残忍的	到	她	.

因为霍弗拉特·冯·拉森酗酒并对她很残忍。

[hɛə][vɑːn][kæs][hæd; həd][met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - [feɪt] — " [ˌju ɛn 'di]

Herr	von	Kas	had	met	her	at	the	artists	'	fete	—	"	Und
先生	冯	卡斯	有	遇见	她	在	这	艺术家	-	宴请	—	"	和

冯·卡斯先生在艺术家的宴会上遇见了她——“Und

[soʊ] ['vɪsən] ['siː] [tsvaɪ][soʊ] ['dʒʌŋ] , - ['lɔɪtə] .

so	wissen	Sie	zwei	so	junge	,	reizende	Leute	.
所以	智慧	西	二	所以	丛林	,	-	leute	.

so wissen Sie zwei so junge, reizende Leute。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] — [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm]

"	She	looked	up	at	Fru	Kaas	through	her	tears	—	looked	up	as	though	from
"	她	看起来	向上	在	水果	卡斯	通过	她	眼泪	—	看起来	向上	作为	尽管	从

[ə; eɪ][reɪn] - [splæʃt] ['selər] ['wɪndoʊ] ;

a	rain	-	splashed	cellar	window	;
一个	雨	-	溅起	地窖	窗户	;

她透过泪水仰望着弗鲁·卡斯——仿佛是从被雨水溅湿的地窖窗户里仰望着她；

[bʌt; bət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['mænər] ,

but	Fru	Kaas	had	reverted	to	her	abrupt	manner	,
但	水果	卡斯	有	恢复	到	她	突然	方式	,

但弗鲁·卡斯又恢复了她生硬的态度。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɜːrd] ,

and	as	if	from	an	upper	storey	the	poor	little	woman	heard	,
和	作为	如果	从	一个	上	层	这	贫穷的	小的	女士	听到	,

仿佛是从楼上传来的声音，可怜的小妇人听见了这一切。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ? "

"	What	does	your	daughter	want	with	my	son	?	"
"	什么	做	你的	女儿	想	和	我的	儿子	?	"

你女儿想和我儿子做什么?

" ['taʊzənd] [mæl][ʌm; əm] - ,

"	Tausend	Mal	um	Verzeihung	,
"	千	马尔	嗯	-	,

"Tausend Mal um Verzeihung,

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ]

"	but	it	had	seemed	to	them	that	her	daughter	might	go	with
"	但	它	有	似乎	到	他们	那	她	女儿	可能	去	和

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] ,

them	to	Norway	,
他们	到	挪威	,

但他们觉得她的女儿可能会和他们一起去挪威。

['nɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

Norway	was	such	a	free	country	.
挪威	曾是	这样的	一个	自由的	国家	.

挪威曾是一个非常自由的国家。

" [ˌju ɛn 'di][daɪ][tsvaɪ]

"	Und	die	zwei
"	和	死	二

“Und die zwei

['jʊŋən] ['heɪbən] [zɪç] [soʊ][gɜːrn] . "

Jungen	haben	sich	so	gern	.	"
青年	哈本	sich	所以	基因	.	"

Jungen haben sich so gern."

" [hæz; həz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðɪs] ? " [sed] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['koʊldnəs] .

"	Has	he	promised	her	this	?	"	said	Fru	Kaas	,	with	haughty	coldness	.
"	有	他	承诺	她	这	?	"	说	水果	卡斯	,	和	傲慢	寒冷	.

“他答应过她吗？”弗鲁·卡斯傲慢冷漠地问道。

" ['niːn] , ['niːn] , ['niːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'plaɪ] .

"	Nein	,	nein	,	nein	,	"	was	the	frightened	reply	.
"	不	,	不	,	不	,	"	曾是	这	害怕	回复	.

“不，不，不，”这是恐惧的回答。

[ðeɪ] [tuː] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] .

They	two	,	mother	and	daughter	,	had	thought	of	it	that	day	.
他们	二	,	母亲	和	女儿	,	有	想法	的	它	那	天	.

那天，母女俩都想到了这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɑːn][kæs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

They	had	read	in	the	paper	that	the	young	Von	Kas	was	going	away	.
他们	有	读	在	这	纸	那	这	年轻的	冯	卡斯	曾是	去	离开	.

他们在报纸上看到，年轻的冯·卡斯要离开了。

" [hɛə] ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !

"	Herr	Gott	in	Himmel	!
"	先生	上帝	在	天	!

“Herr Gott in Himmel！”

" [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi][rɪd][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] !

"	if	her	daughter	could	thus	be	rid	at	once	of	all	her	troubles	!
"	如果	她	女儿	可以	因此	是	摆脱	在	一次	的	全部	她	麻烦	!

“如果她的女儿能因此立刻摆脱所有烦恼就好了！”

[fraʊ] [vɑːn][kæs][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] ,

Frau	von	Kas	had	not	an	idea	of	what	a	faithful	soul	,
弗劳	冯	卡斯	有	不是	一个	主意	的	什么	一个	忠实	灵魂	,

冯·卡斯夫人并不知道什么是忠诚的灵魂，

[wʌt] [ə; eɪ] ['tendər] [waɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] .

what	a	tender	wife	her	daughter	was	.
什么	一个	投标	妻子	她	女儿	曾是	.

她女儿真是个温柔贤惠的妻子。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [krɔːst] ['heɪstɪli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] .

Fru	Kaas	crossed	hastily	over	to	the	opposite	pavement	.
水果	卡斯	交叉	草草	超过	到	这	对面的	路面	.

卡斯夫人匆匆穿过马路，来到对面的人行道上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [kwaɪt] [soʊ][fæst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

She	did	not	go	quite	so	fast	as	a	person	in	chase	of	his	hat	,
她	做过	不是	去	相当	所以	快速地	作为	一个	人	在	追赶	的	他的	帽子	,

她跑得并不像追帽子的人那么快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

but	it	seemed	to	the	poor	little	creature	,	left	in	the	lurch	,
但	它	似乎	到	这	贫穷的	小的	生物	,	左边	在	这	困境	,

但对于这只可怜的小家伙来说，它似乎被抛弃了。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['fæstər][ðæn; ðən]

with	folded	hands	and	frightened	eyes	,	that	she	had	vanished	faster	than
和	折叠	双手	和	害怕	眼睛	,	那	她	有	消失了	快点	比

[hɜːr; hər] [hoʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

她双手合十，眼神惊恐，仿佛她的消失比她的希望还要快。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['flaʊər] - [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

On	the	other	side	of	the	waystood	a	pretty	young	flower	-	girl	who	was	waiting
在	这	其他	边	的	这	-	一个	漂亮的	年轻的	花	-	女孩	WHO	曾是	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] ['hʌrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	the	elegant	lady	hurrying	in	her	direction	.
为了	这	优雅的	女士	匆忙	在	她	方向	.

小路对面站着一位漂亮的年轻卖花女，她正等着那位匆匆赶来的优雅女士。

" ['bɪtə] , - [fraʊ] .

"	Bitte	,	gnadige	Frau	.
"	咬	,	-	弗劳	.

"Bitte, gnadige Frau.

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [θɔːt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .

"	Here	is	another	,	thought	the	hunted	creature	.
"	这里	是	其他	,	想法	这	猎杀	生物	.

“这里还有一只，”被猎杀的生物心想。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][help] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ə'weɪ] ,

She	looked	round	for	help	,	she	flew	up	the	street	,	away	,
她	看起来	圆形的	为了	帮助	,	她	飞翔	向上	这	街道	,	离开	,

她环顾四周寻求帮助，然后飞快地沿着街道逃走了。

[ə'weɪ] — [wen] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [pɑːpt] [ʌp] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

away	—	when	another	lady	popped	up	right	in	front	of	her	,	evidently	trying	to
离开	—	什么时候	其他	女士	爆裂	向上	正确的	在	正面	的	她	,	显然	尝试	到

[kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

catch	her	eye	.
抓住	她	眼睛	.

正当她准备离开时，另一位女士突然出现在她面前，显然是想引起她的注意。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

Fru	Kaas	dashed	into	the	middle	of	the	street	and	took	refuge	in	a	carriage
水果	卡斯	虚线	进入	这	中间	的	这	街道	和	采取	避难所	在	一个	运输

.

:

.

卡斯夫人冲到街中央，躲进了一辆马车里。

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	Where	to	?	"	asked	the	driver	.
"	在哪里	到	?	"	问	这	司机	.

“去哪儿？”司机问道。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['ænsər] ['boʊldli] ,

This	she	had	not	stopped	to	consider	,	but	nevertheless	answered	boldly	,
这	她	有	不是	停止	到	考虑	,	但	尽管如此	回答	大胆地	,

她并未仔细考虑这一点，但还是大胆地回答道：

" [ðə; ði] [bə'veriə] !

"	The	Bavaria	!
"	这	巴伐利亚	!

“巴伐利亚！”

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

"	In	point	of	fact	she	had	had	an	idea	of	seeing	the	view	of	the	city
"	在	观点	的	事实	她	有	有	一个	主意	的	看到	这	看法	的	这	城市

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz][frʌm; frəm] " [bə'vɛriːəz] " ['lɔːfti] [hed] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .

and	its	environs	from	"	Bavaria's	"	lofty	head	before	leaving	.
和	它是	周边环境	从	"	巴伐利亚的	"	高远	头	前	离开	.

事实上，在离开之前，她曾想过从“巴伐利亚”高处俯瞰这座城市及其周边地区的景色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌfɛˌɑːr'juː] - [tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ʌp] [suːn]

There	were	a	great	many	people	there	,	but	Fru	Kaas's	turn	to	go	up	soon
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	那里	,	但	水果	-	转动	到	去	向上	很快

[keɪm] ;

came	;
来了	;

那里人很多，但很快就轮到弗鲁·卡斯上去了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪəntəs][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

but	just	as	she	had	reached	the	head	of	the	giantess	and	was	going
但	只是	作为	她	有	达到	这	头	的	这	女巨人	和	曾是	去

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

to	look	out	,
到	看	出去	,

但就在她爬到女巨人的头部，准备向外张望的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɪspər] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , " [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

she	heard	a	lady	whisper	close	behind	her	,	"	That	is	his	mother	.
她	听到	一个	女士	耳语	关闭	在后面	她	,	"	那	是	他的	母亲	.

她听到身后一位女士低声说：“那是他的母亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mʌðərz] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] " [bə'vɛriːəz] " [hed]

" It was probable that there were several mothers up there in " Bavaria's " head

" 它 曾是 可能 那 那里 是 一些 母亲们 向上 那里 在 " 巴伐利亚的 " 头

[bɪ'saɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ,

beside Fru Kaas ,

旁 水果 卡斯 ,

“很可能在‘巴伐利亚’的脑袋里，除了卡斯夫人之外，还有好几位母亲。”

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ə'gen] .

nevertheless she gathered her skirts together and hurried down again .

尽管如此 她 聚集 她 裙子 一起 和 慌忙 向下 再次 .

然而，她还是拢了拢裙摆，匆匆下了楼。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Rafael came home to dine with his mother ;

拉斐尔 来了 家 到 用餐 和 他的 母亲 ;

拉斐尔回家和母亲一起吃饭；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] .

he was in the highest spirits — he had sold his patent .

他 曾是 在 这 最高 烈酒 — 他 有 卖 他的 专利 .

他当时心情极好——他的专利已经卖掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

But he found her sitting in the farthest corner of the sofa ,

但 他 成立 她 坐着 在 这 最远 角落 的 这 沙发 ,

但他发现她坐在沙发最远的角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg][bɪ'nɑːkjələr] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with her big binocular glass in her hand .

和 她 大的 双筒望远镜 玻璃 在 她 手 .

她手里拿着一个大望远镜。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

When he spoke to her she did not answer ,

什么时候 他 辐 到 她 她 做过 不是 回答 ,

他跟她说话时，她没有回答。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [end] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

but turned the glass with the small end towards him ;

但 转向 这 玻璃 和 这 小的 结尾 向 他 ;

但他却把玻璃杯小的一端朝向自己；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

she wished him to look as far off as possible .

她 希望 他 到 看 作为 远的 离开 作为 可能的 .

她希望他看向尽可能远的地方。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER 3

章 3

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt]

It was a bright evening in the beginning of June that they disembarked

它 曾是 一个 明亮的 晚上 在 这 开始 的 六月 那 他们 下船

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ,

from the steamer ,

从 这 汽船 ,

那是一个六月初的晴朗傍晚，他们从轮船上下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [left][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	at	once	left	the	town	in	the	boat	which	was	to	take	them	to
和	在	一次	左边	这	镇	在	这	船	哪个	曾是	到	拿	他们	到

- .

Hellebergene .

- .

他们随即乘船离开小镇，前往赫勒贝根。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

They	did	not	know	any	of	the	boatmen	,	although	they	were	from	the	estate	;
他们	做过	不是	知道	任何	的	这	船夫	,	虽然	他们	是	从	这	财产	;

他们不认识任何船夫，尽管这些船夫都来自这个庄园；

[ðə; ði][boʊt]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [nuː] .

the	boat	also	was	new	.
这	船	还	曾是	新的	.

那艘船也是新的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪləndz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['roʊɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,

But	the	islands	among	which	they	were	soon	rowing	were	the	old	ones	,
但	这	岛屿	之中	哪个	他们	是	很快	划船	是	这	老的	一个	,

但他们很快划船经过的都是古老的岛屿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [swʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt]

which	had	long	awaited	them	and	seemed	to	have	swum	out	to	meet
哪个	有	长的	等待中	他们	和	似乎	到	有	游泳	出去	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它似乎早已等候多时，游出来迎接他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [muːv] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [maɪt] [pæs] [bɪ'twiːn]

and	now	to	move	one	behind	the	other	so	that	the	boat	might	pass	between
和	现在	到	移动	一	在后面	这	其他	所以	那	这	船	可能	经过	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

现在他们要一前一后地移动，以便船只能够从他们中间通过。

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr][sʌn] [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði][men] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] ['iːðər] .

Neither	mother	nor	son	spoke	to	the	men	,	nor	did	they	talk	to	each	ether	.
两者都不	母亲	也不	儿子	辐	到	这	男人	,	也不	做过	他们	讲话	到	每个	醚	.

母亲和儿子都没有和那些男人说话，他们彼此之间也没有交谈。

[ɪn] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

In	thus	keeping	silence	they	entered	into	each	other's	feelings	,	for	they	were	both
在	因此	保持	沉默	他们	进入	进入	每个	其他的	情怀	,	为了	他们	是	两个都

['ɔːstrʌk] .

awestruck	.
惊叹不已	.

他们就这样保持沉默，彼此了解了对方的感受，因为他们都被对方深深震撼了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

It	came	upon	them	all	at	once	.
它	来了	之上	他们	全部	在	一次	.

它一下子袭来，所有人都深受其害。

[ðə; ði] [braɪt] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ['oʊvər] [si:] [ænd; ənd] ['aɪləndz] , [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	bright	evening	light	over	sea	and	islands	,	the	aromatic	fragrance	from	the
这	明亮的	晚上	光	超过	海	和	岛屿	,	这	芳香	香味	从	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

傍晚明亮的阳光洒在海面和岛屿上，空气中弥漫着陆地的芬芳。

— [ðə; ði] [kwɪk] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊstɪŋ] ['sti:mər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ]

—	the	quick	splash	of	a	little	coasting	steamer	as	she	passed	them	—	nothing
—	这	快的	溅	的	一个	小的	滑行	汽船	作为	她	通过了	他们	—	没有什么

[kʊd; kəd] [tʃɪr] [ðem; ðəm] .

could	cheer	them	.
可以	欢呼	他们	.

——当她经过他们身边时，一艘小型蒸汽船溅起的一阵水花——没有什么能让他们高兴起来。

[ðer; ðər][laɪf] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nu:] .

Their	life	lay	there	before	them	,	bringing	responsibilities	both	old	and	new	.
他们的	生活	躺	那里	前	他们	,	带来	职责	两个都	老的	和	新的	.

他们的生活就摆在眼前，既有旧的责任，也有新的责任。

[haʊ] [wʊd] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

How	would	all	that	they	were	coming	to	look	to	them	,
如何	会	全部	那	他们	是	未来	到	看	到	他们	,

他们会如何看待这一切?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [naʊ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

and	how	far	were	they	themselves	now	fitted	for	it	?
和	如何	远的	是	他们	他们自己	现在	适配	为了	它	?

他们自身又在多大程度上适应了这种环境?

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

Now	they	had	passed	the	narrow	entrance	of	the	bay	,
现在	他们	有	通过了	这	狭窄的	入口	的	这	湾	,

现在他们已经穿过了海湾的狭窄入口，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] - .

and	rounded	the	last	point	beneath	the	crags	of	Hellebergene	.
和	圆润	这	最后的	观点	下面	这	峭壁	的	-	.

然后绕过了赫勒贝根岩峭壁下的最后一个点。

[ðə; ði] [gri:n] [ɪk'spæns] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

The	green	expanse	opened	out	before	them	,	the	buildings	in	its	midst	.
这	绿色的	广阔	打开	出去	前	他们	,	这	建筑物	在	它是	中间	.

眼前展现出一片绿色的广阔天地，建筑物就坐落在其中。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['dɑ:rkli] [klæd][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] [wʊdz] .

The	hillsides	had	once	been	crowned	and	darkly	clad	with	luxuriant	woods	.
这	山坡	有	一次	到过	加冕	和	黑暗	覆膜	和	茂盛的	树林	.

山坡上曾经覆盖着茂密的树林，树木郁郁葱葱，郁郁葱葱。

[naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'nu:did] , [ʃrʌŋk] , ['fɔ:rmləs] ,

Now	they	stood	there	denuded	,	shrunk	,	formless	,
现在	他们	站立	那里	赤裸裸的	,	缩小	,	无形	,

现在它们赤裸裸地站在那里，萎缩着，形状不规则。

[spred] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [gri:n] [groʊθ] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm][pɑ:rts] [ber] .

spread	over	with	a	light	green	growth	leaving	some	parts	bare	.
传播	超过	和	一个	光	绿色的	生长	离开	一些	部分	裸	.

表面覆盖着一层浅绿色的植被，部分区域裸露在外。

[ðə; ði] ['loʊləndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [freɪmd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd]

The	lowlands	,	as	well	as	the	hills	which	framed	them	,	were	shrunk	and
这	低地	,	作为	出色地	作为	这	丘陵	哪个	框	他们	,	是	缩小	和

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

低地以及环绕低地的山丘都缩小了，面积也减少了。

[nɑːt][ɪn] [ɪk'stent] [bʌt; bət][ɪn] [ə'pɪrəns] .

not	in	extent	but	in	appearance	.
不是	在	程度	但	在	外貌	.

不是程度上的差异，而是外观上的差异。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nʌt] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

They	could	nut	persuade	themselves	to	look	at	it	.
他们	可以	坚果	说服	他们自己	到	看	在	它	.

他们或许无法说服自己去看一看。

[ðeɪ] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] [dɪ'spɔɪld] .

They	recalled	it	all	as	it	had	been	and	felt	themselves	despoiled	.
他们	召回	它	全部	作为	它	有	到过	和	毛毡	他们自己	掠夺	.

他们回忆起往事，感到自己被剥夺了一切。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['peɪntɪd] ,

The	buildings	had	been	newly	painted	,
这	建筑物	有	到过	新	绘	,

这些建筑物都重新粉刷过了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [smɔːl] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

but	they	looked	small	by	contrast	with	those	which	they	had	in	their	minds	.
但	他们	看起来	小的	经过	对比	和	那些	哪个	他们	有	在	他们的	思想	.

但与他们心中设想的相比，它们显得渺小。

[noʊ][wʌn] [ə'weitid] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði]

No	one	awaited	them	at	the	landing	,	but	a	few	people	stood	about	near	the
不	一	等待中	他们	在	这	降落	,	但	一个	很少	人们	站立	关于	靠近	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

码头上没有人等他们，但有几个人站在画廊附近。

['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst] — [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [sə'spɪʃəs] ?

looking	embarrassed	—	or	were	they	suspicious	?
寻找	尴尬的	—	或者	是	他们	可疑的	?

他们看起来很尴尬——还是心存疑虑?

[ðə; ði] ['trævələz] [went] ['ɪntuː][ˌɛfˌɑːr'juː] - [oʊld][ruːmz; rʊmz] , [bəuθ] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	travellers	went	into	Fru	Kaas's	old	rooms	,	both	up	stairs	and	down	.
这	旅行者	去	进入	水果	-	老的	房间	,	两个都	向上	楼梯	和	向下	.

旅行者们进入了弗鲁·卡斯以前的房间，楼上楼下都去了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['retʃɪd]

These	were	just	as	they	had	left	them	,	but	how	faded	and	wretched
这些	是	只是	作为	他们	有	左边	他们	,	但	如何	褪色	和	可怜

[ðeɪ] [lʊkt] !

they	looked	!
他们	看起来	!

这些东西和他们离开时一模一样，但是看起来多么褪色、多么破败啊!

[ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

The	table	,	which	was	laid	for	supper	,
这	桌子	,	哪个	曾是	铺设	为了	晚餐	,

餐桌上已经摆好了晚餐的菜肴。

[wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [fuːd] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] ['wedɪŋ] .

was	loaded	with	coarse	food	like	that	at	a	farmer's	wedding	.
曾是	已加载	和	粗	食物	喜欢	那	在	一个	农民的	婚礼	.

就像在农夫婚礼上吃的那种粗粮一样。

[ðə; ði][oʊld][laɪm] - [triːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	old	lime	-	trees	were	gone	.
这	老的	酸橙	-	树木	是	已消失	.

老菩提树都不见了。

[ˌɛfˌɑːrˈjuː] ['kɑːs] [wept] .

Fru	Kaas	wept	.
水果	卡斯	哭泣	.

卡斯夫人哭了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Suddenly	she	was	reminded	of	something	.
突然	她	曾是	提醒	的	某物	.

她突然想起了一件事。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] ,

"	Let	us	go	across	to	the	other	wing	,
"	让	我们	去	穿过	到	这	其他	翼	,

我们去另一边看看吧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

"	she	said	this	as	if	there	they	would	find	what	was	wanting	.
"	她	说	这	作为	如果	那里	他们	会	寻找	什么	曾是	想要	.

她说这话的时候，好像在那里他们就能找到他们所缺少的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [rəˈfaɪˌɛlz] [ɑːrm] ; [hiː; hi] [gruː] ['kjʊriəs] .

In	the	gallery	she	took	Rafael's	arm	;	he	grew	curious	.
在	这	画廊	她	采取	拉斐尔的	手臂	;	他	生长	好奇的	.

在画廊里，她挽着拉斐尔的胳膊；他感到好奇。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [oʊld][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] ['renəveɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	father's	old	rooms	had	been	entirely	renovated	for	him	.
他的	父亲的	老的	房间	有	到过	完全	翻新	为了	他	.

他父亲以前的房间已经全部翻新，供他居住。

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]

In	everything	,	both	great	and	small	,	he	recognised	his	mother's	designs	and
在	一切	,	两个都	伟大的	和	小的	,	他	已确认	他的	母亲的	设计	和

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

无论大事小事，他都能看出母亲的设计和品味。

[ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	vast	amount	of	work	,	unknown	to	him	,
一个	广阔的	数量	的	工作	,	未知	到	他	,

他毫不知情的大量工作，

[æn; ən] ['endləs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

an	endless	interchange	of	letters	and	a	great	expenditure	of	money	.
一个	无尽的	交汇处	的	信件	和	一个	伟大的	支出	的	钱	.

无休止的信件往来和巨额资金支出。

[haʊ] [nuː] [ænd; ənd] [braɪt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] !

How	new	and	bright	everything	looked	!
如何	新的	和	明亮的	一切	看起来	!

一切看起来都那么崭新明亮！

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['difəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

The	rooms	differed	as	much	from	what	they	had	been	,
这	房间	不同	作为	很多	从	什么	他们	有	到过	,

房间与之前相比已经面目全非。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [rə'faɪˌɛlz] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

as	she	had	endeavoured	to	make	Rafael's	life	from	the	one	that	had
作为	她	有	努力	到	制作	拉斐尔的	生活	从	这	一	那	有

[bɪn] [led][ɪn][ðem; ðəm] .

been	led	in	them	.
到过	引领	在	他们	.

她努力让拉斐尔的生活摆脱他们曾经的生活模式。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [tə'geðər] ['æftər][ɔːl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət]

They	two	had	a	comfortable	meal	together	after	all	,	followed	by	a	quiet
他们	二	有	一个	舒服的	一顿饭	一起	后	全部	,	随后	经过	一个	安静的

[wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

walk	along	the	shore	.
走	沿着	这	支撑	.

他们最终还是一起享用了一顿舒适的晚餐，之后沿着海岸安静地散步。

[ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [gliːmd] ['sɔːftli] ,

The	wide	waters	of	the	bay	gleamed	softly	,
这	宽的	水	的	这	湾	闪闪发光	轻轻	,

海湾宽阔的水面泛着柔和的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ɪts][oʊld]['stɔːri] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [sæŋk]

and	the	gentle	ripple	took	up	its	old	story	again	while	the	summer	night	sank
和	这	温和的	波纹	采取	向上	它是	老的	故事	再次	尽管	这	夏天	夜晚	沉没

['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

gently	down	upon	them	.
轻轻地	向下	之上	他们	.

夏夜轻轻地降临，轻柔的涟漪再次响起，诉说着往日的故事。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz][aʊt] ['roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv]

Early	the	next	morning	Rafael	was	out	rowing	in	the	bay	,	the	play	-	ground	of
早期的	这	下一个	早晨	拉斐尔	曾是	出去	划船	在	这	湾	,	这	玩	-	地面	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

his	childhood	.
他的	童年	.

第二天一大早，拉斐尔就到海湾里划船了，那里是他童年时的游乐场。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

Notwithstanding	the	shorn	and	sunken	aspect	of	the	hills	,	his	delight	at
虽然	这	剪	和	凹陷	方面	的	这	丘陵	,	他的	喜	在

['biːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

being	there	again	was	indescribable	.
存在	那里	再次	曾是	无法形容	.

尽管山丘显得荒芜低洼，但他再次来到这里时的喜悦之情难以言表。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] : [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

Indescribable	because	of	the	loneliness	and	stillness	:	no	one	came	to	disturb
无法形容	因为	的	这	孤独	和	寂静	:	不	一	来了	到	打扰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

孤独和寂静令人难以形容：没有人来打扰他。

['æftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

After	having	lived	for	many	years	in	large	towns	,
后	拥有	居住地	为了	许多	年	在	大的	城镇	,

在大型城镇生活多年之后，

[tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][nɔːr'wiːdʒən] [beɪ][ɪz][laɪk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['nɔɪzi] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs][æt; ət]

to	find	oneself	alone	in	a	Norwegian	bay	is	like	leaving	a	noisy	market	-	place	at
到	寻找	自己	独自的	在	一个	挪威	湾	是	喜欢	离开	一个	嘈杂	市场	-	地方	在

[ˌmɪd'deɪ][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] ['vɔːltɪd] [tʃɜːrtʃ] [wer] [noʊ][saʊnd] ['penətreɪts] [frʌm; frəm]

midday	and	passing	into	a	high	vaulted	church	where	no	sound	penetrates	from
正午	和	通过	进入	一个	高的	拱形	教会	在哪里	不	声音	渗透	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

独自一人置身于挪威海湾，就像中午时分离开喧闹的集市，走进一座高耸的教堂，外面的任何声音都无法传入。

[ænd; ənd] [wer] ['oʊnli] [wʌnz] [oʊn] ['fʊtstep] [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns] .

and	where	only	one's	own	footstep	breaks	the	silence	.
和	在哪里	仅有的	一个人的	自己的	脚步	休息	这	沉默	.

只有自己的脚步声打破了寂静。

['hoʊlinəs] , [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æb'strækʃn] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [æz; əz]

Holiness	,	purification	,	abstraction	,	devotion	,	but	in	such	light	and	freedom	as
圣洁	,	纯化	,	抽象	,	虔诚	,	但	在	这样的	光	和	自由	作为

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [pə'zesiz] .

no	church	possesses	.
不	教会	拥有	.

圣洁、净化、抽象、虔诚，但却是在任何教会都无法企及的光明和自由之中。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

The	lapse	of	time	,	the	past	were	forgotten	;	it	was	as	though	he
这	失效	的	时间	,	这	过去的	是	被遗忘的	;	它	曾是	作为	尽管	他

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] ,

had	never	been	away	,
有	绝不	到过	离开	,

时间的流逝，过去的一切都被遗忘了；就好像他从未离开过一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

as	though	no	other	place	had	ever	known	him	.
作为	尽管	不	其他	地方	有	曾经	已知	他	.

仿佛其他地方从未认识过他。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [sə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Indescribable	,	for	the	intensity	of	his	feelings	surpassed	anything	that	he
无法形容	,	为了	这	强度	的	他的	情怀	超越	任何事物	那	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] .

had	hitherto	known	.
有	迄今为止	已知	.

难以言喻，因为他内心的感受之强烈，远远超过了他以往所经历的一切。

[nuː] [sen'seɪʃənz] , [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːr]

New	sensations	,	impressions	of	beauty	absolutely	forgotten	since	childhood	,	or
新的	感觉	,	印象	的	美丽	绝对地	被遗忘的	自从	童年	,	或者

[rɪ'membər] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

remembered	but	imperfectly	,
记得	但	不完美地	,

全新的感觉，童年时期彻底遗忘或虽有记忆但并不完整的审美印象，

['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['welkəmɪŋ] ['spɪrɪts] .

crowded	upon	him	,	speaking	to	him	like	welcoming	spirits	.
挤	之上	他	,	请讲	到	他	喜欢	欢迎	烈酒	.

他们蜂拥而至，像迎接他们的精灵一样对他说话。

[ðə; ði] ['ɔːltərd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [smel] ,

The	altered	contour	of	the	hills	,	the	dear	familiar	smell	,
这	已修改	轮廓	的	这	丘陵	,	这	亲爱的	熟悉的	闻	,

山峦轮廓的改变，熟悉的芬芳，

[ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [siːmd] ['loʊər] [ænd; ənd] [jet] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]['koʊldɚ]

the	sky	which	seemed	lower	and	yet	farther	off	,	the	effects	of	light	in	colder
这	天空	哪个	似乎	降低	和	然而	更远	离开	,	这	效果	的	光	在	更冷

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

天空似乎更低了，却又更远了，光线呈现出冷色调。

[bʌt; bət] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] .

but	paler	and	more	delicate	.
但	肤色较浅	和	更多的	精美的	.

但颜色更浅，质地更柔嫩。

['noʊwer] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] , [æn; ən] ['endləs] [ɪk'spæns] .

Nowhere	a	broad	plain	,	an	endless	expanse	.
无处	一个	广阔	清楚的	,	一个	无尽的	广阔	.

没有广阔的平原，没有无边无际的辽阔。

[noʊ] ! [ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] , [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , ['broʊkən] ; [nɑːt] ['lɔːfti] , [stɪl] [ju'niːk] , [freʃ] ,

No	!	all	was	diversified	,	full	of	contrast	,	broken	;	not	lofty	,	still	unique	,	fresh	,
不	!	全部	曾是	多元化	,	满的	的	对比	,	破碎的	;	不是	高远	,	仍然	独特的	,	新鲜的	,

不！一切都是多元化的，充满对比，破碎的；并不高不可攀，却依然独特，清新脱俗。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [tuː'mʌltʃuəs] .

he	had	almost	said	tumultuous	.
他	有	几乎	说	动荡的	.

他差点就说“动荡不安”了。

[iːtʃ] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

Each	moment	he	felt	more	in	accord	with	his	memories	,
每个	片刻	他	毛毡	更多的	在	符合	和	他的	回忆	,

他感觉每一刻都与记忆更加吻合。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

his	nature	was	in	harmony	with	it	all	.
他的	自然	曾是	在	和谐	和	它	全部	.

他的本性与这一切和谐共处。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n] ;

He	paused	between	each	stroke	of	the	oars	,	soothed	by	the	gentle	motion	;
他	暂停	之间	每个	中风	的	这	桨	,	舒缓	经过	这	温和的	运动	;

他每划一下船桨都会停顿片刻，享受着轻柔的划水带来的舒缓感；

[ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [ɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] ['wɪðər] ,

the	boat	glided	on	,	he	had	not	concerned	himself	whither	,
这	船	滑翔	在	,	他	有	不是	担心的	他自己	往哪里去	,

小船继续滑行，他并未在意驶向何方。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ekoʊ]

when	he	heard	from	behind	the	sound	of	oars	which	was	not	the	echo
什么时候	他	听到	从	在后面	这	声音	的	桨	哪个	曾是	不是	这	回声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

当他听到身后传来划桨声时，那不是他自己划桨的回声。

[ðə; ði] [stroʊks] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

The	strokes	succeeded	each	other	at	regular	intervals	.
这	笔画	成功了	每个	其他	在	常规的	间隔	.

笔画以固定的间隔依次进行。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg]

At	**that**	**moment**	**Fru**	**Kaas**	**came**	**out**	**on**	**to**	**the**	**terrace**	**with**	**her**	**big**
在	那	片刻	水果	卡斯	来了	出去	在	到	这	阳台	和	她	大的

[bɪ'nɑːkjələr] .

binocular	**.**
双筒望远镜	.

这时，卡斯夫人拿着她的大望远镜走到了露台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði]

She	**had**	**had**	**her**	**coffee**	**,**	**and**	**was**	**ready**	**to**	**enjoy**	**the**	**view**	**over**	**the**
她	有	有	她	咖啡	,	和	曾是	准备好	到	享受	这	看法	超过	这

[beɪ] ,

bay	**,**
湾	,

她喝完了咖啡，准备欣赏海湾的景色。

[ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

the	**islands**	**,**	**and**	**the**	**open**	**sea**	**.**
这	岛屿	,	和	这	打开	海	.

岛屿和公海。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

Rafael	**,**	**she**	**was**	**told**	**,**	**had**	**already**	**gone**	**out**	**in**	**the**	**boat**	**.**
拉斐尔	,	她	曾是	讲述	,	有	已经	已消失	出去	在	这	船	.

有人告诉她，拉斐尔已经乘船出去了。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɑːr] [aʊt] .

there	**he**	**was**	**,**	**far**	**out**	**.**
那里	他	曾是	,	远的	出去	.

他就在那里，远远的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [glæs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪntɪd] [boʊt] [ʃɑːt] [aʊt] [tɔːrdz]

She	**put**	**up**	**her**	**glass**	**at**	**the**	**moment**	**that**	**a**	**white**	**painted**	**boat**	**shot**	**out**	**towards**
她	放	向上	她	玻璃	在	这	片刻	那	一个	白色的	绘	船	射击	出去	向

[hɪz; ɪz] [braʊn] [wʌn] .

his	**brown**	**one**	**.**
他的	棕色的	一	.

她举起酒杯的那一刻，一艘白色的船正朝他的棕色船疾驰而去。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [rəud] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [dres] .

The	**white**	**one**	**was**	**rowed**	**by**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**light**	**-**	**coloured**	**dress**	**.**
这	白色的	一	曾是	划船	经过	一个	女孩	在	一个	光	-	有色	裙子	.

那艘白色的船是由一位身穿浅色连衣裙的女孩划的。

" [grænd] [djuː] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər]['gɝːlz] [hɪr] [tuː] ?

"	**Grand**	**Dieu**	**!**	**are**	**there**	**girls**	**here**	**too**	**?**
"	盛大	上帝	!	是	那里	女孩们	这里	也	?

我的天哪！这里也有女孩子吗?

" [naʊ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [siːsiz] ['roʊɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	**Now**	**Rafael**	**ceases**	**rowing**	**,**	**the**	**girl**	**does**	**the**	**same**	**,**
"	现在	拉斐尔	停止	划船	,	这	女孩	做	这	相同的	,

“现在拉斐尔停止划船，女孩也停止了划船。”

[ðeɪ] [rest] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [glaɪd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	rest	on	their	oars	and	the	boats	glide	past	each	other	.
他们	休息	在	他们的	桨	和	这	船	滑行	过去的	每个	其他	.

他们把船桨放在地上，两艘船擦肩而过。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃeɪpli] [nek] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

Fru	Kaas	could	distinguish	the	girl's	shapely	neck	under	her	dark	hair	,
水果	卡斯	可以	区分	这	女孩们	优美	脖子	在下面	她	黑暗的	头发	,

弗鲁·卡斯透过女孩的黑发，隐约看到了她优美的脖颈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	her	wide	-	brimmed	straw	hat	hid	her	face	.
但	她	宽的	-	满溢	稻草	帽子	隐藏	她	脸	.

但她那顶宽边草帽遮住了她的脸。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [lets] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [lʊks] [æt; ət]

Rafael	lets	his	oars	trail	along	the	water	and	resting	on	them	looks	at
拉斐尔	让我们	他的	桨	踪迹	沿着	这	水	和	休息	在	他们	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

拉斐尔让船桨拖在水面上，他倚在船桨上，望着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	now	her	oars	also	touch	the	water	as	she	turns	towards	him	.
和	现在	她	桨	还	触碰	这	水	作为	她	转弯	向	他	.

现在，当她转向他时，她的船桨也触到了水面。

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Do	they	know	each	other	?
做	他们	知道	每个	其他	?

他们认识吗?

['kwɪkli] [ðə; ði]['boʊts] [drɔː] [tə'geðər] ; [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drɔːz] [ðem; ðəm]

Quickly	the	boats	draw	together	;	Rafael	puts	out	his	hand	and	draws	them
迅速地	这	船	画	一起	;	拉斐尔	放置	出去	他的	手	和	平局	他们

['kloʊzər] ,

closer	,
更近	,

船只迅速靠拢；拉斐尔伸出手，将它们拉得更近。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	he	gives	HER	his	hand	.
和	现在	他	给予	她	他的	手	.

现在他把手递给了她。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [kæn; kən] [siː] [rə'faɪˌɛlz] ['proʊfaɪl][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['muːvmənt]

Fru	Kaas	can	see	Rafael's	profile	so	plainly	that	she	can	detect	the	movement
水果	卡斯	能	看	拉斐尔的	轮廓	所以	显然	那	她	能	探测	这	移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	his	lips	.
的	他的	嘴唇	.

卡斯夫人能如此清晰地看到拉斐尔的侧脸，甚至能察觉到他嘴唇的动作。

[hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] !

He	is	laughing	!
他	是	笑	!

他在笑!

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][hæt] ,

The	stranger's	face	is	hidden	by	her	hat	,
这	陌生人的	脸	是	隐	经过	她	帽子	,

陌生人的脸被帽子遮住了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [fʊl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɑ:rm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hæf] - [sli:v] .

but	she	can	see	a	full	figure	and	a	vigorous	arm	below	the	half	-	sleeve	.
但	她	能	看	一个	满的	数字	和	一个	蓬勃	手臂	以下	这	一半	-	袖子	.

但她可以看到半袖下丰满的身形和健壮的手臂。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [lu:s] [ðer; ðər][hændz] ; [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] .

They	do	not	loose	their	hands	;	now	he	is	laughing	till	his	broad	shoulders	shake	.
他们	做	不是	松动的	他们的	双手	;	现在	他	是	笑	直到	他的	广阔	肩膀	摇	.

他们没有松手；现在他笑得肩膀都颤抖了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mju:nɪk] ?

Can	any	one	have	followed	him	from	Munich	?
能	任何	一	有	随后	他	从	慕尼黑	?

有人从慕尼黑一路追随他过来吗?

[ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['kɑ:s] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Fru	Kaas	could	remain	where	she	was	no	longer	.
水果	卡斯	可以	保持	在哪里	她	曾是	不	更长	.

弗鲁·卡斯可以留在她不再待的地方。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æŋ'zaɪəti] , [fɪld]

She	went	indoors	and	put	down	the	glass	;	she	was	overcome	by	anxiety	,	filled
她	去	室内	和	放	向下	这	玻璃	;	她	曾是	克服	经过	焦虑	,	已填

[wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['æŋgər] .

with	helpless	anger	.
和	无助	愤怒	.

她走进屋里，放下杯子；她感到焦虑不安，心中充满了无助的愤怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə][goʊ][aʊt] [ænd; ənd]

It	was	some	time	before	she	could	prevail	on	herself	to	go	out	and
它	曾是	一些	时间	前	她	可以	占上风	在	她自己	到	去	出去	和

[rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

resume	her	walk	.
恢复	她	走	.

她过了好一会儿才鼓起勇气出门继续散步。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][boʊt] .

The	girl	had	turned	her	boat	.
这	女孩	有	转向	她	船	.

女孩调转了船的航向。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['roʊɪŋ] [ɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ʃi:; ʃi][æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][hi:; hi] .

Now	they	are	rowing	in	side	by	side	,	she	as	strongly	as	he	.
现在	他们	是	划船	在	边	经过	边	,	她	作为	强烈	作为	他	.

现在他们并肩划船，她和他一样奋力。

[wen'evər] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['kɑ:s] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sʌn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz]

Whenever	Fru	Kaas	looked	at	her	son	he	was	laughing	and	the	girl's
每当	水果	卡斯	看起来	在	她	儿子	他	曾是	笑	和	这	女孩们

[feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] .

face	was	turned	towards	his	.
脸	曾是	转向	向	他的	.

每当弗鲁·卡斯看向她的儿子时，他都会笑，而女孩的脸也会转向他。

[naʊ] [ðeɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

Now	they	head	for	the	landing	-	place	at	the	parsonage	.
现在	他们	头	为了	这	降落	-	地方	在	这	牧师住宅	.

现在他们前往牧师住宅的码头。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hə'liːn] ?

Was	it	Helene	?
曾是	它	海伦	?

是海伦娜吗?

[ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,

The	only	girl	for	miles	round	,
这	仅有的	女孩	为了	英里	圆形的	,

方圆几里内唯一的女孩

[ænd; ənd][ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] [hʊkt] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]

and	Rafael	had	hooked	himself	on	to	her	the	very	first	day	that	he
和	拉斐尔	有	钩子	他自己	在	到	她	这	非常	第一的	天	那	他

[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

was	at	home	.
曾是	在	家	.

拉斐尔回到家的第一天就对她着迷了。

[ðiːz] ['gɜːlz] [huː] [kæn; kən]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

These	girls	who	can	never	see	him	without	taking	a	fancy	to	him	!
这些	女孩们	WHO	能	绝不	看	他	没有	采取	一个	想要	到	他	!

这些女孩每次见到他都会对他心生爱慕!

[naʊ] [ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] [biːtʃt] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [wʊd] [biː; bi]

Now	the	boats	are	beached	,	not	on	the	shingle	,	where	the	stones	would	be
现在	这	船	是	搁浅	,	不是	在	这	卵石	,	在哪里	这	石头	会	是

['slɪpəri] .

slippery	.
滑	.

现在船只停泊在沙滩上，而不是鹅卵石滩上，因为鹅卵石滩上的石头很滑。

[noʊ] ! [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	!	on	the	sand	,	where	they	have	run	them	up	as	high	as	possible	.
不	!	在	这	沙	,	在哪里	他们	有	跑步	他们	向上	作为	高的	作为	可能的	.

不！是在沙滩上，他们把沙滩堆得尽可能高。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊt] ,

Now	she	jumps	lightly	and	quickly	out	of	her	boat	,
现在	她	跳跃	轻轻	和	迅速地	出去	的	她	船	,

现在她轻盈迅速地跳出了船。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hevɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðeɪ] [græsp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [ə'gen] .

and	he	a	little	more	heavily	out	of	his	;	they	grasp	each	other's	hands	again	.
和	他	一个	小的	更多的	重度	出去	的	他的	;	他们	抓牢	每个	其他的	双手	再次	.

他起身时身体更加沉重；他们再次紧紧握住彼此的手。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

there	they	were	.
那里	他们	是	.

他们就在那里。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

Fru	Kaas	turned	away	;
水果	卡斯	转向	离开	;

弗鲁·卡斯转过身去；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['tʃæt(ə)l]

she	knew	that	for	the	moment	she	was	nothing	more	than	an	old	chattel
她	知道	那	为了	这	片刻	她	曾是	没有什么	更多的	比	一个	老的	动产

[pʊʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

pushed	away	into	a	corner	.
推动	离开	进入	一个	角落	.

她知道，此刻她只不过是一件被推到角落里的旧物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'liːn] .

It	was	Helene	.
它	曾是	海伦	.

是海伦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [roʊ] [pæst][ðə; ði] [haʊs] ;

She	knew	that	they	had	arrived	and	thought	that	she	would	row	past	the	house	;
她	知道	那	他们	有	到达的	和	想法	那	她	会	排	过去的	这	房子	;

她知道他们已经到了，心想她会划船经过那栋房子；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔːn]

and	thus	it	was	that	she	had	encountered	Rafael	,	who	had	simply	gone
和	因此	它	曾是	那	她	有	遭遇	拉斐尔	,	WHO	有	简单地	已消失

[aʊt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

out	to	amuse	himself	.
出去	到	娱乐	他自己	.

就这样，她遇到了拉斐尔，当时拉斐尔只是出去消遣。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [glaidid] ['saɪləntli] [pæst] [iːtʃ]

As	they	had	lain	on	their	oars	and	the	boats	glided	silently	past	each
作为	他们	有	莱恩	在	他们的	桨	和	这	船	滑翔	默默	过去的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们趴在船桨上，两艘船静静地滑过彼此，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [gɜːrl] ['nevər] [gruː] [ʌp] [hɪr] ,

he	thought	to	himself	,	"	That	girl	never	grew	up	here	,
他	想法	到	他自己	,	"	那	女孩	绝不	生长	向上	这里	,

他心想：“那个女孩从来没在这里长大。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][kæst][ɪn] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [moʊld] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

she	is	cast	in	too	fine	a	mould	for	that	;
她	是	投掷	在	也	美好的	一个	模具	为了	那	;

她出身太优秀，不适合那样做；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

she	is	not	in	harmony	with	the	place	.
她	是	不是	在	和谐	和	这	地方	.

她与这个地方格格不入。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['regjələr] [laɪnz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , ['hɑːmənaiz] [wel] [wɪð; wɪθ]

"	He	saw	a	face	whose	regular	lines	,	and	large	grey	eyes	,	harmonised	well	with
"	他	锯	一个	脸	谁	常规的	线条	,	和	大的	灰色的	眼睛	,	协调	出色地	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

他看到一张脸，线条规整，一双灰色的大眼睛，两者相得益彰。

[ə; eɪ]['kwaɪət][waɪz] [feɪs] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [fluː] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] .

a	**quiet**	**wise**	**face**	**,**	**across**	**which**	**all**	**at**	**once**	**there**	**flew**	**a**	**roguish**	**look**	**.**
一个	安静的	明智的	脸	,	穿过	哪个	全部	在	一次	那里	飞翔	一个	调皮	看	.

一张沉静睿智的脸庞，突然间闪过一丝狡黠的神色。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	**knew**	**it**	**again**	**.**
他	知道	它	再次	.

他又一次明白了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	**had**	**done**	**him**	**good**	**before**	**to**	**-**	**day**	**.**
它	有	完毕	他	好的	前	到	-	天	.

这在今天之前对他有好处。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn][ɔːl] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'membrənsɪz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Our	**first**	**thought**	**in**	**all**	**recognitions**	**,**	**in**	**all**	**remembrances**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
我们的	第一的	想法	在	全部	表彰	,	在	全部	回忆	—	那	是	到	说	,

我们在所有认知、所有回忆中的第一个想法——也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ,

if	**there**	**is**	**occasion**	**for**	**it**	**—**	**is**	**,**
如果	那里	是	场合	为了	它	—	是	,

如果有合适的场合——那就是，

[hæz; həz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ɔːr] [rɪ'kɔːl] [dʌn] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ?

has	**that**	**which**	**we**	**recognise**	**or**	**recall**	**done**	**us**	**good**	**or**	**evil**	**?**
有	那	哪个	我们	认出	或者	记起	完毕	我们	好的	或者	邪恶的	?

我们所认识或记得的事物，对我们是好是坏?

[ðɪs] [lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] [dʒʌst] [naʊ] ,

This	**large**	**mouth**	**,**	**those**	**honest**	**eyes**	**,**	**which**	**have**	**a**	**roguish**	**look**	**just**	**now**	**,**
这	大的	嘴	,	那些	诚实的	眼睛	,	哪个	有	一个	调皮	看	只是	现在	,

这张大嘴，那双诚实的眼睛，此刻却透着一丝狡黠。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

had	**always**	**,**	**done**	**him**	**good**	**.**
有	总是	,	完毕	他	好的	.

一直以来，这对他都有好处。

" [hə'liːn] !

"	**Helene**	**!**
"	海伦	!

“海伦!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] .

"	**he**	**cried**	**,**	**arresting**	**the**	**progress**	**of**	**his**	**boat**	**.**
"	他	哭	,	逮捕	这	进步	的	他的	船	.

他大喊一声，停下了船的航程。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

"	**Rafael**	**!**
"	拉斐尔	!

“拉斐尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər][boʊt] [tuː] .

"	**she**	**answered**	**,**	**blushing**	**crimson**	**and**	**checking**	**her**	**boat**	**too**	**.**
"	她	回答	,	脸红	赤红	和	检查	她	船	也	.

她回答道，脸颊绯红，同时检查着自己的船。

[wʌt] [ə; eɪ][sɔːft][kən'træltoʊ] [vɔɪs] !

What	**a**	**soft**	**contralto**	**voice**	**!**
什么	一个	柔软的	女低音	嗓音	!

多么柔美的女低音啊!

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , ['biːmɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] ,

When	he	came	in	to	breakfast	,	beaming	,	ready	to	tell	everything	,
什么时候	他	来了	在	到	早餐	,	光芒四射	,	准备好	到	告诉	一切	,

他进来吃早餐时，笑容满面，准备把一切都告诉大家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

he	was	confronted	by	two	large	eyes	,	which	said	as	plainly	as	possible	,
他	曾是	面对	经过	二	大的	眼睛	,	哪个	说	作为	显然	作为	可能的	,

他面对着两只大眼睛，那双眼睛直截了当地说：

" [ˌeɪ 'em][aɪ][pʊt][ɑːn][wʌn][saɪd] [ɔːl'redi] ?

"	Am	I	put	on	one	side	already	?
"	是	我	放	在	一	边	已经	?

“我已经被边缘化了吗？”

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['æŋgri] .

"	He	became	absolutely	angry	.
"	他	成为	绝对地	生气的	.

他勃然大怒。

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

During	breakfast	she	said	,	in	a	tone	of	indifference	,
期间	早餐	她	说	,	在	一个	语气	的	漠不关心	,

早餐时，她用一种漠不关心的语气说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['diːnz] ,

that	she	was	going	to	drive	to	the	Dean's	,
那	她	曾是	去	到	驾驶	到	这	院长	,

她打算开车去院长那里。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt]

to	thank	him	for	the	supervision	which	he	had	given	to	the	estate
到	感谢	他	为了	这	监督	哪个	他	有	给定	到	这	财产

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

during	all	these	years	.
期间	全部	这些	年	.

感谢他多年来对庄园的管理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

He	did	not	answer	,	from	which	she	inferred	that	he	did	not	wish	to	go	with
他	做过	不是	回答	,	从	哪个	她	推断	那	他	做过	不是	希望	到	去	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他没有回答，由此她推断他不想和她一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

It	was	some	time	before	she	started	.
它	曾是	一些	时间	前	她	开始	.

她过了一段时间才开始。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] [nuː] , [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [rɔː] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] .

The	harness	was	new	,	the	stable	-	boy	raw	and	untrained	.
这	马具	曾是	新的	,	这	稳定的	-	男生	生的	和	未经训练的	.

马具是新的，马夫是未经训练的新手。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

She	saw	nothing	more	of	Rafael	.
她	锯	没有什么	更多的	的	拉斐尔	.

她再也没见过拉斐尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

She	was	received	at	the	parsonage	with	the	greatest	respect	,	and	yet	very	heartily	.
她	曾是	已收到	在	这	牧师住宅	和	这	最	尊重	,	和	然而	非常	衷心地	.

她受到了牧师住宅极大的尊重和热烈欢迎。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l] .

The	Dean	was	a	fine	old	man	and	thoroughly	practical	.
这	院长	曾是	一个	美好的	老的	男人	和	彻底	实际的	.

院长是一位和蔼可亲的老人，而且非常务实。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [prə'faʊndər] ['neɪtʃər] .

His	wife	was	of	profounder	nature	.
他的	妻子	曾是	的	更深	自然	.

他的妻子性格更为深沉。

[bəuθ] [prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Both	protested	that	the	care	of	the	estate	had	been	no	trouble	to	them	,
两个都	抗议	那	这	关心	的	这	财产	有	到过	不	麻烦	到	他们	,

两人都表示，照料庄园对他们来说没有任何麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] ; [hə'liːn] [hæd; həd] [naʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	only	been	a	pleasant	employment	;	Helene	had	now	undertaken	it	.
它	有	仅有的	到过	一个	令人愉快的	就业	;	海伦	有	现在	已	它	.

那原本只是一份令人愉快的工作；现在海伦接手了这份工作。

" [hə'liːn] ?

"	Helene	?
"	海伦	?

“海伦？”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['beɪlɪf] [æt; ət] - [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə'grɑːnəmɪst] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kən'sɜːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ,

it	had	so	chanced	that	the	first	bailiff	at	Hellebergene	had	once	been	agronomist	and	forester	on	a	large	concern	which	was	in	liquidation	,
它	有	所以	偶然	那	这	第一的	法警	在	-	有	一次	到过	农学家	和	林务员	在	一个	大的	忧虑	哪个	曾是	在	清算	,

巧合的是，赫勒贝根的第一位执达吏曾经是一家正在清算的大公司的农艺师兼林务员。

[hə'liːn] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [skuːl] ,

Helene	had	taken	such	a	fancy	to	him	,	that	when	she	was	not	at	school	,
海伦	有	已采取	这样的	一个	想要	到	他	,	那	什么时候	她	曾是	不是	在	学校	,

海伦非常喜欢他，以至于当她不在学校的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [mæn] .

she	went	with	him	everywhere	;	and	,	indeed	,	he	was	a	wonderful	old	man	.
她	去	和	他	到处	;	和	,	的确	,	他	曾是	一个	精彩的	老的	男人	.

她和他形影不离；而且，他确实是一位很棒的老人。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ræmbəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

During	these	rambles	she	had	learned	all	that	he	could	teach	her	.
期间	这些	漫谈	她	有	学习	全部	那	他	可以	教	她	.

在这些漫步中，她学到了他能教给她的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [gɪft][fɔːr; fər] ['fɔːrɪstri] .

He	had	an	especial	gift	for	forestry	.
他	有	一个	特别的	礼物	为了	林业	.

他特别擅长林业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər][laɪf] .

It	was	a	development	for	her	,	for	it	gave	a	fresh	interest	to	her	life	.
它	曾是	一个	发展	为了	她	,	为了	它	给予	一个	新鲜的	兴趣	到	她	生活	.

这对她来说是一件好事，因为它给她的生活带来了新的兴趣。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Little	by	little	she	had	taken	over	the	whole	care	of	the	estate	.
小的	经过	小的	她	有	已采取	超过	这	所有的	关心	的	这	财产	.

她逐渐接管了整个庄园的管理工作。

[ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] .

It	absorbed	her	.
它	吸收	她	.

她被它吞噬了。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hə'liːn] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .

Fru	Kaas	asked	if	she	might	see	Helene	,	to	thank	her	.
水果	卡斯	问	如果	她	可能	看	海伦	,	到	感谢	她	.

卡斯夫人问她是否可以见海伦，以表达她的谢意。

" [bʌt; bət] [hə'liːn] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

"	But	Helene	has	just	gone	out	with	Rafael	,	has	she	not	?	"
"	但	海伦	有	只是	已消失	出去	和	拉斐尔	,	有	她	不是	?	"

“可是海伦娜不是刚和拉斐尔出去过吗？”

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] .

"	Yes	,	to	be	sure	,	"	answered	Fru	Kaas	.
"	是的	,	到	是	当然	,	"	回答	水果	卡斯	.

“是的，当然，”卡斯夫人回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

She	would	not	show	surprise	;	but	she	asked	at	once	for	her	carriage	.
她	会	不是	展示	惊喜	;	但	她	问	在	一次	为了	她	运输	.

她没有表现出惊讶，而是立刻要求乘坐马车。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

Meanwhile	the	two	young	people	had	determined	to	climb	the	ridge	.
同时	这	二	年轻的	人们	有	决定	到	爬	这	岭	.

与此同时，这两个年轻人决定攀登山脊。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hə'liːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

At	first	they	followed	the	course	of	the	river	,	Helene	leading	the	way	.
在	第一的	他们	随后	这	课程	的	这	河	,	海伦	领导	这	方式	.

起初，他们沿着河流前行，海伦娜在前领路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

It	was	evident	that	she	had	grown	up	in	the	woods	.
它	曾是	明显	那	她	有	生长	向上	在	这	树林	.

很明显，她是在森林里长大的。

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

How	**strong**	**and**	**supple**	**she**	**was**	**,**
如何	强的	和	柔软	她	曾是	,

她多么强壮而柔韧啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [brʊk] , [klaɪm] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [sloʊp] ,

and	**how**	**well**	**she**	**acquitted**	**herself**	**when**	**she**	**had**	**to**	**cross**	**a**	**brook**	**,**	**climb**	**a**	**wooded**	**slope**	**,**
和	如何	出色地	她	无罪释放	她自己	什么时候	她	有	到	叉	一个	溪	,	爬	一个	树木繁茂的	坡	,

当她需要过河、爬上林木茂密的山坡时，她表现得多么出色。

[fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] ['brɪsli] [jʌŋ] [fɜːr] - [triːz] [wɪtʃ] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] ,

force	**a**	**way**	**through**	**a**	**barrier**	**of**	**bristly**	**young**	**fir**	**-**	**trees**	**which**	**opposed**	**her**	**passage**	**,**
力量	一个	方式	通过	一个	障碍	的	刚毛的	年轻的	冷杉	-	树木	哪个	反对	她	通道	,

她强行穿过阻挡她前进的茂密幼杉树丛。

[ɔːr] [sər'maʊnt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɑːri] ,

or	**surmount**	**a**	**heap**	**of**	**clay**	**at**	**a**	**quarry**	**,**
或者	超越	一个	堆	的	黏土	在	一个	采石场	,

或者翻越采石场的一堆黏土，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

of	**which**	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**about**	**there**	**.**
的	哪个	那里	是	一个	伟大的	许多	关于	那里	.

那里有很多这样的人。

[iːtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɪn] [tɜːrn] [ˌoʊvər'kʌm] .

Each	**difficulty**	**was**	**in**	**turn**	**overcome**	**.**
每个	困难	曾是	在	转动	克服	.

每个困难都被一一克服。

[ðə; ði] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][də'rekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ,

The	**ascent**	**from**	**the**	**river**	**was**	**the**	**most**	**direct**	**and**	**the**	**pleasantest**	**,**
这	上升	从	这	河	曾是	这	最多	直接的	和	这	最令人愉悦的	,

从河边上山的路最直接也最舒适。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] .

which	**was**	**the**	**reason**	**that**	**they**	**had**	**come**	**this**	**way**	**.**
哪个	曾是	这	原因	那	他们	有	来	这	方式	.

这就是他们来到这里的原因。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

Rafael	**would**	**not**	**be**	**outdone**	**by**	**her**	**,**	**and**	**kept**	**close**	**at**	**her**	**heels**	**.**
拉斐尔	会	不是	是	胜过	经过	她	,	和	保留	关闭	在	她	高跟鞋	.

拉斐尔不甘示弱，紧紧跟在她身后。

[bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] !

But	**,**	**great**	**heavens**	**!**
但	,	伟大的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .

what	**it**	**cost**	**him**	**.**
什么	它	成本	他	.

他为此付出了什么代价。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , ['pɑːrtli] —

Partly	**because**	**he**	**was**	**out**	**of**	**practice**	**,**	**partly**	**—**
部分	因为	他	曾是	出去	的	实践	,	部分	—

部分原因是由于他生疏了，部分原因是——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**is**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**get**	**over**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	是	一个	小的	难的	到	得到	超过	这里	,	"	她	说	.

“过来这里有点困难，”她说。

[ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['reɪni] ['weðər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hæf] [sə'spendɪd] [baɪ]

A	**tree**	**had**	**fallen**	**during**	**the**	**last**	**rainy**	**weather**	**,**	**and**	**hung**	**half**	**suspended**	**by**
一个	树	有	倒下	期间	这	最后的	下雨	天气	,	和	悬挂	一半	暂停	经过

[ɪts] [ruːts] ,

its	**roots**	**,**
它是	根	,

上次下雨时，一棵树倒了，半截身子悬在半空中，根部支撑着。

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

obstructing	**the**	**path**	**.**
阻碍	这	小路	.

阻碍了道路。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hoʊld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] [dræg] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**must**	**not**	**hold**	**by**	**it**	**,**	**it**	**might**	**give**	**way**	**and**	**drag**	**us**	**with**	**it**	**.**
"	你	必须	不是	抓住	经过	它	,	它	可能	给	方式	和	拖	我们	和	它	.

你们千万不要紧抓不住它，它可能会崩塌，把我们一起拖下去。

" [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**At**	**last**	**there**	**is**	**something**	**which**	**she**	**considers**	**difficult**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	在	最后的	那里	是	某物	哪个	她	考虑	难的	,	他	想法	.

“终于有件她觉得难的事情了，”他心想。

[ʃiː; ʃi] [diˈlibərətid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	**deliberated**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**the**	**farthest**	**-**	**spreading**	**branches**	**which**	**had**
她	深思熟虑	为了	一个	片刻	前	这	最远	-	传播	分支	哪个	有

[tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] ;

to	**be**	**crossed**	**;**
到	是	交叉	;

她站在必须跨越的最远的树枝前，犹豫了一会儿；

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [skəːts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] , ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [went] ,

then	**,**	**lifting**	**her**	**skirts**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**over**	**them**	**she**	**went**	**,**
然后	,	举重	她	裙子	到	她	膝盖	,	超过	他们	她	去	,

然后，她撩起裙子到膝盖，从他们身上走了过去。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [wʌnz] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**over**	**the**	**next**	**ones**	**as**	**well**	**,**	**and**	**then**	**across**	**the**	**trunk**	**to**	**the**
和	超过	这	下一个	一个	作为	出色地	,	和	然后	穿过	这	树干	到	这

['fɑːrðɪst] [saɪd] ,

farthest	**side**	**,**
最远	边	,

然后沿着树干一直延伸到最远的一侧，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ; [ðen] [ə'bliːkli] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

where	**there**	**were**	**no**	**branches**	**in**	**the**	**way**	**;**	**then**	**obliquely**	**up**	**the**	**hillside**	**.**
在哪里	那里	是	不	分支	在	这	方式	;	然后	斜向	向上	这	山坡	.

在没有树枝阻挡的地方；然后斜向上山坡。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːl] [ʌp]['æftər]

She	stood	still	at	the	top	of	the	height	and	watched	him	crawl	up	after
她	站立	仍然	在	这	顶部	的	这	高度	和	观看	他	爬行	向上	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她站在高处一动不动，看着他爬上来追赶她。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

It	cost	him	a	struggle	;	he	was	out	of	breath	and	the	perspiration
它	成本	他	一个	斗争	;	他	曾是	出去	的	气息	和	这	汗

[pɔːd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

poured	off	him	.
倾倒	离开	他	.

他费了九牛二虎之力；他气喘吁吁，汗流浃背。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

When	he	got	up	to	her	,	everything	swam	before	him	;
什么时候	他	得到	向上	到	她	,	一切	游泳	前	他	;

当他走到她面前时，眼前的一切都变得模糊不清；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

and	although	it	was	only	for	a	fraction	of	a	second	,
和	虽然	它	曾是	仅有的	为了	一个	分数	的	一个	第二	,

虽然只有短短一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['ferli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [streŋθ] .

it	left	him	fairly	captivated	by	her	strength	.
它	左边	他	相当	着迷	经过	她	力量	.

她的力量让他相当着迷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['roʊgɪʃ] [aɪz] .

She	stood	and	looked	at	him	with	bright	,	roguish	eyes	.
她	站立	和	看起来	在	他	和	明亮的	,	调皮	眼睛	.

她站起身，用明亮而狡黠的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] ;

She	was	flushed	and	hot	,	and	her	bosom	rose	and	fell	quickly	;
她	曾是	酡	和	热的	,	和	她	怀	玫瑰	和	跌倒	迅速地	;

她脸颊绯红，浑身发热，胸口剧烈起伏；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['iːkwəli]

but	there	was	no	doubt	that	she	could	at	once	have	taken	an	equally
但	那里	曾是	不	怀疑	那	她	可以	在	一次	有	已采取	一个	同样地

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [klaɪm] .

long	and	steep	climb	.
长的	和	陡	爬	.

但毫无疑问，她完全可以立刻开始攀登同样漫长而陡峭的山峰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	was	not	able	to	speak	a	word	.
他	曾是	不是	有能力的	到	说话	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

" [naʊ] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	turn	round	and	look	at	the	sea	,	"	she	said	.
"	现在	转动	圆形的	和	看	在	这	海	,	"	她	说	.

“现在转过身去看大海，”她说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [greɪt] [pæn] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	words	affected	him	as	though	great	Pan	had	uttered	them	from	the
这	字	做作的	他	作为	尽管	伟大的	平底锅	有	说出	他们	从	这

[ˈmaʊntnz] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] .

mountains	far	behind	.
山脉	远的	在后面	.

这些话语深深触动了他，仿佛伟大的潘神从遥远的山巅发出了这样的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

He	turned	his	eyes	towards	them	.
他	转向	他的	眼睛	向	他们	.

他把目光转向了他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	as	though	Nature	herself	had	spoken	to	him	.
它	似乎	作为	尽管	自然	她自己	有	说	到	他	.

仿佛大自然亲自在对他说话。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [naʊ] [koʊld] , [naʊ] [wɔːrm] ,

The	words	caressed	him	as	with	a	hand	now	cold	,	now	warm	,
这	字	被爱抚	他	作为	和	一个	手	现在	寒冷的	,	现在	温暖的	,

这些话语像一只时而冰冷时而温暖的手抚摸着他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] .

and	he	became	a	different	being	.
和	他	成为	一个	不同的	存在	.

他变成了另一个人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪmˈself] — [lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

For	he	had	lost	himself	—	lost	himself	in	her	as	she	walked	along	the
为了	他	有	丢失的	他自己	—	丢失的	他自己	在	她	作为	她	步行	沿着	这

[ˈrɪvər] - [bæŋk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

river	-	bank	and	climbed	the	hillside	.
河	-	银行	和	攀登	这	山坡	.

因为他迷失了自己——当她沿着河岸漫步、攀登山坡时，他迷失在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [freʃ] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [groʊ] [ˈtɔːlər] , [mɔːr] [ˈædʒ(ə)l] ,

She	seemed	to	draw	fresh	power	from	the	woods	,	to	grow	taller	,	more	agile	,
她	似乎	到	画	新鲜的	力量	从	这	树林	,	到	生长	更高	,	更多的	敏捷	,

[mɔːr] [ˈvɪgərəs] .

more	vigorous	.
更多的	蓬勃	.

她似乎从森林中汲取了新的力量，变得更高、更敏捷、更强壮。

[ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	fervour	of	her	eyes	,	the	richness	of	her	voice	,	the	grace	of	her
这	热情	的	她	眼睛	,	这	丰富	的	她	嗓音	,	这	优雅	的	她

[ˈmuːvmənts] ,

movements	,
移动	,

她眼中流露出的热忱，她声音中饱含的磁性，她举手投足间流露出的优雅。

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] , [hæd; həd] [əˈljuəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [bɪˈsaɪd]

the	glimpses	of	her	soul	,	had	allured	him	down	there	in	the	valley	,	beside
这	惊鸿一瞥	的	她	灵魂	,	有	诱人	他	向下	那里	在	这	谷	,	旁

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər] ,

the	rushing	river	,
这	匆忙	河	,

她灵魂的闪光，吸引着他来到山谷里，来到奔流的河边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn]
and **the** **feeling** **of** **loss** **of** **individuality** **had** **increased** **with** **the** **exertion**
和 这 感觉 的 损失 的 个性 有 增加 和 这 用力
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
and **the** **excitement** **.**
和 这 激动 .

随着劳累和兴奋，失去个性的感觉也随之加剧。

[noʊ][bɔ:l] - [ru:m] [ɔ:r] [pleɪ] - [graʊnd] , [noʊ][dʒɪm'neɪziəm][ɔ:r]['raɪdɪŋ] - [sku:l] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]
No **ball** **-** **room** **or** **play** **-** **ground** **,** **no** **gymnasium** **or** **riding** **-** **school** **can** **display** **the**
不 球 - 房间 或者 玩 - 地面 , 不 健身房 或者 骑术 - 学校 能 展示 这
['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚ-z] ,
physical **powers** **,**
身体的 权力 ,

任何舞厅或操场，任何体育馆或骑术学校都无法展现这种体能。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,
and **the** **spirit** **which** **underlies** **them** **,** **the** **unity** **of** **mind** **and** **body** **,**
和 这 精神 哪个 底层 他们 , 这 统一 的 头脑 和 身体 ,

以及贯穿其中的精神，即身心合一。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sti:p] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [sloʊps] .
as **does** **the** **scaling** **of** **steep** **hills** **and** **rocky** **slopes** **.**
作为 做 这 缩放 的 陡 丘陵 和 岩石 连续下坡 .

攀登陡峭的山丘和岩石斜坡也是如此。

[æt; ət][læst] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ] [ði:z] ['fi:lɪŋz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klaɪmɪŋ]
At **last** **,** **intoxicated** **by** **these** **feelings** **,** **he** **thought** **to** **himself** **—** **I** **am** **climbing**
在 最后的 , 酣 经过 这些 情怀 , 他 想法 到 他自己 — 我 是 攀登
['æftər][hɜ:r; hər] ,
after **her** **,**
后 她 ,

最后，他被这些感觉冲昏了头脑，心想——我要追随她而上。

['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
climbing **to** **the** **highest** **pinnacle** **of** **happiness** **.**
攀登 到 这 最高 巅峰 的 幸福 .

攀登至幸福的巅峰。

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面！

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面！

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]
The **composure** **of** **her** **manner** **towards** **him** **,** **her** **freedom** **from**
这 镇定 的 她 方式 向 他 , 她 自由 从
[ɪm'bærəsmənt] , ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
embarrassment **,** **maddened** **him** **.**
尴尬 , 疯狂的 他 .

她对他表现出的沉着冷静，以及她毫不羞涩的态度，让他感到恼火。

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面！

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面!

[ænd; ənd] ['evər] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['spɪrɪtɪd] , [hi:; hi] [mɔ:r] [dɪ'strest] .
And **ever** **as** **they** **mounted** **she** **became** **more** **spirited** **,** **he** **more** **distressed** **.**
和 曾经 作为 他们 安装 她 成为 更多的 精神抖擞 , 他 更多的 苦恼 .

随着他们越骑越高，她越发精神抖擞，而他则越发忧虑。

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面!

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up **there** **!**
向上 那里 !

上面!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɪm] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] , [kʊd; kəd] [nɑ:t]
His **eyes** **grew** **dim** **,** **for** **a** **few** **seconds** **he** **could** **not** **move** **,** **could** **not**
他的 眼睛 生长 暗淡 , 为了 一个 很少 秒 他 可以 不是 移动 , 可以 不是
[spi:k] .
speak **.**
说话 .

他的眼神变得模糊，有那么几秒钟，他动弹不得，也说不出话来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] .
Then **she** **had** **said** **,** **"** **Now** **you** **must** **look** **at** **the** **sea** **.**
然后 她 有 说 , " 现在 你 必须 看 在 这 海 .

然后她说：“现在你必须看看大海。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [sen'seiʃənz]
" **He** **seemed** **to** **see** **with** **different** **eyes** **,** **to** **be** **endowed** **with** **new** **sensations**
" 他 似乎 到 看 和 不同的 眼睛 , 到 是 捐赠 和 新的 感觉
,
,
,

“他似乎用不同的眼光看待事物，被赋予了新的感觉，

[ænd; ənd] [ði:z] [nu:] [sen'seiʃənz] [geɪv] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [hæd; həd] [sed] .
and **these** **new** **sensations** **gave** **answer** **to** **what** **the** **distant** **mountains** **had** **said** **.**
和 这些 新的 感觉 给予 回答 到 什么 这 遥远 山脉 有 说 .

这些新的感觉回应了远处群山的诉说。

[ðeɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [si:] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['aɪlənd] - ['stʌdɪd] [si:] , [ðə; ði] ['oʊpən]
They **answered** **the** **sea** **out** **there** **before** **him** **,** **the** **island** **-** **studded** **sea** **,** **the** **open**
他们 回答 这 海 出去 那里 前 他 , 这 岛 - 带钉的 海 , 这 打开
[si:] [bɪ'jɑ:nd] ,
sea **beyond** **,**
海 超过 ,

他们回答说，眼前是大海，是点缀着岛屿的大海，是更远处的茫茫大海。

[ðə; ði] [waɪd] ['swelɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['destiniz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] .
the **wide** **swelling** **ocean** **,** **the** **desires** **and** **destinies** **of** **life** **all** **the** **world** **over** **.**
这 宽的 肿胀 海洋 , 这 欲望 和 命运 的 生活 全部 这 世界 超过 .

浩瀚无垠的海洋，承载着全世界人民的愿望和命运。

[ðə; ði] [si:] [leɪ] [sti:l] - [braɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [səf'ju:zd] ['sʌnlaɪt] ,
The **sea** **lay** **steel** **-** **bright** **beneath** **the** **suffused** **sunlight** **,**
这 海 躺 钢 - 明亮的 下面 这 弥漫 阳光 ,

阳光洒在海面上，海水呈现出钢铁般的光泽。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [lænd][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

and	seemed	to	gaze	on	the	rugged	land	as	on	a	beloved	child	instinct	with
和	似乎	到	目光	在	这	崎岖	土地	作为	在	一个	心爱	孩子	本能	和

['vaɪt(ə)l] ['paʊər] .

vital	power	.
必不可少的	力量	.

仿佛凝视着崎岖的土地，如同凝视着自己深爱的孩子，充满了生命力。

[klɪŋ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] , [ɔːr][ðaɪ] [streŋθ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] [ʌn'duːɪŋ] !

Cling	thou	to	the	mighty	one	,	or	thy	strength	will	be	thine	undoing	!
黏着	你	到	这	强大的	一	,	或者	你的	力量	将要	是	你的	撤销	!

紧紧抓住那位至高者，否则你的力量将成为你的毁灭!

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'venʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [luːmd] ['veɪgli]

And	many	of	the	inventions	which	he	had	dreamed	of	loomed	vaguely
和	许多	的	这	发明	哪个	他	有	梦见	的	迫近	依稀

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他梦寐以求的许多发明，都模糊地浮现在他眼前。

[ðeɪ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] .

They	lay	outside	there	.
他们	躺	外部	那里	.

他们躺在外面。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][pɔːrt] .

It	depended	on	him	whether	he	should	one	day	bring	them	safely	into	port	.
它	取决于	在	他	无论	他	应该	一	天	带来	他们	安全	进入	港口	.

他能否有一天安全地将他们带回港口，取决于他自己。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	What	are	you	thinking	about	?	"	said	she	,
"	什么	是	你	思维	关于	?	"	说	她	,

“你在想什么呢？”她问道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [pʊt] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	sound	of	her	voice	put	these	thoughts	to	flight	and	recalled	him	to
这	声音	的	她	嗓音	放	这些	想法	到	航班	和	召回	他	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

她的声音驱散了这些思绪，将他拉回了现实。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [hɜːr; hər][kən'trælto ʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,

He	felt	how	full	and	rich	her	contralto	voice	was	,
他	毛毡	如何	满的	和	富有的	她	女低音	嗓音	曾是	,

他感受到她浑厚而富有磁性的女低音，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

A	moment	ago	he	could	have	told	her	this	,	and	more	besides	,
一个	片刻	前	他	可以	有	讲述	她	这	,	和	更多的	除了	,

刚才他本可以告诉她这些，甚至更多。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɪl] [mɔːr] .

as	an	introduction	to	still	more	.
作为	一个	介绍	到	仍然	更多的	.

作为更多内容的引子。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Now	he	sat	down	without	answering	,	and	she	did	the	same	.
现在	他	卫星	向下	没有	回答	,	和	她	做过	这	相同的	.

他没有回答，而是坐了下来，她也跟着坐了下来。

" [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

"	I	come	up	here	very	often	,	"	she	said	,	"	to	look	at	the	sea	.
"	我	来	向上	这里	非常	经常	,	"	她	说	,	"	到	看	在	这	海	.

“我经常来这里，”她说，“看看大海。”

[frʌm; frəm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [daʊn] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

From	here	it	seems	the	source	of	life	and	death	;	down	there	it	is	a
从	这里	它	似乎	这	来源	的	生活	和	死亡	;	向下	那里	它	是	一个

[mɪr] ['haɪweɪ] .

mere	highway	.
仅仅	公路	.

从这里看，它似乎是生死之源；从那里看，它只不过是一条公路。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ðɪs] ['paʊər] , [ðæt] [wət'evər] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌn] [meɪ]

She	continued	:	"	The	sea	has	this	power	,	that	whatever	pre	-	occupation	one	may
她	持续	:	"	这	海	有	这	力量	,	那	任何	预	-	职业	一	可能

[brɪŋ] [ʌp] [hɪr] ,

bring	up	here	,
带来	向上	这里	,

她继续说道：“大海拥有这种力量，无论你在这里怀揣着怎样的忧虑，

[ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

it	vanishes	in	a	moment	;	but	down	below	it	remains	with	one	.
它	消失	在	一个	片刻	;	但	向下	以下	它	遗迹	和	一	.

它瞬间消失；但在下方，它却与一个人同在。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	looked	at	her	.
"	他	看起来	在	她	.

他看着她。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

"	Yes	,	it	is	true	,	"	said	she	,	and	coloured	.
"	是的	,	它	是	真的	,	"	说	她	,	和	有色	.

“是的，这是真的，”她说，然后涂上了颜色。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	in	the	least	doubt	it	,	"	he	replied	.
"	我	做	不是	在	这	至少	怀疑	它	,	"	他	回复	.

“我对此毫不怀疑，”他回答说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	she	did	not	continue	the	subject	.
但	她	做过	不是	继续	这	主题	.

但她没有继续讨论这个话题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sæplɪŋz] ,

"	You	are	looking	at	the	saplings	,
"	你	是	寻找	在	这	树苗	,

你现在看到的是幼苗，

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] ;
" You must know that last year there was a long drought ;
" 你 必须 知道 那 最后的 年 那里 曾是 一个 长的 干旱 ;

“你应该知道去年发生了长期干旱；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ʌp] [hɪr] ['wɪðərd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]
almost all the young trees up here withered away , and in other places on the
几乎 全部 这 年轻的 树木 向上 这里 干枯 离开 , 和 在 其他 地方 在 这
['hɪlsaɪd] ['ɔːlsoʊ] ,
hillsides also ,
山坡 还 ,

这里几乎所有的小树都枯死了，山坡上的其他地方也是如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She pointed as she spoke .
" 她 尖 作为 她 辐 .

她一边说话一边指着。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['ʌgli] [æz; əz][wʌn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .
" It looks so ugly as one comes into the bay .
" 它 看起来 所以 丑陋的 作为 一 来 进入 这 湾 .

“从海湾入口处看，它看起来非常丑陋。”

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['jestərdeɪ] .
I thought about that yesterday .
我 想法 关于 那 昨天 .

我昨天也想到了这个问题。

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
I thought also that you should not be here long before you saw that you had
我 想法 还 那 你 应该 不是 是 这里 长的 前 你 锯 那 你 有
[dʌn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
done us an injustice ,
完毕 我们 一个 不公正 ,

我也认为，你不应该在这里待太久，就会意识到你对我们不公平。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fɜːr] - [triː] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
for could anything be prettier than that little fir - tree down there in the
为了 可以 任何事物 是 更漂亮 比 那 小的 冷杉 - 树 向下 那里 在 这
['hɑːloʊ] ?
hollow ?
空洞的 ?

还有什么比山谷里那棵小杉树更美的呢?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['kʌlər] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['helθi] ['feloʊ] !
just look at its colour ; that is a healthy fellow !
只是 看 在 它是 颜色 ; 那 是 一个 健康 同伴 !

瞧瞧它的颜色，这小家伙真健康!

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stɜːrdi] ['sæplɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒem][ðer; ðər] !
and these sturdy saplings , and that little gem there !
和 这些 结实的 树苗 , 和 那 小的 宝石 那里 !

还有这些健壮的小树苗，以及那棵小宝贝!

" [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɛ'liːnz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

"	The	tones	of	Helene's	voice	betrayed	the	interest	which	she	felt	.
"	这	音调	的	海伦的	嗓音	背叛	这	兴趣	哪个	她	毛毡	.

海伦的语气透露出她对此很感兴趣。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [wʌn]['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] .

"	But	how	that	one	over	there	has	grown	.
"	但	如何	那	一	超过	那里	有	生长	.

“但是那边那个发展得真快。”

" [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['æftər][hɜːr; hər] .

"	She	scrambled	across	to	it	,	and	he	after	her	.
"	她	打乱	穿过	到	它	,	和	他	后	她	.

她爬过去，他也跟着爬过去。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?

"	Do	you	see	?
"	做	你	看	?

你看到了吗?

[tuː] ['bræntʃɪz] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['bræntʃɪz] !

two	branches	already	;	and	what	branches	!
二	分支	已经	;	和	什么	分支	!

已经有两个分支了；而且是什么样的分支呢!

" [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	knelt	down	beside	it	.
"	他们	跪下	向下	旁	它	.

他们跪在它旁边。

" [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][hæd; həd] ['perənts] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [boʊst] ,

"	This	boy	has	had	parents	of	whom	he	can	boast	,
"	这	男生	有	有	父母	的	谁	他	能	夸	,

这个男孩有值得他骄傲的父母。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] .

for	they	have	all	had	just	as	much	and	just	as	little	shelter	.
为了	他们	有	全部	有	只是	作为	很多	和	只是	作为	小的	庇护所	.

因为他们都曾有过同样多或同样少的栖身之所。

[oʊ] ! [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [kætə'pɪləz] .

Oh	!	the	disgusting	caterpillars	.
哦	!	这	令人作呕	毛毛虫	.

哦！这些令人作呕的毛毛虫。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spʌn] ['oʊvər] .

"	She	was	down	before	the	little	tree	at	the	side	which	was	being	spun	over	.
"	她	曾是	向下	前	这	小的	树	在	这	边	哪个	曾是	存在	旋转	超过	.

“她倒在了旁边那棵正在旋转着翻倒的小树前。”

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [wet] [moʊld] ,

She	cleared	it	,	and	got	up	to	fetch	some	wet	mould	,
她	已清除	它	,	和	得到	向上	到	拿来	一些	湿的	模具	,

她清理干净后，起身去拿了一些湿霉菌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] ['kerfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [spraʊts] .

which	she	laid	carefully	round	the	sprouts	.
哪个	她	铺设	小心	圆形的	这	芽苗菜	.

她小心翼翼地将它们铺在嫩芽周围。

" [pʊr] [θɪŋ] [aɪ][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['wɔːtər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [trə'mendəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] .
" **Poor thing I it wants water , although it rained tremendously a little time ago .**
" 贫穷的 事物 我 它 想要 水 , 虽然 它 下雨了 非常 一个 小的 时间 前 .
"
"
"

“可怜的小家伙，它缺水，尽管不久前刚下过一场瓢泼大雨。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ʌp] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Are you often up here ? " he asked .**
" 是 你 经常 向上 这里 ? " 他 问 .

“你经常来这里吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] !
" **It would all come to nothing if I were not !**
" 它 会 全部 来 到 没有什么 如果 我 是 不是 !

“如果我不在那里，这一切都将毫无意义！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .
" **She looked at him searchingly .**
" 她 看起来 在 他 仔细地 .

她审视地看着他。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [pər'hæps] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] [noʊz] [ˌem 'iː] ; ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" **You do not , perhaps , believe that this little tree knows me ; every one of them**
" 你 做 不是 , 也许 , 相信 那 这 小的 树 知道 我 ; 每一个 一 的 他们
, [ɪn'diːd] .
, indeed .
, 的确 .

“你或许不相信这棵小树认识我；事实上，它们每一棵都认识我。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θraɪv] ,
If I am long away from them they do not thrive ,
如果 我 是 长的 离开 从 他们 他们 做 不是 蓬勃发展 ,

如果我长时间离开它们，它们就长不好。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] .
but when I am often with them they flourish .
但 什么时候 我 是 经常 和 他们 他们 繁荣 .

但当我经常和他们在一起时，他们就茁壮成长。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" **She was on her knees , supporting herself with one hand ,**
" 她 曾是 在 她 膝盖 , 支持 她自己 和 一 手 ,

她跪在地上，用一只手支撑着身体。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][sʌm; səm] [græs] .
while with the other she pulled up some grass .
尽管 和 这 其他 她 拉 向上 一些 草 .

她和另一个人一起拔草。

" [ðə; ði] [θiːvz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪtʃ] [wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][maɪ] ['sæplɪŋz] .
" **The thieves , " said she , " which want to rob my saplings .**
" 这 窃贼 , " 说 她 , " 哪个 想 到 抢 我的 树苗 .

“那些小偷，”她说，“想要偷走我的树苗。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] ;
" **If it had been a little person who had said this ;**
" 如果 它 有 到过 一个 小的 人 WHO 有 说 这 ;

“如果这话是一个身材矮小的人说的；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] — [bʌt; bət] [hə'liːn] [wʌz; wəz][tɔːl]

a	little	person	with	lively	eyes	and	a	merry	mouth	—	but	Helene	was	tall
一个	小的	人	和	热闹	眼睛	和	一个	欢乐	嘴	—	但	海伦	曾是	高的

[ænd; ənd] ['steɪtli] ;

and	stately	;
和	庄严	;

她个子矮小，眼睛活泼，嘴巴开朗——但海伦娜身材高挑，仪态端庄；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪvli] , [bʌt; bət] [met] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] .

her	eyes	were	not	lively	,	but	met	one	with	a	steady	gaze	.
她	眼睛	是	不是	热闹	,	但	遇见	一	和	一个	稳定的	目光	.

她的眼神并不明亮，但却目光坚定地与人对视。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'lɪbərət] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .

Her	mouth	was	large	,	and	gave	deliberate	utterance	to	her	thoughts	.
她	嘴	曾是	大的	,	和	给予	商榷	发声	到	她	想法	.

她嘴巴很大，说话时会仔细斟酌，把心里的想法表达出来。

[huː'evər] [hæz; həz] [riːd] [hɛ'liːnz] [wɜːrdz] ['kwɪkli] , ['hɜːrɪdli] , [mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen]

Whoever	has	read	Helene's	words	quickly	,	hurriedly	,	must	read	them	over	again
谁	有	读	海伦的	字	迅速地	,	匆匆	,	必须	读	他们	超过	再次

.

:
.

凡是匆匆读过海伦娜文字的人，都应该再读一遍。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

She	spoke	quietly	and	thoughtfully	,	each	syllable	distinct	and	musical	.
她	辐	悄悄	和	深思熟虑	,	每个	音节	清楚的	和	音乐	.

她说话轻声细语，语调沉稳，每个音节都清晰悦耳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [baɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [hɪl] .

She	was	not	the	same	girl	who	had	led	the	way	by	river	and	hill	.
她	曾是	不是	这	相同的	女孩	WHO	有	引领	这	方式	经过	河	和	爬坡道	.

她已不再是当年在河边山间带路的那个女孩了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['glɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [streŋθ] ; [naʊ] [hɜːr; hər]['enərdʒi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Then	she	seemed	to	glory	in	her	strength	;	now	her	energy	had	changed	to
然后	她	似乎	到	荣耀	在	她	力量	;	现在	她	活力	有	已更改	到

['delɪkət] ['fiːlɪŋ] .

delicate	feeling	.
精美的	感觉	.

那时她似乎为自己的力量感到自豪；现在她的精力却转变为细腻的情感。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [saɪdz]

One	of	the	most	remarkable	women	in	Scandinavia	,	who	also	had	these	two	sides
一	的	这	最多	卓越	女性	在	斯堪的纳维亚	,	WHO	还	有	这些	二	侧面

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

to	her	character	,
到	她	特点	,

她是斯堪的纳维亚半岛最杰出的女性之一，她的性格也兼具这两种截然不同的面。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [juːz][ʌv; əv][bəuθ] , [dʒoʊ'hɑːnə] ['luːzə] - ,

and	made	the	fullest	use	of	both	,	Johanne	Luise	Hejberg	,
和	制成	这	最	使用	的	两个都	,	约翰娜	路易丝	-	,

并充分利用了这两者，约翰娜·路易丝·海伯格

[wʌns] [sɔː] [hə'liːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

once	saw	Helene	when	she	had	but	just	attained	to	womanhood	.
一次	锯	海伦	什么时候	她	有	但	只是	已达到	到	女性	.

我曾见过海伦娜，那时她刚刚成年。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] ;

She	could	not	take	her	eyes	off	her	;
她	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	她	;

她无法将目光从她身上移开；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	never	tired	of	watching	her	and	listening	to	her	.
她	绝不	疲劳的	的	观看	她	和	聆听	到	她	.

她百看不厌，总是忍不住去看她、听她说话。

[dɪd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

Did	the	aged	woman	,	then	at	the	close	of	her	life	,
做过	这	老年人	女士	,	然后	在	这	关闭	的	她	生活	,

这位年迈的妇女，在她生命的尽头，是否……

['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ?

recognise	anything	of	her	own	youth	in	the	girl	?
认出	任何事物	的	她	自己的	青年	在	这	女孩	?

她在女孩身上看到了自己青春的影子吗?

['aʊtwərdli] [tuː] [ðeɪ] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Outwardly	too	they	resembled	each	other	.
向外	也	他们	类似	每个	其他	.

他们的外表也很相似。

[hə'liːn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [æz; əz][ˌefˌɑːr'juː] - [hæd; həd] [bɪn] ; [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

Helene	was	dark	,	as	Fru	Hejberg	had	been	;	was	about	the	same	height	,
海伦	曾是	黑暗的	,	作为	水果	-	有	到过	;	曾是	关于	这	相同的	高度	,

海伦娜肤色黝黑，和赫伊贝格夫人一样；身高也差不多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [strɔːŋgər] ; [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] , [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [laɪk] [hɜːrz] ,

with	the	same	figure	,	but	stronger	;	had	a	large	mouth	,	large	grey	eyes	like	hers	,
和	这	相同的	数字	,	但	更强	;	有	一个	大的	嘴	,	大的	灰色的	眼睛	喜欢	她的	,

身材和她一样，但更强壮；嘴巴很大，眼睛也和她一样是灰色的。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['roʊgɪʃ] [lʊk] [wʊd] [stɑːrt] .

into	which	the	same	roguish	look	would	start	.
进入	哪个	这	相同的	调皮	看	会	开始	.

那种狡黠的神态便由此开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] :

But	the	greatest	likeness	was	to	be	found	in	their	natures	:
但	这	最	相似	曾是	到	是	成立	在	他们的	自然	:

但他们最大的相似之处在于他们的性格：

[ɪn][ˌefˌɑːr'juː] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɪriəs] ;

in	Fru	Hejberg's	expression	when	she	was	quiet	and	serious	;
在	水果	-	表达	什么时候	她	曾是	安静的	和	严肃的	;

弗鲁·海贝格安静严肃时的表情；

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌðərlɪnɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪliənt] ['fiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

in	a	certain	motherliness	which	was	the	salient	feature	in	her	nature	.
在	一个	肯定	母性	哪个	曾是	这	显著的	特征	在	她	自然	.

她身上有一种母性光辉，这是她性格中最显著的特征。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['helθi] [gɜːrl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [beɪd] [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [hə'liːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	What	a	healthy	girl	!	"	said	she	;	bade	some	one	bring	Helene	to	her	,
"	什么	一个	健康	女孩	!	"	说	她	;	巴德	一些	一	带来	海伦	到	她	,

“多么健康的女孩啊！”她说着，吩咐人把海伦带到她面前。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	drawing	her	towards	her	,	kissed	her	on	the	forehead	.
和	绘画	她	向	她	,	亲吻	她	在	这	前额	.

然后她将她拉向自己，吻了吻她的额头。

[hə'liːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Helene	and	her	companion	had	crossed	to	the	other	side	of	the	hill	,
海伦	和	她	伴侣	有	交叉	到	这	其他	边	的	这	爬坡道	,

海伦和她的同伴已经翻过了山丘，到了山的另一边。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] " ['bʌkˌθɔːrn] [swɑːmp] " ;

for	he	positively	must	see	the	"	Buckthorn	Swamp	"	;
为了	他	积极地	必须	看	这	"	鼠李	沼泽	"	;

因为他一定要去看看“沙棘沼泽”；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] :

but	when	they	got	down	there	he	did	not	know	it	again	:
但	什么时候	他们	得到	向下	那里	他	做过	不是	知道	它	再次	:

但当他们到达那里时，他就再也记不起来了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [wʊdz] .

it	was	covered	by	luxuriant	woods	.
它	曾是	涵盖	经过	茂盛的	树林	.

它被茂密的树林覆盖着。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['hɛlgiːzən] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	is	old	Helgesen	who	deserves	the	credit	of	that	,	"	she	said	.
它	是	老的	赫尔格森	WHO	值得	这	信用	的	那	,	"	她	说	.

“这功劳应该归于老赫尔格森，”她说。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪm'bæŋkmənt] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðɪs] [greɪt] [flæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	He	noticed	that	an	artificial	embankment	had	converted	this	great	flat	into	a
"	他	注意到	那	一个	人造的	堤	有	转换	这	伟大的	平坦的	进入	一个

[swɑːmp] ,

swamp	,
沼泽	,

他注意到，一道人工堤坝将这片广阔的平原变成了沼泽。

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	he	cut	through	it	.
所以	他	切	通过	它	.

于是他把它切开了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	only	a	child	then	,	but	I	had	my	share	in	it	.
我	曾是	仅有的	一个	孩子	然后	,	但	我	有	我的	分享	在	它	.

那时我还是个孩子，但我也参与其中。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][plænt] [koʊl] ['kæbi, 'kɑːbi][ɪn] .

They	gave	me	a	bit	of	ground	down	by	the	river	to	plant	Kohl	Kabi	in	.
他们	给予	我	一个	少量	的	地面	向下	经过	这	河	到	植物	科尔	卡比	在	.

他们给了我河边的一小块地，让我种茎蓝。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .

I	looked	after	it	the	whole	summer	.
我	看起来	后	它	这	所有的	夏天	.

整个夏天我都在照看它。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [piːs] .

Later	**on**	**I**	**had**	**a**	**larger**	**piece**	**.**
之后	在	我	有	一个	更大的	片	.

后来我又得到了一块更大的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪts][wiː; wi] [kʌt] ['dɪtʃɪz] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] .

With	**the**	**profits**	**we**	**cut**	**ditches**	**up**	**to**	**here**	**.**
和	这	利润	我们	切	沟渠	向上	到	这里	.

我们用赚来的钱挖了沟渠，一直挖到这里。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [wiː; wi] [bɔːt] [plænts] .

In	**the**	**fourth**	**year**	**we**	**bought**	**plants**	**.**
在	这	第四	年	我们	买	植物	.

第四年我们买了植物。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ,

In	**fact**	**,**	**he**	**so**	**arranged**	**it**	**,**	**that**	**I**	**paid**	**for**	**it**	**all**	**with**	**my**	**work**	**,**
在	事实	,	他	所以	安排	它	,	那	我	有薪酬的	为了	它	全部	和	我的	工作	,

事实上，他这样安排，让我用我的劳动所得来支付所有费用。

[ðə; ði][oʊld] [roʊg] !

the	**old**	**rogue**	**!**
这	老的	流氓	!

那个老骗子!

" [wen] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][gɑːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪbl] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

"	**When**	**Rafael**	**got**	**home**	**his**	**mother**	**was**	**at**	**table**	**:**	**she**	**had**	**not**	**waited**	**for**
"	什么时候	拉斐尔	得到	家	他的	母亲	曾是	在	桌子	:	她	有	不是	等待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“拉斐尔到家时，他母亲已经在餐桌旁了：她没有等他。”

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'griːvd] .

a	**sure**	**sign**	**that**	**she**	**felt**	**aggrieved**	**.**
一个	当然	符号	那	她	毛毡	受委屈的	.

这无疑表明她感到委屈。

[noʊ] [ə'tempts] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

No	**attempts**	**on**	**his**	**part**	**to**	**set**	**things**	**right**	**succeeded**	**.**
不	尝试	在	他的	部分	到	放	事物	正确的	成功了	.

他试图纠正错误，但均未成功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	**would**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**soon**	**left**	**the**	**room**	**.**
她	会	不是	回答	,	和	很快	左边	这	房间	.

她没有回答，很快便离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [hiː; hi]

It	**now**	**struck**	**him**	**how**	**pleasant**	**it**	**would**	**have**	**been**	**for**	**his**	**mother**	**if**	**he**
它	现在	击	他	如何	令人愉快的	它	会	有	到过	为了	他的	母亲	如果	他

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

had	**taken**	**her**	**with**	**him**	**to**	**explore**	**and**	**make**	**acquaintance**	**with**	**this**
有	已采取	她	和	他	到	探索	和	制作	熟人	和	这

[nuː] - .

new	**Hellebergene**	**.**
新的	-	.

他突然意识到，如果他带母亲一起去探索和结识这位新的赫勒贝根人，母亲该有多么高兴啊。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːmz; rʊmz] ,

The	**evening**	**before**	**,**	**in**	**his**	**father's**	**rooms**	**,**
这	晚上	前	,	在	他的	父亲的	房间	,

前一天晚上，在他父亲的房间里，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] ['seprət] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði]

it	had	seemed	as	though	nothing	could	ever	separate	them	—	and	the
它	有	似乎	作为	尽管	没有什么	可以	曾经	分离	他们	—	和	这

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌn] [els] .

first	thing	in	the	morning	he	was	off	with	some	one	else	.
第一的	事物	在	这	早晨	他	曾是	离开	和	一些	一	别的	.

他们之间似乎没有什么能将他们分开——结果一大早他就和别人一起离开了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

This	evening	he	knew	that	nothing	could	be	done	,
这	晚上	他	知道	那	没有什么	可以	是	完毕	,

今晚他知道一切都无济于事了。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	next	morning	he	begged	her	earnestly	to	come	with	them	,
但	下一个	早晨	他	乞求	她	切实	到	来	和	他们	,

但第二天早上，他恳切地请求她跟他们一起走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

and	they	would	show	her	what	he	had	seen	the	day	before	;
和	他们	会	展示	她	什么	他	有	已见	这	天	前	;

他们会向她展示他前一天看到的东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

but	she	only	shook	her	head	and	took	up	a	book	.
但	她	仅有的	摇晃	她	头	和	采取	向上	一个	书	.

但她只是摇了摇头，拿起一本书。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

Day	after	day	he	made	a	similar	request	,	but	always	with	the	same	result	.
天	后	天	他	制成	一个	相似的	要求	,	但	总是	和	这	相同的	结果	.

他日复一日地提出类似的要求，但结果总是相同的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt]

She	thought	that	these	invitations	were	merely	formal	,	and	so	,	from	one	point
她	想法	那	这些	邀请函	是	仅仅	正式的	,	和	所以	,	从	一	观点

[ʌv; əv] [vjuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

of	view	,	they	were	.
的	看法	,	他们	是	.

她认为这些邀请只是形式上的，从某种角度来看，的确如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] , [moʊst] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ,

He	was	most	ready	to	appease	her	,	most	ready	to	show	her	everything	,
他	曾是	最多	准备好	到	安抚	她	,	最多	准备好	到	展示	她	一切	,

他竭尽全力安抚她，竭尽所能向她展示一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

for	he	felt	himself	to	blame	,	though	he	certainly	thought	that	she	might	have
为了	他	毛毡	他自己	到	责备	,	尽管	他	当然	想法	那	她	可能	有

[ˌʌndər'stʊd] ;

understood	;
理解	;

因为他觉得自己有责任，尽管他确信她可能会理解；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ðer; ðər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ;

but	her	presence	would	have	marred	their	tete	-	a	-	tete	;
但	她	在场	会	有	受损	他们的	头像	-	一个	-	头像	;

但她的出现会破坏他们的单独谈话；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] !

he	would	have	been	embarrassed	enough	if	she	had	acquiesced	!
他	会	有	到过	尴尬的	足够的	如果	她	有	默许	!

如果她答应了，他会感到非常尴尬！

[ðə; ði] [diːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

The	Dean	,	with	his	wife	and	daughter	,	came	the	following	Sunday	to	return
这	院长	,	和	他的	妻子	和	女儿	,	来了	这	下列的	星期日	到	返回

[ˌɛfˌɑːr'juː] - ['vɪzɪt] .

Fru	Kaas's	visit	.
水果	-	访问	.

院长携妻子和女儿于次日星期日前来回访卡斯神父。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'laɪtnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [θæŋkt] [hə'liːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv]

She	was	politeness	itself	,	and	specially	thanked	Helene	for	her	care	of
她	曾是	礼貌	本身	,	和	特别	谢谢	海伦	为了	她	关心	的

- .

Hellebergene	.
-	.

她彬彬有礼，并特别感谢海伦对海勒贝根的照顾。

[hə'liːn] ['kʌlərd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌrɑːfaɪ'ɛl]['ɔːlsoʊ] ['kʌlərd] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt]

Helene	coloured	without	knowing	why	,	but	when	Rafael	also	coloured	,	she	blushed
海伦	有色	没有	会心	为什么	,	但	什么时候	拉斐尔	还	有色	,	她	脸红了

[stɪl] [diːpər] .

still	deeper	.
仍然	更深	.

海伦不知为何涂上了颜色，但当拉斐尔也涂上颜色时，她的脸更红了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ; ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'kɜːrd] .

This	was	the	event	of	the	visit	;	nothing	else	of	importance	occurred	.
这	曾是	这	事件	的	这	访问	;	没有什么	别的	的	重要性	发生	.

这就是此次访问的主要事件；除此之外，没有发生其他重要的事情。

[ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

In	their	daily	walks	through	the	fields	and	woods	,
在	他们的	日常的	散步	通过	这	字段	和	树林	,

在他们每天穿过田野和树林散步时，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] - .

the	two	young	people	soon	exhausted	the	topic	of	Hellebergene	.
这	二	年轻的	人们	很快	筋疲力尽的	这	话题	的	-	.

这两个年轻人很快就把关于海勒贝根的话题讨论完了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [θiːm] .

He	took	up	another	theme	.
他	采取	向上	其他	主题	.

他接着谈起了另一个话题。

[hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

His	inventions	became	the	topic	of	conversation	.
他的	发明	成为	这	话题	的	对话	.

他的发明成了人们谈论的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪlətɪ]

He	had	acquired	,	from	his	studies	with	his	mother	,	an	unusual	facility
他	有	获得	,	从	他的	研究	和	他的	母亲	,	一个	异常	设施

[ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

in	explaining	his	meaning	,
在	解释	他的	意义	,

他从小跟随母亲学习，练就了一身非凡的表达能力，能清晰地阐述自己的意思。

[ænd; ənd][ɪn] [hə'liːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [bɪ'fɔːr] [met]

and	in	Helene	he	found	a	listener	such	as	he	had	rarely	before	met
和	在	海伦	他	成立	一个	听众	这样的	作为	他	有	很少	前	遇见

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

在海伦身上，他找到了一个他以前很少遇到的倾听者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

She	was	sufficiently	acquainted	with	the	laws	of	nature	to	understand	a
她	曾是	足够	熟人	和	这	法律	的	自然	到	理解	一个

['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

simple	description	.
简单的	描述	.

她对自然规律有足够的了解，能够理解简单的描述。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃənz] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst]

But	all	the	same	it	was	not	his	inventions	but	himself	that	he	discoursed
但	全部	这	相同的	它	曾是	不是	他的	发明	但	他自己	那	他	谈论的

[ɑːn] .

on	.
在	.

然而，他所谈论的并非他的发明，而是他自己。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['iːgər] .

He	quite	realised	this	,	and	became	all	the	more	eager	.
他	相当	意识到	这	,	和	成为	全部	这	更多的	渴望的	.

他完全意识到了这一点，反而变得更加积极主动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['klɪrər] .

Her	eyes	made	his	reasoning	clearer	.
她	眼睛	制成	他的	推理	更清晰	.

她的眼神让他的思路更加清晰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [wen] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

He	had	never	before	had	such	complete	faith	in	himself	as	when	near	her	,
他	有	绝不	前	有	这样的	完全的	信仰	在	他自己	作为	什么时候	靠近	她	,

他从未像在她身边时那样对自己充满信心。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [.mis'giviŋz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	now	no	misgivings	succeeded	.
和	现在	不	疑虑	成功了	.

现在，所有的疑虑都落空了。

[hə'liːn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

Helene	,	however	,	had	not	hitherto	known	the	direction	and	results	of
海伦	,	然而	,	有	不是	迄今为止	已知	这	方向	和	结果	的

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

his	studies	.
他的	研究	.

然而，海伦娜此前并不知道他的研究方向和结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

He	was	an	engineer	,	that	was	all	that	she	had	heard	on	the	subject	.
他	曾是	一个	工程师	,	那	曾是	全部	那	她	有	听到	在	这	主题	.

她只听说过他是一名工程师。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][roʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɜːr; hər]

When	he	had	told	her	more	about	it	he	rose	considerably	in	her
什么时候	他	有	讲述	她	更多的	关于	它	他	玫瑰	相当	在	她

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

当他向她详细讲述了事情经过后，他在她心中的形象大大提升。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kən'streɪnd] .

It	was	SHE	now	who	began	to	feel	constrained	.
它	曾是	她	现在	WHO	开始	到	感觉	受限	.

现在轮到她感到束缚了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn]

At	first	she	did	not	understand	why	she	felt	obliged	to	put	more	restraint	upon
在	第一的	她	做过	不是	理解	为什么	她	毛毡	有义务	到	放	更多的	克制	之上

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

起初她并不明白为什么自己觉得有义务更加约束自己。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

After	a	time	she	began	to	excuse	herself	from	joining	him	,	and	their
后	一个	时间	她	开始	到	原谅	她自己	从	加入	他	,	和	他们的

[wɔːks] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rer] .

walks	became	more	rare	.
散步	成为	更多的	稀有的	.

过了一段时间，她开始找借口不和他一起散步，他们的散步也变得越来越少。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [naʊ] .

"	She	had	so	much	to	do	now	.
"	她	有	所以	很多	到	做	现在	.

她现在有很多事情要做。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

"	He	did	not	comprehend	the	reason	of	this	;
"	他	做过	不是	理解	这	原因	的	这	;

他不明白其中的原因；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

he	fancied	that	his	mother	might	be	to	blame	(	which	,	by	the	way	,
他	幻想	那	他的	母亲	可能	是	到	责备	(	哪个	,	经过	这	方式	,

他觉得这可能是他母亲的错（顺便说一句，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] .

was	quite	a	mistake	)	,	and	he	grew	angry	.
曾是	相当	一个	错误	)	,	和	他	生长	生气的	.

这是一个很大的错误），他很生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['greɪtli] [ə'frʌntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kən'faʊnd]

He	was	already	greatly	affronted	that	his	mother	had	chosen	to	confound
他	曾是	已经	非常	受辱	那	他的	母亲	有	选定	到	混杂

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['gæləntriːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'tætʃmənt] .

his	former	gallantries	with	his	present	attachment	.
他的	以前的	英勇	和	他的	展示	依恋	.

他的母亲将他过去的风流韵事与他现在的恋情混为一谈，这让他非常恼火。

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪrli] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [hɪr]

He	quite	forgot	that	at	first	he	had	merely	sought	to	amuse	himself	here
他	相当	忘了	那	在	第一的	他	有	仅仅	寻求	到	娱乐	他自己	这里

[æz; əz] ['elsˌwer] .

as	elsewhere	.
作为	别处	.

他完全忘记了，起初他只是想在这里和其他地方一样，找点乐子而已。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [brʊk] [noʊ] ['hɪndrəns] ,

He	gave	himself	up	entirely	to	his	passion	,	which	would	brook	no	hindrance	,
他	给予	他自己	向上	完全	到	他的	热情	,	哪个	会	溪	不	障碍	,

他完全沉浸于自己的激情之中，不容许任何阻碍。

[noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mə'dʒestɪk] .

no	opposition	;	it	became	majestic	.
不	反对	;	它	成为	雄伟	.

没有反对意见；它变得雄伟壮丽。

[ɪn] [hə'liːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

In	Helene	he	had	found	his	future	life	.
在	海伦	他	有	成立	他的	未来	生活	.

在海伦身上，他找到了自己未来的生活。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [groʊn] [les] ['kɔːrdʒəl] [ʌv; əv] [leɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] -

But	her	parents	had	grown	less	cordial	of	late	owing	to	Fru	Kaas's
但	她	父母	有	生长	较少的	亲切	的	晚的	欠款	到	水果	-

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

但由于卡斯夫人的冷漠，她父母近来关系变得不那么亲密了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] [feɪld] .

and	the	time	came	when	all	attempts	to	obtain	meetings	with	Helene	failed	.
和	这	时间	来了	什么时候全部		尝试	到	获得	会议	和	海伦	失败的	.

后来，所有与海伦会面的尝试都失败了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .

He	had	never	been	so	infatuated	.
他	有	绝不	到过	所以	迷恋	.

他从未如此迷恋过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]

He	seemed	to	see	her	continually	before	him	—	her	luxuriant	beauty	,	her
他	似乎	到	看	她	持续	前	他	—	她	茂盛的	美丽	,	她

[laɪt] [step] ,

light	step	,
光	步	,

他似乎总能在她眼前看到她——她倾国倾城的美貌，她轻盈的步伐，

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

her	grey	eyes	gazing	steadfastly	into	his	.
她	灰色的	眼睛	凝视	坚定不移	进入	他的	.

她灰色的眼睛坚定地凝视着他。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ?

Why	could	they	not	be	married	to	-	morrow	or	the	next	day	?
为什么	可以	他们	不是	是	已婚	到	-	明天	或者	这	下一个	天	?

为什么他们不能明天或后天结婚?

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ?

What	could	be	more	natural	?
什么	可以	是	更多的	自然的	?

还有什么比这更自然的呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [help] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ?

What	**could**	**more**	**certainly**	**help**	**him**	**forward**	**?**
什么	可以	更多的	当然	帮助	他	向前	?

还有什么比这更能帮助他前进呢?

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɪtʃ]

The	**constraint**	**between**	**his**	**mother**	**and**	**himself**	**had**	**reached**	**a**	**greater**	**pitch**
这	约束	之间	他的	母亲	和	他自己	有	达到	一个	更大的	沥青

[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

than	**ever**	**before**	**.**
比	曾经	前	.

他和母亲之间的隔阂达到了前所未有的程度。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	**thought**	**seriously**	**of**	**leaving**	**her**	**and**	**the**	**country**	**.**
他	想法	严重地	的	离开	她	和	这	国家	.

他认真考虑过离开她和这个国家。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [left] , [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**still**	**had**	**some**	**money**	**left**	**,**	**the**	**proceeds**	**of**	**the**	**patent**	**,**	**and**	**he**
他	仍然	有	一些	钱	左边	,	这	收益	的	这	专利	,	和	他

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [mɔːr] .

could	**easily**	**make**	**more**	**.**
可以	容易地	制作	更多的	.

他还有一些钱，那是专利带来的收益，而且他很容易就能赚到更多。

[haʊ] ['ɜːrksəm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt]

How	**irksome**	**it**	**became**	**to**	**him**	**to**	**go**	**into**	**the**	**fields**	**and**	**woods**	**without**
如何	烦人的	它	成为	到	他	到	去	进入	这	字段	和	树林	没有

[hə'liːn] !

Helene	**!**
海伦	!

没有海伦陪伴，他去田野和树林里玩耍，这让他感到多么烦躁啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌdi] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

He	**could**	**not**	**study**	**;**	**he**	**had**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**;**	**what**	**should**	**he**	**do**	**?**
他	可以	不是	学习	;	他	有	不	一	到	讲话	到	;	什么	应该	他	做	?

他无法学习，也没有人可以倾诉，他该怎么办?

[dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['boʊtɪŋ] ! — [roʊ] [aʊt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] , [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] !

Devote	**himself**	**to**	**boating**	**!**	**—**	**row**	**out**	**far**	**beyond**	**the**	**bay**	**,**	**right**	**up**	**to**	**the**	**town**	**!**
奉献	他自己	到	划船	!	—	排	出去	远的	超过	这	湾	,	正确的	向上	到	这	镇	!

他全身心投入到划船运动中！——划船驶出海湾很远，一直到镇上!

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] ,

One	**day**	**,**	**as**	**he**	**rowed**	**along**	**the**	**coast**	**,**	**beyond**	**the**	**bay**	**,**
一	天	,	作为	他	划船	沿着	这	海岸	,	超过	这	湾	,

有一天，当他沿着海岸划船，驶出海湾时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][flæg] - [stoʊn] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz]

he	**noticed**	**that**	**the**	**clay**	**and**	**flag**	**-**	**stone**	**formation**	**in**	**the**	**hills**	**and**	**ridges**
他	注意到	那	这	黏土	和	旗帜	-	石头	形成	在	这	丘陵	和	山脊

[wʌz; wəz] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

was	**speckled**	**with**	**grey**	**.**
曾是	斑驳的	和	灰色的	.

他注意到山丘和山脊上的粘土和石板地貌上点缀着灰色斑点。

[hə'liːn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][ðer; ðər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz]

Helene	had	told	him	how	extraordinary	it	looked	out	there	now	that	the	trees
海伦	有	讲述	他	如何	非凡的	它	看起来	出去	那里	现在	那	这	树木

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

海伦告诉他，树木消失后，外面的景色看起来多么不同寻常。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

but	as	they	would	have	had	to	come	out	in	the	boat	to	see	it	he
但	作为	他们	会	有	有	到	来	出去	在	这	船	到	看	它	他

[hæd; həd][let][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [pæs] .

had	let	the	remark	pass	.
有	让	这	评论	经过	.

但由于他们必须乘船出来才能看到，所以他没有说什么。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər] .

Now	he	decided	to	land	there	.
现在	他	决定	到	土地	那里	.

现在他决定在那里降落。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊz] ['stiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] .

The	shore	rose	steeply	from	the	water	,	but	he	scrambled	up	.
这	支撑	玫瑰	陡峭地	从	这	水	,	但	他	打乱	向上	.

岸边从水中陡然升起，但他还是奋力爬了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['laɪmstoʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	expected	to	find	limestone	,	but	he	could	hardly	believe	his	own
他	有	预期的	到	寻找	石灰石	,	但	他	可以	几乎	相信	他的	自己的

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

他原本以为会发现石灰石，但他简直不敢相信自己的眼睛：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'ment] [stoʊn] !

it	was	cement	stone	!
它	曾是	水泥	石头	!

那是水泥石！

[ˌæbsə'luːtli] , [ʌn'daʊtɪdli] , [sɪ'ment] [stoʊn] !

Absolutely	,	undoubtedly	,	cement	stone	!
绝对地	,	无疑	,	水泥	石头	!

绝对是水泥石！

[haʊ] [fɑːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stend] ?

How	far	did	it	extend	?
如何	远的	做过	它	延长	?

它延伸了多远?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	far	as	he	could	see	;	it	might	even	extend	to	the	boundary	of	the
作为	远的	作为	他	可以	看	;	它	可能	甚至	延长	到	这	边界	的	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

在他看来，这甚至可能延伸到庄园的边界。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪr] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɪk'stensɪv] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ,

In	any	case	,	here	was	sufficient	for	extensive	works	for	many	,	many	years	,
在	任何	案件	,	这里	曾是	充足的	为了	广泛的	作品	为了	许多	,	许多	年	,

总之，这里足够进行很多很多年的大规模工作了。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['sɪlɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] [laɪm] .

if	only	there	were	enough	silica	with	the	clay	and	lime	.
如果	仅有的	那里	是	足够的	二氧化硅	和	这	黏土	和	酸橙	.

如果粘土和石灰中有足够的二氧化硅就好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,

He	had	soon	knocked	off	a	few	pieces	,	which	he	put	into	the	boat	,
他	有	很快	敲门	离开	一个	很少	件	,	哪个	他	放	进入	这	船	,

他很快就敲下了几块木头，并把它们放进了船里。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

and	set	out	for	home	to	analyse	them	.
和	放	出去	为了	家	到	分析	他们	.

然后回家进行分析。

['seldəm] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [rəud] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

Seldom	had	any	one	rowed	faster	than	he	did	;
很少	有	任何	一	划船	快点	比	他	做过	;

很少有人划船比他快；

[naʊ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] ['aɪləndz] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

now	he	shot	past	the	islands	into	the	bay	,	up	to	the	landing	-	place	before	the
现在	他	射击	过去的	这	岛屿	进入	这	湾	,	向上	到	这	降落	-	地方	前	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

现在他飞速掠过岛屿，进入海湾，到达房子前的登陆点。

[ɪf] [ðə; ði] [sɪ'ment] [stoʊn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔːʃəns] ,

If	the	cement	stone	contained	the	right	proportions	,
如果	这	水泥	石头	包含	这	正确的	比例	,

如果水泥石料的配比合适，

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [hə'liːn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ;

here	was	what	would	make	Helene	and	himself	independent	of	every	one	;
这里	曾是	什么	会	制作	海伦	和	他自己	独立的	的	每一个	一	;

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] !

AND	THAT	AT	ONCE	!
和	那	在	一次	!

这就是能让海伦和他自己摆脱一切束缚的方法；而且是立竿见影的！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][hændz][ænd; ənd] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

A	little	later	,	with	dirty	hands	and	clothes	,	his	face	bathed	in	perspiration	,
一个	小的	之后	,	和	肮脏的	双手	和	衣服	,	他的	脸	洗澡	在	汗	,

过了一会儿，他双手和衣服都很脏，脸上满是汗水。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

he	rushed	up	to	his	mother	with	the	result	of	his	investigations	.
他	匆忙	向上	到	他的	母亲	和	这	结果	的	他的	调查	.

他急忙把调查结果告诉了母亲。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

"	Here	is	something	for	you	to	see	.
"	这里	是	某物	为了	你	到	看	.

“这里有一些东西给你看看。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

"	She	was	reading	;	she	looked	up	and	turned	as	white	as	a	sheet	.
"	她	曾是	阅读	;	她	看起来	向上	和	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

“她当时正在看书；她抬起头，脸色瞬间变得像纸一样白。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'ment] [stoʊn] ?
" Is that the cement stone ?
" 是 那 这 水泥 石头 ?

“那是水泥石吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
" she asked , as she put down her book .
" 她 问 , 作为 她 放 向下 她 书 .

她放下书，问道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Did you know about it ?
" 做过 你 知道 关于 它 ?

你知道这件事吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" he exclaimed , in the greatest astonishment .
" 他 惊呼 , 在 这 最 惊讶 .

“他惊呼道，语气中充满了难以置信的惊讶。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Good gracious , yes , " she answered .
" 好的 亲切 , 是的 , " 她 回答 .

“天哪，是的，”她回答道。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] .
She walked across to the window , came back again , pressing her hands together .
她 步行 穿过 到 这 窗户 , 来了 后退 再次 , 紧迫 她 双手 一起 .

她走到窗边，又走了回来，双手紧紧地握在一起。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ? "
" So you have found it too ? "
" 所以 你 有 成立 它 也 ? "

“所以你也找到了？”

" [hu:] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ? "
" Who did before me ? "
" WHO 做过 前 我 ? "

“在我之前是谁？”

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ˌrɑ:faɪ'ɛl] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
" Your father , Rafael , your father , the first time that I was here ,
" 你的 父亲 , 拉斐尔 , 你的 父亲 , 这 第一的 时间 那 我 曾是 这里 ,

“拉斐尔，你父亲，你父亲，我第一次来这里的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] .
a little time before we were to leave .
一个 小的 时间 前 我们 是 到 离开 .

临行前还有一会儿。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [hi:; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] — [nɑ:t][soʊ] ['kwɪkli] , [nɑ:t][soʊ] ['kwɪkli] ,
" He came rushing in as you did just now — not so quickly , not so quickly ,
" 他 来了 匆忙 在 作为 你 做过 只是 现在 — 不是 所以 迅速地 , 不是 所以 迅速地 ,

“他像你刚才那样冲了进来——不过没那么快，没那么快，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][legz] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] .
he was weak in the legs , but otherwise just like you .
他 曾是 虚弱的 在 这 腿 , 但 否则 只是 喜欢 你 .

他腿脚无力，但其他方面都和你一样。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [lʊk] , [ɑːn] [rəˈfaɪˌɛlz] ['dɜːrti] [hændz] .

"	She	let	her	eyes	rest	,	with	a	peculiar	look	,	on	Rafael's	dirty	hands	.
"	她	让	她	眼睛	休息	,	和	一个	奇特	看	,	在	拉斐尔的	肮脏的	双手	.

她带着一种奇特的眼神，将目光停留在拉斐尔脏兮兮的双手上。

[ðə; ðɪ] [hændz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wel] [ʃeɪpt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪgˈzæktli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

The	hands	themselves	were	not	well	shaped	,	they	were	almost	exactly	his	father's
这	双手	他们自己	是	不是	出色地	形状	,	他们	是	几乎	确切地	他的	父亲的

.

:

.

那双手形状并不好，几乎和他父亲的一模一样。

[ˌrɑːfaɪˈɛl] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

Rafael	noticed	nothing	.
拉斐尔	注意到	没有什么	.

拉斐尔什么也没注意到。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bed] [ʌv; əv] [sɪˈment] [stoʊn] , [ðen] ? "

"	Had	HE	found	the	bed	of	cement	stone	,	then	?	"
"	有	他	成立	这	床	的	水泥	石头	,	然后	?	"

“那么，他是否找到了水泥石床呢？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	locked	the	door	behind	him	.
他	已锁定	这	门	在后面	他	.

他把门锁上了。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [derd] ?

I	got	up	from	my	chair	and	asked	him	how	he	dared	?
我	得到	向上	从	我的	椅子	和	问	他	如何	他	敢于	?

我从椅子上站起来，问他怎么敢?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

He	could	hardly	speak	.
他	可以	几乎	说话	.

他几乎说不出话来。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [əˈgen] .

"	She	paused	for	a	moment	,	recalling	it	all	again	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	回忆	它	全部	再次	.

她停顿了一会儿，再次回忆起这一切。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [stʌf] . "

"	Yes	,	and	it	was	THAT	stuff	.	"
"	是的	,	和	它	曾是	那	东西	.	"

“没错，就是那种东西。”

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , ['mʌðər] ?

"	What	did	he	say	,	mother	?
"	什么	做过	他	说	,	母亲	?

“妈妈，他说了什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第4/7页

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	had	turned	to	leave	the	room	.
"	她	有	转向	到	离开	这	房间	.

她转身离开了房间。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Your	father	believed	that	I	had	brought	luck	to	the	house	.	"
"	你的	父亲	相信	那	我	有	带来	运气	到	这	房子	.	"

“你父亲认为我给家里带来了好运。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ðen] ?

"	And	why	was	it	not	so	,	then	?
"	和	为什么	曾是	它	不是	所以	,	然后	?

那么，为什么事实并非如此呢?

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	She	faced	him	quickly	.
"	她	面对	他	迅速地	.

她迅速转过身面对他。

[hiː; hi] ['kʌlərd] .

He	coloured	.
他	有色	.

他涂上了颜色。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

"	Pardon	,	mother	,	you	misunderstood	me	.
"	赦免	,	母亲	,	你	被误解	我	.

“对不起，母亲，您误会我了。”

[aɪ] [ment] , [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'ment] ? "

I	meant	,	why	did	it	come	to	nothing	about	the	cement	?	"
我	意思是	,	为什么	做过	它	来	到	没有什么	关于	这	水泥	?	"

我的意思是，为什么水泥的事最后不了了之?

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] :

"	You	did	not	know	your	father	:
"	你	做过	不是	知道	你的	父亲	:

你不认识你的父亲:

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [hʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

there	were	too	many	hooks	about	him	for	him	to	be	able	to	carry	out
那里	是	也	许多	钩子	关于	他	为了	他	到	是	有能力的	到	携带	出去

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

他身上牵扯到太多麻烦事，根本无法完成任何任务。

" [hʊks] ? "

"	Hooks	?	"
"	钩子	?	"

“钩子？”

" [jes] ! [ˌeksen'trɪsəti] , ['iːgətɪzəm] , ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɔːt] [fæst][ɪn] ['evriθɪŋ] . "

"	Yes	!	eccentricity	,	egotism	,	passion	,	which	caught	fast	in	everything	.	"
"	是的	!	古怪	,	自负	,	热情	,	哪个	捕捉	快速地	在	一切	.	"

“没错！古怪、自负、激情，这些特质迅速渗透到方方面面。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] ? "

"	What	did	he	propose	to	do	?	"
"	什么	做过	他	提出	到	做	?	"

他打算怎么做?

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	one	was	to	be	allowed	to	have	anything	to	do	with	it	,
"	不	一	曾是	到	是	允许	到	有	任何事物	到	做	和	它	,

“任何人都不允许参与其中。”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] !

no	one	was	to	know	of	it	,	he	was	to	be	everything	!
不	一	曾是	到	知道	的	它	,	他	曾是	到	是	一切	!

谁也不能知道，他将成为一切!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][soʊld] ;

For	this	reason	the	timber	was	to	be	cut	down	and	sold	;
为了	这	原因	这	木材	曾是	到	是	切	向下	和	卖	;

因此，这些木材将被砍伐并出售;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [aɪ] [seɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	when	we	were	married	—	I	say	when	we	were	married	,
和	什么时候	我们	是	已婚	—	我	说	什么时候	我们	是	已婚	,

当我们结婚的时候——我说的是当我们结婚的时候，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [wel] .

the	whole	of	my	fortune	was	to	be	used	as	well	.
这	所有的	的	我的	财富	曾是	到	是	用过的	作为	出色地	.

我的全部财产也要被动用。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	saw	the	horror	with	which	she	still	regarded	it	;
"	他	锯	这	恐怖	和	哪个	她	仍然	认为	它	;

他看到了她仍然对这件事感到恐惧;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] ;

she	was	passing	through	the	whole	struggle	again	;
她	曾是	通过	通过	这	所有的	斗争	再次	;

她又一次经历了这一切挣扎;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

and	he	understood	that	he	must	not	question	her	further	.
和	他	理解	那	他	必须	不是	问题	她	更远	.

他明白自己不能再追问她了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['hɜːrɪdli] ,

She	made	a	gesture	with	her	hand	;	and	he	asked	hurriedly	,
她	制成	一个	手势	和	她	手	;	和	他	问	匆匆	,

她做了个手势；他急忙问道:

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] , ['mʌðər] ? "

"	Why	did	you	not	tell	me	before	,	mother	?	"
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	前	,	母亲	?	"

“妈妈，为什么您之前不告诉我？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪˈsaɪdɪdli] .

"	Because	it	would	have	brought	you	no	good	,	"	she	answered	decidedly	.
"	因为	它	会	有	带来	你	不	好的	,	"	她	回答	绝对地	.

“因为那样对你没有任何好处，”她斩钉截铁地回答道。

[hiː; hi] [felt] , [neɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] [naʊ] .

He	felt	,	nay	,	he	saw	that	she	believed	that	it	would	bring	him	no	good	now	.
他	毛毡	,	不	,	他	锯	那	她	相信	那	它	会	带来	他	不	好的	现在	.

他感觉，不，他看得出来，她认为现在这样做对他没有任何好处。

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

She	**again**	**raised**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**left**	**her**	**.**
她	再次	提高	她	手	,	和	他	左边	她	.

她再次举起手，他便离开了她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

When	**he**	**was**	**once**	**more**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**taking**	**his**	**great**	**news**	**to**	**the**	**parsonage**	**,**
什么时候	他	曾是	一次	更多的	在	这	船	,	采取	他的	伟大的	消息	到	这	牧师住宅	,

当他再次乘船前往牧师住宅，带着他的重大消息时，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['dedlɪ]

he	**thought**	**to**	**himself**	**,**	**Here**	**is**	**the**	**reason**	**of**	**my**	**father's**	**and**	**mother's**	**deadly**
他	想法	到	他自己	,	这里	是	这	原因	的	我的	父亲的	和	母亲的	致命

['enməti] .

enmity	**.**
敌意	.

他心想，这就是我父母之间不共戴天的原因。

[ðə; ðɪ] [sɪˈment] [stoʊn] !

The	**cement**	**stone**	**!**
这	水泥	石头	!

水泥石！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

She	**did**	**not**	**trust**	**him**	**,**	**she**	**would**	**not**	**give**	**him**	**both**	**herself**	**and**	**her**	**fortune**	**,**
她	做过	不是	相信	他	,	她	会	不是	给	他	两个都	她自己	和	她	财富	,

她不信任他，她不会把自己和财产都交给他。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪˈment] , [nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] [triːz] [feld] .

so	**there**	**was**	**no**	**cement**	**,**	**nor**	**were**	**any**	**trees**	**felled**	**.**
所以	那里	曾是	不	水泥	,	也不	是	任何	树木	倒下	.

所以既没有使用水泥，也没有砍伐树木。

" [wel] , [hiː; hi] [skɔːrd] ['æftər][ɔːl] .

"	**Well**	**,**	**he**	**scored**	**after**	**all**	**.**
"	出色地	,	他	得分	后	全部	.

“嗯，他最终还是进球了。”

[jes] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ; [bʌt; bət][gɑːd][help] [ˌem ˈiː] !

Yes	**,**	**and**	**mother**	**too**	**;**	**but**	**God**	**help**	**ME**	**!**
是的	,	和	母亲	也	;	但	上帝	帮助	我	!

是的，还有我妈妈；但上帝保佑我！

" [ðen] [hiː; hi] ['rekənd] [ʌp] [wʌt] [ðə; ðɪ]['tɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [təˈgeðər] [wʊd] [hæv; həv]

"	**Then**	**he**	**reckoned**	**up**	**what**	**the**	**timber**	**and**	**the**	**fortune**	**together**	**would**	**have**
"	然后	他	估计	向上	什么	这	木材	和	这	财富	一起	会	有

[bɪn] [wɜːrθ] ,

been	**worth**	**,**
到过	值得	,

然后他估算了一下木材和财富加起来的价值，

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɜːrðər] [sʌm; səm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːpərtɪ] ,

and	**what**	**further**	**sum**	**could**	**have**	**been**	**raised**	**on**	**the**	**property**	**,**
和	什么	更远	和	可以	有	到过	提高	在	这	财产	,

以及该房产还能筹集到多少资金？

[ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪˈment] - [bed] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	**value**	**of**	**the**	**cement**	**-**	**bed**	**being**	**taken**	**into**	**consideration**	**.**
这	价值	的	这	水泥	-	床	存在	已采取	进入	考虑	.

已将水泥床的价值考虑在内。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

He	understood	his	father	better	than	his	mother	.
他	理解	他的	父亲	更好的	比	他的	母亲	.

他比了解母亲更了解父亲。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [wʌt] [ˈpaʊər] , [wʌt] [mægˈnɪfɪsns] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	fortune	,	what	power	,	what	magnificence	,	what	a	life	!
什么	一个	财富	,	什么	力量	,	什么	壮丽	,	什么	一个	生活	!

多么巨大的财富，多么强大的力量，多么辉煌的成就，多么精彩的人生!

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

At	the	parsonage	he	carried	every	one	with	him	.
在	这	牧师住宅	他	携带	每一个	一	和	他	.

在牧师住宅，他把每个人都带在身边。

[ðə; ði] [diːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

The	Dean	,	because	he	saw	at	once	what	this	was	worth	.
这	院长	,	因为	他	锯	在	一次	什么	这	曾是	值得	.

院长，因为他一眼就看出了这件事的价值。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	rich	man	now	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	富有的	男人	现在	,	"	他	说	.

“你现在是个有钱人了，”他说。

[ðə; ði] [ˈdiːnz] [waɪf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] .

The	Dean's	wife	,	because	she	felt	attracted	by	his	ability	and	enthusiasm	.
这	院长	妻子	,	因为	她	毛毡	吸引	经过	他的	能力	和	热情	.

院长的妻子，因为她被他的能力和热情所吸引。

[həˈliːn] ?

Helene	?
海伦	?

海伦?

[həˈliːn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .

Helene	was	silent	and	frightened	.
海伦	曾是	沉默的	和	害怕	.

海伦沉默不语，惊恐万分。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt]

He	turned	towards	her	and	asked	if	she	would	come	with	him	in	the	boat
他	转向	向	她	和	问	如果	她	会	来	和	他	在	这	船

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

他转向她，问她是否愿意和他一起乘船去看。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ɪkˈstensɪv] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] .

She	really	must	see	how	extensive	the	bed	was	.
她	真的	必须	看	如何	广泛的	这	床	曾是	.

她真应该看看那张床有多大。

" [jes] , [dɪr] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

"	Yes	,	dear	,	go	with	him	,	"	said	her	father	.
"	是的	,	亲爱的	,	去	和	他	,	"	说	她	父亲	.

“好的，亲爱的，跟他去吧。”她父亲说。

[ˌrɑːfaɪˈɛl] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ;

Rafael	wished	to	sit	behind	her	in	the	boat	and	hastened	towards	the	bow	;
拉斐尔	希望	到	坐	在后面	她	在	这	船	和	加快	向	这	弓	;

拉斐尔想坐在她身后的船上，于是加快脚步走向船头；

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ;

but	,	without	a	word	,	she	passed	him	,	sat	down	,	and	took	her	oars	;
但	,	没有	一个	单词	,	她	通过了	他	,	卫星	向下	,	和	采取	她	桨	;

但她一言不发地从他身边走过，坐了下来，拿起了桨；

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	,	after	all	,	he	had	to	sit	in	front	of	her	.
所以	,	后	全部	,	他	有	到	坐	在	正面	的	她	.

所以，他最终还是得坐在她对面。

[ðeɪ] [ðʌs] [bɪ'gæn][æt; ət] [krɔːs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

They	thus	began	at	cross	purposes	.
他们	因此	开始	在	叉	目的	.

他们就这样开始了互相矛盾的局面。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [foʊmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

His	back	was	towards	her	,	he	saw	how	the	water	foamed	under	her
他的	后退	曾是	向	她	,	他	锯	如何	这	水	泡沫	在下面	她

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

他背对着她，看到她划桨时水面泛起泡沫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ]['tæsɪt] [fɪr] ,

there	was	a	secret	struggle	,	a	tacit	fear	,
那里	曾是	一个	秘密	斗争	,	一个	默契	害怕	,

一场秘密的斗争，一种难以察觉的恐惧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪrli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [kən'streɪnt] .

which	was	heard	in	the	few	words	which	they	exchanged	,	and	which	merely	increased	their	constraint	.
哪个	曾是	听到	在	这	很少	字	哪个	他们	交换	,	和	哪个	仅仅	增加	他们的	约束	.

从他们寥寥几句交谈中就能听出这一点，但这只会让他们更加拘束。

[wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑːt] .

When	they	drew	near	to	their	destination	they	were	flushed	and	hot	.
什么时候	他们	画	靠近	到	他们的	目的地	他们	是	酡	和	热的	.

当他们接近目的地时，他们脸颊绯红，浑身发热。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

Now	he	was	obliged	to	turn	round	to	look	for	the	place	of	landing	.
现在	他	曾是	有义务	到	转动	圆形的	到	看	为了	这	地方	的	降落	.

现在他不得不转身寻找登陆地点。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪ'ment] - [bed][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

To	begin	with	,	they	went	slowly	along	the	whole	cement	-	bed	as	far	as	it	was	visible	.
到	开始	和	,	他们	去	缓慢地	沿着	这	所有的	水泥	-	床	作为	远的	作为	它	曾是	可见的	.

一开始，他们沿着整条水泥床缓慢行进，直到视线所及之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	was	now	turned	so	as	to	face	her	,	and	he	explained	it	all	to	her	.
他	曾是	现在	转向	所以	作为	到	脸	她	,	和	他	解释	它	全部	到	她	.

他转过身面对着她，把一切都向她解释了一遍。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	cliff	,	and	only	glanced	at	him	,
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	悬崖	,	和	仅有的	瞥了一眼	在	他	,

她目光始终盯着悬崖，只是偶尔瞥了他一眼。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] .

or	did	not	look	at	him	all	.
或者	做过	不是	看	在	他	全部	.

或者根本就没看他一眼。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] ,

They	turned	the	boat	again	,
他们	转向	这	船	再次	,

他们再次调转船头。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə][stænd] .

in	order	to	land	at	the	place	where	he	intended	the	factory	to	stand	.
在	命令	到	土地	在	这	地方	在哪里	他	故意的	这	工厂	到	站立	.

为了降落在他计划建造工厂的地方。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['blæstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] ,

A	portion	of	the	rock	would	have	to	be	blasted	to	make	room	,
一个	部分	的	这	岩石	会	有	到	是	炸毁	到	制作	房间	,

需要爆破一部分岩石才能腾出空间。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['seɪfər][soʊ] [ðæt] ['ves(ə)lz] [maɪt] [laɪ] [kloʊz] [ɪn] ,

the	harbour	too	must	be	made	safer	so	that	vessels	might	lie	close	in	,
这	港口	也	必须	是	制成	更安全	所以	那	船只	可能	说谎	关闭	在	,

港口也必须更加安全，以便船只可以靠岸停泊。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [kɔːst] ['mʌni] .

and	all	this	would	cost	money	.
和	全部	这	会	成本	钱	.

而这一切都需要花钱。

[hiː; hi] ['lændɪd] [fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

He	landed	first	in	order	to	help	her	,	but	she	jumped	on	shore	without	his
他	登陆	第一的	在	命令	到	帮助	她	,	但	她	跳了起来	在	支撑	没有	他的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

他先登陆去帮助她，但她没有他的帮助就跳上了岸；

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ʌpwərdz] , [hiː; hi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

then	they	climbed	upwards	,	he	leading	the	way	,	explaining	everything	as	he
然后	他们	攀登	向上	,	他	领导	这	方式	,	解释	一切	作为	他

[went] ;

went	;
去	;

然后他们向上攀登，他带头，边走边解释；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn'tent] .

she	following	with	eyes	and	ears	intent	.
她	下列的	和	眼睛	和	耳朵	意图	.

她全神贯注地注视着。

[ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][æt; ət]

All	for	which	,	from	her	childhood	,	she	had	worked	so	hard	at
全部	为了	哪个	,	从	她	童年	,	她	有	工作	所以	难的	在

-

Hellebergene	,
-	,

这一切，都是她从小在Hellebergene辛勤工作的成果。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['lɪt(ə)l]

and	all	which	she	had	dreamed	of	for	the	estate	,	had	become	so	little
和	全部	哪个	她	有	梦见	的	为了	这	财产	,	有	变得	所以	小的

[naʊ] .

now	.
现在	.

她曾为这片庄园设想的一切，如今都变得如此渺小。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triːz] ['jiːldɪd] ['eni] [rɪ'tɜːrn] .

It	would	be	many	years	before	the	trees	yielded	any	return	.
它	会	是	许多	年	前	这	树木	产生	任何	返回	.

这些树木要过很多年才能产生效益。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [welθ] [ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	here	was	promise	of	immediate	prosperity	and	future	wealth	if	,	as	she
但	这里	曾是	承诺	的	即时	繁荣	和	未来	财富	如果	,	作为	她

['nevər] ['daʊtɪd] ,

never	doubted	,
绝不	怀疑	,

但这其中蕴含着即刻繁荣和未来财富的承诺，只要她像她从未怀疑过的那样，

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

he	proved	to	be	correct	.
他	已证实	到	是	正确的	.

事实证明他是对的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['hʌmbld] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] [ɑː] !

She	felt	that	this	humbled	her	,	made	her	of	no	account	,	but	ah	!
她	毛毡	那	这	谦卑	她	,	制成	她	的	不	帐户	,	但	啊	!

她觉得这让她感到羞愧，让她变得微不足道，但是啊！

[haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] !

how	great	it	made	him	seem	!
如何	伟大的	它	制成	他	似乎	!

这让他看起来多么了不起啊！

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rə'faɪˌɛlz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;

The	rowing	,	the	climbing	,	the	excitement	,	gave	animation	to	Rafael's	explanations	;
这	划船	,	这	攀登	,	这	激动	,	给予	动画片	到	拉斐尔的	解释	;

划船、攀爬、兴奋，这些都让拉斐尔的讲解生动起来；

[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

face	and	figure	showed	his	state	of	tension	.
脸	和	数字	显示	他的	状态	的	紧张	.

他的表情和身形都显示出他处于紧张状态。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['gɪdi] : [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ?

She	felt	almost	giddy	:	should	she	return	to	the	boat	and	row	away	alone	?
她	毛毡	几乎	头晕	:	应该	她	返回	到	这	船	和	排	离开	独自的	?

她感到一阵眩晕：她应该回到船上，独自划船离开吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .

But	she	was	too	proud	thus	to	betray	herself	.
但	她	曾是	也	自豪的	因此	到	背叛	她自己	.

但她太过骄傲，不忍心背叛自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

It	seemed	to	her	that	there	was	the	look	of	a	conqueror	in	his	eyes	;
它	似乎	到	她	那	那里	曾是	这	看	的	一个	征服者	在	他的	眼睛	;

她觉得他眼中流露出征服者的神色；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] .

but	she	did	not	intend	to	be	conquered	.
但	她	做过	不是	打算	到	是	征服	.

但她并不打算被征服。

['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm]

Neither	did	she	wish	to	appear	as	the	one	who	had	remained	at	home
两者都不	做过	她	希望	到	出现	作为	这	一	WHO	有	剩余	在	家

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

and	speculated	on	his	return	.
和	推测	在	他的	返回	.

她也不想给人留下留在家里猜测他何时归来的人的印象。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['tʃerɪʃt] , [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn]

That	would	be	simply	to	turn	all	that	was	most	cherished	,	most	unselfish	in
那	会	是	简单地	到	转动	全部	那	曾是	最多	珍爱	,	最多	无私	在

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

那岂不是要把她生命中最珍视、最无私的一切都变成虚无?

[ə'genst] [hɜ:r'self] .

against	herself	.
反对	她自己	.

与自己对抗。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd]

Something	in	him	frightened	her	,	something	which	,	perhaps	,	he	himself	could
某物	在	他	害怕	她	,	某物	哪个	,	也许	,	他	他自己	可以

[nɑ:t]['mæstər] — [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

not	master	—	his	inward	agitation	.
不是	掌握	—	他的	向内	搅动	.

他身上有某种东西让她感到害怕，或许连他自己也无法克服——那就是他内心的躁动不安。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɔɪstərəs] [ɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , ['ɜ:rnɪst] [zi:l] ,

It	was	not	boisterous	or	terrifying	;	it	was	glowing	,	earnest	zeal	,
它	曾是	不是	喧闹的	或者	恐怖	;	它	曾是	发光	,	认真	热情	,

它既不喧闹也不可怕；它是一种热情洋溢、真挚的激情。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['peʊər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi]

which	seemed	to	deprive	him	of	power	and	her	of	will	,	and	this	she
哪个	似乎	到	剥夺	他	的	力量	和	她	的	将要	,	和	这	她

[wʊd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] .

would	not	endure	.
会	不是	忍受	.

这似乎剥夺了他的权力，也剥夺了她的意志，而她无法忍受这种情况。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

Hardly	had	they	gained	the	summit	from	which	they	could	look	out	over	the
几乎	有	他们	获得	这	首脑	从	哪个	他们	可以	看	出去	超过	这

['aɪləndz] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,

islands	to	the	open	sea	,
岛屿	到	这	打开	海	,

他们刚登上山顶，从那里可以俯瞰群岛和开阔的大海，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] - , [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['ɪntu:]

and	across	to	Hellebergene	,	to	the	parsonage	,	and	the	river	flowing	into
和	穿过	到	-	,	到	这	牧师住宅	,	和	这	河	流动	进入

[ðə; ði] ['ɪnər] [beɪ] ,

the	inner	bay	,
这	内	湾	,

然后穿过河对岸到达赫勒贝根，到达牧师住宅，以及流入内湾的河流。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

than	he	turned	away	from	it	all	towards	her	,	as	she	stood	with
比	他	转向	离开	从	它	全部	向	她	,	作为	她	站立	和

['hiːvɪŋ] [brest] ,

heaving	breast	,
起伏	胸部	,

然后他转过身去，不再理会这一切，转向她，她站在那里，胸口剧烈起伏。

['gloʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [der] [nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

glowing	cheeks	,	and	eyes	which	dare	not	turn	away	from	the	sea	.
发光	脸颊	,	和	眼睛	哪个	敢	不是	转动	离开	从	这	海	.

脸颊泛红，双眼不敢将目光从大海上移开。

" [həˈliːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Helene	,	"	he	whispered	,	approaching	her	;	he	wished	to	take	her	in	his
"	海伦	,	"	他	低声说道	,	接近	她	;	他	希望	到	拿	她	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“海伦娜，”他轻声说道，走向她；他想把她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈweɪ]

She	trembled	,	although	she	did	not	turn	round	;	the	next	moment	she	sprang	away
她	颤抖	,	虽然	她	做过	不是	转动	圆形的	;	这	下一个	片刻	她	弹簧	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

她浑身颤抖，却没有回头；下一刻，她猛地跳开，逃离了他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

and	did	not	pause	till	she	had	got	down	to	the	boat	,
和	做过	不是	暂停	直到	她	有	得到	向下	到	这	船	,

她一刻也没停，直到走到船边才停下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] , [bʌt; bət] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

which	she	was	about	to	push	off	,	but	bethought	herself	that	it	would	be	too
哪个	她	曾是	关于	到	推	离开	,	但	思考	她自己	那	它	会	是	也

['kaʊərdli] ,

cowardly	,
胆小	,

她正要推开它，但转念一想，那样做太懦弱了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] .

so	she	remained	standing	and	watched	him	come	after	her	.
所以	她	剩余	常设	和	观看	他	来	后	她	.

于是她就站在那里，看着他追着她而来。

" [həˈliːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ? "

"	Helene	,	"	he	called	from	above	,	"	why	do	you	run	away	from	me	?	"
"	海伦	,	"	他	称为	从	多于	,	"	为什么	做	你	跑步	离开	从	我	?	"

“海伦，”他从上方喊道，“你为什么要逃离我？”

" [ˌrɑːfaɪˈɛl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

"	Rafael	,	you	must	not	,	"	she	answered	when	he	rejoined	her	.
"	拉斐尔	,	你	必须	不是	,	"	她	回答	什么时候	他	重新加入	她	.

“拉斐尔，你不能，”当他重新走到她身边时，她回答道。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['æksent][ʌv; əv][bəuθ] [prer] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

The	strongest	accent	of	both	prayer	and	command	of	which	a	powerful
这	最强	口音	的	两个都	祷告	和	命令	的	哪个	一个	强大的

['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

nature	is	capable	sounded	in	her	words	.
自然	是	有能力的	听起来	在	她	字	.

她的话语中流露出一种强大天性所能达到的最强烈的祈祷和命令的语气。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ðeɪ] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [tuː] [æn'tægənɪsts] ,

She	in	the	boat	,	he	on	the	shore	;	they	eyed	one	another	like	two	antagonists	,
她	在	这	船	,	他	在	这	支撑	;	他们	眼睛	一	其他	喜欢	二	反派	,

她在船上，他在岸上；他们像两个对立的对手一样互相打量着。

['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [tɪl] [hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [boʊt] , [stept] [ɪn][ænd; ənd] [pʊʃt]

watchful	and	breathing	hard	,	till	he	loosed	the	boat	,	stepped	in	and	pushed
警惕	和	呼吸	难的	,	直到	他	松开	这	船	,	步	在	和	推动

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他警惕地喘着粗气，直到解开船绳，踏入船中，然后推开船。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [sed] :

She	took	her	seat	;	but	before	doing	the	same	he	said	:
她	采取	她	座位	;	但	前	正在做	这	相同的	他	说	:

她坐了下来；但他坐下前说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	know	quite	well	what	I	wanted	to	say	to	you	.
"	你	知道	相当	出色地	什么	我	通缉	到	说	到	你	.

“你很清楚我想对你说的话。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	He	spoke	with	difficulty	.
"	他	辐	和	困难	.

他说话很吃力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ; [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [floʊ]

She	did	not	answer	and	got	out	her	oars	;	her	tears	were	ready	to	flow
她	做过	不是	回答	和	得到	出去	她	桨	;	她	眼泪	是	准备好	到	流动

.

:
.

她没有回答，而是拿出船桨；她的眼泪已经快要夺眶而出。

[ðeɪ] [rəud] [hoʊm] [ə'gen] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

They	rowed	home	again	more	slowly	than	they	had	come	.
他们	划船	家	再次	更多的	缓慢地	比	他们	有	来	.

他们划船回家的速度比来时慢得多。

[ə; eɪ][lɑːrk] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

A	lark	hovered	over	their	heads	.
一个	云雀	悬停	超过	他们的	头部	.

一只云雀在他们头顶盘旋。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'weɪ] ['ɪnlənd] .

The	note	of	a	thrush	was	heard	away	inland	.
这	笔记	的	一个	画眉	曾是	听到	离开	内陆	.

从内陆远处传来画眉的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['gɪlɪmɑːt] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

A	guillemot	skimmed	over	the	water	in	the	same	direction	as	their	own	,
一个	海鸠	脱脂	超过	这	水	在	这	相同的	方向	作为	他们的	自己的	,

一只海鸠朝着和它们相同的方向掠过水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn] [kɜːrvd] [wɪŋ] [skriːmd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

and	a	tern	on	curved	wing	screamed	in	their	wake	.
和	一个	燕鸥	在	弯曲	翼	尖叫	在	他们的	唤醒	.

一只燕鸥划着弯弯的翅膀，在它们身后发出尖锐的鸣叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [ˈoʊvər][ɔːl] .

There	was	a	sense	of	expectation	over	all	.
那里	曾是	一个	感觉	的	期待	超过	全部	.

整个氛围充满期待。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheðər] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [aʊt] [tuː; tə]

The	scent	of	the	young	fir	-	trees	and	the	heather	was	wafted	out	to
这	香味	的	这	年轻的	冷杉	-	树木	和	这	希瑟	曾是	飘散	出去	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

年轻的冷杉树和石楠花的香气飘向了他们；

[ˈfɑːrðər] [ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [medəuz] [ʌv; əv] - .

farther	in	lay	the	flowery	meadows	of	Hellebergene	.
更远	在	躺	这	如花	草地	的	-	.

再往前走就是繁花似锦的赫勒贝根草甸。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [haɪ] [ɪn] [er] ,

At	a	great	distance	an	eagle	could	be	seen	,	high	in	air	,
在	一个	伟大的	距离	一个	鹰	可以	是	已见	,	高的	在	空气	,

远处可以看到一只鹰，高高地翱翔在空中。

[ˈwɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ] [krəuz] ,

winging	his	way	from	the	mountains	,	followed	by	a	flock	of	screaming	crows	,
翅膀	他的	方式	从	这	山脉	,	随后	经过	一个	群	的	尖叫	乌鸦	,

他从山上飞来，身后跟着一群尖叫的乌鸦。

[huː] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	imagined	that	they	were	chasing	him	.
WHO	想象	那	他们	是	追逐	他	.

他们以为自己在追赶他。

[ˌrɑːfaɪˈɛl] [druː] [hɛˈliːnz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Rafael	drew	Helene's	attention	to	them	.
拉斐尔	画	海伦的	注意力	到	他们	.

拉斐尔引起了海伦的注意。

" [jes] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [ˈspoʊkən][ˈnætʃ(ə)rəli] ,

"	Yes	,	look	at	them	,	"	she	said	;	and	these	few	words	,	spoken	naturally	,
"	是的	,	看	在	他们	,	"	她	说	;	和	这些	很少	字	,	说	自然	,

“是啊，看看他们，”她说；这几句话，说得如此自然。

[helpt] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

helped	to	put	both	more	at	their	ease	.
帮助	到	放	两个都	更多的	在	他们的	舒适	.

这有助于缓解两人的紧张情绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	looked	round	at	her	and	smiled	,	and	she	smiled	back	at	him	.
他	看起来	圆形的	在	她	和	微笑	,	和	她	微笑	后退	在	他	.

他转过头看着她，笑了笑，她也对他笑了笑。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən] .

He	felt	in	the	seventh	heaven	of	delight	,	but	it	must	not	be	spoken	.
他	毛毡	在	这	第七	天堂	的	喜	,	但	它	必须	不是	是	说	.

他感到无比喜悦，但这喜悦之情却不能说出口。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] ['meʒərd] ['keɪd(ə)ns] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] — [ʃiː; ʃi] .

But	the	oars	seemed	to	repeat	in	measured	cadence	,	"	It	—	is	—	she	.
但	这	桨	似乎	到	重复	在	测量	节奏	,	"	它	—	是	—	她	.

但船桨声似乎以有节奏的韵律重复着："是——她。"

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] — [ʃiː; ʃi] .

It	—	is	—	she	.
它	—	是	—	她	.

是她。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] — [ʃiː; ʃi] .

It	—	is	—	she	.
它	—	是	—	她	.

是她。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] [ðæn; ðən] —

"	He	said	to	himself	,	Is	not	her	resistance	a	thousand	times	sweeter	than	—
"	他	说	到	他自己	,	是	不是	她	反抗	一个	千	时代	更甜	比	—

他心想，她的反抗难道不比——甜美一千倍吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [bɜːrdz][noʊ] [lɔːŋgər] [briːd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn] [hɪr] ,

"	It	is	strange	that	the	sea	birds	no	longer	breed	on	the	islands	in	here	,
"	它	是	奇怪的	那	这	海	鸟类	不	更长	品种	在	这	岛屿	在	这里	,

"奇怪的是，这里的岛屿上不再有海鸟繁殖了。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [prə'tektɪd] ;

"	That	is	because	for	a	long	time	the	birds	have	not	been	protected	;
"	那	是	因为	为了	一个	长的	时间	这	鸟类	有	不是	到过	受保护	;

"那是因为长期以来，这些鸟类没有得到保护;

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [aʊt] . "

they	have	gone	farther	out	.	"
他们	有	已消失	更远	出去	.	"

他们走得更远了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'gen] : [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] [bæk]

"	They	must	be	protected	again	:	we	must	manage	to	bring	the	birds	back
"	他们	必须	是	受保护	再次	:	我们	必须	管理	到	带来	这	鸟类	后退

, [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] ? "

,	must	we	not	?	"
,	必须	我们	不是	?	"

它们必须再次得到保护：我们必须想办法让这些鸟类回归，不是吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

"是的，"她回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	turned	quickly	towards	her	.
他	转向	迅速地	向	她	.

他猛地转身看向她。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][sed] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][sed] "

Perhaps	**she**	**should**	**not**	**have**	**said**	**that**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**for**	**had**	**he**	**not**	**said**	**"**
也许	她	应该	不是	有	说	那	,	她	想法	,	为了	有	他	不是	说	"

[wi:; wi] " ?

we	**"**	**?**
我们	"	?

她心想，或许她不该那样说，因为他不是说了“我们”吗?

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lænd] .

To	**show**	**how**	**far**	**she**	**was**	**from**	**such**	**a**	**thought**	**,**	**she**	**looked**	**towards**	**the**	**land**	**.**
到	展示	如何	远的	她	曾是	从	这样的	一个	想法	,	她	看起来	向	这	土地	.

为了表明她与这种想法有多么遥远，她眺望着大地。

" [ðə; ði]['kloʊvər][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [ðɪs] [jɪr] . "

"	**The**	**clover**	**is**	**not**	**good**	**this**	**year**	**.**	**"**
"	这	三叶草	是	不是	好的	这	年	.	"

今年的三叶草长势不好。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑ:t][nekst] [jɪr] ?

What	**shall**	**you**	**do**	**with**	**the**	**plot**	**next**	**year**	**?**
什么	将	你	做	和	这	阴谋	下一个	年	?

明年你打算如何处置这块地?

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][træp] .

"	**But**	**she**	**did**	**not**	**fall**	**into**	**the**	**trap**	**.**
"	但	她	做过	不是	落下	进入	这	陷阱	.

但她并没有落入陷阱。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

He	**turned**	**round**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**away**	**.**
他	转向	圆形的	,	但	她	看起来	离开	.

他转过身，但她却别开了视线。

[naʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tɔ:st] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [dæns] ,

Now	**the**	**rush**	**of**	**the**	**river**	**tossed**	**them**	**up**	**and**	**down**	**in**	**a**	**giddy**	**dance**	**,**
现在	这	匆忙	的	这	河	抛掷	他们	向上	和	向下	在	一个	头晕	舞蹈	,

湍急的河水将他们抛来抛去，让他们晕头转向。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [met][ðə; ði][boʊt] .

as	**the**	**force**	**of**	**the**	**stream**	**met**	**the**	**boat**	**.**
作为	这	力量	的	这	溪流	遇见	这	船	.

当水流的力量冲击着船只时。

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] .

Rafael	**looked**	**up**	**to**	**where**	**they**	**had**	**walked**	**together**	**the**	**first**	**day**	**.**
拉斐尔	看起来	向上	到	在哪里	他们	有	步行	一起	这	第一的	天	.

拉斐尔抬头望向他们第一天一起走过的地方。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [baɪ] [tʃæns] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

He	**turned**	**to**	**see**	**if**	**she**	**were**	**not**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**looking**	**in**	**the**	**same**	**direction**
他	转向	到	看	如果	她	是	不是	,	经过	机会	,	寻找	在	这	相同的	方向

.

:
.

他转过身，想看看她是不是也碰巧看向了同一个方向。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Yes , she was !
是的 , 她 曾是 !

是的，她就是！

[ðeɪ] [rəud] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk]
They rowed on towards the landing - place at the parsonage , and he spoke
他们 划船 在 向 这 降落 - 地方 在 这 牧师住宅 , 和 他 辐
[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
once or twice ,
一次 或者 两次 ,

他们继续划船向牧师住宅的码头驶去，他边划边说了一两句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
but she had learned that that was dangerous .
但 她 有 学习 那 那 曾是 危险的 .

但她后来意识到那样做很危险。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .
They reached the beach .
他们 达到 这 海滩 .

他们到达了海滩。

" [hə'liːn] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] , "
" Helene ! " said he , as she jumped on shore with a good - bye in passing , "
" 海伦 ! " 说 他 , 作为 她 跳了起来 在 支撑 和 一个 好的 - 再见 在 通过 , "
[hə'liːn] !
Helene !
海伦 !

“海伦！”他说道，她跳上岸边，边和他道别，“海伦！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] .
" But she did not stay .
" 但 她 做过 不是 停留 .

但她没有留下来。

" [hə'liːn] !
" Helene !
" 海伦 !

“海伦！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" he shouted , with such meaning in it that she turned .
" 他 喊叫 , 和 这样的 意义 在 它 那 她 转向 .

他大声喊道，语气如此强烈，她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She looked at him , but only remained for a moment .
她 看起来 在 他 , 但 仅有的 剩余 为了 一个 片刻 .

她看了他一眼，但只停留了一会儿。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] !
No more was needed !
不 更多的 曾是 需要 !

无需更多了！

[hiː; hi] [rəud] [hoʊm] [laɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːŋkərər] [ðæt] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
He rowed home like the greatest conqueror that those waters had ever seen .
他 划船 家 喜欢 这 最 征服者 那 那些 水 有 曾经 已见 .

他划着船回家，就像这片水域有史以来最伟大的征服者。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['vaikiŋz] [hæd; həd] [met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kriːk] ,

Ever	**since**	**the**	**Vikings**	**had**	**met**	**together**	**in**	**the**	**innermost**	**creek**	**,**
曾经	自从	这	维京人	有	遇见	一起	在	这	最内层	溪	,

自从维京人在最深处的小溪里相遇以来，

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['bæroʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

and	**left**	**behind**	**them**	**the**	**barrow**	**which**	**is**	**still**	**to**	**be**	**seen**	**near**	**the**	**parsonage**
和	左边	在后面	他们	这	巴罗	哪个	是	仍然	到	是	已见	靠近	这	牧师住宅

— [jes] ,

—	**yes**	**,**
—	是的	,

他们留下了一座土墩，至今仍可在牧师住宅附近看到——是的，

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [elk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪ'miːvl] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['æntləz] ,

ever	**since**	**the**	**elk**	**of**	**the**	**primaeval**	**forest**	**,**	**with**	**mighty**	**antlers**	**,**
曾经	自从	这	麋鹿	的	这	原始	森林	,	和	强大的	鹿角	,

自从远古森林中长着巨大鹿角的麋鹿以来，

[swæm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [doʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] ['kɑːmbæt] ,

swam	**away**	**from**	**the**	**doe**	**which**	**he**	**had**	**won**	**in**	**combat**	**,**
游泳	离开	从	这	雌鹿	哪个	他	有	韩元	在	战斗	,

他游离了自己赢得的那只雌鹿。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

to	**the**	**other**	**which**	**he**	**heard**	**on**	**the**	**opposite**	**shore**	**.**
到	这	其他	哪个	他	听到	在	这	对面的	支撑	.

另一个声音是从对岸传来的。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ænts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fæn] , [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

Since	**the**	**first**	**swarm**	**of**	**ants**	**,**	**like**	**a**	**waving**	**fan**	**,**	**danced**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**
自从	这	第一的	蜂群	的	蚂蚁	,	喜欢	一个	挥手	扇子	,	跳舞	向上	和	向下	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	**,**
阳光	,

从第一群蚂蚁像摇曳的扇子一样在阳光下上下舞动开始，

[ɑːn] [ɪts] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [flaɪt] .

on	**its**	**one**	**day**	**of**	**flight**	**.**
在	它是	一	天	的	航班	.

在其仅一天的飞行时间内。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːlz] ['strʌgld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [sɔː] [laɪ]

Since	**the**	**first**	**seals**	**struggled**	**against**	**each**	**other**	**to**	**reach**	**the**	**one**	**whom**	**they**	**saw**	**lie**
自从	这	第一的	封印	挣扎	反对	每个	其他	到	抵达	这	一	谁	他们	锯	说谎

['sʌnɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

sunning	**herself**	**on**	**the**	**rocks**	**.**
日光浴	她自己	在	这	岩石	.

从第一只海豹开始，它们互相争斗，想要抓住那只躺在岩石上晒太阳的海豹。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [pæs] [æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] .

Fru	**Kaas**	**had**	**seen**	**them**	**pass**	**as**	**they**	**rowed**	**out**	**at**	**a**	**furious**	**pace**	**.**
水果	卡斯	有	已见	他们	经过	作为	他们	划船	出去	在	一个	狂怒	步伐	.

弗鲁·卡斯看到他们以惊人的速度划船而去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [roʊ] ['sloʊli] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .

She	**had**	**seen**	**them**	**row**	**slowly**	**back**	**,**	**and**	**she**	**understood**	**everything**	**.**
她	有	已见	他们	排	缓慢地	后退	,	和	她	理解	一切	.

她看到他们缓缓划船回来，她明白了一切。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɪ'ment] [stoʊn] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən] —

No	**sooner**	**had**	**the**	**cement**	**stone**	**been**	**found**	**than**	**—**
不	很快	有	这	水泥	石头	到过	成立	比	—

水泥石刚被发现——

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wept] .

She	paced	up	and	down	;	she	wept	.
她	踱步	向上	和	向下	;	她	哭泣	.

她来回踱步，哭泣不止。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] ['eni] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] ;

She	did	not	put	any	dependence	on	his	constancy	;
她	做过	不是	放	任何	依赖性	在	他的	恒常	;

她并不依赖他的忠诚；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪm'self] [hɪr] :

in	any	case	it	was	too	early	for	Rafael	to	settle	himself	here	:
在	任何	案件	它	曾是	也	早期的	为了	拉斐尔	到	定居	他自己	这里	:

总之，对拉斐尔来说，现在在这里安顿下来还为时过早：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	had	something	very	different	before	him	.
他	有	某物	非常	不同的	前	他	.

他面前呈现的是截然不同的景象。

[ðə; ði] [sɪ'ment] [stoʊn] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] ['iːðər] ,

The	cement	stone	would	not	run	away	from	him	,	or	the	girl	either	,
这	水泥	石头	会	不是	跑步	离开	从	他	,	或者	这	女孩	任何一个	,

那块水泥石不会逃离他，也不会逃离那个女孩。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	there	were	anything	serious	in	it	.
如果	那里	是	任何事物	严肃的	在	它	.

如果里面有什么严重的事情的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] [æz; əz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

She	regarded	his	meeting	with	Helene	as	merely	an	obstacle	in	the	way	,
她	认为	他的	会议	和	海伦	作为	仅仅	一个	障碍	在	这	方式	,

她认为他与海伦的会面只不过是他们之间道路上的一个障碍。

[wɪtʃ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

which	barred	his	further	progress	.
哪个	禁止	他的	更远	进步	.

这阻碍了他进一步的发展。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [rəud] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

Rafael	rowed	towards	home	,
拉斐尔	划船	向	家	,

拉斐尔划着船向家驶去，

['bendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [foʊmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

bending	to	his	oars	till	the	water	foamed	under	the	bow	of	his	boat	.
弯曲	到	他的	桨	直到	这	水	泡沫	在下面	这	弓	的	他的	船	.

他弯下腰划桨，直到船头下的水花四溅。

[naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lændɪd] ; [naʊ] [hiː; hi] [drægz] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [æn; ən] [iːl] -

Now	he	has	landed	;	now	he	drags	the	boat	up	as	if	she	were	an	eel	-
现在	他	有	登陆	;	现在	他	拖拽	这	船	向上	作为	如果	她	是	一个	鳗鱼	-

[pɑːt] .

pot	.
锅	.

现在他已经靠岸了；现在他把船拖上来，就像拖一个捕鳗笼一样。

[naʊ] [hiː; hi] [straɪdz] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Now	he	strides	quickly	up	to	the	house	.
现在	他	步幅	迅速地	向上	到	这	房子	.

现在他大步走向房子。

['fraɪt(ə)nd] , [dɪ'sperɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

Frightened	**,**	**despairing**	**,**	**his**	**mother**	**shrank**	**into**	**the**	**farthest**	**corner**	**of**	**the**	**sofa**	**,**
害怕	,	绝望	,	他的	母亲	缩小	进入	这	最远	角落	的	这	沙发	,

母亲惊恐绝望，蜷缩在沙发最远的角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

with	**her**	**feet**	**drawn**	**up**	**under**	**her**	**,**	**and**	**,**
和	她	脚	绘制	向上	在下面	她	,	和	,

她双脚蜷缩在身下，

[æz; əz][hiː; hi][bɜːrst][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

as	**he**	**burst**	**in**	**through**	**the**	**door**	**and**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**she**	**cried**	**out**	**:**
作为	他	爆裂	在	通过	这	门	和	开始	到	说话	,	她	哭	出去	:

他猛地推门而入，刚开口说话，她就尖叫起来：

" - - ['vuː] ! ['diˈiˈes][ɪ'gɑːrdz] , [-] ['vuː] [pleɪt] .

"	**Taisez**	**-**	**vous**	**!**	**des**	**egards**	**,**	**s'il**	**vous**	**plait**	**.**
"	-	-	您	!	德斯	此致敬礼	,	s'il	您	编	.

“Taisez-vous！desegards，s'il vous 辫子。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

"	**She**	**stretched**	**out**	**her**	**arms**	**before**	**her**	**as**	**if**	**for**	**protection**	**.**
"	她	拉伸	出去	她	武器	前	她	作为	如果	为了	保护	.

她伸出双臂，仿佛要保护自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

But	**now**	**he**	**came**	**,**	**borne**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**love**	**and**	**happiness**	**.**
但	现在	他	来了	,	出生	在	这	翅膀	的	爱	和	幸福	.

但现在他来了，乘着爱与幸福的翅膀而来。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

His	**future**	**was**	**there**	**.**
他的	未来	曾是	那里	.

他的未来就在那里。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] : [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	**did**	**what**	**he**	**had**	**never**	**done**	**before**	**:**	**went**	**straight**	**up**	**to**	**her**	**,**
他	做过	什么	他	有	绝不	完毕	前	:	去	直的	向上	到	她	,

他做了件他以前从未做过的事：径直走到她面前。

[druː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [daʊn] , [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðen]

drew	**her**	**arms**	**down**	**,**	**embraced**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**first**	**on**	**the**	**forehead**	**,**	**then**
画	她	武器	向下	,	拥抱	和	亲吻	她	,	第一的	在	这	前额	,	然后

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

on	**the**	**cheeks**	**,**
在	这	脸颊	,

她放下双臂，拥抱并亲吻了她，先是额头，然后是脸颊。

[aɪz] , [maʊθ] , [ɪrz] , [nek] , [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

eyes	**,**	**mouth**	**,**	**ears**	**,**	**neck**	**,**	**wherever**	**he**	**could**	**;**	**all**	**without**	**a**	**word**	**.**
眼睛	,	嘴	,	耳朵	,	脖子	,	无论	他	可以	;	全部	没有	一个	单词	.

他一言不发，就对眼睛、嘴巴、耳朵、脖子等所有能触及的地方下手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

He	**was**	**quite**	**beside**	**himself**	**.**
他	曾是	相当	旁	他自己	.

他简直欣喜若狂。

" [mæd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; " ['diˈiˈes][ɪ'gɑːrdz] , ['meɪs][ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [dɒŋk] !

"	**Mad**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**;**	**"**	**des**	**egards**	**,**	**mais**	**Rafael**	**,**	**donc**	**!**
"	疯狂的	男生	,	"	她	倒吸一口气	;	"	德斯	此致敬礼	,	麦斯	拉斐尔	,	唐克	!

“疯孩子，”她喘着气说。“亲爱的，拉斐尔，老师！

— [ˌkju ju 'i] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

—	Que	—	"	And	she	threw	herself	on	his	breast	with	her	arms	round	his
—	奎	—	"	和	她	扔	她自己	在	他的	胸部	和	她	武器	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

——奎——"她扑到他胸前，双臂环住他的脖子。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] .

"	Now	you	will	forsake	me	,	Rafael	,	"	she	said	,	crying	.
"	现在	你	将要	背叛	我	,	拉斐尔	,	"	她	说	,	哭泣	.

"现在你要抛弃我了，拉斐尔，"她哭着说。

" [fər'seɪk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !

"	Forsake	you	,	mother	!
"	背叛	你	,	母亲	!

"抛弃你，母亲！"

[noʊ][wʌn][kæn; kən][juˈnaɪt][ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [laɪk] [həˈliːn] .

No	one	can	unite	the	two	wings	like	Helene	.
不	一	能	团结	这	二	翅膀	喜欢	海伦	.

没有人能像海伦娜那样将两翼合二为一。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ,

"	And	now	he	began	a	panegyric	on	her	,	without	measure	,
"	和	现在	他	开始	一个	颂	在	她	,	没有	措施	,

"现在他开始毫无保留地赞美她，

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] .

and	unconscious	that	he	said	the	same	thing	over	and	over	again	.
和	无意识	那	他	说	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	.

他不知不觉地一遍又一遍地说着同样的话。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

When	he	became	quieter	,	and	she	was	permitted	to	breathe	,	she	begged
什么时候	他	成为	更安静	,	和	她	曾是	允许	到	呼吸	,	她	乞求

[tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] :

to	be	alone	:
到	是	独自的	:

当他安静下来，她终于可以喘口气时，她恳求独自一人待着：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əˈloʊn] .

she	was	used	to	being	alone	.
她	曾是	用过的	到	存在	独自的	.

她习惯了独处。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

In	the	evening	she	came	down	to	him	,	and	said	that	,	first	of	all	,
在	这	晚上	她	来了	向下	到	他	,	和	说	那	,	第一的	的	全部	,

晚上她下楼来找他，说道，首先，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kristi'aːniə] ,

they	ought	to	go	to	Christiania	,
他们	应该	到	去	到	克里斯蒂安尼亚	,

他们应该去克里斯蒂安尼亚。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɪ'ment] - [bed][ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] ['fɜːrðər]

and	find	an	expert	to	examine	the	cement	-	bed	and	learn	what	further
和	寻找	一个	专家	到	检查	这	水泥	-	床	和	学习	什么	更远

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

should	be	done	.
应该	是	完毕	.

并找一位专家来检查水泥床，了解接下来应该采取什么措施。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sekrəteri] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'vaɪz][ðem; ðəm] ,

Her	cousin	,	the	Government	Secretary	,	would	be	able	to	advise	them	,
她	表哥	,	这	政府	秘书	,	会	是	有能力的	到	建议	他们	,

她的表兄，也就是政府秘书，应该能给他们一些建议。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] [wel] .

and	some	of	her	other	relations	as	well	.
和	一些	的	她	其他	关系	作为	出色地	.

以及她的一些其他亲属。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Most	of	them	were	engineers	and	men	of	business	.
最多	的	他们	是	工程师	和	男人	的	商业	.

他们大多数是工程师和商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] - [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

He	was	reluctant	to	leave	Hellebergene	just	now	,	he	said	,	she	must
他	曾是	不情愿的	到	离开	-	只是	现在	,	他	说	,	她	必须

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ;

understand	that	;
理解	那	;

他说，他现在很不情愿离开海勒贝根，她必须理解这一点；

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

besides	,	they	had	agreed	not	to	go	away	until	the	autumn	.
除了	,	他们	有	同意	不是	到	去	离开	直到	这	秋天	.

此外，他们还约定在秋季之前不离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][wɪn] [hə'liːn] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

But	she	maintained	that	this	was	the	surest	way	to	win	Helene	;	only	she	begged
但	她	维持	那	这	曾是	这	最可靠的	方式	到	赢	海伦	;	仅有的	她	乞求

[ðæt] ,

that	,
那	,

但她坚持认为这是赢得海伦娜芳心的最可靠方法；只是她恳求道，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

with	regard	to	her	,	things	should	remain	as	they	were	till	they	had	been
和	看待	到	她	,	事物	应该	保持	作为	他们	是	直到	他们	有	到过

[tuː; tə] ['kristi'aːniə] .

to	Christiania	.
到	克里斯蒂安尼亚	.

至于她，在他们去过克里斯蒂安尼亚之前，一切都应该维持原状。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] .

On	this	point	she	was	inflexible	,	and	it	was	so	arranged	.
在	这	观点	她	曾是	不灵活的	,	和	它	曾是	所以	安排	.

在这个问题上她态度坚决，事情就这样安排好了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] , [ðeɪ] [pækt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

As	was	their	custom	,	they	packed	up	at	once	.
作为	曾是	他们的	风俗	,	他们	包装	向上	在	一次	.

他们按照惯例，立刻收拾行装。

[ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

They	drove	over	to	the	parsonage	that	same	evening	to	say	good	-	bye	.
他们	驾驶	超过	到	这	牧师住宅	那	相同的	晚上	到	说	好的	-	再见	.

当晚，他们开车前往牧师住宅告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['meri] [ðer; ðər] : [ɑːn][ˌɛfˌɑːr'juː] - [saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ,

They	were	all	very	merry	there	:	on	Fru	Kaas's	side	because	she	was	uneasy	,
他们	是	全部	非常	欢乐	那里	:	在	水果	-	边	因为	她	曾是	不安	,

他们都很高兴：弗鲁·卡斯那边尤其高兴，因为她感到不安；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][baɪ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] ;

and	wished	to	conceal	the	fact	by	an	appearance	of	liveliness	;
和	希望	到	隐藏	这	事实	经过	一个	外貌	的	活力	;

并希望通过表现得活泼生动来掩盖这一事实；

[ɑːn][ðə; ði] ['diːnz] [pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ]

on	the	Dean's	part	because	he	really	was	in	high	spirits	at	the	discovery	which
在	这	院长	部分	因为	他	真的	曾是	在	高的	烈酒	在	这	发现	哪个

['prɑːmɪst] [prɑː'sperəti] [bəuθ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

promised	prosperity	both	to	Hellebergene	and	the	district	;
承诺	繁荣	两个都	到	-	和	这	区	;

院长本人则是因为这一发现而精神振奋，因为这预示着赫勒贝根和该地区都将迎来繁荣；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

on	his	wife's	because	she	suspected	something	.
在	他的	妻子的	因为	她	怀疑	某物	.

他妻子怀疑他做了什么，所以就报警了。

[ðə; ði][moʊst] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

The	most	hearty	good	wishes	were	therefore	expressed	for	their	journey	.
这	最多	爽朗	好的	愿望	是	所以	表达	为了	他们的	旅行	.

因此，大家纷纷表达了最衷心的祝愿，祝他们旅途平安。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [priˌɑːkju'peɪʃn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː]

Rafael	had	availed	himself	of	the	general	preoccupation	to	exchange	a	few
拉斐尔	有	已利用	他自己	的	这	一般的	专注	到	交换	一个	很少

[læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

last	words	with	Helene	in	a	corner	.
最后的	字	和	海伦	在	一个	角落	.

拉斐尔趁着大家都在忙着其他事，躲到角落里和海伦说了几句最后的话。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][hæf] - ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər]

He	obtained	a	half	-	promise	from	her	that	when	he	wrote	she	would	answer
他	获得	一个	一半	-	承诺	从	她	那	什么时候	他	写道	她	会	回答

;

;

;

他从她那里得到了半个承诺，即他写信给她时她会回复；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	he	was	careful	not	to	say	that	he	had	spoken	to	his	mother	.
但	他	曾是	小心	不是	到	说	那	他	有	说	到	他的	母亲	.

但他小心翼翼地没有说他已经和母亲谈过了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hə'liːn] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]

He	felt	that	Helene	would	be	startled	by	a	proceeding	which	came	quite	naturally
他	毛毡	那	海伦	会	是	惊慌	经过	一个	进行中	哪个	来了	相当	自然

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他觉得海伦会对他这种做起来很自然的事情感到惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] .

As	they	drove	away	,	he	waved	his	hat	as	long	as	they	remained	in	sight	.
作为	他们	驾驶	离开	,	他	挥手	他的	帽子	作为	长的	作为	他们	剩余	在	视线	.

当他们开车离开时，只要他们还在视线范围内，他就会挥舞帽子。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [fɜːrst][baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [baɪ]['oʊnli][wʌn] .

The	waving	was	returned	,	first	by	all	,	but	finally	by	only	one	.
这	挥手	曾是	返回	,	第一的	经过	全部	,	但	最后	经过	仅有的	一	.

大家先是纷纷挥手回应，但最终只有一个人挥手致意。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rm] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [nɑ:t] [wɔ:rm]

The	summer	evening	was	light	and	warm	,	but	not	light	enough	,	not	warm
这	夏天	晚上	曾是	光	和	温暖的	,	但	不是	光	足够的	,	不是	温暖的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

夏日的傍晚光线明亮温暖，但光线还不够明亮，温暖还不够温暖。

[nɑ:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

not	wide	enough	;	there	did	not	seem	room	enough	in	it	for	him	;
不是	宽的	足够的	;	那里	做过	不是	似乎	房间	足够的	在	它	为了	他	;

不够宽；里面似乎没有足够的空间容纳他；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

it	was	not	bright	enough	to	reflect	his	happiness	.
它	曾是	不是	明亮的	足够的	到	反映	他的	幸福	.

光线不够明亮，无法映照出他的喜悦。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] , [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] ;

He	could	not	sleep	,	yet	he	did	not	wish	to	talk	;
他	可以	不是	睡觉	,	然而	他	做过	不是	希望	到	讲话	;

他睡不着，却不想说话；

[kəm'pænjənʃɪp] [ɔ:r] ['sɑ:lətu:d] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

companionship	or	solitude	were	alike	distasteful	to	him	.
友谊	或者	孤独	是	同样	令人厌恶的	到	他	.

他既不喜欢与人交往，也不喜欢独处。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r] ['roʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd]

He	thought	seriously	of	walking	or	rowing	over	to	the	parsonage	again	and
他	想法	严重地	的	步行	或者	划船	超过	到	这	牧师住宅	再次	和

['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɛ'li:nz] [ru:m] .

knocking	at	the	window	of	Helene's	room	.
敲门	在	这	窗户	的	海伦的	房间	.

他认真地考虑过再次步行或划船到牧师住宅去，敲敲海伦房间的窗户。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] .

He	actually	went	down	to	the	boathouse	and	got	out	the	boat	.
他	实际上	去	向下	到	这	船屋	和	得到	出去	这	船	.

他真的去了船屋，把船下了船。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] .

But	perhaps	it	would	frighten	her	,	and	possibly	injure	his	own	cause	.
但	也许	它	会	吓唬	她	,	和	可能	损伤	他的	自己的	原因	.

但或许这会吓到她，也可能损害他自己的事业。

[soʊ] [hi:; hi] [rəud] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] ['fraɪt(ə)nd]

So	he	rowed	out	and	out	to	the	farthest	islands	,	and	there	he	frightened
所以	他	划船	出去	和	出去	到	这	最远	岛屿	,	和	那里	他	害怕

[ðə; ði] [bɜ:rdz] .

the	birds	.
这	鸟类	.

于是他划船一路向外，到了最远的岛屿，在那里惊扰了鸟儿。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ðeɪ] [roʊz] : [fɜ:rst] [ə; eɪ] [fju:] , [ðen] ['meni] ,

At	his	approach	they	rose	:	first	a	few	,	then	many	,
在	他的	方法	他们	玫瑰	:	第一的	一个	很少	,	然后	许多	,

他走近时，人们都站了起来：先是几个，然后是很多人。

[ðen] [ɔ:l] [prəu'testid] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [waɪld] [skri:mz] .

then	all	protested	in	a	hideous	chorus	of	wild	screams	.
然后	全部	抗议	在	一个	可怕	合唱	的	荒野	尖叫	.

然后，众人发出凄厉的尖叫声，表示抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [kraʊd] , [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][bɜːrdz] .

He	was	enveloped	in	an	angry	crowd	,	a	pandemonium	of	birds	.
他	曾是	被包裹	在	一个	生气的	人群	,	一个	混乱	的	鸟类	.

他被愤怒的人群和一群混乱的鸟群包围着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['rʌf(ə)l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

But	it	did	not	ruffle	his	good	humour	.
但	它	做过	不是	褶边	他的	好的	幽默	.

但这并没有影响他的好心情。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Wait	a	bit	,	"	he	said	to	them	.
"	等待	一个	少量	,	"	他	说	到	他们	.

“稍等片刻，”他对他们说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aɪləndz] [æt; ət] - [ɑːr; ər] - [prə'tektɪd] , - [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Wait	a	bit	,	until	the	islands	at	Hellebergene	are	'	protected	,	'	and	the
"	等待	一个	少量	,	直到	这	岛屿	在	-	是	-	受保护	,	-	和	这

[hoʊl] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [wel] .

whole	estate	as	well	.
所有的	财产	作为	出色地	.

“再等等，等到赫勒贝根岛以及整个庄园都受到‘保护’之后再说吧。”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Then	you	shall	come	and	be	happy	with	us	.
然后	你	将	来	和	是	快乐的	和	我们	.

那时你就会来和我们一起快乐生活。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] !

Good	-	bye	till	then	!
好的	-	再见	直到	然后	!

再见！

" ['tʃæptər] [fɔːr]

"	CHAPTER	4
"	章	4

第四章

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kristi'aːniə] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl] [ʃɪp] [geɪ] [wɪð; wɪθ][flægz] .

He	came	to	Christiania	like	a	tall	ship	gay	with	flags	.
他	来了	到	克里斯蒂安尼亚	喜欢	一个	高的	船	同性恋	和	旗帜	.

他像一艘插满旗帜的同性恋高桅帆船一样来到了克里斯蒂安尼亚。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn] [bɔːrd] .

His	love	was	the	music	on	board	.
他的	爱	曾是	这	音乐	在	木板	.

他最爱的就是船上的音乐。

[hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

His	numerous	relations	were	ready	to	receive	him	.
他的	很多的	关系	是	准备好	到	收到	他	.

他的众多亲属都已准备好迎接他。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] [wɜːr; wər] ['ɛndʒə'nɪrz] , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒuːr][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Of	these	many	were	engineers	,	who	were	a	jour	with	all	his	writings	,
的	这些	许多	是	工程师	,	WHO	是	一个	一天	和	全部	他的	著作	,

这些人中有很多是工程师，他们阅读了他的所有著作。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [noʊn] .

which	they	had	taken	care	should	be	well	known	.
哪个	他们	有	已采取	关心	应该	是	出色地	已知	.

他们所采取的措施应该广为人知。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [mə'kænɪk(ə)l] ['ʌndə,teɪkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][hændz]

Some	of	the	largest	mechanical	undertakings	in	the	country	were	in	their	hands
一些	的	这	最大	机械的	事业	在	这	国家	是	在	他们的	双手

,

,

,

全国一些最大的机械工程项目都掌握在他们手中。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'nekʃnz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	that	they	had	connections	in	every	direction	.
所以	那	他们	有	连接	在	每一个	方向	.

因此，他们与各个方向都有联系。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ɪn][ɪts] [mɪdst] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

Once	more	the	family	had	a	genius	in	its	midst	;	that	is	to	say	,
一次	更多的	这	家庭	有	一个	天才	在	它是	中间	;	那	是	到	说	,

家族中再次出现了一位天才；也就是说，

[wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] .

one	to	make	a	show	with	.
一	到	制作	一个	展示	和	.

一个可以用来做节目的。

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] [went] [frʌm; frəm] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] [ˌentər'teɪnmənt] , [frʌm; frəm][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

Rafael	went	from	entertainment	to	entertainment	,	from	presentation	to
拉斐尔	去	从	娱乐	到	娱乐	,	从	推介会	到

[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

presentation	,
推介会	,

拉斐尔辗转于各个娱乐场所，从一个演讲节目到另一个演讲节目。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	wherever	he	or	his	mother	went	court	was	paid	to	them	.
和	无论	他	或者	他的	母亲	去	法庭	曾是	有薪酬的	到	他们	.

无论他或他母亲走到哪里，都会有人向他们支付法庭费用。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æktɪv] [ðæn; ðən][ðer; ðər][lɔ:ds] ;

In	all	this	the	ladies	of	the	family	were	even	more	active	than	their	lords	;
在	全部	这	这	女士们	的	这	家庭	是	甚至	更多的	积极的	比	他们的	领主们	;

在这一切事情中，家里的女眷甚至比男主人还要积极主动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ðeɪ]

and	they	had	not	been	in	the	town	many	days	before	every	one	knew	that	they
和	他们	有	不是	到过	在	这	镇	许多	天	前	每一个	一	知道	那	他们

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][reɪdʒ] .

were	to	be	the	rage	.
是	到	是	这	愤怒	.

他们来到镇上没几天，人人都知道他们即将风靡一时。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [hoʊld] [ə'lu:f] .

There	are	some	people	who	always	will	hold	aloof	.
那里	是	一些	人们	WHO	总是	将要	抓住	超然	.

有些人总是保持疏离感。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʊti] ['ket(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

They	are	as	irresponsive	as	a	sooty	kettle	when	you	strike	it	.
他们	是	作为	无反应	作为	一个	煤烟	壶	什么时候	你	罢工	它	.

它们就像被烟灰熏黑的水壶一样，你敲击它，它们毫无反应。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['pi:vɪʃ] ['tʃɪldrən] [hu:] [seɪ] " [aɪ][wəʊnt] ,

They	are	like	peevish	children	who	say	"	I	won't	,
他们	是	喜欢	易怒的	孩子们	WHO	说	"	我	惯于	,

他们就像爱耍脾气的孩子，会说“我不……”

" [ɔːr] ['sɜːrli] [oʊld] [dɔːgz] [huː] [graʊl] [æt; ət] ['evri] [wʌn] .

"	or	surly	old	dogs	who	growl	at	every	one	.
"	或者	粗鲁	老的	狗	WHO	咆哮	在	每一个	一	.

或者脾气暴躁的老狗，会对着每个人咆哮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒiːniəl] , [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

But	HE	was	so	exceedingly	genial	,	a	capital	fellow	with	the	highest
但	他	曾是	所以	非常	和蔼可亲	,	一个	首都	同伴	和	这	最高

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

但他为人极其和蔼可亲，是一位精神矍铄、风趣幽默的好人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊks] [æz; əz] [wel] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ;

He	had	looks	as	well	;	he	was	six	feet	high	;
他	有	看起来	作为	出色地	;	他	曾是	六	脚	高的	;

他相貌英俊，身高六英尺。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [sɪks] [fiːt] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

and	all	those	six	feet	were	clothed	in	perfect	taste	.
和	全部	那些	六	脚	是	穿着衣服	在	完美的	品尝	.

那六只脚都穿着品味极佳的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] .

He	had	large	flashing	eyes	and	a	broad	forehead	.
他	有	大的	闪烁	眼睛	和	一个	广阔	前额	.

他有一双炯炯有神的大眼睛和宽阔的额头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

He	was	practised	in	making	clear	to	others	all	in	which	he	was	interested	,
他	曾是	已实践	在	制作	清除	到	其他的	全部	在	哪个	他	曾是	感兴趣的	,

他很擅长向别人清楚地表达自己感兴趣的一切。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi] [lʊkt] !

and	at	such	times	how	handsome	he	looked	!
和	在	这样的	时代	如何	英俊的	他	看起来	!

他那时看起来多么英俊啊！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	was	a	thorough	man	of	the	world	,
他	曾是	一个	彻底	男人	的	这	世界	,

他是个见多识广的人，

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['dinəz] [wɪtʃ]

able	to	converse	in	several	languages	at	the	cosmopolitan	dinners	which
有能力的	到	交谈	在	一些	语言	在	这	国际化	晚餐	哪个

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

were	a	speciality	of	the	Ravns	.
是	一个	专业	的	这	-	.

在拉文斯家族的特色——国际化晚宴上，能够用多种语言交谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ɪk'stensɪv] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['nɔːrweɪ] ,

He	was	the	owner	of	one	of	the	few	extensive	estates	in	Norway	,
他	曾是	这	所有者	的	一	的	这	很少	广泛的	庄园	在	挪威	,

他是挪威为数不多的几处大型庄园之一的主人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'troʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [bɪ'saɪdz] .

and	had	the	control	,	it	was	said	,	of	a	considerable	fortune	besides	.
和	有	这	控制	,	它	曾是	说	,	的	一个	大量	财富	除了	.

据说，他还掌控着相当可观的财富。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ɔ:l] [tʌŋz] ['wægɪŋ] ;

The	half	of	this	would	have	been	enough	to	set	all	tongues	wagging	;
这	一半	的	这	会	有	到过	足够的	到	放	全部	舌头	摇尾巴	;

这件事的一半就足以引起人们的热议；

['ðerfɔ:r] , [fɜ:rst][ðə; ði]['fæməli] , [ðen] [ðer; ðər] [frendz] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [feɪtid] [hɪm; ɪm] .

therefore	,	first	the	family	,	then	their	friends	,	then	the	whole	town	feted	him	.
所以	,	第一的	这	家庭	,	然后	他们的	朋友们	,	然后	这	所有的	镇	受人尊敬	他	.

因此，先是家人，然后是朋友，最后是全镇的人都为他庆祝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] !

He	was	a	nine	days	'	wonder	!
他	曾是	一个	九	天	-	想知道	!

他昙花一现，只活了九天!

[wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['kristi'a:niə] ,

One	must	know	the	critical	,	unimaginative	natives	of	Christiania	,
一	必须	知道	这	批判的	,	缺乏想象力	本地人	的	克里斯蒂安尼亚	,

必须了解克里斯蒂安尼亚那些爱挑剔、缺乏想象力的当地人，

[hu:] ['deɪli] [pɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ;

who	daily	pick	each	other	to	pieces	to	fill	the	void	in	their	existences	;
WHO	日常的	挑选	每个	其他	到	件	到	充满	这	空白	在	他们的	存在	;

他们每天互相攻击、互相伤害，以此来填补内心的空虚；

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][əd'maɪəd][ðer; ðər] ['endləs] ['wɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['θredber] ['tɑ:pɪks][tu:; tə]

one	must	have	admired	their	endless	worrying	of	threadbare	topics	to
一	必须	有	钦佩	他们的	无尽的	令人担忧	的	破旧的	主题	到

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [θi:m] .

understand	what	it	must	be	when	they	got	hold	of	a	fresh	theme	.
理解	什么	它	必须	是	什么时候	他们	得到	抓住	的	一个	新鲜的	主题	.

要想理解他们一旦抓住一个新主题会是多么兴奋，就必须对他们没完没了地关注那些陈旧话题表示钦佩。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [flaɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['dezərt][sænd] ,

Nothing	which	flies	before	the	storm	is	more	dangerous	than	desert	sand	,
没有什么	哪个	苍蝇	前	这	风暴	是	更多的	危险的	比	沙漠	沙	,

暴风雨来临前飞舞的任何东西，都比沙漠中的沙砾更危险。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sər'pæs] [ə; eɪ] ['kristi'a:niə] ['fjʊrər] .

nothing	can	surpass	a	Christiania	FUROR	.
没有什么	能	超过	一个	克里斯蒂安尼亚	轰动	.

没有什么能比得上克里斯蒂安尼亚的狂怒。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [wɜ:r; wər][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

When	it	became	known	that	two	of	his	relations	who	were	conversant	with
什么时候	它	成为	已知	那	二	的	他的	关系	WHO	是	熟人	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

当人们得知他的两位亲戚都精通此事时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dʒi'ɑ:lədʒɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [maɪnz] ,

together	with	a	distinguished	geologist	and	a	superintendent	of	mines	,
一起	和	一个	杰出的	地质学家	和	一个	校长	的	矿井	,

[hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌrɑ:faɪ'ɛl] ,

had	been	down	to	Hellebergene	with	Rafael	,
有	到过	向下	到	-	和	拉斐尔	,

他和一位杰出的地质学家以及一位矿山主管一起，与拉斐尔一起去了赫勒贝格内。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər] [wel] ['graʊndɪd] ,

and	had	found	that	his	statements	were	well	grounded	,
和	有	成立	那	他的	声明	是	出色地	接地	,

并发现他的说法有充分的依据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

he	was	captured	and	borne	off	in	triumph	twenty	times	a	day	.
他	曾是	捕获	和	出生	离开	在	胜利	二十	时代	一个	天	.

他一天之内被俘虏并被凯旋带走二十次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] ,

It	was	trying	work	,	but	HE	was	always	in	the	vein	,
它	曾是	尝试	工作	,	但	他	曾是	总是	在	这	静脉	,

这项工作很辛苦，但他始终保持着这种精神。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] .

and	ready	to	take	the	rough	with	the	smooth	.
和	准备好	到	拿	这	粗糙的	和	这	光滑的	.

并准备好接受顺境和逆境。

[ɪn] [ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [jʌŋ] ['mædkæp][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərd] ,

In	all	respects	the	young	madcap	was	up	to	the	standard	,
在	全部	尊重	这	年轻的	疯子	曾是	向上	到	这	标准	,

这位年轻的疯子在各方面都达到了标准。

[soʊ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] [wɜːrl] , [wɪtʃ] [left] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]

so	that	day	and	night	passed	in	a	ceaseless	whirl	,	which	left	every	one	but
所以	那	天	和	夜晚	通过了	在	一个	不停歇	旋转	,	哪个	左边	每一个	一	但

[hɪm'self] ['breθləs] .

himself	breathless	.
他自己	喘不过气	.

于是，日夜不停地飞逝，除了他自己，所有人都喘不过气来。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [mʌnθ] [æt; ət] - [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] .

The	glorious	month	at	Hellebergene	had	done	good	.
这	辉煌	月	在	-	有	完毕	好的	.

在Hellebergene度过的美好一个月卓有成效。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['endləs] ['dʒoʊviəl] [əd'ventʃəz] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] ,

He	was	drawn	into	endless	jovial	adventures	,	so	strange	,	so	audacious	,
他	曾是	绘制	进入	无尽的	欢乐的	冒险	,	所以	奇怪的	,	所以	大胆的	,

他被卷入了无数欢乐的冒险之中，这些冒险如此奇特，如此大胆。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn]

that	one	would	have	staked	one's	existence	that	such	things	were	impossible	in
那	一	会	有	已抵押	一个人的	存在	那	这样的	事物	是	不可能的	在

['kristi'aːniə] .

Christiania	.
克里斯蒂安尼亚	.

人们会毫不犹豫地断言，这种事在克里斯蒂安尼亚绝不可能发生。

[bʌt; bət] [greɪt] ['draɪnəs] [bɪ'gets] [θɜːrst] .

But	great	dryness	begets	thirst	.
但	伟大的	干燥	产生	口渴	.

但极度干旱会导致口渴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm] -

He	was	in	the	humour	of	a	boy	who	has	got	possession	of	a	jam	-
他	曾是	在	这	幽默	的	一个	男生	WHO	有	得到	拥有	的	一个	果酱	-

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

他当时的心情就像一个得到了果酱罐的小男孩一样。

[huːz] [maʊθ] , [noʊz] , [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'smɜːtʃt] .

whose	mouth	,	nose	,	and	hands	are	all	besmirched	.
谁	嘴	,	鼻子	,	和	双手	是	全部	玷污的	.

他的嘴、鼻子和手都沾满了污秽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈleɪdiz] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [best] ; [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

It	is	thus	that	ladies	like	children	best	;	then	they	are	the	sweetest	things	in	the
它	是	因此	那	女士们	喜欢	孩子们	最好的	;	然后	他们	是	这	最甜美的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

正因如此，女士们最喜欢孩子；在她们眼中，孩子是世界上最美好的事物。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] , [fʊl] - [groʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] - [æʃ] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈstɑːliŋz] ,

Like	a	tall	,	full	-	grown	mountain	-	ash	covered	by	a	flock	of	starlings	,
喜欢	一个	高的	,	满的	-	生长	山	-	灰	涵盖	经过	一个	群	的	椋鸟	,

就像一棵高大茂盛的山梨树，上面栖息着一群椋鸟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [kraʊd] .

he	was	the	centre	of	a	fluttering	crowd	.
他	曾是	这	中心	的	一个	飘动	人群	.

他成了熙熙攘攘人群的中心。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈdiːəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

It	only	remained	for	him	to	be	deified	,	and	this	too	came	to	pass	.
它	仅有的	剩余	为了	他	到	是	神化	,	和	这	也	来了	到	经过	.

他只差被神化了，而这也实现了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [hɪr] ,

One	day	he	visited	several	factories	,	giving	a	hint	here	,
一	天	他	到访	一些	工厂	,	给予	一个	暗示	这里	,

有一天，他参观了几家工厂，这里给出一个提示：

[əˈnʌðər] [ðer; ðər] ([hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ]) [ænd; ənd]

another	there	(	he	had	great	practical	knowledge	and	a	quick	eye	)	and
其他	那里	(	他	有	伟大的	实际的	知识	和	一个	快的	眼睛	)	和

[ˈevri] [hɪnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈvæljuː] .

every	hint	was	of	value	.
每一个	暗示	曾是	的	价值	.

那里还有另一个人（他拥有丰富的实践知识和敏锐的眼光），他提供的每一条线索都很有价值。

[æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [fræns]

At	last	in	a	factory	of	something	the	same	description	as	the	one	in	France
在	最后的	在	一个	工厂	的	某物	这	相同的	描述	作为	这	一	在	法国

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəˌmaɪzɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] ,

where	he	had	been	the	means	of	economising	half	the	motive	power	,
在哪里	他	有	到过	这	方法	的	节约	一半	这	动机	力量	,

最后，他来到了一家与他在法国那家工厂性质相同的工厂，在那家工厂里，他曾帮助节省了一半的动力。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][plæn] ; [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]

he	suggested	a	similar	plan	;	he	saw	on	the	spot	how	it	could	be
他	建议	一个	相似的	计划	;	他	锯	在	这	点	如何	它	可以	是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

他提出了一个类似的计划；他当场就看到了如何实施这个计划。

[ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

This	became	the	subject	of	much	conversation	.
这	成为	这	主题	的	很多	对话	.

这件事成了人们热议的话题。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [laɪk][ðə; ði] [siː] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['westərli] [geɪlz] .

It	grew	and	grew	,	it	rose	like	the	sea	after	days	of	westerly	gales	.
它	生长	和	生长	,	它	玫瑰	喜欢	这	海	后	天	的	西风	狂风	.

它越长越大，像连日西风过后涨起的海浪一样。

[ðɪs] [nuː] ['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] ['twenti] , [wʊd] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʌndər]

This	new	genius	,	but	little	over	twenty	,	would	surely	some	day	be	the	wonder
这	新的	天才	,	但	小的	超过	二十	,	会	一定	一些	天	是	这	想知道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

这位年仅二十出头的新晋天才，将来一定会成为国家的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌmænju'fæktʃərər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

It	soon	became	the	fashion	for	every	manufacturer	to	invite	him	to	visit
它	很快	成为	这	时尚	为了	每一个	制造商	到	邀请	他	到	访问

[hɪz; ɪz] ['fækt(ə)ri] ,

his	factory	,
他的	工厂	,

很快，邀请他参观工厂就成了各大厂商的惯例。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɑːd] [ə'mʌŋ]

and	it	was	only	after	they	were	convinced	that	they	had	a	god	among
和	它	曾是	仅有的	后	他们	是	确信	那	他们	有	一个	上帝	之中

[ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] ,

them	that	it	became	serious	,
他们	那	它	成为	严肃的	,

直到他们确信神明就在他们中间，事情才变得严肃起来。

[fɔːr; fər] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərər] [straɪks] ['evri] [wʌn] .

for	enthusiasm	in	a	manufacturer	strikes	every	one	.
为了	热情	在	一个	制造商	罢工	每一个	一	.

制造商的热情感染了每一个人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] [frʌm; frəm]

The	ladies	only	waited	for	this	important	moment	to	go	at	a	bound	from
这	女士们	仅有的	等待	为了	这	重要的	片刻	到	去	在	一个	边界	从

[ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

the	lowest	degree	of	sense	to	the	fifth	degree	of	madness	.
这	最低	程度	的	感觉	到	这	第五	程度	的	疯狂	.

这些女士们只等这一刻到来，便从最低级的理智跃升至第五级的疯狂。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɑːnst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] .

Their	eyes	danced	on	him	like	sunlight	on	polished	metal	.
他们的	眼睛	跳舞	在	他	喜欢	阳光	在	抛光	金属	.

他们的目光在他身上跳跃，如同阳光照射在光滑的金属上。

[hiː; hi] [hɪm'self] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [dɪ'griː] [ɔːr] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi]

He	himself	paid	little	heed	to	degree	or	temperature	;	he	was	too	happy
他	他自己	有薪酬的	小的	注意	到	程度	或者	温度	;	他	曾是	也	快乐的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] [kən'tentmənt] ,

in	his	genial	contentment	,
在	他的	和蔼可亲	满意	,

他本人对温度或度数并不在意；他沉浸在自己轻松愉悦的满足感中，感到非常幸福。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [wel] .

and	too	indifferent	as	well	.
和	也	冷漠	作为	出色地	.

而且也太过冷漠。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['greɪtli] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli]

One	thing	which	greatly	helped	to	bring	him	to	the	right	pitch	was	the	family
一	事物	哪个	非常	帮助	到	带来	他	到	这	正确的	沥青	曾是	这	家庭

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

家庭氛围对他达到理想状态起到了很大的帮助。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	it	was	so	like	his	own	.
为了	它	曾是	所以	喜欢	他的	自己的	.

因为它和他自己的太像了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɑːvn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɑːs] ['ædɪd] .

He	was	a	Ravn	through	and	through	,	with	perhaps	a	little	grain	of	Kaas	added	.
他	曾是	一个	拉文	通过	和	通过	,	和	也许	一个	小的	粮食	的	卡斯	额外	.

他彻头彻尾是个拉文人，或许还带了一点卡斯人的血统。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [pjʊr] [rɑːvn] , [kwaɪt] [ˌʌnə'lɔɪd] .

He	was	what	they	called	pure	Ravn	,	quite	unalloyed	.
他	曾是	什么	他们	称为	纯的	拉文	,	相当	纯正的	.

他就是他们所说的纯正的拉文人，一点也不掺杂杂质。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] ,

He	seemed	to	them	to	have	come	straight	from	the	fountain	-	head	of	their	race	,
他	似乎	到	他们	到	有	来	直的	从	这	喷泉	-	头	的	他们的	种族	,

在他们看来，他仿佛就是他们种族的源头。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪmətɪv] [streŋθ] .

endowed	with	its	primitive	strength	.
捐赠	和	它是	原始	力量	.

拥有其原始的力量。

[ðɪs] [strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hæd; həd][pər'hæps] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [mɔːr] ['fɜːrtl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [kleɪmd] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] ,

This	strong	physical	attribute	had	perhaps	made	his	abilities	more	fertile	,	but	the	family	claimed	the	abilities	,
这	强的	身体的	属性	有	也许	制成	他的	能力	更多的	沃	,	但	这	家庭	声称	这	能力	,

这种强健的体魄或许使他的能力更加旺盛，但家族却声称这些能力都归家族所有。

[tuː] , [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

too	,	as	their	own	.
也	,	作为	他们的	自己的	.

也视之为他们自己。

[θruː] [hæns] [rɑːvn] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ;

Through	Hans	Ravn	,	Rafael	had	learned	to	value	the	companionship	of	his	relations	;
通过	汉斯	拉文	,	拉斐尔	有	学习	到	价值	这	友谊	的	他的	关系	;

通过汉斯·拉文，拉斐尔学会了珍惜与亲人的陪伴；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

now	he	had	it	in	perfection	.
现在	他	有	它	在	完美	.

现在他已经完美掌握了。

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [əˈpriːʃətɪv] ['læftər] [wʌz; wəz] ['redi] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['spɑːkld]
For **every** **word** **that** **he** **said** **appreciative** **laughter** **was** **ready** **—** **it** **really** **sparkled**
为了 每一个 单词 那 他 说 欣赏的 笑声 曾是 准备好 — 它 真的 闪闪发光
[raʊnd] [hɪm; ɪm] .
round **him** **.**
圆形的 他 .

他说的每一个字都引来赞赏的笑声——笑声在他周围闪耀。

[wen] [hiː; hi] [ˌdisəˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [prɪˈveɪlɪŋ] [teɪsts] , ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [ðeɪ] [ˌdisəˈgriːd]
When **he** **disagreed** **with** **prevailing** **tastes** **,** **prejudices** **,** **and** **morals** **,** **they** **disagreed**
什么时候 他 不同意 和 盛行 口味 , 偏见 , 和 德 , 他们 不同意
[tuː] .
too **.**
也 .

当他与当时的流行口味、偏见和道德观念相悖时，他们也同样不认同他的观点。

[wen] [hɪz; ɪz] [prɪˈkoʊʃəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]
When **his** **precocious** **intelligence** **burst** **upon** **them** **,** **they** **were** **always** **ready** **to**
什么时候 他的 早熟 智力 爆裂 之上 他们 , 他们 是 总是 准备好 到
[əˈplɔːd] .
applaud **.**
鼓掌 .

当他早慧的才智展现在他们面前时，他们总是准备好鼓掌。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] - [weɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
They **even** **met** **him** **half** **-** **way** **—** **they** **could** **foresee** **the** **direction** **of** **his**
他们 甚至 遇见 他 一半 - 方式 — 他们 可以 预见 这 方向 的 他的
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

他们甚至与他达成了某种共识——他们能够预见他的想法方向。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
As **he** **was** **young** **in** **years** **and** **disposition** **,**
作为 他 曾是 年轻的 在 年 和 处置 ,

由于他年纪尚轻，性情也年轻，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['suːtɪd] [bəuθ]
and **at** **the** **same** **time** **knew** **more** **than** **most** **young** **people** **,** **he** **suited** **both**
和 在 这 相同的 时间 知道 更多的 比 最多 年轻的 人们 , 他 适合 两个都
[oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
old **and** **young** **.**
老的 和 年轻的 .

同时，他比大多数年轻人懂得更多，因此他既适合老年人也适合年轻人。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ɪn] ['nɔːrweɪ] !
how **he** **prospered** **in** **Norway** **!**
如何 他 繁荣昌盛 在 挪威 !

他在挪威发展得多么成功啊!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] .
His **mother** **went** **with** **him** **everywhere** **.**
他的 母亲 去 和 他 到处 .

他母亲总是陪着他到处走。

[hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst]

Her	life	had	at	one	time	appeared	to	her	relations	to	be	most
她	生活	有	在	一	时间	出现	到	她	关系	到	是	最多

['ɒbdʒektlɪs] ,

objectless	,
无物体	,

在她的亲属看来，她的人生一度显得毫无目标。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

but	how	much	she	had	made	of	it	!
但	如何	很多	她	有	制成	的	它	!

但她却从中获得了多少好处！

[ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [goʊl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]

They	respected	her	persevering	efforts	to	attain	the	goal	,	and	she	became
他们	受人尊敬	她	坚持不懈	努力	到	达到	这	目标	,	和	她	成为

[əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

aware	of	this	.
意识到的	的	这	.

他们敬佩她为实现目标所付出的坚持不懈的努力，她也意识到了这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['elɪgənt] [twɑːˈlet] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪˈskriːt] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

In	the	most	elegant	toilettes	,	with	her	discreet	manner	and	distinguished
在	这	最多	优雅的	厕所	,	和	她	慎重	方式	和	杰出的

[dɪˈpɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

她衣着考究，举止端庄，仪态高贵。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] ['pɑːrti] [tuː; tə] ['pɑːrti] , [frʌm; frəm] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,

she	was	hurried	from	party	to	party	,	from	excursion	to	excursion	,
她	曾是	慌忙	从	派对	到	派对	,	从	短途旅行	到	短途旅行	,

她被匆匆安排参加各种聚会和旅行，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

until	it	became	too	much	for	her	.
直到	它	成为	也	很多	为了	她	.

直到她再也无法承受为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː] [fɑːr] , [tuː] ; [hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

It	went	too	far	,	too	;	her	taste	was	offended	by	it	;	she	grew	frightened	.
它	去	也	远的	,	也	;	她	品尝	曾是	被冒犯了	经过	它	;	她	生长	害怕	.

这也太过分了；这冒犯了她的品味；她感到害怕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,

But	the	train	of	dissipation	went	on	without	her	,
但	这	火车	的	耗散	去	在	没有	她	,

但放荡的列车并没有带她一起驶过。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən]

like	a	string	of	carriages	which	bore	him	along	with	it	while	she	was	shaken
喜欢	一个	细绳	的	马车	哪个	钻孔	他	沿着	和	它	尽管	她	曾是	摇晃

[ɔːf] .

off	.
离开	.

就像一列马车载着他一起前行，而她则被甩了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

Her	eyes	followed	the	cloud	of	dust	far	away	,
她	眼睛	随后	这	云	的	灰尘	远的	离开	,

她的目光追随着远处扬起的尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['ekəud] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	roll	of	the	wheels	echoed	back	to	her	.
和	这	卷	的	这	车轮	回声	后退	到	她	.

车轮滚动的声音在她耳边回荡。

[hə'liːn] — [haʊ] [ə'baʊt] [hə'liːn] ?

Helene	—	how	about	Helene	?
海伦	—	如何	关于	海伦	?

海伦——海伦怎么样?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ?

Was	she	too	out	in	the	cold	?
曾是	她	也	出去	在	这	寒冷的	?

她是不是也太冷了?

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz][goʊld] [wɑːtʃ]

Rafael	was	as	certain	that	she	was	with	him	as	that	his	gold	watch
拉斐尔	曾是	作为	肯定	那	她	曾是	和	他	作为	那	他的	金子	手表

[wʌz; wəz][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	next	his	heart	.
曾是	下一个	他的	心	.

拉斐尔确信她就在他身边，就像他的金表就在他心脏旁边一样。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	very	first	day	that	he	arrived	he	wrote	a	letter	to	her	.
这	非常	第一的	天	那	他	到达的	他	写道	一个	信	到	她	.

他到达的第一天就给她写了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

It	was	not	long	,	he	had	not	time	for	that	,	but	it	was	thoroughly
它	曾是	不是	长的	,	他	有	不是	时间	为了	那	,	但	它	曾是	彻底

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

characteristic	.
特征	.

时间不长，他没时间细想，但这完全符合他的性格。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði]['hoʊstəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	received	an	answer	at	once	;	the	hostess	of	the	pension	brought	it	to
他	已收到	一个	回答	在	一次	;	这	女主人	的	这	养老金	带来	它	到

[hɪm; ɪm][hɜːr'self] .

him	herself	.
他	她自己	.

他立刻得到了答复；旅馆的女主人亲自把答复送来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

He	was	so	immensely	delighted	that	the	lady	,
他	曾是	所以	非常	高兴极了	那	这	女士	,

他欣喜若狂，因为那位女士.....

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][poʊst][mɑːrk] ,

who	was	related	to	the	Dean	and	who	had	noticed	the	post	mark	,
WHO	曾是	有关的	到	这	院长	和	WHO	有	注意到	这	邮政	标记	,

谁是院长的亲戚，并且注意到了邮戳，

[di'vaind] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

divined	the	whole	affair	—	a	thing	which	amused	him	greatly	.
神谕	这	所有的	事务	—	一个	事物	哪个	觉得好笑	他	非常	.

他洞悉了整件事——这件事让他觉得非常有趣。

[bʌt; bət] [hɛ'li:nz] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] ; [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [der] [tu:; tə]

But	Helene's	letter	was	evasive	;	she	evidently	knew	him	too	little	to	dare	to
但	海伦的	信	曾是	回避	;	她	显然	知道	他	也	小的	到	敢	到

[spi:k] [aʊt] .

speak	out	.
说话	出去	.

但海伦的信闪烁其词；显然，她对他了解太少，不敢直言不讳。

[hi:; hi] ['nevər] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	never	found	time	to	draw	the	hostess	into	conversation	on	the	subject	,
他	绝不	成立	时间	到	画	这	女主人	进入	对话	在	这	主题	,

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

但他始终没能找到机会与女主人谈论这个话题。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [frendz]

He	came	home	late	,	he	got	up	late	,	and	then	there	were	always	friends
他	来了	家	晚的	,	他	得到	向上	晚的	,	和	然后	那里	是	总是	朋友们

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

waiting	for	him	;
等待	为了	他	;

他回家很晚，起床也很晚，而且总有朋友在等他；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['penʃən] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]

so	that	he	was	not	seen	in	the	pension	again	until	he	returned	to	dress	for
所以	那	他	曾是	不是	已见	在	这	养老金	再次	直到	他	返回	到	裙子	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

所以直到他回去换衣服准备吃晚饭的时候，人们才再次在旅馆里看到他。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

during	which	time	the	carriage	waited	at	the	door	,
期间	哪个	时间	这	运输	等待	在	这	门	,

在此期间，马车停在门口等候。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

for	he	never	got	home	till	the	last	moment	.
为了	他	绝不	得到	家	直到	这	最后的	片刻	.

因为他总是到最后一刻才到家。

[wen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [raɪt] ?

When	could	he	write	?
什么时候	可以	他	写	?

他什么时候能写作?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [tu:; tə]

It	would	soon	all	be	done	with	,	and	then	home	to
它	会	很快	全部	是	完毕	和	,	和	然后	家	到

一切很快就会结束，然后回家。

[hə'li:n] !

Helene	!
海伦	!

海伦!

[ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [di'teind] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

The	business	respecting	the	cement	detained	him	longer	than	he	had
这	商业	尊重	这	水泥	被拘留	他	更长	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

关于水泥的这桩生意比他预想的要耽误他更多的时间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ; [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

His	mother	made	complications	;	not	that	she	opposed	the	formation	of	a	company
他的	母亲	制成	并发症	;	不是	那	她	反对	这	形成	的	一个	公司

,

,
,

他的母亲制造了一些麻烦；倒不是说她反对成立公司，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] : [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl]

but	she	raised	many	difficulties	:	she	should	certainly	prefer	to	have	the	whole
但	她	提高	许多	困难	:	她	应该	当然	更喜欢	到	有	这	所有的

[ə'fer] [poʊ'spoʊnd] .

affair	postponed	.
事务	推迟	.

但她提出了许多困难：她当然更希望整个事件能够延期。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

He	had	no	time	to	talk	her	round	,	besides	,	she	irritated	him	.
他	有	不	时间	到	讲话	她	圆形的	,	除了	,	她	受刺激	他	.

他没时间跟她讲道理，而且，她让他很烦。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

He	told	it	to	the	hostess	.
他	讲述	它	到	这	女主人	.

他把这件事告诉了女主人。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bi:ɪŋ] , [ðɪs] ['hoʊstəs] , [hu:] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['penʃən] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	curious	being	,	this	hostess	,	who	directed	the	pension	,	the	business	of	the
一个	好奇的	存在	,	这	女主人	,	WHO	指导	这	养老金	,	这	商业	的	这

['inmeits] ,

inmates	,
囚犯	,

这位女主人真是个奇特的人，她掌管着养老院和院内住户的事务。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] .

and	a	number	of	children	,	without	apparent	effort	.
和	一个	数字	的	孩子们	,	没有	明显	努力	.

并且毫不费力地生下了许多孩子。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['twenti] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

She	was	a	widow	;	two	of	her	children	were	nearly	twenty	,	but	she
她	曾是	一个	寡妇	;	二	的	她	孩子们	是	几乎	二十	,	但	她

[lʊkt] ['skersli] ['θɜ:rti] .

looked	scarcely	thirty	.
看起来	几乎	三十	.

她是个寡妇；她的两个孩子都快二十岁了，但她看起来却不到三十岁。

[tɔ:l] , [dɑ:rk] , ['klevər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ; [dɪ'saɪdɪd] , ['redi] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn]

Tall	,	dark	,	clever	,	with	eyes	like	glowing	coals	;	decided	,	ready	in	conversation	as	in
高的	,	黑暗的	,	聪明的	,	和	眼睛	喜欢	发光	煤炭	;	决定	,	准备好	在	对话	作为	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

高大、黝黑、聪颖，双眼如同燃烧的煤炭；果断，谈吐不凡，经得起考验。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [kə'mænd] , ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] , ['ɔːlweɪz] [əu'beid] ;

like	an	officer	long	used	to	command	,	always	trusted	,	always	obeyed	;
喜欢	一个	官	长的	用过的	到	命令	,	总是	可信	,	总是	服从	;

就像一位长期指挥的军官，总是值得信赖，总是被服从；

[wʌn] ['jiːldɪd] [wʌn'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [wei] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ]

one	yielded	oneself	involuntarily	to	her	matter	-	of	-	course	way	of	arranging
一	产生	自己	不由自主	到	她	事情	-	的	-	课程	方式	的	安排

['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

everything	,	and	she	was	obliging	,
一切	,	和	她	曾是	乐于助人	,

人们不由自主地接受了她处理一切的惯常方式，而她也乐于助人。

['iːv(ə)n] [self] - ['sækrifaisɪŋ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

even	self	-	sacrificing	,	to	those	she	liked	—	it	was	true	that	that	was	not
甚至	自己	-	牺牲	,	到	那些	她	喜欢	—	它	曾是	真的	那	那	曾是	不是

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

她甚至会为了自己喜欢的人而自我牺牲——但事实是，她并不会喜欢所有人。

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

This	absence	of	reserve	was	especially	characteristic	of	her	,
这	缺席	的	预订	曾是	尤其	特征	的	她	,

她这种毫不保留的性格特征尤为突出。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

and	was	another	reason	why	all	relied	on	her	.
和	曾是	其他	原因	为什么	全部	依赖	在	她	.

这也是所有人都依赖她的另一个原因。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] — [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] .

She	had	long	ago	taken	up	Fru	Kaas	—	entertained	her	first	and	foremost	.
她	有	长的	前	已采取	向上	水果	卡斯	—	娱乐	她	第一的	和	首先	.

她很久以前就喜欢上了 Fru Kaas——这首先是为了娱乐她。

[æn'dʒɛˌlɪkə] ['neɪgəl] [juːst] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['mɑːdərn] ['kristi'aːniə] [slæŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

Angelika	Nagel	used	in	conversation	modern	Christiania	slang	which	is	the	latest
安吉莉卡	纳格尔	用过的	在	对话	现代的	克里斯蒂安尼亚	俚语	哪个	是	这	最新的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

development	of	the	language	.
发展	的	这	语言	.

Angelika Nagel 在对话中使用了现代 Christiania 俚语，这是该语言的最新发展。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] ,

In	the	choice	of	expressions	,
在	这	选择	的	表达式	,

在选择表达方式时，

[wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hɪdiəs] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

words	such	as	hideous	were	applied	to	what	was	the	very	opposite	of
字	这样的	作为	可怕	是	应用	到	什么	曾是	这	非常	对面的	的

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

诸如“丑陋的”之类的词语被用来形容与“丑陋”截然相反的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['hɪdiəsli] [ə'mjuːzɪŋ] , "

such	as	"	hideously	amusing	,	"
这样的	作为	"	极其可怕	有趣	,	"

例如“极其滑稽”，

" ['hɪdiəsli] ['hænsəm] . "
" **hideously** **handsome** . "
" 极其可怕 英俊的 . "

“丑陋得可怕。”

" ['snæpɪŋ] " [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪkwɪd] , [æz; əz] " ['snæpɪŋ] [gʊd] [pʌntʃ] .
" **Snapping** " **to** **anything** **that** **was** **liquid** , **as** " **snapping** **good** **punch** .
" 咔嗒声 " 到 任何事物 那 曾是 液体 , 作为 " 啪啪 好的 冲床 .

“Snapping”指任何液体，例如“Snapping good punch”。

" [wʌn] [dɪd][nɑːt] [seɪ] " ['prɪti] " [bʌt; bət] " [kwaɪt] [tuː] ['prɪti] " [ɔːr] " ['hjuːdʒli] ['prɪti] .
" **One** **did** **not** **say** " **PRETTY** " **but** " **quite** **too** **pretty** " **or** " **hugely** **pretty** .
" 一 做过 不是 说 " 漂亮的 " 但 " 相当 也 漂亮的 " 或者 " 非常 漂亮的 .

“没有人说‘漂亮’，而是说‘太漂亮了’或‘非常漂亮’。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌn] [dɪd][nɑːt] [seɪ] " [bæd] " [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" **On** **the** **other** **hand** , **one** **did** **not** **say** " **bad** " **for** **anything** **serious** , **but** **with**
" 在 这 其他 手 , 一 做过 不是 说 " 坏的 " 为了 任何事物 严肃的 , 但 和
['kɑːmɪk(ə)l][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] " ['bædiʃ] .
comical **moderation** " **baddish** .
滑稽 适度 " 坏的 .

另一方面，人们不会用“坏”来形容任何严肃的事情，而是用滑稽的语气说“坏的”。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [went] [baɪ] [maɪlz] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [maɪlz] [ʌv; əv]
" **Anything** **that** **there** **was** **much** **of** **went** **by** **miles** ; **for** **instance** , " **miles** **of**
" 任何事物 那 那里 曾是 很多 的 去 经过 英里 ; 为了 实例 , " 英里 的
['vɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

“凡是数量众多的，都以英里为单位；例如，‘美德的英里’。

" [ðɪs] ['slɪpʃɑːd] [staɪl] [ʌv; əv] [tɔːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪdləz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ə'fekt] ,
" **This** **slipshod** **style** **of** **talk** , **which** **the** **idlers** **of** **large** **towns** **affect** ,
" 这 草率 风格 的 讲话 , 哪个 这 惰轮 的 大的 城镇 影响 ,

“这种粗浅的谈话风格，是那些大城市里的游手好闲之徒所惯用的，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['kristi'aːniə] .
had **just** **become** **the** **fashion** **in** **Christiania** .
有 只是 变得 这 时尚 在 克里斯蒂安尼亚 .

这在克里斯蒂安尼亚刚刚成为一种时尚。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [nuː] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['pɑːrti] [wɪtʃ]
All **this** **seemed** **new** **and** **characteristic** **to** **the** **careless** **emancipated** **party** **which**
全部 这 似乎 新的 和 特征 到 这 粗心 解放 派对 哪个
[hæd; həd] [ə'rɪzn] [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['pruːdəri] [wɪtʃ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] ,
had **arisen** **as** **a** **protest** **against** **the** **prudery** **which** **Fru** **Kaas** ,
有 出现 作为 一个 反对 反对 这 伪善 哪个 水果 卡斯 ,

所有这一切对于这个因抗议弗鲁·卡斯的伪善而兴起的、漫不经心的解放派来说，似乎都是新鲜且具有特色的。

[ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] , [hæd; həd] ['kɑːmbæt] .
in **her** **time** , **had** **combated** .
在 她 时间 , 有 对抗 .

在她那个时代，她曾参与战斗。

[ðə; ði] [taɪp] ['ðerfɔːr] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] : — [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
The **type** **therefore** **amused** **her** **:** **—** **she** **studied** **it** .
这 类型 所以 觉得好笑 她 : — 她 研究 它 .

因此，这种字体让她觉得很有趣：——她研究了它。

[æn'dʒɛˌlɪkə] ['neɪgəl] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['kɛrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [pleɪ]

Angelika	Nagel	relieved	her	of	all	her	business	cares	,	which	were	only	play
安吉莉卡	纳格尔	松了口气	她	的	全部	她	商业	关心	,	哪个	是	仅有的	玩

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

安吉莉卡·纳格尔让她摆脱了所有商业上的烦恼，这些烦恼对她来说只是儿戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

It	was	the	same	thing	with	the	question	of	the	cement	undertaking	.
它	曾是	这	相同的	事物	和	这	问题	的	这	水泥	承诺	.

水泥厂的问题也是如此。

[ɪn] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['kerləs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [let] [drɑːp] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn]

In	an	apparently	careless	manner	she	let	drop	what	had	been	said	and	done
在	一个	显然	粗心	方式	她	让	降低	什么	有	到过	说	和	完毕

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她似乎漫不经心地把关于这件事的言行都说了出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] .

which	had	its	effect	on	Fru	Kaas	.
哪个	有	它是	影响	在	水果	卡斯	.

这给弗鲁·卡斯带来了影响。

[suːn] [θɪŋz] [hæd; həd] ['prəugrest] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌrɑːfaɪ'ɛl]

Soon	things	had	progressed	so	far	that	it	became	necessary	to	consult	Rafael
很快	事物	有	进展	所以	远的	那	它	成为	必要的	到	咨询	拉斐尔

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

事情很快发展到需要向拉斐尔咨询的地步。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] .

and	as	he	was	difficult	to	catch	,	she	sat	up	for	him	at	night	.
和	作为	他	曾是	难的	到	抓住	,	她	卫星	向上	为了	他	在	夜晚	.

由于他很难捉到，她晚上就守着他。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃaɪ] ,

The	first	time	that	she	opened	the	door	for	him	he	was	absolutely	shy	,
这	第一的	时间	那	她	打开	这	门	为了	他	他	曾是	绝对地	害羞的	,

她第一次为他开门时，他非常害羞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['meʒər]

and	when	he	heard	what	she	wanted	him	for	he	was	above	measure
和	什么时候	他	听到	什么	她	通缉	他	为了	他	曾是	多于	措施

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

当他听到她想要他做什么时，他感激涕零。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] !

The	next	time	he	kissed	her	!
这	下一个	时间	他	亲吻	她	!

他下次吻她的时候！

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][gɑːt]

She	laughed	and	ran	away	without	speaking	to	him	—	that	was	all	he	got
她	笑了	和	跑	离开	没有	请讲	到	他	—	那	曾是	全部	他	得到

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

for	his	pains	.
为了	他的	疼痛	.

她笑着跑开了，一句话也没跟他说——这就是他费尽心思得到的全部回报。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli]

But	he	had	held	her	in	his	arms	,	and	he	glowed	with	a	suddenly
但	他	有	握住	她	在	他的	武器	,	和	他	发光	和	一个	突然

[əˈweɪkənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

awakened	passion	.
觉醒	热情	.

但他把她抱在怀里，他身上散发出一种突然觉醒的激情。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [kept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

She	,	in	the	meantime	,	kept	out	of	his	way	,
她	,	在	这	与此同时	,	保留	出去	的	他的	方式	,

与此同时，她尽量避开他。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ənˈles] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] .

even	during	the	day	he	never	saw	her	unless	he	sought	her	.
甚至	期间	这	天	他	绝不	锯	她	除非	他	寻求	她	.

即使在白天，除非他主动去找她，否则他也从没见过她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [əˈgen] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

But	when	he	least	expected	it	she	again	met	him	at	the	door	;
但	什么时候	他	至少	预期的	它	她	再次	遇见	他	在	这	门	;

但就在他最意想不到的时候，她又在门口迎接了他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

there	was	something	which	she	really	MUST	say	to	him	.
那里	曾是	某物	哪个	她	真的	必须	说	到	他	.

她有句话真的必须对他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

There	was	a	struggle	,	but	at	last	she	twisted	herself	away	from	him
那里	曾是	一个	斗争	,	但	在	最后的	她	扭曲	她自己	离开	从	他

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

经过一番挣扎，她最终挣脱了他的束缚，消失不见了。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , " [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] !

He	whispered	after	her	as	loud	as	he	dared	,	"	Then	I	shall	go	away	!
他	低声说道	后	她	作为	大声	作为	他	敢于	,	"	然后	我	将	去	离开	!

他用尽全力，在她身后低声说道：“那我就走了！”

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	But	while	he	was	undressing	she	slipped	into	his	room	.
"	但	尽管	他	曾是	脱衣服	她	滑倒了	进入	他的	房间	.

“但他脱衣服的时候，她溜进了他的房间。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈweɪk] ,

The	next	day	,	before	he	was	quite	awake	,
这	下一个	天	,	前	他	曾是	相当	醒	,

第二天，在他还没完全清醒的时候，

[ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn]

the	postman	brought	him	the	warrant	for	a	post	-	office	order	for	fifteen
这	邮差	带来	他	这	保证	为了	一个	邮政	-	办公室	命令	为了	十五

['θaʊz(ə)nd] [frænŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

邮递员给他带来了一张面额为一万五千法郎的邮局汇票。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,

He	thought	that	there	must	be	a	mistake	in	the	name	,
他	想法	那	那里	必须	是	一个	错误	在	这	姓名	,

他觉得名字肯定哪里出错了。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	else	that	it	was	a	commission	that	had	been	entrusted	to	him	.
或者	别的	那	它	曾是	一个	委员会	那	有	到过	受托	到	他	.

或者说，这是他受托执行的一项任务。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərər] [huːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

it	was	from	the	French	manufacturer	whose	working	expenses	he	had
它	曾是	从	这	法语	制造商	谁	在职的	开支	他	有

[rɪˈdjʊst] [soʊ] ['greɪtli] .

reduced	so	greatly	.
减少	所以	非常	.

那是来自那家法国制造商的产品，他大幅降低了那家制造商的运营成本。

[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [roʊt] , [tuː; tə] [send] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌɑːnəˈreriəm] .

He	permitted	himself	,	he	wrote	,	to	send	this	as	a	modest	honorarium	.
他	允许	他自己	,	他	写道	,	到	发送	这	作为	一个	谦虚的	酬金	.

他写道，他允许自己把这笔钱作为微薄的酬金寄出去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ['suːnər] ,

He	had	not	been	able	to	do	so	sooner	,
他	有	不是	到过	有能力的	到	做	所以	很快	,

他之前没能做到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][end][ðer; ðər] .

but	now	hoped	that	it	would	not	end	there	.
但	现在	希望	那	它	会	不是	结尾	那里	.

但现在希望事情不会就此结束。

[hiː; hi] [əˈweitid] [rəˈfaɪˌɛlz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]

He	awaited	Rafael's	acknowledgment	with	great	anxiety	,	as	he	was	not	sure
他	等待中	拉斐尔的	致谢	和	伟大的	焦虑	,	作为	他	曾是	不是	当然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] .

of	his	address	.
的	他的	地址	.

他焦急地等待着拉斐尔的回应，因为他不确定自己的地址。

[ˌrɑːfaɪˈɛl][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

Rafael	was	up	and	dressed	in	a	trice	.
拉斐尔	曾是	向上	和	穿着	在	一个	瞬间	.

拉斐尔很快就起床穿好了衣服。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [nuːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌp] [əˈgen] ;

He	told	his	news	to	every	one	,	ran	down	to	his	mother	and	up	again	;
他	讲述	他的	消息	到	每一个	一	,	跑	向下	到	他的	母亲	和	向上	再次	;

他把消息告诉了所有人，跑下楼去找他母亲，然后又跑了上来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv]

but	he	had	not	been	a	moment	alone	before	the	superabundance	of
但	他	有	不是	到过	一个	片刻	独自的	前	这	过多	的

['hæpinəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

happiness	and	sense	of	victory	frightened	him	.
幸福	和	感觉	的	胜利	害怕	他	.

但他还没来得及独处片刻，过分的幸福感和胜利感就让他感到害怕了。

[naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

Now	there	must	be	an	end	of	all	this	,	now	he	would	go	home	.
现在	那里	必须	是	一个	结尾	的	全部	这	,	现在	他	会	去	家	.

这一切必须结束了，他该回家了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɔːŋɪŋ] ,

He	had	not	had	the	slightest	prickings	of	conscience	,	the	slightest	longings	,
他	有	不是	有	这	丝毫	刺痛	的	良心	,	这	丝毫	渴望	,

[ʌn'tɪl] [naʊ] ;

until	now	;
直到	现在	;

直到现在，他都没有丝毫良心的谴责，也没有丝毫的渴望；

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

all	at	once	they	were	uncontrollable	.
全部	在	一次	他们	是	不可控的	.

他们突然间就无法控制了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

SHE	stood	upon	the	hilltop	,	pure	and	noble	.
她	站立	之上	这	山顶	,	纯的	和	高贵	.

她伫立在山顶，纯洁而高贵。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ægə,naiziŋ] .

It	became	agonising	.
它	成为	痛苦的	.

这令人痛苦不堪。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .

He	must	go	at	once	,	or	it	would	drive	him	mad	.
他	必须	去	在	一次	,	或者	它	会	驾驶	他	疯狂的	.

他必须立刻去，否则他会疯掉的。

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [meɪd] [les] [ə'kjuːt][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] .

This	anxiety	was	made	less	acute	by	the	sight	of	his	mother's	sincere	pleasure	.
这	焦虑	曾是	制成	较少的	急性	经过	这	视线	的	他的	母亲的	真诚	乐趣	.

看到母亲发自内心的喜悦，他的焦虑感就减轻了不少。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She	came	up	to	him	when	she	heard	that	he	had	shut	himself	into	his	room	.
她	来了	向上	到	他	什么时候	她	听到	那	他	有	关闭	他自己	进入	他的	房间	.

她听说他把自己关在房间里，就走过去和他说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tɔːk] [tə'geðər] — ['faɪnəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

They	had	a	really	comfortable	talk	together	—	finally	about	the	state	of
他们	有	一个	真的	舒服的	讲话	一起	—	最后	关于	这	状态	的

[ðer; ðər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

their	finances	.
他们的	财政	.

他们进行了一次非常轻松的谈话——终于谈到了他们的财务状况。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['penʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]

They	lived	in	the	pension	because	they	could	no	longer	afford	to	live	in	an
他们	居住地	在	这	养老金	因为	他们	可以	不	更长	买得起	到	居住	在	一个

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他们住在养老院是因为他们再也负担不起住酒店的费用了。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'keɪm] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ,

The	estate	would	bring	nothing	in	until	the	timber	once	more	became	profitable	,
这	财产	会	带来	没有什么	在	直到	这	木材	一次	更多的	成为	有利可图	,

只有当木材再次有利可图时，庄园才会获得收入。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'tækt] — [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

and	her	capital	was	no	longer	intact	—	notwithstanding	the	prohibition	.
和	她	首都	曾是	不	更长	完好无损的	—	虽然	这	禁令	.

尽管有禁令，她的资金已不复存在。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪ'ment] ['kʌmpəni] .

Now	she	was	ready	to	let	him	arrange	about	the	cement	company	.
现在	她	曾是	准备好	到	让	他	安排	关于	这	水泥	公司	.

现在她准备让他去安排水泥公司的事了。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [su:n] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

On	this	he	went	out	into	the	town	,	where	his	court	soon	gathered	round	him	.
在	这	他	去	出去	进入	这	镇	,	在哪里	他的	法庭	很快	聚集	圆形的	他	.

于是他出城进城，他的随从很快就聚集到他身边。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]

But	the	large	sum	of	money	which	was	required	could	not	be	raised	in	a
但	这	大的	和	的	钱	哪个	曾是	必需的	可以	不是	是	提高	在	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但所需的大笔资金不可能在一天之内筹集到。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fer] ['drægd] [ɑ:n] .

so	the	affair	dragged	on	.
所以	这	事务	拖拽	在	.

于是，这段婚外情就一直拖延下去。

[hi:; hi] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	grew	impatient	,	he	must	and	would	go	;	and	finally	his	mother
他	生长	不耐烦	,	他	必须	和	会	去	;	和	最后	他的	母亲

[ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

induced	her	cousin	,
诱导	她	表哥	,

他变得不耐烦了，他必须也一定会去；最后，他的母亲劝说她的表兄，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sekrəteri] , [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] .

the	Government	Secretary	,	to	form	the	company	,	and	they	prepared	to	leave	.
这	政府	秘书	,	到	形式	这	公司	,	和	他们	准备	到	离开	.

政府秘书组建了这家公司，他们准备离开。

[ðeɪ] [peɪd] [ˌfer'wel] ['vɪzɪts] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

They	paid	farewell	visits	to	some	of	their	friends	,
他们	有薪酬的	告别	访问	到	一些	的	他们的	朋友们	,

他们拜访了一些朋友，与他们告别。

[ænd; ənd] [sent] [kɑ:rdz][ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] .

and	sent	cards	and	messages	of	thanks	to	the	rest	.
和	发送	牌	和	消息	的	谢谢	到	这	休息	.

并向其他人寄送了感谢卡和感谢信息。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [wen] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Everything	was	ready	,	the	very	day	had	come	,	when	Rafael	,	before	he	was
一切	曾是	准备好	,	这	非常	天	有	来	,	什么时候	拉斐尔	,	前	他	曾是

[ʌp] ,

up	,
向上	,

一切都准备就绪，这一天终于到来了，就在拉斐尔起床之前，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] .

received	a	letter	from	the	Dean	.
已收到	一个	信	从	这	院长	.

收到院长的一封信。

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [frʌm; frəm] ['kristi'aːniə] , [hiː; hi] [roʊt] , [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

An	anonymous	letter	from	Christiania	,	he	wrote	,	had	drawn	his	attention
一个	匿名的	信	从	克里斯蒂安尼亚	,	他	写道	,	有	绘制	他的	注意力

[tuː; tə] [rə'faɪˌɛlz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] ,

to	Rafael's	manner	of	life	there	,
到	拉斐尔的	方式	的	生活	那里	,

他写道，一封来自克里斯蒂安尼亚的匿名信让他注意到了拉斐尔在那里的生活方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [əb'teɪnd] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt]

and	he	had	in	consequence	obtained	further	information	,	the	result	being	that
和	他	有	在	结果	获得	更远	信息	,	这	结果	存在	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

因此，他获得了更多信息，结果是他……

[ðæt] [deɪ] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'brɔːd] .

that	day	,	sending	his	daughter	abroad	.
那	天	,	发送	他的	女儿	国外	.

那天，他把女儿送出了国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

There	was	nothing	more	in	the	letter	.
那里	曾是	没有什么	更多的	在	这	信	.

信里没有其他内容了。

[bʌt; bət][ˌrɑːfaɪ'ɛl][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

But	Rafael	could	guess	what	had	passed	between	father	and	daughter	.
但	拉斐尔	可以	猜测	什么	有	通过了	之间	父亲	和	女儿	.

但拉斐尔能猜到父女之间发生了什么。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	dressed	himself	and	rushed	down	to	his	mother	.
他	穿着	他自己	和	匆忙	向下	到	他的	母亲	.

他穿好衣服，匆匆赶到母亲身边。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræskəli] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɛ'liːnz]

His	indignation	against	the	rascally	creatures	who	had	ruined	his	and	Helene's
他的	愤慨	反对	这	赖皮	生物	WHO	有	毁坏	他的	和	海伦的

['fjuːtʃər] — " [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

future	—	"	Who	could	it	have	been	?
未来	—	"	WHO	可以	它	有	到过	?

他对那些毁了他和海伦未来的无赖之徒感到愤慨——“会是谁呢？”

" — [wʌz; wəz] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

"	—	was	equalled	by	his	despair	.
"	—	曾是	等于	经过	他的	绝望	.

——他的绝望与这种绝望不相上下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] .

She	was	the	only	one	he	cared	for	;	all	the	others	might	go	to	the	deuce	.
她	曾是	这	仅有的	一	他	关心	为了	;	全部	这	其他的	可能	去	到	这	二	.

他只在乎她；其他人可能都去死吧。

[hiː; hi] [felt] ['æŋgri] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [diːn] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

He	felt	angry	,	too	,	that	the	Dean	,	or	any	one	else	,
他	毛毡	生气的	,	也	,	那	这	院长	,	或者	任何	一	别的	,

他也感到愤怒，院长或者其他任何人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

should	have	dared	to	treat	him	in	this	way	,	to	dismiss	him	like	a	servant	,
应该	有	敢于	到	对待	他	在	这	方式	,	到	解雇	他	喜欢	一个	仆人	,

他们竟敢这样对待他，像对待仆人一样打发他走！

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]

not	to	speak	to	him	,	not	to	put	him	in	a	position	to	speak	for
不是	到	说话	到	他	,	不是	到	放	他	在	一个	位置	到	说话	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

不要跟他说话，不要让他有机会为自己说话。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɑːmli]

His	mother	had	read	the	letter	calmly	,	and	now	she	listened	to	him	calmly
他的	母亲	有	读	这	信	平静地	,	和	现在	她	听着	到	他	平静地

,

,
,

他的母亲平静地读完了那封信，现在她也平静地听他讲话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['fjʊriəs] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

and	when	he	became	still	more	furious	she	burst	out	laughing	.
和	什么时候	他	成为	仍然	更多的	狂怒	她	爆裂	出去	笑	.

当他更加愤怒时，她却哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][wɜːrdz] ;

It	was	not	their	habit	to	settle	their	differences	by	words	;
它	曾是	不是	他们的	习惯	到	定居	他们的	差异	经过	字	;

他们没有用言语解决分歧的习惯；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	this	time	it	flashed	into	his	mind	that	she	had	not	persuaded	him	to
但	这	时间	它	闪光灯	进入	他的	头脑	那	她	有	不是	被说服	他	到

[kʌm] [hɪr] ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] ,

come	here	merely	on	account	of	the	cement	,
来	这里	仅仅	在	帐户	的	这	水泥	,

但这一次，他突然意识到，她劝他来这里不仅仅是因为水泥。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hə'liːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	in	order	to	separate	him	from	Helene	,	and	this	he	said	to	her
但	在	命令	到	分离	他	从	海伦	,	和	这	他	说	到	她

.

:
.

但为了将他和海伦分开，他这样告诉了她。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Yes	,	"	he	added	,
"	是的	,	"	他	额外	,

“是的，”他补充道。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	now	it	will	be	just	the	same	with	me	as	it	was	with	my	father	,
"	现在	它	将要	是	只是	这	相同的	和	我	作为	它	曾是	和	我的	父亲	,

“现在我的境遇将和我父亲的境遇一样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [wel] .

and	it	will	be	your	fault	this	time	as	well	.
和	它	将要	是	你的	过错	这	时间	作为	出色地	.

这次也还是你的错。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	With	this	he	went	out	.
"	和	这	他	去	出去	.

“说完这些，他就出去了。”

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['kɑːs] [left] ['kristi'aːniə] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] —

Fru	Kaas	left	Christiania	shortly	afterwards	,	and	he	left	the	same	evening	—
水果	卡斯	左边	克里斯蒂安尼亚	不久	然后	,	和	他	左边	这	相同的	晚上	—

[fɔːr; fər] [fræns] .

for	France	.
为了	法国	.

卡斯先生随后不久便离开了克里斯蒂安尼亚，当晚就启程前往法国。

[frʌm; frəm] [fræns] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

From	France	he	wrote	the	most	pressing	letter	to	the	Dean	,
从	法国	他	写道	这	最多	紧迫	信	到	这	院长	,

他从法国给院长写了一封最为紧急的信，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hə'liːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid]

begging	him	to	allow	Helene	to	return	home	,	so	that	they	could	be	married
乞讨	他	到	允许	海伦	到	返回	家	,	所以	那	他们	可以	是	已婚

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

恳求他允许海伦回家，以便他们能立即结婚。

[wət'evər] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['kristi'aːniə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

Whatever	the	Dean	had	heard	about	his	life	in	Christiania	had	nothing	to	do
任何	这	院长	有	听到	关于	他的	生活	在	克里斯蒂安尼亚	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nʌrɪʃt] [fɔːr; fər] [hə'liːn] .

with	the	feelings	which	he	nourished	for	Helene	.
和	这	情怀	哪个	他	营养	为了	海伦	.

无论院长听到了关于他在克里斯蒂安尼亚的生活的任何消息，都与他对海伦娜的感情无关。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [hɜːrz]

She	,	and	she	alone	,	had	the	power	to	bind	him	;	he	would	remain	hers
她	,	和	她	独自的	,	有	这	力量	到	绑定	他	;	他	会	保持	她的

[fɔːr; fər] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

只有她才能束缚他；他将终生属于她。

[ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

The	Dean	did	not	answer	him	.
这	院长	做过	不是	回答	他	.

院长没有回答他。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

A	month	later	he	wrote	again	,	acknowledging	this	time	that	he	had
一个	月	之后	他	写道	再次	,	承认	这	时间	那	他	有

[bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] .

behaved	foolishly	.
表现	愚蠢地	.

一个月后，他又写信来，这次承认自己的行为很愚蠢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['θɔːtləs] .

He	had	been	merely	thoughtless	.
他	有	到过	仅仅	轻率	.

他只是考虑不周而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn][baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	had	been	led	on	by	other	things	.
他	有	到过	引领	在	经过	其他	事物	.

他被其他事情牵着鼻子走。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [dɪ'septɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	details	were	deceptive	,	but	he	swore	that	this	should	be	the	end	of	it
这	细节	是	欺骗性的	,	但	他	发誓	那	这	应该	是	这	结尾	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

细节具有欺骗性，但他发誓这件事就此结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ; [neɪ] ,

He	would	show	that	he	deserved	to	be	trusted	;	nay	,
他	会	展示	那	他	应得的	到	是	可信	;	不	,

他会证明自己值得信任；不，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kristi'aːniə] .

he	HAD	shown	it	ever	since	he	left	Christiania	.
他	有	所示	它	曾经	自从	他	左边	克里斯蒂安尼亚	.

自从他离开克里斯蒂安尼亚以来，他就一直表现出这种态度。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [diːn] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] .

He	begged	the	Dean	to	be	magnanimous	.
他	乞求	这	院长	到	是	坦荡	.

他恳求院长宽宏大量。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['eksaɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

This	was	practically	exile	for	him	,	for	he	could	not	return	to
这	曾是	几乎	流亡	为了	他	,	为了	他	可以	不是	返回	到

- [wɪ'ðaʊt] [hə'liːn] .

Hellebergene	without	Helene	.
-	没有	海伦	.

对他来说，这实际上就是一种流放，因为没有海伦，他无法回到赫勒贝根。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kənsə,kreitid][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

Everything	which	he	loved	there	had	become	consecrated	by	her	presence	;
一切	哪个	他	喜爱	那里	有	变得	已祝圣的	经过	她	在场	;

在那里，他所珍爱的一切，都因她的到来而变得神圣；

['evri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tə'geðər] ; [ɪn][fækt] ,

every	project	which	he	had	formed	they	had	planned	together	;	in	fact	,
每一个	项目	哪个	他	有	形成	他们	有	计划	一起	;	在	事实	,

他参与的每一个项目都是他们共同策划的；事实上，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fju:tʃər] — [hi:; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['paɪnd] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk]

his	whole	future	—	He	fretted	and	pined	till	he	found	it	impossible	to	work
他的	所有的	未来	—	他	有格纹的	和	松开	直到	他	成立	它	不可能的	到	工作

[æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [du:] .

as	seriously	as	he	wished	to	do	.
作为	严重地	作为	他	希望	到	做	.

他的整个未来——他忧心忡忡，痛苦不堪，以至于无法像他希望的那样认真工作。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ænsər] — [ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] .

This	time	he	received	an	answer	—	a	brief	one	.
这	时间	他	已收到	一个	回答	—	一个	简短的	一	.

这一次他得到了答复——一个简短的答复。

[ðə; ði] [di:n] [roʊt] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

The	Dean	wrote	that	only	a	lengthened	probation	could	convince	them	of
这	院长	写道	那	仅有的	一个	加长	缓刑	可以	说服	他们	的

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

the	sincerity	of	his	purpose	.
这	诚意	的	他的	目的	.

院长写道，只有延长试用期才能让他们相信他意图的诚意。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wɜ:rk] ; [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

So	it	was	not	to	be	home	,	then	,	and	not	work	;	at	all	events	,
所以	它	曾是	不是	到	是	家	,	然后	,	和	不是	工作	;	在	全部	活动	,

所以，既不能待在家里，也不能去上班；总之，

[nɑ:t] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] .

not	work	of	any	value	.
不是	工作	的	任何	价值	.

毫无价值。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:] [wel] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [sɪ'ment] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

He	knew	his	mother	too	well	to	doubt	that	now	the	cement	business	was
他	知道	他的	母亲	也	出色地	到	怀疑	那	现在	这	水泥	商业	曾是

[ʃelvd] ,

shelved	,
搁置	,

他太了解自己的母亲了，所以他不会怀疑水泥生意已经被搁置了。

['weðər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɔ:r] [nɑ:t] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

whether	the	company	were	formed	or	not	—	he	was	only	too	sure	of	that	.
无论	这	公司	是	形成	或者	不是	—	他	曾是	仅有的	也	当然	的	那	.

公司是否成立——他对此非常有把握。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['bɛgɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:r; fər] [wʌt]

He	had	written	to	his	mother	,	begging	earnestly	to	be	forgiven	for	what
他	有	书面	到	他的	母亲	,	乞讨	切实	到	是	已原谅	为了	什么

[hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .

he	had	said	.
他	有	说	.

他曾写信给母亲，恳切地请求她原谅他所说的话。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

She	must	know	that	it	was	only	the	heat	of	the	moment	.
她	必须	知道	那	它	曾是	仅有的	这	热	的	这	片刻	.

她应该明白那只是一时冲动。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

She	must	know	how	fond	he	was	of	her	,
她	必须	知道	如何	喜爱	他	曾是	的	她	,

她一定知道他有多喜欢她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['dɪskɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

and	how	unhappy	he	felt	at	being	in	discord	with	her	on	the	subject	which
和	如何	不开心	他	毛毡	在	存在	在	Discord	和	她	在	这	主题	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他因为在这个问题上与她意见不合而感到非常不快，这个问题就是：

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] , [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	always	would	be	,	most	dear	to	him	.
和	总是	会	是	,	最多	亲爱的	到	他	.

而且永远都会是他最珍爱的人。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] ,

She	answered	him	prettily	and	at	some	length	,
她	回答	他	漂亮	和	在	一些	长度	,

她用优美的语气详细地回答了他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r] [ə'baʊt] [hə'li:n] .

without	a	word	about	what	had	happened	or	about	Helene	.
没有	一个	单词	关于	什么	有	发生	或者	关于	海伦	.

没有提及发生了什么事，也没有提及海伦。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [nu:z] ,

She	gave	him	a	great	deal	of	news	,
她	给予	他	一个	伟大的	交易	的	消息	,

她告诉了他很多消息，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌt] [ðə; ði] [di:n] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

among	other	things	what	the	Dean	intended	to	do	about	the	estate	.
之中	其他	事物	什么	这	院长	故意的	到	做	关于	这	财产	.

其中还包括院长打算如何处理这笔遗产。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di:n] [æz; əz]

From	this	he	concluded	that	she	was	on	the	same	terms	with	the	Dean	as
从	这	他	结束	那	她	曾是	在	这	相同的	条款	和	这	院长	作为

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

由此他得出结论，她与院长的关系和以前一样。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [di'fərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] :

Perhaps	his	latest	reasons	for	deferring	the	affair	was	precisely	this	:
也许	他的	最新的	原因	为了	推迟	这	事务	曾是	恰恰	这	:

或许他推迟这段婚外情的最新理由正是如此：

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['kɑ:s] [dɪd] [nɑ:t] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	saw	that	Fru	Kaas	did	not	interest	herself	for	it	.
那	他	锯	那	水果	卡斯	做过	不是	兴趣	她自己	为了	它	.

他发现弗鲁·卡斯对此并不感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .

It	wore	on	towards	the	autumn	.
它	穿着	在	向	这	秋天	.

一直持续到秋季。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

All	this	uncertainty	made	him	feel	lonely	,	and	his	thoughts	turned	towards	his
全部	这	不确定	制成	他	感觉	孤独	,	和	他的	想法	转向	向	他的

[frendz] [æt; ət] ['kristi'a:niə] .

friends	at	Christiania	.
朋友们	在	克里斯蒂安尼亚	.

这一切不确定性让他感到孤独，他的思绪转向了克里斯蒂安尼亚的朋友们。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːrdz] [hoʊm] .

He	wrote	to	tell	them	that	he	intended	to	make	towards	home	.
他	写道	到	告诉	他们	那	他	故意的	到	制作	向	家	.

他写信告诉他们，他打算回家。

[hiː; hi] [ment] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ˌkəupən'heigən] .

He	meant	,	however	,	to	remain	a	little	time	at	Copenhagen	.
他	意思是	,	然而	,	到	保持	一个	小的	时间	在	哥本哈根	.

但他打算在哥本哈根多待一段时间。

[æt; ət][ˌkəupən'heigən][hiː; hi] [met] [æn'dʒɛˌlɪkə]['neɪgəl] [ə'gen] .

At	Copenhagen	he	met	Angelika	Nagel	again	.
在	哥本哈根	他	遇见	安吉莉卡	纳格尔	再次	.

在哥本哈根，他再次遇到了安吉莉卡·纳格尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [frendz] .

She	was	in	company	with	two	of	his	student	friends	.
她	曾是	在	公司	和	二	的	他的	学生	朋友们	.

她当时和他的两个学生朋友在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	was	in	the	highest	spirits	,	glowing	with	health	and	beauty	,
她	曾是	在	这	最高	烈酒	,	发光	和	健康	和	美丽	,

她精神状态极佳，容光焕发，健康美丽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɑːnti] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

and	with	that	jaunty	assurance	which	turns	the	heads	of	young	men	.
和	和	那	轻快的	保证	哪个	转弯	这	头部	的	年轻的	男人	.

她那潇洒自信的神态，足以吸引年轻男士的目光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第5/7页

[hiː; hi][hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['bænɪʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [frʌm; frəm]

He	had	,	during	all	this	time	,	banished	the	subject	of	his	intrigue	from
他	有	,	期间	全部	这	时间	,	被放逐	这	主题	的	他的	阴谋	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

在这段时间里，他一直将他所阴谋的对象从脑海中驱逐出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riˈnjuːiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	he	came	there	without	the	least	intention	of	renewing	it	;	but	now	,
和	他	来了	那里	没有	这	至少	意图	的	更新	它	;	但	现在	,

他来这里时丝毫没有续约的打算；但是现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] !

for	the	first	time	in	his	life	,	he	became	jealous	!
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	成为	嫉妒的	!

他生平第一次感到嫉妒！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	quite	a	novel	feeling	,	and	he	was	not	prepared	to	resist	it	.
它	曾是	相当	一个	小说	感觉	,	和	他	曾是	不是	准备	到	抵抗	它	.

这是一种非常新奇的感觉，他并不打算抗拒它。

[hiː; hi] [gruː] ['dʒeləs] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	grew	jealous	if	he	so	much	as	saw	her	in	company	with	either	of	the
他	生长	嫉妒的	如果	他	所以	很多	作为	锯	她	在	公司	和	任何一个	的	这

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

如果他看到她和那两个年轻男子中的任何一个在一起，他都会感到嫉妒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [aʊt'spoʊkən] ['mænər] , [wɪtʃ] [riː'kɪndld] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pæʃ(ə)n] .

She	had	a	hearty	outspoken	manner	,	which	rekindled	his	former	passion	.
她	有	一个	爽朗	直言不讳	方式	,	哪个	重燃	他的	以前的	热情	.

她热情奔放、直言不讳，这重新点燃了他之前的热情。

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'gæn] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['fjʊriəs] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

Now	a	new	phase	of	his	life	began	,	divided	between	furious	jealousy	and
现在	一个	新的	阶段	的	他的	生活	开始	,	分割	之间	狂怒	妒忌	和

['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

passionate	devotion	.
热情的	虔诚	.

现在，他的人生进入了一个新的阶段，充满了强烈的嫉妒和热烈的爱恋。

[ðɪs] [led] , ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] ,

This	led	,	after	her	departure	,	to	an	interchange	of	letters	,
这	引领	,	后	她	离开	,	到	一个	交汇处	的	信件	,

在她离开后，双方开始了书信往来。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kristi'aːniə] .

which	ended	in	his	following	her	to	Christiania	.
哪个	结束	在	他的	下列的	她	到	克里斯蒂安尼亚	.

最后，他追随她来到了克里斯蒂安尼亚。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd]

On	board	the	steamer	he	overheard	a	conversation	between	the	steward	and
在	木板	这	汽船	他	无意中听到	一个	对话	之间	这	管家	和

['stuːərdəs] .

stewardess	.
空中小姐	.

在轮船上，他无意中听到乘务员和女乘务员的对话。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [naɪts] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

"	She	sat	up	for	him	of	nights	till	she	got	what	she	wanted	,
"	她	卫星	向上	为了	他	的	夜晚	直到	她	得到	什么	她	通缉	,

她为他熬夜，直到得到她想要的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	now	she	has	got	hold	of	him	.
和	现在	她	有	得到	抓住	的	他	.

现在她已经控制住他了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	possible	that	this	conversation	did	not	concern	him	,
"	它	曾是	可能的	那	这	对话	做过	不是	忧虑	他	,

“或许这次谈话与他无关。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['penʃən]

but	it	was	equally	possible	that	the	woman	might	have	been	in	the	pension
但	它	曾是	同样地	可能的	那	这	女士	可能	有	到过	在	这	养老金

[æt; ət] ['kristi'aːniə] .

at	Christiania	.
在	克里斯蒂安尼亚	.

但同样有可能的是，这名女子当时在克里斯蒂安尼亚的养老院里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

He	did	not	know	her	.
他	做过	不是	知道	她	.

他不认识她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [in'triːgz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [æn'dʒɛˌlɪkə] [ðə; ði] ['pɜːsənz]

It	is	strange	that	in	all	such	intrigues	as	his	with	Angelika	the	persons
它	是	奇怪的	那	在	全部	这样的	阴谋	作为	他的	和	安吉莉卡	这	人

[kən'sɜːrnd] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

concerned	are	always	convinced	that	they	are	invisible	.
担心的	是	总是	确信	那	他们	是	无形的	.

奇怪的是，在他与安吉莉卡的所有这类阴谋诡计中，相关人员总是坚信自己是隐形的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

He	believed	that	,	up	to	this	time	,	no	human	being	had	known	anything	about
他	相信	那	,	向上	到	这	时间	,	不	人类	存在	有	已知	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他认为，在此之前，没有任何人知道这件事。

[ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['loʊðsəm] .

The	merest	suspicion	that	this	was	not	the	case	made	it	altogether	loathsome	.
这	最	怀疑	那	这	曾是	不是	这	案件	制成	它	共	令人厌恶的	.

仅仅是怀疑事实并非如此，就足以令人作呕。

[ðə; ði] ['penʃən] — [æn'dʒɛˌlɪkə] — [ðə; ði] ['letərz] .

The	pension	—	Angelika	—	the	letters	.
这	养老金	—	安吉莉卡	—	这	信件	.

养老金——安吉莉卡——信件。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ɜːrθli] [ɪn'duːsmənt] .

He	would	be	hanged	if	he	would	go	on	with	it	for	any	earthly	inducement	.
他	会	是	绞刑	如果	他	会	去	在	和	它	为了	任何	尘世的	诱导	.

如果他为了任何世俗的诱惑而继续作恶，他会被处以绞刑。

[hæd; həd][æn'dʒɛˌlɪkə] ['æŋgld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stuːpɪd][fæt] [fɪʃ] ?

Had	Angelika	angled	for	him	and	landed	him	like	a	stupid	fat	fish	?
有	安吉莉卡	倾斜的	为了	他	和	登陆	他	喜欢	一个	愚蠢的	胖的	鱼	?

安吉莉卡是不是故意把他钓上来，就像钓到一条愚蠢的肥鱼一样?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

He	had	been	absolutely	unsuspicious	.
他	有	到过	绝对地	不带怀疑的	.

他之前完全没有起疑心。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [æt; ət]

The	whole	affair	had	been	without	importance	,	until	they	met	again	at
这	所有的	事务	有	到过	没有	重要性	,	直到	他们	遇见	再次	在

[ˌkəupən'heigən] .

Copenhagen	.
哥本哈根	.

整件事原本无关紧要，直到他们在哥本哈根再次相遇。

[pər'hæps] [ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːp] - [leɪd][plæn] .

Perhaps	THAT	,	too	,	had	been	a	deep	-	laid	plan	.
也许	那	,	也	,	有	到过	一个	深的	-	铺设	计划	.

或许，那也是一项精心策划的计划。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mɔːr] [wuːnd] [ə; eɪ]['mænz]['vænəti][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self]

Nothing	can	more	wound	a	man's	vanity	than	to	find	that	,	believing	himself
没有什么	能	更多的	伤口	一个	男人的	虚荣	比	到	寻找	那	,	相信	他自己

[ə; eɪ] ['vɪktər] ,

a	victor	,
一个	胜利者	,

没有什么比发现自己自认为的胜利者最终落败更伤人的了，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

he	is	in	truth	a	captive	.
他	是	在	真相	一个	俘虏	.

他实际上是个俘虏。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kristi'aːniə] [went] [tuː; tə]

Rafael	paced	the	deck	half	the	night	,	and	when	he	reached	Christiania	went	to
拉斐尔	踱步	这	甲板	一半	这	夜晚	,	和	什么时候	他	达到	克里斯蒂安尼亚	去	到

[æn; ən][hoʊ'tel] ,

an	hotel	,
一个	酒店	,

拉斐尔在甲板上踱步了半夜，到达克里斯蒂安尼亚后，他住进了一家酒店。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] - , [kʌm] [wʌt] [wʊd] .

intending	to	go	home	the	next	day	to	Hellebergene	,	come	what	would	.
意图	到	去	家	这	下一个	天	到	-	,	来	什么	会	.

无论如何，我都打算第二天回赫勒贝根的家。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][mʌst; məst][end][fɔːr; fər]['evər] : [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [led] [streɪt]

This	and	everything	of	the	kind	must	end	for	ever	:	it	simply	led	straight
这	和	一切	的	这	种类	必须	结尾	为了	曾经	:	它	简单地	引领	直的

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

to	the	devil	.
到	这	魔鬼	.

这种行为以及所有类似的事情都必须永远停止：它只会直接通往魔鬼。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hə'liːn] [wʌz; wəz] ,

When	once	he	was	at	home	,	and	could	find	out	where	Helene	was	,
什么时候	一次	他	曾是	在	家	,	和	可以	寻找	出去	在哪里	海伦	曾是	,

他回到家后，只要能找到海伦的下落，

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['setld] .

the	rest	would	soon	be	settled	.
这	休息	会	很快	是	定居	.

其余的事情很快就会得到解决。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [æn'dʒɛˌlɪkə] ['neɪgəlz] ['penʃən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm]

From	the	hotel	he	went	up	to	Angelika	Nagel's	pension	to	say	that	some
从	这	酒店	他	去	向上	到	安吉莉卡	纳格尔的	养老金	到	说	那	一些

['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] [wʌns] —

luggage	which	was	there	was	to	be	sent	down	to	the	hotel	at	once	—
行李	哪个	曾是	那里	曾是	到	是	发送	向下	到	这	酒店	在	一次	—

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

he	was	leaving	that	afternoon	.
他	曾是	离开	那	下午	.

他从酒店来到安吉莉卡·纳格尔的旅馆，告诉她那里的一些行李要立刻送到酒店——他当天下午就要离开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] , [wen] [æn'dʒɛˌlɪkə] [stʊd]

He	had	dined	and	gone	up	to	his	room	to	pack	,	when	Angelika	stood
他	有	用餐	和	已消失	向上	到	他的	房间	到	盒	,	什么时候	安吉莉卡	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他吃完饭后上楼回房间收拾行李，这时安吉莉卡站在他面前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['prɪti]

She	was	at	once	so	pretty
她	曾是	在	一次	所以	漂亮的

她当时真是太漂亮了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[soʊ] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [pə'θetɪk] .

so	sad	-	looking	that	he	had	never	seen	anything	more	pathetic	.
所以	伤心	-	寻找	那	他	有	绝不	已见	任何事物	更多的	可怜的	.

他看起来如此悲伤，他从未见过比这更可怜的景象。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['riːəli] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] ?

Had	he	really	kept	away	from	her	house	?
有	他	真的	保留	离开	从	她	房子	?

他真的一直避开她家吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ?

Was	he	going	at	once	?
曾是	他	去	在	一次	?

他马上就要走了吗?

[ʃiː; ʃi] [wept] [soʊ] [dɪ'sperɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] ,

She	wept	so	despairingly	that	he	,
她	哭泣	所以	绝望地	那	他	,

她哭得那么绝望，以至于他.....

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

who	was	prepared	for	anything	rather	than	to	see	her	so	inconsolable	,
WHO	曾是	准备	为了	任何事物	相当	比	到	看	她	所以	无法安慰	,

['ænsər] [hɜːr; hər] [ɪ'veɪsɪvli] .

answered	her	evasively	.
回答	她	闪烁其词	.

他做好了应对任何情况的准备，也不愿看到她如此伤心难过，于是含糊其辞地回答了她。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃæns]

Their	relations	,	he	said	,	had	had	no	more	significance	than	a	chance
他们的	关系	,	他	说	,	有	有	不	更多的	意义	比	一个	机会

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他说，他们的关系只不过是一次偶然的相遇，并无其他意义。

[ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndər'stʊd] ; ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [end] .

This	they	both	understood	;	therefore	she	must	realise	that	,	sooner	or	later	,	it	must	end	.
这	他们	两个都	理解	;	所以	她	必须	意识到	那	,	很快	或者	之后	,	它	必须	结尾	.

这一点他们都明白；因此，她必须意识到，迟早有一天，这一切会结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	time	was	come	.
和	现在	这	时间	曾是	来	.

现在时机已到。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Indeed	,	it	had	more	significance	,	she	said	.
的确	,	它	有	更多的	意义	,	她	说	.

她说，这确实具有更重要的意义。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ;

There	had	never	been	any	one	to	whom	she	had	been	so	much	attached	;
那里	有	绝不	到过	任何	一	到	谁	她	有	到过	所以	很多	随附的	;

她从未如此依恋过任何人；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

this	she	had	proved	to	him	.
这	她	有	已证实	到	他	.

她已经向他证明了这一点。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn'sent; en'sænt] .

Now	she	had	come	here	to	tell	him	that	she	was	enceinte	.
现在	她	有	来	这里	到	告诉	他	那	她	曾是	怀孕	.

她来到这里是为了告诉他，她怀孕了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æz; əz] [greɪt] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

She	was	in	as	great	despair	about	it	as	any	one	could	be	.
她	曾是	在	作为	伟大的	绝望	关于	它	作为	任何	一	可以	是	.

她对此感到无比绝望，就像任何人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

It	was	ruin	for	herself	and	her	children	.
它	曾是	废墟	为了	她自己	和	她	孩子们	.

这给她自己和她的孩子带来了毁灭性的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][mæd] [lʌv] [hæd; həd]

She	had	never	contemplated	anything	so	frightful	,	but	her	mad	love	had
她	有	绝不	思考	任何事物	所以	可怕	,	但	她	疯狂的	爱	有

['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

carried	her	away	;
携带	她	离开	;

她从未想过会发生如此可怕的事情，但她疯狂的爱冲昏了头脑；

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

so	now	she	was	where	she	deserved	to	be	.
所以	现在	她	曾是	在哪里	她	应得的	到	是	.

所以现在她终于到了她应得的位置。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Rafael	did	not	answer	,	for	he	could	not	collect	his	thoughts	.
拉斐尔	做过	不是	回答	,	为了	他	可以	不是	收集	他的	想法	.

拉斐尔没有回答，因为他一时无法集中精神。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	sat	at	a	table	,	her	face	buried	in	her	hands	,
她	卫星	在	一个	桌子	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	,

她坐在桌旁，双手捂着脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [sliːvz] ,

but	his	eye	fell	on	her	strong	arms	in	the	close	-	fitting	sleeves	,
但	他的	眼睛	跌倒	在	她	强的	武器	在	这	关闭	-	配件	袖子	,

但他的目光却落在了她紧身袖子下结实的手臂上。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [θrʌst] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [dres] ;

her	little	foot	thrust	from	beneath	her	dress	;
她	小的	脚	推力	从	下面	她	裙子	;

她的小脚从裙子底下伸出来；

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ]['sɒbz] .

he	saw	how	her	whole	frame	was	shaken	by	sobs	.
他	锯	如何	她	所有的	框架	曾是	摇晃	经过	啜泣	.

他看到她整个人都在抽泣中颤抖。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wʌt] [fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː]

what	first	made	him	collect	his	thoughts	was	not	sympathy	with	her	who
什么	第一的	制成	他	收集	他的	想法	曾是	不是	同情	和	她	WHO

[wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

was	here	before	him	;
曾是	这里	前	他	;

首先让他整理思绪的，并不是对眼前这位女士的同情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hə'liːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : [wʌt] [wʊd]

it	was	the	thought	of	Helene	,	of	the	Dean	,	of	his	mother	:	what	would
它	曾是	这	想法	的	海伦	,	的	这	院长	,	的	他的	母亲	:	什么	会

[ðeɪ] [seɪ] ?

THEY	say	?
他们	说	?

他想到了海伦、院长和他的母亲：他们会怎么说？

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

As	though	she	were	conscious	whither	his	thoughts	had	flown	,	she	raised
作为	尽管	她	是	有意识的	往哪里去	他的	想法	有	飞行	,	她	提高

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

仿佛察觉到他的思绪飘向何方，她抬起了头。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	really	go	away	from	me	?
"	将要	你	真的	去	离开	从	我	?

你真的要离开我吗?

" [wʌt] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] !

"	What	despair	was	in	her	face	!
"	什么	绝望	曾是	在	她	脸	!

她脸上充满了绝望!

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	strong	woman	was	weaker	than	a	child	.
这	强的	女士	曾是	较弱	比	一个	孩子	.

这个坚强的女人竟然比孩子还虚弱。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [trʌŋk] .

He	stood	erect	before	her	,	beside	his	open	trunk	.
他	站立	直立	前	她	,	旁	他的	打开	树干	.

他笔直地站在她面前，身旁是敞开的行李箱。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	,	too	,	was	absolutely	miserable	.
他	,	也	,	曾是	绝对地	悲惨的	.

他也非常痛苦。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	What	good	will	it	do	for	me	to	stay	here	?	"	he	asked	gently	.
"	什么	好的	将要	它	做	为了	我	到	停留	这里	?	"	他	问	轻轻地	.

他温和地问道："我留在这里有什么好处呢？"

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [daɪ'leɪtɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['klɪrər] ['evri] ['moʊmənt] .

Her	eyes	fixed	themselves	on	him	,	dilating	,	becoming	clearer	every	moment	.
她	眼睛	固定的	他们自己	在	他	,	扩张	,	成为	更清晰	每一个	片刻	.

她的目光紧紧地盯着他，瞳孔逐渐放大，变得越来越清晰。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] ['skɔːnf(ə)l] .

Her	mouth	grew	scornful	.
她	嘴	生长	轻蔑的	.

她嘴角露出轻蔑的笑容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['tɔːlər] ['evri] ['moʊmənt] .

She	seemed	to	grow	taller	every	moment	.
她	似乎	到	生长	更高	每一个	片刻	.

她似乎每时每刻都在长高。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ! "

"	You	will	marry	me	if	you	are	an	honourable	man	!	"
"	你	将要	结婚	我	如果	你	是	一个	光荣的	男人	!	"

"如果你是个正直的人，就娶我！"

" ['mæri] — [juː; jʊ] ?

"	Marry	—	you	?
"	结婚	—	你	?

"嫁给你？"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [fɜːrst] [ˈstɑːrtld] , [ðen] [dɪsˈdeɪnfl] .

"	he	exclaimed	,	first	startled	,	then	disdainful	.
"	他	惊呼	,	第一的	惊慌	,	然后	轻蔑的	.

他惊呼道，先是惊讶，然后是轻蔑。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [ˈfɔːrwərd] ;

An	evil	expression	came	into	her	eyes	;	she	thrust	her	head	forward	;
一个	邪恶的	表达	来了	进入	她	眼睛	;	她	推力	她	头	向前	;

她眼中闪过一丝邪恶的神色，猛地向前一甩头。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈwʊmən] [kəˈlektɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [kæt] ,

the	whole	woman	collected	herself	for	the	attack	like	a	tiger	-	cat	,
这	所有的	女士	集	她自己	为了	这	攻击	喜欢	一个	老虎	-	猫	,

整个女人像一只虎猫一样，摆出了一副准备攻击的架势。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

but	it	ended	with	a	violent	blow	on	the	table	.
但	它	结束	和	一个	暴力	吹	在	这	桌子	.

但最终却以重重地砸在桌子上而告终。

" [jes] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ˌem ˈiː] !

"	Yes	you	SHALL	,	devil	take	me	!
"	是的	你	将	,	魔鬼	拿	我	!

“是的，你一定要带走我，魔鬼！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

She	rushed	past	him	to	the	window	.
她	匆忙	过去的	他	到	这	窗户	.

她冲过他，跑到窗边。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

What	was	she	going	to	do	?
什么	曾是	她	去	到	做	?

她打算怎么办?

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [skriːmd] [aʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈklɪrli] [hɪr] [wʌt] , [lent] [fɑːr] [aʊt] ,

She	opened	it	,	screamed	out	he	could	not	clearly	hear	what	,	leant	far	out	,
她	打开	它	,	尖叫	出去	他	可以	不是	清楚地	听到	什么	,	倾斜	远的	出去	,

她打开门，尖叫了一声，他听不清她在说什么，她探出身子，身子很远。

[ænd; ənd] [skriːmd] [əˈgen] ; [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈθretnɪŋ] ,

and	screamed	again	;	then	closed	it	,	and	turned	towards	him	,	threatening	,
和	尖叫	再次	;	然后	关闭	它	,	和	转向	向	他	,	威胁	,

[traɪˈʌmfənt] .

triumphant	.
凯	.

然后又尖叫了一声；接着关上门，转身面对他，带着威胁和胜利的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔːr]

He	was	as	white	as	a	sheet	,	not	because	he	was	frightened	or
他	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,	不是	因为	他	曾是	害怕	或者

['dredɪd] [hɜːr; hər] [θrets] ,

dreaded	her	threats	,
令人恐惧的	她	威胁	,

他脸色苍白如纸，并非因为害怕或畏惧她的威胁。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['enəmi] .

but	because	he	recognised	in	her	a	mortal	enemy	.
但	因为	他	已确认	在	她	一个	凡人	敌人	.

但因为他从她身上认出了死敌。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

He	braced	himself	for	the	struggle	.
他	支撑	他自己	为了	这	斗争	.

他做好了迎接这场战斗的准备。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

She	saw	this	at	once	.
她	锯	这	在	一次	.

她一眼就看出来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] .

She	was	conscious	of	his	strength	before	he	had	made	a	movement	.
她	曾是	有意识的	的	他的	力量	前	他	有	制成	一个	移动	.

在他出手之前，她就已经感受到了他的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] ,

There	was	that	in	his	eye	,	in	his	whole	demeanour	,
那里	曾是	那	在	他的	眼睛	,	在	他的	所有的	风度	,

他的眼神里，他的整个举止中，都透露出这一点。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] :

which	SHE	would	never	be	able	to	overcome	:
哪个	她	会	绝不	是	有能力的	到	克服	:

而她永远也无法克服这一点：

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] ['kɑ:ntest] .

a	look	of	determination	which	one	would	not	willingly	contest	.
一个	看	的	决心	哪个	一	会	不是	心甘情愿	竞赛	.

那是一种坚定的眼神，没有人会轻易反驳。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [tɪl] [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['i:kwəli] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

If	he	had	not	understood	her	till	now	,	he	had	equally	revealed	himself	to	her	.
如果	他	有	不是	理解	她	直到	现在	,	他	有	同样地	揭晓	他自己	到	她	.

如果说他之前还不了解她，那么现在他也同样向她敞开了心扉。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['waɪldli][dɪd][ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

All	the	more	wildly	did	she	love	him	.
全部	这	更多的	疯狂地	做过	她	爱	他	.

她因此更加疯狂地爱着他。

[hi:; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	rejoiced	that	he	had	taken	no	notice	of	what	she	had	done	,
他	欣喜若狂	那	他	有	已采取	不	注意	的	什么	她	有	完毕	,

他庆幸自己没有注意到她所做的一切。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:] .

but	turned	to	put	the	last	things	into	his	trunk	and	fasten	it	.
但	转向	到	放	这	最后的	事物	进入	他的	树干	和	系	它	.

但他转身把最后的东西放进箱子里，然后把箱子扣好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [kən'trɪʃ(ə)n] , ['penɪtəns] ,

Then	she	came	close	up	to	him	,	in	more	complete	contrition	,	penitence	,
然后	她	来了	关闭	向上	到	他	,	在	更多的	完全的	忏悔	,	忏悔	,

然后她走近他，神情更加悔恨，更加忏悔。

[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][laɪf][ɔːr][ɑːrt] .

and	wretchedness	than	he	had	ever	seen	in	life	or	art	.
和	悲惨	比	他	有	曾经	已见	在	生活	或者	艺术	.

以及他一生中或艺术中从未见过的悲惨景象。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['rɪdʒɪd] , ['oʊnli]

Her	face	stiffened	with	terror	,	her	eyes	fixed	,	her	whole	frame	rigid	,	only
她	脸	僵硬	和	恐怖	,	她	眼睛	固定的	,	她	所有的	框架	死板的	,	仅有的

[hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['kwaɪətli] ,

her	tears	flowed	quietly	,
她	眼泪	流动	悄悄	,

她面容因恐惧而僵硬，双眼呆滞，全身僵硬，只有泪水悄无声息地流淌。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

without	a	sob	.
没有	一个	哭泣	.

没有一丝抽泣。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

She	must	and	would	have	him	.
她	必须	和	会	有	他	.

她一定也想要他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɔːrteks] :

She	seemed	to	draw	him	to	herself	as	into	a	vortex	:
她	似乎	到	画	他	到	她自己	作为	进入	一个	涡流	:

她仿佛把他拉进了一个漩涡里：

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪts] ['ʌtərənsɪz] [ðə; ði][waɪld][kraɪ]

her	love	had	become	the	necessity	of	her	life	,	its	utterances	the	wild	cry
她	爱	有	变得	这	必要性	的	她	生活	,	它是	话语	这	荒野	哭

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

她的爱已成为她生命中的必需品，它的表达则成了绝望的呐喊。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	understood	it	now	.
他	理解	它	现在	.

他现在明白了。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	put	the	things	into	his	trunk	and	fastened	it	,
但	他	放	这	事物	进入	他的	树干	和	系紧	它	,

但他把东西放进箱子里，然后把箱子锁好。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

took	a	few	steps	about	the	room	,	as	if	he	were	alone	,
采取	一个	很少	步骤	关于	这	房间	,	作为	如果	他	是	独自的	,

他在房间里踱了几步，仿佛独自一人待着。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

with	such	an	expression	of	face	that	she	herself	saw	that	the	thing	was
和	这样的	一个	表达	的	脸	那	她	她自己	锯	那	这	事物	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

她脸上的表情，连她自己都觉得这件事不可能。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['kɛrz] ,

"	Do	you	not	believe	,	"	she	said	quietly	,	"	that	I	would	relieve	you	of	all	cares	,
"	做	你	不是	相信	,	"	她	说	悄悄	,	"	那	我	会	缓解	你	的	全部	关心	,

“你不相信吗？”她平静地说，“我会让你摆脱所有的烦恼？”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ?

so	that	you	could	go	on	with	your	own	work	?
所以	那	你	可以	去	在	和	你的	自己的	工作	?

这样你就可以继续自己的工作了?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Have	you	not	seen	that	I	can	manage	your	mother	?
有	你	不是	已见	那	我	能	管理	你的	母亲	?

你难道没看到我能管住你母亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] : " - — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	She	paused	a	moment	,	then	added	:	"	Hellebergene	—	I	know	the	place	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	然后	额外	:	"	-	—	我	知道	这	地方	.

她停顿了一下，然后补充道："Hellebergene——我知道这个地方。"

[ðə; ði] [diːn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] .

The	Dean	is	a	relation	of	mine	.
这	院长	是	一个	关系	的	矿	.

院长是我的亲戚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ;

I	have	been	there	;	that	would	be	something	that	I	could	take	charge	of	;
我	有	到过	那里	;	那	会	是	某物	那	我	可以	拿	收费	的	;

我去过那里；那是我可以负责的事情；

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

do	you	not	think	so	?
做	你	不是	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'ment] ['kwɔːriːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['bɪznəs] :

And	the	cement	quarries	,	"	she	added	;	"	I	have	a	turn	for	business	:
和	这	水泥	采石场	,	"	她	额外	;	"	我	有	一个	转动	为了	商业	:

"还有水泥采石场，"她补充道；"我天生就对生意感兴趣：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	should	be	no	trouble	to	you	.
它	应该	是	不	麻烦	到	你	.

这应该不会给您带来任何麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	She	said	this	in	an	undertone	.
"	她	说	这	在	一个	底色	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪsp] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

She	had	a	slight	lisp	,	which	gave	her	an	air	of	helplessness	.
她	有	一个	轻微	口齿不清	,	哪个	给予	她	一个	空气	的	无助	.

她说话有点口齿不清，这让她显得有些无助。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	Don't	go	away	,	to	-	day	,	at	any	rate	.
"	不	去	离开	,	到	-	天	,	在	任何	速度	.

"至少今天不要离开。"

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [ə'gen] .

Think	it	over	,	"	she	added	,	weeping	bitterly	again	.
思考	它	超过	,	"	她	额外	,	哭泣	苦涩地	再次	.

"再好好想想，"她说着，又痛哭起来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

He	felt	that	he	ought	to	comfort	her	.
他	毛毡	那	他	应该	到	舒适	她	.

他觉得自己应该安慰她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

She	**came**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**throwing**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**,**
她	来了	向	他	,	和	投掷	她	武器	圆形的	他	,

她走向他，张开双臂抱住了他，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

she	**clung**	**to**	**him**	**in**	**her**	**despair**	**and**	**eagerness**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	在	她	绝望	和	渴望	.

她绝望又渴望地紧紧抓住他。

" [dəunt][goʊ] , [dəunt][goʊ] !

"	**Don't**	**go**	**,**	**don't**	**go**	**!**
"	不	去	,	不	去	!

“别走，别走！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] .

"	**She**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**yielding**	**.**
"	她	毛毡	那	他	曾是	屈服	.

她觉得他正在妥协。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	**Never**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**
"	绝不	,	"	她	低声说道	,

“绝不，”她低声说道。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ;

"	**since**	**I**	**have**	**been**	**a**	**widow**	**have**	**I**	**given**	**myself**	**to**	**any**	**one**	**but**	**you**	**;**
"	自从	我	有	到过	一个	寡妇	有	我	给定	我	到	任何	一	但	你	;

“自从我守寡以来，除了你，我还没有把自己献给别人；

[ænd; ənd][soʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	**so**	**judge**	**for**	**yourself**	**.**
和	所以	法官	为了	你自己	.

所以请自行判断。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

"	**She**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**sobbed**	**bitterly**	**.**
"	她	铺设	她	头	在	他的	肩膀	和	啜泣	苦涩地	.

她把头靠在他的肩膀上，痛哭流涕。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['kænɑːt] — "

"	**It**	**has**	**come**	**upon**	**me**	**so**	**suddenly**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**I**	**cannot**	**—**	**"**
"	它	有	来	之上	我	所以	突然	,	"	他	说	;	"	我	不能	—	"

“这事来得太突然了，”他说，“我无法——”

" [ðen] [teɪk] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] .

"	**Then**	**take**	**time**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**and**	**took**	**a**	**hasty**	**kiss**	**.**
"	然后	拿	时间	,	"	她	中断	在	一个	耳语	,	和	采取	一个	仓促	吻	.

“那就慢慢来，”她低声打断道，然后匆匆地吻了他一下。

" [oʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

"	**Oh**	**,**	**Rafael**	**!**
"	哦	,	拉斐尔	!

“哦，拉斐尔！”

" [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] —

"	**She**	**twined**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**:**	**her**	**touch**	**thrilled**	**through**	**him**	**—**
"	她	缠绕	她	武器	圆形的	他	:	她	触碰	激动不已	通过	他	—

她双臂环抱着他：她的触碰让他心潮澎湃——

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Some	**one**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**:**	**they**	**started**	**away**	**from**	**each**	**other**	**.**
一些	一	敲门	在	这	门	:	他们	开始	离开	从	每个	其他	.

有人敲门：他们立刻分开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

It	was	the	man	who	had	come	for	the	luggage	.
它	曾是	这	男人	WHO	有	来	为了	这	行李	.

是来取行李的那个人。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

Rafael	flushed	crimson	.
拉斐尔	酡	赤红	.

拉斐尔脸涨得通红。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	go	till	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	去	直到	到	-	明天	,	"	他	说	.

“我明天之前不会去，”他说。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æn'dʒɛˌlɪkə] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

When	the	man	had	left	the	room	Angelika	sprang	towards	Rafael	.
什么时候	这	男人	有	左边	这	房间	安吉莉卡	弹簧	向	拉斐尔	.

那人离开房间后，安吉莉卡猛地扑向拉斐尔。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	thanked	and	kissed	him	.
她	谢谢	和	亲吻	他	.

她道谢并吻了他。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

Oh	,	how	she	beamed	with	delight	and	exultation	!
哦	,	如何	她	光束	和	喜	和	大喜	!

哦，她脸上洋溢着多么喜悦和兴奋啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] , [ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

She	was	like	a	girl	of	twenty	,	or	rather	like	a	young	man	,
她	曾是	喜欢	一个	女孩	的	二十	,	或者	相当	喜欢	一个	年轻的	男人	,

她看起来像个二十岁的女孩，或者更确切地说，像个年轻男子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

for	there	was	something	masculine	in	her	manner	as	she	left	him	.
为了	那里	曾是	某物	男性	在	她	方式	作为	她	左边	他	.

因为她离开他时，举止中带着某种男性特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [wɪð'drɔːn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [fel] .

But	the	light	and	fire	were	no	sooner	withdrawn	than	his	spirits	fell	.
但	这	光	和	火	是	不	很快	撤回	比	他的	烈酒	跌倒	.

但灯光和火焰刚一熄灭，他的精神就垮了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] .

A	little	later	he	lay	at	full	length	on	the	sofa	,	as	though	in	a	grave	.
一个	小的	之后	他	躺	在	满的	长度	在	这	沙发	,	作为	尽管	在	一个	严重	.

过了一会儿，他四肢摊开地躺在沙发上，就像躺在坟墓里一样。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	felt	as	though	he	could	never	get	up	from	it	again	.
他	毛毡	作为	尽管	他	可以	绝不	得到	向上	从	它	再次	.

他感觉自己再也无法从那种境地中走出来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] ?

What	was	his	life	now	?
什么	曾是	他的	生活	现在	?

他现在的生活是怎样的?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] ['evri] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [soʊl] ,

For	there	is	a	dream	in	every	life	which	is	its	soul	,
为了	那里	是	一个	梦	在	每一个	生活	哪个	是	它是	灵魂	,

因为每个人的生命中都有一个梦想，那就是它的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [gɔːn] [ðə; ði] [laɪf] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	when	the	dream	is	gone	the	life	appears	a	corpse	.
和	什么时候	这	梦	是	已消失	这	生活	出现	一个	尸体	.

当梦想消逝，生命便如尸体般死去。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːˈbəʊdɪŋz] .

This	,	then	,	was	the	fulfilment	of	his	forebodings	.
这	,	然后	,	曾是	这	履行	的	他的	不祥的预感	.

这便印证了他的预感。

['hɪðər] [ðə; ði] ['rævənz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Hither	the	ravens	had	followed	the	wild	beast	which	dwelt	in	him	.
这里	这	渡鸦	有	随后	这	荒野	兽	哪个	居住	在	他	.

渡鸦们跟随寄居在他体内的野兽来到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɑːn] [lɔːŋgər] [pleɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [straɪk] [ɪts] [klɔːz] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ɪn]

It	would	on	longer	play	and	amuse	him	,	but	strike	its	claws	into	him	in
它	会	在	更长	玩	和	娱乐	他	,	但	罢工	它是	爪子	进入	他	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

它不会再逗他开心，而是会真正地用利爪攻击他。

[ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læp] [hɪz; ɪz] [freʃ] - [spɪlt] [blʌd] .

overthrow	him	,	and	lap	his	fresh	-	spilt	blood	.
推翻	他	,	和	膝	他的	新鲜的	-	洒了	血	.

推翻他，舔舐他新鲜洒下的鲜血。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd]

But	it	was	none	the	less	certain	that	if	he	left	her	she	would	be	ruined
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	肯定	那	如果	他	左边	她	她	会	是	毁坏

,

,

,

但可以肯定的是，如果他离开她，她将会一蹶不振。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

she	and	her	child	.
她	和	她	孩子	.

她和她的孩子。

[ðen] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪm'self] .

Then	no	one	would	consider	him	as	an	honourable	man	,	least	of	all	himself	.
然后	不	一	会	考虑	他	作为	一个	光荣的	男人	,	至少	的	全部	他自己	.

那么，没有人会认为他是一个正直的人，他自己更不会这么认为。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [fræns] ,

During	his	last	sojourn	in	France	,
期间	他的	最后的	旅居	在	法国	,

在他最后一次旅居法国期间，

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['dɔːnɪŋ]

when	he	could	not	settle	down	to	a	great	work	which	was	constantly	dawning
什么时候	他	可以	不是	定居	向下	到	一个	伟大的	工作	哪个	曾是	不断地	黎明

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

当他无法静下心来投入到不断涌现于眼前的伟大工作中时

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [laɪf] [tuː] ['laɪtli] .

he	had	thought	to	himself	—	You	have	taken	life	too	lightly	.
他	有	想法	到	他自己	—	你	有	已采取	生活	也	轻轻	.

他心想——你把生命看得太轻率了。

['nʌθɪŋ] [greɪt] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [soʊ] .

Nothing	**great**	**ever**	**comes**	**to**	**him**	**who**	**does**	**so**	**.**
没有什么	伟大的	曾经	来	到	他	WHO	做	所以	.

这样做的人永远不会获得伟大的成就。

[naʊ] , [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] [hɪr] ;

Now	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**he**	**did**	**his**	**duty**	**here**	**;**
现在	,	也许	,	什么时候	他	做过	他的	责任	这里	;

也许，当他在这里尽到自己的职责时；

[tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪm'self] ,

took	**upon**	**himself**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**fault**	**towards**	**her**	**,**	**himself**	**,**
采取	之上	他自己	这	负担	的	他的	过错	向	她	,	他自己	,

他独自承担了自己对她犯下的过错的责任。

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

and	**others**	**—**	**and**	**bore**	**it**	**like**	**a**	**man**	**;**
和	其他的	—	和	钻孔	它	喜欢	一个	男人	;

还有其他人——并且像个男人一样忍受着；

[ðen] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

then	**perhaps**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**utilise**	**all**	**his**	**powers**	**.**
然后	也许	他	会	是	有能力的	到	利用	全部	他的	权力	.

那样的话，或许他就能发挥出他全部的力量了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

That	**was**	**what**	**his**	**mother**	**had**	**done**	**,**	**and**	**she**	**had**	**succeeded**	**.**
那	曾是	什么	他的	母亲	有	完毕	,	和	她	有	成功了	.

他的母亲就是这么做的，而且她成功了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hə'liːn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**with**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**mother**	**came**	**the**	**thought**	**of**	**Helene**	**,**	**of**	**his**
但	和	这	想法	的	他的	母亲	来了	这	想法	的	海伦	,	的	他的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

但想到母亲，他又想起了海伦，想起了他的梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

It	**was**	**flying**	**from**	**him**	**like**	**a**	**bird**	**of**	**passage**	**from**	**the**	**autumn**	**.**
它	曾是	飞行	从	他	喜欢	一个	鸟	的	通道	从	这	秋天	.

它像秋日里迁徙的候鸟一样，从他身边飞走了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ʌp] [ə'gen] .

He	**lay**	**there**	**and**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**could**	**never**	**get**	**up**	**again**	**.**
他	躺	那里	和	毛毡	作为	尽管	他	可以	绝不	得到	向上	再次	.

他躺在那里，感觉自己再也起不来了。

[frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sʌmər] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː]

From	**amid**	**the**	**turmoil**	**of**	**the**	**last**	**summer**	**there**	**came**	**to**	**his**	**recollection**	**two**
从	之中	这	动荡	的	这	最后的	夏天	那里	来了	到	他的	回忆	二

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	**,**
个人	,

在去年夏天那场动荡之中，他想起了两个人，

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

in	**whom**	**he**	**reposed**	**entire**	**confidence**	**:**	**a**	**young**	**man**	**and**	**his**	**wife**	**.**
在	谁	他	安息	全部的	信心	:	一个	年轻的	男人	和	他的	妻子	.

他完全信任的是一对年轻夫妇。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][fækts] ['ɑːnɪstli] [bɪ'fɔːr]

He	went	to	see	them	the	same	evening	and	laid	the	facts	honestly	before
他	去	到	看	他们	这	相同的	晚上	和	铺设	这	事实	诚实地	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当晚他就去见了他们，并如实向他们陈述了事实。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

for	now	,	at	all	events	,	he	was	honest	.
为了	现在	,	在	全部	活动	,	他	曾是	诚实的	.

至少就目前而言，他是诚实的。

[ðə; ði] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self]

The	conclusive	proof	of	being	so	is	to	be	able	to	tell	everything	about	oneself
这	确凿	证明	的	存在	所以	是	到	是	有能力的	到	告诉	一切	关于	自己

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

as	he	did	now	.
作为	他	做过	现在	.

能够像他现在这样把自己的一切都说出来，就是证明他确实如此的最终证据。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

They	heard	him	with	dismay	,	but	their	advice	was	remarkable	.
他们	听到	他	和	沮丧	,	但	他们的	建议	曾是	卓越	.

他们听后感到沮丧，但他们的建议却非常中肯。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn'sent; en'sænt] .

He	ought	to	wait	and	see	if	she	were	enceinte	.
他	应该	到	等待	和	看	如果	她	是	怀孕	.

他应该等等看她是否怀孕。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

This	aroused	his	spirit	of	contradiction	.
这	被唤醒	他的	精神	的	矛盾	.

这激起了他矛盾的本性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] .

There	was	no	doubt	about	it	,	for	she	was	perfectly	truthful	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	为了	她	曾是	完美	真实	.

这一点毋庸置疑，因为她为人非常诚实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] .

But	she	might	be	mistaken	;	she	ought	to	make	quite	sure	.
但	她	可能	是	错误	;	她	应该	到	制作	相当	当然	.

但她可能弄错了；她应该再三确认。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tuː] , [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ;

This	suggestion	,	too	,	shocked	him	;
这	建议	,	也	,	震惊	他	;

这个建议也让他感到震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	he	agreed	that	she	should	come	and	talk	things	over	with	them	.
但	他	同意	那	她	应该	来	和	讲话	事物	超过	和	他们	.

但他同意她应该过来和他们好好谈谈。

[ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

They	knew	her	.
他们	知道	她	.

他们认识她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She	came	the	next	day	.
她	来了	这	下一个	天	.

她第二天就来了。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [seɪ] [tuː; tə][ˌrɑːfaɪ'ɛl] ,

They	said	to	her	,	what	they	could	not	very	well	say	to	Rafael	,
他们	说	到	她	,	什么	他们	可以	不是	非常	出色地	说	到	拉斐尔	,

他们对她说了一些不太好对拉斐尔说的话：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] .

that	she	would	ruin	him	.
那	她	会	废墟	他	.

她会毁了他。

[ðə; ði] [waɪf] [ɪ'speʃəli] [dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] .

The	wife	especially	did	not	spare	her	.
这	妻子	尤其	做过	不是	空闲的	她	.

妻子尤其没有放过她。

[ə; eɪ] ['haɪli] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['kɑːs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['prɑːspekts] [ɪn] ['evri] [wei]

A	highly	gifted	young	man	like	Rafael	Kaas	,	with	such	excellent	prospects	in	every	way
一个	高度	天才	年轻的	男人	喜欢	拉斐尔	卡斯	,	和	这样的	出色的	前景	在	每一个	方式

,

,
,

像拉斐尔·卡斯这样一位极具天赋的年轻人，各方面都拥有如此光明的前景。

[mʌst; məst][nɑːt] , [wen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

must	not	,	when	little	more	than	twenty
必须	不是	,	什么时候	小的	更多的	比	二十

绝不能，当只有二十多岁的时候

, ['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

,	burden	himself	with	a	middle	-	aged	wife	and	a	number	of	children	.
,	负担	他自己	和	一个	中间	-	老年人	妻子	和	一个	数字	的	孩子们	.

他背负着中年妻子和多个孩子的重担。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [hɪm'self] ;

He	was	far	from	rich	,	he	had	told	her	so	himself	;
他	曾是	远的	从	富有的	,	他	有	讲述	她	所以	他自己	;

他并不富有，他自己也告诉过她这一点；

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

his	life	would	be	that	of	a	beast	of	burden	,	and	that	too	,
他的	生活	会	是	那	的	一个	兽	的	负担	,	和	那	也	,

他的一生将如同牲畜一般，仅此而已。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [joʊk] .

before	he	had	learned	to	bear	the	yoke	.
前	他	有	学习	到	熊	这	轭	.

在他学会承担重担之前。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] , [tuː; tə] [fiːd] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [streɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]

If	he	had	to	work	,	to	feed	so	many	people	,	he	might	strain	himself	to
如果	他	有	到	工作	,	到	喂养	所以	许多	人们	,	他	可能	拉紧	他自己	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

the	uttermost	,
这	极致	,

如果他必须工作，为了养活这么多人，他可能会拼尽全力。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ˌmiːdi'oʊkər] .

he	would	still	remain	mediocre	.
他	会	仍然	保持	平庸	.

他依然会是平庸之辈。

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] ['sʌfər] ['ʌndər] [ðɪs] , [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

They	would	both	suffer	under	this	,	be	disappointed	and	discontented	.
他们	会	两个都	遭受	在下面	这	,	是	失望的	和	不满	.

他们两人都会因此而感到痛苦、失望和不满。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [peɪ] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	must	not	pay	so	heavy	a	price	for	an	indiscretion	for	which	she
他	必须	不是	支付	所以	重的	一个	价格	为了	一个	轻率	为了	哪个	她

[wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

was	ten	times	more	to	blame	than	he	.
曾是	十	时代	更多的	到	责备	比	他	.

他不应该为自己的轻率行为付出如此沉重的代价，因为她在这方面的责任比他大十倍。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ?

What	did	she	imagine	people	would	say	?
什么	做过	她	想象	人们	会	说	?

她想象人们会怎么说?

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr] , [soʊ] [sɔːt] ['æftər] .

He	who	was	so	popular	,	so	sought	after	.
他	WHO	曾是	所以	受欢迎的	,	所以	寻求	后	.

他曾是如此受欢迎，如此受人追捧。

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk] [rʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [rʊks] - ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [pɪk] [hɜːr; hər]

They	would	fall	upon	her	like	rooks	at	a	rooks	'	parliament	and	pick	her
他们	会	落下	之上	她	喜欢	车	在	一个	车	-	议会	和	挑选	她

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

他们会像一群乌鸦在议会上一样扑向她，把她撕成碎片。

[ðeɪ] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] .

They	would	,	without	exception	,	believe	the	worst	.
他们	会	,	没有	例外	,	相信	这	最差	.

他们无一例外都会相信最坏的情况。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn'sent; en'sænt] :

The	husband	asked	her	if	she	were	quite	sure	that	she	was	enceinte	:
这	丈夫	问	她	如果	她	是	相当	当然	那	她	曾是	怀孕	:

丈夫问她是否确定自己怀孕了:

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

she	ought	to	make	quite	certain	.
她	应该	到	制作	相当	肯定	.

她应该非常确定。

[æn'dʒɛˌlɪkə] [neɪzəl] ['rednd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [hæf] ['skɔːnf(ə)l] , [hæf] ['læfɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

Angelika	Nazel	reddened	,	and	answered	,	half	scornful	,	half	laughing	,	that	she	ought
安吉莉卡	纳泽尔	发红	,	和	回答	,	一半	轻蔑的	,	一半	笑	,	那	她	应该

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

安吉莉卡·纳泽尔脸涨得通红，半是轻蔑半是嘲笑地回答说，她应该知道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , " ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [ðæt] — [huː] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

"	Yes	,	"	he	retorted	,	"	many	people	have	said	that	—	who	were	mistaken	.
"	是的	,	"	他	反驳	,	"	许多	人们	有	说	那	—	WHO	是	错误	.

“是的，”他反驳道，“很多人都这么说过——但他们都错了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

If	it	is	understood	that	you	are	to	be	married	on	account	of	your	condition	,
如果	它	是	理解	那	你	是	到	是	已婚	在	帐户	的	你的	状况	,

如果人们普遍认为你是因为自身状况而需要结婚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ,

and	it	should	afterwards	turn	out	that	you	were	mistaken	,
和	它	应该	然后	转动	出去	那	你	是	错误	,

事后证明你错了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] ?

what	do	you	suppose	that	people	will	say	?
什么	做	你	认为	那	人们	将要	说	?

你觉得人们会怎么说?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [ə'baʊt] .

for	of	course	it	will	get	about	.
为了	的	课程	它	将要	得到	关于	.

它当然会传播开来。

" [ʃiː; ʃi] ['rednd] [ə'gen] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	She	reddened	again	and	sprang	to	her	feet	.
"	她	发红	再次	和	弹簧	到	她	脚	.

她脸又红了，猛地站了起来。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .

"	They	can	say	what	they	please	.
"	他们	能	说	什么	他们	请	.

他们想说什么就说什么吧。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	After	a	pause	she	added	:	"	But	God	knows	I	do	not	wish	to	make	him
"	后	一个	暂停	她	额外	:	"	但	上帝	知道	我	做	不是	希望	到	制作	他

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

她停顿了一下，又补充道："但上帝知道我不想让他不开心。"

" [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [wʊd]

"	To	conceal	her	emotion	she	turned	away	from	them	,	but	the	wife	would
"	到	隐藏	她	情感	她	转向	离开	从	他们	,	但	这	妻子	会

[nɑːt] [gɪv] [ʌp] .

not	give	up	.
不是	给	向上	.

为了掩饰自己的情绪，她转身离开，但妻子却不肯放弃。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æn'dʒɛˌlɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][ˌrɑːfaɪ'ɛl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

She	suggested	that	Angelika	should	write	to	Rafael	without	further	delay	,
她	建议	那	安吉莉卡	应该	写	到	拉斐尔	没有	更远	延迟	,

她建议安吉莉卡立即给拉斐尔写信。

[tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

to	set	him	free	and	let	him	return	home	to	his	mother	;
到	放	他	自由的	和	让	他	返回	家	到	他的	母亲	;

释放他，让他回家和母亲团聚；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

there	they	would	be	able	to	arrange	matters	.
那里	他们	会	是	有能力的	到	安排	事情	.

在那里他们可以安排好一切。

[æn'dʒɛˌlɪkə][wʌz; wəz][soʊ]['keɪpəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['eniwer] .

Angelika	was	so	capable	that	she	could	earn	a	living	anywhere	.
安吉莉卡	曾是	所以	有能力的	那	她	可以	赚	一个	活的	任何地方	.

安吉莉卡能力很强，无论在哪儿都能谋生。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Rafael	too	ought	to	help	her	.
拉斐尔	也	应该	到	帮助	她	.

拉斐尔也应该帮助她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [æn'dʒɛˌlɪkə] [sed] .

"	I	shall	write	to	his	mother	,	"	Angelika	said	.
"	我	将	写	到	他的	母亲	,	"	安吉莉卡	说	.

“我会写信给他的母亲，”安吉莉卡说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

"	She	shall	know	all	about	it	,	so	that	she	may	understand	for	what	he	is
"	她	将	知道	全部	关于	它	,	所以	那	她	可能	理解	为了	什么	他	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

“她要知道这一切，以便明白他应该为此负责什么。”

" [ðɪs] [ðeɪ] [θɔːt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][æn'dʒɛˌlɪkə][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] .

"	This	they	thought	reasonable	,	and	Angelika	sat	down	and	wrote	.
"	这	他们	想法	合理的	,	和	安吉莉卡	卫星	向下	和	写道	.

“他们认为这是合理的，于是安吉莉卡坐下来开始写作。”

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ʃoʊd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['stedəli] , [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt]

She	frequently	showed	agitation	,	but	she	went	on	quickly	,	steadily	,	sheet	after	sheet
她	频繁地	显示	搅动	,	但	她	去	在	迅速地	,	稳步	,	床单	后	床单

.

:
.

她经常表现出焦躁不安，但她仍然快速、稳定地一页接一页地写着。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Just	then	came	a	ring	—	a	messenger	with	a	letter	.
只是	然后	来了	一个	戒指	—	一个	信使	和	一个	信	.

这时，铃声响起——是信使送信来的。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

The	maid	brought	it	in	.
这	女佣	带来	它	在	.

女佣把它拿了进来。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Her	mistress	was	about	to	take	it	,	but	it	was	not	for	her	;
她	情妇	曾是	关于	到	拿	它	,	但	它	曾是	不是	为了	她	;

她的女主人正要拿走它，但那东西不是给她的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn'dʒɛˌlɪkə] — [ðeɪ] [bəuθ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [rə'faɪˌɛlz] ['kerləs] ['hændraɪtɪŋ] .

it	was	for	Angelika	—	they	both	recognised	Rafael's	careless	handwriting	.
它	曾是	为了	安吉莉卡	—	他们	两个都	已确认	拉斐尔的	粗心	手写	.

这是给安吉莉卡的——她们俩都认出了拉斐尔潦草的字迹。

[æn'dʒɛˌlɪkə] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [gruː] ['krɪmz(ə)n] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

Angelika	opened	it	—	grew	crimson	;	for	he	wrote	that	the	result	of	his	most
安吉莉卡	打开	它	—	生长	赤红	;	为了	他	写道	那	这	结果	的	他的	最多

['sɪriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʌz; wəz] ,

serious	considerations	was	,
严肃的	考虑因素	曾是	,

安吉莉卡打开信，脸涨得通红；因为他在信中写道，他经过最慎重的思考后得出的结果是：

[ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɪndʒərd][baɪ][hɪm; ɪm] .

that	neither	she	nor	her	children	should	be	injured	by	him	.
那	两者都不	她	也不	她	孩子们	应该	是	受伤	经过	他	.

愿她和她的孩子都不会受到他的伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] [huː] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

He	was	an	honourable	man	who	would	bear	his	own	responsibilities	,
他	曾是	一个	光荣的	男人	WHO	会	熊	他的	自己的	职责	,

他是一位正直的人，会承担自己的责任。

[nɑːt][let] ['ʌðər] [biː; bi] ['bəːdnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

not	let	others	be	burdened	by	them	.
不是	让	其他的	是	负担	经过	他们	.

不要让其他人因此而背负负担。

[æn'dʒɛˌlɪkə]['hændɪd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [ðen] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Angelika	handed	the	letter	to	her	friend	,	then	tore	up	the	one	which	she	had
安吉莉卡	递交	这	信	到	她	朋友	,	然后	撕裂	向上	这	一	哪个	她	有

[bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

been	writing	,
到过	写作	,

安吉莉卡把信递给朋友，然后撕掉了自己正在写的那封信。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

[hɜːr; hər] [frend] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː 'es][mʌst; məst][goʊ][beɪl]

Her	friend	stood	thinking	to	herself	—	The	good	that	is	in	us	must	go	bail
她	朋友	站立	思维	到	她自己	—	这	好的	那	是	在	我们	必须	去	保释

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

for	the	evil	,
为了	这	邪恶的	,

她的朋友站在那里心想——我们心中的善良必须为邪恶做出牺牲。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

so	we	must	rest	and	be	satisfied	.
所以	我们	必须	休息	和	是	使满意	.

所以我们应该休息，并知足常乐。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ,

The	discovery	which	she	had	made	had	often	been	made	before	,
这	发现	哪个	她	有	制成	有	经常	到过	制成	前	,

她所发现的现象，其实以前也经常有人发现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] .

but	it	was	none	the	less	true	.
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	真的	.

但这却是事实。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

The	next	day	they	were	married	.
这	下一个	天	他们	是	已婚	.

第二天他们就结婚了。

[ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['helθi] [sliːp] ,

That	night	,	long	after	his	wife	had	fallen	into	her	usual	healthy	sleep	,
那	夜晚	,	长的	后	他的	妻子	有	倒下	进入	她	通常	健康	睡觉	,

那天晚上，在她妻子像往常一样进入健康睡眠很久之后，

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [θɔːt] ['sɑːroʊfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['pærədaɪs] .

Rafael	thought	sorrowfully	of	his	lost	Paradise	.
拉斐尔	想法	悲伤地	的	他的	丢失的	天堂	.

拉斐尔悲伤地想着他失去的天堂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

HE	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['medoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

As	he	lay	there	he	seemed	to	look	out	over	a	meadow	,	which	had	no
作为	他	躺	那里	他	似乎	到	看	出去	超过	一个	草地	,	哪个	有	不

['sprɪŋtaɪm] ,

springtime	,
春天	,

他躺在那里，仿佛眺望着一片没有春天的草地。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['flaʊərz] .

and	therefore	no	flowers	.
和	所以	不	花朵	.

因此，没有鲜花。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] .

He	retraced	the	events	of	the	past	day	.
他	重走	这	活动	的	这	过去的	天	.

他回顾了前一天发生的事情。

[hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrd] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪz][ʌv; əv]

His	would	be	a	marred	life	which	had	never	known	the	sweet	joys	of
他的	会	是	一个	受损	生活	哪个	有	绝不	已知	这	甜的	喜悦	的

['kɔːrtʃɪp] .

courtship	.
求爱	.

他的一生注定充满遗憾，从未体验过恋爱的甜蜜与快乐。

[æn'dʒɛˌlɪkə][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

Angelika	did	not	share	his	beliefs	.
安吉莉卡	做过	不是	分享	他的	信仰	.

安吉莉卡并不认同他的信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ['riːəlɪst] , [ə; eɪ] ['sniriŋ] ['skeptɪk] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪtərəl] [sens] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

She	was	a	stern	realist	,	a	sneering	sceptic	,	in	the	most	literal	sense	a	cynic	.
她	曾是	一个	船尾	现实主义者	,	一个	冷笑	怀疑论者	,	在	这	最多	文字	感觉	一个	犬儒	.

她是一位严厉的现实主义者，一位冷嘲热讽的怀疑论者，从最字面的意义上说，她是一位愤世嫉俗者。

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] , [hɜːr; hər] ['regjələr] [fitʃər] , [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Her	even	breathing	,	her	regular	features	,	seemed	to	answer	him	.
她	甚至	呼吸	,	她	常规的	特征	,	似乎	到	回答	他	.

她平稳的呼吸，她平静的面容，似乎都在回应他。

" [heɪ] - [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

"	Hey	-	dey	,	my	boy	,	we	shall	be	merry	for	a	thousand	years	!
"	嘿	-	戴	,	我的	男生	,	我们	将	是	欢乐	为了	一个	千	年	!

“嘿，我的孩子，我们将快乐一千年！”

['betər] [sli:p] [naʊ] ,
Better sleep now ,
更好的 睡觉 现在 ,

现在睡得更好了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [sli:p] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .
you will need sleep if you mean to try which of us is the stronger .
你 将要 需要 睡觉 如果 你 意思是 到 尝试 哪个 的 我们 是 这 更强 .

如果你想试试我们俩谁更强，那你需要睡眠。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
" The next day their marriage was the marvel of the town and
" 这 下一个 天 他们的 婚姻 曾是 这 奇迹 的 这 镇 和
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

第二天，他们的婚礼成了全镇和邻里间的奇闻。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
" Just like his mother !
" 只是 喜欢 他的 母亲 !

“就像他妈妈一样！”

" ['pi:p(ə)l] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] ['prɑ:mɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] !
" people exclaimed ; " what promise there was in her !
" 人们 惊呼 ; " 什么 承诺 那里 曾是 在 她 !

人们惊叹道：“她前途无量啊！”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pə'ziʃənz]
She might have chosen so as to have been now in one of the best positions
她 可能 有 选定 所以 作为 到 有 到过 现在 在 一 的 这 最好的 职位
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wen] ,
in the country — when ,
在 这 国家 — 什么时候 ,

她或许做出了这样的选择，才得以身居全国最佳职位之一——当时，

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
lo and behold !
洛 和 看哪 !

瞧！

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['mærɪdʒ] .
she went and made the most idiotic marriage .
她 去 和 制成 这 最多 愚蠢的 婚姻 .

她竟然结了一场最愚蠢的婚姻。

[ðə; ði][moʊst][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ?
The most idiotic ?
这 最多 愚蠢的 ?

最愚蠢的?

[noʊ] , [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪz] [mɔ:r] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [stɪl] .
No , the son's is more idiotic still .
不 , 这 儿子的 是 更多的 愚蠢的 仍然 .

不，儿子更愚蠢。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
" And so on and so forth .
" 和 所以 在 和 所以 前进 .

诸如此类。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [siːm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ['haɪər] [ðæn; ðən]

Most	**people**	**seem**	**naturally**	**impelled**	**to**	**exalt**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**hour**	**higher**	**than**
最多	人们	似乎	自然	被迫	到	崇高	这	英雄	的	这	小时	更高	比

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'tend] ,

they	**themselves**	**intend**	**,**
他们	他们自己	打算	,

大多数人似乎天生就有一种冲动，会把一时的英雄捧得比他们自己预想的还要高。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [kʌmz] , [tuː; tə][dɪ'kraɪ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] .

and	**when**	**a**	**reaction**	**comes**	**,**	**to**	**decry**	**him**	**in**	**an**	**equal**	**degree**	**.**
和	什么时候	一个	反应	来	,	到	谴责	他	在	一个	平等的	程度	.

当有人做出反应时，也要以同样的程度谴责他。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

Few	**people**	**see**	**with**	**their**	**own**	**eyes**	**,**
很少	人们	看	和	他们的	自己的	眼睛	,

很少有人亲眼所见。

[ænd; ənd][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ['iːv(ə)n] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ]

and	**on**	**special**	**occasions**	**even**	**magnifying**	**or**	**diminishing**	**glasses**	**are**	**called**	**into**	**play**
和	在	特别的	场合	甚至	放大	或者	减少	眼镜	是	称为	进入	玩

[wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

with	**most**	**amusing**	**results**	**.**
和	最多	有趣	结果	.

在一些特殊场合，人们甚至会使用放大镜或缩小镜，从而产生非常有趣的效果。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['kɑːs] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ? — [wel] , [jes] , [bʌt; bət] [tuː] [bɪg] , [tuː] [fer] , [noʊ] [rɪ'poʊz] ,

"	**Rafael**	**Kaas**	**a**	**handsome**	**fellow**	**?**	**—**	**well**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**too**	**big**	**,**	**too**	**fair**	**,**	**no**	**repose**	**,**
"	拉斐尔	卡斯	一个	英俊的	同伴	?	—	出色地	,	是的	,	但	也	大的	,	也	公平的	,	不	休息	,

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['restləs] .

altogether	**too**	**restless**	**.**
共	也	不安	.

“拉斐尔·卡斯是个英俊的小伙子吗？——嗯，是的，但是太高大，太白皙，没有安宁，总之太躁动不安。”

[rɪtʃ] ?

Rich	**?**
富有的	?

富有的?

[hiː; hi] ?

He	**?**
他	?

他?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['staɪvər] !

He	**has**	**not**	**a**	**stiver**	**!**
他	有	不是	一个	斯蒂弗	!

他连根棍子都没有!

[ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋz] ['iːtn] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

The	**savings**	**eaten**	**up**	**long**	**ago**	**,**	**nothing**	**coming**	**in**	**,**
这	节省	吃	向上	长的	前	,	没有什么	未来	在	,

积蓄早就用完了，没有任何收入来源。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

they	**have**	**been**	**encroaching**	**on**	**their**	**capital**	**for**	**some**	**time**	**;**
他们	有	到过	侵入	在	他们的	首都	为了	一些	时间	;

他们侵占首都已经有一段时间了;

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [sɪ'ment] [stoʊn] — [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

and	the	beds	of	cement	stone	—	who	the	deuce	would	join	with	him	in	any
和	这	床	的	水泥	石头	—	WHO	这	二	会	加入	和	他	在	任何

[lɑːrdʒ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ?

large	undertaking	?
大的	承诺	?

还有水泥石床——谁会愿意和他一起做任何大型工程呢?

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['veri] ['haɪli] ['gɪftɪd] ?

They	talk	about	his	gifts	,	his	genius	even	;	but	IS	he	very	highly	gifted	?
他们	讲话	关于	他的	礼物	,	他的	天才	甚至	;	但	是	他	非常	高度	天才	?

人们谈论他的天赋，甚至他的天才；但他真的天赋异禀吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ?

Is	it	anything	more	than	what	he	has	acquired	?
是	它	任何事物	更多的	比	什么	他	有	获得	?

这难道不比他已经拥有的更多吗?

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ?

The	saving	of	motive	power	at	the	factory	?
这	保存	的	动机	力量	在	这	工厂	?

工厂如何节省动力?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Was	that	anything	more	than	a	mere	repetition	of	what	he	had	done
曾是	那	任何事物	更多的	比	一个	仅仅	重复	的	什么	他	有	完毕

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

那难道不就是他之前所做事情的重复吗?

— [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['elsˌwer] .

—	and	that	,	of	course	,	only	what	he	had	seen	elsewhere	.
—	和	那	,	的	课程	,	仅有的	什么	他	有	已见	别处	.

——当然，那只是他在其他地方看到的情况。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

"	Just	the	same	with	the	hints	which	he	had	given	.
"	只是	这	相同的	和	这	提示	哪个	他	有	给定	.

“就像他之前给出的暗示一样。”

" ['mɪrli] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

"	Merely	close	personal	observation	;
"	仅仅	关闭	个人的	观察	;

“仅仅是个人的密切观察；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ;

for	it	must	be	admitted	that	he	had	more	of	that	than	most	people	;
为了	它	必须	是	承认	那	他	有	更多的	的	那	比	最多	人们	;

因为必须承认，他比大多数人拥有的更多。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌɪndʒə'nuːəti] !

but	as	for	ingenuity	!
但	作为	为了	独创性	!

但说到创造力!

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Well	,	he	could	make	out	a	good	case	for	himself	,
出色地	,	他	可以	制作	出去	一个	好的	案件	为了	他自己	,

嗯，他或许能为自己争取到合理的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] . "

but	that	was	about	the	extent	of	his	ingenuity	.	"
但	那	曾是	关于	这	程度	的	他的	独创性	.	"

但他的创造力也就仅限于此了。

" [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

"	His	earlier	articles	,
"	他的	早些时候	文章	,

“他早期的文章，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn]

as	well	as	those	which	had	recently	appeared	on	the	use	of	electricity	in
作为	出色地	作为	那些	哪个	有	最近	出现	在	这	使用	的	电	在

['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tænɪŋ] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðoʊz] [dis'kʌvəriz] ?

baking	and	tanning	—	could	you	call	those	discoveries	?
烘烤	和	晒黑	—	可以	你	称呼	那些	发现	?

以及最近出现的关于在烘焙和制革中使用电力的研究——你能称这些为发现吗?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'vent] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ,

Let	us	see	what	he	will	invent	now	that	he	has	come	home	,
让	我们	看	什么	他	将要	发明	现在	那	他	有	来	家	,

让我们看看他回家后会发明些什么。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [get] [aɪ'diːəz] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	cannot	get	ideas	from	reading	and	from	seeing	people	.
和	不能	得到	想法	从	阅读	和	从	看到	人们	.

而且无法从阅读和观察他人中获得灵感。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['noʊtɪst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

"	Rafael	noticed	this	change	—	first	among	the	ladies	,	who	all	seemed	to	have	been
"	拉斐尔	注意到	这	改变	—	第一的	之中	这	女士们	,	WHO	全部	似乎	到	有	到过

['sʌd(ə)nli] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

suddenly	blown	away	,
突然	吹	离开	,

拉斐尔注意到了这种变化——首先是在女士们身上，她们似乎都突然被某种力量震慑住了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

with	a	few	exceptions	,	who	did	not	respect	a	marriage	like	his	,
和	一个	很少	例外情况	,	WHO	做过	不是	尊重	一个	婚姻	喜欢	他的	,

除了少数例外，其他人都不尊重像他这样的婚姻。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

and	who	would	not	give	in	.
和	WHO	会	不是	给	在	.

谁也不肯屈服。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , ['ɔːlsoʊ] , [held] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] .

His	relations	,	also	,	held	somewhat	aloof	.
他的	关系	,	还	,	握住	有些	超然	.

他的亲戚们也对他有些疏远。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [truː] [rɑːvn] .

"	It	was	not	thus	that	he	showed	himself	a	true	Ravn	.
"	它	曾是	不是	因此	那	他	显示	他自己	一个	真的	拉文	.

“他并没有因此展现出真正的拉文风范。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

He	was	so	in	temperament	and	disposition	,	perhaps	,
他	曾是	所以	在	气质	和	处置	,	也许	,

或许，他的性情和性情就是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz]['diːfekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [briːd] .

but	it	was	just	his	defect	that	he	was	only	a	half	-	breed	.
但	它	曾是	只是	他的	缺点	那	他	曾是	仅有的	一个	一半	-	品种	.

但他唯一的缺陷就是他只是个混血儿。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] : [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][hændz] .

"	The	change	of	front	was	complete	:	he	noticed	it	on	all	hands	.
"	这	改变	的	正面	曾是	完全的	:	他	注意到	它	在	全部	双手	.

“战线已经彻底改变：他注意到所有人的战线都发生了变化。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːbstɪnəsi] [æz; əz] [wel] ,

But	he	was	man	enough	,	and	had	sufficient	obstinacy	as	well	,
但	他	曾是	男人	足够的	,	和	有	充足的	固执	作为	出色地	,

但他毕竟是个男子汉，而且也足够固执。

[tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi]['ɜːdʒd][ɑːn][baɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk] ,

to	let	himself	be	urged	on	by	this	to	hard	work	,
到	让	他自己	是	敦促	在	经过	这	到	难的	工作	,

他以此激励自己努力工作，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

and	in	his	wife	there	was	still	more	of	the	same	feeling	.
和	在	他的	妻子	那里	曾是	仍然	更多的	的	这	相同的	感觉	.

他的妻子身上也同样有这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

He	had	a	sense	of	elevation	in	having	done	his	duty	,
他	有	一个	感觉	的	海拔	在	拥有	完毕	他的	责任	,

他因履行了自己的职责而感到一种升华。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] ['læstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

and	as	long	as	this	tension	lasted	it	kept	him	up	to	the	mark	.
和	作为	长的	作为	这	紧张	持续	它	保留	他	向上	到	这	标记	.

只要这种紧张气氛持续下去，就能让他保持高水准。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ([frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

On	the	day	of	his	marriage	(	from	early	in	the	morning	until	the	time	when
在	这	天	的	他的	婚姻	(	从	早期的	在	这	早晨	直到	这	时间	什么时候

[ðə; ði]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs]) [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

the	ceremony	took	place	)	he	employed	himself	in	writing	to	his	mother	;
这	仪式	采取	地方	)	他	受雇	他自己	在	写作	到	他的	母亲	;

在他结婚当天（从清晨到婚礼仪式举行期间），他一直在给母亲写信；

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] ,

a	wonderful	,	a	solemn	letter	in	the	sight	of	the	All	-	Knowing	,
一个	精彩的	,	一个	庄严	信	在	这	视线	的	这	全部	-	会心	,

在全知全能的上帝眼中，这是一封奇妙而庄严的信。

— [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [soʊl][ɪn]['ʌtmoʊst]['perəl] .

—	the	cry	of	a	tortured	soul	in	utmost	peril	.
—	这	哭	的	一个	受折磨	灵魂	在	极致	危险	.

——身处绝境、饱受折磨的灵魂的呐喊。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðer; ðər][laɪf]

It	depended	on	his	mother	whether	she	would	receive	them	and	let	their	life
它	取决于	在	他的	母亲	无论	她	会	收到	他们	和	让	他们的	生活

[bɪ'kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l] .

become	all	that	was	now	possible	.
变得	全部	那	曾是	现在	可能的	.

这取决于他的母亲是否愿意接纳他们，并让他们过上现在所有可能的生活。

[æn'dʒɛˌlɪkə] — [ðer; ðər] ['bɪznəs] , ['mænɪdʒər] , ['haʊskiːpər] , [tʃiːf] .

Angelika	**—**	**their**	**business**	**,**	**manager**	**,**	**housekeeper**	**,**	**chief**	**.**
安吉莉卡	—	他们的	商业	,	经理	,	管家	,	首席	.

Angelika——他们的企业经理、管家、主管。

[hiː; hi] — [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

He	**—**	**devoted**	**to**	**his**	**experiments**	**.**
他	—	奉献	到	他的	实验	.

他全身心投入到他的实验中。

[ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][bəuθ] .

She	**—**	**the**	**tender**	**mother**	**,**	**the**	**guide**	**of**	**both**	**.**
她	—	这	投标	母亲	,	这	指导	的	两个都	.

她——温柔的母亲，也是两人的指路人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**their**	**future**	**depended**	**on**	**this**	**letter**	**and**	**the**	**answer**
它	似乎	到	他	那	他们的	未来	取决于	在	这	信	和	这	回答

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

在他看来，他们的未来就取决于这封信以及信的答复。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .

and	**he**	**wrote**	**in**	**that**	**spirit**	**.**
和	他	写道	在	那	精神	.

他正是秉持着这种精神进行写作的。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['fʊli] [di'piktid] [hɪm'self] , [soʊ] ['fʊli] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

Never	**had**	**he**	**so**	**fully**	**depicted**	**himself**	**,**	**so**	**fully**	**searched**	**his**	**own**	**heart**	**.**
绝不	有	他	所以	完全	描绘	他自己	,	所以	完全	搜索	他的	自己的	心	.

他从未如此彻底地描绘过自己，也从未如此彻底地审视过自己的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː]

It	**was**	**the**	**outcome**	**of**	**what**	**he**	**had**	**lived**	**through**	**during**	**these**	**last**	**few**
它	曾是	这	结果	的	什么	他	有	居住地	通过	期间	这些	最后的	很少

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

这是他过去几天经历的一切造成的结果。

[ðə; ði] ['meləurɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] .

the	**mellowing**	**influence**	**of**	**his**	**struggles**	**during**	**the**	**night**	**watches**	**.**
这	柔和	影响	的	他的	斗争	期间	这	夜晚	手表	.

夜间守夜的艰辛经历使他性格变得温和。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kændɪd] .

Nothing	**could**	**have**	**been**	**more**	**candid**	**.**
没有什么	可以	有	到过	更多的	坦率	.

再坦诚不过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

He	**was**	**pained**	**that**	**he**	**did**	**not**	**receive**	**an**	**answer**	**at**	**once**	**,**
他	曾是	痛苦	那	他	做过	不是	收到	一个	回答	在	一次	,

他很苦恼没有立即得到答复。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

although	**he**	**realised**	**what**	**a**	**blow**	**it**	**would**	**be**	**to**	**her**	**.**
虽然	他	意识到	什么	一个	吹	它	会	是	到	她	.

尽管他意识到这对她来说将是一个多么沉重的打击。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] , [æz; əz]

He	understood	that	,	to	begin	with	,	it	would	destroy	all	her	dreams	,	as
他	理解	那	,	到	开始	和	,	它	会	破坏	全部	她	梦境	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈstrɔɪd] .

it	had	already	destroyed	.
它	有	已经	损毁	.

他明白，首先，这会摧毁她所有的梦想，就像它已经摧毁了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌɑːptɪˈmɪstɪk] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [səˈpɑːst]

But	he	relied	on	her	optimistic	nature	,	which	he	had	never	known	surpassed
但	他	依赖	在	她	乐观的	自然	,	哪个	他	有	绝不	已知	超越

,

,

,

但他信赖她乐观的天性，而他从未见过比她更乐观的人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈtʊk] .

and	on	the	depth	of	her	purpose	in	all	that	she	undertook	.
和	在	这	深度	的	她	目的	在	全部	那	她	承担	.

以及她所做的一切事情背后的深刻目的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpəst] [ɪn]

He	knew	that	she	drew	strength	and	resolution	from	all	that	was	deepest	in
他	知道	那	她	画	力量	和	解决	从	全部	那	曾是	最深处	在

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [laɪf] .

their	common	life	.
他们的	常见的	生活	.

他知道，她从他们共同生活中最深层的一切汲取力量和决心。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] - [ˈrestləsnəs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Therefore	he	gave	her	time	,	notwithstanding	Angelika's	restlessness	,	which	could
所以	他	给予	她	时间	,	虽然	-	躁动不安	,	哪个	可以

[ˈhɑːrdli][biː; bi] [kənˈtroʊld] .

hardly	be	controlled	.
几乎	是	受控	.

因此，尽管安吉莉卡焦躁不安，难以控制，他还是给了她时间。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [snɪr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊli][ɪn][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] :

She	even	began	to	sneer	;	but	there	was	something	holy	in	his	anticipation	:
她	甚至	开始	到	冷笑	;	但	那里	曾是	某物	圣	在	他的	预期	:

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] .

her	words	fell	unheeded	.
她	字	跌倒	无人理会	.

她甚至开始冷笑；但他心中却怀着一种神圣的期待：她的话被他置之不理。

[wen] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈletər] , [hiː; hi] [ˈtɛləˌgræft] , [ˈmɪrli] [ðiːz]

When	on	the	third	day	he	had	received	no	letter	,	he	telegraphed	,	merely	these
什么时候	在	这	第三	天	他	有	已收到	不	信	,	他	电报	,	仅仅	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

第三天他仍未收到信件，于是发了一封电报，内容只有这几句话：

" ['mʌðər] , [send] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ænsər] .

"	Mother	,	send	me	an	answer	.
"	母亲	,	发送	我	一个	回答	.

母亲，请给我答复。

" [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][hæd; həd]['nevər] ['kærid] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən] [griːf] .

"	The	wires	had	never	carried	anything	more	fraught	with	unspoken	grief	.
"	这	电线	有	绝不	携带	任何事物	更多的	充满危机	和	未说出口的	悲伤	.

“这些电线从未传递过如此充满难以言说的悲痛的信息。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

He	could	not	return	home	.
他	可以	不是	返回	家	.

他无法回家。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	remained	alone	outside	the	town	until	the	evening	,
他	剩余	独自的	外部	这	镇	直到	这	晚上	,

他独自一人待在城外，直到傍晚。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

by	which	time	the	answer	might	well	have	arrived	.
经过	哪个	时间	这	回答	可能	出色地	有	到达的	.

到那时，答案很可能已经揭晓了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	there	.
它	曾是	那里	.

它就在那里。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ; [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] !

"	My	beloved	son	,	YOU	are	always	welcome	;	most	of	all	when	you	are	unhappy	!
"	我的	心爱	儿子	,	你	是	总是	欢迎	;	最多	的	全部什么时候		你	是	不开心	!

“我亲爱的儿子，你永远都受欢迎；尤其是在你不开心的时候！”

" [ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ʌndəˌlaind] .

"	The	word	YOU	was	underlined	.
"	这	单词	你	曾是	下划线	.

“你”这个词被划了线。

[hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

He	grew	deadly	pale	,	and	went	slowly	into	his	own	room	.
他	生长	致命	苍白	,	和	去	缓慢地	进入	他的	自己的	房间	.

他脸色变得惨白，缓缓走进自己的房间。

[ðer; ðər][æn'dʒɛˌlɪkə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [piːs] , [ðen] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] .

There	Angelika	let	him	remain	for	a	while	in	peace	,	then	came	in	and	lit	the	lamp	.
那里	安吉莉卡	让	他	保持	为了	一个	尽管	在	和平	,	然后	来了	在	和	点燃	这	灯	.

安吉莉卡让他安静地待了一会儿，然后进来点亮了灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

He	could	see	that	she	was	much	agitated	,
他	可以	看	那	她	曾是	很多	激动	,

他看得出她非常激动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæst] ['heɪsti] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	that	every	now	and	then	she	cast	hasty	glances	at	him	.
和	那	每一个	现在	和	然后	她	投掷	仓促	眼神	在	他	.

而且她时不时会匆匆瞥他一眼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ?

"	Do	you	know	what	,	Rafael	?
"	做	你	知道	什么	,	拉斐尔	?

你知道吗，拉斐尔?

[juː; jʊ] [ɔːt] ['sɪmpli] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

you	ought	simply	to	go	straight	to	your	mother	.
你	应该	简单地	到	去	直的	到	你的	母亲	.

你应该直接去找你妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [bəuθ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ænd; ənd][hɜːrz] .

It	is	too	bad	,	both	on	account	of	our	future	and	hers	.
它	是	也	坏的	,	两个都	在	帐户	的	我们的	未来	和	她的	.

这太可惜了，无论对我们还是对她来说都是如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ]['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [træʃ] .

We	shall	be	ruined	by	gossip	and	trash	.
我们	将	是	毁坏	经过	闲话	和	垃圾	.

我们将被流言蜚语和垃圾信息毁掉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptʃuəs] .

"	He	was	too	unhappy	to	be	contemptuous	.
"	他	曾是	也	不开心	到	是	轻蔑的	.

他太不快乐了，以至于无法表现出轻蔑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [waɪ] , [ðen] ,

She	had	no	respect	for	anybody	or	anything	,	he	thought	;	why	,	then	,
她	有	不	尊重	为了	任何人	或者	任何事物	,	他	想法	;	为什么	,	然后	,

他心想，她对任何人、任何事都毫无尊重可言；那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] ,

should	he	be	angry	because	she	felt	none	,
应该	他	是	生气的	因为	她	毛毡	没有任何	,

他应该因为她没有这种感觉而生气吗?

['iːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

either	for	his	mother	or	for	his	position	in	regard	to	her	?
任何一个	为了	他的	母亲	或者	为了	他的	位置	在	看待	到	她	?

是为了他的母亲，还是为了他在母亲面前的地位?

[bʌt; bət] [haʊ] ['vʌlgər] [æn'dʒɛˌlɪkə] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	how	vulgar	Angelika	seemed	to	him	,
但	如何	庸俗	安吉莉卡	似乎	到	他	,

但在他看来，安吉莉卡是多么庸俗不堪啊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [læmp][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [breɪk] [aʊt] !

as	she	bent	over	a	troublesome	lamp	and	let	her	impatience	break	out	!
作为	她	弯曲	超过	一个	麻烦的	灯	和	让	她	不耐烦	休息	出去	!

她弯腰修理一盏碍事的灯，不耐烦的情绪爆发了出来!

[hɜːr; hər] [maʊθ] [bʌt; bət] [tuː] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	mouth	but	too	easily	acquired	a	coarse	expression	.
她	嘴	但	也	容易地	获得	一个	粗	表达	.

她的嘴很容易就露出粗鲁的表情。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʊd] [rɪr] [ɪt'self] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] - [laɪk]

Her	small	head	would	rear	itself	above	her	broad	shoulders	with	a	snake	-	like
她	小的	头	会	后部	本身	多于	她	广阔	肩膀	和	一个	蛇	-	喜欢

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她那小小的脑袋会从宽阔的肩膀上抬起来，表情像蛇一样狡黠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] [rɪst] —

and	her	thick	wrist	—
和	她	厚的	手腕	—

还有她粗壮的手腕——

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ]

"	Well	,	"	she	said	,	"	when	all	is	said	and	done	,	that	disgusting
"	出色地	,	"	她	说	,	"	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	那	令人作呕

“好吧，”她说，“说到底，那令人作呕的……”

- [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] .

Hellebergene	**is**	**not**	**worth**	**making**	**a**	**fuss**	**over**	**.**
-	是	不是	值得	制作	一个	大惊小怪	超过	.

没必要为Hellebergene大惊小怪。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [seɪ]

"	**Now**	**she**	**is**	**annoyed**	**with**	**herself**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**and**	**must**	**have**	**her**	**say**
"	现在	她	是	恼怒	和	她自己	,	他	想法	,	和	必须	有	她	说

.

:

.

“现在她对自己很生气，”他想，“她一定要说出来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [ðæt]

She	**will**	**not**	**rest**	**until**	**she**	**has**	**picked**	**a**	**quarrel**	**;**	**but**	**she**	**shall**	**not**	**have**	**that**
她	将要	不是	休息	直到	她	有	挑选	一个	争吵	;	但	她	将	不是	有	那

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

她不找到争吵对象就绝不罢休；但她终究无法如愿。

" ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðer; ðər] —

"	**After**	**all**	**that**	**has**	**been**	**said**	**and**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**there**	**—**
"	后	全部	那	有	到过	说	和	全部	那	有	发生	那里	—

“在说了那么多话，发生了那么多事之后——”

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [mɪst] ['faɪər] .

"	**But**	**this**	**,**	**too**	**,**	**missed**	**fire**	**.**
"	但	这	,	也	,	错过	火	.

但这也没能奏效。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['mʌðər] ?

"	**How**	**could**	**I**	**have**	**supposed**	**that**	**she**	**could**	**manage**	**my**	**mother**	**?**
"	如何	可以	我	有	据称	那	她	可以	管理	我的	母亲	?

我怎么会想到她能管好我母亲呢?

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**got**	**up**	**and**	**paced**	**the**	**room**	**.**
"	他	得到	向上	和	踱步	这	房间	.

他起身在房间里踱步。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['mʌðər] [felt] ?

"	**Is**	**that**	**what**	**mother**	**felt**	**?**
"	是	那	什么	母亲	毛毡	?

“母亲当时就是这种感觉吗？”

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

Yet	**they**	**were**	**such**	**good**	**friends**	**.**
然而	他们	是	这样的	好的	朋友们	.

但他们却是那么好的朋友。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ðen] .

I	**suspected**	**nothing**	**then**	**.**
我	怀疑	没有什么	然后	.

当时我什么也没怀疑。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mʌðɚz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['delɪkət] ?

How	**is**	**it**	**that**	**mother's**	**instinct**	**is**	**always**	**more**	**delicate**	**?**
如何	是	它	那	母亲的	本能	是	总是	更多的	精美的	?

为什么母亲的直觉总是更加敏锐?

[hæv; həv][aɪ] [blʌntid] [maɪn] ?

have	I	blunted	mine	?
有	我	钝化	矿	?

我的钝器是不是用坏了?

" [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æn'dʒɛˌlɪkə] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

"	When	,	a	little	later	,	Angelika	came	in	again	,
"	什么时候	,	一个	小的	之后	,	安吉莉卡	来了	在	再次	,

“过了一会儿，安吉莉卡又进来了，”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	so	unhappy	that	she	was	struck	by	it	,
他	看起来	所以	不开心	那	她	曾是	击	经过	它	,

他看上去非常不开心，这让她印象深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ʃoʊd] [hɜːr'self][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ɪn] ['riːsɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

and	she	then	showed	herself	so	kind	and	fertile	in	resource	on	his	behalf	,
和	她	然后	显示	她自己	所以	种类	和	沃	在	资源	在	他的	代表	,

然后，她就展现出了她对他的善良和丰富的资源。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

and	there	was	such	sunshine	in	her	cheerfulness	and	flow	of	spirits
和	那里	曾是	这样的	阳光	在	她	愉悦	和	流动	的	烈酒

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	evening	,
期间	这	晚上	,

那天晚上，她神采奕奕，精神焕发，就像阳光一样灿烂。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['braɪtnd] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	actually	brightened	up	under	it	,
那	他	实际上	明亮	向上	在下面	它	,

他反而因此精神焕发了。

[ænd; ənd] [θɔːt] — [ɪf] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

and	thought	—	If	mother	could	have	brought	herself	to	try	the	experiment	,
和	想法	—	如果	母亲	可以	有	带来	她自己	到	尝试	这	实验	,

我心想——如果母亲能够鼓起勇气尝试这个实验，

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] .

perhaps	after	all	it	might	have	answered	.
也许	后	全部	它	可能	有	回答	.

或许最终它会给出答案。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kriːtʃər] .

There	is	so	much	that	is	good	and	capable	in	this	curious	creature	.
那里	是	所以	很多	那	是	好的	和	有能力的	在	这	好奇的	生物	.

这种奇特的生物身上有很多美好和强大的品质。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	went	to	the	children	.
他	去	到	这	孩子们	.

他走向孩子们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

From	the	first	day	he	and	they	had	taken	to	each	other	.
从	这	第一的	天	他	和	他们	有	已采取	到	每个	其他	.

从第一天起，他和他们就一见如故。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['penʃən] ,

They	had	been	unhappy	in	the	great	pension	,
他们	有	到过	不开心	在	这	伟大的	养老金	,

他们在高额养老金里并不快乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['seldəm] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm][ɔːr] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	a	mother	who	seldom	came	near	them	or	took	any	notice	of	them	,
和	一个	母亲	WHO	很少	来了	靠近	他们	或者	采取	任何	注意	的	他们	,

他们的母亲很少接近他们，也很少关注他们。

[ɪk'sept] [æz; əz] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] , [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] , [ɔːr] [fɔːlts] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt]

except	as	clothes	to	be	patched	,	mouths	to	feed	,	or	faults	to	be	punished
除了	作为	衣服	到	是	已修补	,	嘴	到	喂养	,	或者	故障	到	是	受到惩罚

.

:

.

除了作为需要修补的衣服、需要养活的嘴巴或需要惩罚的过错之外。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [wɪtʃ] [di'laits] [ɪn] ['tʃɪldrənz] ['kɑːnfɪdəns]

Rafael	had	in	his	nature	the	unconventionality	which	delights	in	children's	confidence
拉斐尔	有	在	他的	自然	这	非传统性	哪个	美味	在	孩子们的	信心

,

,

,

拉斐尔天性中有一种不拘一格的特质，这让他很受孩子们的信任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

and	he	felt	a	desire	to	love	and	to	be	loved	.
和	他	毛毡	一个	欲望	到	爱	和	到	是	喜爱	.

他渴望爱与被爱。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] .

Children	are	quick	to	feel	this	.
孩子们	是	快的	到	感觉	这	.

孩子们很容易感受到这一点。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['weɪstɪd] - [taɪm] .

They	only	wasted	Angelika's	time	.
他们	仅有的	浪费	-	时间	.

他们只是浪费了安吉莉卡的时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æt; ət][wʌns]

They	were	in	her	way	now	more	than	ever	;	for	it	may	be	said	at	once
他们	是	在	她	方式	现在	更多的	比	曾经	;	为了	它	可能	是	说	在	一次

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们现在比以往任何时候都更挡她的路；因为可以立即说，

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Rafael	had	become	EVERYTHING	to	her	.
拉斐尔	有	变得	一切	到	她	.

拉斐尔成了她的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lɔːst] [ɪts]

This	was	the	fascination	in	her	,	and	whatever	happened	,	it	never	lost	its
这	曾是	这	魅力	在	她	,	和	任何	发生	,	它	绝不	丢失的	它是

['paʊər] .

power	.
力量	.

这就是她着迷的地方，无论发生什么，这种魅力从未消退。

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['baʊndləs] .

Her	tenderness	,	her	devotion	,	were	boundless	.
她	压痛	,	她	虔诚	,	是	无边无际	.

她的温柔，她的奉献，是无限的。

[baɪ][ðə; ðiː][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

By	the	aid	of	her	personal	charm	,	her	resourceful	ingenuity	,
经过	这	援助	的	她	个人的	魅力	,	她	足智多谋	独创性	,

凭借她个人的魅力和足智多谋的聪明才智，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][reɪndʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

she	obtained	every	advantage	for	him	within	her	range	,	and	even	beyond
她	获得	每一个	优势	为了	他	之内	她	范围	,	和	甚至	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她尽其所能，甚至超出她能力范围，为他争取了一切优势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

It	was	felt	in	her	devotion	by	night	and	day	,	when	anything	was	to
它	曾是	毛毡	在	她	虔诚	经过	夜晚	和	天	,	什么时候	任何事物	曾是	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

人们能感受到她日夜的奉献精神，无论做什么事，她都尽心尽力。

[ɪn][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

in	an	untiring	zeal	such	as	only	so	strong	and	healthy	a	woman	could
在	一个	不懈	热情	这样的	作为	仅有的	所以	强的	和	健康	一个	女士	可以

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['rendər] .

have	had	in	her	power	to	render	.
有	有	在	她	力量	到	使成为	.

以一位体魄强健、身心健康的女性所能拥有的那种不知疲倦的热情。

[bʌt; bət][ɪn][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪt'self] , ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][ɪn] [lʊks] : [ɪk'sept] ,

But	in	words	it	did	not	show	itself	,	hardly	even	in	looks	:	except	,
但	在	字	它	做过	不是	展示	本身	,	几乎	甚至	在	看起来	:	除了	,

但在言语上，它并未显露出来，甚至在眼神中也几乎看不出来：除了，

[pər'hæps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] [sɪns] [ðen] .

perhaps	,	while	she	fought	to	win	him	,	but	never	since	then	.
也许	,	尽管	她	战斗	到	赢	他	,	但	绝不	自从	然后	.

也许在她努力赢得他的时候是这样，但从那以后就再也没有了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

Had	she	been	able	to	adhere	to	one	line	of	conduct	,
有	她	到过	有能力的	到	粘着	到	一	线	的	执行	,

如果她能够坚持一种行为准则，

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

if	only	for	a	few	weeks	at	a	time	,
如果	仅有的	为了	一个	很少	周	在	一个	时间	,

即使每次只有几周时间，

[ænd; ənd][let] [hɜːr'self][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [lʌv] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs]

and	let	herself	be	guided	by	her	never	-	failing	love	,	he	would	,	in	this
和	让	她自己	是	引导	经过	她	绝不	-	失败	爱	,	他	会	,	在	这

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

stimulating	atmosphere	,
刺激性的	气氛	,

她会让自己被永不消逝的爱所指引，他会在这种令人振奋的氛围中这样做。

[hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪd] [laɪf] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [hæd; həd] [meɪd]

have	made	of	his	married	life	what	his	mother	,	in	spite	of	all	,	had	made
有	制成	的	他的	已婚	生活	什么	他的	母亲	,	在	尽管如此	的	全部	,	有	制成

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

他希望自己能像母亲那样，克服重重困难，拥有美好的婚姻生活。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðɪs] ['hæpən] ?

Why	did	not	this	happen	?
为什么	做过	不是	这	发生	?

为什么这件事没有发生?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn]

Because	the	jealousy	which	she	had	aroused	in	him	and	which	had	drawn
因为	这	妒忌	哪个	她	有	被唤醒	在	他	和	哪个	有	绘制

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'vɜːrst] .

him	to	her	again	was	now	reversed	.
他	到	她	再次	曾是	现在	反转	.

因为她曾激起他的嫉妒，并让他再次被她吸引，而现在这种嫉妒却发生了逆转。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] !

They	were	hardly	married	before	it	was	she	who	was	jealous	!
他们	是	几乎	已婚	前	它	曾是	她	WHO	曾是	嫉妒的	!

他们结婚没多久，反倒是她开始吃醋了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

Was	it	strange	?
曾是	它	奇怪的	?

这很奇怪吗?

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

A	middle	-	aged	woman	,	even	though	she	be	endowed	with	the	strongest
一个	中间	-	老年人	女士	,	甚至	尽管	她	是	捐赠	和	这	最强

[ˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst] ['sɪmpəθi] ,

personality	and	the	widest	sympathy	,
性格	和	这	最宽	同情	,

一位中年女性，即使她拥有最坚强的性格和最博大的同情心，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [wɪnz] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn'dʒɛˌlɪkə] [wʌn]

when	she	wins	a	young	husband	who	is	the	fashion	—	wins	him	as	Angelika	won
什么时候	她	胜利	一个	年轻的	丈夫	WHO	是	这	时尚	—	胜利	他	作为	安吉莉卡	韩元

[hɜːrz] — [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pər'peʧuəl] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

hers	—	begins	to	live	in	perpetual	disquietude	lest	any	one	should	take	him
她的	—	开始	到	居住	在	永久	不安	免得	任何	一	应该	拿	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

当她赢得一位年轻貌美、风度翩翩的丈夫时——就像安吉莉卡赢得她的丈夫那样——她开始生活在永无止境的不安之中，唯恐有人会把他从她身边夺走。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][hɜːr'self] ?

Had	she	not	taken	him	herself	?
有	她	不是	已采取	他	她自己	?

难道不是她自己把他带走的吗?

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [keɪm]

If	we	were	to	say	that	she	was	jealous	of	every	human	being	who	came
如果	我们	是	到	说	那	她	曾是	嫉妒的	的	每一个	人类	存在	WHO	来了

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果我们说她嫉妒每一个来到这里的人，

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [met] ['elsˌwer] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

man	or	woman	,	old	or	young	,	beside	those	whom	he	met	elsewhere	,	it	would	be
男人	或者	女士	,	老的	或者	年轻的	,	旁	那些	谁	他	遇见	别处	,	它	会	是

[æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

an	exaggeration	,
一个	夸张	,

无论男女老幼，除了他在其他地方遇到的人之外，这样说未免有些夸张。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [θroʊz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ]

but	this	exaggeration	throws	a	strong	light	upon	the	state	of	things	,	which
但	这	夸张	投掷	一个	强的	光	之上	这	状态	的	事物	,	哪个

['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

actually	existed	.
实际上	存在	.

但这种夸张恰恰深刻地揭示了当时实际存在的情况。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

If	he	became	at	all	interested	in	conversation	with	any	one	,	she	always	interrupted
如果	他	成为	在	全部	感兴趣的	在	对话	和	任何	一	,	她	总是	中断

.

:
.

如果他跟任何人聊得来了兴致，她总是会打断他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] , [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]

Her	face	grew	hard	,	her	right	foot	began	to	move	;	and	if	this	did	not
她	脸	生长	难的	,	她	正确的	脚	开始	到	移动	;	和	如果	这	做过	不是

[sə'faɪs] ,

suffice	,
足够了	,

她的脸色变得严肃起来，右脚开始移动；如果这还不够，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [ɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [riː'maːks] , [noʊ] ['mætər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

she	struck	in	with	sulky	or	provoking	remarks	,	no	matter	who	was	there	.
她	击	在	和	闷闷不乐的	或者	挑衅	评论	,	不	事情	WHO	曾是	那里	.

无论在场的是谁，她都会发表一些闷闷不乐或挑衅性的言论。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]

If	something	were	said	in	praise	of	any	one	,	and	it	seemed	to	excite	his
如果	某物	是	说	在	称赞	的	任何	一	,	和	它	似乎	到	激发	他的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

如果有人说了些赞扬某人的话，而这似乎引起了他的兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [puː] - [puː] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [puː] !

she	would	pooh	-	pooh	it	,	literally	with	a	"	pooh	!
她	会	呸	-	呸	它	,	字面上地	和	一个	"	呸	!

她会对此嗤之以鼻，真的会发出“噗！”的一声。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɔːr][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tæp][ʌv; əv]

"	a	shrug	of	the	shoulders	,	a	toss	of	the	head	,	or	an	impatient	tap	of
"	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	一个	折腾	的	这	头	,	或者	一个	不耐烦	轻敲	的

[ðə; ði] [fʊt] .

the	foot	.
这	脚	.

“耸耸肩，甩甩头，或者不耐烦地跺跺脚。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsædvənˈteɪdʒəs] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðoʊz]

At	first	he	imagined	that	she	really	knew	something	disadvantageous	about	all	those
在	第一的	他	想象	那	她	真的	知道	某物	不利	关于	全部	那些

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪˈspærɪdʒd] ,

whom	she	thus	disparaged	,
谁	她	因此	贬低	,

起初他以为她真的知道一些她如此贬低的人的坏话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hæf]

and	he	was	filled	with	admiration	at	her	acquaintance	with	half
和	他	曾是	已填	和	钦佩	在	她	熟人	和	一半

[ˈnɔːrweɪ] .

Norway	.
挪威	.

他对她与半个挪威人的相识感到十分钦佩。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [vəˈræsəti] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [fjuː] [θɪŋz] .

He	believed	in	her	veracity	as	he	believed	in	few	things	.
他	相信	在	她	真实性	作为	他	相信	在	很少	事物	.

他相信她的话，就像他相信的少数几件事一样。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwɑːlətiz] .

He	believed	,	too	,	that	it	was	unbounded	like	so	many	of	her	qualities	.
他	相信	,	也	,	那	它	曾是	无界	喜欢	所以	许多	的	她	品质	.

他也相信，就像她的许多其他品质一样，这种品质也是无限的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][moʊst][ˈsɪnɪk(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈmænər] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [dɪˈzaɪn] .

She	said	the	most	cynical	things	in	the	plainest	manner	without	apparent	design	.
她	说	这	最多	愤世嫉俗	事物	在	这	最朴素的	方式	没有	明显	设计	.

她用最直白的方式说出了最愤世嫉俗的话，而且似乎没有任何刻意安排。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd]

But	little	by	little	it	dawned	upon	him	that	she	said	precisely	what	it	pleased
但	小的	经过	小的	它	黎明	之上	他	那	她	说	恰恰	什么	它	高兴

[hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ,

her	to	say	,
她	到	说	,

但他渐渐明白，她说的都是她想说的话。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

according	to	the	humour	that	she	was	in	.
根据	到	这	幽默	那	她	曾是	在	.

根据她当时的幽默感而定。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl] — [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri]

as	they	were	going	to	table	—	he	had	come	in	late	and	was	hungry
作为	他们	是	去	到	桌子	—	他	有	来	在	晚的	和	曾是	饥饿的

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔɪstər] .

—	he	was	delighted	to	see	that	there	were	oysters	.
—	他	曾是	高兴极了	到	看	那	那里	是	牡蛎	.

当他们走向餐桌时——他来得晚，又饿又累——他很高兴地看到有牡蛎。

" ['ɔɪstər] !

"	Oysters	!
"	牡蛎	!

“牡蛎！”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

at	this	time	of	the	year	,	"	he	cried	.
在	这	时间	的	这	年	,	"	他	哭	.

“每年的这个时候，”他哭着说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [ɪk'spensɪv] . "

"	They	must	be	very	expensive	.	"
"	他们	必须	是	非常	昂贵的	.	"

“它们一定很贵。”

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

that	was	the	old	woman	,	you	know	.
那	曾是	这	老的	女士	,	你	知道	.

你知道，那就是那位老太太。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

She	persuaded	me	to	take	them	for	you	.
她	被说服	我	到	拿	他们	为了	你	.

她劝我替你把它们带走。

[aɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "

I	got	them	for	next	to	nothing	.	"
我	得到	他们	为了	下一个	到	没有什么	.	"

我几乎没花什么钱就买到了它们。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , [ðen] , [tuː] ? "

"	That	was	odd	;	you	have	been	out	,	then	,	too	?	"
"	那	曾是	奇怪的	;	你	有	到过	出去	,	然后	,	也	?	"

“真奇怪，你也出去过吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emə] [rɑːvn] .

"	Yes	,	and	I	saw	YOU	;	you	were	walking	with	Emma	Ravn	.
"	是的	,	和	我	锯	你	;	你	是	步行	和	艾玛	拉文	.

“是的，我看到你了；你当时正和艾玛·拉文一起走。”

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] ,

"	He	understood	at	once	,	by	the	tone	of	her	voice	,	that	this	was	not	permitted	,
"	他	理解	在	一次	,	经过	这	语气	的	她	嗓音	,	那	这	曾是	不是	允许	,

“他从她的语气中立刻明白，这样做是不允许的。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [sed] ， " [jes] ； [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

but	**all**	**the**	**same**	**he**	**said**	**，**	**"**	**Yes**	**；**	**how**	**sweet**	**she**	**is**	**!**
但	全部	这	相同的	他	说	，	"	是的	；	如何	甜的	她	是	！

但他还是说："是的；她真可爱！"

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['kændɪd] . "

so	**fresh**	**and**	**candid**	**.**	**"**
所以	新鲜的	和	坦率	.	"

如此清新坦诚。

" [ʃiː; ʃi] !

"	**She**	**!**
"	她	！

"她!

[waɪ] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] . "

Why	**，**	**she**	**had**	**a**	**child**	**before**	**she**	**was**	**married**	**.**	**"**
为什么	，	她	有	一个	孩子	前	她	曾是	已婚	.	"

"为什么？因为她婚前就有了孩子。"

" ['emə] ? ['emə] [rɑːvn] ? "

"	**Emma**	**?**	**Emma**	**Ravn**	**?**	**"**
"	艾玛	?	艾玛	拉文	?	"

"艾玛？艾玛·拉文？"

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	！

"是的!

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [baɪ] . "

But	**I**	**do**	**not**	**know**	**who**	**by**	**.**	**"**
但	我	做	不是	知道	WHO	经过	.	"

但我不知道是谁干的。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ，[æn'dʒɛˌlɪkə] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ， " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	**Do**	**you**	**know**	**，**	**Angelika**	**，**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**，**	**"**	**he**	**said**	**solemnly**	**.**
"	做	你	知道	，	安吉莉卡	，	我	做	不是	相信	那	，	"	他	说	庄严地	.

"安吉莉卡，你知道吗，我不相信那种事，"他严肃地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ðæt] ，[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['penʃən]

"	**You**	**can**	**do**	**as**	**you**	**please**	**about**	**that**	**，**	**but**	**she**	**was**	**at**	**the**	**pension**
"	你	能	做	作为	你	请	关于	那	，	但	她	曾是	在	这	养老金

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ，

at	**the**	**time**	**，**
在	这	时间	，

"你想怎么做都行，但她当时确实在养老院。"

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

so	**you**	**can**	**judge**	**for**	**yourself**	**if**	**I**	**am**	**right**	**.**
所以	你	能	法官	为了	你自己	如果	我	是	正确的	.

所以你可以自己判断我的说法是否正确。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [bɪ'laɪ] [ðəm'selvz] .

"	**He**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**any**	**human**	**being**	**could**	**so**	**belie**	**themselves**	**.**
"	他	可以	不是	相信	那	任何	人类	存在	可以	所以	掩饰	他们自己	.

他无法相信竟然有人会如此自欺欺人。

['ɛməz] [aɪz] , [klɪr] [æz; əz]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wer] [wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət]
Emma's **eyes** **,** **clear** **as** **water** **in** **a** **fountain** **where** **one** **can** **count** **the** **pebbles** **at**
艾玛的 眼睛 , 清除 作为 水 在 一个 喷泉 在哪里 一 能 数数 这 鹅卵石 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
the **bottom** **,**
这 底部 ,

艾玛的眼睛清澈得像喷泉里的水，连底部的鹅卵石都能数得清。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnəsns] .
rose **to** **his** **mind** **,** **in** **all** **their** **innocence** **.**
玫瑰 到 他的 头脑 , 在 全部 他们的 无辜 .

他想起了他们纯真无邪的模样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪz] [kʊd; kəd][laɪ] .
He **could** **not** **believe** **that** **such** **eyes** **could** **lie** **.**
他 可以 不是 相信 那 这样的 眼睛 可以 说谎 .

他无法相信这样的眼睛会说谎。

[hiː; hi] [gruː] ['lɪvɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He **grew** **livid** **,** **he** **could** **not** **eat** **,** **he** **left** **the** **table** **.**
他 生长 铁青 , 他 可以 不是 吃 , 他 左边 这 桌子 .

他勃然大怒，吃不下饭，愤然离席。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [wʌz; wəz] [ɪm'pjʊr] .
The **world** **was** **nothing** **but** **a** **delusion** **,** **the** **purest** **was** **impure** **.**
这 世界 曾是 没有什么 但 一个 错觉 , 这 最纯净的 曾是 不纯 .

世界不过是一场幻梦，最纯洁的也不过是污浊的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [wen'evər] [hiː; hi] [met] ['emə] [ɔːr][hɜːr; hər] [waɪt] - ['herd] ['mʌðər]
For **a** **long** **time** **after** **this** **,** **whenever** **he** **met** **Emma** **or** **her** **white** **-** **haired** **mother**
为了 一个 长的 时间 后 这 , 每当 他 遇见 艾玛 或者 她 白色的 - 头发 母亲
,
,
,

此后很长一段时间里，每当他遇到艾玛或她白发苍苍的母亲时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he **turned** **aside** **,** **so** **as** **not** **to** **come** **face** **to** **face** **with** **them** **.**
他 转向 旁边 , 所以 作为 不是 到 来 脸 到 脸 和 他们 .

他侧身让开，以免与他们正面相遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] : [ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri]
He **had** **clung** **to** **his** **relations** **:** **their** **weak** **points** **were** **apparent** **to** **every**
他 有 紧紧抓住 到 他的 关系 : 他们的 虚弱的 积分 是 明显 到 每一个
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他非常依赖他的亲属：他们的弱点人尽皆知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə'bɪləti][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [noʊ] [les] [soʊ] .
but **their** **ability** **and** **honesty** **no** **less** **so** **.**
但 他们的 能力 和 诚实 不 较少的 所以 .

但他们的能力和诚实却毫不逊色。

[ðɪs] [wʌn] ['stɔːri] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪm'perd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'laɪəns] , ['ʃætərd] [hɪz; ɪz]
This **one** **story** **destroyed** **his** **confidence** **,** **impaired** **his** **self** **-** **reliance** **,** **shattered** **his**
这 一 故事 损毁 他的 信心 , 受损 他的 自己 - 依赖 , 破碎 他的
[bɪ'liːf] ,
belief **,**
信仰 ,

这一个故事摧毁了他的自信，削弱了他的自立能力，粉碎了他的信念。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['puːrɝ] .

and	thus	made	him	the	poorer	.
和	因此	制成	他	这	贫穷	.

因此，他变得更加贫穷了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [wen] [hiː; hi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

How	could	he	be	fit	for	anything	,	when	he	so	constantly	allowed	himself	to
如何	可以	他	是	合身	为了	任何事物	,	什么时候	他	所以	不断地	允许	他自己	到

[biː; bi] [bɪ'fuːl] ?

be	befooled	?
是	愚弄	?

他总是轻易被人愚弄，又怎能胜任任何事呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

There	was	not	one	word	of	truth	in	the	whole	story	.
那里	曾是	不是	一	单词	的	真相	在	这	所有的	故事	.

整个故事里没有一句真话。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][held][ɪn][hɜːr; hər][græsp] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv]

His	simple	confidence	was	held	in	her	grasp	,	like	a	child	in	the	talons	of
他的	简单的	信心	曾是	握住	在	她	抓牢	,	喜欢	一个	孩子	在	这	利爪	的

[æn; ən]['iːg(ə)l] ;

an	eagle	;
一个	鹰	;

他那份单纯的自信被她牢牢抓住，就像孩子被老鹰的利爪紧紧抓住一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	this	did	not	last	much	longer	.
但	这	做过	不是	最后的	很多	更长	.

但这并没有持续太久。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

Fortunately	,	she	was	without	calculation	or	perseverance	.
幸运的是	,	她	曾是	没有	计算	或者	毅力	.

幸好她既没有算计，也没有毅力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

She	did	not	remember	one	day	what	she	had	said	the	day	before	;
她	做过	不是	记住	一	天	什么	她	有	说	这	天	前	;

有一天，她完全不记得前一天说过的话了；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [ə'sɜːrtɪd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

for	each	day	she	coolly	asserted	whatever	was	demanded	by	the	necessity	of
为了	每个	天	她	冷静地	断言	任何	曾是	要求	经过	这	必要性	的

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

她每天都冷静地执行着当下所需的一切。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] ;

He	,	on	the	contrary	,	had	an	excellent	memory	;
他	,	在	这	相反	,	有	一个	出色的	记忆	;

相反，他的记忆力非常好；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][maɪnd][reɪndʒd][ðə; ði] ['evɪdəns] ['paʊərfəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	his	mathematical	mind	ranged	the	evidence	powerfully	against	her	.
和	他的	数学	头脑	范围	这	证据	强大的	反对	她	.

他凭借数学思维，有力地分析了对她不利的证据。

[hɜːr; hər] [gɪfts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['æptnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Her	gifts	were	more	aptness	and	quickness	than	anything	else	,	they	were
她	礼物	是	更多的	恰当性	和	速度	比	任何事物	别的	,	他们	是

[wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] ,

without	training	,
没有	训练	,

她的天赋更多体现在机敏和敏捷上，而非其他方面，而且这些天赋并非后天习得。

[wɪ'ðaʊt] [koʊ'hiːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] .

without	cohesion	,	and	permeated	with	passion	at	all	points	.
没有	凝聚	,	和	渗透	和	热情	在	全部	积分	.

缺乏连贯性，且处处洋溢着激情。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [krʌʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [ðɪs]

Therefore	he	could	,	at	any	moment	,	crush	her	defence	;	but	whenever	this
所以	他	可以	,	在	任何	片刻	,	压碎	她	防御	;	但	每当	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

因此，他随时都可能摧毁她的防御；但每当这种情况发生时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['flætərd]

it	was	so	evident	that	she	had	been	actuated	by	jealousy	that	it	flattered
它	曾是	所以	明显	那	她	有	到过	驱动	经过	妒忌	那	它	受宠若惊

[hɪz; ɪz]['vænəti] ;

his	vanity	;
他的	虚荣	;

她明显是出于嫉妒才做出这种事，这反而满足了他的虚荣心；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] — [dɪd][nɑːt] [pər'suː]

which	was	the	reason	why	he	did	not	regard	it	seriously	enough	—	did	not	pursue
哪个	曾是	这	原因	为什么	他	做过	不是	看待	它	严重地	足够的	—	做过	不是	追求

[hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

his	advantage	.
他的	优势	.

正因如此，他才没有足够重视这件事——没有抓住这个机会。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [mɔːr] ,

Perhaps	if	he	had	done	so	,	he	would	have	discovered	more	,
也许	如果	他	有	完毕	所以	,	他	会	有	发现	更多的	,

或许如果他那样做了，他会发现更多。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [tʊk] .

for	this	jealousy	was	merely	the	form	which	her	uneasiness	took	.
为了	这	妒忌	曾是	仅仅	这	形式	哪个	她	不安	采取	.

这种嫉妒只不过是她内心不安的一种表现形式。

[ðɪs] [ʌn'iːzinis] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] .

This	uneasiness	arose	from	several	causes	.
这	不安	出现	从	一些	原因	.

这种不安情绪是由多种原因造成的。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɛts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	fact	was	that	she	had	a	past	and	she	had	debts	which	she	had
这	事实	曾是	那	她	有	一个	过去的	和	她	有	债务	哪个	她	有

[dɪ'naɪd] ,

denied	,
否认	,

事实是她有一段不堪回首的过去，而且她还背负着债务，但她一直否认这些债务的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [pərˈpetʃuəl] [dred] [lest] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

and	**now**	**she**	**lived**	**in**	**perpetual**	**dread**	**lest**	**any**	**one**	**should**	**enlighten**	**him**	**.**
和	现在	她	居住地	在	永久	恐惧	免得	任何	一	应该	开导	他	.

现在她生活在无尽的恐惧之中，生怕有人会向他揭示真相。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

If	**any**	**one**	**got**	**on**	**the**	**scent**	**,**	**she**	**felt**	**sure**	**that**	**this**	**would**	**be**	**used**	**against**	**her**	**.**
如果	任何	一	得到	在	这	香味	,	她	毛毡	当然	那	这	会	是	用过的	反对	她	.

她确信，如果有人察觉到这一点，就会被用来对付她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

It	**merely**	**depended**	**on**	**what**	**he**	**learned**	**—**	**in**	**other**	**words**	**,**	**with**	**whom**	**he**
它	仅仅	取决于	在	什么	他	学习	—	在	其他	字	,	和	谁	他

[əˈsoʊsieɪtɪd] .

associated	**.**
联系	.

这完全取决于他学到了什么——换句话说，取决于他与谁交往。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletərz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

She	**could**	**disregard**	**anonymous**	**letters**	**because**	**he**	**did**	**so**	**,**
她	可以	漠视	匿名的	信件	因为	他	做过	所以	,

她可以对匿名信置之不理，因为他自己也不理会。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [meɪk] [ˌɪnjuːˈendəʊz] .

but	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**disagreeable**	**people**	**who**	**might**	**make**	**innuendoes**	**.**
但	那里	是	很多	的	令人不快的	人们	WHO	可能	制作	影射	.

但也有不少令人讨厌的人可能会说些影射的话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [tuː] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntləs] [frendz] [ʌv; əv] [oʊld]

She	**saw**	**that**	**Rafael**	**too**	**,**	**to**	**some**	**extent**	**,**	**avoided**	**his**	**countless**	**friends**	**of**	**old**
她	锯	那	拉斐尔	也	,	到	一些	程度	,	避免	他的	无数	朋友们	的	老的

[deɪz] .

days	**.**
天	.

她发现，拉斐尔在某种程度上也在刻意回避他过去无数的朋友。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] ,

She	**did**	**not**	**understand**	**the**	**reason**	**,**	**but**	**it**	**was**	**this**	**:**	**that**	**he**	**,**	**as**	**well**	**,**
她	做过	不是	理解	这	原因	,	但	它	曾是	这	:	那	他	,	作为	出色地	,

她不明白其中的原因，但事实是：他也一样。

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspiːdiənt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

felt	**that**	**they**	**knew**	**more**	**of**	**her**	**than**	**it**	**was**	**expedient**	**for**	**HIM**	**to**
毛毡	那	他们	知道	更多的	的	她	比	它	曾是	权宜	为了	他	到

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

感觉他们比他更了解她，而这对他来说并不合适。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪksˈkjuːziz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She	**saw**	**that**	**he**	**made**	**ingenious**	**excuses**	**for**	**not**	**being**	**seen**	**out**	**with**	**her**	**.**
她	锯	那	他	制成	巧妙	借口	为了	不是	存在	已见	出去	和	她	.

她发现他总是找各种巧妙的借口不和她一起外出。

[ðɪs] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ˌmɪskənˈstruːd] .

This	**,**	**too**	**,**	**she**	**misconstrued**	**.**
这	,	也	,	她	误解	.

这一点，她也误解了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

She	**did**	**not**	**at**	**all**	**understand**	**that**	**he**	**,**	**in**	**his**	**way**	**,**
她	做过	不是	在	全部	理解	那	他	,	在	他的	方式	,

她完全不理解他，以他自己的方式，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [seɪ] .

was	**quite**	**as**	**frightened**	**as**	**she**	**was**	**of**	**what**	**people**	**might**	**say**	**.**
曾是	相当	作为	害怕	作为	她	曾是	的	什么	人们	可能	说	.

她和她一样害怕别人会怎么说。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .

She	**believed**	**that**	**he**	**sought**	**the**	**society**	**of**	**others**	**rather**	**than**	**hers**	**.**
她	相信	那	他	寻求	这	社会	的	其他的	相当	比	她的	.

她认为他更喜欢和别人交往，而不是和她在一起。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [keɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔ:rs] , ['stɔ:riz] [maɪt] [bi:; bi][toʊld] .

If	**nothing**	**more**	**came**	**of**	**such**	**intercourse**	**,**	**stories**	**might**	**be**	**told**	**.**
如果	没有什么	更多的	来了	的	这样的	交往	,	故事	可能	是	讲述	.

如果这种交往没有进一步的结果，或许还能流传一些故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['slændərs] [ə'baʊt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] .

This	**was**	**the**	**reason**	**for**	**her**	**slanders**	**about**	**almost**	**every**	**one**	**he**	**spoke**	**to**	**.**
这	曾是	这	原因	为了	她	诽谤	关于	几乎	每一个	一	他	辐	到	.

这就是她诽谤几乎所有与他交谈过的人的原因。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['vɪlə˛faɪd][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['vɪlə˛faɪd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

If	**they**	**had**	**vilified**	**her**	**,**	**they**	**must**	**be**	**vilified**	**in**	**return**	**.**
如果	他们	有	被诋毁	她	,	他们	必须	是	被诋毁	在	返回	.

既然他们诋毁了她，就必须以牙还牙地诋毁他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɛts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kri:st] [ðem; ðəm] ;

She	**had**	**debts**	**,**	**and**	**this**	**could**	**not**	**be**	**concealed**	**unless**	**she**	**increased**	**them**	**;**
她	有	债务	,	和	这	可以	不是	是	暗	除非	她	增加	他们	;

她负债累累，除非她增加债务，否则无法隐瞒；

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊldnəs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] .

this	**she**	**did**	**with**	**a**	**boldness**	**worthy**	**of**	**a**	**better**	**cause**	**.**
这	她	做过	和	一个	大胆	值得	的	一个	更好的	原因	.

她这样做所展现出的勇气，值得她为更崇高的目标而奋斗。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [skeɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪbl] [ænd; ənd]

The	**house**	**was**	**kept**	**on**	**an**	**extravagant**	**scale**	**,**	**with**	**an**	**excellent**	**table**	**and**
这	房子	曾是	保留	在	一个	靡	规模	,	和	一个	出色的	桌子	和

[greɪt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

great	**hospitality**	**.**
伟大的	热情好客	.

房子布置得非常奢华，餐桌摆设精美，待客热情周到。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [bi'li:vd] .

Otherwise	**he**	**would**	**not**	**be**	**comfortable**	**at**	**home**	**,**	**she**	**said**	**and**	**believed**	**.**
否则	他	会	不是	是	舒服的	在	家	,	她	说	和	相信	.

否则他待在家里会不自在，她说，她也相信这一点。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fæʃnəbli] [drest] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

She	**herself**	**vied**	**with**	**the**	**most**	**fashionably**	**dressed**	**ladies**	**in**	**the**	**town**	**.**
她	她自己	竞争	和	这	最多	时尚地	穿着	女士们	在	这	镇	.

她本人也堪比镇上穿着最时髦的女士们。

[hɜ:r; hər] ['deɪli] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] [di'mɑ:ndid] [ðɪs] .

Her	**daily**	**struggle**	**to**	**maintain**	**her**	**hold**	**on**	**him**	**demanded**	**this**	**.**
她	日常的	斗争	到	维持	她	抓住	在	他	要求	这	.

她每天为了留住他而进行的斗争需要这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] " ['nʌθɪŋ] " [ɔːr] " [ðə; ði] ['gretɪst]

It	**followed**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**she**	**got**	**everything**	**for**	**"**	**nothing**	**"**	**or**	**"**	**the**	**greatest**
它	随后	,	的	课程	,	那	她	得到	一切	为了	"	没有什么	"	或者	"	这	最

['bɑːrgən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

bargain	**in**	**the**	**world**	**.**
便宜货	在	这	世界	.

当然，由此可见，她的一切都是“免费”得到的，或者说是“世界上最划算的交易”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn] " [huː] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**There**	**was**	**always**	**some**	**one**	**"**	**who**	**almost**	**gave**	**it**	**"**	**to**	**her**	**.**
"	那里	曾是	总是	一些	一	"	WHO	几乎	给予	它	"	到	她	.

“总有人差点把它送给她。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [spent] , [pər'hæps] ,

He	**did**	**not**	**know**	**himself**	**how**	**much**	**money**	**he**	**spent**	**,**	**perhaps**	**,**
他	做过	不是	知道	他自己	如何	很多	钱	他	花费	,	也许	,

他自己或许也不知道他花了多少钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

because	**she**	**hunted**	**and**	**drove**	**him**	**from**	**one**	**thing**	**to**	**another**	**.**
因为	她	猎杀	和	驾驶	他	从	一	事物	到	其他	.

因为她驱使他四处奔波，忙个不停。

[ə'rɪdʒənəli] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [nuː] [noʊ]

Originally	**he**	**had**	**thought**	**of**	**going**	**abroad**	**;**	**but**	**with**	**a**	**wife**	**who**	**knew**	**no**
起初	他	有	想法	的	去	国外	;	但	和	一个	妻子	WHO	知道	不

['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

foreign	**languages**	**,**
外国的	语言	,

他原本想出国发展；但他妻子一句外语都不会说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] —

with	**a**	**large**	**family**	**—**
和	一个	大的	家庭	—

大家庭——

[hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , ['evri] [wʌn][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

Here	**at**	**home**	**,**	**as**	**he**	**soon**	**discovered**	**,**	**every**	**one**	**had**	**lost**	**confidence**	**in**	**him**
这里	在	家	,	作为	他	很快	发现	,	每一个	一	有	丢失的	信心	在	他

.

:

.

他很快发现，回到家乡后，每个人都对他失去了信心。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

He	**dared**	**not**	**take**	**up**	**anything**	**important**	**,**
他	敢于	不是	拿	向上	任何事物	重要的	,

他不敢接手任何重要的事情。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

or	**else**	**he**	**wished**	**to**	**wait**	**a**	**little**	**before**	**he**	**came**	**to**	**any**	**definite**	**determination**
或者	别的	他	希望	到	等待	一个	小的	前	他	来了	到	任何	定	决心

.

:

.

或者他想稍等片刻再做出最终决定。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi][dɪd] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

In	**the**	**meantime**	**,**	**he**	**did**	**whatever**	**came**	**to**	**hand**	**,**
在	这	与此同时	,	他	做过	任何	来了	到	手	,

与此同时，他做了所有能做的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	that	was	often	work	of	a	subordinate	description	.
和	那	曾是	经常	工作	的	一个	下属	描述	.

而且那通常是一份级别较低的工作。

[bəuθ][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Both	from	weariness	,	and	from	the	necessity	to	earn	a	living	,
两个都	从	疲劳	,	和	从	这	必要性	到	赚	一个	活的	,

既是因为疲惫，也是因为谋生的需要。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['duːɪŋ] ['oʊnli][ˌmiːdi'oʊkər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [drɪft] .

he	ended	by	doing	only	mediocre	work	,	and	let	things	drift	.
他	结束	经过	正在做	仅有的	平庸	工作	,	和	让	事物	漂移	.

他最终只做出了平庸的工作，任由事情随波逐流。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] " [prə'vɪʒən(ə)l] .

He	always	gave	out	that	this	was	only	"	provisional	.
他	总是	给予	出去	那	这	曾是	仅有的	"	临时	.

他总是说这只是“暂时的”。

" [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [gɪfts] , [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [paʊndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	His	scientific	gifts	,	his	inventive	genius	,	with	so	many	pounds	on	his	back	,
"	他的	科学	礼物	,	他的	富有创造力的	天才	,	和	所以	许多	磅	在	他的	后退	,

“他拥有科学天赋和发明才能，却背负着如此沉重的负担，

[dɪd][nɑːt][raɪz] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] !

did	not	rise	high	,	but	they	should	yet	!
做过	不是	上升	高的	,	但	他们	应该	然而	!

虽然现在还没升得很高，但他们终会升得很高！

[hiː; hi][hæd; həd] ['juːθs] ['lævɪʃ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

He	had	youth's	lavish	estimate	of	time	and	strength	,	and	therefore
他	有	青年的	奢华的	估计	的	时间	和	力量	,	和	所以

[dɪd][nɑːt] [siː] ,

did	not	see	,
做过	不是	看	,

他年轻气盛，对时间和精力估计过高，因此没有看清……

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

for	a	long	time	,	that	the	large	family	,
为了	一个	长的	时间	,	那	这	大的	家庭	,

很长一段时间以来，这个大家庭

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] .

the	large	house	were	weighing	him	farther	and	farther	down	.
这	大的	房子	是	称重	他	更远	和	更远	向下	.

那栋大房子越压越重，把他压得喘不过气来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第6/7页

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	only	he	could	have	a	little	peace	,	he	thought	,
如果	仅有的	他	可以	有	一个	小的	和平	,	他	想法	,

他心想，要是能清静一会儿就好了。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [nuː] [wʌnz]['ɔːlsoʊ] .

he	would	carry	out	his	present	ideas	and	new	ones	also	.
他	会	携带	出去	他的	展示	想法	和	新的	一个	还	.

他会贯彻自己现有的想法，也会提出新的想法。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

He	felt	such	power	within	him	.
他	毛毡	这样的	力量	之内	他	.

他感到自己体内蕴藏着一股强大的力量。

[bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] .

But	peace	was	just	what	he	never	had	.
但	和平	曾是	只是	什么	他	绝不	有	.

但他从未拥有过平静的生活。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] , [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt]

Now	we	come	to	the	worst	,	or	more	properly	,	to	the	sum	of	what
现在	我们	来	到	这	最差	,	或者	更多的	适当地	,	到	这	和	的	什么

[hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

has	gone	before	.
有	已消失	前	.

现在我们来到了最糟糕的部分，或者更确切地说，是之前所有事情的总和。

[ðə; ði] ['siːsləs] [ʌn'iːzinis] [ɪn] [wɪtʃ] [æn'dʒɛˌlɪkə] [lɪvd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [pər'petʃuəl] ['kwɔːrəlɪŋ] .

The	ceaseless	uneasiness	in	which	Angelika	lived	broke	out	into	perpetual	quarrelling	.
这	不停歇	不安	在	哪个	安吉莉卡	居住地	打破	出去	进入	永久	争吵	.

安吉莉卡一直生活在无休止的不安之中，这种不安最终演变成了永无休止的争吵。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][self] - [kə'mænd] .

For	one	thing	,	she	had	no	self	-	command	.
为了	一	事物	,	她	有	不	自己	-	命令	.

首先，她缺乏自制力。

[ə; eɪ] [kə'priːs] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [æn; ən][æŋ'zaɪəti]['oʊvər] - [ruːld] ['evriθɪŋ] .

A	caprice	,	a	mistake	,	an	anxiety	over	-	ruled	everything	.
一个	任性	,	一个	错误	,	一个	焦虑	超过	-	裁决	一切	.

一时兴起、一次失误、一次焦虑，压倒了一切。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

She	seized	the	smallest	opportunities	.
她	查获	这	最小	机会	.

她抓住了每一个微小的机会。

[ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Again	—	and	this	was	a	most	important	factor	—	there	was	her
再次	—	和	这	曾是	一个	最多	重要的	因素	—	那里	曾是	她

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

overpowering	anxiety	to	keep	possession	of	him	;
压倒性的	焦虑	到	保持	拥有	的	他	;

再一次——而且这是一个非常重要的因素——是她强烈的占有欲；

[ðɪs] [druː] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [moʊst] [hiːd] [tuː; tə] ,

this	drew	her	away	from	what	she	should	have	paid	most	heed	to	,
这	画	她	离开	从	什么	她	应该	有	有薪酬的	最多	注意	到	,

这让她忽略了自己最应该关注的事情。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [piːs] .

in	order	to	let	him	have	peace	.
在	命令	到	让	他	有	和平	.

为了让他安宁。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈlævɪʃ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [drɪft] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɝz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

She	continued	her	lavish	housekeeping	,	she	let	the	children	drift	,	she	concentrated	all	her	powers	on	him	.
她	持续	她	奢华的	家政	,	她	让	这	孩子们	漂移	,	她	集中	全部	她	权力	在	他	.

她继续过着奢华的家务生活，任由孩子们自生自灭，把所有的精力都集中在他身上。

[hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] , [hɜːr; hər] [fɪrz] , [hɜːr; hər] [ˈdɛts] , [sæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtl] [maɪnd] , [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,

Her	jealousy	,	her	fears	,	her	debts	,	sapped	his	fertile	mind	,	destroyed	his	good	humour	,
她	妒忌	,	她	恐惧	,	她	债务	,	精疲力竭	他的	沃	头脑	,	损毁	他的	好的	幽默	,

她的嫉妒、恐惧和债务耗尽了他充沛的精力，也摧毁了他的好心情。

[leɪd] [ˈdesələt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] .

laid	desolate	his	love	of	the	beautiful	and	his	creative	power	.
铺设	荒凉	他的	爱	的	这	美丽的	和	他的	有创造力的	力量	.

他的热爱和创造力都因此而消逝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] [greɪt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪˈfektʃuəli] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] .

He	had	in	particular	one	great	project	,	which	he	had	often	,	but	ineffectually	,	attempted	to	mature	.
他	有	在	特别的	一	伟大的	项目	,	哪个	他	有	经常	,	但	无效地	,	尝试过	到	成熟	.

他尤其有一个伟大的计划，他曾多次尝试推进该计划，但都收效甚微。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈsɪriəsli] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] -

The	effort	to	do	so	had	begun	seriously	one	day	on	the	heights	above	,	Hellebergene	,
这	努力	到	做	所以	有	开始	严重地	一	天	在	这	高度	多于	,	-	,

这项工作的认真筹备工作始于某天，地点在赫勒贝根山上的高地上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌmər] .

and	had	continued	the	whole	summer	.
和	有	持续	这	所有的	夏天	.

整个夏天都是如此。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [sʌm; səm] [moʊst] [ˈwɪrisəm] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [həˈliːn] ,

Curiously	enough	,	one	morning	,	as	he	sat	at	some	most	wearisome	work	,	Hellebergene	and	Helene	,
奇怪的是	足够的	,	一	早晨	,	作为	他	卫星	在	一些	最多	令人厌倦的	工作	,	-	和	海伦	,

奇怪的是，一天早上，当他坐在那里做着一些极其枯燥乏味的工作时，Hellebergene 和 Helene，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

in	the	spring	sunshine	,	rose	before	him	,	and	with	them	his
在	这	春天	阳光	,	玫瑰	前	他	,	和	和	他们	他的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

project	,	lofty	and	smiling	,
项目	,	高远	和	微笑	,

在春日的阳光下，他面前升起了一片曙光，他的计划也随之升起，宏伟而充满希望。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

came	to	him	again	.
来了	到	他	再次	.

又去找他了。

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	begged	for	a	little	peace	in	the	house	.
然后	他	乞求	为了	一个	小的	和平	在	这	房子	.

然后他恳求家里能安静一会儿。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['kwaɪət] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	be	quiet	,	if	only	for	a	month	,	"	he	said	.
"	让	我	是	安静的	,	如果	仅有的	为了	一个	月	,	"	他	说	.

“请让我安静一个月吧，”他说。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] .

"	Here	is	some	money	.
"	这里	是	一些	钱	.

“这里有一些钱。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ; [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]['kwaɪət] .

I	have	got	an	idea	;	I	must	and	will	have	quiet	.
我	有	得到	一个	主意	;	我	必须	和	将要	有	安静的	.

我有个主意；我必须也将会拥有安静的环境。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

In	a	month's	time	I	shall	have	got	on	so	far	that	perhaps	I	shall	be	able	to
在	一个	月份	时间	我	将	有	得到	在	所以	远的	那	也许	我	将	是	有能力的	到

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

judge	if	it	is	worth	continuing	.
法官	如果	它	是	值得	继续	.

一个月后，我的进度应该会达到一定程度，或许就能判断是否值得继续下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][aɪ'diːə] [meɪ] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔːrt] [juː 'es] .

It	may	be	that	this	one	idea	may	entirely	support	us	.
它	可能	是	那	这	一	主意	可能	完全	支持	我们	.

或许这一个想法就能完全支持我们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

"	This	was	something	which	she	could	understand	,	and	now	he	was	able
"	这	曾是	某物	哪个	她	可以	理解	,	和	现在	他	曾是	有能力的

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

to	be	quiet	.
到	是	安静的	.

这是她能理解的事情，现在他终于可以安静下来了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

He	had	an	office	in	the	town	,
他	有	一个	办公室	在	这	镇	,

他在镇上有一间办公室，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

but	sometimes	took	his	papers	home	with	him	in	the	evenings	,
但	有时	采取	他的	文件	家	和	他	在	这	晚上	,

但他有时晚上会把文件带回家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɔːr]

for	it	often	happened	that	something	would	occur	to	him	at	one	moment	or
为了	它	经常	发生	那	某物	会	发生	到	他	在	一	片刻	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

因为他常常会在某个时刻突然想到一些事情。

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] ['evri] [ker] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

She	bestowed	every	care	on	him	;
她	授予	每一个	关心	在	他	;

她对他关怀备至;

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

she	even	sat	on	the	stairs	while	he	was	asleep	at	midday	,
她	甚至	卫星	在	这	楼梯	尽管	他	曾是	睡着了	在	正午	,

她甚至在中午他睡觉的时候坐在楼梯上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

to	prevent	him	from	being	disturbed	.
到	防止	他	从	存在	不安	.

防止他受到打扰。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

This	went	on	for	a	fortnight	.
这	去	在	为了	一个	两星期	.

这种情况持续了两周。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Then	it	so	chanced	that	,	when	he	had	gone	out	for	a	walk	,
然后	它	所以	偶然	那	,	什么时候	他	有	已消失	出去	为了	一个	走	,

后来，恰巧他出去散步时，

[ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['drɔɪŋz] , [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

she	rummaged	among	his	papers	,	and	there	,	among	drawings	,	calculations	,
她	翻找	之中	他的	文件	,	和	那里	,	之中	图画	,	计算	,

[ænd; ənd] ['letərz] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ,

and	letters	,	she	actually	,
和	信件	,	她	实际上	,

她在他的文件中翻找，在那里，在图纸、计算结果和信件中，她竟然找到了.....

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

for	once	in	a	way	,	found	something	.
为了	一次	在	一个	方式	,	成立	某物	.

难得有一次，我找到了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	in	his	handwriting	and	as	follows	:
它	曾是	在	他的	手写	和	作为	跟随	:

这是他亲笔写的，内容如下:

" [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] ;

"	More	of	the	mother	than	the	lover	in	her	;
"	更多的	的	这	母亲	比	这	情人	在	她	;

“她身上更多的是母亲的一面，而不是情人的一面;

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

more	of	the	solicitude	of	love	than	of	its	enjoyment	.
更多的	的	这	关怀	的	爱	比	的	它是	享受	.

更多的是爱情中的忧虑，而不是爱情中的享受。

[rɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Rich	in	her	affection	,	she	would	not	squander	it	in	one	day	with	you	,
富有的	在	她	感情	,	她	会	不是	挥霍	它	在	一	天	和	你	,

她感情丰富，不会在一天之内就把这份感情倾注在你身上。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] - [laɪk] , [wʊd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [jʊr; jər][laɪf] .

but	,	mother	-	like	,	would	distribute	it	throughout	your	life	.
但	,	母亲	-	喜欢	,	会	分发	它	自始至终	你的	生活	.

但是，她会像母亲一样，将它分配到你的一生中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ræpɪdz] , [ə; eɪ]['plæsɪd] [striːm] .

Instead	of	the	whirl	of	the	rapids	,	a	placid	stream	.
反而	的	这	旋转	的	这	急流	,	一个	平静	溪流	.

不再是湍急的河流，而是一条平静的溪流。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['nevər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

Her	love	was	devotion	,	never	absorption	.
她	爱	曾是	虔诚	,	绝不	吸收	.

她的爱是奉献，而非占有。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] .

YOU	were	one	and	SHE	was	one	.
你	是	一	和	她	曾是	一	.

你和她原本是一体的。

[tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː] ['lʌvəz] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi]

Together	we	should	have	been	more	powerful	than	two	lovers	are	wont	to	be
一起	我们	应该	有	到过	更多的	强大的	比	二	恋人	是	惯于	到	是

.

:

.

我们在一起本应比两个恋人更强大。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ænˈdʒɛˌlɪkə][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]

"	There	was	more	of	this	,	but	Angelika	could	not	read	further	,	she	became	so
"	那里	曾是	更多的	的	这	,	但	安吉莉卡	可以	不是	读	更远	,	她	成为	所以

['fjʊriəs] .

furious	.
狂怒	.

“后面还有更多这样的内容，但安吉莉卡再也看不下去了，她气得火冒三丈。”

[wɜːr; wər] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['mɪrli] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] ?

Were	these	his	own	thoughts	,	or	had	he	merely	copied	them	?
是	这些	他的	自己的	想法	,	或者	有	他	仅仅	复制	他们	?

这些是他自己的想法，还是他只是抄袭的?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kə'rekʃnz] , [soʊ][moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi] .

There	were	no	corrections	,	so	most	likely	it	was	a	copy	.
那里	是	不	更正	,	所以	最多	可能	它	曾是	一个	复制	.

没有修改痕迹，所以很可能是复印件。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] .

In	any	case	it	showed	where	his	thoughts	were	.
在	任何	案件	它	显示	在哪里	他的	想法	是	.

总之，这表明了他的心思所在。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [keɪm] ['kwaɪətli] [hoʊm] , [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

Rafael	came	quietly	home	,	went	straight	to	his	room	and	lighted	a	candle	,
拉斐尔	来了	悄悄	家	,	去	直的	到	他的	房间	和	照明	一个	蜡烛	,

拉斐尔静静地回到家，径直走进自己的房间，点燃了一支蜡烛。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

even	before	he	took	off	his	overcoat	.
甚至	前	他	采取	离开	他的	大衣	.

甚至在他脱下外套之前。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:rmjəli:] , [ðen] [si:zd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

As	he	stood	he	wrote	down	a	few	formulae	,	then	seized	a	book	,
作为	他	站立	他	写道	向下	一个	很少	公式	,	然后	查获	一个	书	,

他站着，写下几个公式，然后拿起一本书。

[sæt] [daʊn] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

sat	down	astride	of	a	chair	,	and	made	a	rapid	calculation	.
卫星	向下	跨骑	的	一个	椅子	,	和	制成	一个	迅速的	计算	.

他跨坐在椅子上，迅速进行了一番计算。

[dʒʌst] [ðen] [æn'dʒɛˌlɪkə] [keɪm] [ɪn] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

Just	then	Angelika	came	in	,	leaned	forward	towards	him	,	and	said	in	a	low	voice
只是	然后	安吉莉卡	来了	在	,	倾斜	向前	向	他	,	和	说	在	一个	低的	嗓音

:

:

:

就在这时，安吉莉卡走了进来，俯身靠近他，低声说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] !

"	You	are	a	nice	fellow	!
"	你	是	一个	好的	同伴	!

你真是个好人！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

Now	I	know	what	you	have	in	hand	.
现在	我	知道	什么	你	有	在	手	.

现在我知道你手里拿着什么了。

[lʊk] [ðer; ðər] : [jʊr; jər] ['si:krət] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bi:st] . "

Look	there	:	your	secret	thoughts	are	with	that	beast	.	"
看	那里	:	你的	秘密	想法	是	和	那	兽	.	"

瞧瞧，你的秘密想法都跟那头野兽在一起。

" [bi:st] !

"	Beast	!
"	兽	!

“兽！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['peɪpər] ,

His	anger	at	being	disturbed	,	at	her	having	found	this	particular	paper	,
他的	愤怒	在	存在	不安	,	在	她	拥有	成立	这	特别的	纸	,

他因被打扰而生气，也因她发现了这份文件而生气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ə'bju:s][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['kri:tʃər] [hi:; hi]

and	now	the	abuse	from	her	coarse	lips	of	the	most	delicate	creature	he
和	现在	这	虐待	从	她	粗	嘴唇	的	这	最多	精美的	生物	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

had	ever	known	,
有	曾经	已知	,

现在，他所认识的最娇弱的生灵，却被她粗暴的嘴唇辱骂着。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lu:z]
and , above all , the absolute unexpectedness of the attack , made him lose
和 , 多于 全部 , 这 绝对 意外性 的 这 攻击 , 制成 他 失去
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

最重要的是，这次袭击完全出乎意料，让他失去了理智。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" How dare you ?
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ges] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [lʊkt] ['æftər]
Do you suppose that I don't guess that that is meant for the girl who looked after
做 你 认为 那 我 不 猜测 那 那 是 意思是 为了 这 女孩 WHO 看起来 后
[jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] ?
your estate in order to catch you ?
你的 财产 在 命令 到 抓住 你 ?

你以为我不会猜测那是给那个照看你庄园的女孩准备的，目的是为了抓住你吗?

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [stɪl] ['fɜ:rðər] .
" She saw that this hit the mark , so she went still further .
" 她 锯 那 这 打 这 标记 , 所以 她 去 仍然 更远 .

她发现这样做效果很好，于是她更进一步。

" [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] !
" She , the model of virtue !
" 她 , 这 模型 的 美德 !

“她，美德的化身！”

[waɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'greɪst] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] .
why , when she was a mere girl , she disgraced herself with an old man .
为什么 , 什么时候 她 曾是 一个 仅仅 女孩 , 她 蒙羞的 她自己 和 一个 老的 男人 .

为什么她还是个小女孩的时候，就与一个老男人有染，让自己蒙羞呢?

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['bækwərdz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" As she spoke she was seized by the throat and flung backwards on to the
" 作为 她 辐 她 曾是 查获 经过 这 喉 和 扔 向后 在 到 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

她说话间，突然有人掐住她的喉咙，把她向后扔到沙发上。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][græsp] ['bi:ɪŋ] [rɪ'lækst] .
without the grasp being relaxed .
没有 这 抓牢 存在 轻松 .

握力不能放松。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ; ['dedli] [reɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
She was breathless , she saw his face over her ; deadly rage was in it .
她 曾是 喘不过气 , 她 锯 他的 脸 超过 她 ; 致命 愤怒 曾是 在 它 .

她气喘吁吁，看到他俯视着她，脸上满是杀气。

[ə; eɪ] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

A	strength	,	a	wildness	of	which	she	had	no	conception	,
一个	力量	,	一个	野性	的	哪个	她	有	不	概念	,

一种她从未想象过的力量，一种狂野的力量。

[geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['senʃuəl] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stræŋgl] [hɜ:r; hər] .

gazed	upon	her	in	sensual	delight	at	being	able	to	strangle	her	.
凝视	之上	她	在	感性的	喜	在	存在	有能力的	到	扼杀	她	.

他带着一种能够掐死她的快感，贪婪地凝视着她。

['æftər][ə; eɪ][waɪld] ['strʌg(ə)l] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][sæŋk] [daʊn] ['paʊərləs] , [hɜ:r; hər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

After	a	wild	struggle	her	arms	sank	down	powerless	,	her	will	with	them	;
后	一个	荒野	斗争	她	武器	沉没	向下	无力	,	她	将要	和	他们	;

经过一番激烈的挣扎，她的双臂无力地垂了下来，她的意志也随之消逝；

['oʊnli][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [waɪd] ['oʊpən] , [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] .

only	her	eyes	remained	wide	open	,	in	terror	and	wonderment	.
仅有的	她	眼睛	剩余	宽的	打开	,	在	恐怖	和	惊奇	.

只有她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧和惊奇。

[der] [hi:; hi] ?

Dare	he	?
敢	他	?

他敢吗?

" [jes] , [hi:; hi] [der] !

"	Yes	,	he	dare	!
"	是的	,	他	敢	!

“是的，他敢！”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .

"	Her	eyes	grew	dim	,	her	limbs	began	to	tremble	.
"	她	眼睛	生长	暗淡	,	她	四肢	开始	到	颤抖	.

“她的眼神变得黯淡，四肢开始颤抖。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['æp(ə)l] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	You	have	taken	MY	apple	,	I	tell	you	,
"	你	有	已采取	我的	苹果	,	我	告诉	你	,

“我告诉你，你拿走了我的苹果！”

" [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] .

"	was	heard	in	a	childish	voice	from	the	next	room	,	a	soft	lisping	voice	.
"	曾是	听到	在	一个	幼稚	嗓音	从	这	下一个	房间	,	一个	柔软的	口齿不清	嗓音	.

“从隔壁房间传来一个稚嫩的声音，带着轻微的口齿不清。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !

It	came	from	the	most	peaceful	innocence	in	the	world	!
它	来了	从	这	最多	和平	无辜	在	这	世界	!

它源自世界上最纯真的和平与纯真!

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [hɜ:r; hər] !

It	saved	her	!
它	已保存	她	!

它救了她!

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] ;

He	rushed	out	again	;
他	匆忙	出去	再次	;

他又冲了出去；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	even	when	the	rage	had	left	him	which	had	seized	upon	him	and
但	甚至	什么时候	这	愤怒	有	左边	他	哪个	有	查获	之上	他	和

['dɑ:mɪneɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['raɪdər] [dʌz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

dominated	him	as	a	rider	does	a	horse	,
占主导地位	他	作为	一个	骑士	做	一个	马	,

即使当那股曾经攫住他、支配着他如同骑手驾驭骏马般的怒火消退之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑ:t] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	was	still	not	horrified	at	himself	.
他	曾是	仍然	不是	惊恐万分	在	他自己	.

他仍然没有对自己感到震惊。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [felt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]

His	satisfaction	at	having	at	length	made	his	power	felt	was	too	great	for
他的	满意	在	拥有	在	长度	制成	他的	力量	毛毡	曾是	也	伟大的	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

他终于展现了自己的力量，这种满足感让他无法接受其他结果。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

But	by	degrees	there	came	a	revulsion	.
但	经过	学位	那里	来了	一个	厌恶	.

但渐渐地，人们产生了反感。

[sə'poʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ,

Suppose	he	had	killed	her	,
认为	他	有	被杀	她	,

假设他杀了她，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

and	had	to	go	into	penal	servitude	for	the	rest	of	his	life	for	it	!
和	有	到	去	进入	刑事	奴役	为了	这	休息	的	他的	生活	为了	它	!

因此，他被判处终身苦役！

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Had	such	a	possibility	come	into	his	life	?
有	这样的	一个	可能性	来	进入	他的	生活	?

他的人生中曾有过这样的机会吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ?

Might	it	happen	in	the	future	?
可能	它	发生	在	这	未来	?

未来会发生这种情况吗?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [æn'dʒɛˌlɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm] !

How	strange	that	Angelika	should	have	wounded	him	!
如何	奇怪的	那	安吉莉卡	应该	有	受伤	他	!

真奇怪，安吉莉卡竟然伤了他！

[haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ['əudiəsli]

How	frightful	her	state	of	mind	must	be	when	she	could	think	so	odiously
如何	可怕	她	状态	的	头脑	必须	是	什么时候	她	可以	思考	所以	令人憎恶地

[ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] ;

of	absolutely	innocent	people	;
的	绝对地	清白的	人们	;

她的精神状态该有多么可怕，才会对完全无辜的人抱有如此憎恶的想法；

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

and	how	angry	she	must	have	been	to	behave	in	such	a	way	towards	him
和	如何	生气的	她	必须	有	到过	到	表现	在	这样的	一个	方式	向	他

,

,

,

她当时一定非常生气，才会那样对待他。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

whom	she	loved	above	all	others	,	indeed	,	as	the	only	one	for	whom	she	had
谁	她	喜爱	多于	全部	其他的	,	的确	,	作为	这	仅有的	一	为了	谁	她	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !

to	live	!
到	居住	!

她最爱的人就是他，事实上，她活着的唯一理由就是他！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sʌm; səm] ['fɑːloʊd] : [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]

A	long	,	long	sum	followed	:	his	faults	,	her	faults	,	and	the	faults	of
一个	长的	,	长的	和	随后	:	他的	故障	,	她	故障	,	和	这	故障	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

接下来是一长串的过错：他的过错、她的过错以及其他人过错。

[hiː; hi] [kuːld] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] .

He	cooled	down	and	began	to	feel	more	like	himself	.
他	冷却	向下	和	开始	到	感觉	更多的	喜欢	他自己	.

他冷静下来，感觉又恢复了正常。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

In	an	hour	or	two	he	was	fit	to	go	home	,	to	find	her	on	her	bed	,
在	一个	小时	或者	二	他	曾是	合身	到	去	家	,	到	寻找	她	在	她	床	,

一两个小时后，他就可以回家了，发现她躺在床上。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] , [prɪ'perd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

dissolved	in	tears	,	prepared	at	once	to	throw	her	arms	round	his	neck	.
溶解	在	眼泪	,	准备	在	一次	到	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她泪流满面，立刻准备扑进他的脖子。

[hiː; hi] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

He	asked	pardon	a	hundred	times	,	with	words	,	kisses	,	and	caresses	.
他	问	赦免	一个	百	时代	,	和	字	,	吻	,	和	爱抚	.

他用言语、亲吻和爱抚，请求原谅上百次。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd][fled] .

But	with	this	scene	his	invention	had	fled	.
但	和	这	场景	他的	发明	有	逃亡	.

但随着这一幕的发生，他的发明也随之消逝了。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	spell	was	broken	.
这	拼写	曾是	破碎的	.

咒语被解除了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['flʌtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ;

It	never	did	more	than	flutter	before	him	,	tempting	him	to	pursue	it	once	more	;
它	绝不	做过	更多的	比	扑	前	他	,	诱人的	他	到	追求	它	一次	更多的	;

它始终只是在他面前飘动，引诱他再次追逐它；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ə'gen] .

but	he	turned	away	from	the	whole	subject	and	began	to	work	for	money	again	.
但	他	转向	离开	从	这	所有的	主题	和	开始	到	工作	为了	钱	再次	.

但他却对此事避而不谈，又开始工作赚钱了。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [æn'dʒɛˌlɪkə] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] .

Something	offered	itself	just	at	that	moment	which	Angelika	had	hunted	up	.
某物	提供	本身	只是	在	那	片刻	哪个	安吉莉卡	有	猎杀	向上	.

就在这时，安吉莉卡苦苦寻觅的东西出现了。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl] [ə'gen] .

Back	to	the	unending	toil	again	.
后退	到	这	无尽的	辛劳	再次	.

又得回到无休止的辛劳中去了。

[naʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

Now	at	last	it	became	an	irritation	to	him	:
现在	在	最后的	它	成为	一个	刺激	到	他	:

现在，这件事终于让他感到恼火了：

[hiː; hi] [tʃeɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːr] [hɔːrs] [tʃeɪfs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] ['bɜːrd(ə)n] .

he	chafed	as	the	war	horse	chafes	at	being	made	a	beast	of	burden	.
他	擦伤	作为	这	战争	马	摩擦	在	存在	制成	一个	兽	的	负担	.

他像战马被当作驮畜一样感到愤懑。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [hoʊm] [stɪl] [wɜːrs] .

This	made	the	scenes	at	home	still	worse	.
这	制成	这	场景	在	家	仍然	更糟	.

这使得家里的情况更加糟糕。

[sɪns] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Since	that	episode	their	quarrels	knew	no	bounds	.
自从	那	插曲	他们的	争吵	知道	不	界限	.

自那件事之后，他们的争吵就没完没了了。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] : [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [lʊk] ,

Words	were	no	longer	necessary	to	bring	them	about	:	a	gesture	,	a	look	,
字	是	不	更长	必要的	到	带来	他们	关于	:	一个	手势	,	一个	看	,

言语已不再是促成此事的必要条件：一个手势，一个眼神，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ænsərd] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [moʊst] ['vaɪələnt] [siːnz] .

a	remark	of	his	unanswered	,	was	enough	to	arouse	the	most	violent	scenes	.	:	.
一个	评论	的	他的	未解答	,	曾是	足够的	到	引起	这	最多	暴力	场景	.	:	.

他一句无人回应的话，就足以激起最激烈的冲突。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Hitherto	they	had	been	restrained	by	the	presence	of	others	,
迄今为止	他们	有	到过	克制	经过	这	在场	的	其他的	,

此前，他们一直受到他人在场的约束。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɔːr][nɑːt] .

but	**now**	**it**	**was**	**the**	**same**	**whether**	**they**	**were**	**alone**	**or**	**not**	**.**
但	现在	它	曾是	这	相同的	无论	他们	是	独自的	或者	不是	.

但现在无论他们是否独自一人，结果都一样了。

[ˈveri] [suːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][bruːˈtæləti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [ˌtrɪviˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

Very	**soon**	**,**	**as**	**far**	**as**	**brutality**	**of**	**expression**	**or**	**the**	**triviality**	**of**	**the**	**question**	**was**	**concerned**	**,**
非常	很快	,	作为	远的	作为	残酷	的	表达	或者	这	琐碎	的	这	问题	曾是	担心的	,

很快，无论从表达方式的粗暴程度还是问题的琐碎程度来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

he	**was**	**as**	**bad**	**or**	**worse**	**than**	**she**	**.**
他	曾是	作为	坏的	或者	更糟	比	她	.

他跟她一样坏，甚至更坏。

[hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l][ˈfænsi][ænd; ənd] [kriˈeɪtɪv] [ˈdʒiːniəs] [faʊnd] [noʊ] [ˈʌðər] [vent] ,

His	**idle**	**fancy**	**and**	**creative**	**genius**	**found**	**no**	**other**	**vent**	**,**
他的	闲置的	想要	和	有创造力的	天才	成立	不	其他	发泄	,

他闲散的奇思妙想和创作天赋没有其他出口。

[bʌt; bət] [ˌəuvəˈθruː] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˌʌndərˈfʊt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] .

but	**overthrew**	**and**	**trampled**	**underfoot**	**many**	**of**	**life's**	**most**	**beautiful**	**gifts**	**.**
但	推翻	和	践踏	脚下	许多	的	生活的	最多	美丽的	礼物	.

但却摧毁和践踏了生活中许多最美好的事物。

[ðʌs] [hiː; hi] [ˈskwɔndəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈtæləntsˈ][kæn; kən][ˈduːli] [gɪv] .

Thus	**he**	**squandered**	**much**	**of**	**the**	**happiness**	**which**	**such**	**talents**	**can**	**duly**	**give**	**.**
因此	他	挥霍	很多	的	这	幸福	哪个	这样的	天赋	能	正式地	给	.

因此，他浪费了这些才能本应带来的许多幸福。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [rɪˈgrets] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] , [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ,

Sometimes	**his**	**daily**	**regrets**	**and**	**sufferings**	**,**	**sometimes**	**his**	**passionate**	**nature**	**,**	**were**	**in**	**the**	**ascendant**	**,**
有时	他的	日常的	遗憾	和	苦难	,	有时	他的	热情的	自然	,	是	在	这	上升	,

有时，他日常的悔恨和痛苦占据上风；有时，他热情奔放的性格占据上风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**cause**	**of**	**his**	**despair**	**was**	**always**	**the**	**same**	**—**	**that**	**this**	**could**	**have**	**happened**	**to**	**him**	**.**
但	这	原因	的	他的	绝望	曾是	总是	这	相同的	—	那	这	可以	有	发生	到	他	.

但他绝望的原因始终如一——那就是这种事竟然会发生在他身上。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər] ?

Should	**he**	**leave**	**her**	**?**
应该	他	离开	她	?

他该离开她吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] [ɪˈskeɪp] .

He	**would**	**not**	**thus**	**escape**	**.**
他	会	不是	因此	逃脱	.

他这样是逃不掉的。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	**state**	**of**	**the**	**case**	**had**	**touched**	**his**	**conscience**	**at**	**first**	**,**
这	状态	的	这	案件	有	感动	他的	良心	在	第一的	,

起初，案情触动了他的良心。

['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɪg'zæmp(ə)l] [sed]

later	he	had	become	fond	of	the	children	,	and	his	mother's	example	said
之后	他	有	变得	喜爱	的	这	孩子们	,	和	他的	母亲的	例子	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

后来他很喜欢孩子们，他母亲的榜样也告诉他：

" [hoʊld] [aʊt] , [hoʊld] [aʊt] !

"	Hold	out	,	hold	out	!
"	抓住	出去	,	抓住	出去	!

“坚持住，坚持住！”

" [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [prɪˈdɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈzɑːlvd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

"	The	unanimous	prediction	that	this	marriage	would	be	dissolved	as	quickly	as
"	这	一致	预言	那	这	婚姻	会	是	溶解	作为	迅速地	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] .

it	had	been	made	he	would	prove	to	be	untrue	.
它	有	到过	制成	他	会	证明	到	是	不属实	.

“人们一致预测这段婚姻会像缔结时一样迅速破裂，但事实证明这种预测是不正确的。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] [nuː] [æn'dʒɛˌlɪkə] [tuː] [wel] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

he	knew	Angelika	too	well	now	not	to	know	that	he	would	never	obtain	a
他	知道	安吉莉卡	也	出色地	现在	不是	到	知道	那	他	会	绝不	获得	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ,

separation	from	her	until	,
分离	从	她	直到	,

他现在太了解安吉莉卡了，他知道除非……，否则他永远不可能和她分开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fleɪd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

with	the	law	at	her	back	,	she	had	flayed	him	alive	.
和	这	法律	在	她	后退	,	她	有	剥皮	他	活	.

在法律的支持下，她将他活活剥皮。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [friː] .

He	could	not	get	free	.
他	可以	不是	得到	自由的	.

他无法挣脱。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] ;

From	the	first	it	had	been	a	question	of	honour	and	duty	;
从	这	第一的	它	有	到过	一个	问题	的	荣誉	和	责任	;

从一开始，这就是一个关乎荣誉和责任的问题；

['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd]

honour	and	duty	on	account	of	the	child	which	was	to	come	—	and
荣誉	和	责任	在	帐户	的	这	孩子	哪个	曾是	到	来	—	和

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

which	did	not	come	.
哪个	做过	不是	来	.

为了应许而来的孩子——却没能来到人世——的荣誉和责任。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Here	he	had	a	serious	grievance	against	her	;	but	yet	,	in	the	midst	of
这里	他	有	一个	严肃的	不满	反对	她	;	但	然而	,	在	这	中间	的

[ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	tragedy	,
这	悲剧	,

他对此怀有严重的怨恨；然而，在这场悲剧之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	could	not	but	be	amused	at	the	skill	with	which	she	turned	his	own
他	可以	不是	但	是	觉得好笑	在	这	技能	和	哪个	她	转向	他的	自己的

['gæləntriːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

gallantries	against	him	.
英勇	反对	他	.

她巧妙地将他曾经的殷勤反过来对付他，这让他不禁觉得好笑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

At	last	he	dared	not	mention	the	subject	,
在	最后的	他	敢于	不是	提到	这	主题	,

最后他不敢再提起这件事了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['bætʃələr] [laɪf] .

for	he	only	heard	in	return	about	his	gay	bachelor	life	.
为了	他	仅有的	听到	在	返回	关于	他的	同性恋	学士	生活	.

因为他听到的都是关于他单身同性恋生活的种种传闻。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['læstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] ,

The	longer	this	state	of	things	lasted	and	the	more	it	became	known	,
这	更长	这	状态	的	事物	持续	和	这	更多的	它	成为	已知	,

这种状况持续的时间越长，为人所知的也越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['seprət] —

the	more	incomprehensible	it	became	to	most	people	that	they	did	not	separate	—
这	更多的	难以理解	它	成为	到	最多	人们	那	他们	做过	不是	分离	—

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

对于大多数人来说，他们没有分开这件事变得越来越难以理解——对他自己而言，

[tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] ['sliːpləs] [naɪts] .

too	,	at	times	,	during	sleepless	nights	.
也	,	在	时代	,	期间	失眠	夜晚	.

有时，在失眠的夜晚也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [ri'vəults] ,

But	it	is	sometimes	the	case	that	he	,	who	makes	a	thousand	small	revolts	,
但	它	是	有时	这	案件	那	他	,	WHO	制作	一个	千	小的	叛乱	,

但有时，发动一千次小叛乱的人，

['kænɑːt] [breɪs] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] [greɪt] [wʌn] .

cannot	brace	himself	to	one	great	one	.
不能	支撑	他自己	到	一	伟大的	一	.

他无法做好迎接一场重大事件的准备。

[ðə; ði] ['endləs] [straɪf] [ɪt'self] ['streŋθnz] [ðə; ði][bɑːndz] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sæps][ðə; ði] [streŋθ] .

The	endless	strife	itself	strengthens	the	bonds	,	in	that	it	saps	the	strength	.
这	无尽的	冲突	本身	加强	这	债券	,	在	那	它	树液	这	力量	.

无休止的冲突反而会加强彼此的联系，因为它会消耗彼此的力量。

[hiː; hi] [di'tiəriəreitid] .

He	deteriorated	.
他	恶化	.

他的病情恶化了。

[ðɪs] ['mærid] [laɪf] , ['werɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] ,

This	married	life	,	wearing	in	every	way	,	together	with	the	hard	work	,
这	已婚	生活	,	穿着	在	每一个	方式	,	一起	和	这	难的	工作	,

这段婚姻生活，在各方面都令人疲惫，再加上辛勤的付出，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

resulted	in	his	not	being	equal	to	more	than	just	the	necessities	of	the	day	.
结果	在	他的	不是	存在	平等的	到	更多的	比	只是	这	必需品	的	这	天	.

结果导致他只能勉强维持日常所需。

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'keɪm] [prə'pɔːrʃənətli] ['dedənd] .

His	initiative	and	will	became	proportionately	deadened	.
他的	倡议	和	将要	成为	按比例	麻木	.

他的主动性和意志力也相应减弱了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [stæg'neɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] : [hiː; hi][hæd; həd] [hə¸luːsə'neɪʃənz] , ['vɪʒənz] ; [hiː; hi] [sɔː]

A	strange	stagnation	developed	itself	:	he	had	hallucinations	,	visions	;	he	saw
一个	奇怪的	停滞	发达	本身	:	他	有	幻觉	,	愿景	;	他	锯

[hɪm'self] [ɪn][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

himself	in	them	—	his	father	!
他自己	在	他们	—	他的	父亲	!

一种奇怪的停滞状态出现了：他出现了幻觉和幻象；他在幻象中看到了自己——他的父亲！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

his	mother	!
他的	母亲	!

他的母亲！

[ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

all	the	pictures	were	of	a	menacing	description	.
全部	这	图片	是	的	一个	威胁	描述	.

所有图片都带有恐吓意味。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] ['fænsi] , [hɪz; ɪz]

At	night	he	dreamed	the	most	frightful	things	:	his	unbridled	fancy	,	his
在	夜晚	他	梦见	这	最多	可怕	事物	:	他的	不受约束的	想要	,	他的

[¸ʌn'ɑːkjupaɪd] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ,

unoccupied	creative	power	,
空置	有创造力的	力量	,

夜里他梦见了最可怕的事情：他不受约束的想象力，他无所事事的创造力，

[tʊk] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] .

took	revenge	,	and	all	this	weakened	him	.
采取	复仇	,	和	全部	这	减弱	他	.

他进行了报复，而这一切削弱了他的力量。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][¸ædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [roʊ'bʌst] [helθ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪ'ziːk]

He	looked	with	admiration	at	his	wife's	robust	health	:	she	had	the	physique
他	看起来	和	钦佩	在	他的	妻子的	强壮的	健康	:	她	有	这	体质

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

of	a	wild	beast	.
的	一个	荒野	兽	.

他钦佩地看着妻子强健的体魄：她拥有野兽般的体魄。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [ðer; ðər] [¸rekənsili'eiʃənz] , [brɔːt] [¸revi'leiʃənz] [wɪð; wɪθ]

But	at	times	their	quarrels	,	their	reconciliations	,	brought	revelations	with
但	在	时代	他们的	争吵	,	他们的	和解	,	带来	启示	和

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

但有时，他们的争吵和和解也带来了启示：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [æz; əz] [wel] .

he	could	perceive	her	sorrows	as	well	.
他	可以	感知	她	悲伤	作为	出色地	.

他也能感受到她的悲伤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ;

She	did	not	complain	,	she	did	not	say	a	word	,	she	could	not	do	so	;
她	做过	不是	抱怨	,	她	做过	不是	说	一个	单词	,	她	可以	不是	做	所以	;

她没有抱怨，她一句话也没说，她也说不出口；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [dɪ'sperɪŋ] [kæn; kən] .

but	at	times	she	wept	and	gave	way	as	only	the	most	despairing	can	.
但	在	时代	她	哭泣	和	给予	方式	作为	仅有的	这	最多	绝望	能	.

但有时她也会像最绝望的人那样哭泣崩溃。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

Her	nature	was	powerful	,	and	the	struggle	of	her	love	beyond	belief	.
她	自然	曾是	强大的	,	和	这	斗争	的	她	爱	超过	信仰	.

她天性坚强，她为爱所经历的挣扎令人难以置信。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]

The	beauty	of	the	fulness	of	life	was	there	,	even	when	she	was	most
这	美丽	的	这	充满	的	生活	曾是	那里	,	甚至	什么时候	她	曾是	最多

[rɪ'pʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

即使在她最令人厌恶的时候，生命之美依然存在。

[ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃər] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['destəni] , ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [fɔːrθ] ['trædʒɪk] [gliːmz] [ʌv; əv]

The	wild	creature	,	wrestling	with	her	destiny	,	often	gave	forth	tragic	gleams	of
这	荒野	生物	,	摔角	和	她	命运	,	经常	给予	前进	悲惨	闪光	的

[laɪt] .

light	.
光	.

这只与命运抗争的野性生物，常常发出悲怆的光芒。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sekrəteri] , [met] [hɪm; ɪm] .

One	day	his	relation	,	the	Government	Secretary	,	met	him	.
一	天	他的	关系	,	这	政府	秘书	,	遇见	他	.

有一天，他的亲戚，也就是政府秘书，遇到了他。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] .

They	usually	avoided	each	other	,	but	to	-	day	he	stopped	.
他们	通常	避免	每个	其他	,	但	到	-	天	他	停止	.

他们通常都尽量避免见面，但今天他却打破了沉默。

" [ɑː] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] ['nɜːrvəsli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	Ah	,	Rafael	,	"	said	the	dapper	little	man	nervously	,	"	I	was	coming	to	see	you
"	啊	,	拉斐尔	,	"	说	这	衣着考究	小的	男人	紧张地	,	"	我	曾是	未来	到	看	你

. "

: "

. "

“啊，拉斐尔，”这位衣着考究的小个子男人紧张地说，“我正要来看你。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	My	dear	fellow	,	what	is	it	?	"
"	我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	它	?	"

“我的朋友，什么事？”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

"	Ah	,	I	see	that	you	guess	;	it	is	a	letter	from	your	mother	.	"
"	啊	,	我	看	那	你	猜测	;	它	是	一个	信	从	你的	母亲	.	"

“啊，我明白了，你猜对了；这是你母亲的来信。”

" [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ?
" From 从 my 我的 mother 母亲 ? ?

“来自我母亲？”

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər]['telɪgræm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" During 期间 all 全部 the 这 time 时间 since 自从 her 她 telegram 电报 they 他们 had 有 not 不是 exchanged 交换 a 一个 word 单词 . .

“自从她发出电报以来，他们一直没有说过一句话。”

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
" A 一个 very 非常 long 长的 letter 信 , , but 但 she 她 makes 制作 a 一个 condition 状况 . . "

“这是一封很长的信，但她提出了一个条件。”

" [hʌm] , [hʌm] !
" Hum 哼 , , hum 哼 ! !

哼，哼！

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
a 一个 condition 状况 ? ? "

一个条件?

" [jes] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] :
" Yes 是的 , , but 但 do 做 not 不是 be 是 angry 生气的 ; ; it 它 is 是 not 不是 a 一个 hard 难的 one 一 : :

“是的，但别生气；这并不是什么难事：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,
it 它 is 是 only 仅有的 that 那 you 你 are 是 to 到 go 去 away 离开 from 从 the 这 town 镇 , , wherever 无论 you 你 like 喜欢 , ,

只不过，你可以离开这座城镇，去任何你想去的地方。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
so 所以 long 长的 as 作为 you 你 can 能 be 是 quiet 安静的 , , and 和 then 然后 you 你 are 是 to 到 read 读 it 它 . . "

只要你能保持安静，就可以开始阅读了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents] ? "
" You 你 know 知道 the 这 contents 内容 ? ? "

你知道里面是什么吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][beɪl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I 我 know 知道 the 这 contents 内容 , , I 我 will 将要 go 去 bail 保释 for 为了 it 它 .

“我知道里面的东西，我会保释它。”

" [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl][dɪd][nɑːt]
" What 什么 he 他 meant 意思是 , , or 或者 why 为什么 he 他 was 曾是 so 所以 perturbed 忐忑 by 经过 it 它 , , Rafael 拉斐尔 did 做过 not 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand 理解 , ,

“他这话是什么意思，或者他为什么对此如此不安，拉斐尔并不明白。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ,
but 但 it 它 infected 已感染 him 他 ; ; if 如果 he 他 had 有 had 有 the 这 money 钱 , ,

但这感染了他；如果他有钱的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət]

and	**if**	**on**	**that**	**day**	**he**	**had**	**been**	**disengaged**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gone**	**at**
和	如果	在	那	天	他	有	到过	脱离	,	他	会	有	已消失	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

如果那天他已经脱离了军队，他就会立刻离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt]

But	**he**	**had**	**not**	**the**	**money**	**,**	**not**	**more**	**than**	**he**	**wanted**	**for**	**the**	**fete**	**that**
但	他	有	不是	这	钱	,	不是	更多的	比	他	通缉	为了	这	宴请	那

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

但他没有钱，没有足够多的钱来支付当晚的宴席费用。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	**had**	**the**	**tickets**	**for**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**at**	**that**	**moment**	**.**
他	有	这	门票	为了	它	在	他的	口袋	在	那	片刻	.

当时他口袋里就装着票。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [æn'dʒɛˌlɪkə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	**had**	**promised**	**Angelika**	**that**	**he**	**would**	**go**	**there**	**with**	**her**	**,**	**and**	**he**
他	有	承诺	安吉莉卡	那	他	会	去	那里	和	她	,	和	他

[wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

would	**keep**	**his**	**promise**	**,**
会	保持	他的	承诺	,

他曾答应安吉莉卡会和她一起去那里，他会信守诺言。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [siːn] .

for	**it**	**had**	**been**	**given**	**after**	**a**	**great**	**reconciliation**	**scene**	**.**
为了	它	有	到过	给定	后	一个	伟大的	和解	场景	.

因为这是在一个伟大的和解场景之后颁发的。

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .

A	**white**	**silk**	**dress**	**had**	**been**	**the**	**olive**	**branch**	**of**	**these**	**last**	**peaceful**	**days**	**.**
一个	白色的	丝绸	裙子	有	到过	这	橄榄	分支	的	这些	最后的	和平	天	.

一件白色丝绸连衣裙是这最后一段平静日子里的一根橄榄枝。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

She	**therefore**	**looked**	**very**	**handsome**	**that**	**evening**	**as**	**she**	**walked**	**into**	**the**	**great**	**hall**
她	所以	看起来	非常	英俊的	那	晚上	作为	她	步行	进入	这	伟大的	大厅

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːʤ] ,

of	**the**	**Lodge**	**,**
的	这	小屋	,

因此，那天晚上她走进会所大厅时，看起来非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

with	**Rafael**	**beside**	**her**	**tall**	**and**	**stately**	**.**
和	拉斐尔	旁	她	高的	和	庄严	.

她身旁是高大威严的拉斐尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

She	**was**	**in**	**excellent**	**spirits**	**.**
她	曾是	在	出色的	烈酒	.

她精神状态非常好。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [wɪð; wɪθ]

Her	quiet	eyes	had	a	haughty	expression	as	she	turned	her	steps	with
她	安静的	眼睛	有	一个	傲慢	表达	作为	她	转向	她	步骤	和

['kɑːnfɪdənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] ,

confident	superiority	towards	those	whom	she	wished	to	please	,
自信的	优势	向	那些	谁	她	希望	到	请	,

她平静的眼神中透着一丝傲慢，自信而高傲地转身走向她想要取悦的人。

[ɔːr] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] .

or	those	whom	she	hoped	to	annoy	.
或者	那些	谁	她	希望	到	烦人	.

或者她希望惹恼的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] .

HE	did	not	feel	confident	.
他	做过	不是	感觉	自信的	.

他缺乏自信。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	did	not	like	showing	himself	in	public	with	her	,
他	做过	不是	喜欢	显示	他自己	在	民众	和	她	,

他不喜欢和她一起出现在公共场合。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [bɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

and	lately	it	had	precisely	been	in	public	places	that	she	had	chosen	to
和	最近	它	有	恰恰	到过	在	民众	地方	那	她	有	选定	到

[meɪk] [siːnz] ;

make	scenes	;
制作	场景	;

而最近，她偏偏选择在公共场所闹事；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

besides	which	,	he	felt	nervous	as	to	what	his	mother	could	wish	to	say	to
除了	哪个	,	他	毛毡	紧张的	作为	到	什么	他的	母亲	可以	希望	到	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

除此之外，他还很紧张，不知道母亲会对他说什么。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [ɪn] [tuː] ['kwɔːrtərz] ,

A	short	time	before	he	came	to	the	fete	,	he	had	tried	,	in	two	quarters	,
一个	短的	时间	前	他	来了	到	这	宴请	,	他	有	尝试	,	在	二	四分之一	,

在来参加集市前不久，他曾在两个季度尝试过，

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][iks'kjuːziz] .

to	borrow	money	,	and	each	time	had	received	only	excuses	.
到	借	钱	,	和	每个	时间	有	已收到	仅有的	借口	.

我每次想借钱，但每次都只得到借口。

[ðɪs] [hæd; həd] ['greɪtli] ['mɔːtifaid] [hɪm; ɪm] .

This	had	greatly	mortified	him	.
这	有	非常	羞愧难当	他	.

这件事让他感到非常羞愧。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] ,

His	disturbed	state	of	mind	,	as	is	so	often	the	case	with	nervous	people	,
他的	不安	状态	的	头脑	,	作为	是	所以	经常	这	案件	和	紧张的	人们	,

他精神状态不稳定，这在神经质的人身上很常见。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

made	him	excited	and	boisterous	,	nay	,	even	made	him	more	than
制成	他	兴奋的	和	喧闹的	,	不	,	甚至	制成	他	更多的	比

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dʒoʊviəl] .

usually	jovial	.
通常	欢乐的	.

这让他兴奋不已，甚至比平时更加开朗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

And	as	though	a	little	of	the	old	happiness	were	actually	to	come	to
和	作为	尽管	一个	小的	的	这	老的	幸福	是	实际上	到	来	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

him	that	evening	,
他	那	晚上	,

仿佛那天晚上他真的能感受到一丝昔日的幸福，

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['relətɪv] [hæns] [rɑ:vn] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bə'veriən]

he	met	his	friend	and	relative	Hans	Ravn	,	him	and	his	young	Bavarian
他	遇见	他的	朋友	和	相对的	汉斯	拉文	,	他	和	他的	年轻的	巴伐利亚

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他遇到了他的朋友兼亲戚汉斯·拉文，以及他年轻的巴伐利亚妻子。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

who	had	just	come	to	the	town	.
WHO	有	只是	来	到	这	镇	.

他们刚来到这个镇上。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] .

All	three	were	delighted	to	meet	.
全部	三	是	高兴极了	到	见面	.

三人见面都非常高兴。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [hæns] [rɑ:vn] , " [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [lent] [ˌem 'i:] ['mʌni] ,

"	Do	you	remember	,	"	said	Hans	Ravn	,	"	how	often	you	have	lent	me	money	,
"	做	你	记住	,	"	说	汉斯	拉文	,	"	如何	经常	你	有	借出的	我	钱	,

[ˌrɑ:faɪ'ɛl] ?

Rafael	?
拉斐尔	?

汉斯·拉文说："拉斐尔，你还记得你借给我钱多少次吗？"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][saɪd] .

"	and	he	drew	him	on	one	side	.
"	和	他	画	他	在	一	边	.

"他把他画在一边。"

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tu:; tə][æn; ən] ['erəs] ,

"	Now	I	am	at	the	top	of	the	tree	,	now	I	am	married	to	an	heiress	,
"	现在	我	是	在	这	顶部	的	这	树	,	现在	我	是	已婚	到	一个	女继承人	,

"现在我站在了树顶，现在我娶了一位女继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [tu:] ; [ɑ:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] . "

and	the	most	charming	girl	too	;	ah	,	you	must	know	her	better	.	"
和	这	最多	迷人	女孩	也	;	啊	,	你	必须	知道	她	更好的	.	"

而且她还是个非常迷人的女孩；啊，你一定更了解她。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] [æz; əz] [wel] , " [sed] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] .

"	She	is	pretty	as	well	,	"	said	Rafael	.
"	她	是	漂亮的	作为	出色地	,	"	说	拉斐尔	.

"她也很漂亮，"拉斐尔说。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd] [gʊd] ['tempərd] ; [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	And	pretty	as	well	—	and	good	tempered	;	in	fact	,	you	see	before	you	the
"	和	漂亮的	作为	出色地	—	和	好的	淬火	;	在	事实	,	你	看	前	你	这

['hæpiːəst] [mæn][ɪn] ['nɔːrweɪ] .

happiest	man	in	Norway	.
最快乐	男人	在	挪威	.

“而且长得也很漂亮——脾气也很好；事实上，你眼前这位就是挪威最快乐的人。”

" [rə'faɪˌɛlz] [aɪz] [fɪld] .

"	Rafael's	eyes	filled	.
"	拉斐尔的	眼睛	已填	.

拉斐尔的眼眶湿润了。

[rɑːvn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃəuldəz] .

Ravn	put	his	hands	on	to	his	friend's	shoulders	.
拉文	放	他的	双手	在	到	他的	朋友们	肩膀	.

拉文把手放在朋友的肩膀上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hæpi] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ? "

"	Are	you	not	happy	,	Rafael	?	"
"	是	你	不是	快乐的	,	拉斐尔	?	"

“拉斐尔，你不高兴吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] , [hæns] —

"	Not	quite	so	happy	as	you	,	Hans	—
"	不是	相当	所以	快乐的	作为	你	,	汉斯	—

“汉斯，我可没你那么高兴——”

" [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .

"	He	left	him	to	speak	to	some	one	else	,	then	returned	again	.
"	他	左边	他	到	说话	到	一些	一	别的	,	然后	返回	再次	.

他离开去和别人说话，然后又回来了。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [hæns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lent] [juː; jʊ] ['mʌni] . "

"	You	say	,	Hans	,	that	I	have	often	lent	you	money	.	"
"	你	说	,	汉斯	,	那	我	有	经常	借出的	你	钱	.	"

“汉斯，你说我经常借钱给你。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prest] ?

"	Are	you	pressed	?
"	是	你	按下	?

你感到压力很大吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ?

Do	you	want	some	,	Rafael	?
做	你	想	一些	,	拉斐尔	?

拉斐尔，你想来点吗?

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ? "

My	dear	fellow	,	how	much	?	"
我的	亲爱的	同伴	,	如何	很多	?	"

亲爱的朋友，多少钱?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['krəʊnə(r)] ? "

"	Can	you	spare	me	two	thousand	kroner	?	"
"	能	你	空闲的	我	二	千	克朗	?	"

“你能借我两千克朗吗？”

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

"	Here	they	are	.	"
"	这里	他们	是	.	"

“他们在这里。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪn] [hɪr] , [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	No	,	no	;	not	in	here	,	come	outside	.	"
"	不	,	不	;	不是	在	这里	,	来	外部	.	"

“不，不，不要在这里，出来。”

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

"	Yes	,	let	us	go	and	have	some	champagne	to	celebrate	our	meeting	.
"	是的	,	让	我们	去	和	有	一些	香槟酒	到	庆祝	我们的	会议	.

“是的，让我们去喝点香槟庆祝一下我们的会面吧。”

[noʊ] , [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ˌrɑːfaɪ'ɛl] [lʊkt] [tɔːrdz] [wer] [ðeɪ] [stʊd]

No	,	not	our	wives	,	"	he	added	,	as	Rafael	looked	towards	where	they	stood
不	,	不是	我们的	妻子们	,	"	他	额外	,	作为	拉斐尔	看起来	向	在哪里	他们	站立

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

“不，不是我们的妻子，”他补充道，拉斐尔看向他们站着说话的方向。

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] , " [læft] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

"	Not	our	wives	,	"	laughed	Rafael	.
"	不是	我们的	妻子们	,	"	笑了	拉斐尔	.

“不是我们的妻子，”拉斐尔笑着说。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['friːdəm]

He	understood	the	intention	,	and	now	he	wished	to	enjoy	his	freedom
他	理解	这	意图	,	和	现在	他	希望	到	享受	他的	自由

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

他明白了对方的意图，现在他想彻底享受他的自由。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['mɛriːɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

They	came	in	again	merrier	and	more	boisterous	than	before	.
他们	来了	在	再次	更快乐	和	更多的	喧闹的	比	前	.

他们再次进来，比之前更加兴高采烈、喧闹无比。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [æskt] [hæns] - [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [dæns] .

Rafael	asked	Hans	Ravn's	young	wife	to	dance	.
拉斐尔	问	汉斯	-	年轻的	妻子	到	舞蹈	.

拉斐尔邀请汉斯·拉文的年轻妻子跳舞。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Her	personal	attractions	,	natural	gaiety	,	and	especially	her	admiration	of
她	个人的	景点	,	自然的	欢乐	,	和	尤其	她	钦佩	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'leɪʃnz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][stɔːrm] .

her	husband's	relations	,	took	him	by	storm	.
她	丈夫的	关系	,	采取	他	经过	风暴	.

她的个人魅力、天生的快乐，尤其是她对丈夫亲戚们的赞赏，深深地吸引了他。

[ðeɪ] [dɑːnst] [twaɪs] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] ['æftərwərdz] .

They	danced	twice	,	and	laughed	and	talked	together	afterwards	.
他们	跳舞	两次	,	和	笑了	和	谈话	一起	然后	.

他们跳了两支舞，之后一起欢笑交谈。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

Later	in	the	evening	the	two	friends	rejoined	their	wives	,
之后	在	这	晚上	这	二	朋友们	重新加入	他们的	妻子们	,

当晚晚些时候，两位朋友与各自的妻子会合。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [sɪt] [tə'geðər] [æt; ət] ['sʌpər] .

so	that	they	might	all	sit	together	at	supper	.
所以	那	他们	可能	全部	坐	一起	在	晚餐	.

这样他们就可以一起吃晚饭了。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌrɑ:faɪ'ɛl][kʊd; kəd] [si:] [baɪ] - [feɪs] [ðæt][ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz]

Even	from	a	distance	Rafael	could	see	by	Angelika's	face	that	a	storm	was
甚至	从	一个	距离	拉斐尔	可以	看	经过	-	脸	那	一个	风暴	曾是

['bru:ɪŋ] .

brewing	.
酿造	.

即使隔着一段距离，拉斐尔也能从安吉莉卡的脸上看出暴风雨即将来临。

[hi:; hi] [gru:] ['æŋgri][æt; ət][wʌns] .

He	grew	angry	at	once	.
他	生长	生气的	在	一次	.

他顿时怒火中烧。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bleɪmd] [mɔ:r] ['graʊndləsli] .

He	had	never	been	blamed	more	groundlessly	.
他	有	绝不	到过	被指责	更多的	无端地	.

他从未遭受过如此毫无根据的指责。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] , [ðen] !

He	was	never	to	have	any	unalloyed	pleasure	,	then	!
他	曾是	绝不	到	有	任何	纯正的	乐趣	,	然后	!

看来他永远也无法享受到纯粹的快乐了！

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self][tu:; tə] ['wɪspərɪŋ] , " [traɪ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

But	he	confined	himself	to	whispering	,	"	Try	to	behave	like	other	people	.
但	他	受限	他自己	到	耳语	,	"	尝试	到	表现	喜欢	其他	人们	.

但他只是低声说道：“试着像其他人一样行事。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][du:] .

"	But	that	was	exactly	what	she	did	not	mean	to	do	.
"	但	那	曾是	确切地	什么	她	做过	不是	意思是	到	做	.

但那恰恰是她本意并非要做的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , ['evri] [wʌn][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	left	her	alone	,	every	one	had	seen	it	.
他	有	左边	她	独自的	,	每一个	一	有	已见	它	.

他把她一个人留下了，所有人都看到了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [rɪ'vendʒ] .

She	would	have	her	revenge	.
她	会	有	她	复仇	.

她会报仇的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [hæns] - ['merɪmənt] , [stɪl] [les] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	could	not	endure	Hans	Ravn's	merriment	,	still	less	that	of	his	wife	,
她	可以	不是	忍受	汉斯	-	欢乐	,	仍然	较少的	那	的	他的	妻子	,

她无法忍受汉斯·拉文的欢闹，更无法忍受他妻子的欢闹。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] ['ru:dli] [wʌns] , [twaɪs] , [θri:] [taɪmz] , [waɪl] [hæns] - [feɪs] [gru:] [mɔ:r]

so	she	contradicted	rudely	once	,	twice	,	three	times	,	while	Hans	Ravn's	face	grew	more
所以	她	矛盾	粗鲁地	一次	,	两次	,	三	时代	,	尽管	汉斯	-	脸	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] .

and	more	puzzled	.
和	更多的	困惑	.

于是她粗鲁地反驳了一次、两次、三次，而汉斯·拉文的脸上却越来越困惑。

[ðə; ði][stɔ:rm] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ˌrɑ:faɪ'ɛl] ['pæri:d] [i:tʃ] [θrʌst] , ['i:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ]

The	storm	might	have	blown	over	,	for	Rafael	parried	each	thrust	,	even	turning
这	风暴	可能	有	吹	超过	,	为了	拉斐尔	招架	每个	推力	,	甚至	转弯

[ðem; ðəm]['ɪntu:][dʒoʊks] ,

them	into	jokes	,
他们	进入	笑话	,

风暴或许已经过去，因为拉斐尔挡下了每一次攻击，甚至还把它们变成了笑话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [gruː] ['mɛriːɚ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrt] ;

so	that	the	party	grew	merrier	,	and	no	feelings	were	hurt	;
所以	那	这	派对	生长	更快乐	,	和	不	情怀	是	伤害	;

于是，聚会气氛更加欢乐，也没有人感到受伤；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [freʃ] ['tæktɪks] .

but	on	this	she	tried	fresh	tactics	.
但	在	这	她	尝试	新鲜的	策略	.

但她在这件事上尝试了新的策略。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] ['dʒestʃərz] ,

As	has	been	already	said	,	she	could	make	a	number	of	annoying	gestures	,
作为	有	到过	已经	说	,	她	可以	制作	一个	数字	的	恼人的	手势	,

正如前面所说，她会做出一些令人讨厌的手势。

[saɪnz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [wɪtʃ] ['oʊnli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

signs	and	movements	which	only	he	understood	.
标志	和	移动	哪个	仅有的	他	理解	.

只有他自己才能理解的手势和动作。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] ,

In	this	way	she	showed	him	her	contempt	for	everything	which	every	one	,
在	这	方式	她	显示	他	她	鄙视	为了	一切	哪个	每一个	一	,

通过这种方式，她向他表达了她对所有人的一切的蔑视。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [hɪm'self] , [sed] .

and	especially	he	himself	,	said	.
和	尤其	他	他自己	,	说	.

尤其是他本人，他说道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

He	could	not	help	looking	towards	her	,	and	saw	this	every	time	he	did	so	,
他	可以	不是	帮助	寻找	向	她	,	和	锯	这	每一个	时间	他	做过	所以	,

他忍不住看向她，每次这样做都会看到这一幕。

[ʌn'tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

until	under	the	cover	of	the	laughter	of	the	others	,
直到	在下面	这	覆盖	的	这	笑声	的	这	其他的	,

直到在其他人的笑声掩护下，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , "

with	as	much	fervour	and	affection	as	can	be	put	into	such	a	word	,	"
和	作为	很多	热情	和	感情	作为	能	是	放	进入	这样的	一个	单词	,	"

[juː; jʊ] [dʒeɪd] !

You	jade	!
你	玉	!

带着能用这个词表达出的所有热情和爱意，“你这颗玉！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒeɪd] ; [wʌz; wəz] [ɪst] [dæs; dɑːs] ? " [æskt] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['fɔːrənər] .

"	Jade	;	was	ist	das	?	"	asked	the	bright	-	eyed	foreigner	.
"	玉	;	曾是	是	das	?	"	问	这	明亮的	-	眼睛	外国人	.

“Jade; was ist das?”这位眼神明亮的外国人问道。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

This	made	the	whole	affair	supremely	ridiculous	.
这	制成	这	所有的	事务	至高无上	荒谬的	.

这使得整件事显得极其荒谬。

[æn'dʒɛˌlɪkə] [hɜːr'self] [læft] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] [dɪ'spɜːrst]

Angelika	**herself**	**laughed**	**,**	**and**	**all**	**hoped**	**that**	**the**	**cloud**	**had**	**been**	**finally**	**dispersed**
安吉莉卡	她自己	笑了	,	和	全部	希望	那	这	云	有	到过	最后	分散的

.

:

.

安吉莉卡自己笑了，所有人都希望乌云终于散去了。

[noʊ] ! — [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪtn] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

No	**!**	**—**	**as**	**though**	**Satan**	**himself**	**had**	**been**	**at**	**table**	**with**	**them**	**,**	**she**	**would**
不	!	—	作为	尽管	撒但	他自己	有	到过	在	桌子	和	他们	,	她	会

[nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

not	**give**	**in**	**.**
不是	给	在	.

不！——仿佛撒旦本人就坐在他们桌旁一样，她绝不屈服。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] [gruː] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

The	**conversation**	**again**	**grew**	**lively**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**	**at**	**its**	**height**	**,**
这	对话	再次	生长	热闹	,	和	什么时候	它	曾是	在	它是	高度	,

谈话再次变得热烈起来，当谈话达到高潮时，

[ʃiː; ʃi] [puː] - [puːd] [ɔːl] [ðer; ðər] [dʒoʊks] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

she	**pooh**	**-**	**poohed**	**all**	**their**	**jokes**	**so**	**unmistakably**	**that**	**they**	**were**	**completely**	**puzzled**	**.**
她	呸	-	嘲笑	全部	他们的	笑话	所以	毫无疑问	那	他们	是	完全地	困惑	.

她毫不含糊地对他们的所有玩笑嗤之以鼻，让他们完全摸不着头脑。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [bɔɪ] !

Rafael	**gave**	**her**	**a**	**furious**	**look**	**,**	**and**	**then**	**she**	**jeered**	**at**	**him**	**,**	**"**	**You**	**boy**	**!**
拉斐尔	给予	她	一个	狂怒	看	,	和	然后	她	嘲笑	在	他	,	"	你	男生	!

拉斐尔怒视着她，然后她嘲笑他："你这小子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

['æftər] [ðɪs] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

After	**this**	**Rafael**	**answered**	**her**	**angrily**	**,**	**and**	**let**	**nothing**	**pass**	**without**	**retaliation**	**,**
后	这	拉斐尔	回答	她	愤怒地	,	和	让	没有什么	经过	没有	报复	,

[rʌf] ,

rough	**,**
粗糙的	,

之后，拉斐尔愤怒地回应了她，并且对任何事都予以报复，态度粗暴。

['sævɪdʒ] [rɪˌtæli'eɪʃn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

savage	**retaliation**	**;**	**he**	**was**	**worse**	**than**	**she**	**was**	**.**
野蛮的	报复	;	他	曾是	更糟	比	她	曾是	.

残酷的报复；他比她更残忍。

" [bʌt; bət] [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hæns] [rɑːvn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [haʊ] [juː; jʊ]

"	**But**	**God**	**bless**	**me**	**!**	**"**	**said**	**good**	**-**	**natured**	**Hans**	**Ravn**	**at**	**length**	**,**	**"**	**how**	**you**
"	但	上帝	保佑	我	!	"	说	好的	-	自然	汉斯	拉文	在	长度	,	"	如何	你

[ɑːr; ər] ['ɔːltərd] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

are	**altered**	**,**	**Rafael**	**!**
是	已修改	,	拉斐尔	!

"但是上帝保佑我！"善良的汉斯·拉文终于说道，"拉斐尔，你变化真大啊！"

" [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] ['kaɪndli] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['nevər] [fər'get] .

"	**His**	**genial**	**kindly**	**eyes**	**gazed**	**at**	**him**	**with**	**a**	**look**	**which**	**Rafael**	**never**	**forget**	**.**
"	他的	和蔼可亲	亲切地	眼睛	凝视	在	他	和	一个	看	哪个	拉斐尔	绝不	忘记	.

"他那双和蔼可亲的眼睛凝视着他，拉斐尔永远不会忘记那一幕。"

" [jɑː] , [ɪtʃ] ['kæn][iːz] [nɪçt] [meiə] - " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɛfˌɑːr'juː][rɑːvn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

"	Ja	,	ich	kan	es	nicht	mehr	aushalten	"	said	the	young	Fru	Ravn	,	with	tears	in
"	是	,	ich	坎	es	尼赫特	更多	-	"	说	这	年轻的	水果	拉文	,	和	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“Ja，ich kan es nicht mehr aushalten”年轻的拉文女士眼里含着泪水说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [tə'geðər] .

She	rose	,	her	husband	hurried	to	her	,	and	they	left	together	.
她	玫瑰	,	她	丈夫	慌忙	到	她	,	和	他们	左边	一起	.

她起身，丈夫急忙走到她身边，两人一起离开了。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn'dʒɛˌlɪkə] .

Rafael	sat	down	again	,	with	Angelika	.
拉斐尔	卫星	向下	再次	,	和	安吉莉卡	.

拉斐尔和安吉莉卡再次坐了下来。

[ðoʊz] [nɪr] [ðem; ðəm] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

Those	near	them	looked	towards	them	and	whispered	together	.
那些	靠近	他们	看起来	向	他们	和	低声说道	一起	.

附近的人朝他们望去，窃窃私语起来。

['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][æn'dʒɛˌlɪkə] , [huː] [læft] .

Angry	and	ashamed	,	he	looked	across	at	Angelika	,	who	laughed	.
生气的	和	羞愧	,	他	看起来	穿过	在	安吉莉卡	,	WHO	笑了	.

他又气又羞，看向安吉莉卡，安吉莉卡却笑了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [red] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][roʊz] ;

Everything	seemed	to	turn	red	before	his	eyes	—	he	rose	;
一切	似乎	到	转动	红色的	前	他的	眼睛	—	他	玫瑰	;

眼前的一切似乎都变成了红色——他站了起来；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] .

he	had	a	wild	desire	to	kill	her	there	,	before	every	one	.
他	有	一个	荒野	欲望	到	杀	她	那里	,	前	每一个	一	.

他当时非常想当着所有人的面杀了她。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['piːp(ə)l]

the	temptation	overpowered	him	to	such	an	extent	that	he	thought	that	people
这	诱惑	实力悬殊	他	到	这样的	一个	程度	那	他	想法	那	人们

[mʌst; məst] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

must	notice	it	.
必须	注意	它	.

这种诱惑让他难以自持，以至于他认为人们一定会注意到这一点。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['kɑːs] ?

"	Are	you	not	well	,	Kaas	?
"	是	你	不是	出色地	,	卡斯	?

卡斯，你身体不舒服吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	he	heard	some	one	beside	him	say	.
"	他	听到	一些	一	旁	他	说	.

他听到旁边有人说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [wʌt] [hiː; hi] ['ænsər] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] ;

He	could	not	remember	afterwards	what	he	answered	,	or	how	he	got	away	;
他	可以	不是	记住	然后	什么	他	回答	,	或者	如何	他	得到	离开	;

他事后记不清自己回答了什么，也不记得自己是如何逃脱的；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

but	still	,	in	the	street	,	he	dwelt	with	ecstasy	on	the	thought	of	killing	her
但	仍然	,	在	这	街道	,	他	居住	和	狂喜	在	这	想法	的	杀	她

,

,

,

但是，在大街上，他仍然沉浸在杀死她的念头中，欣喜若狂。

[ʌv; əv] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrn] [blæk] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːl] ['paʊərləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən]

of	again	seeing	her	face	turn	black	,	her	arms	fall	powerless	,	her	eyes	open
的	再次	看到	她	脸	转动	黑色的	,	她	武器	落下	无力	,	她	眼睛	打开

[waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;

wide	with	terror	;
宽的	和	恐怖	;

再次看到她的脸变黑，双臂无力地垂下，双眼因恐惧而睁得大大的；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] .

for	that	was	what	would	happen	some	day	.
为了	那	曾是	什么	会	发生	一些	天	.

因为总有一天会发生这样的事。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] .

He	should	end	his	life	in	a	felon's	cell	.
他	应该	结尾	他的	生活	在	一个	重罪犯	细胞	.

他应该在重刑犯的牢房里结束生命。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['destəni] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

That	was	as	certainly	a	part	of	his	destiny	as	had	been	the	possession
那	曾是	作为	当然	一个	部分	的	他的	命运	作为	有	到过	这	拥有

[ʌv; əv] ['tæləns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] .

of	talents	which	he	had	allowed	to	become	useless	.
的	天赋	哪个	他	有	允许	到	变得	无用	.

这无疑是他命运的一部分，就像他拥有天赋却任其荒废一样。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] : [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]

A	quarter	of	an	hour	later	he	was	at	the	observatory	:	he	scanned	the
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	他	曾是	在	这	天文台	:	他	扫描	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

一刻钟后，他来到了天文台：他扫视着天空，

[bʌt; bət][noʊ][stɑːrz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

but	no	stars	were	visible	.
但	不	明星	是	可见的	.

但是看不到星星。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'spaɪr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi]

He	felt	that	he	was	perspiring	,	that	his	clothes	clung	to	him	,	yet	he
他	毛毡	那	他	曾是	出汗	,	那	他的	衣服	紧紧抓住	到	他	,	然而	他

[wʌz; wəz][aɪs] - [koʊld] .

was	ice	-	cold	.
曾是	冰	-	寒冷的	.

他感觉自己浑身是汗，衣服紧贴着身体，但却冷得像冰窖。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fju:tʃər] [ðæt] [ə'weits] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [aɪs] - [koʊld] [θru:] [jʊr; jər]

That	is	the	future	that	awaits	you	,	he	thought	;	it	runs	ice	-	cold	through	your
那	是	这	未来	那	等待	你	,	他	想法	;	它	跑步	冰	-	寒冷的	通过	你的

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

“这就是等待着你的未来，”他想，“它会像冰冷的血液一样流遍你的四肢。”

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['paʊər] , [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ]

Then	it	was	that	a	new	and	,	until	then	,	unused	power	,	which	underlay
然后	它	曾是	那	一个	新的	和	,	直到	然后	,	未使用的	力量	,	哪个	衬垫

[ɔ:l] [els] ,

all	else	,
全部	别的	,

然后，一种全新的、此前未被利用的力量出现了，它构成了其他一切的基础。

[broʊk] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] .

broke	forth	and	took	the	command	.
打破	前进	和	采取	这	命令	.

他挺身而出，接管了指挥权。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][pæst] [naʊ] , [bɔɪ] ;

"	You	shall	never	return	home	to	her	,	that	is	all	past	now	,	boy	;
"	你	将	绝不	返回	家	到	她	,	那	是	全部	过去的	现在	,	男生	;

“你再也回不到她身边了，一切都过去了，孩子；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	will	not	permit	it	any	longer	.
我	将要	不是	允许	它	任何	更长	.

我不会再允许这种情况发生了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	voice	was	that	?
什么	嗓音	曾是	那	?

那是什么声音?

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] .

It	really	sounded	as	though	outside	himself	.
它	真的	听起来	作为	尽管	外部	他自己	.

听起来真的像是他自己说的话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ?

Was	it	his	father's	?
曾是	它	他的	父亲的	?

是他父亲的吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

It	was	a	man's	voice	.
它	曾是	一个	男人的	嗓音	.

那是男人的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd][kɑ:m] .

It	made	him	clear	and	calm	.
它	制成	他	清除	和	冷静的	.

这让他思路清晰，心情平静下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hoʊ'tel] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] ,

He	turned	round	,	he	went	straight	to	the	nearest	hotel	,	without	further	thought	,
他	转向	圆形的	,	他	去	直的	到	这	最近的	酒店	,	没有	更远	想法	,

[wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

without	anxiety	.
没有	焦虑	.

他转身径直走向最近的酒店，没有再想任何事情，也没有丝毫焦虑。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Something	new	was	about	to	begin	.
某物	新的	曾是	关于	到	开始	.

新的篇章即将开始。

[hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] ;

He	slept	for	three	hours	undisturbed	by	dreams	;
他	睡着了	为了	三	小时	未受干扰	经过	梦境	;

他睡了三个小时，没有做梦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

it	was	the	first	night	for	a	long	time	that	he	had	done	so	.
它	曾是	这	第一的	夜晚	为了	一个	长的	时间	那	他	有	完毕	所以	.

这是他很久以来第一次这样做。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɛdzˌvɔld]

The	following	morning	he	sat	in	the	little	pavilion	at	the	station	at	Eidsvold
这	下列的	早晨	他	卫星	在	这	小的	亭	在	这	车站	在	艾兹沃尔德

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [leɪd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	his	mother's	packet	of	letters	laid	open	before	him	.
和	他的	母亲的	包	的	信件	铺设	打开	前	他	.

第二天早上，他坐在艾兹沃尔德车站的小亭子里，面前摊开着母亲的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [θruː] .

It	consisted	of	a	quantity	of	papers	which	he	had	read	through	.
它	由……组成	的	一个	数量	的	文件	哪个	他	有	读	通过	.

那是他已经通读过的大量文件。

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [leɪk] - [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mɪst] ,

The	expanse	of	Lake	Mjosen	lay	cold	and	grey	beneath	the	autumn	mist	,
这	广阔	的	湖	-	躺	寒冷的	和	灰色的	下面	这	秋天	薄雾	,

秋雾笼罩下，米约森湖的湖面显得冰冷而灰暗。

[wɪtʃ] [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

which	still	shrouded	the	hillsides	.
哪个	仍然	被遮蔽的	这	山坡	.

仍然笼罩着山坡。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	sound	of	hammers	from	the	workshops	to	the	right	mingled	with	the
这	声音	的	锤子	从	这	研讨会	到	这	正确的	混合	和	这

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

rumble	of	wheels	on	the	bridge	;
隆隆	的	车轮	在	这	桥	;

右侧作坊传来的锤击声与桥上车轮的隆隆声交织在一起；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['krɑːkəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] ;

the	whistle	of	an	engine	,	the	rattle	of	crockery	from	the	restaurant	;
这	哨	的	一个	引擎	,	这	嘎嘎作响	的	陶器	从	这	餐厅	;

引擎的汽笛声，餐厅里餐具碰撞的叮当声；

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [siːðd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [raʊnd] [æn; ən] [eg] .

sights	and	sounds	seethed	round	him	like	water	boiling	round	an	egg	.
景点	和	声音	沸腾	圆形的	他	喜欢	水	沸腾	圆形的	一个	蛋	.

周围的景象和声音如同沸水包裹着鸡蛋般翻腾涌动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][felt] [ʃʊr] [ðæt] [æn'dʒɛˌlɪkə][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli]

As	soon	as	his	mother	had	felt	sure	that	Angelika	was	not	really
作为	很快	作为	他的	母亲	有	毛毡	当然	那	安吉莉卡	曾是	不是	真的

[ɑːn'sent; en'sænt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

enceinte	she	had	busied	herself	in	collecting	all	the	information	about	her
怀孕	她	有	忙碌	她自己	在	收集	全部	这	信息	关于	她

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] .

which	it	was	possible	to	obtain	.
哪个	它	曾是	可能的	到	获得	.

他的母亲一旦确信安吉莉卡并没有真的怀孕，就忙着收集所有能获得的关于她的信息。

[baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juː'bɪkwɪtəs] [rɪ'leɪʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

By	the	untiring	efforts	of	her	ubiquitous	relations	she	had	succeeded	to
经过	这	不懈	努力	的	她	无处不在	关系	她	有	成功了	到

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl][æz; əz][noʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][kʊd; kəd][hæv; həv]

such	an	extent	and	in	such	detail	as	no	examining	magistrate	could	have
这样的	一个	程度	和	在	这样的	细节	作为	不	检查	地方法官	可以	有

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

凭借她无处不在的亲属们的不懈努力，她取得了如此巨大的成功，其程度和细节之详尽，是任何审讯法官都无法实现的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['letərz] , [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	there	now	lay	before	him	letters	,	explanations	,	evidence	,	which	the
和	那里	现在	躺	前	他	信件	,	解释	,	证据	,	哪个	这

[dɪ'poʊnənt][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] ,

deponent	was	ready	to	swear	to	,
证人	曾是	准备好	到	发誓	到	,

摆在他面前的是信件、解释和证据，证人准备为此宣誓作证。

[bɪ'saɪdz] ['letərz] [frʌm; frəm][æn'dʒɛˌlɪkə][hɜːr'self] :

besides	letters	from	Angelika	herself	:
除了	信件	从	安吉莉卡	她自己	:

除了安吉莉卡本人的来信之外：

[ɪm'pruːd(ə)nt] ['letərz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] ['pɜːrpətreɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

imprudent	letters	which	this	impulsive	creature	could	perpetrate	in	the	midst	of
轻率的	信件	哪个	这	冲动	生物	可以	犯	在	这	中间	的

[hɜːr; hər] [skiːmz] ;

her	schemes	;
她	方案	;

这个冲动的女人在策划阴谋的过程中，可能会写出一些轻率的信件；

[ɔːr] ['diːpli] ['kælkjuleɪtɪd] ['letərz] , [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɔntrə'diktid] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

or	deeply	calculated	letters	,	which	directly	contradicted	others	which	had	been
或者	深	计算	信件	,	哪个	直接地	矛盾	其他的	哪个	有	到过

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪriəd] ,

written	at	a	different	period	,
书面	在	一个	不同的	时期	,

或者精心策划的信件，这些信件与之前不同时期写的信件内容直接矛盾。

[beɪst] [ɑːn] ['dɪfrənt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

based	on	different	calculations	.
基于	在	不同的	计算	.

基于不同的计算方法。

[ðiːz] ['dɑːkjuments][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]

These	documents	were	only	the	accompaniment	of	a	clear	summing	-	up	by	his
这些	文件	是	仅有的	这	伴奏	的	一个	清除	求和	-	向上	经过	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

这些文件只是他母亲清晰总结的补充材料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

It	was	therefore	she	who	had	guided	the	investigations	of	the	others	and
它	曾是	所以	她	WHO	有	引导	这	调查	的	这	其他的	和

[meɪd] [ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] .

made	a	digest	of	their	discoveries	.
制成	一个	消化	的	他们的	发现	.

因此，是她指导了其他人的调查工作，并总结了他们的发现。

[wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] [leɪd] [daʊn] [bəuθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]

With	mathematical	precision	was	here	laid	down	both	what	was	certain	and
和	数学	精确	曾是	这里	铺设	向下	两个都	什么	曾是	肯定	和

[wʌt] ,

what	,
什么	,

这里以数学的精确性阐明了什么是确定的，什么是不确定的。

[ðoʊ] [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] .

though	not	certain	,	was	probable	.
尽管	不是	肯定	,	曾是	可能	.

虽然不能确定，但很有可能。

[noʊ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

No	comment	was	added	,	not	a	word	addressed	to	himself	.
不	评论	曾是	额外	,	不是	一个	单词	已解决	到	他自己	.

他没有发表任何评论，也没有对自己说一句话。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] - [pæst] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn]

That	portion	of	the	disclosures	which	related	to	Angelika's	past	does	not	concern
那	部分	的	这	披露	哪个	有关的	到	-	过去的	做	不是	忧虑

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

披露内容中与安吉莉卡过去有关的那部分与我们无关。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌrɑːfaɪ'ɛl][bɪ'gæn][baɪ]['pruːviŋ] [ðæt]

That	which	had	reference	to	her	relations	with	Rafael	began	by	proving	that
那	哪个	有	参考	到	她	关系	和	拉斐尔	开始	经过	证明	那

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] ,

the	anonymous	letters	,
这	匿名的	信件	,

凡是涉及她与拉斐尔关系的部分，都首先证明了那些匿名信件的真实性。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] , [hæd; həd]

which	had	been	the	means	of	preventing	his	engagement	with	Helene	,	had
哪个	有	到过	这	方法	的	预防	他的	订婚	和	海伦	,	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn'dʒɛˌlɪkə] .

been	written	by	Angelika	.
到过	书面	经过	安吉莉卡	.

阻止他与海伦订婚的手段，是由安吉莉卡写的。

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	revelation	and	that	which	preceded	it	,
这	启示	和	那	哪个	之前	它	,

这一启示以及它之前的启示，

[gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [naʊ] ['sʌfərd] .

give	an	idea	of	the	overwhelming	humiliation	under	which	Rafael	now	suffered	.
给	一个	主意	的	这	压倒	屈辱	在下面	哪个	拉斐尔	现在	遭受	.

展现拉斐尔此刻所遭受的巨大羞辱。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [du:pt] [ænd; ənd] ['mæstərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptʃərd]

What	was	he	that	he	could	be	duped	and	mastered	like	a	captured
什么	曾是	他	那	他	可以	是	受骗	和	精通	喜欢	一个	捕获

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

他算什么，竟能像被捕获的动物一样被欺骗和控制?

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [li:d] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑ:r]

that	what	was	best	and	what	was	worst	in	him	could	lead	him	so	far
那	什么	曾是	最好的	和	什么	曾是	最差	在	他	可以	带领	他	所以	远的

[ə'streɪ] ?

astray	?
误入歧途	?

他身上最好和最坏的品质，竟然会让他误入歧途?

[laɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] [swept] [ə'lɔ:ŋ] ;

Like	a	weak	fool	he	was	swept	along	;
喜欢	一个	虚弱的	傻子	他	曾是	扫荡	沿着	;

他像个傻瓜一样被卷了进去;

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [nɔ:r] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ]

he	had	neither	seen	nor	heard	nor	thought	before	he	was	dragged	away
他	有	两者都不	已见	也不	听到	也不	想法	前	他	曾是	拖拽	离开

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

from	everything	that	was	his	or	that	was	dear	to	him	.
从	一切	那	曾是	他的	或者	那	曾是	亲爱的	到	他	.

他还没来得及看一眼、听一听、想一想，就被从他所有的一切，以及他所珍视的一切身边带走了。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn]

As	he	sat	there	,	the	perspiration	poured	from	him	as	it	had	done
作为	他	卫星	那里	,	这	汗	倾倒	从	他	作为	它	有	完毕

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

他坐在那里，汗水像昨晚一样从他身上倾泻而下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] .

and	again	he	felt	a	deadly	chill	.
和	再次	他	毛毡	一个	致命	寒意	.

他又一次感到一阵彻骨的寒意。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn]

He	therefore	went	up	to	his	room	with	the	papers	,	which	he	locked	up	in
他	所以	去	向上	到	他的	房间	和	这	文件	,	哪个	他	已锁定	向上	在

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

his	trunk	,
他的	树干	,

于是，他拿着文件回到房间，把文件锁进了箱子里。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

and	then	set	off	at	a	run	along	the	road	.
和	然后	放	离开	在	一个	跑步	沿着	这	路	.

然后沿着公路开始跑步。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['æftər][ðə; ði][tɔːl] ['feloʊ] .

The	passers	-	by	turned	to	stare	after	the	tall	fellow	.
这	过路人	-	经过	转向	到	盯	后	这	高的	同伴	.

路人纷纷转头，盯着那个高个子男子的背影看去。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ?

As	he	ran	he	repeated	to	himself	,	"	Who	are	you	,	my	lad	?
作为	他	跑	他	重复	到	他自己	,	"	WHO	是	你	,	我的	小伙子	?

他一边跑一边自言自语："你是谁，孩子？"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wel] .

"	Then	he	asked	the	hills	the	same	question	,	and	then	the	trees	as	well	.
"	然后	他	问	这	丘陵	这	相同的	问题	,	和	然后	这	树木	作为	出色地	.

然后他向山丘提出了同样的问题，然后又向树木提出了同样的问题。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [æskt] [ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] , " [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

He	even	asked	the	fog	,	which	was	now	rolling	off	,	"	Who	am	I	?
他	甚至	问	这	多雾路段	,	哪个	曾是	现在	滚动	离开	,	"	WHO	是	我	?

他甚至问正在消散的雾气："我是谁？"

[kæn; kən][juː; jʊ]

can	you
能	你

你可以吗

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

answer	me	that	?
回答	我	那	?

回答我这个问题?

" [ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [hæf] - ['wɪðərd] [tɜːrf] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [klɪrd] [pə'teɪtoʊ] ['pætʃɪz] ,

"	The	close	-	cropped	half	-	withered	turf	mocked	him	—	the	cleared	potato	patches	,
"	这	关闭	-	裁剪	一半	-	干枯	草皮	嘲笑	他	—	这	已清除	土豆	补丁	,

[ðə; ði] [ber] [fiːldz] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .

the	bare	fields	,	the	fallen	leaves	.
这	裸	字段	,	这	倒下	树叶	.

"修剪得稀疏、半枯萎的草皮嘲笑着他——清理出来的土豆地、光秃秃的田野、落叶。

" [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ; [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][duː]

"	That	which	you	are	you	will	never	be	;	that	which	you	can	you	will	never	do
"	那	哪个	你	是	你	将要	绝不	是	;	那	哪个	你	能	你	将要	绝不	做

;

;

;

你现在的样子你永远不会成为；你能做到的事你永远不会做；

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə] !

that	which	you	ought	to	become	you	will	never	attain	to	!
那	哪个	你	应该	到	变得	你	将要	绝不	达到	到	!

你本该成为的那种人，你永远也达不到!

[æz; əz][juː; jʊ] , [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

As	you	,	so	your	mother	before	you	.
作为	你	,	所以	你的	母亲	前	你	.

正如你，你的母亲也一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː] — [ˈɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈfɑːli] ; [pərˈhæps][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz]

She	**turned**	**aside**	**—**	**and**	**your**	**father**	**too**	**—**	**into**	**absolute**	**folly**	**;**	**perhaps**	**their**	**fathers**
她	转向	旁边	—	和	你的	父亲	也	—	进入	绝对	蠢事	;	也许	他们的	父亲们

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] !

before	**them**	**!**
前	他们	!

她误入歧途——你的父亲也一样——陷入了彻底的愚蠢；或许他们的父辈也曾如此！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli] [huː] [ˈnevər] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

This	**is**	**a**	**branch**	**of**	**a**	**great**	**family**	**who**	**never**	**attained**	**to**	**what**	**they**	**were**
这	是	一个	分支	的	一个	伟大的	家庭	WHO	绝不	已达到	到	什么	他们	是

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] . "

intended	**for**	**.**	**"**
故意的	为了	.	"

这是一个伟大家族的分支，但他们从未实现过自己应有的成就。

" ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hæz; həz][ˌmɪsˈled] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn]

"	**Something**	**different**	**has**	**misled**	**each**	**one**	**of**	**us**	**,**	**but**	**we**	**have**	**all**	**been**
"	某物	不同的	有	被误导	每个	一	的	我们	,	但	我们	有	全部	到过

[ˌmɪsˈled] .

misled	**.**
被误导	.

“我们每个人都受到了不同的误导，但我们都被误导了。”

[waɪ] [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Why	**is**	**that**	**so**	**?**
为什么	是	那	所以	?

为什么会这样?

[wiː; wi][hæv; həv] ['greɪtər] [eɪmz] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ,

We	**have**	**greater**	**aims**	**than**	**many**	**others**	**,**
我们	有	更大的	目标	比	许多	其他的	,

我们拥有比许多其他人更远大的目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] ['haɪweɪ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

but	**the**	**others**	**drove**	**along**	**the**	**beaten**	**highway**	**right**	**through**	**the**	**gates**	**of**
但	这	其他的	驾驶	沿着	这	被打败	公路	正确的	通过	这	大门	的

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [haʊs] .

Fortune's	**house**	**.**
命运的	房子	.

但其他人则沿着崎岖的公路直接穿过了福琼家的大门。

[wiː; wi] [streɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

We	**stray**	**away**	**from**	**the**	**highway**	**and**	**into**	**the**	**wood**	**.**
我们	流浪	离开	从	这	公路	和	进入	这	木头	.

我们偏离公路，走进树林。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðer; ðər][maɪˈself] [naʊ] ?

am	**I**	**not**	**there**	**myself**	**now**	**?**
是	我	不是	那里	我	现在	?

我现在不也身处其中了吗?

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][led][baɪ]

Away	from	the	highway	and	into	the	wood	,	as	though	I	were	led	by
离开	从	这	公路	和	进入	这	木头	,	作为	尽管	我	是	引领	经过

[æn; ən] [ˈɪnwərd] [lɔː] .

an	inward	law	.
一个	向内	法律	.

离开公路，走进树林，仿佛受到内心某种法则的指引。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

Into	the	wood	.
进入	这	木头	.

进入树林。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈæʃɪz] , [ðə; ði] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈliːfi] [triːz]

"	He	looked	round	among	the	mountain	-	ashes	,	the	birches	,	and	other	leafy	trees
"	他	看起来	圆形的	之中	这	山	-	灰烬	,	这	白桦树	,	和	其他	绿叶	树木

[ɪn] [ˈɔːtəm] [tɪnts] .

in	autumn	tints	.
在	秋天	色调	.

他环顾四周，只见山灰树、白桦树和其他树叶在秋天的色彩中交相辉映。

[ðeɪ] [stʊd] [ɔːl] [raʊnd] , [ˈdrɪpɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] .

They	stood	all	round	,	dripping	,	as	though	they	wept	for	his	sorrow	.
他们	站立	全部	圆形的	,	滴落	,	作为	尽管	他们	哭泣	为了	他的	悲哀	.

她们围拢过来，浑身湿透，仿佛在为他的悲伤哭泣。

" [jes] , [jes] ; [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [hæŋ] [hɪr] , [laɪk] [ˈæbsələm] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

"	Yes	,	yes	;	they	will	see	me	hang	here	,	like	Absalom	by	his	long	hair	.
"	是的	,	是的	;	他们	将要	看	我	悬挂	这里	,	喜欢	押沙龙	经过	他的	长的	头发	.

“是的，是的；他们会看到我像押沙龙一样被吊死在这里，就像押沙龙被吊死在长发下一样。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riˈkɔːld] [ðɪs] [oʊld] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	He	had	not	recalled	this	old	picture	a	moment	before	he	stopped	,
"	他	有	不是	召回	这	老的	图片	一个	片刻	前	他	停止	,

“他停下来之前，丝毫没有想起这幅旧照片。”

[æz; əz] [ðoʊ] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

as	though	seized	by	a	strong	hand	.
作为	尽管	查获	经过	一个	强的	手	.

仿佛被一只强有力的手抓住了一样。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][flaɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] ['fæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	must	not	fly	from	this	,	but	try	to	fathom	it	.
他	必须	不是	飞	从	这	,	但	尝试	到	捉摸	它	.

他不应该逃避，而应该努力理解。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['klɪrər] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] : - ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	more	he	thought	of	it	,	the	clearer	it	became	:	ABSALOM'S	HISTORY
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更清晰	它	成为	:	-	历史

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

WAS	HIS	OWN	.
曾是	他的	自己的	.

他越想越觉得清楚：押沙龙的历史就是他自己的历史。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbeljən] .

He	began	with	rebellion	.
他	开始	和	叛乱	.

他以叛乱起家。

['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'beljən] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [liːdz] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ]

Naturally	**rebellion**	**is**	**the**	**first**	**step**	**in**	**a**	**course**	**which**	**leads**	**one**	**from**	**the**	**highway**
自然	叛乱	是	这	第一的	步	在	一个	课程	哪个	线索	一	从	这	公路

— [liːdz] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

—	**leads**	**to**	**passion**	**and**	**its**	**consequences**	**.**
—	线索	到	热情	和	它是	结果	.

叛逆自然是通往歧途的第一步，这条路会将人引向激情及其后果。

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

That	**was**	**clear**	**enough**	**.**
那	曾是	清除	足够的	.

这一点已经很清楚了。

[ðʌs] ['pæʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [ðʌs] [tʃæns] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sæpt] [ðə; ðɪ]

Thus	**passion**	**overpowered**	**strength**	**of**	**purpose**	**;**	**thus**	**chance**	**circumstances**	**sapped**	**the**
因此	热情	实力悬殊	力量	的	目的	;	因此	机会	情况	精疲力竭	这

[faʊn'deɪʃnz] — [bʌt; bət]['deɪvɪd] [rɪ'beld] [æz; əz] [wel] .

foundations	**—**	**But**	**David**	**rebelled**	**as**	**well**	**.**
基础	—	但	大卫	叛乱	作为	出色地	.

因此，激情战胜了坚定的决心；因此，偶然的境遇动摇了根基——但大卫也反叛了。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt]['deɪvɪd] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [her] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**was**	**not**	**David**	**hung**	**up**	**by**	**his**	**hair**	**?**
为什么	,	然后	,	曾是	不是	大卫	悬挂	向上	经过	他的	头发	?

那么，为什么大卫没有被人用头发吊起来呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - .

It	**was**	**quite**	**as**	**long**	**as**	**Absalom's**	**.**
它	曾是	相当	作为	长的	作为	-	.

它和押沙龙的差不多长。

[jes] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

Yes	**,**	**David**	**was**	**within**	**an**	**ace**	**of**	**it**	**,**	**right**	**up**	**to**	**his**	**old**	**age**	**.**
是的	,	大卫	曾是	之内	一个	高手	的	它	,	正确的	向上	到	他的	老的	年龄	.

是的，大卫直到晚年都离成功只有一步之遥。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'neɪt] [streŋθ] [ɪn]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] :

But	**the**	**innate**	**strength**	**in**	**David**	**was**	**too**	**great**	**,**	**his**	**energy**	**was**	**always**	**too**	**powerful**	**:**
但	这	先天	力量	在	大卫	曾是	也	伟大的	,	他的	活力	曾是	总是	也	强大的	:

但大卫与生俱来的力量太强大了，他的精力总是太旺盛了：

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

it	**conquered**	**the**	**powers**	**of**	**rebellion**	**.**
它	征服	这	权力	的	叛乱	.

它征服了叛乱势力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dræg][hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wɑːndərɪŋz] ;

They	**could**	**not**	**drag**	**him**	**far**	**away**	**into**	**passionate**	**wanderings**	**;**
他们	可以	不是	拖	他	远的	离开	进入	热情的	漫游	;

他们无法将他拖入激情澎湃的远方；

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli]['hɑːlədeɪ] [flaɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['ædɪd] ['poʊətri][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

they	**remained**	**only**	**holiday**	**flights**	**in**	**his**	**life**	**and**	**added**	**poetry**	**to**	**it**	**.**
他们	剩余	仅有的	假期	航班	在	他的	生活	和	额外	诗	到	它	.

它们在他的人生中只剩下假期航班，并为之增添了诗意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

They	**did**	**not**	**move**	**his**	**strength**	**of**	**purpose**	**.**
他们	做过	不是	移动	他的	力量	的	目的	.

他们没能动摇他的决心。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn]['deɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɔːrbd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
It was so strong in David that he absorbed them and fed on them ;
它 曾是 所以 强的 在 大卫 那 他 吸收 他们 和 美联储 在 他们 ;

大卫的这种力量非常强大，他吸收了它们，并从中汲取养分;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] — ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
and yet he was within an ace — very often .
和 然而 他 曾是 之内 一个 高手 — 非常 经常 .

然而，他却经常离一杆进洞。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [kən'temptəbl] [retʃ] , ['kænɑːt] [duː] .
That is what I , miserable contemptible wretch , cannot do .
那 是 什么 我 , 悲惨的 可鄙 可怜虫 , 不能 做 .

那是我，可怜的、卑鄙的家伙，做不到的。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [hæŋ] !
So I must hang !
所以 我 必须 悬挂 !

所以我必须被绞死!

['veri] [suːn] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] [wɪl] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː] .
Very soon the man with the spear will be after me .
非常 很快 这 男人 和 这 矛 将要 是 后 我 .

很快，那个拿矛的男人就会来追杀我。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] [naʊ] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Rafael now set off running ; probably he wished to escape the man with the
拉斐尔 现在 放 离开 跑步 ; 大概 他 希望 到 逃脱 这 男人 和 这
[spɪr] .
spear .
矛 .

拉斐尔拔腿就跑；他大概是想逃离那个拿矛的人。

[hiː; hi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
He now entered the thickest part of the wood ,
他 现在 进入 这 最厚 部分 的 这 木头 ,

他现在进入了树林最茂密的地方，

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
a narrow valley between two high hills which overshadowed it .
一个 狭窄的 谷 之间 二 高的 丘陵 哪个 黯然失色 它 .

两座高山之间是一条狭窄的山谷，山谷笼罩在两座高山的阴影之下。

[oʊ] , [haʊ] ['θɜːrsti] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] ['fɪrfəli] ['θɜːrsti] !
Oh , how thirsty he was , so fearfully thirsty !
哦 , 如何 渴 他 曾是 , 所以 恐惧地 渴 !

他渴极了，渴得可怕!

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] .
He stood still and wondered whether he could get anything to drink .
他 站立 仍然 和 想知道 无论 他 可以 得到 任何事物 到 喝 .

他站在那里，心想自己能不能弄点水喝。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .

Yes	**,**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**murmur**	**of**	**a**	**brook**	**.**
是的	,	他	可以	听到	这	低语	的	一个	溪	.

是的，他能听到小溪潺潺的流水声。

[hiː; hi][ræn] ['fɑːrðər] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**ran**	**farther**	**down**	**towards**	**it**	**.**
他	跑	更远	向下	向	它	.

他朝它跑得更远了。

[kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Close	**by**	**was**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**wood**	**,**
关闭	经过	曾是	一个	开幕	在	这	木头	,

附近树林里有个缺口，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] :

and	**as**	**he**	**went**	**towards**	**the**	**stream**	**he**	**was**	**arrested**	**by**	**something**	**there**	**:**
和	作为	他	去	向	这	溪流	他	曾是	被捕	经过	某物	那里	:

当他走向溪流时，却被那里的某种东西拦住了：

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , ['θroʊɪŋ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] .

the	**sun**	**had**	**burst**	**forth**	**and**	**lighted**	**up**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**,**	**throwing**	**deep**	**shadows**	**below**	**.**
这	太阳	有	爆裂	前进	和	照明	向上	这	树	-	最高额	,	投掷	深的	阴影	以下	.

太阳骤然升起，照亮了树梢，在树下投下深深的阴影。

[dɪd] [hiː; hi] [siː] ['eniθɪŋ] ?

Did	**he**	**see**	**anything**	**?**
做过	他	看	任何事物	?

他看到什么了吗?

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

Yes	**;**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**saw**	**himself**	**,**	**not**	**absolutely**	**in**	**the**	**opening**	**,**
是的	;	它	似乎	到	他	那	他	锯	他自己	,	不是	绝对地	在	这	开幕	,

是的；他觉得他看到了自己，虽然并非完全在开场白中，

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [her] .

but	**to**	**one**	**side**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**under**	**a**	**tree**	**;**	**he**	**hung**	**there**	**by**	**his**	**hair**	**.**
但	到	一	边	,	在	这	阴影	,	在下面	一个	树	;	他	悬挂	那里	经过	他的	头发	.

但他却倒在一旁的阴影里，在一棵树下；他的头发倒挂在那里。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [swʌŋ] , [ə; eɪ][mæn] ,

He	**hung**	**there**	**and**	**swung**	**,**	**a**	**man**	**,**
他	悬挂	那里	和	摇摆	,	一个	男人	,

他吊在那里荡来荡去，一个男人，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['dʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['traʊzərz] :

but	**in**	**the**	**velvet**	**jacket**	**of**	**his**	**childhood**	**and**	**the**	**tight**	**-**	**fitting**	**trousers**	**:**
但	在	这	天鹅绒	夹克	的	他的	童年	和	这	紧的	-	配件	裤子	:

但他穿着童年时代的丝绒夹克和紧身长裤：

[hiː; hi] [swʌŋ] [sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [red] [her] .

he	**swung**	**suspended**	**by**	**his**	**tangled**	**red**	**hair**	**.**
他	摇摆	暂停	经过	他的	纠缠不清	红色的	头发	.

他被自己蓬乱的红发吊了起来。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [stɪf]

And	farther	away	he	distinctly	saw	another	figure	:	it	was	his	mother	,	stiff
和	更远	离开	他	明显地	锯	其他	数字	:	它	曾是	他的	母亲	,	僵硬的

[ænd; ənd] ['steɪtli] ,

and	stately	,
和	庄严	,

更远处，他清晰地看到另一个身影：那是他的母亲，姿态僵硬而庄重。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

who	was	turning	round	as	if	to	the	sound	of	music	.
WHO	曾是	转弯	圆形的	作为	如果	到	这	声音	的	音乐	.

他仿佛听到了音乐一般，转过身来。

[ænd; ənd] , [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] !

And	,	God	preserve	him	!
和	,	上帝	保存	他	!

愿上帝保佑他！

[stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [θɪn] [her] [ɑːn]

still	farther	away	,	broad	and	heavy	,	hung	his	father	,	by	the	few	thin	hairs	on
仍然	更远	离开	,	广阔	和	重的	,	悬挂	他的	父亲	,	经过	这	很少	薄的	头发	在

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

更远处，一头又宽又重的巨物，吊着他的父亲，脖子上只剩下几根稀疏的毛发。

[wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

with	wretched	distorted	face	as	on	his	death	-	bed	.
和	可怜	扭曲	脸	作为	在	他的	死亡	-	床	.

他面容憔悴扭曲，如同临终之人。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] ['sɪnərz] .

In	other	respects	those	two	were	not	great	sinners	.
在	其他	尊重	那些	二	是	不是	伟大的	罪人	.

在其他方面，这两个人算不上什么罪大恶极的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər] [greɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

They	were	old	;	but	his	sins	were	great	,	for	he	was	young	,
他们	是	老的	;	但	他的	罪孽	是	伟大的	,	为了	他	曾是	年轻的	,

他们年纪虽大，但他的罪孽深重，因为他还年轻。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

and	therefore	nothing	had	ever	prospered	with	him	,	not	even	in	his
和	所以	没有什么	有	曾经	繁荣昌盛	和	他	,	不是	甚至	在	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

因此，他从未有过任何成功，即使在他的童年时期也是如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

There	had	always	been	something	which	had	caused	him	to	be
那里	有	总是	到过	某物	哪个	有	导致	他	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [kən'streɪnd]

misunderstood	or	which	had	frightened	him	or	made	him	constantly	constrained
被误解	或者	哪个	有	害怕	他	或者	制成	他	不断地	受限

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	uncertain	of	himself	.
和	不确定	的	他自己	.

总是有一些事情让他不被人理解，或者让他感到害怕，或者让他不断地感到束缚和不确定。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,

Never	**had**	**he**	**been**	**able**	**to**	**keep**	**to**	**the**	**main**	**point**	**,**
绝不	有	他	到过	有能力的	到	保持	到	这	主要的	观点	,

他从来都无法抓住重点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kwaɪət]['nætʃ(ə)rəl] [piːs] .

and	**thus**	**to**	**be**	**in**	**quiet**	**natural**	**peace**	**.**
和	因此	到	是	在	安静的	自然的	和平	.

从而达到宁静自然的平和状态。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] .

With	**only**	**one**	**exception**	**—**	**his**	**meeting**	**with**	**Helene**	**.**
和	仅有的	一	例外	—	他的	会议	和	海伦	.

只有一个例外——他与海伦的会面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**boat**	**with**	**her**	**out**	**in**	**the**
它	似乎	到	他	那	他	曾是	坐着	在	这	船	和	她	出去	在	这

[beɪ] .

bay	**.**
湾	.

他感觉自己仿佛正和她一起坐在海湾里的船上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meləɾi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	**sky**	**was**	**bright**	**,**	**there**	**was**	**melody**	**in**	**the**	**woods**	**.**
这	天空	曾是	明亮的	,	那里	曾是	旋律	在	这	树林	.

天空晴朗，林间传来悠扬的歌声。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ,

Now	**he**	**was**	**up**	**on**	**the**	**hill**	**with**	**her**	**,**	**among**	**the**	**saplings**	**,**
现在	他	曾是	向上	在	这	爬坡道	和	她	,	之中	这	树苗	,

现在他和她一起在山坡上，在树苗丛中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ker] ['weðər]

and	**she**	**was**	**explaining**	**to**	**him**	**that**	**it**	**depended**	**on**	**her**	**care**	**whether**
和	她	曾是	解释	到	他	那	它	取决于	在	她	关心	无论

[ðeɪ] [θroʊv] [ɔːr][nɑːt] .

they	**throve**	**or**	**not**	**.**
他们	茁壮成长	或者	不是	.

她向他解释说，他们能否茁壮成长取决于她的照料。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	**went**	**to**	**the**	**brook**	**to**	**drink**	**;**	**he**	**lay**	**down**	**over**	**the**	**water**	**.**
他	去	到	这	溪	到	喝	;	他	躺	向下	超过	这	水	.

他走到小溪边喝水，躺在水面上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

He	**was**	**thus**	**able**	**to**	**see**	**his**	**own**	**face**	**.**
他	曾是	因此	有能力的	到	看	他的	自己的	脸	.

因此，他能够看到自己的脸。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['hæpən] ?

How	**could**	**that**	**happen**	**?**
如何	可以	那	发生	?

怎么会发生这种事?

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ˌoʊvər'hed] .

Why	**,**	**there**	**was**	**sunshine**	**overhead**	**.**
为什么	,	那里	曾是	阳光	开销	.

为什么呢？头顶上阳光明媚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

He	**was**	**able**	**to**	**see**	**his**	**own**	**face**	**.**
他	曾是	有能力的	到	看	他的	自己的	脸	.

他能看清自己的脸了。

[greɪt] ['hevəns] !

Great	**heavens**	**!**
伟大的	天	!

我的天哪!

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

how	**like**	**his**	**father**	**he**	**had**	**become**	**.**
如何	喜欢	他的	父亲	他	有	变得	.

他变得多么像他的父亲啊。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .

In	**the**	**last**	**year**	**he**	**had**	**grown**	**very**	**like**	**his**	**father**	**—**	**people**	**had**	**said**	**so**	**.**
在	这	最后的	年	他	有	生长	非常	喜欢	他的	父亲	—	人们	有	说	所以	.

过去一年里，他变得越来越像他的父亲——人们都这么说。

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mænər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**well**	**remembered**	**his**	**mother's**	**manner**	**when**	**she**	**noticed**	**it**	**.**
他	出色地	记得	他的	母亲的	方式	什么时候	她	注意到	它	.

他清楚地记得母亲注意到这一点时的反应。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] ! [wɜːr; wər] [ðoʊz] [greɪ] [her] ?

But	**,**	**good**	**God**	**!**	**were**	**those**	**grey**	**hairs**	**?**
但	,	好的	上帝	!	是	那些	灰色的	头发	?

我的天哪！那是白头发吗?

[jes] , [ɪn] ['kwɑːntətiz] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [red] [bʌt; bət] [greɪ] .

Yes	**,**	**in**	**quantities**	**,**	**so**	**that**	**his**	**hair**	**was**	**no**	**longer**	**red**	**but**	**grey**	**.**
是的	,	在	数量	,	所以	那	他的	头发	曾是	不	更长	红色的	但	灰色的	.

是的，而且量很大，以至于他的头发不再是红色而是灰色了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	**one**	**had**	**told**	**him**	**of**	**it**	**.**
不	一	有	讲述	他	的	它	.

没有人告诉过他这件事。

[hæd; həd][hiː; hi] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr] , [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hæns] -

Had	**he**	**advanced**	**so**	**far**	**,**	**been**	**so**	**little**	**prepared**	**for**	**it**	**,**	**that**	**Hans**	**Ravn's**
有	他	先进的	所以	远的	,	到过	所以	小的	准备	为了	它	,	那	汉斯	-

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	**,**
评论	,

如果他真的走了这么远，却又准备得如此不足，那么汉斯·拉文的这番话就显得不合情理了。

" [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːltərd] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ! " [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ?

"	**How**	**you**	**are**	**altered**	**,**	**Rafael**	**!**	**"**	**had**	**frightened**	**him**	**?**
"	如何	你	是	已修改	,	拉斐尔	!	"	有	害怕	他	?

“你变化真大，拉斐尔！”这句话吓到他了?

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm'self] , [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [laɪf] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] .

He	**had**	**certainly**	**given**	**up**	**observing**	**himself**	**,**	**in**	**this**	**coarse**	**life**	**of**	**quarrels**	**.**
他	有	当然	给定	向上	观察	他自己	,	在	这	粗	生活	的	争吵	.

在这种充满争吵的粗俗生活中，他显然已经放弃了自我反省。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['niːðər] [wɜːrdz] [nɔːr] [diːdz] [wɜːr; wər] [weid] , [ænd; ənd] [hens] [ðɪs] ['hʌntɪd]
In it , certainly , neither words nor deeds were weighed , and hence this hunted
在 它 , 当然 , 两者都不 字 也不 契约 是 称重 , 和 因此 这 猎杀
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

在这种风俗下，言语和行为当然都没有被衡量，因此才产生了这种被追捕的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
It was only natural that he had ceased to observe .
它 曾是 仅有的 自然的 那 他 有 停止 到 观察 .

他停止观察也是理所当然的。

[ɪf] [ðə; ði] [brʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm'self] [biː; bi]
If the brook had been a little deeper , he would have let himself be
如果 这 溪 有 到过 一个 小的 更深 , 他 会 有 让 他自己 是
[en'gʌlft] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
engulfed in it .
吞噬 在 它 .

如果小溪再深一点，他就会让自己被淹没在里面。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] , ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] : ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn]
He got up , and went on again , quicker and quicker : sometimes he saw one
他 得到 向上 , 和 去 在 再次 , 更快 和 更快 : 有时 他 锯 一
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

他站起身，继续前行，速度越来越快：有时他会看到一个人，

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
sometimes another , hanging in the woods .
有时 其他 , 绞刑 在 这 树林 .

有时还有另一只，悬挂在树林里。

[hiː; hi] [der] [nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .
He dare not turn round .
他 敢 不是 转动 圆形的 .

他不敢回头。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]
Was it so very wonderful that others besides himself and his family had
曾是 它 所以 非常 精彩的 那 其他的 除了 他自己 和 他的 家庭 有
[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [træk] ,
turned from the beaten track ,
转向 从 这 被打败 追踪 ,

难道除了他和他的家人之外，还有其他人偏离了常规路线，这真的那么了不起吗?

[ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
and peopled the byways and the boughs in the wood ?
和 人 这 小路 和 这 树枝 在 这 木头 ?

他们是否居住在林间小路和树枝间?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tɔːrdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] ,
He had been unjust towards himself and his parents ; they were not alone ,
他 有 到过 不公正 向 他自己 和 他的 父母 ; 他们 是 不是 独自的 ,

他对自己和父母都不公平；他们并非孤例。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['oʊnli] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
they were in only too large a company .
他们 是 在 仅有的 也 大的 一个 公司 .

他们当时身处一家规模过大的公司。

[wʌt] [wɪl] [ˌʌn'dʒʌst] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [streŋθ] [dʌz] [nɑ:t]

What **will** **unjust** **people** **say** **,** **but** **that** **the** **very** **thing** **which** **requires** **strength** **does** **not**

什么 将要 不公正 人们 说 , 但 那 这 非常 事物 哪个 需要 力量 做 不是

[rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

receive **it** **,**

收到 它 ,

不义之人会说什么呢？他们只会说，那件需要力量的事情，却得不到力量。

[bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ɑ:r; ər]

but **half** **of** **it** **comes** **to** **nothing** **,** **more** **than** **half** **of** **the** **powers** **are**

但 一半 的 它 来 到 没有什么 , 更多的 比 一半 的 这 权力 是

['weɪstɪd] .

wasted **.**

浪费 .

但其中一半都白费了，超过一半的精力都被浪费了。

[hɪr] , [ɪn] [ði:z] [strɪps] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Here **,** **in** **these** **strips** **of** **woodland** **which** **run** **up** **the** **hills** **side** **by** **side** **,**

这里 , 在 这些 条状物 的 林地 哪个 跑步 向上 这 丘陵 边 经过 边 ,

这里，在这些并排沿着山坡向上延伸的狭长林地中，

[laɪk] ['ɔ:rgən] - [paɪps] , ['hɛnrɪk] - [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [rəumd] : [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] , [wɪð; wɪθ]

like **organ** **-** **pipes** **,** **Henrik** **Vergeland** **had** **also** **roamed** **:** **within** **an** **ace** **,** **with**

喜欢 器官 - 管道 , 亨里克 - 有 还 漫游 : 之内 一个 高手 , 和

[hɪm; ɪm] [tu:] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] !

him **too** **,** **within** **an** **ace** **!**

他 也 , 之内 一个 高手 !

就像管风琴的管子一样，亨里克·弗格兰也四处游荡：在一张王牌里，和他一起，在一张王牌里！

['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] ['rævənz] ['gæðər] [tə'geðər] [hɪr] , [wer] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] .

Wonderful **how** **the** **ravens** **gather** **together** **here** **,** **where** **so** **many** **people** **are** **hanging** **.**

精彩的 如何 这 渡鸦 收集 一起 这里 , 在哪里 所以 许多 人们 是 绞刑 .

真奇妙，这么多乌鸦聚集在这里，周围都是闲逛的人。

[hɑ:] ! [hɑ:] !

Ha **!** **ha** **!**

哈 ! 哈 !

哈哈！

[hi:; hi] [mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

He **must** **write** **this** **to** **his** **mother** **!**

他 必须 写 这 到 他的 母亲 !

他必须把这个写给他的母亲！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [hu:] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

It **was** **something** **to** **write** **about** **to** **her** **,** **who** **had** **left** **him** **,**

它 曾是 某物 到 写 关于 到 她 , WHO 有 左边 他 ,

这件事值得写信告诉她，她已经离开了他。

[hu:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'hæpi] ,

who **deserted** **him** **when** **he** **was** **the** **most** **unhappy** **,**

WHO 荒凉的 他 什么时候 他 曾是 这 最多 不开心 ,

在他最不快乐的时候抛弃他的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'vaɪələt] ,

because **all** **that** **she** **cared** **for** **was** **to** **keep** **her** **sacred** **person** **inviolate** **,**

因为 全部 那 她 关心 为了 曾是 到 保持 她 神圣 人 不可侵犯 ,

因为她唯一在乎的就是保护自己神圣的身体不受侵犯。

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnət] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [pi:k] — [oʊ] !

to **maintain** **her** **obstinate** **opinion** **,** **to** **gratify** **her** **pique** **—** **Oh** **!**

到 维持 她 顽固 观点 , 到 满足 她 激起 — 哦 !

为了坚持她固执的观点，为了满足她的怒气——哦！

[wʌt] [lɔːŋ] [her] ！ — [haʊ] [fæst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][held] ！

what	long	hair	！	—	How	fast	his	mother	was	held	！
什么	长的	头发	！	—	如何	快速地	他的	母亲	曾是	握住	！

好长的头发啊！——他妈妈被抱得好快啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kʌt][hɜːr; hər][her] [ɪ'nʌf] [ðen] .

She	had	not	cut	her	hair	enough	then	.
她	有	不是	切	她	头发	足够的	然后	.

那时她的头发还没剪够。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .

But	now	she	should	have	her	deserts	.
但	现在	她	应该	有	她	沙漠	.

但现在她应该得到应有的惩罚了。

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'kɔːld] ,

Everything	from	as	far	back	as	he	could	remember	should	be	recalled	,
一切	从	作为	远的	后退	作为	他	可以	记住	应该	是	召回	,

他应该回忆起自己记忆中的一切。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɜːr'self] ;

for	once	in	a	way	he	would	show	her	herself	;
为了	一次	在	一个	方式	他	会	展示	她	她自己	;

这一次，他要以某种方式让她看到他自己；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] .

now	he	had	both	the	power	and	the	right	.
现在	他	有	两个都	这	力量	和	这	正确的	.

现在他既拥有了权力，也拥有了权利。

[hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sɔːdʌst] [ʌv; əv]

His	powers	of	discovery	had	been	long	hidden	under	the	suffocating	sawdust	of
他的	权力	的	发现	有	到过	长的	隐	在下面	这	令人窒息的	锯末	的

[ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['sɔːɪŋ] ;

the	daily	and	nightly	sawing	;
这	日常的	和	每晚	锯切	;

他的发现能力长期以来一直被日夜不停的锯木工作产生的令人窒息的锯末所掩盖；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	now	it	was	awake	,	and	his	mother	should	feel	it	.
但	现在	它	曾是	醒	,	和	他的	母亲	应该	感觉	它	.

但现在它醒了，他的母亲应该能感觉到。

['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ðə; ði][tɔːl][mæn] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [dʒʌmp]['oʊvər] [hedʒz] [ænd; ənd]

People	noticed	the	tall	man	break	out	of	the	wood	,	jump	over	hedges	and
人们	注意到	这	高的	男人	休息	出去	的	这	木头	,	跳	超过	对冲	和

['dɪtʃɪz] ,

ditches	,
沟渠	,

人们注意到那个高个子男人从树林里冲出来，跳过树篱和沟渠，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	make	his	way	straight	up	the	hill	.
和	制作	他的	方式	直的	向上	这	爬坡道	.

然后他径直爬上了山坡。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ！ —

At	the	very	top	he	would	write	to	his	mother	!	—
在	这	非常	顶部	他	会	写	到	他的	母亲	！	—

他最厉害的地方就是给母亲写信！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [tɪl] [dɑːrk] .

He	did	not	return	to	the	hotel	till	dark	.
他	做过	不是	返回	到	这	酒店	直到	黑暗的	.

他直到天黑才回到酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	was	wet	,	dirty	,	and	frightfully	exhausted	.
他	曾是	湿的	,	肮脏的	,	和	可怕地	筋疲力尽的	.

他浑身湿透，脏兮兮的，而且筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːrdli] [eɪt] ['eniθɪŋ] ;

He	was	as	hungry	as	a	wolf	,	he	said	,	but	he	hardly	ate	anything	;
他	曾是	作为	饥饿的	作为	一个	狼	,	他	说	,	但	他	几乎	吃	任何事物	;

他说他饿得像狼一样，但却几乎什么也没吃；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] .

on	the	other	hand	,	he	was	consumed	with	thirst	.
在	这	其他	手	,	他	曾是	消耗	和	口渴	.

另一方面，他却感到极度口渴。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

On	leaving	the	table	he	said	that	he	wished	to	stay	there	a	few	days	to
在	离开	这	桌子	他	说	那	他	希望	到	停留	那里	一个	很少	天	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

离开餐桌时，他说他想在那里待几天睡一觉。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

They	thought	that	he	was	joking	,	but	he	slept	uninterruptedly	until	the
他们	想法	那	他	曾是	开玩笑	,	但	他	睡着了	不间断地	直到	这

[ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

afternoon	of	the	next	day	.
下午	的	这	下一个	天	.

他们以为他在开玩笑，但他却一觉睡到第二天下午才醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [əˈweɪkənd] , [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

He	was	then	awakened	,	ate	a	little	and	drank	a	great	deal	,	for	he
他	曾是	然后	觉醒	,	吃	一个	小的	和	喝	一个	伟大的	交易	,	为了	他

[hæd; həd] [pəˈspaɪəd] [prəˈfjuːsli] ;

had	perspired	profusely	;
有	汗流浃背	大量地	;

他随后醒来，吃了一点东西，喝了很多水，因为他汗流浃背；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] .

after	which	he	fell	asleep	again	.
后	哪个	他	跌倒	睡着了	再次	.

之后他又睡着了。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

He	passed	the	next	twenty	-	four	hours	in	much	the	same	way	.
他	通过了	这	下一个	二十	-	四	小时	在	很多	这	相同的	方式	.

接下来的二十四小时，他几乎都是这样度过的。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .

When	he	awoke	the	following	morning	he	found	himself	alone	.
什么时候	他	醒来	这	下列的	早晨	他	成立	他自己	独自的	.

第二天早上醒来，他发现自己孤身一人。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Had	not	a	doctor	been	there	,
有	不是	一个	医生	到过	那里	,

如果没有医生在场，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ?

and	had	he	not	said	that	it	was	a	good	thing	for	him	to	sleep	?
和	有	他	不是	说	那	它	曾是	一个	好的	事物	为了	他	到	睡觉	?

他不是说过睡觉对他有好处吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ;

It	seemed	to	him	that	he	had	heard	a	buzz	of	voices	;
它	似乎	到	他	那	他	有	听到	一个	嗡嗡声	的	声音	;

他似乎听到了一阵嗡嗡的人声;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [naʊ] , [ˈoʊnli] [ˈfjʊriəsli] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti]

but	he	was	sure	that	he	was	well	now	,	only	furiously	hungry	and	thirsty
但	他	曾是	当然	那	他	曾是	出色地	现在	,	仅有的	愤怒地	饥饿的	和	渴

,

,

,

但他确信自己现在身体无恙，只是又饿又渴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [felt] [ˈgɪdi] .

and	when	he	raised	himself	he	felt	giddy	.
和	什么时候	他	提高	他自己	他	毛毡	头晕	.

他站起来的时候感到头晕目眩。

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [ɔːf] [baɪ] [dɪˈgriːz] ,

But	that	passed	off	by	degrees	,
但	那	通过了	离开	经过	学位	,

但这种情况是逐渐发生的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] .

when	he	had	eaten	some	of	the	food	which	had	been	left	there	.
什么时候	他	有	吃	一些	的	这	食物	哪个	有	到过	左边	那里	.

当他吃了一些留在那里的食物时。

[hiː; hi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [dʒʌg] — [ðə; ðɪ] [kəˈræf] [wʌz; wəz] [ˈempti] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [wʌns]

He	drank	out	of	the	water	-	jug	—	the	carafe	was	empty	—	and	walked	once
他	喝	出去	的	这	水	-	水壶	—	这	玻璃水瓶	曾是	空的	—	和	步行	一次

[ɔːr] [twaɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .

or	twice	up	and	down	before	the	open	window	.
或者	两次	向上	和	向下	前	这	打开	窗户	.

他喝了喝水壶里的水——玻璃瓶是空的——然后在敞开的窗户前来回走了一两趟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [koʊld] , [soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	decidedly	cold	,	so	he	shut	it	.
它	曾是	绝对地	寒冷的	,	所以	他	关闭	它	.

天气很冷，所以他把门关上了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Just	then	he	remembered	that	he	had	written	a	frightful	letter	to	his
只是	然后	他	记得	那	他	有	书面	一个	可怕	信	到	他的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

就在这时，他想起自己曾给母亲写过一封可怕的信!

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	long	ago	was	it	?
如何	长的	前	曾是	它	?

那是多久以前的事了?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

Had	he	not	slept	a	long	time	?
有	他	不是	睡着了	一个	长的	时间	?

他是不是很久没睡觉了?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tɜːrnd] [greɪ] ?

Had	he	not	turned	grey	?
有	他	不是	转向	灰色的	?

他难道没有变白吗?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [bʌt; bət][fər'gɑːt][ðə; ði] [greɪ] [her] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

He	went	to	the	looking	-	glass	,	but	forgot	the	grey	hair	at	the	sight	of
他	去	到	这	寻找	-	玻璃	,	但	忘了	这	灰色的	头发	在	这	视线	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他走到镜子前，但看到自己的模样，却忘记了自己还有一头白发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , [læŋk] , [ænd; ənd]['dɜːrti] . — [ðə; ði] ['letər] !

He	was	thin	,	lank	,	and	dirty	.	—	The	letter	!
他	曾是	薄的	,	空白	,	和	肮脏的	.	—	这	信	!

他又瘦又懒，还很脏。——信中写道!

[ðə; ði] ['letər] !

the	letter	!
这	信	!

信!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] !

It	will	kill	my	mother	!
它	将要	杀	我的	母亲	!

它会害死我妈妈的!

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [mis'fɔːtʃənz] [ɪ'nʌf] , [mɔːr] [mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːloʊ] .

There	had	already	been	misfortunes	enough	,	more	must	not	follow	.
那里	有	已经	到过	不幸	足够的	,	更多的	必须	不是	跟随	.

已经发生了太多不幸，绝不能再添更多。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['letər] .

He	dressed	himself	quickly	,	as	if	by	hurrying	he	could	overtake	the	letter	.
他	穿着	他自己	迅速地	,	作为	如果	经过	匆忙	他	可以	超过	这	信	.

他迅速穿好衣服，仿佛这样就能赶在信件送达之前完成任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] .

He	looked	at	the	clock	—	it	had	stopped	.
他	看起来	在	这	钟	—	它	有	停止	.

他看了一眼钟——它停了。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər][ɪn] !

Suppose	the	train	were	in	!
认为	这	火车	是	在	!

假设火车已经进站了!

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] ,

He	must	go	by	it	,	and	from	the	train	straight	to	the	steamer	,
他	必须	去	经过	它	,	和	从	这	火车	直的	到	这	汽船	,

他必须走这条路，从火车直接到轮船。

[ænd; ənd] [hoʊm] , [hoʊm] [tuː; tə] - !

and	home	,	home	to	Hellebergene	!
和	家	,	家	到	-	!

回家，回到Hellebergene!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] .

But	he	must	send	a	telegram	to	his	mother	at	once	.
但	他	必须	发送	一个	电报	到	他的	母亲	在	一次	.

但他必须立刻给母亲发一封电报。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['letər] , ['mʌðər] .

He	wrote	it	—	"	Never	mind	the	letter	,	mother	.
他	写道	它	—	"	绝不	头脑	这	信	,	母亲	.

他写道——“母亲，别在意那封信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	am	coming	this	evening	and	will	never	leave	you	again	.
我	是	未来	这	晚上	和	将要	绝不	离开	你	再次	.

我今晚就来，以后再也不会离开你们了。

" [soʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] ,

"	So	now	he	had	only	to	put	on	a	clean	collar	,
"	所以	现在	他	有	仅有的	到	放	在	一个	干净的	衣领	,

所以现在他只需要戴上一个干净的项圈就行了。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [naʊ] [tuː; tə] [pæk] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]

now	his	watch	—	it	certainly	was	morning	—	now	to	pack	,	go	down	and
现在	他的	手表	—	它	当然	曾是	早晨	—	现在	到	盒	,	去	向下	和

[peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ,

pay	the	bill	,
支付	这	账单	,

他看了看手表——肯定是早上了——现在该收拾东西，下楼去结账了。

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [send] [ðə; ði] ['telɪgræm] ; [bʌt; bət][fɜːrst] — [noʊ] ,

have	something	to	eat	,	take	his	ticket	,	send	the	telegram	;	but	first	—	no	,
有	某物	到	吃	,	拿	他的	票	,	发送	这	电报	;	但	第一的	—	不	,

吃点东西，拿走他的票，发电报；但首先——不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

押沙龙的头发(Absalom's Hair)
第7/7页

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

it	must	all	be	done	together	,	for	the	train	WAS	there	;
它	必须	全部	是	完毕	一起	,	为了	这	火车	曾是	那里	;

必须同时完成所有事情，因为火车已经在那里了；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][weɪt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	had	only	a	few	minutes	more	to	wait	;	he	could	only	just	catch	it	.
它	有	仅有的	一个	很少	分钟	更多的	到	等待	;	他	可以	仅有的	只是	抓住	它	.

它只剩下几分钟的时间了；他只能勉强赶上。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][send] [ɔːf] .

The	telegram	was	given	to	some	one	else	to	send	off	.
这	电报	曾是	给定	到	一些	一	别的	到	发送	离开	.

电报交给了其他人去发送。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

But	he	had	hardly	got	into	the	carriage	,	where	he	was	alone	,
但	他	有	几乎	得到	进入	这	运输	,	在哪里	他	曾是	独自的	,

但他刚坐进马车，车厢里就只有他一个人。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] .

than	the	thought	of	the	letter	tortured	him	,	till	he	could	not	sit	still	.
比	这	想法	的	这	信	受折磨	他	,	直到	他	可以	不是	坐	仍然	.

想到那封信，他就备受煎熬，坐立难安。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['stroʊfi] ['æftər] ['stroʊfi] , [ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

This	dreadful	analysis	of	his	mother	,	strophe	after	strophe	,	it	rose	before	him	,
这	可怕	分析	的	他的	母亲	,	诗节	后	诗节	,	它	玫瑰	前	他	,

这段对他母亲的可怕剖析，一节接一节地呈现在他面前，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ]

it	again	drove	him	into	the	state	of	mind	in	which	he	had	been	among
它	再次	驾驶	他	进入	这	状态	的	头脑	在	哪个	他	有	到过	之中

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv] ['ɛdzˌvɔld] .

the	hills	and	woods	of	Eidsvold	.
这	丘陵	和	树林	的	艾兹沃尔德	.

它再次让他回到了在艾兹沃尔德的山丘和树林中的那种心境。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . — [gʊd] [gɑːd] !

Beyond	the	tunnel	the	character	of	the	scenery	was	the	same	.	—	Good	God	!
超过	这	隧道	这	特点	的	这	风景	曾是	这	相同的	.	—	好的	上帝	!

隧道之外的景色也一样。——我的天哪！

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['letər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd]

that	dreadful	letter	was	never	absent	from	his	thoughts	,	otherwise	he	would
那	可怕	信	曾是	绝不	缺席的	从	他的	想法	,	否则	他	会

[nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] ['terəbli] .

not	suffer	so	terribly	.
不是	遭受	所以	可怕	.

那封可怕的信始终萦绕在他的脑海中，否则他不会遭受如此巨大的痛苦。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] ,

What	right	had	he	to	reproach	his	mother	,	or	any	one	,
什么	正确的	有	他	到	责备	他的	母亲	,	或者	任何	一	,

他有什么权利责备他的母亲，或者任何人？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

because	**a**	**mere**	**chance**	**should**	**have**	**become**	**of**	**importance**	**in**	**their**	**lives**	**?**
因为	一个	仅仅	机会	应该	有	变得	的	重要性	在	他们的	生活	?

仅仅因为一个机会，就对他们的生活产生了如此重要的影响吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

Would	**the**	**telegram**	**arrive**	**in**	**time**	**to**	**save**	**her**	**from**	**despair**	**,**
会	这	电报	到达	在	时间	到	节省	她	从	绝望	,

电报能否及时送达，让她免于绝望?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

and	**yet**	**not**	**frighten**	**her**	**from**	**home**	**because**	**he**	**was**	**coming**	**?**
和	然而	不是	吓唬	她	从	家	因为	他	曾是	未来	?

然而，他却没有因为他要来而吓得她不敢回家?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	**think**	**that**	**he**	**could**	**write**	**in**	**such**	**a**	**way**	**to**	**her**	**,**
到	思考	那	他	可以	写	在	这样的	一个	方式	到	她	,

难以想象他竟然会用那样的方式给她写信，

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [friː] [hɪm; ɪm] !

who	**had**	**but**	**lived**	**to**	**collect**	**the**	**information**	**which**	**would**	**free**	**him**	**!**
WHO	有	但	居住地	到	收集	这	信息	哪个	会	自由的	他	!

他侥幸活了下来，收集到了能让他重获自由的信息!

[hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	**ingratitude**	**must**	**appear**	**too**	**monstrous**	**to**	**her**	**.**
他的	忘恩负义	必须	出现	也	滔天	到	她	.

在她看来，他的忘恩负义一定太过骇人听闻。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [maɪt] [wel] [liːd] [tuː; tə]

The	**extreme**	**reserve**	**which**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**break**	**through**	**might**	**well**	**lead**	**to**
这	极端	预订	哪个	她	曾是	无法	到	休息	通过	可能	出色地	带领	到

[kə'tæstrəfi] .

catastrophes	**.**
灾难	.

她始终无法突破的极端封闭状态很可能会导致灾难。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['vaɪələnt] [ə'tæk] [baɪ] [weɪ]

What	**might**	**not**	**she**	**have**	**determined**	**on**	**when**	**she**	**received**	**this**	**violent**	**attack**	**by**	**way**
什么	可能	不是	她	有	决定	在	什么时候	她	已收到	这	暴力	攻击	经过	方式

[ʌv; əv] [θæŋks] ?

of	**thanks**	**?**
的	谢谢	?

她收到这场暴力袭击作为“感谢”时，究竟有什么事情是她始料未及的呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

Perhaps	**she**	**would**	**think**	**that**	**life**	**was**	**no**	**longer**	**worth**	**living**	**,**
也许	她	会	思考	那	生活	曾是	不	更长	值得	活的	,

或许她会觉得活着没有意义了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ] .

she	**who**	**thought**	**it**	**so**	**easy**	**to**	**die**	**.**
她	WHO	想法	它	所以	简单的	到	死	.

她曾以为死亡如此轻易。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	**shuddered**	**.**
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] ['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪ] ['evriθɪŋ] [fɜːrst] .

But	she	will	do	nothing	hastily	,	she	will	weigh	everything	first	.
但	她	将要	做	没有什么	草草	,	她	将要	称重	一切	第一的	.

但她不会仓促行事，她会先权衡利弊。

[hɜːr; hər] [ruːts] [goʊ] [diːp] .

Her	roots	go	deep	.
她	根	去	深的	.

她的根基很深。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]

When	she	appears	to	have	acted	on	impulse	,	it	is	because	she	has	had
什么时候	她	出现	到	有	行动	在	冲动	,	它	是	因为	她	有	有

['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] .

previous	knowledge	.
以前的	知识	.

当她看似冲动行事时，其实是因为她事先已经掌握了相关信息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [hɪr] ; ['ʃʊrli] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'lɪbərət] .

But	she	has	no	previous	knowledge	here	;	surely	here	she	will	deliberate	.
但	她	有	不	以前的	知识	这里	;	一定	这里	她	将要	商榷	.

但她对这里的情况一无所知；在这里，她肯定会仔细考虑。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

He	pictured	her	as	,	wrapped	in	her	shawl	,
他	如图所示	她	作为	,	包装	在	她	披肩	,

他想象着她裹着披肩的样子，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [geɪz] [riˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]

she	wandered	about	in	dire	distress	—	or	with	intent	gaze	reviewing	her	life	and
她	漫步	关于	在	可怕的	痛苦	—	或者	和	意图	目光	复习	她	生活	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

她茫然地四处游荡，极度痛苦——或者目光专注地回顾着自己的人生和他的人生。

[ʌn'tɪl] [bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpləsli] ['weɪstɪd] — [ɔːr] ['pɔndərɪŋ]

until	both	appeared	to	her	to	have	been	hopelessly	wasted	—	or	pondering
直到	两个都	出现	到	她	到	有	到过	绝望地	浪费	—	或者	沉思

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][best] [haɪd] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] .

where	she	could	best	hide	herself	so	that	she	should	suffer	no	more	.
在哪里	她	可以	最好的	隐藏	她自己	所以	那	她	应该	遭受	不	更多的	.

直到她觉得两人都无可救药地消磨殆尽——或者她开始思考自己该躲在哪里才能不再受苦。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	he	loved	her	!
如何	他	喜爱	她	!

他多么爱她啊！

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

All	that	had	happened	had	drawn	a	veil	over	his	eyes	,	which	was	now
全部	那	有	发生	有	绘制	一个	面纱	超过	他的	眼睛	,	哪个	曾是	现在

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

之前发生的一切就像一层面纱蒙住了他的双眼，而现在这层面纱已被揭开。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Now	he	was	on	board	the	steamer	which	was	bearing	him	home	.
现在	他	曾是	在	木板	这	汽船	哪个	曾是	轴承	他	家	.

现在他已经登上了载他回家的轮船。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪld][ænd; ənd] ['sʌməlaɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ,

The	weather	had	become	mild	and	summerlike	;	it	had	been	raining	,
这	天气	有	变得	温和的	和	夏日般的	;	它	有	到过	下雨	,

天气变得温和，如同夏天一般；而且一直在下雨。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] .

but	towards	evening	it	began	to	clear	.
但	向	晚上	它	开始	到	清除	.

但到了傍晚，天气开始放晴。

[hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə] - [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] .

He	would	get	to	Hellebergene	in	fine	weather	,	and	by	moonlight	.
他	会	得到	到	-	在	美好的	天气	,	和	经过	月光	.

他会在晴朗的天气里，借着月光到达赫勒贝根。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɝ] ; [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

It	grew	colder	;	he	spoke	to	no	one	,	nor	had	he	eyes	for	anything	about	him	.
它	生长	更冷	;	他	辐	到	不	一	,	也不	有	他	眼睛	为了	任何事物	关于	他	.

天气越来越冷；他不跟任何人说话，也不关注周围的任何事物。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ʃɔːl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] .

The	image	of	his	mother	,	wrapped	in	her	long	shawl	—	that	was	all	the	company	he	had	.
这	图像	的	他的	母亲	,	包装	在	她	长的	披肩	—	那	曾是	全部	这	公司	他	有	.

他唯一的陪伴就是母亲裹着长披肩的身影。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Only	his	mother	!
仅有的	他的	母亲	!

只有他的母亲！

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

No	one	but	his	mother	!
不	一	但	他的	母亲	!

除了他母亲以外，没有其他人！

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd][bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] — [ðæt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

Suppose	the	telegram	had	but	frightened	her	the	more	—	that	to	see	HIM	now	appeared	the	worst	that	could	happen	.
认为	这	电报	有	但	害怕	她	这	更多的	—	那	到	看	他	现在	出现	这	最差	那	可以	发生	.

假设那封电报反而让她更加害怕——现在见到他似乎是最糟糕的事情。

[tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [duːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

To	read	such	a	crushing	doom	for	her	whole	life	,	and	that	from	him	!
到	读	这样的	一个	压碎	厄运	为了	她	所有的	生活	,	和	那	从	他	!

她一生都饱受如此沉重的打击，而这打击竟然来自他！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kænsəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	was	not	so	constituted	that	it	could	be	cancelled	by	his	asking	forgiveness	and	returning	to	her	.
她	曾是	不是	所以	构成	那	它	可以	是	取消	经过	他的	问	饶恕	和	返回	到	她	.

她并非如此，他的请求原谅和回归并不能消除这段关系。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [duː] [soʊ] .

On	the	contrary	,	it	would	precipitate	the	worst	,	it	must	do	so	.
在	这	相反	,	它	会	沉淀	这	最差	,	它	必须	做	所以	.

相反，它只会加速最糟糕的情况发生，而且必然如此。

[ðə; ði] ['vaɪələnt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'gæn] [ə'gen] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [mɔːr] [ræps] .

The	violent	perspiration	began	again	;	he	had	to	put	on	more	wraps	.
这	暴力	汗	开始	再次	;	他	有	到	放	在	更多的	卷饼	.

他又开始大汗淋漓，不得不裹上更多绷带。

[hɪz; ɪz] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

His	terror	took	possession	of	him	:
他的	恐怖	采取	拥有	的	他	:

恐惧攫住了他：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] — [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə]

he	was	forced	to	contemplate	the	most	awful	possibilities	—	to	picture	to
他	曾是	强制	到	沉思	这	最多	可怕	可能性	—	到	图片	到

[hɪm'self] [wʌt] [deθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [tʃuːz] !

himself	what	death	his	mother	would	choose	!
他自己	什么	死亡	他的	母亲	会	选择	!

他被迫去思考最可怕的可能性——想象他的母亲会选择怎样的死法！

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

He	sprang	to	his	feet	and	paced	up	and	down	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	踱步	向上	和	向下	.

他猛地站起身，来回踱步。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] .

He	longed	to	throw	himself	into	somebody's	arms	,	to	cry	aloud	.
他	渴望	到	扔	他自己	进入	某人的	武器	,	到	哭	大声	.

他渴望扑进某人的怀里，放声痛哭。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] . — [hiː; hi]

But	he	knew	well	that	he	must	not	let	such	words	escape	him	.	—	He
但	他	知道	出色地	那	他	必须	不是	让	这样的	字	逃脱	他	.	—	他

[hæd; həd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændəld] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

HAD	to	picture	her	as	she	handled	the	guns	,
有	到	图片	她	作为	她	处理	这	枪支	,

但他很清楚，他绝不能说出这样的话——他必须想象她操控枪支的样子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

until	she	relinquished	the	idea	of	using	any	of	them	.
直到	她	放弃	这	主意	的	使用	任何	的	他们	.

直到她放弃了使用它们中的任何一个的想法。

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [wer]

Then	he	imagined	her	recalling	the	deepest	hiding	-	places	in	the	woods	—	where
然后	他	想象	她	回忆	这	最深处	隐藏	-	地方	在	这	树林	—	在哪里

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ?

were	they	all	?
是	他们	全部	?

然后他想象着她回忆起森林中最深的藏身之处——它们都在哪里呢?

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

HE	recalled	them	,	one	after	another	.
他	召回	他们	,	一	后	其他	.

他把他们一个接一个地召了回来。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

No	,	not	in	any	of	THOSE	,
不	,	不是	在	任何	的	那些	,

不，那些都不行。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] !

for	she	wished	to	hide	herself	where	she	would	never	be	found	!
为了	她	希望	到	隐藏	她自己	在哪里	她	会	绝不	是	成立	！

因为她想把自己藏在一个永远不会被人找到的地方！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'ment] - [bed] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʃɪr] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

There	was	the	cement	-	bed	;	it	went	sheer	down	there	,	and	the	water
那里	曾是	这	水泥	-	床	;	它	去	透明	向下	那里	,	和	这	水

[wʌz; wəz] [diːp] !

was	deep	!
曾是	深的	！

那里有水泥床；它垂直向下，而且水很深！

— [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

—	He	clung	to	the	rigging	to	prevent	himself	from	falling	.
—	他	紧紧抓住	到	这	索具	到	防止	他自己	从	坠落	.

他紧紧抓住索具，以免掉下去。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tɛrərz] .

He	prayed	to	be	released	from	these	terrors	.
他	祈祷	到	是	发布	从	这些	恐怖	.

他祈祷能从这些恐怖经历中解脱出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

But	he	saw	her	floating	there	,	rocked	by	the	rippling	water	.
但	他	锯	她	漂浮的	那里	,	摇滚	经过	这	涟漪	水	.

但他看到她漂浮在那里，被涟漪般的水流摇晃着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Was	it	the	face	which	was	uppermost	,	or	was	it	the	body	,
曾是	它	这	脸	哪个	曾是	最上层	,	或者	曾是	它	这	身体	,

是脸部最突出，还是身体最突出?

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['floʊtɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] ?

which	for	a	while	floated	higher	than	the	face	?
哪个	为了	一个	尽管	漂浮	更高	比	这	脸	?

它一度漂浮在水面上?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [baɪ] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][æsk]

His	thoughts	were	partially	diverted	from	this	by	people	coming	up	to	ask
他的	想法	是	部分	改道	从	这	经过	人们	未来	向上	到	问

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪl] .

him	if	he	were	ill	.
他	如果	他	是	患病的	.

人们纷纷上前询问他是否生病了，这分散了他的注意力。

[hiː; hi][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

He	got	something	warm	and	strong	to	drink	,
他	得到	某物	温暖的	和	强的	到	喝	,

他喝了些热乎乎、味道浓烈的饮料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	now	the	steamer	approached	the	part	of	the	coast	with	which	he
和	现在	这	汽船	接近	这	部分	的	这	海岸	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

现在，轮船驶近了他熟悉的那段海岸线。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] - , [fɔːr; fər] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	passed	the	opening	into	Hellebergene	,	for	one	has	to	go	first	to	the
他们	通过了	这	开幕	进入	-	,	为了	一	有	到	去	第一的	到	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他们穿过了通往赫勒贝根的入口，因为必须先到镇上才能进入赫勒贝根。

[ænd; ənd] [ðens] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

and	thence	in	a	boat	.
和	因此	在	一个	船	.

然后乘船离开。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['weðər] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	now	became	the	question	,	whether	a	boat	had	been	sent	for	him	.
它	现在	成为	这	问题	,	无论	一个	船	有	到过	发送	为了	他	.

现在的问题是，是否有人派船去接他。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

In	that	case	his	mother	was	alive	,	and	would	welcome	him	.
在	那	案件	他的	母亲	曾是	活	,	和	会	欢迎	他	.

那样的话，他的母亲还活着，一定会欢迎他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [boʊt] , [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

But	if	there	was	no	boat	,	then	a	message	from	the	gulf	had	been	sent
但	如果	那里	曾是	不	船	,	然后	一个	信息	从	这	海湾	有	到过	发送

[ɪn'sted] !

instead	!
反而	!

但如果没有船，那么就会有来自海湾的消息发出！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [boʊt] ! —

And	there	was	no	boat	!	—
和	那里	曾是	不	船	!	—

而且根本没有船！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli] [kən'fjuːzd] [saʊndz] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

For	a	moment	his	senses	failed	him	;	only	confused	sounds	fell	on	his	ear	.
为了	一个	片刻	他的	感官	失败的	他	;	仅有的	使困惑	声音	跌倒	在	他的	耳朵	.

一时间，他的感官完全丧失，耳边只剩下混乱的声音。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

But	then	he	seemed	to	emerge	from	a	dark	passage	.
但	然后	他	似乎	到	出现	从	一个	黑暗的	通道	.

但随后他似乎从一条黑暗的通道中走了出来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] - !

He	must	get	to	Hellebergene	!
他	必须	得到	到	-	!

他必须到达赫勒贝根！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] !

He	must	see	what	had	happened	;	he	would	go	and	search	!
他	必须	看	什么	有	发生	;	他	会	去	和	搜索	!

他一定要看看发生了什么事；他要去调查！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

By	this	time	it	was	growing	dark	.
经过	这	时间	它	曾是	生长	黑暗的	.

这时天色已经渐渐暗了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [əˈsliːp] .

He	went	on	shore	and	looked	round	for	a	boat	as	though	half	asleep	.
他	去	在	支撑	和	看起来	圆形的	为了	一个	船	作为	尽管	一半	睡着了	.

他上了岸，像半睡半醒似的四处张望寻找船只。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [spiːk] ,

He	could	hardly	speak	,
他	可以	几乎	说话	,

他几乎说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [men] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [haɪrd] [ðə; ði] [boʊt] .

but	he	did	not	give	in	till	he	got	the	men	together	and	hired	the	boat	.
但	他	做过	不是	给	在	直到	他	得到	这	男人	一起	和	雇用	这	船	.

但他直到召集了人马并租好船才肯罢休。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] .

He	took	the	helm	himself	,	and	bade	them	row	with	all	their	might	.
他	采取	这	舵	他自己	,	和	巴德	他们	排	和	全部	他们的	可能	.

他亲自掌舵，命令他们拼尽全力划桨。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] .

He	knew	every	peak	in	the	grey	twilight	.
他	知道	每一个	顶峰	在	这	灰色的	暮	.

在灰蒙蒙的暮色中，他熟悉每一座山峰。

[ðeɪ] [maɪt] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊ] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .

They	might	depend	on	him	,	and	row	on	without	looking	round	.
他们	可能	依赖	在	他	,	和	排	在	没有	寻找	圆形的	.

他们可能会依赖他，然后头也不回地继续划船。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] [lænd][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] .

Soon	they	had	passed	the	high	land	and	were	in	among	the	islands	.
很快	他们	有	通过了	这	高的	土地	和	是	在	之中	这	岛屿	.

很快，他们就穿过了高地，进入了岛屿群中。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

This	time	they	did	not	come	out	to	meet	him	;
这	时间	他们	做过	不是	来	出去	到	见面	他	;

这次他们没有出来迎接他；

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˈgæðərd] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈpel] [hɪm; ɪm] .

they	all	seemed	gathered	there	to	repel	him	.
他们	全部	似乎	聚集	那里	到	击退	他	.

他们似乎都聚集在那里是为了击退他。

[noʊ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

No	boat	had	been	sent	;	there	was	,	therefore	,	nothing	more	for	him	to
不	船	有	到过	发送	;	那里	曾是	,	所以	,	没有什么	更多的	为了	他	到

[duː] [hɪr] .

do	here	.
做	这里	.

没有派船过来；因此，他在这里也无事可做了。

[noʊ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪr] .

No	boat	had	been	sent	,	because	he	had	forfeited	his	place	here	.
不	船	有	到过	发送	,	因为	他	有	丧失	他的	地方	这里	.

没有派船来，因为他已经失去了在这里的位置。

[laɪk] ['sævɪdʒ] [biːsts] , [wɪð; wɪθ] ['bristlz] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['aɪləndz] [ə'reɪd] [ðəm'selvz]

Like	savage	beasts	,	with	bristles	erect	,	the	peaks	and	islands	arrayed	themselves
喜欢	野蛮的	野兽	,	和	刷毛	直立	,	这	高峰	和	岛屿	排列	他们自己

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

山峰和岛屿如同凶猛的野兽，竖起鬃毛，向他列队而来。

" [roʊ] [ɑːn] , [maɪ] [lædz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Row	on	,	my	lads	,	"	he	cried	,
"	排	在	,	我的	小伙子们	,	"	他	哭	,

“划吧，伙计们！”他喊道。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'roʊz] [ə'gen] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɔːrmənt] ['paʊər] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	now	arose	again	in	him	that	dormant	power	which	only	manifested	itself	in	his
为了	现在	出现	再次	在	他	那	休眠	力量	哪个	仅有的	表现出来	本身	在	他的

['ʌtmoʊst] [niːd] .

utmost	need	.
极致	需要	.

现在，他体内沉睡已久的力量再次觉醒，这种力量只有在他最需要的时候才会显现出来。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	How	is	it	with	you	,	my	boy	?
"	如何	是	它	和	你	,	我的	男生	?

“孩子，你过得怎么样？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['wɪri] .

I	am	growing	weary	.
我	是	生长	厌倦	.

我感到疲惫不堪。

['kɜːrɪdʒ] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] !

Courage	,	now	,	and	forward	!
勇气	,	现在	,	和	向前	!

现在就要鼓起勇气，勇往直前！

" [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .

"	Again	that	voice	outside	himself	—	a	man's	voice	.
"	再次	那	嗓音	外部	他自己	—	一个	男人的	嗓音	.

“他耳边再次响起那个声音——一个男人的声音。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ?

Was	it	his	father's	?
曾是	它	他的	父亲的	?

是他父亲的吗?

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ,

Whether	or	not	it	were	his	father's	voice	,
无论	或者	不是	它	是	他的	父亲的	嗓音	,

无论那是不是他父亲的声音，

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [feɪt] .

here	before	his	father's	home	he	would	struggle	against	Fate	.
这里	前	他的	父亲的	家	他	会	斗争	反对	命运	.

在他父亲的家门前，他将与命运抗争。

[ɪn] ['mænz] ['daɪrəst] [nə'sesəti] ,

In	man's	direst	necessity	,
在	男人的	最直接	必要性	,

在人类最危急的时刻，

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər]

what	he	has	failed	in	and	what	he	can	do	seem	to	encounter	each	other
什么	他	有	失败的	在	和	什么	他	能	做	似乎	到	遇到	每个	其他

.

:

.

他失败的事情和他能做的事情似乎总是相互矛盾的。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

just	as	the	boat	had	cleared	the	point	and	the	islands	and	was
只是	作为	这	船	有	已清除	这	观点	和	这	岛屿	和	曾是

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

turning	into	the	bay	,
转弯	进入	这	湾	,

就在船驶过岬角和岛屿，转入海湾的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

he	raised	himself	to	his	full	height	,	and	the	boatmen	looked	at	him	in
他	提高	他自己	到	他的	满的	高度	,	和	这	船夫	看起来	在	他	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他挺直了身子，船夫们惊讶地看着他。

[hiː; hi] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪnz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

He	still	grasped	the	rudder	-	lines	,	and	looked	as	though	he	were	about
他	仍然	抓住	这	舵	-	线条	,	和	看起来	作为	尽管	他	是	关于

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['enəmi] .

to	meet	an	enemy	.
到	见面	一个	敌人	.

他仍然紧紧抓住舵绳，一副即将与敌人交战的样子。

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?

Or	did	he	hear	anything	?
或者	做过	他	听到	任何事物	?

他有没有听到什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ?

was	it	the	sound	of	oars	?
曾是	它	这	声音	的	桨	?

那是船桨的声音吗?

[jes] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [wel] .

Yes	,	they	heard	them	now	as	well	.
是的	,	他们	听到	他们	现在	作为	出色地	.

是的，他们现在也听到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [nɪr] [ðə; ði]['ɪnlet][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

From	the	strait	near	the	inlet	a	boat	was	approaching	them	.
从	这	海峡	靠近	这	进口	一个	船	曾是	接近	他们	.

从海湾附近的海峡里，一艘船正向他们驶来。

[ʃiː; ʃi] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃɑːt] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] .

She	loomed	large	on	the	smooth	surface	of	the	water	and	shot	swiftly	along	.
她	迫近	大的	在	这	光滑的	表面	的	这	水	和	射击	迅速地	沿着	.

她在平静的水面上显得格外高大，并迅速游了过去。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] - ? " ['ʃaʊtɪd] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

"	Is	that	a	boat	from	Hellebergene	?	"	shouted	Rafael	.
"	是	那	一个	船	从	-	?	"	喊叫	拉斐尔	.

“那是来自赫勒贝根的船吗？”拉斐尔喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

His	voice	shook	.
他的	嗓音	摇晃	.

他的声音颤抖了。

" [jes] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	came	a	voice	out	of	the	darkness	,	and	he	recognised	the	bailiff's	voice	.
"	是的	,	"	来了	一个	嗓音	出去	的	这	黑暗	,	和	他	已确认	这	法警	嗓音	.

“是的，”黑暗中传来一个声音，他认出那是法警的声音。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ? "

"	Is	it	Rafael	?	"
"	是	它	拉斐尔	?	"

是拉斐尔吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ? "

Why	did	you	not	come	before	?	"
为什么	做过	你	不是	来	前	?	"

你为什么之前没来?

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .

"	The	telegram	has	only	just	arrived	.
"	这	电报	有	仅有的	只是	到达的	.

电报刚刚到达。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

He	became	suddenly	incapable	of	uttering	a	word	.
他	成为	突然	无法	的	发出声音	一个	单词	.

他突然变得一句话也说不出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	other	boat	turned	and	followed	them	.
这	其他	船	转向	和	随后	他们	.

另一艘船调转船头，跟了上去。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['nɪrli] [ræn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] .

Rafael	nearly	ran	his	boat	on	shore	;	he	forgot	that	he	was	steering	.
拉斐尔	几乎	跑	他的	船	在	支撑	;	他	忘了	那	他	曾是	转向	.

拉斐尔差点把船开到岸上；他忘了自己正在掌舵。

['veri] [su:n] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] [beɪ] ,

Very	soon	they	cleared	the	narrow	passage	which	led	into	the	inner	bay	,
非常	很快	他们	已清除	这	狭窄的	通道	哪个	引领	进入	这	内	湾	,

很快，他们就清理出了通往内湾的狭窄通道。

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [læst] ['hedlənd,'hedlænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] [leɪ] -

and	rounded	the	last	headland	,	and	there	!	—	there	lay	Hellebergene
和	圆润	这	最后的	海岬	,	和	那里	!	—	那里	躺	-

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] !

before	them	in	a	blaze	of	light	!
前	他们	在	一个	火焰	的	光	!

绕过最后一个岬角，赫勒贝根就在那里！——赫勒贝根在耀眼的光芒中躺在他们面前！

[frʌm; frəm] ['selər] [tu:; tə] ['ætɪk] , [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [gləud] , [ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] [wɪð; wɪθ]

From	cellar	to	attic	,	in	every	single	window	,	it	glowed	,	it	streamed	with
从	地窖	到	阁楼	,	在	每一个	单身的	窗户	,	它	发光	,	它	流媒体	和

[laɪt] ,

light	,
光	,

从地下室到阁楼，每一扇窗户都闪闪发光，光芒四射。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [laɪt] [bleizd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kern] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p]

and	at	that	moment	another	light	blazed	out	from	the	cairn	on	the	hill	-	top
和	在	那	片刻	其他	光	燃烧的	出去	从	这	石堆	在	这	爬坡道	-	顶部

.

:

.

就在这时，山顶上的石堆中又燃起了一道光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	thus	that	his	mother	greeted	him	.
它	曾是	因此	那	他的	母亲	问候	他	.

他的母亲就是这样迎接他的。

[hi:; hi] ['sɒbd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,

He	sobbed	;	and	the	boatmen	heard	him	,
他	啜泣	;	和	这	船夫	听到	他	,

他啜泣起来；船夫们都听到了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] .

and	at	the	same	time	noticed	that	it	had	grown	suddenly	light	.
和	在	这	相同的	时间	注意到	那	它	有	生长	突然	光	.

与此同时，他注意到它突然变亮了。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə]

They	turned	round	,	and	were	so	engrossed	in	the	spectacle	that	they	forgot	to
他们	转向	圆形的	,	和	是	所以	全神贯注	在	这	奇观	那	他们	忘了	到

[roʊ] .

row	.
排	.

他们转过身，被眼前的景象深深吸引，以至于忘记了划船。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'i:] [get] [ɑ:n] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] .

you	must	let	me	get	on	,	"	was	all	that	he	could	manage	to	say	.
你	必须	让	我	得到	在	,	"	曾是	全部	那	他	可以	管理	到	说	.

“请让我上车，”他只能勉强说出这句话。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [æz; əz][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

His	sufferings	were	forgotten	as	he	leapt	from	the	boat	.
他的	苦难	是	被遗忘的	作为	他	跳跃	从	这	船	.

他纵身跃出船舱，所有的痛苦都烟消云散了。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

Nor	did	it	disturb	him	that	he	did	not	meet	his	mother	at	the	landing	-	place
也不	做过	它	打扰	他	那	他	做过	不是	见面	他的	母亲	在	这	降落	-	地方

,

,

,

他也没有因为没能在码头见到母亲而感到不安。

[ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

or	near	the	house	,	nor	see	her	on	the	terrace	.
或者	靠近	这	房子	,	也不	看	她	在	这	阳台	.

或者在房子附近，也没有在露台上看到她。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	simply	rushed	up	the	stairs	and	opened	the	door	.
他	简单地	匆忙	向上	这	楼梯	和	打开	这	门	.

他径直冲上楼，打开了门。

[ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

The	candles	in	the	windows	gave	but	little	light	within	.
这	蜡烛	在	这	视窗	给予	但	小的	光	之内	.

窗户里的蜡烛几乎照亮不了屋内。

[ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

Indeed	,	something	had	been	put	in	the	windows	for	them	to	stand	on	,
的确	,	某物	有	到过	放	在	这	视窗	为了	他们	到	站立	在	,

事实上，窗户里确实放了东西供他们站立。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] .

so	that	the	interior	was	half	in	shadow	.
所以	那	这	内部的	曾是	一半	在	阴影	.

因此，室内有一半处于阴影中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] .

But	he	had	come	in	from	the	semi	-	darkness	.
但	他	有	来	在	从	这	半	-	黑暗	.

但他是从半明半暗的环境中进来的。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	looked	round	for	her	,
他	看起来	圆形的	为了	她	,

他四处寻找她，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	he	heard	some	one	crying	at	the	other	end	of	the	room	.
但	他	听到	一些	一	哭泣	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

但他听到房间另一头有人在哭。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

There	she	sat	,	crouched	in	the	farthest	corner	of	the	sofa	,
那里	她	卫星	,	蹲着	在	这	最远	角落	的	这	沙发	,

她蜷缩在沙发最远的角落里坐着，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

with	her	feet	drawn	up	under	her	,	as	in	old	days	when	she	was
和	她	脚	绘制	向上	在下面	她	,	作为	在	老的	天	什么时候	她	曾是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

她双脚蜷缩在身下，就像以前害怕时那样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['hʌdld] [tə'geðər] .

She	did	not	stretch	out	her	arms	;	she	remained	huddled	together	.
她	做过	不是	拉紧	出去	她	武器	;	她	剩余	蜷缩着	一起	.

她没有伸展双臂，而是蜷缩在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [nelt] [daʊn] , [leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːrz] , [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	he	bent	over	her	,	knelt	down	,	laid	his	face	on	hers	,	wept	with	her	.
但	他	弯曲	超过	她	,	跪下	向下	,	铺设	他的	脸	在	她的	,	哭泣	和	她	.

但他俯身在她身边，跪了下来，把脸贴在她的脸上，和她一起哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['frædʒ(ə)l] , [θɪn] , ['hægərd] , [ɑː] !

She	had	grown	fragile	,	thin	,	haggard	,	ah	!
她	有	生长	脆弱的	,	薄的	,	枯槁	,	啊	!

她变得虚弱、消瘦、憔悴，啊！

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] .

as	though	she	could	be	blown	away	.
作为	尽管	她	可以	是	吹	离开	.

仿佛她随时都会被吹走。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	let	him	take	her	in	his	arms	like	a	child	and	clasp	her	to	his
她	让	他	拿	她	在	他的	武器	喜欢	一个	孩子	和	搭扣	她	到	他的

[brest] ;

breast	;
胸部	;

她任由他像抱孩子一样把她抱在怀里，紧紧地搂在胸前；

[let] [hɪm; ɪm] [kə'res] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

let	him	caress	and	kiss	her	.
让	他	抚摸	和	吻	她	.

让他抚摸亲吻她。

[ɑː] , [haʊ] [ɪ'θɪriəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

Ah	,	how	ethereal	she	had	become	!
啊	,	如何	空灵的	她	有	变得	!

啊，她变得多么飘逸脱俗啊！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] , [naʊ] [lʊkt] ['tɪrfəli] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

And	those	eyes	,	which	at	last	he	saw	,	now	looked	tearfully	out	from	their
和	那些	眼睛	,	哪个	在	最后的	他	锯	,	现在	看起来	泪流满面	出去	从	他们的

[lɑːrdʒ] ['ɔːbits] ,

large	orbits	,
大的	轨道	,

他终于看到了那双眼睛，此刻正含着泪水从宽大的眼眶中向外望去。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɪnəsntli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ɪts] [nest] .

but	more	innocently	than	a	bird	from	its	nest	.
但	更多的	天真地	比	一个	鸟	从	它是	巢	.

但它比离巢的小鸟还要天真无邪。

['oʊvər][hɜːr; hər] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]['tɜːrbən]

Over	**her**	**broad**	**forehead**	**she**	**had**	**wound**	**a**	**large**	**silk**	**handkerchief**	**in**	**turban**
超过	她	广阔	前额	她	有	伤口	一个	大的	丝绸	手帕	在	头巾

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

她用一块大丝绸手帕像包头巾一样缠在宽阔的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] .

It	**hung**	**down**	**behind**	**.**
它	悬挂	向下	在后面	.

它垂在身后。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

She	**wished**	**to**	**conceal**	**the**	**thinness**	**of**	**her**	**hair**	**.**
她	希望	到	隐藏	这	薄	的	她	头发	.

她想掩盖自己头发稀疏的事实。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] .

He	**smiled**	**to**	**recognise**	**her**	**again**	**in**	**this**	**.**
他	微笑	到	认出	她	再次	在	这	.

他笑着再次认出了她。

[mɔːr] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] , [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʃoʊn]

More	**spiritualised**	**,**	**more**	**ethereal**	**in**	**her**	**beauty**	**,**	**her**	**innermost**	**aspirations**	**shone**
更多的	精神化的	,	更多的	空灵的	在	她	美丽	,	她	最内层	抱负	闪耀

[fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

forth	**without**	**effort**	**.**
前进	没有	努力	.

她更具灵性，更显空灵之美，她内心深处的渴望毫不费力地流露出来。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her	**thin**	**hands**	**caressed**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**now**	**she**	**gazed**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
她	薄的	双手	被爱抚	他的	头发	,	和	现在	她	凝视	进入	他的	眼睛	.

她纤细的手指轻抚着他的头发，此刻她凝视着他的眼睛。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [maɪ][ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

"	**Rafael**	**,**	**my**	**Rafael**	**!**
"	拉斐尔	,	我的	拉斐尔	!

“拉斐尔，我的拉斐尔！”

" [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['welkəm] .

"	**She**	**twined**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**and**	**murmured**	**welcome**	**.**
"	她	缠绕	她	武器	圆形的	他	和	低声说道	欢迎	.

她用双臂环住他，低声说道：“欢迎。”

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

But	**soon**	**she**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**resumed**	**a**	**sitting**	**posture**	**.**
但	很快	她	提高	她	头	和	恢复	一个	坐着	姿势	.

但很快她抬起头，恢复了坐姿。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

She	**wished**	**to**	**speak**	**.**
她	希望	到	说话	.

她想发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	**was**	**beforehand**	**with**	**her**	**.**
他	曾是	预先	和	她	.

他之前就和她在一起。

" [fər'gɪv] [ðə; ði] ['letər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" Forgive the letter , " he whispered with beseeching eyes and voice , and
" 原谅 这 信 , " 他 低声说道 和 恳求 眼睛 和 嗓音 , 和
[hændz] [ˌʌp'reɪzd] .
hands upraised .
双手 抬起 .

“请原谅这封信，”他用恳求的眼神和声音低声说道，同时举起了双手。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] ,
" I saw the distress of your soul , " was the whispered answer ,
" 我 锯 这 痛苦 的 你的 灵魂 , " 曾是 这 低声说道 回答 ,

“我看到了你灵魂的痛苦，”那人低声回答道。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['spoʊkən] [ə'laʊd] .
for it could not be spoken aloud .
为了 它 可以 不是 是 说 大声 .

因为它无法说出口。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" And there was nothing to forgive , " she added .
" 和 那里 曾是 没有什么 到 原谅 , " 她 额外 .

“而且没有什么需要原谅的，”她补充道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .
She had laid her face against his again .
她 有 铺设 她 脸 反对 他的 再次 .

她又一次把脸贴在了他的脸上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] , [ˌrɑ:faɪ'ɛl] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
" And it was quite true , Rafael , " she murmured .
" 和 它 曾是 相当 真的 , 拉斐尔 , " 她 低声说道 .

“这完全正确，拉斐尔，”她低声说道。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θru:] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hɪr] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
She must have passed through terrible days and nights here , he thought ,
她 必须 有 通过了 通过 糟糕的 天 和 夜晚 这里 , 他 想法 ,
[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] .
before she could say that .
前 她 可以 说 那 .

他心想，她一定在这里度过了可怕的日日夜夜，才能说出这样的话。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] !
what a fearful time !
什么 一个 可怕 时间 !

多么可怕的时代！

" [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] ;
" Her little hand sought his : it was cold ;
" 她 小的 手 寻求 他的 : 它 曾是 寒冷的 ;

“她的小手摸向他的手：他的手很冷；

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪk] [æn; ən] [eg] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [nest] .
it lay in his like an egg in a deserted nest .
它 躺 在 他的 喜欢 一个 蛋 在 一个 荒凉的 巢 .

它静静地躺在他身边，就像一枚蛋躺在废弃的鸟巢里。

[hiː; hi] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

He	warmed	it	and	took	the	other	as	well	.
他	温暖	它	和	采取	这	其他	作为	出色地	.

他把其中一份加热后，又拿了另一份。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['splendɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Was	not	the	illumination	splendid	?	"	she	said	.
"	曾是	不是	这	照明	灿烂	?	"	她	说	.

“灯光是不是很漂亮？”她说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

And	now	her	voice	was	like	a	child's	.
和	现在	她	嗓音	曾是	喜欢	一个	孩子的	.

现在她的声音像个孩子一样。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [laɪt] : [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

He	moved	the	screen	which	obstructed	the	light	:	he	must	see	her	better	.
他	已搬	这	屏幕	哪个	受阻	这	光	:	他	必须	看	她	更好的	.

他挪开了挡住光线的屏风：他必须看得更清楚些。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	thought	,	when	he	saw	the	look	of	happiness	in	her	face	,
他	想法	,	什么时候	他	锯	这	看	的	幸福	在	她	脸	,

看到她脸上幸福的表情，他心想：

[ɪf] [laɪf] [lʊks] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['tə'geðər] .

if	life	looks	so	beautiful	to	her	still	,	we	shall	have	a	long	time	together	.
如果	生活	看起来	所以	美丽的	到	她	仍然	,	我们	将	有	一个	长的	时间	一起	.

如果她依然觉得生活如此美好，我们就能在一起很久很久。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['æbsələm] ,

"	If	you	had	told	me	all	that	about	Absalom	,
"	如果	你	有	讲述	我	全部	那	关于	押沙龙	,

“如果你早点告诉我关于押沙龙的一切，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

the	picture	which	you	made	when	you	were	told	the	story	of	David	,
这	图片	哪个	你	制成	什么时候	你	是	讲述	这	故事	的	大卫	,

你听完大卫的故事后画的那幅画，

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

Rafael	;	if	you	had	only	told	me	that	before	!
拉斐尔	;	如果	你	有	仅有的	讲述	我	那	前	!

拉斐尔，你要是早点告诉我就好了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

"	She	paused	,	and	her	lips	quivered	.
"	她	暂停	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她停顿了一下，嘴唇颤抖着。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ? "

"	How	could	I	tell	it	to	you	,	mother	,	when	I	did	not	understand	it	myself	?	"
"	如何	可以	我	告诉	它	到	你	,	母亲	,	什么时候	我	做过	不是	理解	它	我	?	"

“妈妈，我自己都不明白，我怎么能告诉您呢？”

" [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ðæt] [mʌst; məst]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌʌndər'stænd] .

"	The	illumination	—	that	must	signify	that	I	,	too	,	understand	.
"	这	照明	—	那	必须	表示	那	我	,	也	,	理解	.

“这启示——一定意味着我也明白了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

It	ought	to	light	you	forward	;	do	you	not	think	so	?
它	应该	到	光	你	向前	;	做	你	不是	思考	所以	?

它应该能指引你前进的方向；你不这么认为吗？

" [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['meməri] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

"	A	PAINFUL	MEMORY	FROM	CHILDHOOD
"	一个	痛苦	记忆	从	童年

童年时期的一段痛苦回忆

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	must	have	been	somewhere	about	seven	years	old	,
我	必须	有	到过	某处	关于	七	年	老的	,

我当时大概七岁左右，

[wen] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['ruːmər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

when	one	Sunday	afternoon	a	rumour	reached	the	parsonage	that	,	on	that	same	day	,
什么时候	一	星期日	下午	一个	谣言	达到	这	牧师住宅	那	,	在	那	相同的	天	,

某个星期天的下午，一个传言传到了牧师住宅，说就在同一天，

[tuː] [men] , ['roʊɪŋ] [pæst][ðə; ði] - [ɪn] - ,

two	men	,	rowing	past	the	Buggestrand	in	Eidsfjord	,
二	男人	,	划船	过去的	这	-	在	-	,

两名男子划着小船经过艾兹峡湾的布格斯特兰德，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	discovered	a	woman	who	had	fallen	over	a	cliff	,	and	had
有	发现	一个	女士	WHO	有	倒下	超过	一个	悬崖	,	和	有

[rɪ'meɪnd] [hæf] ['laɪɪŋ] ,

remained	half	lying	,
剩余	一半	说谎	,

他发现一名女子从悬崖上跌落，半躺在地上。

[hæf] ['hæŋɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

half	hanging	,	close	to	the	water's	edge	.
一半	绞刑	,	关闭	到	这	水的	边缘	.

一半悬空，靠近水边。

[bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [θroʊn]

Before	moving	her	,	they	tried	to	find	out	from	her	who	had	thrown
前	移动	她	,	他们	尝试	到	寻找	出去	从	她	WHO	有	抛掷

[hɜːr; hər]['oʊvər] .

her	over	.
她	超过	.

在转移她之前，他们试图从她口中弄清楚是谁把她推倒的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [baɪ]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ,

It	was	thirty	-	five	miles	by	water	to	the	doctor's	,
它	曾是	三十	-	五	英里	经过	水	到	这	医生的	,

从医生那里到诊所水路有35英里。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]

and	then	an	order	for	admission	to	the	hospital	had	also	to	be
和	然后	一个	命令	为了	入学	到	这	医院	有	还	到	是

[prəʊ'kjʊəd] .

procured	.
采购	.

然后还需要取得入院许可。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [help] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli]

She	had	lain	twenty	-	four	hours	before	help	reached	her	,	and	shortly
她	有	莱恩	二十	-	四	小时	前	帮助	达到	她	,	和	不久

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

afterwards	she	died	.
然后	她	死亡	.

她躺了二十四小时才被救护人员找到，不久后便去世了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜːr; hər] [læst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɪr] - [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

Before	she	breathed	her	last	,	she	said	it	was	Peer	Hagbo	who	had	done	it
前	她	呼吸	她	最后的	,	她	说	它	曾是	同伴	-	WHO	有	完毕	它

.

:

.

在她咽下最后一口气之前，她说那是皮尔·哈格博干的。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] ['mʌsnt] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] .

"	But	,	"	she	added	,	"	they	mustn't	do	him	any	harm	.
"	但	,	"	她	额外	,	"	他们	不得	做	他	任何	伤害	.

“但是，”她补充道，“他们不能伤害他。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː]

"	Everybody	knew	that	there	had	been	an	attachment	between	the	girl	,	who
"	大家	知道	那	那里	有	到过	一个	依恋	之间	这	女孩	,	WHO

[wʌz; wəz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] - ,

was	in	service	at	Hagbo's	,
曾是	在	服务	在	-	,

“大家都知道，那个在哈格博家做女佣的女孩和那个男人之间有某种情愫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	son	of	the	house	,
和	这	儿子	的	这	房子	,

还有这家的儿子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃruːd] [wʌnz] ['ɪnstəntli] [gest] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	shrewd	ones	instantly	guessed	why	he	wanted	to	get	her	out	of
和	这	精明	一个	即刻	猜对了	为什么	他	通缉	到	得到	她	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

而那些精明的人立刻就猜到了他为什么要除掉她。

[aɪ] [rɪˈmembər] ['klɪrli] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] .

I	remember	clearly	the	arrival	of	the	news	.
我	记住	清楚地	这	到达	的	这	消息	.

我清楚地记得收到消息的那一刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	,	as	I	have	said	,	on	a	Sunday	afternoon	,
它	曾是	,	作为	我	有	说	,	在	一个	星期日	下午	,

正如我所说，那是一个星期天的下午。

[hɜːr; hər] [deθ] ['hævɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

her	death	having	occurred	on	the	morning	of	the	same	day	.
她	死亡	拥有	发生	在	这	早晨	的	这	相同的	天	.

她的死亡发生在当天上午。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

It	was	in	the	very	middle	of	summer	,
它	曾是	在	这	非常	中间	的	夏天	,

当时正值盛夏，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

when	the	whole	place	was	flooded	with	sunshine	and	gladness	.
什么时候	这	所有的	地方	曾是	被淹	和	阳光	和	欢乐	.

整个地方都充满了阳光和欢乐。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] , ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ðə; ði] [fjɔːrd] [gruː] [dɪm] ,

I	remember	how	the	light	faded	,	faces	turned	to	stone	,	the	fjord	grew	dim	,
我	记住	如何	这	光	褪色	,	面孔	转向	到	石头	,	这	峡湾	生长	暗淡	,

我记得光线渐渐消失，人们的脸变得像石头一样，峡湾也变得昏暗。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .

and	village	and	forest	shrank	away	into	shadow	.
和	村庄	和	森林	缩小	离开	进入	阴影	.

村庄和森林渐渐隐没在阴影中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt]

I	remember	that	even	the	next	day	I	felt	as	though	a	blow	had	been	dealt
我	记住	那	甚至	这	下一个	天	我	毛毡	作为	尽管	一个	吹	有	到过	已处理

[tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'zɪstəns] .

to	ordinary	existence	.
到	普通的	存在	.

我记得，即使到了第二天，我仍然感觉平凡的生活受到了打击。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

I	knew	that	I	need	not	go	to	school	.
我	知道	那	我	需要	不是	去	到	学校	.

我知道我不需要去上学。

[men] [nɑːkt] [ɔːf] [wɜːrk] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

Men	knocked	off	work	,	leaving	everything	just	as	it	was	,	and	sat	down
男人	敲门	离开	工作	,	离开	一切	只是	作为	它	曾是	,	和	卫星	向下

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz] .

with	idle	hands	.
和	闲置的	双手	.

男人们下班回家，一切都保持原样，然后无所事事地坐下来。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər] ['pærəlaɪzd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz]

The	women	especially	were	paralysed	:	it	was	evident	they	felt	themselves
这	女性	尤其	是	瘫痪	:	它	曾是	明显	他们	毛毡	他们自己

['θretnd] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

threatened	,	they	even	said	as	much	.
威胁	,	他们	甚至	说	作为	很多	.

尤其是女性，她们都惊慌失措：很明显，她们感到自己受到了威胁，她们甚至也这样说了出来。

[wen] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt]

When	strangers	came	to	the	parsonage	their	bearing	and	expression	showed	that
什么时候	陌生人	来了	到	这	牧师住宅	他们的	轴承	和	表达	显示	那

[ðə; ðɪ]['mɜːrdər] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

the	murder	lay	heavy	on	their	minds	,
这	谋杀	躺	重的	在	他们的	思想	,

当陌生人来到牧师住宅时，他们的举止和表情表明，这起谋杀案一直萦绕在他们心头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn][ˌjuː 'es] .

and	they	read	the	same	story	in	us	.
和	他们	读	这	相同的	故事	在	我们	.

他们从我们身上读出了同样的故事。

[wiː; wi] [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] .

We	took	each	other's	hands	with	a	sense	of	remoteness	.
我们	采取	每个	其他的	双手	和	一个	感觉	的	偏远	.

我们牵着手，却感到彼此疏离。

[ðə; ðɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

The	murder	was	the	only	thing	that	was	present	with	us	.
这	谋杀	曾是	这	仅有的	事物	那	曾是	展示	和	我们	.

谋杀案是我们当时唯一关注的事情。

[wət'evər] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Whatever	we	talked	of	we	seemed	to	hear	of	the	murder	in	voice	and
任何	我们	谈话	的	我们	似乎	到	听到	的	这	谋杀	在	嗓音	和

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

无论我们谈论什么，似乎都能从谈话中听到谋杀案的消息。

[ðə; ði] [læst] ['kɑ:nʃəsnəs] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	last	consciousness	at	night	and	the	first	in	the	morning	was	that
这	最后的	意识	在	夜晚	和	这	第一的	在	这	早晨	曾是	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] ,

everything	was	unsettled	,
一切	曾是	不安的	,

夜里最后的意识和清晨的第一个意识都是一切都动荡不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] ,

and	that	the	joy	of	life	was	suddenly	arrested	,
和	那	这	喜悦	的	生活	曾是	突然	被捕	,

生活的乐趣突然戛然而止。

[laɪk] [ðə; ði][hændz][ɑ:n][ə; eɪ]['daɪəl][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər] .

like	the	hands	on	a	dial	at	a	certain	hour	.
喜欢	这	双手	在	一个	拨号	在	一个	肯定	小时	.

就像指针指向某个特定时间一样。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði]['mɜ:rdər] [fel] ['ɪntu:][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] ;

But	by	degrees	the	murder	fell	into	its	proper	place	among	other	interests	;
但	经过	学位	这	谋杀	跌倒	进入	它是	恰当的	地方	之中	其他	兴趣	;

但渐渐地，谋杀案与其他事件一起，找到了它应有的位置；

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mənpleɪs] .

curiosity	and	gossip	had	made	it	commonplace	.
好奇心	和	闲话	有	制成	它	平凡	.

好奇心和流言蜚语让它变得司空见惯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [kən'sɪdərd] , [pɪkt] [æt; ət][ænd; ənd] [pʊld] [ə'baʊt] ,

It	was	taken	up	,	turned	over	,	considered	,	picked	at	and	pulled	about	,
它	曾是	已采取	向上	,	转向	超过	,	经过考虑的	,	挑选	在	和	拉	关于	,

它被拿起来，翻来覆去地看，仔细琢磨，反复推敲，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] " [ðə; ði][læst] [nu:] [θɪŋ] .

till	it	became	simply	"	the	last	new	thing	.
直到	它	成为	简单地	"	这	最后的	新的	事物	.

直到它变成了“最后一个新事物”。

" [su:n] [wi:; wi] [nu:] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mə:dəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Soon	we	knew	every	detail	of	the	relation	between	the	murdered	and	the
"	很快	我们	知道	每一个	细节	的	这	关系	之间	这	被谋杀	和	这

['mɜ:rdərər] .

murderer	.
凶手	.

“很快，我们就了解了被谋杀者和凶手之间关系的每一个细节。”

[wi:; wi] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [pɪrz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] ;

We	knew	who	it	was	that	Peer's	mother	had	wanted	him	to	marry	;
我们	知道	WHO	它	曾是	那	同龄人的	母亲	有	通缉	他	到	结婚	;

我们知道皮尔的母亲想让他娶谁；

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] - ['fæməli][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər]

we	knew	the	Hagbo	family	in	and	out	,	and	their	history	for
我们	知道	这	-	家庭	在	和	出去	,	和	他们的	历史	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst] .

generations	past	.
几代人	过去的	.

我们对哈格博家族了如指掌，了解他们几代人的历史。

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]

When	the	magistrate	came	to	the	parsonage	to	institute	the	preliminary
什么时候	这	地方法官	来了	到	这	牧师住宅	到	研究所	这	初步的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

当地方法官来到牧师住宅启动初步调查时，

[ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	murder	was	merely	an	inexhaustible	theme	of	conversation	.
这	谋杀	曾是	仅仅	一个	取之不尽的	主题	的	对话	.

这起谋杀案只不过是一个永远也说不完的话题而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [men] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	the	next	day	when	the	bailiff	and	some	other	men	appeared	with	the
但	这	下一个	天	什么时候	这	法警	和	一些	其他	男人	出现	和	这

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

但第二天，当法警和其他几个人带着凶手出现时，

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

a	new	feeling	took	possession	of	me	,
一个	新的	感觉	采取	拥有	的	我	,

一种全新的感觉占据了我的身心，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self]['keɪpəb(ə)l] — [æn; ən]

a	feeling	of	which	I	could	not	have	imagined	myself	capable	—	an
一个	感觉	的	哪个	我	可以	不是	有	想象	我	有能力的	—	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

overpowering	compassion	.
压倒性的	同情	.

这是我以前从未想过自己会拥有的感觉——一种难以抑制的同情心。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [wel] [groʊn] , ['slaɪtli] [bɪlt] , ['ræðər] [smɔːl] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

A	young	good	-	looking	lad	,	well	grown	,	slightly	built	,	rather	small	than	otherwise	,
一个	年轻的	好的	-	寻找	小伙子	,	出色地	生长	,	轻微地	建造	,	相当	小的	比	否则	,

一个年轻英俊的小伙子，身材匀称，略显瘦小，比其他同龄人矮小一些。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][nɑːt] ['veri] [θɪk] [her] , [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['daʊnkæst] ,

with	dark	not	very	thick	hair	,	with	appealing	eyes	which	were	now	downcast	,
和	黑暗的	不是	非常	厚的	头发	,	和	上诉	眼睛	哪个	是	现在	沮丧	,

他有着一头浓密的黑发，一双迷人的眼睛，此刻却低垂着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] , ['ɔːlmoʊst]

with	a	clear	voice	,	and	about	his	whole	personality	a	certain	charm	,	almost
和	一个	清除	嗓音	,	和	关于	他的	所有的	性格	一个	肯定	魅力	,	几乎

[rɪ'faɪnmənt] ;

refinement	;
精炼	;

他嗓音清晰，整个人散发着某种魅力，近乎优雅的气质；

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][laɪf] , [nɑːt] [deθ] , [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [wɪð; wɪθ] ['geɪəti]

a	creature	to	associate	with	life	,	not	death	,	with	gladness	,	with	gaiety
一个	生物	到	联系	和	生活	,	不是	死亡	,	和	欢乐	,	和	欢乐

.

:

.

一种与生命而非死亡、与快乐、与欢愉联系在一起的生物。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

I	was	more	sorry	for	him	than	I	can	say	.
我	曾是	更多的	对不起	为了	他	比	我	能	说	.

我对他感到无比同情。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ,

The	bailiff	and	the	other	people	spoke	kindly	to	him	too	,
这	法警	和	这	其他	人们	辐	亲切地	到	他	也	,

法警和其他人也都对他很友善。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

so	they	must	have	felt	the	same	.
所以	他们	必须	有	毛毡	这	相同的	.

所以他们肯定也有同样的感受。

['oʊnli][ðə; ði] ['pepəri] ['lɪt(ə)l] [klɜːrk] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑːrd] [wɜːrdz] ,

Only	the	peppery	little	clerk	came	out	with	some	hard	words	,
仅有的	这	胡椒	小的	职员	来了	出去	和	一些	难的	字	,

只有那个脾气暴躁的小店员说了些难听的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [stʊd] [kæp][ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

but	the	accused	stood	cap	in	hand	and	made	no	answer	.
但	这	被告	站立	帽	在	手	和	制成	不	回答	.

但被告人却低着头，一言不发。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm]

He	paced	up	and	down	the	yard	in	his	shirt	sleeves	—	the	day	was	very	warm
他	踱步	向上	和	向下	这	院子	在	他的	衬衫	袖子	—	这	天	曾是	非常	温暖的

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [klɔːθ] [kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kʌt] [her] ,

—	with	a	flat	cloth	cap	over	his	close	-	cut	hair	,
—	和	一个	平坦的	布	帽	超过	他的	关闭	-	切	头发	,

他穿着衬衫，袖子很长，在院子里来回踱步——天气很暖和——头上戴着一顶平顶布帽，遮住了他利落的短发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] , [ɔːr] [tɒɪ] ['restləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	his	hands	in	his	trousers	pockets	,	or	toying	restlessly	with	a	piece	of
和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	,	或者	玩具	躁动不安	和	一个	片	的

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

他的双手插在裤兜里，或者焦躁地摆弄着一根稻草。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [dɔːg][hæd; həd] [faʊnd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɔgz]

The	parsonage	dog	had	found	companions	,	and	the	youth	followed	the	dog's
这	牧师住宅	狗	有	成立	同伴	,	和	这	青年	随后	这	狗的

['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

frolic	with	his	eyes	,
嬉戏	和	他的	眼睛	,

牧师家的狗找到了同伴，年轻人的目光追随着狗狗们嬉戏玩耍的身影。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][æt; ət][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd]

and	gazed	at	the	chickens	and	at	us	children	as	though	he	longed
和	凝视	在	这	鸡	和	在	我们	孩子们	作为	尽管	他	渴望

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

to	be	one	of	us	.
到	是	一	的	我们	.

他凝视着小鸡和我们这些孩子，仿佛渴望成为我们中的一员。

[ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrdz] , " [bʌt; bət][dəunt][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] ,

The	girl's	words	,	"	But	don't	do	him	any	harm	,
这	女孩们	字	,	"	但	不	做	他	任何	伤害	,

女孩说：“但不要伤害他。”

" [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ʌn'siːsɪŋli] — ['weðər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ɔːr] [stʊd] [stɪl] [ɔːr][sæt] [daʊn] .

"	rang	in	my	ears	unceasingly	—	whether	he	walked	about	or	stood	still	or	sat	down	.
"	响铃	在	我的	耳朵	不停地	—	无论	他	步行	关于	或者	站立	仍然	或者	卫星	向下	.

无论他走动、站立还是坐下，这句话都在我耳边不停地回响。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bi'hedid] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

I	knew	that	he	would	certainly	be	beheaded	,	and	,	believing	that	it	must
我	知道	那	他	会	当然	是	斩首	,	和	,	相信	那	它	必须

[biː; bi] [suːn] ,

be	soon	,
是	很快	,

我知道他肯定会被斩首，而且，我相信这一天很快就会到来，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	was	filled	with	horror	at	the	thought	of	his	saying	to	himself	,
我	曾是	已填	和	恐怖	在	这	想法	的	他的	说	到	他自己	,

想到他可能对自己说的话，我感到无比恐惧。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən] ['aʊər] ... [ˌaɪ 'tiː]

In	a	month	I	shall	die	—	and	then	in	a	week	—	in	a	day	—	an	hour	...	it
在	一个	月	我	将	死	—	和	然后	在	一个	星期	—	在	一个	天	—	一个	小时	...	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

must	be	utterly	unendurable	.
必须	是	完全地	难以忍受	.

一个月后我就会死——然后一周后——一天后——一小时后……这一定是无法忍受的。

[aɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [nek] ,

I	slipped	behind	him	to	see	his	neck	,
我	滑倒了	在后面	他	到	看	他的	脖子	,

我悄悄走到他身后，想看看他的脖子。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn]

and	just	at	that	moment	he	lifted	his	hand	up	to	it	,	a	little	brown
和	只是	在	那	片刻	他	抬起	他的	手	向上	到	它	,	一个	小的	棕色的

[hænd] ;

hand	;
手	;

就在这时，他抬起一只手去摸它，一只棕色的小手；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

and	I	could	not	get	rid	of	the	thought	that	perhaps	his	fingers	would	come	in
和	我	可以	不是	得到	摆脱	的	这	想法	那	也许	他的	手指	会	来	在

[ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

the	way	when	the	axe	was	falling	.
这	方式	什么时候	这	斧头	曾是	坠落	.

我始终无法摆脱这样的想法：斧头落下时，他的手指或许会挡在斧头前面。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][daɪn] .

He	and	the	warders	were	asked	to	come	in	and	dine	.
他	和	这	狱警	是	问	到	来	在	和	用餐	.

他和狱警们被请进来用餐。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

I	felt	I	must	see	if	it	were	really	possible	for	him	to	eat	.
我	毛毡	我	必须	看	如果	它	是	真的	可能的	为了	他	到	吃	.

我觉得我必须看看他是否真的能吃东西。

[jes] , [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [tʃæt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ]

Yes	,	he	ate	and	chatted	just	like	the	rest	,	and	for	a	time	I	forgot	my
是的	,	他	吃	和	聊天	只是	喜欢	这	休息	,	和	为了	一个	时间	我	忘了	我的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

是的，他和其他人一样吃喝聊天，有一阵子我忘记了我的恐惧。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][aɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

But	no	sooner	was	I	outside	again	and	alone	than	I	fell	to	thinking	of
但	不	很快	曾是	我	外部	再次	和	独自的	比	我	跌倒	到	思维	的

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

it	with	might	and	main	,
它	和	可能	和	主要的	,

但我一回到户外，独自一人时，就立刻全神贯注地想着这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː]

and	it	seemed	to	me	very	hard	that	her	words	,	"	But	you	mustn't	do
和	它	似乎	到	我	非常	难的	那	她	字	,	"	但	你	不得	做

[hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] ,

him	any	harm	,
他	任何	伤害	,

我觉得她的话很难接受：“但是你千万不能伤害他，

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdid] .

"	should	be	so	utterly	disregarded	.
"	应该	是	所以	完全地	被忽视	.

应该被完全忽视。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

I	felt	I	must	go	in	and	say	as	much	to	father	.
我	毛毡	我	必须	去	在	和	说	作为	很多	到	父亲	.

我觉得我必须进去把这些话告诉父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['dæpər] ,

But	he	,	slow	and	serious	,	and	the	clerk	,	little	and	dapper	,
但	他	,	慢的	和	严肃的	,	和	这	职员	,	小的	和	衣着考究	,

但他动作缓慢而严肃，而店员身材矮小却衣着考究，

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl][maɪ]

were	walking	up	and	down	the	room	deep	in	conversation	,	far	,	far	above	all	my
是	步行	向上	和	向下	这	房间	深的	在	对话	,	远的	,	远的	多于	全部	我的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

他们来回踱步，热烈交谈，完全沉浸在自己的世界里，丝毫不受我的痛苦影响。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [pɪr] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] .

I	slipped	out	again	,	and	stroked	the	coat	which	Peer	had	taken	off	.
我	滑倒了	出去	再次	,	和	抚摸	这	外套	哪个	同伴	有	已采取	离开	.

我又溜了出去，抚摸着皮尔脱下的外套。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][held][ɪn][maɪ]['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] .

The	inquiry	was	held	in	my	schoolroom	.
这	询问	曾是	握住	在	我的	教室	.

调查是在我的教室里进行的。

[maɪ]['mæstər]['æktɪd][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [liːv] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər]

My	master	acted	as	secretary	to	the	court	,	and	I	got	leave	to	sit	there
我的	掌握	行动	作为	秘书	到	这	法庭	,	和	我	得到	离开	到	坐	那里

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	listen	.
和	听	.

我的主人担任宫廷秘书，我获准坐在那里旁听。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

For	the	matter	of	that	,
为了	这	事情	的	那	,

至于这件事，

[ðə; ði][klɜːrk] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [¸aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

the	clerk	spoke	in	so	loud	a	voice	that	it	could	be	heard	through	the	open
这	职员	辐	在	所以	大声	一个	嗓音	那	它	可以	是	听到	通过	这	打开

['wɪndoʊ] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

window	by	every	one	in	the	place	.
窗户	经过	每一个	一	在	这	地方	.

店员说话的声音非常大，以至于店里的每个人都能透过敞开的窗户听到。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

The	unfortunate	youth	was	called	upon	to	account	for	the	entire	day	on	which
这	不幸	青年	曾是	称为	之上	到	帐户	为了	这	全部的	天	在	哪个

[ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] — [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðæt] ['sʌndeɪ] .

the	murder	had	been	committed	—	for	every	hour	of	that	Sunday	.
这	谋杀	有	到过	坚定的	—	为了	每一个	小时	的	那	星期日	.

这名不幸的年轻人被要求对谋杀案发生的当天——那个星期天的每一个小时——做出解释。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] — [dɪ'naɪd] [¸aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['emfəsɪs] :

He	denied	that	he	had	killed	her	—	denied	it	with	the	utmost	emphasis	:
他	否认	那	他	有	被杀	她	—	否认	它	和	这	极致	强调	:

他否认自己杀害了她——而且否认得非常坚决：

" [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [¸aɪ 'tiː] .

"	It	was	not	he	who	had	done	it	.
"	它	曾是	不是	他	WHO	有	完毕	它	.

“不是他做的。”

" [ðə; ði] ['mædʒɪ¸streɪts] [ɪg¸zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [kən'dʌktɪd] ; [pɪr]

"	The	magistrate's	examination	was	both	acutely	and	kindly	conducted	;	Peer
"	这	地方法官的	考试	曾是	两个都	急性	和	亲切地	实施	;	同伴

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ,

was	moved	to	tears	,
曾是	已搬	到	眼泪	,

“法官的询问既细致又和蔼；皮尔感动得流下了眼泪。”

[bʌt; bət][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	no	confession	could	be	drawn	from	him	.
但	不	忏悔	可以	是	绘制	从	他	.

但始终无法从他口中套取到任何供词。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] , ['mædəm] ,

"	This	will	be	a	long	business	,	madam	,
"	这	将要	是	一个	长的	商业	,	女士	,

“这将是一项长期的事业，夫人。”

" [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['deɪz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

"	said	the	magistrate	to	my	mother	when	the	first	day's	inquiry	was	over
"	说	这	地方法官	到	我的	母亲	什么时候	这	第一的	天	询问	曾是	超过

.

:

.

“第一天的调查结束后，法官对我母亲说道。”

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɪrz] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

But	later	in	the	evening	Peer's	sister	came	to	the	parsonage	and	remained
但	之后	在	这	晚上	同龄人的	姐姐	来了	到	这	牧师住宅	和	剩余

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

with	him	all	through	the	night	.
和	他	全部	通过	这	夜晚	.

但当天晚上晚些时候，皮尔的妹妹来到牧师住宅，陪他待了一整夜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] .

They	were	heard	whispering	and	crying	unceasingly	.
他们	是	听到	耳语	和	哭泣	不停地	.

人们听到他们不停地低语和哭泣。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pɪr] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ;

In	the	morning	Peer	was	pale	and	silent	;
在	这	早晨	同伴	曾是	苍白	和	沉默的	;

清晨，皮尔脸色苍白，沉默不语；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

before	the	court	he	took	all	the	blame	upon	himself	.
前	这	法庭	他	采取	全部	这	责备	之上	他自己	.

在法庭上，他承担了所有责任。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

The	way	it	had	happened	,	he	explained	,	was	that	he	had	been	her	lover	,
这	方式	它	有	发生	,	他	解释	,	曾是	那	他	有	到过	她	情人	,

他解释说，事情的起因是，他曾是她的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	that	his	mother	had	strongly	disapproved	of	the	connection	.
和	那	他的	母亲	有	强烈	不赞成	的	这	联系	.

他的母亲强烈反对这桩婚事。

[soʊ] [wʌn] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] , [prer] - [bʊk] [ɪn] [hænd] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

So	one	Sunday	as	the	girl	,	prayer	-	book	in	hand	,	was	going	to	church	,
所以	一	星期日	作为	这	女孩	,	祷告	-	书	在	手	,	曾是	去	到	教会	,

一天星期天，女孩手里拿着祈祷书，正要去教堂。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

he	met	her	in	the	wood	.
他	遇见	她	在	这	木头	.

他在树林里遇见了她。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

They	sat	down	,
他们	卫星	向下	,

他们坐了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

and	he	asked	if	she	intended	to	declare	him	the	father	of	the	child	she
和	他	问	如果	她	故意的	到	宣布	他	这	父亲	的	这	孩子	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] ;

was	about	to	bear	;
曾是	关于	到	熊	;

他问她是否打算宣布他是她即将出生的孩子的父亲；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [sɔːr] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk]

for	it	was	in	this	time	of	sore	necessity	that	she	was	going	to	seek
为了	它	曾是	在	这	时间	的	疮	必要性	那	她	曾是	去	到	寻找

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

consolation	in	the	church	.
安慰	在	这	教会	.

正是在这危难之际，她决定到教会寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [noʊ][wʌn] [els] .

She	replied	that	she	could	accuse	no	one	else	.
她	回复	那	她	可以	控	不	一	别的	.

她回答说，她不能指责其他人。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz]

He	spoke	of	the	shame	it	would	bring	on	him	,	and	how	annoyed	his
他	辐	的	这	耻辱	它	会	带来	在	他	,	和	如何	恼怒	他的

['mʌðər] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] .

mother	already	was	.
母亲	已经	曾是	.

他谈到这件事会给他带来的耻辱，以及他母亲已经多么生气。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː] [wel] .

Yes	,	yes	,	she	knew	that	too	well	.
是的	,	是的	,	她	知道	那	也	出色地	.

是的，是的，她对此心知肚明。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

His	mother	was	very	angry	with	her	;
他的	母亲	曾是	非常	生气的	和	她	;

他母亲非常生她的气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	she	thought	it	strange	of	Peer	that	he	didn't	stand	up	for	her	;
和	她	想法	它	奇怪的	的	同伴	那	他	没有	站立	向上	为了	她	;

她觉得皮尔没有站出来维护她很奇怪；

[hiː; hi] [nuː] [best] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	knew	best	whose	fault	it	was	that	all	this	had	happened	.
他	知道	最好的	谁	过错	它	曾是	那	全部	这	有	发生	.

他最清楚这一切的发生是谁的错。

[bʌt; bət] [pɪr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'plaɪənt][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	Peer	hinted	that	she	had	been	compliant	to	others	as	well	as
但	同伴	暗示	那	她	有	到过	合规	到	其他的	作为	出色地	作为

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

但皮尔暗示，她不仅顺从他，也顺从其他人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] .

and	therefore	he	would	not	submit	to	being	given	out	as	the	child's	father	.
和	所以	他	会	不是	提交	到	存在	给定	出去	作为	这	孩子的	父亲	.

因此，他不会接受被指认为孩子的父亲。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] .

He	tried	to	make	her	angry	,	but	did	not	succeed	,	she	was	so	gentle	.
他	尝试	到	制作	她	生气的	,	但	做过	不是	成功	,	她	曾是	所以	温和的	.

他试图激怒她，但没有成功，她太温柔了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [æks] ['laɪɪŋ] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] [nɪr] [wer] [hiː; hi] [sæt] .

He	had	an	axe	lying	concealed	in	the	heather	near	where	he	sat	.
他	有	一个	斧头	说谎	暗	在	这	希瑟	靠近	在哪里	他	卫星	.

他坐的地方附近的石楠丛里藏着一把斧子。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

He	took	it	and	struck	her	on	the	head	from	behind	.
他	采取	它	和	击	她	在	这	头	从	在后面	.

他拿起枪，从背后打了她的头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [wʌns] ,

She	did	not	lose	consciousness	at	once	,
她	做过	不是	失去	意识	在	一次	,

她并没有立刻失去意识。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] .

but	tried	to	defend	herself	while	she	begged	for	her	life	.
但	尝试	到	保卫	她自己	尽管	她	乞求	为了	她	生活	.

但她一边苦苦哀求饶命，一边试图自卫。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] .

He	could	give	no	clear	account	of	what	happened	afterwards	.
他	可以	给	不	清除	帐户	的	什么	发生	然后	.

他无法清楚地描述之后发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

It	seemed	almost	as	though	he	himself	had	lost	consciousness	.
它	似乎	几乎	作为	尽管	他	他自己	有	丢失的	意识	.

他似乎也失去了意识。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] ,

As	to	the	other	events	,
作为	到	这	其他	活动	,

至于其他事件，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	accepted	the	account	of	them	which	had	been	given	in	the	evidence	against	him	.
他	公认	这	帐户	的	他们	哪个	有	到过	给定	在	这	证据	反对	他	.

他接受了对他们的指控，这些指控已作为证据提出。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

His	sister	waited	at	the	parsonage	until	he	came	from	the	examination	,
他的	姐姐	等待	在	这	牧师住宅	直到	他	来了	从	这	考试	,

他的妹妹在牧师住宅等他考完试回来。

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

worn	out	and	with	eyes	red	with	weeping	.
磨损	出去	和	和	眼睛	红色的	和	哭泣	.

他疲惫不堪，双眼因哭泣而通红。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

Once	more	they	went	aside	and	whispered	.
一次	更多的	他们	去	旁边	和	低声说道	.

他们再次走到一边，窃窃私语。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd]

I	remember	nothing	more	of	her	than	that	she	held	her	head	down	and
我	记住	没有什么	更多的	的	她	比	那	她	握住	她	头	向下	和

[wept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

wept	a	great	deal	.
哭泣	一个	伟大的	交易	.

我对她的其他记忆只剩下她低着头，哭得很厉害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .

It	was	in	the	winter	that	he	was	to	be	executed	.
它	曾是	在	这	冬天	那	他	曾是	到	是	执行	.

他被处决的时机是在冬天。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

The	announcement	was	made	at	such	short	notice	that	every	one	in	the	house
这	公告	曾是	制成	在	这样的	短的	注意	那	每一个	一	在	这	房子

[hæd; həd][tuː; tə][bɪ'stɜːr] [hɪm'self] — ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

had	to	bestir	himself	—	father	was	to	deliver	an	exhortation	at	the
有	到	振作	他自己	—	父亲	曾是	到	递送	一个	讲道	在	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

place	of	execution	,
地方	的	执行	,

消息公布得如此仓促，以至于家里每个人都不得不赶紧行动起来——父亲要在行刑地点发表劝诫演说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] , [huːz] [pə'rɪʃənər] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][wʌz; wəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	Dean	,	whose	parishioner	the	condemned	man	was	,	together	with	the
和	这	院长	,	谁	教区居民	这	谴责	男人	曾是	,	一起	和	这

['beɪlɪf] ,

bailiff	,
法警	,

还有院长，也就是被判死刑者的教区居民，以及法警，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	arranged	to	come	to	us	the	day	before	.
有	安排	到	来	到	我们	这	天	前	.

他前一天就安排好了来我们这里。

[pɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːdəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Peer	and	his	warders	and	a	friend	,	his	instructor	during	the	time	of	his
同伴	和	他的	狱警	和	一个	朋友	,	他的	讲师	期间	这	时间	的	他的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

同伴、他的狱卒、一位朋友，以及他在狱中的导师，

['skuːlmæstər] ['dʒækəbsən] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

schoolmaster	Jakobsen	,	were	to	sleep	down	in	the	schoolhouse	,
校长	雅各布森	,	是	到	睡觉	向下	在	这	校舍	,

学校老师雅各布森要在校舍里过夜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] .

which	was	part	of	the	farm	property	belonging	to	the	old	parsonage	.
哪个	曾是	部分	的	这	农场	财产	属于	到	这	老的	牧师住宅	.

这是属于老牧师住宅的农场地产的一部分。

[miːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]

Meals	were	to	be	carried	from	our	house	to	the	prisoner	and
餐	是	到	是	携带	从	我们的	房子	到	这	囚犯	和

['dʒækəbsən] .

Jakobsen	.
雅各布森	.

饭菜要从我们家送到囚犯和雅各布森那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [tuː] [boʊt] - ['loʊdz][frʌm; frəm]['moʊldi] :

I	remember	that	they	came	in	the	morning	in	two	boat	-	loads	from	Molde	:
我	记住	那	他们	来了	在	这	早晨	在	二	船	-	负载	从	模子	:

我记得他们早上从莫尔德乘两船人马过来的：

[ðə; ði] [diːn] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['eskɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] .

the	Dean	,	the	bailiff	,	the	military	escort	,	and	the	condemned	man	.
这	院长	,	这	法警	,	这	军队	护送	,	和	这	谴责	男人	.

院长、法警、押送军人和被判死刑的人。

[bʌt; bət]

But
但

但

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

I	had	to	sit	in	the	old	schoolhouse	,	and	not	even	later	in	the	day	was
我	有	到	坐	在	这	老的	校舍	,	和	不是	甚至	之后	在	这	天	曾是

我不得不坐在那间旧校舍里，直到当天晚些时候才……

[aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	allowed	to	go	down	to	where	they	were	.
我	允许	到	去	向下	到	在哪里	他们	是	.

我允许他们下去到他们所在的地方。

[ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] .

This	prohibition	made	the	whole	proceeding	the	more	mysterious	.
这	禁令	制成	这	所有的	进行中	这	更多的	神秘	.

这一禁令使整个诉讼程序更加扑朔迷离。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ['ɜːrli] .

It	grew	dark	early	.
它	生长	黑暗的	早期的	.

天黑得早。

[ðə; ði] [siː] [ræn] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ber] - [swept] [biːtʃ] .

The	sea	ran	black	against	a	whitish	and	in	some	places	bare	-	swept	beach	.
这	海	跑	黑色的	反对	一个	白色	和	在	一些	地方	裸	-	扫荡	海滩	.

海水呈黑色，映衬着泛白的、有些地方光秃秃的沙滩。

[ðə; ði] ['rægɪd] [klaʊdz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

The	ragged	clouds	chased	each	other	across	the	sky	.
这	破烂不堪	云	追逐	每个	其他	穿过	这	天空	.

参差不齐的云朵在天空中追逐翻滚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

We	were	afraid	a	storm	was	coming	on	.
我们	是	害怕的	一个	风暴	曾是	未来	在	.

我们当时担心暴风雨要来了。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['tʃimniz] [kɔːt] [ɑːn]['faɪər] ,

Then	one	of	the	parsonage	chimneys	caught	on	fire	,
然后	一	的	这	牧师住宅	烟囱	捕捉	在	火	,

然后，牧师住宅的一个烟囱着火了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [help] .

and	most	of	the	soldiers	came	rushing	up	to	offer	help	.
和	最多	的	这	士兵	来了	匆忙	向上	到	提供	帮助	.

大部分士兵都冲上来帮忙。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] - ['lædər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] .

The	great	fire	-	ladder	was	brought	from	under	the	storehouse	.
这	伟大的	火	-	梯子	曾是	带来	从	在下面	这	库	.

那架巨大的消防梯是从仓库下面搬出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]
It **was** **unusually** **heavy** **and** **clumsy** **,** **so** **it** **was** **difficult** **to** **get** **it**
它 曾是 异常地 重的 和 笨拙 ， 所以 它 曾是 难的 到 得到 它
[reɪzd] ,
raised **,**
提高 ，

它异常沉重笨拙，所以很难把它抬起来。

[tɪl] ['fɑːðər] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][stænd] [bæk] ,
till **father** **broke** **into** **the** **midst** **of** **the** **crowd** **,** **ordered** **them** **all** **to** **stand** **back** **,**
直到 父亲 打破 进入 这 中间 的 这 人群 ， 订购 他们 全部 到 站立 后退 ，

直到父亲冲进人群，命令他们全部后退。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][hɪm'self] .
and **set** **it** **up** **by** **himself** **.**
和 放 它 向上 经过 他自己 .

他自己搭建了这个平台。

[ðɪs] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [æn; ən] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l]
This **is** **still** **remembered** **in** **the** **parish** **;** **and** **also** **that** **the** **bailiff** **,** **an** **active** **little**
这 是 仍然 记得 在 这 教区 ； 和 还 那 这 法警 ， 一个 积极的 小的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ，

教区至今仍记得这件事；而且，那位执达吏个子不高，却是个勤劳的小家伙，

[tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrf] [ruːf]
took **a** **bucket** **in** **each** **hand** **and** **went** **up** **the** **ladder** **till** **he** **reached** **the** **turf** **roof**
采取 一个 桶 在 每个 手 和 去 向上 这 梯子 直到 他 达到 这 草皮 屋顶
.
:
.

他一手拿着一个水桶，爬上梯子，直到到达草皮屋顶。

[ðə; ði] [blæk] [fjɔːrd] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [bleɪz]
The **black** **fjord** **,** **the** **hurrying** **clouds** **,** **the** **menace** **of** **the** **coming** **day** **,** **the** **blaze**
这 黑色的 峡湾 ， 这 匆忙 云 ， 这 威胁 的 这 未来 天 ， 这 火焰
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of **the** **fire** **,**
的 这 火 ，

黑色的峡湾，匆匆掠过的云层，即将到来的黎明的威胁，熊熊燃烧的火焰，

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪn] ... [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['saɪləns] ['æftərwərdz] !
the **bustle** **and** **din** **...** **and** **then** **the** **silence** **afterwards** **!**
这 忙碌 和 din ... 和 然后 这 沉默 然后 !

喧闹嘈杂……然后是寂静！

['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
People **whispered** **as** **they** **moved** **about** **the** **rooms** **and** **out** **in** **the** **yard** **,**
人们 低声说道 作为 他们 已搬 关于 这 房间 和 出去 在 这 院子 ，

人们在房间里和院子里走动时，都低声交谈着。

[wens] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] - ['prɪzn] [wer] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [bəːnd] .
whence **they** **looked** **down** **upon** **the** **schoolhouse** **-** **prison** **where** **the** **steady** **light** **burned** **.**
何处 他们 看起来 向下 之上 这 校舍 - 监狱 在哪里 这 稳定的 光 烧伤 .

他们从那里俯瞰着那座学校兼监狱，那里有一盏明亮的灯在燃烧。

['skuːlmæstər] ['dʒeɪkəbsən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
Schoolmaster **Jacobsen** **was** **sitting** **there** **now** **with** **his** **friend** **.**
校长 雅各布森 曾是 坐着 那里 现在 和 他的 朋友 .

雅各布森老师当时正和他的朋友坐在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tə'geðər] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

They	were	singing	and	praying	together	,	I	heard	from	those	who	had	been
他们	是	歌唱	和	祈祷	一起	,	我	听到	从	那些	WHO	有	到过

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

down	in	that	direction	.
向下	在	那	方向	.

我从去过那个方向的人那里听说，他们当时正在一起唱歌祈祷。

[pɪrz] ['fæməli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Peer's	family	came	in	the	evening	in	a	boat	,	went	up	to	see	him	,
同龄人的	家庭	来了	在	这	晚上	在	一个	船	,	去	向上	到	看	他	,

皮尔的家人晚上乘船过来，去看望他。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	took	leave	of	him	.
和	采取	离开	的	他	.

然后向他告别。

[aɪ] [hɜːrd] [haʊ] ['dɑːntləs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]

I	heard	how	dauntless	he	was	in	his	confidence	that	the	next	day	he	would
我	听到	如何	无畏	他	曾是	在	他的	信心	那	这	下一个	天	他	会

[biː; bi][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

be	with	God	,
是	和	上帝	,

我听说他非常自信，坚信第二天就能与上帝同在，他对此充满勇气。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	how	beautifully	he	talked	to	his	people	,
和	如何	非常漂亮	他	谈话	到	他的	人们	,

他与人民交谈的方式多么美好啊！

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

and	especially	how	he	begged	them	to	take	an	affectionate	greeting	to
和	尤其	如何	他	乞求	他们	到	拿	一个	亲热	问候	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

尤其是他如何恳求他们向他的母亲致以亲切的问候，

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	be	good	to	her	as	long	as	she	lived	.
和	是	好的	到	她	作为	长的	作为	她	居住地	.

在她有生之年，要善待她。

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

Some	said	she	had	come	in	the	boat	with	the	rest	,
一些	说	她	有	来	在	这	船	和	这	休息	,

有人说她是和其他人一起乘船来的。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	would	not	go	up	to	see	him	.
但	会	不是	去	向上	到	看	他	.

但他不会上去看他。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

That	was	not	true	,
那	曾是	不是	真的	,

那并非事实。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

any	more	than	that	some	of	them	were	at	the	execution	the	next	day	,
任何	更多的	比	那	一些	的	他们	是	在	这	执行	这	下一个	天	,

不仅如此，他们中的一些人第二天还去参加了行刑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] .

which	**was**	**also**	**reported**	**.**
哪个	曾是	还	据报道	.

此事也有报道。

[aɪ] ['weikənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

I	**wakened**	**the**	**next**	**morning**	**under**	**a**	**weight**	**of**	**apprehension**	**.**
我	醒来	这	下一个	早晨	在下面	一个	重量	的	忧虑	.

第二天早上醒来，我感到一阵莫名的忧虑。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fer] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə'presɪv]

The	**weather**	**had**	**changed**	**and**	**was**	**fair**	**now**	**,**	**but**	**it**	**felt**	**oppressive**
这	天气	有	已更改	和	曾是	公平的	现在	,	但	它	毛毡	压迫性的

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	**.**
尽管如此	.

天气转晴，但仍然感觉闷热难耐。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [laʊd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	**one**	**spoke**	**loud**	**,**	**and**	**people**	**said**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**.**
不	一	辐	大声	,	和	人们	说	作为	小的	作为	可能的	.

没有人大声说话，大家都尽量少说话。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] ;

I	**was**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**with**	**the**	**rest**	**and**	**look**	**on**	**;**
我	曾是	到	是	允许	到	去	和	这	休息	和	看	在	;

我被允许和其他人一起去，旁观他们；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['tuːtər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [liːv] .

so	**I**	**made**	**haste**	**to**	**find**	**my**	**tutor**	**,**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**told**	**not**	**to**	**leave**	**.**
所以	我	制成	匆忙	到	寻找	我的	导师	,	谁	我	有	到过	讲述	不是	到	离开	.

于是我赶紧去找我的导师，有人告诉我不要离开他。

[ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['kæsəks] .

The	**two**	**clergymen**	**came**	**out**	**in**	**their**	**cassocks**	**.**
这	二	神职人员	来了	出去	在	他们的	法衣	.

两位牧师身穿法衣走了出来。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [rəud] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

We	**went**	**down**	**to**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**and**	**rowed**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**way**	**.**
我们	去	向下	到	这	降落	-	地方	和	划船	这	第一的	部分	的	这	方式	.

我们下到码头，划船走完了第一段路程。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

The	**condemned**	**man**	**and**	**his**	**escort**	**had**	**gone**	**on**	**before**	**,**
这	谴责	男人	和	他的	护送	有	已消失	在	前	,

死刑犯和他的押送人员先行一步走了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,

and	**waited**	**at**	**the**	**place**	**where**	**we**	**disembarked**	**,**
和	等待	在	这	地方	在哪里	我们	下船	,

他们在我们下船的地方等候，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

in	**order**	**to**	**walk**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**way**	**to**	**the**	**place**	**of**	**execution**	**,**
在	命令	到	走	这	后者	部分	的	这	方式	到	这	地方	的	执行	,

为了步行走完前往刑场的后半段路程，

[ə; eɪ] [kɪ'lɑːmɪtər] [ɔːr][soʊ] ['dɪstənt] .

a	**kilometer**	**or**	**so**	**distant**	**.**
一个	公里	或者	所以	遥远	.

大约一公里远。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	execution	had	to	take	place	at	a	cross	-	roads	,	and	there	was
这	执行	有	到	拿	地方	在	一个	叉	-	道路	,	和	那里	曾是

['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ['neɪmli] ,

only	one	in	the	neighbourhood	—	namely	,
仅有的	一	在	这	邻里	—	即	,

行刑地点必须在十字路口，而附近只有一个十字路口——即

[æt; ət] - , ['nɪrli] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

at	Ejdsvaag	,	nearly	seven	miles	away	from	where	the	murder	was	committed	.
在	-	,	几乎	七	英里	离开	从	在哪里	这	谋杀	曾是	坚定的	.

在埃伊兹瓦格，距离谋杀案发生地近七英里。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðen] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

The	bailiff	headed	the	procession	,	then	came	the	soldiers	,	then	the	condemned	man	,
这	法警	标题	这	游行	,	然后	来了	这	士兵	,	然后	这	谴责	男人	,

法警走在队伍最前面，接着是士兵，最后是被判死刑的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:n] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] ['dʒeɪkəbsən][ænd; ənd]

with	the	Dean	on	one	side	and	my	father	on	the	other	,	then	Jacobsen	and
和	这	院长	在	一	边	和	我的	父亲	在	这	其他	,	然后	雅各布森	和

[maɪ]['tu:tər] ,

my	tutor	,
我的	导师	,

一边是院长，一边是我父亲，然后是雅各布森和我的导师，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðen] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [mɔ:r] ['soʊldʒərz] .

with	me	between	them	,	then	some	more	people	,	followed	by	more	soldiers	.
和	我	之间	他们	,	然后	一些	更多的	人们	,	随后	经过	更多的	士兵	.

我夹在他们中间，然后又夹在其他人中间，接着又夹在更多士兵中间。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [roʊd] .

We	walked	cautiously	along	the	slippery	road	.
我们	步行	谨慎地	沿着	这	滑	路	.

我们小心翼翼地沿着湿滑的道路走着。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [tɔ:kt] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [peɪl] .

The	clergyman	talked	constantly	to	the	condemned	man	,	who	was	now	very	pale	.
这	牧师	谈话	不断地	到	这	谴责	男人	,	WHO	曾是	现在	非常	苍白	.

牧师不停地和那个被判死刑的人说话，此时他脸色非常苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

His	eyes	had	grown	gentle	and	weary	and	he	said	very	little	.
他的	眼睛	有	生长	温和的	和	厌倦	和	他	说	非常	小的	.

他的眼神变得温柔而疲惫，很少说话。

[maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

My	mother	,	who	had	been	very	kind	to	him	,
我的	母亲	,	WHO	有	到过	非常	种类	到	他	,

我的母亲对他很好，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	whom	he	had	thanked	for	all	she	had	done	,
和	谁	他	有	谢谢	为了	全部	她	有	完毕	,

他曾感谢她所做的一切，

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

had	sent	him	a	bottle	of	wine	to	keep	up	his	strength	.
有	发送	他	一个	瓶子	的	葡萄酒	到	保持	向上	他的	力量	.

送了他一瓶酒，让他补充体力。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][maɪ]['tuːtər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,

The	first	time	that	my	tutor	offered	him	some	,
这	第一的	时间	那	我的	导师	提供	他	一些	,

我的导师第一次给他提供一些东西时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['sɪnfl] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	looked	at	the	clergyman	as	though	asking	if	there	were	anything	sinful	in	accepting	it	.
他	看起来	在	这	牧师	作为	尽管	问	如果	那里	是	任何事物	罪恶的	在	接受	它	.

他看着牧师，仿佛在问接受这份礼物是否有任何罪过。

[maɪ] ['fɑːðər] ['kwoʊtɪd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['tɪməθi] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] .

My	father	quoted	St	.	Paul's	advice	to	Timothy	,	and	instantly	he	drank	off	a	long	draught	.
我的	父亲	引	英石	.	保罗的	建议	到	蒂莫西	,	和	即刻	他	喝	离开	一个	长的	草稿	.

我父亲引用圣保罗给提摩太的忠告，然后立刻痛饮了一大杯酒。

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [stʊd] ['piːp(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

By	the	wayside	stood	people	curious	to	see	him	,
经过	这	路边	站立	人们	好奇的	到	看	他	,

路边站着一些人，好奇地想看看他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

and	they	joined	the	procession	as	it	passed	along	.
和	他们	加入	这	游行	作为	它	通过了	沿着	.

他们加入了沿途的游行队伍。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Among	them	were	some	of	his	comrades	,	to	whom	he	sorrowfully	nodded	.
之中	他们	是	一些	的	他的	同志们	,	到	谁	他	悲伤地	点头	.

其中有他的一些战友，他悲伤地点了点头。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Once	or	twice	he	lifted	his	cap	,
一次	或者	两次	他	抬起	他的	帽	,

他曾一两次摘下帽子，

[ðə; ði] [seɪm] [flæt] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	same	flat	one	I	had	seen	him	in	the	first	time	.
这	相同的	平坦的	一	我	有	已见	他	在	这	第一的	时间	.

就是我第一次见到他时住的那间公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

It	was	evident	that	his	comrades	had	a	regard	for	him	;	and	I	saw	,
它	曾是	明显	那	他的	同志们	有	一个	看待	为了	他	;	和	我	锯	,

,

很明显，他的战友们都很尊敬他；我看到，

[tuː] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl]

too	,	some	young	women	who	were	crying	,	and	made	no	attempt	to	conceal
也	,	一些	年轻的	女性	WHO	是	哭泣	,	和	制成	不	试图	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有一些年轻女子在哭泣，并且没有试图掩饰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , ['prɑːbəbli] [preɪɪŋ] .

He	walked	along	with	his	hands	clasped	at	his	breast	,	probably	praying	.
他	步行	沿着	和	他的	双手	紧握	在	他的	胸部	,	大概	祈祷	.

他双手交叠放在胸前，边走边祈祷。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [laʊd] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd]

We	were	all	startled	by	the	captain's	loud	and	commonplace	word	of	command
我们	是	全部	惊慌	经过	这	船长的	大声	和	平凡	单词	的	命令

, " [ə'tenʃ(ə)n] !

,	"	Attention	!
,	"	注意力	!

船长一声响亮而普通的命令“注意！”把我们都吓了一跳。

" [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

"	as	we	reached	the	appointed	place	.
"	作为	我们	达到	这	任命	地方	.

“当我们到达指定地点时。”

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [stʊd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] ,

A	body	of	soldiers	stood	drawn	up	in	a	hollow	square	,
一个	身体	的	士兵	站立	绘制	向上	在	一个	空洞的	正方形	,

一群士兵列队成一个空心方阵，

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn]['æftər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

which	closed	in	after	admitting	the	bailiff	,	the	clergyman	,	the	condemned	man	,
哪个	关闭	在	后	承认	这	法警	,	这	牧师	,	这	谴责	男人	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'saɪdz] ,

and	a	few	besides	,
和	一个	很少	除了	,

在允许法警、牧师、被判死刑的人以及其他几人进入后，牢房便关闭了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][maɪ'self] .

among	whom	was	myself	.
之中	谁	曾是	我	.

其中也包括我。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪlənt] [kraʊd] [stʊd] [raʊnd] ,

A	great	silent	crowd	stood	round	,
一个	伟大的	沉默的	人群	站立	圆形的	,

一大群沉默的人群围了过来，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːkt]

and	over	their	heads	one	saw	the	mounted	figure	of	the	sheriff	in	his	cocked
和	超过	他们的	头部	一	锯	这	安装	数字	的	这	警长	在	他的	上膛

[hæt] .

hat	.
帽子	.

在他们头顶上方，可以看到戴着三角帽的警长骑马的身影。

[wen] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['hævɪŋ] ['kærɪd] [aʊt] ['veriəs] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

When	the	soldiers	who	came	with	us	,	having	carried	out	various	sharp	words	of
什么时候	这	士兵	WHO	来了	和	我们	,	拥有	携带	出去	各种各样的	锋利的	字	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

和我们一起来的士兵们，在执行了各种严厉的命令之后，

[hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] ,

had	taken	their	places	in	the	square	,
有	已采取	他们的	地方	在	这	正方形	,

他们已经在广场上各就各位。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] [bɪ'gæn][baɪ][ðə; ðɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ðɪ] [deθ] ['sentəns]

the	further	proceedings	began	by	the	sheriff's	reading	aloud	the	death	sentence
这	更远	诉讼程序	开始	经过	这	警长的	阅读	大声	这	死亡	句子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	the	royal	order	for	the	execution	.
和	这	皇家	命令	为了	这	执行	.

随后，治安官宣读了死刑判决和执行死刑的皇家命令，审判程序正式开始。

[ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [sʌm; səm] [pleɪnd]

The	sheriff	stationed	himself	directly	in	front	of	the	place	where	some	planed
这	警长	驻	他自己	直接地	在	正面	的	这	地方	在哪里	一些	计划

['bɔrdz] [wɜːr; wər][leɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪv] .

boards	were	laid	over	the	grave	.
板	是	铺设	超过	这	严重	.

警长就站在坟墓上铺着几块刨平木板的地方正前方。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ðɪ] [blɑːk] .

At	one	end	of	it	stood	the	block	.
在	一	结尾	的	它	站立	这	堵塞	.

它的一端立着一块砖。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] ,

On	the	other	side	of	the	grave	a	platform	had	been	erected	,
在	这	其他	边	的	这	严重	一个	平台	有	到过	竖立	,

坟墓的另一侧搭建了一个平台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [diːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .

from	which	the	Dean	was	to	speak	.
从	哪个	这	院长	曾是	到	说话	.

院长将在此发表讲话。

[pɪr] - [nelt] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][step] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Peer	Hagbo	knelt	below	on	the	step	,	with	his	face	buried	in	his	hands	,
同伴	-	跪下	以下	在	这	步	,	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,

皮尔·哈格博跪在下面的台阶上，双手捂着脸。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] .

close	to	the	feet	of	his	spiritual	adviser	.
关闭	到	这	脚	的	他的	精神	顾问	.

靠近他的精神导师的脚边。

[ðə; ðɪ] [diːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] [bɜːrθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [huː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	Dean	was	of	Danish	birth	,	one	of	the	many	who	,	at	the	time	of	the
这	院长	曾是	的	丹麦语	出生	,	一	的	这	许多	WHO	,	在	这	时间	的	这

[ˌsepə'reɪʃn] ,

separation	,
分离	,

院长是丹麦人，是当时许多丹麦人之一。

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['nɔːrweɪ] .

had	chosen	to	make	their	home	in	Norway	.
有	选定	到	制作	他们的	家	在	挪威	.

他们选择在挪威定居。

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [wʌn] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

His	addresses	were	beautiful	to	read	,	but	one	couldn't	always	hear	him	,
他的	地址	是	美丽的	到	读	,	但	一	不能	总是	听到	他	,

他的演讲文笔优美，但有时却听不清他的声音。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

and	least	of	all	when	he	was	moved	,	as	was	frequently	the	case	.
和	至少	的	全部什么时候		他	曾是	已搬	,	作为	曾是	频繁地	这	案件	.

尤其是在他被调动的时候，这种情况经常发生。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['veri] [laʊd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	shouted	the	first	words	very	loud	;	then	his	head	sank	down	between	his
他	喊叫	这	第一的	字	非常	大声	;	然后	他的	头	沉没	向下	之间	他的

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他大声喊出了第一个字；然后他的头垂了下来，夹在双肩之间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌtəd]

and	he	shook	it	without	a	pause	while	he	closed	his	eyes	and	uttered
和	他	摇晃	它	没有	一个	暂停	尽管	他	关闭	他的	眼睛	和	说出

[sʌm; səm] ['smʌðəd] [saʊndz] ,

some	smothered	sounds	,
一些	窒息	声音	,

他不停地摇晃着它，同时闭上眼睛，发出一些闷闷的声音。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

catching	his	breath	between	them	.
捕捉	他的	气息	之间	他们	.

他喘着粗气，夹在他们中间。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ,

The	points	of	his	tall	shirt	-	collar	,
这	积分	的	他的	高的	衬衫	-	衣领	,

他高高的衬衫领尖，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ([aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk]) ,

which	reached	to	the	middle	of	his	ears	(	I	have	never	since	seen	the	like	)	,
哪个	达到	到	这	中间	的	他的	耳朵	(	我	有	绝不	自从	已见	这	喜欢	)	,

长到了他耳朵中间（我之后再也没见过这样的长相），

[stʌk] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ber] [krɑːpt] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz]

stuck	up	on	each	side	of	the	bare	cropped	head	with	the	two	double	chins
卡住	向上	在	每个	边	的	这	裸	裁剪	头	和	这	二	双倍的	下巴

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

光秃秃的脑袋两侧各竖起一块，下面是两条双下巴。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [freɪmd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

and	the	whole	was	framed	between	his	shoulders	,	which	,	by	long	practice	,
和	这	所有的	曾是	框	之间	他的	肩膀	,	哪个	,	经过	长的	实践	,

整个画面都框在他的双肩之间，这是长期练习的结果。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .

he	could	raise	much	higher	than	other	men	.
他	可以	增加	很多	更高	比	其他	男人	.

他能举起比其他人高得多的东西。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] —

Those	who	did	not	know	him	—	for	to	know	him	was	to	love	him	—
那些	WHO	做过	不是	知道	他	—	为了	到	知道	他	曾是	到	爱	他	—

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .

could	hardly	keep	from	laughing	.
可以	几乎	保持	从	笑	.

那些不认识他的人——因为认识他的人都会喜欢他——几乎都忍不住笑出声来。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

His	speech	was	neither	heard	nor	understood	,	but	it	was	short	.
他的	演讲	曾是	两者都不	听到	也不	理解	,	但	它	曾是	短的	.

他的讲话既没人听见也没人听懂，但很短。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

His	emotion	forced	him	to	break	it	off	suddenly	.
他的	情感	强制	他	到	休息	它	离开	突然	.

情绪激动之下，他突然结束了这段对话。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][wiː; wi][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] :

One	thing	alone	we	all	understood	:
一	事物	独自的	我们	全部	理解	:

有一件事我们都明白：

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] ,

that	he	loved	the	pale	young	man	whom	he	had	prepared	for	death	,
那	他	喜爱	这	苍白	年轻的	男人	谁	他	有	准备	为了	死亡	,

他爱着那个他已安排好去死的苍白青年。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɑːd][æz; əz] ['hæpi]

and	that	he	wished	that	all	of	us	might	go	to	our	God	as	happy
和	那	他	希望	那	全部	的	我们	可能	去	到	我们的	上帝	作为	快乐的

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

and	confident	as	he	who	was	to	die	to	-	day	.
和	自信的	作为	他	WHO	曾是	到	死	到	-	天	.

他希望我们所有人都能像今天即将离世的他一样，带着快乐和自信去见我们的上帝。

[wen] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

When	he	stepped	down	they	embraced	each	other	for	the	last	time	.
什么时候	他	步	向下	他们	拥抱	每个	其他	为了	这	最后的	时间	.

当他走下台阶时，他们最后一次拥抱在一起。

[pɪr] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [bɪ'saɪdz] ,

Peer	gave	his	hand	to	my	father	and	to	a	number	besides	,
同伴	给予	他的	手	到	我的	父亲	和	到	一个	数字	除了	,

皮尔把手伸向了我的父亲，以及其他一些人。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒækəbsən] .

and	then	placed	himself	by	his	friend	Jakobsen	.
和	然后	放置	他自己	经过	他的	朋友	雅各布森	.

然后他把自己放在朋友雅各布森旁边。

[ðə; ði] ['lætər] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

The	latter	knew	what	this	meant	.
这	后者	知道	什么	这	意思是	.

后者明白这意味着什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [baʊnd] [pɪrz] [aɪz] ,

He	took	off	a	kerchief	and	bound	Peer's	eyes	,
他	采取	离开	一个	头巾	和	边界	同龄人的	眼睛	,

他取下一块手帕，蒙住了皮尔的眼睛。

[waɪl] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wɪspəd]

while	we	saw	him	whisper	something	to	him	and	receive	a	whispered
尽管	我们	锯	他	耳语	某物	到	他	和	收到	一个	低声说道

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我们看到他低声对他说了些什么，并得到了低声的回答。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][baɪnd] [pɪrz] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	a	man	came	forward	to	bind	Peer's	hands	behind	his	back	,
然后	一个	男人	来了	向前	到	绑定	同龄人的	双手	在后面	他的	后退	,

然后，一个男人上前将皮尔的双手反绑在背后。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [friː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

but	he	begged	to	be	left	free	,	and	his	prayer	was	granted	.
但	他	乞求	到	是	左边	自由的	,	和	他的	祷告	曾是	的确	.

但他恳求获得自由，他的请求得到了满足。

[ðen] ['dʒækəbsən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

Then	Jakobsen	took	him	by	the	hand	and	led	him	forward	.
然后	雅各布森	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	向前	.

然后雅各布森拉着他的手，领着他往前走。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [pɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [niːl] ['dʒækəbsən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [pɪr]

At	the	place	where	Peer	was	to	kneel	Jakobsen	stopped	short	,	and	Peer
在	这	地方	在哪里	同伴	曾是	到	下跪	雅各布森	停止	短的	,	和	同伴

['sloʊli] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] .

slowly	bent	his	knees	.
缓慢地	弯曲	他的	膝盖	.

雅各布森走到皮尔要跪的地方，突然停了下来，皮尔缓缓地弯曲了膝盖。

['dʒækəbsən] [bent] [pɪrz] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ;

Jakobsen	bent	Peer's	head	down	until	it	rested	on	the	block	;
雅各布森	弯曲	同龄人的	头	向下	直到	它	休息	在	这	堵塞	;

雅各布森把皮尔的头掰下来，直到它靠在木块上；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

then	he	drew	back	and	folded	his	hands	.
然后	他	画	后退	和	折叠	他的	双手	.

然后他后退一步，双手抱胸。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [pɪrz] [nek] ,

All	this	I	saw	,	and	also	that	a	tall	man	came	and	took	hold	of	Peer's	neck	,
全部	这	我	锯	,	和	还	那	一个	高的	男人	来了	和	采取	抓住	的	同龄人的	脖子	,

这一切都我看到了，我还看到一个高个子男人走过来，掐住了皮尔的脖子。

[waɪl] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [mæn] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['foʊldɪd] ['tauəlz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [æks]

while	a	smaller	man	drew	forth	from	a	couple	of	folded	towels	a	shining	axe
尽管	一个	较小的	男人	画	前进	从	一个	夫妻	的	折叠	毛巾	一个	灼灼	斧头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [brɔːd] [θɪn] [bleɪd] .

with	a	remarkably	broad	thin	blade	.
和	一个	非常	广阔	薄的	刀刃	.

与此同时，一个身材矮小的男人从几条折叠的毛巾中抽出一把闪亮的斧头，斧刃异常宽薄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

It	was	then	I	turned	away	.
它	曾是	然后	我	转向	离开	.

就在那时，我转身离开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['hɔːrəb(ə)l] " ['prez(ə)nt][ɑːrmz] " ;

I	heard	the	captain's	horrible	"	Present	arms	"	;
我	听到	这	船长的	可怕	"	展示	武器	"	;

我听到了船长那可怕的“敬礼”口令；

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [preɪɪŋ] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪr] [hɪm'self] —

I	heard	some	one	praying	"	Our	Father	"	—	perhaps	it	was	Peer	himself	—
我	听到	一些	一	祈祷	"	我们的	父亲	"	—	也许	它	曾是	同伴	他自己	—

[ðen] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæbɪʤ] .

then	a	blow	that	sounded	exactly	as	if	it	went	into	a	great	cabbage	.
然后	一个	吹	那	听起来	确切地	作为	如果	它	去	进入	一个	伟大的	卷心菜	.

我听到有人在祈祷“我们的天父”——也许是皮尔本人——然后传来一声巨响，听起来就像是击中了一颗大白菜。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [leg] ['kɪkɪŋ] [aʊt] ,

At	once	I	looked	round	again	,	and	saw	one	leg	kicking	out	,
在	一次	我	看起来	圆形的	再次	,	和	锯	一	腿	踢	出去	,

我立刻回头一看，发现有一条腿正踢出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [leɪ] [ðə; ði] [hed] ,

and	a	yard	or	two	beyond	the	body	lay	the	head	,
和	一个	院子	或者	二	超过	这	身体	躺	这	头	,

尸体后面一两码远的地方躺着头颅。

[ðə; ði] [maʊθ] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [er] .

the	mouth	gasping	and	gasping	as	if	for	air	.
这	嘴	喘息	和	喘息	作为	如果	为了	空气	.

嘴巴不停地喘息着，仿佛在拼命呼吸。

[ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [ə'sɪstənt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv]

The	executioner's	assistant	sprang	forward	and	took	hold	of	it	by	the	ends	of
这	刽子手的	助手	弹簧	向前	和	采取	抓住	的	它	经过	这	结束	的

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [aɪz] ,

the	handkerchief	that	had	bandaged	the	eyes	,
这	手帕	那	有	包扎	这	眼睛	,

刽子手的助手猛地扑上前去，抓住包扎着死者双眼的帕子两端。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl]

and	threw	it	into	the	coffin	beside	the	body	,	where	it	fell	with	a	dull
和	扔	它	进入	这	棺材	旁	这	身体	,	在哪里	它	跌倒	和	一个	乏味的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后把它扔进尸体旁边的棺材里，棺材掉在地上发出沉闷的声音。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [leɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːfɪnd] [rɪ'meɪnz] ,

The	boards	were	laid	over	the	coffined	remains	,
这	板	是	铺设	超过	这	棺材	遗迹	,

木板被铺在棺材上的遗体上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['heɪstɪli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['loʊɚd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

and	the	whole	hastily	lifted	up	and	lowered	into	the	grave	.
和	这	所有的	草草	抬起	向上	和	降低	进入	这	严重	.

于是，整个棺材被匆匆抬起，又被放回坟墓里。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

Then	my	father	got	up	on	the	platform	.
然后	我的	父亲	得到	向上	在	这	平台	.

然后我父亲站上了站台。

['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Every	one	could	understand	what	HE	said	,
每一个	一	可以	理解	什么	他	说	,

每个人都能听懂他说的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	his	powerful	voice	was	heard	to	such	a	distance	that	even	now	it	is
和	他的	强大的	嗓音	曾是	听到	到	这样的	一个	距离	那	甚至	现在	它	是

[rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

remembered	in	the	district	.
记得	在	这	区	.

他那洪亮的声音传得很远，以至于现在该地区的人们仍然记得他。

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θʌndərəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪt'self] ,

Following	up	the	thunderous	admonition	of	the	execution	itself	,
下列的	向上	这	雷鸣	警告	的	这	执行	本身	,

紧随行刑时雷鸣般的训诫之后，

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ə'genst]

he	warned	the	young	against	the	vices	which	prevailed	in	the	parish	—	against
他	警告	这	年轻的	反对	这	恶习	哪个	最终获胜	在	这	教区	—	反对

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

他告诫年轻人要远离教区里盛行的恶习——酗酒，

['faɪtɪŋ] , [ʌn'tʃæstəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

fighting	,	unchastity	,	and	other	misconduct	.
斗争	,	不贞	,	和	其他	不当行为	.

打架斗殴、不贞行为及其他不端行为。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ['veri] [mʌtʃ] ,

They	must	have	liked	the	discourse	very	much	,
他们	必须	有	喜欢	这	话语	非常	很多	,

他们一定很喜欢这种讨论方式。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

for	it	was	stolen	out	of	the	pocket	of	his	gown	on	the	way	home	.
为了	它	曾是	被盗	出去	的	这	口袋	的	他的	袍	在	这	方式	家	.

因为那是他回家途中从长袍口袋里被偷走的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]

As	for	me	,	I	left	the	place	as	sick	at	heart	,	as	overwhelmed	with
作为	为了	我	,	我	左边	这	地方	作为	生病的	在	心	,	作为	不堪重负	和

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

至于我，离开那里时，我感到无比痛苦，恐惧笼罩着我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][nekst] .

as	if	it	were	my	turn	to	be	executed	next	.
作为	如果	它	是	我的	转动	到	是	执行	下一个	.

仿佛下一个被处决的就是我似的。

['æftərwərdz] [aɪ] [kəm'perd] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [huː] [oʊnd] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

Afterwards	I	compared	notes	with	many	others	,	who	owned	to	exactly	the	same
然后	我	比较的	笔记	和	许多	其他的	,	WHO	拥有	到	确切地	这	相同的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

之后我和许多其他人交流了感受，他们都表示有完全相同的感受。

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

Father	and	the	Dean	dined	at	the	captain's	with	the	other	officials	;
父亲	和	这	院长	用餐	在	这	船长的	和	这	其他	官员	;

神父和院长与其他官员一起在船长家用餐；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['sepəreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[went]	[hoʊm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['æftər]	['dɪnər]	.
but	**they**	**separated**	**and**	**went**	**home**	**directly**	**after**	**dinner**	**.**
但	他们	分开	和	去	家	直接地	后	晚餐	.

但晚饭后他们就分开了，各自回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神